

**LE**

**NOUVEAU TESTAMENT.**



# LES LIVRES SAINTS

CONNUS SOUS LE NOM

DE

# NOUVEAU TESTAMENT.

---

VERSION NOUVELLE.



VEVEY

L. PRENLELOUP.

ST-AGRÈVE (ARDÈCHE)

D. REVEL.

1859.



## PRÉFACE.

---

En présentant au lecteur cette nouvelle traduction de la seconde partie des Saintes Écritures, il convient que nous donnions quelques renseignements sur le plan que nous avons suivi et sur les principes qui nous ont dirigés dans notre travail : quant aux détails de cette œuvre, nous ne mentionnerons que ceux sur lesquels quelques explications nous ont paru nécessaires.

Profondément convaincus de la divine inspiration des Écritures, nous avons cherché à les traduire en reproduisant aussi exactement que possible, en français, ce que Dieu nous a donné dans une autre langue, inconnue de la plupart des lecteurs de la Bible : nous avons rendu le grec aussi littéralement que le comportait la clarté nécessaire à l'intelligence de ce qui est dit. La profondeur de la parole divine est infinie, et l'enchaînement qui existe entre toutes les parties du mystère divin n'est pas moins admirable, bien que ce mystère ne soit pas révélé comme un tout, car « nous connaissons en partie et nous prophétisons en partie ». Ainsi nous rencontrons souvent dans la Parole des expressions qui, découlant du fond du mystère dans l'esprit de l'écrivain inspiré, donnent avec le secours de la grâce une entrée dans la liaison des diverses parties entre elles et dans celle de chacune de ces parties avec le tout. Conserver ces expressions du texte grec nuit quelquefois au style de la version ; mais

lorsque la clarté de la phrase n'en souffrait pas, nous avons laissé subsister des expressions qui pouvaient contribuer à faire saisir toute la portée de ce qui se lit dans le texte grec. Dans d'autres cas, où le français ne permettait pas de rendre le grec littéralement et où la forme de la phrase grecque paraissait renfermer des pensées qui auraient pu être plus ou moins perdues ou modifiées dans l'expression française, nous avons donné en note la traduction littérale.

Il est un autre point qui touche au texte grec lui-même et qu'il importe de signaler au lecteur. Jusqu'à la fin du XV<sup>me</sup> siècle, époque à laquelle fut inventée l'imprimerie, les Saintes Écritures, comme tous les autres livres, n'existaient que sous la forme de manuscrits. La première impression de la Bible est due au cardinal Ximènes, mais les sources auxquelles il puisa sont encore peu connues. Deux ans avant cette publication, Érasme avait déjà publié une petite édition du texte grec, mais il n'avait pu consulter que fort peu de manuscrits, et même, pour l'Apocalypse, il n'en avait eu à sa disposition qu'un seul fort incorrect et incomplet. Vers le milieu du XVI<sup>me</sup> siècle, R. Étienne (Stéphanus) publia à Paris une édition du texte grec, basée sur la comparaison par lui faite de 13 manuscrits qu'il avait trouvés dans la bibliothèque royale et d'un 14<sup>me</sup> examiné par son fils Henri, et qui, plus tard, des mains de Th. de Bèze a passé dans la bibliothèque de Cambridge. Th. de Bèze publia lui-même, vers la même époque, une édition du Nouveau Testament avec une nouvelle traduction latine. Enfin, en 1633, on publia en Hollande une nouvelle édition du texte grec, peu différente de celle d'Étienne, et on fut assez hardi pour lui donner le titre de : « *Textus ab omnibus receptus* », texte reçu de tous. Si maintenant on laisse de côté les traductions faites sur la Vulgate, ou ancienne

version latine, on peut dire, pour autant que nous le savons du moins, que tous les traducteurs modernes du Nouveau Testament ont pris jusqu'ici pour base de leur travail le texte appelé « texte reçu de tous », ou un texte encore moins correct. Or ce texte reçu ne repose que sur un nombre très-restreint de manuscrits. La critique était peu avancée à l'époque où il fut publié. Les craintes aussi des personnes qui désiraient que la foi commune ne fût pas ébranlée, empêchèrent que la question de l'exactitude du texte ainsi présenté, fût soulevée. Mais dès lors, plusieurs centaines de manuscrits, dont quelques-uns d'une très-haute antiquité, ont été examinés et comparés avec soin : on a pu ainsi corriger les fautes que des copistes avaient introduites dans les 13 manuscrits d'Étienne, ou qui, de toute autre manière, avaient passé dans le « texte reçu ». Les savants, qui ont ainsi employé leur temps et leur sagacité à purifier le texte des fautes qui s'y étaient glissées par l'incurie ou la présomption des hommes, ont formé un texte corrigé, en classant, d'après divers systèmes, et en jugeant, chacun à son point de vue particulier, les nombreux manuscrits actuellement connus.

Nous nommerons ici les principaux d'entre ces savants. Le premier peut-être qu'on doive signaler est Bengel qui a proposé le principe, bien mis à profit plus tard, d'une classification des manuscrits en diverses familles. Ensuite vient Mill, qui a accumulé un nombre immense de variantes en examinant les manuscrits qu'il trouva dans les diverses bibliothèques de l'Europe. Après lui Wetstein a ajouté encore beaucoup d'autres variantes, et a publié une édition d'une grande valeur critique. Puis Griesbach, Scholz, Tischendorf, Lachmann ont mis à profit les ressources fournies par leurs prédécesseurs dans ce champ de travail, en faisant

eux-mêmes aussi de nouvelles recherches. On peut ajouter aux noms qui précèdent, ceux de Birch, de Matthæi, d'Alter, qui ont aussi contribué pour leur part à cette œuvre de la reconstruction du texte. Il y a eu d'autres hommes, sans doute, qui se sont occupés du même travail, mais il suffit d'indiquer les principaux d'entre eux.

Nous avons donc jugé bon de profiter de tous les moyens que des hommes savants et laborieux ont mis à notre portée. Parmi eux, quelques-uns ont préféré former leur texte entièrement sur les plus anciens manuscrits. Il est vrai que chaque copie tend à multiplier les erreurs, mais un manuscrit, plus moderne que tel autre, peut être une copie exacte d'un manuscrit beaucoup plus ancien que celui-ci. Le manuscrit, dont la copie a été faite à une époque comparative-ment moderne, a pu être aussi moins corrompu par des changements faits à dessein; de sorte que le vrai moyen d'avoir un texte aussi pur que possible, c'est qu'on se serve de toutes les ressources qui sont à notre disposition. Il y a des versions plus anciennes que le plus ancien des manuscrits connus. Ces versions servent à contrôler le texte des manuscrits. Monsieur Rilliet publie dans ce moment un travail sur le manuscrit le plus ancien peut-être de tous, appelé du Vatican : son travail nous paraît très-bien fait et intéressant sous bien des rapports; mais aucun manuscrit ne peut, à lui seul, fournir un texte satisfaisant du Nouveau Testament.

Nous indiquerons très-brièvement le caractère des éditions qui, là où elles sont d'accord, ont servi de base à notre texte. Griesbach s'appuie principalement sur les anciens manuscrits en lettres onciales, mais il a pesé les diverses autorités. Son édition, publiée après les travaux de Bengel, Mill et Wetstein, a certainement posé les bases de la critique moderne.



Il croit devoir distinguer trois familles ou classes de leçons ou de manuscrits les unes des autres : les manuscrits Alexandrins , les Constantinopolitains et les Occidentaux. Le plus grand nombre de manuscrits anciens , c'est-à-dire à lettres onciales , sont de la famille Alexandrine ; et c'est sur cette famille que Griesbach a fondé son texte ; mais le savant critique ne s'est pas borné à puiser à cette source. Scholz prétend suivre les leçons des manuscrits Constantinopolitains, suivis par la masse de manuscrits modernes ou Occidentaux qui appuient, beaucoup plus que les manuscrits Alexandrins, le texte reçu ; cependant par le fait il s'en écarte souvent, de sorte que son texte diffère peu de celui de Griesbach ; son édition est entachée de beaucoup de fautes d'impression. Tischendorf, comme Griesbach , suit principalement les manuscrits à lettres onciales ; tant soit peu téméraire dans sa première édition , il est devenu beaucoup plus sobre dans les éditions subséquentes et il y a rétabli beaucoup de leçons qu'il avait d'abord rejetées. Enfin Lachmann a suivi une route à lui : posant d'abord comme principe qu'on ne saurait retrouver le texte autographe , il a cherché , non pas précisément à s'en rapprocher le plus possible , mais tenant pour certain que les manuscrits des quatre premiers siècles doivent être les plus exacts , il n'a voulu en examiner aucun qui n'appartînt pas à ces quatre siècles ; ce système est trop absolu pour être sûr. Matthæi a fondé son édition sur les manuscrits qui se trouvent en la possession du Synode Russe et qui appartiennent à la famille Constantinopolitaine. Lui aussi a suivi un système absolu et a fait même une guerre acharnée à ceux qui se sont attachés de préférence au texte Alexandrin. Toutefois Griesbach et ses successeurs se sont servis des travaux de ces deux derniers savants , qui ont fourni de nou-

velles ressources à la critique. En résultat, tous ces savants ont aidé au perfectionnement du texte du Nouveau Testament, de sorte que nous avons la précieuse parole de notre Dieu purifiée de bien des fautes que l'incurie des copistes y avait introduites.

Le manuscrit du Vatican que M. le Professeur Rilliet traduit dans ce moment, est Alexandrin de famille. Le manuscrit appelé spécialement Alexandrin, au contraire, ne l'est pas partout; les Évangiles appartiennent à une famille, les Actes à une autre, les Épîtres à une autre. Nous ne fournissons ici que des idées tout à fait générales sur ces points, renvoyant ceux qui veulent étudier le sujet aux livres et *prolegomena* d'où, en nous en rapportant à notre mémoire, nous avons tiré ce qui se trouve dans ces courtes remarques.

Le résultat de tous les travaux dont nous venons de parler, a été des plus heureux pour tous ceux qui attachent une juste importance à l'intégrité de la Parole : sans doute la faiblesse humaine a laissé ses traces ici aussi, comme partout où quelque chose a été confié à l'homme, mais la providence de Dieu a veillé sur sa Parole, en sorte que, malgré la grande différence des systèmes que les savants ont suivis pour la révision du texte, ils sont arrivés cependant à des résultats presque entièrement identiques.

A part un ou deux passages, les différentes éditions du texte grec sont d'accord entre elles presque partout pour ce qui est des variantes qui pourraient avoir quelque importance; les variantes qu'on rencontre sont en petit nombre, d'un ordre secondaire et souvent à peine saisissables dans une traduction; et les travaux des savants qui ont comparé les nombreux manuscrits actuellement connus, ont eu pour

heureux effet d'écarter les fautes dont les premières éditions du texte grec étaient entachées.

Ces quelques mots feront comprendre au lecteur pourquoi nous avons abandonné un texte reconnu inexact en plus d'un endroit. Il convenait toutefois de ne pas nous livrer à une critique hasardée et incertaine : ainsi là où les principales éditions, comme celles de Griesbach, Scholz, Tischendorf, Lachmann, et souvent d'autres moins connues, sont d'accord, nous avons suivi le texte tel qu'elles nous le donnent ; nous n'avons aucun motif pour nous attacher à un texte moins pur. D'un autre côté, ne voulant pas faire de la critique, nous avons purement et simplement conservé le texte reçu, là où ces principaux éditeurs ne se sont pas accordés. De plus nous avons eu soin d'indiquer chaque fois, en note, les passages dans lesquels nous nous sommes écartés du texte reçu, en donnant en même temps la traduction de celui-ci.

Il reste à expliquer au lecteur pourquoi, dans l'Apocalypse, nous n'avons plus donné au bas de la page, les leçons du texte reçu. Comme nous l'avons déjà dit, l'Apocalypse avait été imprimée par Érasme d'après un seul manuscrit bien inexact, auquel manquaient même les deux derniers chapitres que ce savant a traduits du latin. Maintenant au contraire, on a collationné avec plus ou moins de soin 93 manuscrits, dont trois à lettres onciales. Nous n'avons pas pensé qu'il fallût reproduire toutes les fautes d'un seul manuscrit imparfait. Érasme a fait ce qu'il a pu, — mais il n'y avait pas besoin de rappeler des erreurs qu'il n'a pu éviter.

Nous avons à fournir maintenant quelques explications sur des points de détail. Et d'abord, il pourra paraître singulier que, sauf ce qui dépend de la ponctuation, nous ayons exclu les majuscules initiales dans tous les cas où il ne s'agit pas

d'un nom propre comme tel. Ainsi nous avons écrit : notre dieu , notre père , le fils , la parole , l'esprit....

Nous désirons que nos lecteurs comprennent bien le motif qui nous a engagés à imprimer ces mots d'une manière qui ne nous plaît guère à nous-mêmes et qui sera peut-être une occasion de surprise pour eux. Nous avons pris ce parti pour parer à un inconvénient qui nous a paru encore plus grand. En parlant de l'esprit , on trouve plus d'un passage où l'état de l'âme et l'Esprit de Dieu sont tellement unis et mêlés ensemble qu'il aurait été hasardé ou même impossible de décider entre un petit *e* et une majuscule. Or si nous avons mis un petit *e* au mot esprit , et un grand *D* au mot Dieu , le résultat aurait été des plus fâcheux , et , en apparence au moins , une dénégation de la divinité du Saint-Esprit. Nous n'avons pas d'autre ressource que de suivre l'exemple du grec , et de ne mettre des majuscules qu'aux noms propres ; ainsi quand Dieu est nom propre , il a une majuscule ; lorsqu'il est appellatif , il a un *d* minuscule. Nous avons suivi la même règle quant au mot Christ , qui peut être nom propre , ou avoir le sens de « oint ». Ce système d'orthographe nous a été désagréable , nous le répétons , mais il maintient le fond de la vérité , ce qui eût été impossible en en suivant un autre. Pour les lecteurs qui ont l'habitude du grec , cette habitude même ôte tout scandale. Les passages Rom. VIII, 15, et Jean IV, 24 (et il y en a beaucoup d'autres) suffiraient pour faire comprendre la difficulté ; dans ces deux passages , en effet , faire la différence entre Esprit avec un grand *E* et esprit avec un petit *e* , et ensuite mettre l'un ou l'autre , eût en tout cas faussé le sens.

C'est à dessein que nous avons écrit quelquefois *Christ* , et d'autrefois *le christ* , c'est-à-dire l'oint , le messie. Un

examen attentif de la Parole fera voir que, dans les évangiles, le mot *christ* est presque toujours précédé de l'article, et exprime généralement ce qu'un Juif eût appelé « *le messie* » ; dans les épîtres, au contraire, l'emploi de l'article est rare et, dans la plupart des cas, peut dépendre simplement des exigences grammaticales de la langue grecque, n'étant pas au mot *Christ* le caractère de nom propre. Dans ce dernier cas, le français rejette l'article et il s'agit alors, pour le traducteur, de porter un jugement sur l'intention de l'écrivain sacré : nous ne pouvons pas affirmer que nous ayons toujours réussi à la discerner ; mais, dans le plus grand nombre des passages, le lecteur saura distinguer *l'office* du nom de la personne.

Les LXX ont employé le mot *κύριος* pour « *Jéhovah* », traduit habituellement par « *Éternel* » dans l'Ancien Testament. Ce mot est rendu en français par « *Seigneur* », dans le Nouveau Testament, et se confond avec le même nom appliqué à Jésus, envisagé comme homme. « *Dieu l'a fait, est-il dit, seigneur et christ* » (Act. II, 36). Ne doutant pas que ce mot ne soit souvent le nom propre « *Jéhovah* », nous croyons rendre service au lecteur, en lui fournissant une liste des passages où *κύριος* présente ce sens ; ceux d'entre ces passages qui, sous ce rapport, paraissent plus ou moins douteux, sont suivis d'un point d'interrogation.

Matth. I, 20, 22, 24 ; II, 13, 15, 19 ; III, 3 ; IV, 7, 10 ; V, 33 ; XXI, 3 (?), 9, 42 ; XXII, 37, 44 ; XXIII, 39 ; XXVII, 10 ; XXVIII, 2.

Marc I, 3 ; XI, 3 (?), 9, 10 ; XII, 11, 29, 30, 36 ; XIII, 20 ; XVI, 20 (?).

Luc I, 6, 9, 11, 15, 16, 17, 25, 28, 32, 38, 45, 46, 66,

68, 76; II, 9, 15, 22, 23, 24, 26, 38, 39; III, 4; IV, 8, 12, 18, 19; V, 17; X, 27; XIII, 15; XIX, 38; XX, 37, 42.

Jean I, 23; XII, 13.

Actes I, 24 (?); II, 20, 21, 25, 39, 47 (?); III, 20, 22; IV, 26, 29 (?); V, 9, 19; VII, 30, 31, 33, 37, 49; VIII, 25 (?), 26; IX, 31 (?); X, 4 (?), 14 (?); XII, 7, 17 (?), 23; XV, 17; XVII, 27.

Rom. IV, 8; IX, 28, 29; X, 9, 12, 13, 16; XI, 3, 34; XII, 19; XIV, 11; XV, 11.

1 Corinth. I, 31; II, 18; III, 20; XIV, 21; XV, 27 (?).

2 Corinth. III, 17, 18 (caractère particulier); VI, 17, 18; X, 17.

Hébr. I, 10; VII, 21; VIII, 2, 8, 9, 10, 11; X, 20; XII, 5, 6.

Jacq. V, 4, 11.

1 Pierr. I, 25; III, 12, 15.

2 Pierr. II, 9 (?), 11; III, 8.

Jude 5, 9.

Apoc. IV, 8; XI, 15, 17; XV, 3, 4; XVI, 5, 7; XVIII, 8; XXI, 22; XXII, 5, 6.

Dans les Actes, le mot est employé d'une manière absolue et générale, et appliqué à Christ. Il en est de même dans les Épîtres en général. Voyez 1 Cor. VIII, 5, 6.

Nous avons hésité si nous devions traduire le mot *λόγος* par *verbe* ou par *parole*, l'emploi d'un nom féminin n'étant rien moins que désirable lorsqu'on parle de Dieu, de l'incarnation, de la création et de choses semblables. D'un autre côté, la liaison qui existe entre la parole de la révélation et la Parole personnelle, telle que cette liaison se trouve Hébr. IV, 12, 13, risque d'être perdue si l'on se sert du mot *verbe*. Cette dernière considération nous a engagés à employer le mot

« parole », malgré sa forme féminine ; l'usage ôte d'ailleurs, en grande partie, l'inconvénient que peut avoir cette forme.

Après quelques hésitations, nous avons conservé le mot grec *évangile*, au lieu de nous servir des expressions *bonne nouvelle* ou *heureux message*, qui, bien qu'elles eussent donné plus exactement le sens du grec, nous ont paru trop dures et trop familières à la fois.

Mais cet emploi que nous avons fait du mot *évangile*, n'est pas sans danger, et exige que nous attirions l'attention du lecteur sur le sens propre de ce mot, ainsi que sur quelques faits qui s'y rattachent. On dit volontiers : prêcher l'évangile, ceci ou cela n'est pas l'évangile ; et on entend par « *évangile* » un certain système de doctrine. Cependant ce mot signifie proprement un « heureux message », « de bonnes nouvelles apportées par quelqu'un ». Ainsi, quand Timothée a apporté à Paul de bonnes nouvelles de la foi et de l'amour des Thessaloniens (1 Thess. III, 6), il est dit de lui qu'il a *évangélisé* à Paul la foi et l'amour des Thessaloniens. D'un autre côté, ainsi que le mot *Christ* employé d'abord comme titre, dans le sens de « l'Oint », est devenu un nom propre, de même, la bonne nouvelle par excellence, la bonne nouvelle de l'amour de Dieu et de son intervention en Christ pour sauver les hommes, est appelée « la bonne nouvelle », « l'évangile ». — Il importe que le lecteur, lorsqu'il rencontre ces expressions, ne perde pas de vue l'idée de la communication d'une bonne et heureuse nouvelle de la part de Dieu, et qu'il se souvienne aussi que le mot *εὐαγγέλιον*, *évangile*, est employé pour désigner différentes bonnes nouvelles ou heureux messages. Quand, par exemple, il nous est parlé de « l'évangile du royaume », c'est-à-dire, de la bonne nouvelle, que Dieu allait établir son royaume sur la terre, il

s'agit d'une bonne nouvelle toute différente de celle de l'intervention de Dieu en grâce pour le salut. Il faut remarquer aussi que, lorsque nous trouvons l'expression « l'évangile de Dieu », la Parole veut nous parler de Dieu comme de la source de la bonne nouvelle, tandis que, lorsque nous rencontrons celle de « l'évangile de Christ », Christ est présenté comme étant le sujet de cet évangile : d'autres locutions analogues ne passeront pas inaperçues pour le lecteur attentif. Nous devons ajouter que le mot *εὐαγγέλιον*, *évangile*, n'est pas commun à tous les écrivains sacrés, et qu'on ne le trouve pas dans le texte grec de Luc, de Jean, de Jacques, ni de Jude. Pierre ne l'emploie qu'une fois ; dans Paul, ce grand héraut de la bonne nouvelle, nous le rencontrons, au contraire, très-fréquemment, mais avec des acceptions différentes. Matthieu s'en sert quatre fois, et toujours en le joignant aux mots « du royaume ». De tous les évangélistes, Marc est le seul qui emploie ce mot plusieurs fois dans le sens qui nous est le plus familier aujourd'hui, et ceci s'explique facilement par le fait que Marc s'occupe particulièrement de Christ comme annonçant la Parole, et qu'il ne fait aucune mention des circonstances qui ont accompagné la naissance du Sauveur, commençant par l'évangile lui-même, et terminant son récit par la mission que le Seigneur confie à ses disciples, sans donner, comme les autres évangélistes, un caractère particulier à cette mission. Il dit simplement : « Allez par tout le monde, prêchez l'évangile à toute la création. » Le lecteur remarquera toutefois que, même dans Marc, l'expression « *évangile* » n'est pas employée indépendamment de l'idée de la venue du royaume, car il y est dit : « Le temps est accompli, et le royaume de Dieu s'est approché ; repentez-vous et croyez à l'évangile. » Cette venue du royaume est bien



différente de la mort et de la résurrection de Jésus Christ, bien que ces événements aient eu lieu avant l'établissement du royaume, et que par le fait ils fussent nécessaires. Il est évident qu'avant leur accomplissement, la mort et la résurrection du Seigneur Jésus ne pouvaient pas être prêchées comme bonne nouvelle; on était appelé alors à croire à un Christ vivant. En résumé, et d'une manière générale, on peut dire que le mot *évangile*, ayant par lui-même la signification d'une bonne nouvelle apportée, sert à désigner la prédication de la vérité, aussi bien que la vérité prêchée, et que ce mot est employé tantôt dans l'un, tantôt dans l'autre de ces deux sens. Ainsi l'examen du texte montrera, qu'il y a, soit dans Marc, soit dans les épîtres de Paul, quelques passages dans lesquels le mot *évangile* est employé pour désigner un système de doctrine, le contenu du message de la bonne nouvelle, et non pas pour indiquer l'acte lui-même par lequel cette nouvelle est annoncée. D'autre part, quand Paul nous dit (1 Cor. IX, 14), que « le Seigneur a ordonné pour ceux qui annoncent l'évangile, qu'ils vivent de l'évangile », ces hommes prêchent une doctrine, mais ils ne vivent pas de la doctrine, c'est de leur service qu'ils vivent en prêchant la doctrine. — Au verset 18 du même chapitre, Paul parle de son droit « dans l'évangile », c'est-à-dire dans son service comme prédicateur; et encore, Phil. IV, 15, il désigne par l'expression « le commencement de l'évangile » le commencement de la prédication de cette bonne nouvelle.

Il était important de conserver la distinction que fait la Parole entre l'expression, excessivement vague du reste, de *ἀδης*, *hadès*, le lieu invisible, où les âmes des hommes vont après la mort, d'avec celle de *γέεννα*, *géhénne*, le lieu des

tourments infernaux. Nous avons donc conservé le mot grec « hadès ».

· Nous ne devons pas perdre de vue non plus la différence importante qu'il y a entre les expressions : δούλος, διάκονος et ὑπηρέτης. Nous avons conservé, pour la première, le terme assez malsonnant de nos jours de *esclave*; le διάκονος était un homme qui servait à table ou ailleurs, sans être pour cela esclave; le ὑπηρέτης, dans l'origine un rameur sur une galère, était un serviteur officiel, tel qu'un appariteur, par exemple. Lorsque le texte ne nous a pas permis de rendre ces différences en français, nous avons rappelé en note le mot grec.

· Le lecteur trouvera, Actes IX, 2; XIX, 9, 23; et XXIV, 22, l'expression inusitée de « *la voie* ». Nous l'avons traduite littéralement du grec, ne doutant pas que ce ne soit là un surnom qu'on donnait au christianisme, comme dans tous les siècles on a su en trouver pour la vraie piété.

· Nous avons rendu le grec προσκυνέω par *rendre hommage*, cette expression s'appliquant, en grec, à toute espèce d'actes de respect, depuis le simple acte de révérence envers un supérieur jusqu'à l'adoration de Dieu lui-même : le lecteur décidera facilement la portée de l'hommage rendu, d'après la personne à qui il est rendu et celle qui le rend.

· On retrouve fréquemment, dans les Actes, le participe du verbe σέβεσθαι avec le sens de « *qui sert Dieu* ». Nous faisons remarquer cette expression, parce qu'elle désigne une classe de gens qui, quoique n'étant pas Juifs, fuyaient la vanité et les souillures du paganisme et prenaient part au culte juif (voyez Actes XIII, 43, 50; XVI, 14; XVII, 4, 17; XVIII, 7, 13). La même expression se retrouve Matth. XV, 5; Marc VII, 7, et Actes XIX, 27, dans le sens ordinaire de *rendre*

*colte*, soit comme Juif à Jéhovah; soit comme païen à un faux dieu.

Le sens équivoque du mot « appeler », qui signifie également « donner un nom » et « engager quelqu'un à venir à nous ou à une position quelconque », rend difficile l'emploi de ce mot lorsqu'il est attaché au terme de « saint » ou de « apôtre ». Faute d'une expression plus claire, nous l'avons néanmoins conservé, Rom. I, 6, 7; VIII, 28; 1 Cor. I, 1, 2, 24; Jude 1; Apoc. XVII, 14. Traduire, comme on l'a fait, par « appelés à être saints », c'est dénaturer le sens; « qui sont appelés saints » est pis encore. Pour rendre exactement le sens, il faudrait dire « saints par appel »; les personnes dont il s'agit étaient devenues telles par l'appel de Dieu, et le lecteur, dans les passages indiqués, aura à s'en souvenir.

Le sens de l'adjectif ψυχικός, *animal*, que le lecteur trouvera 1 Cor. II, 14; XV, 44, 46; et Jacq. III, 15, présente peut-être quelque difficulté, quand il est ainsi appliqué soit à l'état moral, soit au corps de l'homme; nous croyons donc devoir faire remarquer que ce mot désigne, dans ces passages, ce qui, comme le premier Adam, vit en vertu de la possession d'une âme, et non pas par la puissante énergie de l'Esprit. Le même mot grec ψυχικός se retrouve Jude 19, où nous ne pouvions guère conserver le mot « animal », que nous avons dû ainsi reléguer en note au bas de la page, en le remplaçant dans le texte par le mot « naturel ».

Le terme grec ἅγιος demande aussi un mot d'explication, Actes XIII, 34, 35. On ne peut douter que ce mot ne soit employé dans le Nouveau Testament, comme aussi par les Septante, dans le sens de « saint » (voyez 1 Tim. II, 8; Tite I, 8; Hébr. VII, 26; Apoc. XV, 4), bien que le mot, ordi-

nairement traduit par *saint*, soit *ἅγιος*. Le sens propre de *ἅγιος* est, *pieux, miséricordieux*, ce qui n'est pas profane, et il est appliqué à Christ, en qui se trouvent résumées toute la bienveillance et la bonté de Dieu envers les hommes, aussi bien que la parfaite piété. Ceci ressort d'une manière remarquable au psaume LXXXIX, où l'expression est employée par l'écrivain sacré pour désigner les bontés de Dieu envers Israël, qui se concentrent en David, et les promesses faites à David et à sa postérité, notamment à Christ (vers. 1-4). La même expression est appliquée, vers. 19, à la personne en qui toutes ces bontés se concentrent, en contraste avec l'autre mot traduit ordinairement par *saint* et qui est employé, au vers. 18, à l'égard de Jéhovah. Le mot traduit, Actes XIII, 34, « *saintetés assurées de David* » est le même que celui traduit « *ton saint* », au vers. 35 du même chapitre et Actes II, 27; et ces *saintetés* ou *bontés assurées* par la résurrection de Jésus, *le saint*, qui n'a pas dû voir la corruption; sont celles que nous trouvons exposées au Ps. LXXXIX (voyez vers. 29-39).

Le lecteur se souviendra que les mots qu'il trouvera placés entre des crochets [ ] sont ajoutés au texte. Ils ne se trouvent pas dans le grec. Le génie de la langue française exigeait cette addition. Mais nous désirons attirer l'attention du lecteur plus spécialement sur quelques-uns de ces cas.

Il s'en trouve surtout dans les épîtres de Paul et en particulier dans celles aux Romains et aux Galates, où l'introduction de l'article risque de changer le sens. Ainsi, par exemple, avant le mot *loi*, l'article tend à faire penser au lecteur qu'il s'agit de la loi de Moïse. Dans ces cas, et autres semblables, le lecteur doit bien faire attention aux crochets qui indiquent que l'article ne se trouve pas dans l'original. Cela

est surtout nécessaire, quand il rencontrera ces locutions : « sous [la] loi », ou : « sous [une] loi », par [la] loi , etc.

L'expression « sous le péché » qu'on trouvera Rom. III, 9, n'est pas non plus très-française, mais nous l'avons conservée néanmoins pour ne pas affaiblir la force morale de la phrase qui, dans le texte, désigne l'état de péché (comme Dieu l'entend), qui pèse sur nous, poids, puissance, et de toute manière ; le sens serait perdu si nous traduisions par « dans le péché » ou par « assujetti au péché ».

Au chapitre VI de l'épître aux Romains et ailleurs, nous avons traduit « si nous sommes morts avec Christ », et non pas « si nous mourûmes avec Christ » ; nous avons la conviction que nous rendons ainsi plus exactement la pensée de l'apôtre, bien que la vraie forme du verbe manque absolument en français : *nous mourûmes*, comme temps historique, ne présente à l'esprit qu'un acte qui s'est accompli à un moment donné.

Le vers. 28 d'Actes XX a passablement tourmenté les critiques et les traducteurs. Il nous semble que cela provient de ce qu'on n'a pas fait attention à un sens très-ordinaire de τοῦ ἰδίου. Nous lisons avec tous les éditeurs modernes : διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου, ne prenant pas ce dernier mot comme adjectif s'accordant avec αἵματος, mais comme un génitif gouverné par αἵματος. — Ἰδιος est ce qui est propre à quelqu'un, et par conséquent sa famille, les gens de sa maison : τὸ αἷμα τοῦ ἰδίου, c'est le sang de quelqu'un qui appartient à une personne, comme un fils à son père. Les exigences de la langue française nous ont forcés à ajouter un nom à : *son propre* ; nous avons dit « *son propre [fils]* », parce que nous savons que celui qui appartenait à Dieu et qu'il a donné, c'était son fils.

En comparant les expressions ἐπι Ἀβιάθαρ (Marc II, 26), ἐπι τοῦ ἑάτου (Marc XII, 26), et la tournure analogue ἐν Ἡλίᾳ (Rom. XI, 2), nous sommes arrivés à la conclusion, évidente pour nous, qu'il ne faut pas traduire la première par *au temps d'Abiathar*, et que, toutes, elles désignent une section ou titre d'un livre, section ou titre dans lequel se trouve le récit du fait dont il est question. Nous nous sommes donc écartés ici de la traduction ordinaire et nous avons dit : « au titre d'Abiathar », « au titre du buisson » etc.

La traduction de Luc XVI, 9, « *afin que vous soyez reçus* », demande une justification. Le lecteur s'assurera facilement que Luc, dans son évangile, emploie souvent le verbe actif avec le pronom de la 3<sup>me</sup> personne du pluriel, pour exprimer le simple fait qui se rend ordinairement par le passif : *afin qu'ils vous reçoivent*, pour *afin que vous soyez reçus*. Comparez Luc VI, 38, 44 deux fois ; XII, 20 ; XIV, 34, etc....

L'expression « *les fins des siècles* » qu'on trouvera, I Cor. X, 11, est un peu étrange ; mais pour conserver le sens du grec, nous ne pouvions pas dire *les derniers temps*, pas plus que *la fin des siècles*, bien moins encore *la fin du monde*. La fin des siècles n'était pas encore arrivée, mais toutes les diverses dispensations par lesquelles Dieu s'était placé en relation avec les hommes, pour autant qu'elles se rattachaient à la responsabilité de l'homme, étaient venues aboutir et se terminaient dans la mort du Seigneur Jésus. Après cela Dieu, quelle que fût sa patience, établissait une nouvelle création ; nous avons donc conservé la traduction littérale : *les fins des siècles*.

Dans la même épître aux Corinthiens, nous avons dit : *parler en langues*, et notre excuse, c'est que la chose que désigne cette locution est aussi inusitée que la locution elle-

même. *Parler des langues, ou parler diverses langues* n'exprime pas du tout la pensée de l'apôtre : le don divin, selon lequel on parlait miraculeusement diverses langues sans les avoir apprises, avait besoin d'un nom qui lui fût propre.

Nous n'avons pas su éviter l'emploi des mots *scandale, scandaliser* dans une acception qui n'est pas proprement française. Le mot grec *σκάνδαλον* désigne littéralement une trappe, dans laquelle on attire les animaux au moyen d'un appât; nous avons donc, dans plusieurs cas, conservé au mot *scandale* ce même sens au moral, et avons employé le verbe *scandaliser* dans le sens de présenter une occasion de chute ou, au passif, d'en trouver une en quelque chose.

Le lecteur, qui comparera notre traduction avec le grec, trouvera, et spécialement au chap. VI de l'évangile de Jean, que nous avons omis quelquefois le *εγώ*. La langue grecque permet généralement d'omettre les pronoms personnels; à moins qu'on ne veuille mettre la personne qu'ils désignent en évidence; mais Jean use fréquemment de ce pronom, là où il ne veut nullement mettre l'emphase que l'emploi du *moi* produirait en français. Nous craignons d'avoir peut-être conservé ce « moi » encore trop souvent, mais comme l'emploi de ce pronom est une particularité du style de Jean, nous avons tenu à le laisser subsister là où cela était possible.

Il y a d'autres expressions de l'évangile de Jean, sur lesquelles nous croyons utile d'attirer l'attention du lecteur, parce qu'il est difficile de rendre en français la force du grec. Ainsi le mot *venu* dans la phrase « venu de Dieu » de Jean XVI, 30, est le même que le mot *sorti* des vers. 27 et 28 du même chapitre, où nous lisons : « je suis sorti d'auprès de Dieu », avec la seule différence de la préposition qui l'accompagne. Les vers. 27 et 28 expriment la conscience que le

Sauveur avait de sa position auprès du Père avant de venir ici-bas; le vers. 30, la connaissance qu'avaient les disciples du fait qu'il était venu de Dieu. Sans prétendre que nous ayons réussi, nous avons cherché à exprimer la différence que nous venons de signaler et qui est du plus haut intérêt.

Dans l'évangile de Jean encore on trouvera que, pour conserver la distinction souvent importante à faire entre *ῥωτάω* et *αἰτέω*, nous avons traduit le premier par *demander*, le second par *faire des demandes*. Il y a des cas où l'on peut se servir indistinctement de l'un ou de l'autre de ces termes; d'autrefois on les emploie chacun dans un sens qui leur est particulier: *ῥωτάω* exprimant une demande familière ou faite dans l'intimité; *αἰτέω*, plutôt la demande d'un inférieur vis-à-vis de son supérieur. Les disciples se servent de l'un et de l'autre de ces verbes dans leurs relations avec Jésus; dans ses relations avec son Père, Jésus *demande* (*ῥωτάω*), mais il ne se sert jamais du mot *αἰτέω* vis-à-vis de son Père. Pour la différence comparez Jean XVII, 23.

Les mots *πλεονεκτέω*, *πλεονέκτης*, *πλεονεξία* ont quelquefois un sens tout particulier qu'il convient de relever. L'idée générale exprimée par le verbe *πλεονεκτέω*, est celle, qu'on fait son profit au détriment de quelqu'un, qu'on s'approprie le bien d'autrui; c'est le désir de posséder quelque chose pour soi et souvent avec l'idée accessoire, qu'on a usé de moyens détournés pour arriver à son but; et ce désir s'applique à la femme autant qu'aux biens d'autrui proprement dits. Nous avons la conviction que tel est le sens d'Éphés. IV, 19, de 1 Thess. IV, 6, et d'autres passages peut-être encore, comme Éphés. V, 3; cependant ne pouvant pas nous appuyer, pour cette interprétation, sur une autorité reconnue, nous n'avons pas osé l'introduire dans le texte; nous nous



börnons à signaler notre conviction sur ce point, en ajoutant qu'il s'agit, en tout cas, d'un désir illicite de s'approprier quelque chose contrairement à l'intégrité des mœurs, et que le mot « affaire » de 1 Thess. IV, 6, se rapporte exclusivement aux relations avec les femmes.

La traduction de 1 Cor. XVI, 15, ne nous satisfait pas. Le mot *κραζαν*, que nous avons rendu par « se sont voués », signifie proprement : établir un officier sur un corps militaire, ou, généralement, un homme dans un poste quelconque; mais ici il s'agit d'un service d'amour : la famille de Stéphanas, les premiers convertis de l'Achaïe, mus par leur désir de servir le Seigneur, et par leur amour pour les saints, s'étaient mis, pour ce qui regardait le service, à la tête des saints; ils s'étaient ainsi établis à l'égard des saints pour les servir de tout leur cœur : ils étaient établis sur les saints pour servir, mais ils s'étaient établis « eux-mêmes », et Paul engage les saints à leur obéir.

« Plusieurs eaux » d'Apoc. XVII, 1, est faible, mais nous n'avons pas su dire mieux; le grec dit : « les plusieurs eaux », c'est-à-dire, la grande étendue avec ses sinuosités et mers différentes.

Nous n'avons pas trouvé non plus de meilleur mot que « présider », pour rendre le *προιστημι* de 1 Tim. V, 17, quoique cette expression rende fort mal le sens du grec qui n'implique aucune relation avec une assemblée, comme le fait le mot français « présider ». Elle est employée pour désigner la direction qu'un père donne à sa famille et s'applique, en général, à tous ceux qui se tiennent devant les autres pour les diriger, en quelque manière que ce soit. Voyez Rom. XII, 8; 1 Thess. V, 12; 1 Tim. III, 4, 5, 12, et, dans un sens différent, Tite III, 8 et 14.

Une difficulté se présente à l'égard de la préposition grecque qui suit le mot βαπτίζω, baptiser; — qu'il est impossible de résoudre d'une manière satisfaisante soit en français soit en allemand : c'est pourquoi nous attirons ici l'attention du lecteur sur cette expression. On est baptisé εἰς, on est attaché à quelque chose, on s'y adjoint, on la rallie, on adhère à une personne par le baptême. — Ainsi on est baptisé εἰς la mort de Christ — εἰς Christ lui-même, et encore εἰς Moïse. — εἰς la rémission des péchés; — le εἰς exprime le but proposé dans le baptême. On a voulu dire « baptiser dans sa mort », mais on ne saurait dire baptiser en Christ ou en Moïse; — aussi « dans sa mort » n'est-il pas le sens. — Nous avons dit « pour », mot qui n'est pas tout à fait satisfaisant dans le cas de « baptisés pour Moïse », mais dont on peut se servir partout de manière à donner l'idée la plus exacte du mot εἰς.

Il existe encore une forme d'expression dans le grec, qui exige quelques mots, le sens étant difficile à représenter en français. Je veux parler de l'emploi de l'article devant les mots πλοῖον, ὄρος, οἶκος — littéralement, la nacelle, la montagne, la maison. L'expression, « il est à la maison », et la locution suisse de « à la montagne », présentent le même idiotisme en français : — « la maison » dans cette phrase ne signifie pas une maison en particulier, mais « chez lui », « pas dehors »; de même « à la montagne », en Suisse, signifie « dans les montagnes » en général, en contraste avec la plaine. Nous sommes convaincus que l'emploi de l'article dans les locutions dont nous parlons : « la maison, la nacelle, la montagne, » est le plus souvent celui que nous venons de signaler : il était sur la montagne, non pas dans la plaine; sur une nacelle, non pas sur la terre ferme; dans la maison et pas dehors. Nous craignons d'avoir quelquefois manqué à

cette conviction. Cependant, sur *une* montagne ne répond pas exactement à la force des mots grecs, ni sur *une* nacelle ; mais *la* nacelle, *la* montagne, supposent une nacelle, une montagne particulière. Or cette supposition n'est pas fondée dans les cas dont nous parlons. Nous indiquons quelques passages : Matth. V, 1 ; VIII, 23 ; IX, 1 ; XIV, 22 et 32, où l'on aurait pu dire : « en nacelle » ; IV, 21, et XIII, 2, où il faut dire : « une nacelle » ; puis : Marc I, 19 ; IV, 1 ; V, 18 ; VI, 32 ; VIII, 10, 13 ; Luc VIII, 22, 37 ; Jean VI, 17, 22, 24 ; XXI, 3.

Il convient d'ajouter quelques mots sur l'Oraison Dominicale en Luc. Nous acceptons, avec la majorité des critiques, les changements que Griesbach, Tischendorf et autres ont introduits dans le texte ; mais fidèles à notre principe de ne rien changer là où les principaux éditeurs ne sont pas d'accord, nous avons conservé le texte reçu. Nous donnons ici ce que nous croyons être la vraie leçon : « Père, que ton nom soit sanctifié ; que ton règne vienne ; donne-nous chaque jour le pain qu'il nous faut, et pardonne-nous nos péchés, car nous-mêmes aussi nous remettons à quiconque nous doit, et ne nous induis pas en tentation. »

Ces quelques observations faites, nous remettons, cher lecteur, notre traduction entre vos mains. Si elle peut contribuer à une intelligence plus exacte de la Parole, cela tiendra à ce que la bénédiction de Dieu a été avec nous dans notre travail, et c'est à Dieu aussi que nous en recommandons le fruit, afin qu'Il le bénisse : nous lui demandons instamment que, par la grâce de son Esprit, il vous aide à profiter de sa

sainte et bonne Parole. Nous avons senti, nous l'espérons, combien notre responsabilité a été grande en entreprenant de traduire la Parole de Dieu, bien que nous nous soyons mis à l'œuvre avec le désir de la reproduire plus fidèlement qu'elle ne l'a été jusqu'ici dans la langue française ; mais nous avons eu assez de confiance dans la grâce, pour oser travailler à ce qui pouvait être utile aux âmes et tendre à glorifier Celui qui seul peut bénir. Qu'il daigne mettre sa bénédiction sur sa propre Parole et sur vous-même qui vous en servez.

---

# ÉVANGILE SELON MATTHIEU.

I.—Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, 1  
fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac; et Isaac en- 2  
gendra Jacob; et Jacob engendra Juda et ses frères; et 3  
Juda engendra Pharès et Zara de Tamar; et Pharès  
engendra Esrom; et Esrom engendra Aram; et Aram 4  
engendra Aminadab; et Aminadab engendra Naason; et  
Naason engendra Salmon; et Salmon engendra Booz de 5  
Rachab; et Booz engendra Obed de Ruth; et Obed engen-  
dra Jessaï; et Jessaï engendra David, le roi; et David le 6  
roi engendra Salomon de celle [qui avait été femme] d'U-  
rie; et Salomon engendra Roboam; et Roboam engendra 7  
Abia; et Abia engendra Asa; et Asa engendra Josaphat; 8  
et Josaphat engendra Joram; et Joram engendra Ozias;  
et Ozias engendra Joatham; et Joatham engendra Achaz; 9  
et Achaz engendra Ézéchias; et Ézéchias engendra Ma- 10  
nassé; et Manassé engendra Amon; et Amon engendra  
Josias; et Josias engendra Jéchonias et ses frères, lors 11  
de la transportation de Babylone; et après la transpor- 12  
tation de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; et  
Salathiel engendra Zorobabel; et Zorobabel engendra 13  
Abiud; et Abiud engendra Éliakim; et Éliakim engendra  
Azor; et Azor engendra Sadok; et Sadok engendra Achim; 14  
et Achim engendra Éliud; et Éliud engendra Éléazar; et 15  
Éléazar engendra Matthan; et Matthan engendra Jacob;  
et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle 16  
est né Jésus, qui est appelé Christ. Ainsi toutes les gé- 17  
nérations, depuis Abraham jusqu'à David, sont quatorze  
générations, et depuis David jusqu'à la transportation

de Babylone, quatorze générations, et depuis la transportation de Babylone jusqu'au christ, quatorze générations.

18 Or la naissance de Jésus Christ arriva <sup>a</sup> en cette manière : c'est que Marie, sa mère, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils fussent ensemble, se trouva enceinte par  
19 l'esprit saint; et Joseph, son mari, étant juste, et ne voulant pas faire d'elle un exemple, se proposa de la  
20 renvoyer secrètement. Mais comme il pensait à ces choses, voici, un ange du seigneur lui apparut en songe, disant : Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre  
auprès de toi Marie ta femme, car ce qui a été conçu en  
21 elle est de l'esprit saint; et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jésus, car il sauvera son peuple de  
22 leurs péchés. Or tout ceci est arrivé afin que fût accompli ce que le seigneur a dit par le prophète, disant : « Voici,  
23 la vierge sera enceinte, et enfantera un fils, et on appellera son nom Emmanuel » (És. VII, 14), ce qui, interprété,  
24 est : Dieu avec nous. Or Joseph, étant réveillé de son sommeil, fit ce que l'ange du seigneur lui avait  
25 ordonné, et prit sa femme auprès de lui; et il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né, et il appela son nom Jésus.

1 II. — Or Jésus étant <sup>b</sup> né à Bethléem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici, des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem, disant : Où est celui qui est né, le  
2 roi des Juifs? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus lui rendre hommage. Et le roi Hérode  
3 l'ayant entendu, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui; et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs  
4 et scribes du peuple, il s'enquit d'eux où le christ devait  
5 naître. Et ils lui dirent : à Bethléem de Judée; car il

<sup>a</sup> litt. : fut. — <sup>b</sup> litt. : ayant été.

est ainsi écrit par le prophète : « Et toi, Bethléem, 6  
 terre de Juda, tu n'es nullement le plus petit entre les  
 gouverneurs de Juda, car de toi sortira un conducteur  
 qui paîtra mon peuple d'Israël » (Mich, V, 2). Alors Hé- 7  
 rôde, ayant appelé secrètement les mages, s'informa  
 d'eux exactement du temps où l'étoile était apparue, et 8  
 les ayant envoyés à Bethléem, il leur dit : Allez et vous  
 enquérez exactement touchant le petit enfant ; et quand  
 vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, en sorte que  
 moi aussi, j'aïlle lui rendre hommage. Eux, ayant ouï 9  
 le roi, s'en allèrent, et voici, l'étoile qu'ils avaient vue  
 en Orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint et se  
 tint au-dessus du lieu où était le petit enfant. Et quand 10  
 ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande joie ;  
 et étant entrés dans la maison, ils virent<sup>c</sup> le petit enfant 11  
 avec Marie sa mère ; et se prosternant, ils lui rendirent  
 hommage ; et ayant déployé leurs trésors, ils lui offrirent  
 des dons, de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Et étant 12  
 divinement avertis en songe, de ne pas retourner vers  
 Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre  
 chemin.

Or après qu'ils se furent retirés, voici, un ange du 13  
 seigneur apparut en songe à Joseph, disant : Lève-toi,  
 prends le petit enfant et sa mère, et t'enfuis en Égypte ;  
 et demeure<sup>d</sup> là jusqu'à ce que je te le dise, car Hérode  
 cherchera le petit enfant pour le faire périr. Et lui s'étant 14  
 levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira  
 en Égypte. Et il fut là jusqu'à la mort d'Hérode, afin que 15  
 fût accompli ce que le seigneur avait dit par le prophète,  
 disant : « J'ai appelé mon fils hors d'Égypte » (Os. XI, 1).  
 Alors Hérode voyant que les mages s'étaient joués de 16  
 lui, fut fort en colère ; et il envoya, et fit tuer tous les

*c)* rec. : trouvèrent. — *d)* litt. : sois.

enfants <sup>e</sup> qui étaient dans Bethléem et dans son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était enquis exactement auprès des mages.

17 Alors fut accompli ce qui a été dit par Jérémie le prophète,  
18 disant : « Une voix a été ouïe à Rama, des lamentations, des pleurs, et de grands gémissements, Rachel pleurant ses enfants ; et elle n'a pas voulu être consolée parce qu'ils ne sont pas » (Jér. XXXI, 15).

19 Or Hérode étant mort, voici, l'ange du seigneur, ap-  
20 paraît en songe à Joseph en Égypte, disant : Lève-toi, et prends le petit enfant et sa mère, et t'en va dans la terre d'Israël, car ceux qui cherchaient la vie du petit  
21 enfant sont morts. Et lui s'étant levé, prit le petit enfant  
22 et sa mère, et s'en vint dans la terre d'Israël ; mais ayant ouï dire qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode, son père, il craignit d'y aller ; et ayant été divinement averti en songe, il se retira dans les quartiers de  
23 la Galilée ; et il alla et habita dans une ville appelée Nazareth ; en sorte que fut accompli ce qui avait été dit par les prophètes : Il sera appelé nazaréen.

1 III. — Or en ces jours-là arrive Jean le baptiseur, prê-  
2 chant dans le désert de la Judée, et disant : Repentez-  
3 vous, car le royaume des cieus est approché ; car c'est ici celui dont il a été parlé par Ésaïe le prophète, disant :  
« Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du seigneur, redressez ses sentiers » (És. XL, 3).

4 Or lui, Jean <sup>a</sup>, avait son vêtement de poil de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins ; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage. Alors sont sortis vers lui Jérusalem, et toute la Judée et toute la  
5 contrée du Jourdain ; et ils étaient baptisés par lui dans  
6 le Jourdain, confessant leurs péchés. Et voyant plusieurs  
7

*e) ou plutôt : enfants mâles. — a) litt. plutôt : Or Jean lui-même*



des pharisiens et des sadducéens qui venaient à son bap-  
 tême, il leur dit : Race de vipères, qui vous a avertis  
 de fuir la colère qui vient ? Faites donc du fruit <sup>b</sup> con- 8  
 venable à la repentance ; et ne pensez pas de dire en 9  
 vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père, car je  
 vous dis que Dieu peut de ces pierres susciter des enfants  
 à Abraham. Or la cognée est déjà mise à la racine des 10  
 arbres ; tout arbre donc qui ne fait pas de bons fruits,  
 est coupé et jeté au feu. Moi, je vous baptise d'eau pour 11  
 la repentance ; celui qui vient après moi est plus puis-  
 sant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses san-  
 dales : lui vous baptisera de l'esprit saint et de feu. Il a 12  
 son van en sa main, et il nettoiera entièrement son aire ;  
 et il assemblera son froment au grenier, mais il brûlera  
 la balle au feu inextinguible.

Alors Jésus arrive de Galilée au Jourdain vers Jean 13  
 pour être baptisé par lui ; mais Jean l'en empêchait 14  
 fort, disant : Moi, j'ai besoin d'être baptisé par toi, et  
 toi, tu viens à moi ! Et Jésus répondant, lui dit : Laisse 15  
 [faire] maintenant, car ainsi il nous est convenable d'ac-  
 complir toute justice. Alors il le laissa [faire]. Et Jésus 16  
 ayant été baptisé, [s'éloigna] aussitôt de l'eau [et] monta ;  
 et voici, les cieux lui furent ouverts, et il vit l'esprit de  
 Dieu, descendant comme une colombe, et venant sur  
 lui. Et voici, une voix des cieux, disant : Celui-ci est mon 17  
 fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir.

IV. — Alors Jésus fut emmené par l'esprit au désert 1  
 pour être tenté par le diable. Et ayant jeûné quarante 2  
 jours et quarante nuits, après cela, il eut faim. Et le 3  
 tentateur, s'approchant, lui dit : Si tu es fils de Dieu,  
 commande <sup>a</sup>, afin que ces pierres deviennent des pains.  
 Mais il répondit et dit : Il est écrit : « L'homme ne vivra 4

*b) rec. : des fruits. — a) litt. : dis.*

pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de <sup>b</sup> la bouche de Dieu » (Deut. VIII, 3).

- 5 Alors le diable le transporte dans la sainte ville, et le  
6 met sur le faite du temple, et il lui dit : Si tu es fils de  
Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit : « Il donnera des  
ordres à ses anges à ton sujet, et ils te porteront sur  
[leurs] mains, de peur que tu ne heurtes ton pied con-  
7 tre quelque pierre » (Ps. XCI, 11, 12). Jésus lui dit :  
Il est encore écrit : « Tu ne tenteras pas le seigneur ton  
8 dieu » (Deut. VI, 16). Le diable le transporte encore  
sur une fort haute montagne, et lui montre tous les  
9 royaumes du monde et leur gloire, et il lui dit : Je te  
donnerai toutes ces choses, si tu te prosternes et me  
10 rends hommage. Alors Jésus lui dit : Va arrière de moi,  
Satan, car il est écrit : « Tu rendras hommage au sei-  
gneur ton dieu, et tu le serviras lui seul » (Deut. VI, 13).  
11 Alors le diable le laisse : et voici, les anges s'approchè-  
rent et le servirent.

- 12 Or Jésus, ayant ouï dire que Jean avait été livré, se  
13 retira en Galilée; et ayant quitté Nazareth, il alla de-  
meurer à Capernaüm qui est sur le bord de la mer, sur  
14 les confins de Zabulon et de Nephthali, afin que fût ac-  
complì ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète, disant :  
15 « Terre de Zabulon, et terre de Nephthali, le chemin de  
16 la mer au delà du Jourdain, Galilée des nations : le  
peuple assis dans les ténèbres a vu une grande lumière;  
et à ceux qui sont assis dans la région et dans l'ombre  
de la mort, la lumière s'est levée sur eux » (És. IX,  
17 1, 2). Dès lors Jésus commença à prêcher, et à dire : Re-  
pentez-vous, car le royaume des cieus s'est approché.  
18 Et comme Jésus marchait au bord de la mer de Gali-  
lée, il vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et André

b) litt. : sort au travers de.

son frère, qui jetaient une seine dans la mer, car ils étaient pêcheurs; et il leur dit : Venez après moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes. Et eux ayant aussitôt quitté leurs filets, le suivirent. Et de là étant allé plus avant, il vit deux autres frères, Jacques, [fils] de Zébédée, et Jean son frère, dans une nacelle avec Zébédée, leur père, qui raccommodaient leurs filets, et il les appela; et eux ayant aussitôt quitté leur nacelle et leur père, le suivirent.

Et Jésus allait par toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes de langueurs parmi le peuple. Et sa renommée se répandit par toute la Syrie; et on lui amenait tous ceux qui se portaient mal, affligés de diverses maladies, et de divers tourments, et des démoniaques, et des lunatiques et des paralytiques, et il les guérissait. Et de grandes foules le suivirent de Galilée, et de Décapolis, et de Jérusalem, et de Judée et de delà le Jourdain. V. — Or voyant les foules, il monta sur la montagne; et lorsqu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui; et ayant ouvert la bouche, il les enseignait, disant : Bienheureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieus est à eux<sup>a</sup>; bienheureux ceux qui mènent deuil, car ils seront consolés; bienheureux les débonnaires, car ils hériteront de la terre; bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés; bienheureux les miséricordieux, car miséricorde leur sera faite; bienheureux ceux qui sont purs de cœur, car ils verront Dieu; bienheureux ceux qui procurent la paix, car ils seront appelés fils de Dieu; bienheureux ceux qui sont persécutés pour la justice, car le royaume des cieus est à eux<sup>b</sup>. Vous serez<sup>c</sup> bien-

*a b) litt. : d'eux, comme ayant ce caractère. — c) litt. : êtes.*

heureux quand on vous injuriera, et qu'on vous persécutera, et quand, à cause de moi, en mentant, on dira  
 12 contre vous toute espèce de mal. Réjouissez-vous, et tressaillez de joie, car votre récompense est grande dans les cieus, car on a ainsi persécuté les prophètes qui ont  
 13 été avant vous. Vous êtes le sel de la terre; mais si le sel a perdu sa saveur, avec quoi sera-t-il salé? Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors et à être foulé aux  
 14 pieds par les hommes. Vous êtes la lumière du monde : une ville située sur une montagne ne peut être cachée.  
 15 Aussi n'allume-t-on pas une lampe pour la mettre ensuite sous un boisseau, mais sur un pied de lampe; et  
 16 elle luit pour tous ceux qui sont dans la maison. Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, en sorte qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre père qui est aux cieus.

17 Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes : je ne suis pas venu pour abolir, mais pour accomplir; car en vérité, je vous dis que jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, un seul iota ou un seul trait de lettre ne passera pas de la loi, que tout ne soit  
 18 accompli <sup>d</sup>. Quiconque donc aura supprimé <sup>e</sup> l'un de ces plus petits commandements, et qui aura enseigné ainsi les hommes, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieus; et quiconque l'aura fait et enseigné, celui-là  
 20 sera appelé grand dans le royaume des cieus. Car je vous dis que si votre justice ne surpasse pas [celle] des scribes et [des] pharisiens, vous n'entrerez pas dans le royaume  
 21 des cieus. Vous avez ouï qu'il a été dit aux anciens : Tu ne tueras pas, et quiconque tuera sera exposé au jugement. Mais moi, je vous dis que quiconque se met en  
 22 colère légèrement contre son frère, sera exposé au juge-

*d) litt. : ait lieu, — e) ou : violé.*

ment ; et quiconque dira à son frère : « Raca », sera exposé au jugement du sanhédrin ; et quiconque dira « fou », sera exposé à la géhenne du feu. Si donc tu apportes ton don à l'autel, et que là il te souvienne que ton frère a quelque chose contre toi, laisse là ton don devant l'autel, et t'en va ; réconcilie-toi premièrement avec ton frère ; après quoi viens et offre ton don. Entends-toi promptement avec ta partie adverse, tandis que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois jeté en prison ; en vérité je te dis : tu ne sortiras pas de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrain.

Vous avez ouï qu'il a été dit <sup>f</sup> : « Tu ne commettras pas adultère. » Mais moi, je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter, a déjà commis adultère avec elle dans son cœur. Si ton œil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le, et jette-le loin de toi, car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne ; et si ta main droite est pour toi une occasion de chute, coupe-la et jette-la loin de toi, car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne. Il a été dit aussi : « Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce. » Mais moi, je vous dis que quiconque répudie sa femme, si ce n'est pour cause de fornication, la fait commettre adultère ; et quiconque épouse une [femme] répudiée, commet adultère.

Vous avez encore ouï qu'il a été dit aux anciens : « Tu ne te parjureras pas, mais tu rendras au seigneur tes serments. » Mais moi, je vous dis de ne pas jurer

*f* rec. ajoute : aux anciens.

35 du tout ; ni par le ciel , car il est le trône de Dieu ; ni  
 par la terre , car elle est le marchepied de ses pieds ; ni  
 36 par Jérusalem , car elle est la ville du grand roi . Tu ne  
 jureras pas non plus par ta tête , car tu ne peux faire  
 37 un cheveu blanc ou noir . Mais que votre parole soit : Oui ,  
 oui ; non , non ; car ce qui est de plus vient du mal .

38 Vous avez ouï qu'il a été dit : « Œil pour œil , et  
 39 dent pour dent . » Mais moi , je vous dis : Ne résistez  
 pas au mal ; mais si quelqu'un te frappe à la joue droite ,  
 40 présente - lui aussi l'autre ; et à celui qui veut plaider  
 contre toi , et t'ôter ta robe , laisse-lui encore le man-  
 41 teau . Et si quelqu'un veut te contraindre de faire un  
 42 mille , vas-en deux avec lui . Donne à celui qui te de-  
 mande , et ne te détourne pas de celui qui veut emprunter  
 de toi .

43 Vous avez ouï qu'il a été dit : « Tu aimeras ton  
 44 prochain , et tu haïras ton ennemi . » Mais moi , je vous  
 dis : Aimez vos ennemis , bénissez ceux qui vous maudis-  
 sent , faites du bien à ceux qui vous haïssent , et priez  
 pour ceux qui vous font du tort , et vous persécutent ,  
 45 en sorte que vous soyez les fils de votre père qui est aux  
 cieux ; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur  
 les bons , et envoie sa pluie sur les justes et sur les in-  
 46 justes . Car si vous aimez ceux qui vous aiment , quelle  
 récompense avez-vous ? Les publicains mêmes n'en font-  
 47 ils pas autant ? Et si vous saluez vos frères seulement ,  
 que faites-vous de plus [que les autres] ? Les publicains  
 48 mêmes ne font-ils pas ainsi ? Vous , soyez donc parfaits ,  
 comme votre père qui est aux cieux est parfait .

1 VI. — Prenez garde de ne pas faire votre aumône de-  
 vant les hommes , pour en être regardés ; autrement vous  
 n'avez point de récompense auprès de votre père qui est  
 2 aux cieux ; lors donc que tu fais ton aumône , ne fais  
 pas sonner la trompette devant toi , comme font les hy-

pocrites dans les synagogues et dans les rues , pour [en] être glorifiés des hommes. En vérité, je vous dis : ils ont leur récompense ! Mais toi, quand tu fais ton aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite, en sorte que ton aumône soit dans le secret, et ton père qui voit dans le secret, lui, te récompensera en public. Et quand tu pries, tu ne seras pas comme les hypocrites, car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, en sorte qu'ils soient vus des hommes : en vérité, je vous dis : ils ont leur récompense ! Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet, et ayant fermé ta porte, prie ton père, qui [demeure] dans le secret, et ton père qui voit dans le secret, te récompensera en public. Et quand vous priez, n'usez pas de vaines redites, comme ceux des nations, car ils s'imaginent qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup. Ne leur ressemblez donc pas, car votre père sait de quoi vous avez besoin avant que vous le lui demandiez.

Vous donc priez ainsi : Notre père qui es aux cieux ; ton nom soit sanctifié ; ton règne vienne ; ta volonté soit faite, comme au ciel, aussi sur la terre. Donne-nous aujourd'hui le pain qu'il nous faut <sup>a</sup>. Et nous remettons nos dettes, comme nous aussi les remettons à nos débiteurs ; et ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du mal <sup>b</sup>. Car si vous pardonnez <sup>c</sup> aux hommes leurs offenses, votre père céleste vous pardonnera <sup>d</sup> aussi ; mais si vous ne pardonnez <sup>e</sup> pas aux hommes leurs offenses, votre père céleste ne pardonnera <sup>f</sup> pas non plus vos offenses.

Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air morne, comme font les hypocrites, car ils se rendent tout défaits de visage, en sorte qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeû-

---

*a) selon quelques-uns : du pain pour demain. — b) ou : du méchant. rec. ajoute : car à toi est le règne et la puissance et la gloire à jamais. Amen. — c d e f) traduit plus haut : remettre.*

17 Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage,  
 18 en sorte qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes,  
 mais à ton père qui [demeure] dans le secret; et ton père  
 qui te voit dans le secret, te récompensera<sup>g</sup>.

19 Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les  
 vers et la rouille gâtent, et où les larrons percent et  
 20 dérobent; mais amassez-vous des trésors dans [le] ciel,  
 où ni les vers ni la rouille ne gâtent rien, et où les  
 21 larrons ne percent ni ne dérobent; car où est votre tré-  
 22 sor, là sera aussi votre cœur. La lampe du corps, c'est  
 l'œil; si donc ton œil est simple, tout ton corps sera  
 23 éclairé. Mais si ton œil est méchant, tout ton corps sera  
 ténébreux; si donc la lumière qui est en toi, est téné-  
 bres, combien seront grandes les ténèbres!

24 Nul ne peut servir deux maîtres, car, ou il haïra l'un  
 et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera  
 25 l'autre: vous ne pouvez servir Dieu et Mammon. C'est  
 pourquoi je vous dis: Ne soyez pas en souci pour votre  
 vie, de ce que vous mangerez et de ce que vous boirez,  
 ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus: la vie n'est-  
 elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le  
 26 vêtement? Regardez aux oiseaux du ciel, car ils ne sè-  
 ment ni ne moissonnent ni n'assemblent dans les gre-  
 niers, et votre père céleste les nourrit. N'êtes-vous pas  
 27 beaucoup plus excellents qu'eux? Et qui est celui d'entre  
 vous qui, par son souci, puisse ajouter une coudée à sa  
 28 taille? Et pourquoi êtes-vous en souci du vêtement? Étudiez  
 les lis des champs; comment ils croissent; ils ne  
 29 travaillent ni ne filent; cependant je vous dis que Salo-  
 mon même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu com-  
 30 me l'un d'eux. Et si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs

*g* rec. ajoute: en public.



qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée au four, ne vous [vétira-t-il] pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi? Ne soyez donc pas en souci, disant : Que mangerons-nous? ou que boirons-nous? ou de quoi serons-nous vêtus? car les nations recherchent toutes ces choses; car votre père céleste connaît que vous avez besoin de toutes ces choses; mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus. Ne soyez donc pas en souci pour le lendemain, car le lendemain sera en souci de ses propres [affaires] : à chaque jour suffit sa peine <sup>h</sup>.

VII. — Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés : car du jugement dont vous jugerez, vous serez jugés, et de la mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré. Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, et ne prends-tu pas garde à la poutre qui est dans ton œil? Ou comment dis-tu à ton frère : Permits, j'ôterai le fétu de ton œil; et voilà, la poutre est dans ton œil? Hypocrite, ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu verras clair pour ôter le fétu de l'œil de ton frère. Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens, ni ne jetez vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que se retournant, ils ne vous déchirent.

Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et il vous sera ouvert; car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et à qui heurte, il sera ouvert. Ou quel est l'homme d'entre vous, qui, si son fils lui demande du pain, lui donne une pierre; et s'il demande un poisson, lui donne un serpent? Si donc vous, qui êtes méchants, savez bien donner à vos enfants des choses <sup>a</sup> bonnes, combien plus votre père qui est aux

*h) ou : son mal. — a) litt. : dons bons.*

- cieux, donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui  
 12 demandent ! Toutes les choses donc que vous voulez que  
 les hommes vous fassent, vous aussi faites-les leur de  
 même, car c'est là la loi et les prophètes.
- 13 Entrez par la porte étroite, car la porte est large, et  
 le chemin spacieux qui mène à la perdition, et il y en  
 14 a beaucoup qui entrent par elle ; car la porte est étroite,  
 et le chemin est resserré qui mène à la vie, et il y en a  
 15 peu qui le trouvent. Or donnez-vous de garde des faux  
 prophètes qui viennent à vous en habits de brebis ; mais  
 16 au dedans, ce sont des loups ravissants. Vous les recon-  
 naîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on une grappe sur des épi-  
 17 nes, ou des figes sur des chardons ? Ainsi tout bon arbre  
 fait de bons fruits, mais l'arbre mauvais fait de mau-  
 18 vais fruits. Un bon arbre ne peut pas faire de mauvais  
 19 fruits, ni un arbre mauvais faire de bons fruits. Tout  
 arbre qui ne fait pas de bon fruit, est coupé, et jeté  
 20 au feu. Ainsi vous les reconnaîtrez à leurs fruits.
- 21 [Ce ne sont] pas tous ceux qui me disent : Seigneur,  
 seigneur, qui entreront dans le royaume des cieux ; mais  
 celui qui fait la volonté de mon père qui est aux cieux.
- 22 Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur, seigneur,  
 n'avons-nous pas prophétisé en ton nom, et n'avons-nous  
 pas chassé des démons en ton nom, et n'avons-nous pas  
 23 fait beaucoup de miracles en ton nom ? Et alors je leur  
 déclarerai : Je ne vous ai jamais connus ; retirez-vous  
 24 de moi, vous qui pratiquez l'iniquité<sup>b</sup>. Quiconque donc  
 entend ces miennes paroles, et les met en pratique, je le  
 comparerai à un homme prudent, qui a bâti sa maison  
 25 sur la roche ; et la pluie est tombée, et les torrents sont  
 venus, et les vents ont soufflé, et ont donné contre cette  
 maison ; et elle n'est pas tombée, car elle est fondée sur

---

b) ἀνομία, litt. : ce qui est sans loi, sans frein.

la roche. Et quiconque entend ces miennes paroles, et 26  
ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme  
insensé, qui a bâti sa maison sur le sable; et la pluie 27  
est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont  
soufflé, et ont heurté contre cette maison, et elle est  
tombée, et sa chute a été grande.

Et il arriva que quand Jésus eut achevé ces discours; 28  
les foules furent étonnées de sa doctrine, car il les en- 29  
seignait comme ayant de l'autorité, et non pas comme  
les scribes.

VIII. — Et quand il fut descendu de la montagne, de 1  
grandes foules le suivirent; et voici, un lépreux vint et se 2  
prosterna devant lui <sup>a</sup>, en lui disant : Seigneur, si tu  
veux, tu peux me rendre net. Et Jésus étendant la main 3  
le toucha, disant : Je le veux, sois net. Et incontinent  
il fut nettoyé de sa lèpre. Et Jésus lui dit : Prends garde 4  
de ne le dire à personne, mais va, montre-toi au sacri-  
ficateur, et offre le don que Moïse a ordonné pour leur  
[être] un témoignage. Et comme il <sup>b</sup> entra dans Capernaüm, un centenier vint à lui, le priant, et disant : Sei- 6  
gneur, mon serviteur est paralytique <sup>c</sup> dans ma maison,  
horriblement tourmenté. Et Jésus lui dit : J'irai, moi, 7  
et je le guérirai. Et le centenier lui répondit : Seigneur, 8  
je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais  
dis une parole seulement <sup>d</sup>, et mon serviteur sera guéri;  
car moi aussi, je suis un homme [placé] sous l'autorité 9  
[d'autrui], ayant sous moi des gens de guerre; et je dis  
à l'un : va, et il va; et à un autre : viens, et il vient; et à  
mon esclave : fais cela, et il le fait. Et Jésus [l'] ayant 10  
entendu, s'[en] étonna, et dit à ceux qui le suivaient :  
En vérité, je vous dis : je n'ai pas trouvé, même en Is-  
raël, une si grande foi. Et je vous dis que plusieurs 14

*a) ou :* lui rendit hommage. — *b) rec. :* Jésus. — *c) litt. :* couché paralytique  
— *d) litt. :* dis par parole seulement; *rec. comme dans le texte.*

- viendront d'orient et d'occident, et s'assiéront <sup>e</sup> avec Abraham, Isaac et Jacob dans le royaume des cieus.
- 12 Mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors; là il y aura des pleurs et des grincements de
- 13 dents. Et Jésus dit au centenier : Va, et qu'il te soit fait selon que tu as cru; et à cette heure-là son serviteur
- 14 fut guéri. Et Jésus étant venu dans la maison de Pierre, vit la belle-mère de [Pierre], qui était là couchée<sup>e</sup>, ayant
- 15 la fièvre; et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta;
- 16 et elle se leva et les servit. Et le soir étant venu, on lui apporta beaucoup de démoniaques; et il chassa les esprits par [une] parole, et guérit tous ceux qui se portaient mal;
- 17 en sorte que fut accompli ce qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant : « Il a pris nos langueurs, et a porté nos maladies » (És. LIII, 4).
- 18 Or Jésus voyant autour de lui de grandes foules, com-
- 19 manda de passer à l'autre bord. Et un scribe, s'approchant, lui dit : Maître<sup>f</sup>, je te suivrai où que ce soit que tu
- 20 ailles. Et Jésus lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des demeures; mais le fils de
- 21 l'homme n'a pas où reposer sa tête. Et un autre de ses disciples lui dit : Seigneur, permets-moi de m'en aller
- 22 premièrement et d'ensevelir mon père. Mais Jésus lui dit :
- 23 Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts. Et quand il fut monté dans la nacelle, ses disciples le suivirent;
- 24 et voici, une grande tourmente s'éleva sur la mer, de sorte que la nacelle était couverte par les flots : mais
- 25 lui dormait. Et ses disciples s'approchèrent et le réveillèrent,
- 26 disant : Seigneur, sauve-nous, nous périssons. Et il leur dit : Pourquoi avez-vous peur, gens de petite foi? Alors s'étant levé, il reprit les vents et la mer, et il se fit
- 27 un grand calme. Et les gens s'en étonnèrent, disant :

<sup>e</sup>/ litt. : se coucheront [à table]. — <sup>f</sup>/ διδάσκαλος : maître qui enseigne.

Quel est celui-ci, que les vents même et la mer lui obéissent !

Et quand il arriva à l'autre bord, dans le pays des 28  
Gergéséniens, deux démoniaques sortant des sépulcres,  
vinrent à sa rencontre, [et ils étaient] très-violents, en  
sorte que personne ne pouvait passer par ce chemin-là.  
Et voici, ils s'écrièrent, disant : Qu'y a-t-il entre nous et 29  
toi, Jésus, fils de Dieu ? Es-tu venu ici avant le temps,  
pour nous tourmenter ? Et il y avait loin d'eux un grand 30  
troupeau de porcs qui paissait. Et les démons le 31  
priaient, disant : Si tu nous chasses, permets-nous de  
nous en aller dans le troupeau des porcs. Et il leur 32  
dit : Allez. Et eux étant sortis, s'en allèrent dans le trou-  
peau des porcs ; et voici, tout le troupeau des por-  
cs se rua du haut de la côte dans la mer ; et ils mouru-  
rent dans les eaux. Et ceux qui les paissaient s'enfuirent, 33  
et s'en étant allés dans la ville, ils racontèrent tout et ce  
qui [était arrivé] aux démoniaques. Et voici, toute la 34  
ville sortit au-devant de Jésus ; et l'ayant vu, ils le priè-  
rent de se retirer de leur pays.

IX. — Et étant entré dans la nacelle, il passa à l'autre 1  
bord, et vint dans sa propre ville. Et voici, on lui apporta 2  
un paralytique couché sur un lit. Et Jésus voyant leur  
foi, dit au paralytique : Aie bon courage, [mon] enfant,  
tes péchés te sont pardonnés. Et voici, quelques-uns des 3  
scribes dirent en eux-mêmes : Celui-ci blasphème. Et 4  
Jésus voyant leurs pensées, leur dit : Pourquoi pensez-  
vous du mal dans vos cœurs ? Car lequel est plus aisé à 5  
dire : Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire : Lève-  
toi et marche ? Or, afin que vous sachiez que le fils de 6  
l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés,  
il dit au paralytique : Lève-toi, prends ton lit, et t'en va  
en ta maison. Et il se leva et s'en alla en sa maison. 7  
Et les foules [l'] ayant vu, s' [en] étonnèrent, et elles 8

glorifièrent Dieu qui donnait un tel pouvoir aux hommes.

9 Et Jésus, passant de là plus avant, vit un homme, nommé Matthieu, assis au bureau de recettes, et il lui  
10 dit : Suis-moi ; et se levant, il le suivit. Et il arriva que comme Jésus était à table dans la maison, voici, beaucoup de publicains et de pécheurs vinrent et se mirent à  
11 table avec Jésus et avec ses disciples. Ce que les pharisiens ayant vu, ils dirent à ses disciples : Pourquoi votre  
12 maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs ? Et Jésus l'ayant entendu, leur dit : Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal. Mais allez [et] apprenez ce qu'est : « Je veux miséricorde et non pas sacrifice » (Os. VI, 6) ; car je ne suis pas venu appeler à la repentance les justes, mais les pécheurs.

14 Alors les disciples de Jean viennent à lui, disant : Pourquoi, nous et les pharisiens, jeûnons-nous souvent ;  
15 et tes disciples ne jeûnent pas ? Jésus leur dit : Les fils de la chambre nuptiale peuvent-ils mener deuil pendant que l'époux est avec eux ? Mais les jours viendront, lorsque  
16 l'époux leur aura été ôté : et alors ils jeûneront. Personne ne met une pièce de drap neuf à un vieil habit, car ce qui est mis pour remplir emporte de l'habit, et la déchirure  
17 en devient plus mauvaise. Et on ne met pas non plus le vin nouveau dans de vieilles outres, autrement les outres se rompent, et le vin se répand, et les outres périssent ; mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et tous les deux se conservent.

18 Comme il leur disait ces choses, voici venir un chef du peuple qui lui rendit hommage, disant : Ma fille vient de mourir ; mais viens, et pose ta main sur elle, et elle vivra.  
19 Et Jésus, se levant, le suivit, ainsi que ses disciples.  
20 Et voici, une femme ayant une perte de sang depuis douze

ans, s'approcha par derrière, et toucha le bord de son vêtement; car elle disait en elle-même : Si seulement je 21  
 touche son vêtement, je serai guérie. Et Jésus, s'étant 22  
 retourné, et la voyant, dit : Aie bon courage, [ma] fille,  
 ta foi t'a guérie. Et la femme fut guérie dès cette heure.  
 Et Jésus étant arrivé à la maison du chef du peuple, et 23  
 voyant les joueurs de flûte, et la foule qui faisait un grand  
 tumulte, il leur dit : Retirez-vous, car la jeune fille n'est 24  
 pas morte, mais elle dort : et ils se moquaient de lui.  
 Et lorsque la foule eut été mise dehors, il entra et prit la 25  
 main de la jeune fille, et elle se leva. Et le bruit s'en 26  
 répandit par tout ce pays-là.

Et comme Jésus passait de là plus avant, deux aveu- 27  
 gles le suivirent, criant et disant : Fils de David, aie pitié  
 de nous. Et quand il fut arrivé dans la maison, les aveu- 28  
 gles vinrent à lui; et Jésus leur dit : Croyez-vous que je  
 puisse faire ceci? Ils lui disent : Oui, Seigneur. Alors il 29  
 toucha leurs yeux, disant : Qu'il vous soit fait selon votre  
 foi. Et leurs yeux furent ouverts, et Jésus leur parla 30  
 sévèrement, disant : Prenez garde que personne ne le  
 sache. Mais eux, étant partis, répandirent sa renommée 31  
 dans toute cette contrée-là. Et comme ils sortaient, voici, 32  
 on lui amena un homme muet [et] démoniaque. Et le dé- 33  
 mon ayant été chassé, le muet parlait. Et les foules s'en  
 étonnèrent, disant : Il ne s'est jamais rien vu de pareil  
 en Israël; mais les pharisiens disaient : Il chasse les dé- 34  
 mons par le chef des démons.

Et Jésus allait par toutes les villes et par les bourgades, 35  
 enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile  
 du royaume, et guérissant toutes sortes de maladies et  
 toutes sortes de langueurs <sup>a</sup>. Et voyant les foules, il fut 36  
 ému de compassion pour elles, parce qu'ils étaient las <sup>b</sup>  
 et dispersés, comme des brebis qui n'ont point de ber-

a) *rec. ajoute* : parmi le peuple. — b) *rec.* : détaillaient.

37 ger. Alors il dit à ses disciples : La moisson est grande,  
 38 mais il y a peu d'ouvriers : priez donc le seigneur de la  
 moisson, qu'il envoie des ouvriers dans sa moisson.  
 1 X. — Et ayant appelé ses douze disciples, il leur donna  
 autorité sur les esprits immondes pour les chasser et pour  
 2 guérir toutes sortes de maladies, et toutes sortes de lan-  
 gueurs. Or ce sont ici les noms des douze apôtres : le  
 premier, Simon appelé Pierre, et André son frère ; Jac-  
 3 ques, le [fils] de Zébédée, et Jean son frère ; Philippe et  
 Barthélemy ; Thomas et Matthieu, le publicain ; Jacques,  
 4 le [fils] d'Alphée, et Lebbée, surnommé Thaddée ; Simon  
 5 le Cananéen, et Judas l'Iscaïot, qui aussi le livra. Jésus  
 envoya ces douze, et leur commanda, disant : Ne vous  
 en allez pas sur le chemin des nations, et n'entrez dans  
 6 aucune ville de Samaritains, mais allez plutôt vers les  
 7 brebis perdues de la maison d'Israël. Et quand vous irez,  
 prêchez <sup>a</sup>, disant : Le royaume des cieus s'est approché.  
 8 Guérissez les infirmes ; rendez nets les lépreux ; ressuscitez  
 les morts ; chassez les démons : vous avez reçu gratui-  
 9 tement, donnez gratuitement. Ne faites provision ni d'or,  
 10 ni d'argent, ni de cuivre dans vos ceintures, ni de sac  
 pour le voyage, ni de deux robes, ni de sandales, ni de  
 11 bâton, car l'ouvrier est digne de sa nourriture. Et dans  
 quelque ville ou bourgade que vous entriez, informez-  
 vous qui y est digne ; et demeurez là jusqu'à ce que vous  
 12 partiez [de cet endroit]. Et quand vous entrerez dans une  
 13 maison, saluez-la. Et si la maison [en] est digne, que  
 votre paix vienne sur elle, mais si elle n'[en] est pas di-  
 14 gne, que votre paix retourne à vous. Et si quelqu'un ne  
 vous reçoit pas, et n'écoute pas vos paroles <sup>b</sup>, quand vous  
 partirez de cette maison ou de cette ville, secouez la  
 15 poussière de vos pieds. En vérité, je vous dis que [le sort

<sup>a</sup>) ou : proclamez — <sup>b</sup>) litt. : Et quiconque ne vous recevra pas et n'écouterà pas vos paroles.



du] pays de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour de jugement que [celui de] cette ville-là. Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des 16  
loups ; soyez donc prudents comme des serpents, et simples comme des colombes ; et donnez-vous de garde des 17  
hommes, car ils vous livreront aux sanhédrins, et vous fouetteront dans leurs synagogues. Et vous serez menés 18  
même devant des gouverneurs et des rois, à cause de moi, en témoignage pour eux et pour les nations. Et quand 19  
ils vous livreront, ne soyez pas en souci comment vous parlerez, ni [de] ce que [vous direz] ; car il vous sera donné dans cette heure-là ce que vous direz. Car ce n'est 20  
pas vous qui parlez, mais [c'est] l'esprit de votre père qui parle en vous. Et [un] frère livrera [son] frère à la mort, 21  
et [un] père [son] enfant, et les enfants s'élèveront contre [leurs] parents et les feront mourir. Et vous serez haïs 22  
de tous à cause de mon nom ; mais celui qui endurera [tout] jusqu'à la fin, sera sauvé. Mais quand on vous per- 23  
sécutera dans une ville, fuyez dans une autre ; car en vérité, je vous dis que vous n'aurez pas achevé [de par-  
courir] les villes d'Israël, que le fils de l'homme ne soit venu. Le disciple n'est pas au-dessus du maître, ni l'es- 24  
clave au-dessus de son seigneur. Il suffit au disciple qu'il 25  
soit <sup>c</sup> comme son maître, et à l'esclave qu'il soit <sup>d</sup> comme son seigneur. S'ils ont appelé le maître de la maison Béalzébul, combien plus [appelleront-ils ainsi] les gens de sa maison ? Ne les craignez donc pas ; car il n'y a rien 26  
de caché qui ne doive être révélé, ni [rien] de secret qui ne doive être connu. Ce que je vous dis dans les ténèbres, 27  
dites-[le] dans la lumière ; et ce qui vous est dit à l'o-  
reille <sup>e</sup>, prêchez-le sur les maisons. Et ne craignez pas 28  
ceux qui tuent le corps, et qui ne peuvent pas tuer l'âme ;

*c d) ou : qu'il devienne. — e) litt. : ce que vous entendez à l'oreille.*

mais craignez plutôt celui qui peut détruire et l'âme,  
 29 et le corps, dans la géhenne. Ne vend-on pas deux passe-  
 reaux pour un sou? Et pas un d'eux ne tombe en terre  
 30 sans votre père. Et pour vous, les cheveux mêmes de  
 31 [votre] tête sont tous comptés. Ne craignez donc pas,  
 32 vous valez mieux que beaucoup de passereaux. Quicon-  
 que donc me confessera devant les hommes, moi aussi je  
 33 le confesserai devant mon père qui est aux cieux. Et qui-  
 conque me reniera devant les hommes, moi aussi je le  
 34 renierai devant mon père qui est aux cieux. Ne pensez  
 pas que je sois venu mettre la paix sur la terre; je ne suis  
 35 pas venu mettre la paix, mais l'épée : car je suis venu  
 jeter la division entre l'homme et son père, entre la fille  
 36 et sa mère, entre la belle-fille et sa belle-mère; et les  
 37 ennemis d'un homme seront les gens de sa maison. Celui  
 qui aime père ou mère plus que moi, n'est pas digne de  
 moi; et celui qui aime fils ou fille plus que moi, n'est  
 38 pas digne de moi; et celui qui ne prend pas sa croix et ne  
 39 vient <sup>f</sup> pas après moi, n'est pas digne de moi. Celui qui  
 aura trouvé sa vie, la perdra; et celui qui aura perdu sa  
 40 vie pour l'amour de moi, la trouvera. Celui qui vous re-  
 çoit, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui  
 41 m'a envoyé. Celui qui reçoit un prophète, en qualité <sup>g</sup> de  
 prophète, recevra la récompense d'un prophète; et celui  
 qui reçoit un juste, en qualité <sup>h</sup> de juste, recevra la ré-  
 42 compense d'un juste. Et quiconque aura donné à boire,  
 seulement une coupe d'eau froide à un de ces petits, en  
 qualité <sup>i</sup> de disciple, en vérité je vous dis qu'il ne perdra  
 pas sa récompense.

1 XI. — Et il arriva que quand Jésus eut achevé de donner  
 ses ordres à ses douze disciples, il partit de là pour en-  
 2 seigner et prêcher dans leurs villes. Et Jean, ayant ouï

*f) litt. : suit. — g h i) litt. : nom.*

parler dans la prison des œuvres du christ, envoya deux de  
 ses disciples, et lui dit : Es-tu celui qui vient, ou devons- 3  
 nous en attendre un autre ? Et Jésus répondant, leur dit : 4  
 Allez, rapportez à Jean les choses que vous entendez et que  
 vous voyez : Les aveugles voient et les boiteux marchent ; 5  
 les lépreux sont rendus nets et les sourds entendent ; les  
 morts sont ressuscités et l'évangile est annoncé aux pauvres.  
 Et bienheureux est quiconque n'aura pas été scandalisé 6  
 en moi. Et comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire de 7  
 Jean aux foules : Qu'êtes-vous allés voir au désert ? Un  
 roseau agité du vent ? Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un 8  
 homme vêtu de vêtements précieux ? Voici, ceux qui portent  
 des choses précieuses sont dans les maisons des rois. Mais 9  
 qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ? Oui, vous dis-je, et  
 plus qu'un prophète. Car c'est ici celui duquel il est écrit : 10  
 « Voici, moi, j'envoie mon messager devant ta face,  
 lequel préparera ton chemin devant toi » (Mal. III, 1).  
 En vérité, je vous dis qu'entre ceux qui sont nés de femme, 11  
 il n'en a été suscité aucun plus grand que Jean le bap-  
 tiseur ; toutefois le moindre dans le royaume des cieux est  
 plus grand que lui. Mais depuis les jours de Jean le bap- 12  
 tiseur jusqu'à maintenant, le royaume des cieux est forcé,  
 et les violents le ravissent. Car tous les prophètes et la loi 13  
 ont prophétisé jusqu'à Jean. Et si vous voulez recevoir 14  
 [ce que je vous dis], celui-ci est Élie qui doit venir.  
 Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende. Mais à 15  
 qui comparerai-je cette génération ? Elle est semblable 16  
 à de petits enfants assis dans les marchés, et criant à leurs  
 compagnons, et disant : Nous vous avons joué de la 17  
 flûte, et vous n'avez point dansé ; nous vous avons chanté  
 des complaints et vous ne vous êtes point lamentés.  
 Car Jean est venu ne mangeant, ni ne buvant ; et ils di- 18  
 sent : Il a un démon. Le fils de l'homme est venu man- 19  
 geant et buvant, et ils disent : Voilà un mangeur et un

buveur, un ami des publicains et des pécheurs. Et la sagesse a été justifiée par ses enfants.

- 20 Alors il commença à adresser des reproches aux villes, dans lesquelles le plus grand nombre de ses miracles avaient été faits, parce qu'elles ne s'étaient pas repenties. Malheur à toi, Chorazin ! malheur à toi, Bethsaïda ! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties avec le sac et la cendre. Mais je vous dis que [le sort de] Tyr et de Sidon sera plus supportable au jour de jugement que le vôtre. Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'au hadès ; car si les miracles qui ont été faits au milieu de toi, eussent été faits dans Sodome, elle serait demeurée jusqu'à aujourd'hui. Mais je vous dis que [le sort du] pays de Sodome sera plus supportable au jour de jugement que le tien. En ce temps-là, Jésus répondit et dit : Je te célèbre, ô Père, seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants.
- 26 Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant tes yeux. Toutes choses m'ont été livrées par mon père ; et personne ne connaît le fils, sinon le père ; ni personne ne connaît le père, sinon le fils, et celui à qui le fils voudra le révéler. Venez à moi, vous tous qui vous fatiguez et qui êtes chargés, et moi, je vous donnerai du repos. Prenez mon joug sur vous, et apprenez de moi, car je suis débonnaire et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes. Car mon joug est aisé, et mon fardeau est léger.

- 1 XII. — En ce temps-là, Jésus allait par les blés un jour de sabbat ; et ses disciples avaient faim, et se mirent à arracher des épis et à manger. Et les pharisiens voyant cela, lui dirent : Voilà, tes disciples font ce qu'il n'est pas

permis de faire au sabbat. Mais il leur dit : N'avez-vous 3  
 pas lu ce que fit David, quand il eut faim, et ceux qui 4  
 étaient avec lui ; comment il entra dans la maison de 4  
 Dieu, et mangea les pains de proposition, lesquels il ne  
 lui était pas permis de manger, ni à ceux qui étaient 5  
 avec lui, mais aux seuls sacrificateurs ? Ou n'avez-vous 5  
 pas lu dans la loi, qu'aux jours de sabbat, les sacrifica-  
 teurs dans le temple <sup>a</sup> profanent le sabbat, et ne sont pas 6  
 coupables. Mais je vous dis qu'il y a ici [quelqu'un qui 6  
 est] plus grand que le temple <sup>b</sup>. Et si vous aviez connu ce 7  
 qu'est : « Je veux miséricorde et non pas sacrifice » (Os.  
 VI, 6), vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont pas 8  
 coupables. Car le fils de l'homme est seigneur <sup>c</sup> du 8  
 sabbat.

Et étant parti de là, il vint dans leur synagogue ; 9  
 et voici, il y avait [là] un homme qui avait la main sèche ; 10  
 et ils l'interrogèrent, en disant : Est-il permis de guérir 11  
 aux jours de sabbat ? — afin de l'accuser. Mais il leur 11  
 dit : Quel sera l'homme d'entre vous, qui ayant une bre-  
 bis, si elle vient à tomber dans une fosse le jour de sabbat,  
 ne la prenne et ne la relève ? Combien donc un homme 12  
 vaut-il mieux qu'une brebis ? De sorte qu'il est permis de 12  
 faire du bien les jours de sabbat. Alors il dit à l'homme : 13  
 Étends ta main. Et il l'étendit, et elle fut rendue saine 13  
 comme l'autre. Et les pharisiens étant sortis, consultè- 14  
 rent contre lui, comment ils le feraient périr ; mais Jésus 15  
 le sachant, se retira de là, et de grandes foules le suivi-  
 rent ; et il les guérit tous. Et il leur défendit expressément 16  
 de rendre son nom <sup>d</sup> public, de sorte que fut accompli ce 17  
 qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant : « Voici mon ser- 18  
 viteur que j'ai élu, mon bien-aimé, en qui mon âme a

*a b)* temple en général (ἱερόν) l'ensemble des cours et bâtiments consacrés. *c)* *rec.*  
*ajoute* : même. — *d)* *litt.* : de le rendre, lui, public.

trouvé son plaisir ; je mettrai mon esprit sur lui , et il  
 19 annoncera [ le ] jugement aux nations. Il ne contestera  
 pas , et ne criera pas ; et personne n'entendra sa voix dans  
 20 les rues ; il ne brisera pas le roseau froissé ; et il n'étein-  
 dra pas le lumignon <sup>e</sup> qui fume , jusqu'à ce qu'il ait fait  
 21 sortir en victoire le jugement. Et les nations espéreront  
 22 en son nom » (És. XLII, 1-4). Alors il lui fut amené un  
 démoniaque aveugle et muet , et il le guérit ; de sorte que  
 23 l'homme aveugle et muet parlait et voyait. Et toute la  
 foule était hors d'elle et dit : Celui-ci n'est-il pas le fils de  
 24 David ? Mais les pharisiens ayant entendu cela , dirent :  
 Celui-ci ne chasse les démons que par Béezéboul , chef des  
 25 démons. Et Jésus connaissant leurs pensées , leur dit :  
 Tout royaume divisé contre lui-même , sera réduit en désert ;  
 et toute ville ou maison divisée contre elle-même ,  
 26 ne subsistera pas. Et si Satan chasse Satan , il est divisé  
 contre lui-même ; comment donc son royaume subsistera-  
 27 t-il ? Et si moi , je chasse les démons par Béezéboul , par  
 qui vos fils les chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront eux-  
 28 mêmes vos juges. Mais si moi , je chasse les démons par  
 l'esprit de Dieu , alors le royaume de Dieu est venu jusqu'à  
 29 vous. Ou comment quelqu'un pourra-t-il entrer dans la  
 maison de l'homme fort , et piller ses biens , si première-  
 ment il n'a lié l'homme fort ? et alors il pillera sa mai-  
 30 son. Celui qui n'est pas avec moi , est contre moi ; et  
 31 celui qui n'assemble pas avec moi , disperse. C'est pour-  
 quoi je vous dis : tout péché et [ tout ] blasphème sera  
 pardonné aux hommes , mais le blasphème contre l'esprit  
 32 ne sera pas pardonné aux hommes. Et à quiconque aura  
 parlé contre le fils de l'homme , il sera pardonné ; mais à  
 quiconque aura parlé contre l'esprit saint , il ne sera par-  
 donné ni en ce siècle , ni en celui qui est à venir.

---

*e/ litt.* : lin.

Ou faites l'arbre bon et son fruit bon, ou faites l'arbre 33  
 mauvais et son fruit mauvais, car l'arbre est connu par  
 [son] fruit. Race de vipères, comment, étant méchants, 34  
 pouvez-vous dire de bonnes choses? car de l'abondance  
 du cœur la bouche parle. L'homme de bien produit de 35  
 bonnes choses du bon trésor *f*, et l'homme mauvais pro-  
 duit de mauvaises choses du mauvais trésor. Et je vous 36  
 dis que de toute parole oiseuse qu'ils auront dite, les  
 hommes rendront compte au jour de jugement. Car tu 37  
 seras justifié par tes paroles, et tu seras condamné par  
 tes paroles.

Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens répon- 38  
 dirent, disant : Maître, nous désirons voir un signe de ta  
 part. Et il leur répondit et dit : Une race méchante et 39  
 adultère recherche un signe; et il ne lui sera pas donné  
 de signe, si ce n'est le signe de Jonas, le prophète. Car 40  
 comme Jonas fut dans le ventre du cétacé trois jours et  
 trois nuits, ainsi le fils de l'homme sera trois jours et  
 trois nuits dans le sein de la terre. Des hommes de Ninive 41  
 se lèveront au *g* jugement avec cette génération et la con-  
 damneront, car ils se sont repentis à la prédication de  
 Jonas, et voici, [il y a] ici plus que Jonas. Une reine du 42  
 Midi se lèvera au *h* jugement avec cette génération et la  
 condamnera, car elle vint des bouts de la terre pour en-  
 tendre la sagesse de Salomon, et voici, [il y a] ici plus que  
 Salomon.

Or quand l'esprit immonde est sorti de l'homme, il va 43  
 par des lieux secs, cherchant du repos, et il n'en trouve  
 point. Alors il dit : Je retournerai dans ma maison, d'où 44  
 je suis sorti. Et quand il y est venu, il la trouve vide,  
 balayée et ornée. Alors il va, et prend avec lui sept autres 45  
 esprits plus méchants que lui-même; et étant entrés, ils

*f*) rec. ajoute : du cœur. — *g h*) litt. : dans le.

habitent là ; et le dernier [état] de cet homme est pire que le premier. Ainsi en sera-t-il aussi de cette génération méchante.

46 Et comme il parlait encore aux foules, voici, sa mère et ses frères se tenaient là dehors, cherchant à lui parler.  
 47 Et quelqu'un lui dit : Voici, ta mère et tes frères se tien-  
 48 nent là dehors, cherchant à te parler. Mais lui, répon-  
 49 dant, dit à celui qui lui parlait : Qui est ma mère et qui  
 50 sont mes frères ? Et étendant sa main vers ses disciples,  
 il dit : Voici ma mère et mes frères. Car quiconque fera la volonté de mon père qui est aux cieux, celui-là est mon frère, et ma sœur et ma mère.

1 XIII. — Et en ce jour-là Jésus, étant sorti de la maison,  
 2 s'assit près de la mer. Et de grandes foules s'assemblè-  
 rent vers lui, de sorte que, montant dans une nacelle, il  
 3 s'assit ; et toute la foule se tenait sur le rivage. Et il leur dit beaucoup de choses par des paraboles, disant :  
 4 Voici, un semeur sortit pour semer. Et comme il semait, une partie [de la semence] tomba le long du chemin, et  
 5 les oiseaux vinrent et la mangèrent <sup>a</sup> toute. Et une autre [partie] tomba dans des lieux rocailleux, où elle n'avait pas beaucoup de terre ; et aussitôt elle leva, parce qu'elle  
 6 n'avait pas une terre profonde : et le soleil s'étant levé, elle fut brûlée ; et parce qu'elle n'avait pas de racine,  
 7 elle sécha. Et une autre [partie] tomba entre des épines,  
 8 et les épines montèrent et l'étouffèrent. Et une autre [partie] tomba sur une bonne terre, et rendit du fruit, un [grain] cent, un autre soixante et un autre trente.  
 9 Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.  
 10 Et les disciples s'approchant, lui dirent : Pourquoi  
 11 leur parles-tu en paraboles ? Et répondant, il leur dit : C'est parce qu'il vous est donné de connaître les mystères

<sup>a</sup>/ κατίφαγεν, la dévorèrent.



du royaume des cieus ; mais à eux il n'est pas donné. Car 12  
à quiconque a, il sera donné, et il aura abondamment ;  
et à quiconque n'a pas, cela même qu'il a, sera ôté.  
C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce qu'en 13  
voyant, ils ne voient pas, et qu'en entendant, ils n'en-  
tendent pas, ni ne comprennent. Et en eux s'accomplit 14  
la prophétie d'Ésaïe, qui dit : « En entendant vous en-  
tendrez, et vous ne comprendrez pas ; et en voyant vous  
verrez, et vous n'apercevrez pas. Car le cœur de ce peu- 15  
ple s'est appesanti, et ils ont ouï dur de leurs oreilles, et  
ont fermé leurs yeux comme s'ils étaient assoupis, de peur  
qu'ils ne voient des yeux et n'entendent des oreilles, et  
ne comprennent du cœur, et ne se convertissent, et que  
je ne les guérisse » (És. VI, 9, 10). Mais bienheureux 16  
sont vos yeux, car ils voient, et vos oreilles, car elles  
entendent. En vérité, je vous dis, plusieurs prophètes et 17  
[plusieurs] justes ont désiré de voir les choses que vous  
voyez, et ils ne les ont pas vues, et d'entendre les choses  
que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues.

Vous donc, écoutez la parabole du semeur. Toutes 18  
les fois que quelqu'un entend <sup>b</sup> la parole du royaume, et 19  
ne [la] comprend pas, le méchant vient et ravit ce qui est  
semé dans son cœur ; c'est là celui qui a été semé le long  
du chemin. Et celui qui a été semé sur les lieux rocail- 20  
leux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit  
aussitôt avec joie ; mais il n'a pas de racine en lui-même, 21  
et n'est que pour un temps : et quand l'affliction ou  
la persécution survient à cause de la parole, il est aussitôt  
scandalisé. Et celui qui a été semé entre les épines, 22  
c'est celui qui entend la parole, et les soucis de ce siècle  
et la tromperie des richesses étouffent la parole, et elle  
est sans fruit. Et celui qui a été semé sur la bonne terre, 23

---

b) litt. : tout homme qui entend.

c'est celui qui entend et comprend la parole, et aussi porte du fruit, et produit l'un cent, l'autre soixante, et l'autre trente.

24 Il leur proposa une autre parabole, disant : Le royaume  
des cieux a été fait semblable à un homme qui semait  
25 de bonne semence dans son champ. Or pendant que les  
hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie  
26 parmi le froment, et s'en alla. Et lorsque la tige monta,  
27 et porta du fruit, alors l'ivraie aussi parut. Et les esclaves  
du maître de la maison vinrent [à lui] et lui dirent : Sei-  
gneur, n'as-tu pas semé de la bonne semence dans ton  
28 champ ; d'où [vient] donc qu'il a de l'ivraie ? Et il leur  
dit : Un ennemi a fait cela. Et les esclaves lui dirent :  
Veux-tu donc que nous allions et que nous cueillions  
29 [l'ivraie] ? Et il dit : Non, de peur qu'en cueillant  
30 l'ivraie, vous ne déraciniez le froment avec elle. Laissez-  
les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson, et au  
temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Cueillez  
premièrement l'ivraie, et la liez en faisceaux pour la brû-  
ler, mais assemblez le blé dans mon grenier.

31 Il leur proposa une autre parabole, disant : Le royaume  
des cieux est semblable à un grain de sénevé qu'un hom-  
32 me prit, et sema dans son champ : il est plus petit que  
toutes les semences ; mais quand il est crû, il est plus  
grand que les herbes, et devient un arbre, de sorte que  
les oiseaux du ciel viennent et demeurent dans ses bran-  
ches.

33 Il leur dit une autre parabole : Le royaume des cieux  
est semblable à du levain qu'une femme prit et cacha  
parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout fût  
levé.

34 Jésus dit toutes ces choses aux foules en paraboles, et  
35 sans parabole il ne leur disait rien ; en sorte que fut ac-  
compli ce qui a été dit par le prophète, disant : « J'ou-

virai ma bouche en paraboles, je proférerai des choses qui ont été cachées dès la fondation du monde » (Ps. LXXVIII, 2).

Alors Jésus ayant laissé les foules, s'en vint à la maison; 36  
 et ses disciples vinrent à lui, disant : Expose-nous la  
 parabole de l'ivraie du champ. Et lui leur répondit et 37  
 dit : Celui qui sème la bonne semence, c'est le fils de  
 l'homme; le champ, c'est le monde; et la bonne semence, 38  
 ce sont les fils du royaume; et l'ivraie, ce sont les fils du  
 méchant; l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; et la 39  
 moisson, c'est la consommation du siècle; et les mois-  
 sonneurs sont les anges. Comme donc l'ivraie est cueillie 40  
 et brûlée au feu, il en sera de même à la consommation  
 de ce siècle-ci. Le fils de l'homme enverra ses anges; et ils 41  
 cueilleront de son royaume tous les scandales, et ceux qui  
 commettent l'iniquité<sup>c</sup>, et les jetteront dans la fournaise 42  
 de feu : là seront les pleurs et les grincements de dents.  
 Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le 43  
 royaume de leur père. Qui a des oreilles pour entendre,  
 qu'il entende.

Encore, le royaume des cieus est semblable à un trésor 44  
 caché dans un champ, lequel un homme ayant trouvé,  
 l'a caché; et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout  
 ce qu'il a, et achète ce champ-là.

Encore, le royaume des cieus est semblable à un mar- 45  
 chand qui cherche de belles perles; lequel ayant trouvé une 46  
 perle de très-grand prix, s'en alla, et vendit tout ce qu'il  
 avait, et l'acheta.

Encore, le royaume des cieus est semblable à un filet 47  
 jeté dans la mer, et rassemblant de toutes sortes [de pois-  
 sons]; et quand il fut plein, ils le tirèrent sur le rivage, 48  
 et s'asseyant, ils mirent ensemble les bons, dans des

*c) litt. : ce qui est sans loi, sans frein.*

49 vaisseaux, et jetèrent dehors les mauvais. Il en sera de même à la consommation du siècle : les anges sortiront, 50 et sépareront les méchants du milieu des justes, et les jetteront dans la fournaise de feu ; là seront les pleurs et les grincements de dents.

51 Jésus leur dit : Avez-vous compris toutes ces choses ?

52 Ils lui disent : Oui, Seigneur. Et il leur dit : C'est pour cela que tout scribe qui a été fait disciple du royaume des cieux, est semblable au maître d'une maison, qui produit de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

53 Et quand Jésus eut achevé ces paraboles, il arriva qu'il

54 se retira de là. Et étant venu dans son pays, il les enseignait dans leur synagogue, de sorte qu'ils en étaient étonnés et disaient : D'où viennent à celui-ci cette sagesse et

55 ces miracles ? Celui-ci n'est-il pas le fils du charpentier ?

Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie ? et ses frères [ne s'appellent-ils pas] Jacques, et Joses, et Simon et Jude ?

56 Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes auprès de nous ?

57 D'où donc [viennent] à celui-ci toutes ces choses ? Et ils étaient scandalisés en lui. Et Jésus leur dit : Un prophète

n'est pas sans honneur, sinon dans son pays, et dans sa

58 maison : et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur incrédulité.

1 XIV.— En ce temps-là Hérode, le tétrarque, ouït parler

2 de la renommée de Jésus ; et il dit à ses serviteurs : C'est

Jean le baptiseur ; il est ressuscité des morts, et c'est

3 pourquoi les miracles s'opèrent par lui. Car Hérode,

ayant fait prendre Jean, l'avait fait lier et mettre en pri-

son, à cause d'Hérodias, la femme de Philippe son frère,

4 car Jean lui avait dit : Il ne t'est pas permis de l'avoir.

5 Et ayant le désir de le faire mourir, il craignait la foule,

6 parce qu'elle le tenait pour prophète. Mais lorsqu'on célé-

brérait l'anniversaire de la naissance d'Hérode, la fille

7 d'Hérodias dansa devant tous, et plut à Hérode. Et là-

dessus il lui promit avec serment de [lui] donner tout ce qu'elle demanderait. Et elle, poussée par sa mère, 8  
dit : Donne-moi ici, dans un plat, la tête de Jean le baptiseur. Et le roi en fut affligé; mais à cause des serments, et de ceux qui étaient à table avec lui, il commanda qu'on la lui donnât. Et il envoya décapiter Jean 9  
dans la prison. Et sa tête fut portée dans un plat et donnée à la jeune fille, et elle la porta à sa mère. Et ses disciples s'étant rendus [à la prison], enlevèrent le corps et l'ensevelirent, et s'en allèrent et rapportèrent à Jésus [ce qui] était arrivé. 10  
11  
12

Et Jésus l'ayant entendu, se retira de là dans une nacelle, en un lieu désert, à l'écart; et les foules l'ayant appris, [sortirent] des villes [et] le suivirent à pied. Et étant sorti, il vit une grande foule; et il fut ému de compassion envers eux, et il guérit leurs infirmes. Et le soir étant venu, ses disciples vinrent à lui, disant : Ce lieu est désert, et l'heure est déjà fort avancée; renvoie les foules, afin qu'elles s'en aillent aux bourgades, et qu'elles s'achètent des vivres. Mais Jésus leur dit : Il n'est pas nécessaire qu'elles s'en aillent; donnez-leur vous-mêmes à manger. Et ils lui disent : Nous n'avons ici que cinq pains, et deux poissons. Et il leur dit : Apportez-les-moi ici. Et ayant commandé aux foules de s'asseoir <sup>a</sup> sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons; et levant les yeux au ciel, il bénit; et ayant rompu [les pains], il les donna aux disciples, et les disciples aux foules. Et ils mangèrent tous, et furent rassasiés; et ils ramassèrent des morceaux qui étaient de reste, douze paniers pleins. Or ceux qui avaient mangé étaient environ 20  
21  
22

Et aussitôt après il <sup>b</sup> contraignit ses disciples de mon-

*a) proprement : se coucher (comme à table). — b) rec. : Jésus.*

ter dans la nacelle et de le précéder à l'autre bord , pen-  
 23 dant qu'il renvoyait les foules. Et quand il eut renvoyé les  
 foules , il monta sur une montagne à l'écart pour prier ;  
 24 et le soir étant venu , il était là seul. Or la nacelle était  
 déjà au milieu de la mer , battue par les vagues , car le  
 25 vent était contraire. Et sur la quatrième veille de la nuit,  
 26 il s'en alla vers eux , marchant sur la mer. Et les disci-  
 ples le voyant marcher sur la mer , en furent troublés ,  
 27 disant : C'est un fantôme. Et ils crièrent de peur. Mais  
 Jésus leur parla tout aussitôt , disant : Ayez bon courage ,  
 28 c'est moi , ne craignez pas. Et Pierre répondant , lui dit :  
 Seigneur , si c'est toi , commande-moi d'aller à toi sur les  
 29 eaux. Et il dit : Viens. Et Pierre descendant de la nacelle ,  
 30 marcha sur les eaux pour aller à Jésus. Mais voyant [que]  
 le vent [était] fort , il eut peur ; et comme il commençait  
 31 à enfoncer , il s'écria , disant : Seigneur , sauve-moi. Et  
 aussitôt Jésus étendant sa main , le prit et lui dit : [Homme]  
 32 de petite foi , pourquoi as-tu douté ? Et quand ils furent  
 33 montés dans la nacelle , le vent tomba. Et ceux qui étaient  
 dans la nacelle , vinrent et lui rendirent hommage , disant :  
 Véritablement tu es le fils de Dieu !

34 Puis ayant passé à l'autre bord , ils vinrent en la contrée  
 35 de Génézareth. Et les hommes de ce lieu-là , l'ayant re-  
 connu , envoyèrent dans toute la contrée d'alentour , et  
 36 on lui apporta tous ceux qui se portaient mal ; et on le pria  
 qu'ils touchassent seulement le bord de sa robe : et tous  
 ceux qui le touchèrent furent complètement guéris.

1 XV. — Alors les scribes et les pharisiens de Jérusalem  
 2 viennent à Jésus , disant : Pourquoi tes disciples trans-  
 gressent-ils la tradition des anciens , car ils ne lavent pas  
 3 leurs mains quand ils mangent du pain ? Et répondant ,  
 il leur dit : Et vous , pourquoi transgressez-vous le com-

mandement de Dieu, à cause de votre tradition? car Dieu 4  
a commandé, disant : « Honore ton père et ta mère »  
(Ex. XX, 12); et que celui qui maudira <sup>a</sup> père ou mère,  
meure de mort (Ex. XXI, 17). Mais vous, vous dites : 5  
Quiconque dira à son père ou à sa mère : Tout ce dont  
tu pourrais être assisté de ma part est un don, —  
et il n'honorera pas son père ou sa mère. Et vous avez 6  
annulé le commandement de Dieu à cause de votre tradi-  
tion. Hypocrites! Ésaïe a très-bien prophétisé de vous, 7  
disant : « Ce peuple s'approche de moi de sa bouche, et 8  
m'honore de ses lèvres, mais leur cœur se tient fort éloi-  
gné de moi. Et ils m'honorent en vain, enseignant, com- 9  
me doctrines, des commandements d'hommes » (És. XXIX,  
13). Et ayant appelé les foules, il leur dit : Écoutez et 10  
comprenez : ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui 11  
souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, c'est là  
ce qui souille l'homme. Alors ses disciples s'approchant, 12  
lui dirent : Sais-tu que les pharisiens ont été scandalisés  
quand ils ont entendu cette parole? Et répondant, il dit : 13  
Toute plante que mon père céleste n'a pas plantée, sera  
déracinée. Laissez-les, ce sont des aveugles, conducteurs 14  
d'aveugles; et si un aveugle conduit un aveugle, ils tom-  
beront tous deux dans la fosse. Et Pierre répondant, lui 15  
dit : Expose-nous cette parabole. Et il dit : Et vous, êtes-  
vous encore sans intelligence? N'entendez-vous pas en- 16  
core que tout ce qui entre dans la bouche va dans le ven- 17  
tre, et passe ensuite au lieu secret? Mais les choses qui 18  
sortent de la bouche viennent du cœur, et ces choses-là  
souillent l'homme. Car du cœur viennent les mauvaises 19  
pensées, les meurtres, les adultères, les fornications,  
les vols, les faux témoignages, les injures <sup>b</sup> : ce sont ces 20

a) ou : Injuriera. — b) ou : blasphèmes.

choses qui souillent l'homme ; mais de manger avec des mains non lavées ne souille pas l'homme.

- 21 Et Jésus partant de là, se retira dans les quartiers de  
 22 Tyr et de Sidon. Et voici, une femme cananéenne, de  
 ces contrées-là, sortant, s'écria, lui disant : Seigneur,  
 fils de David, aie pitié de moi ; ma fille est misérablement  
 23 tourmentée d'un démon. Et il ne lui répondit mot. Et ses  
 disciples s'approchant, le prièrent, disant : Renvoie-la,  
 24 car elle crie après nous. Mais lui, répondant, dit : Je ne  
 suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.  
 25 Et elle vint et lui rendit hommage, disant : Seigneur,  
 26 assiste-moi. Et répondant, il dit : Il ne convient pas de  
 prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens <sup>c</sup>.  
 27 Et elle dit : Oui, Seigneur ; cependant les chiens <sup>d</sup> man-  
 gent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.  
 28 Alors Jésus répondant, lui dit : O femme ! ta foi est  
 grande ; qu'il te soit fait comme tu veux. Et dès cette  
 heure-là, sa fille fut guérie.
- 29 Et Jésus partant de là, se rendit près de la mer de  
 30 Galilée, et montant sur une montagne, il s'assit là. Et  
 de grandes foules vinrent à lui, ayant avec elles des boî-  
 teux, des aveugles, des muets, des estropiés et beaucoup  
 d'autres ; et elles les jetèrent à ses pieds, et il les guérit.  
 31 De sorte que les foules s'étonnèrent, en voyant les muets  
 parler, les estropiés être sains, les boiteux marcher, et  
 32 les aveugles voir ; et elles glorifièrent le dieu d'Israël. Et  
 Jésus ayant appelé ses disciples, dit : Je suis ému de  
 compassion envers la foule, car il y a déjà trois jours  
 qu'ils demeurent auprès de moi, et ils n'ont rien à man-  
 33 ger ; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur qu'ils  
 ne défaillent en chemin. Et ses disciples lui disent : D'où  
 aurions-nous, dans ce désert, assez de pains pour rassa-

*c d) litt. : petits chiens, expression plus méprisante, en grec, que chien.*



sier une si grande foule? Et Jésus leur dit : Combien de 34  
 pains avez-vous? Et ils dirent : Sept, et quelques petits  
 poissons. Et il commanda aux troupes de s'asseoir à terre. 35  
 Et ayant pris les sept pains et les poissons, il rendit grâ- 36  
 ces, et les rompit, et les donna à ses disciples, et les  
 disciples à la foule. Et ils mangèrent tous et furent ras- 37  
 sasiés, et ramassèrent des morceaux qui étaient de reste,  
 sept corbeilles pleines. Et ceux qui avaient mangé étaient 38  
 quatre mille hommes, outre les femmes et les petits en-  
 fants. Et ayant renvoyé les foules, il monta sur une na- 39  
 celle et vint dans la contrée de Magdala.

XVI. — Et les pharisiens et les sadducéens s'approchant, 1  
 pour l'éprouver lui demandèrent de leur montrer un  
 signe du ciel. Mais répondant, il leur dit : Quand le soir 2  
 est venu, vous dites : [Il fera] beau temps, car le ciel est  
 rouge; et le matin, [vous dites : Il y aura] aujourd'hui de 3  
 l'orage, car le ciel est rouge et sombre. Hypocrites! vous  
 savez discerner l'apparence du ciel; et ne pouvez-vous 4  
 pas discerner les signes des temps? Une génération mé-  
 chante et adultère recherche un signe; mais aucun signe  
 ne lui sera donné, si ce n'est le signe de Jonas le prophète.  
 Et les laissant, il s'en alla.

Et quand ses disciples furent venus à l'autre bord, ils 5  
 avaient oublié de prendre des pains. Et Jésus leur dit : 6  
 Voyez, et donnez-vous de garde du levain des phari-  
 siens et des sadducéens. Et ils raisonnaient en eux-mêmes, 7  
 disant : [C'est] parce que nous n'avons pas pris des  
 pains. Mais Jésus le sachant, leur dit : Gens de petite foi, 8  
 pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes de ce que vous  
 n'avez pas pris des pains? N'entendez-vous pas encore, et 9  
 ne vous souvient-il pas des cinq pains des cinq mille  
 [hommes], et combien de paniers vous en recueillîtes?  
 ni des sept pains des quatre mille [hommes], et combien 10  
 de corbeilles vous en recueillîtes? Comment n'entendez- 11

- vous pas que je n'ai pas parlé du pain, [en vous disant] de vous donner de garde du levain des pharisiens et des
- 12 sadducéens? Alors ils comprirent que ce n'était pas du levain du pain qu'il leur avait dit de se donner de garde, mais de la doctrine des pharisiens et des sadducéens.
- 13 Et Jésus venant aux quartiers de Césarée de Philippe, interrogea ses disciples, disant : Qui disent les hommes
- 14 que je suis, moi, le fils de l'homme? Et ils dirent : Les uns [disent] : Jean le baptiseur ; les autres : Élie, et d'autres :
- 15 Jérémie ou l'un des prophètes. Il leur dit : Et vous, qui
- 16 dites-vous que je suis? Et Simon Pierre répondant, lui
- 17 dit : Tu es le christ, le fils du dieu vivant. Et Jésus répondant, lui dit : Tu es bienheureux, Simon, fils de Jonas, car [la] chair et [le] sang ne t'ont pas révélé cela, mais
- 18 mon père qui est aux cieus. Et moi aussi, je te dis que tu es Pierre, et sur ce rocher je bâtirai mon assemblée;
- 19 et les portes du hadès ne prévaudront pas contre elle. Et je te donnerai les clefs du royaume des cieus ; et tout ce que tu lieras sur la terre, sera lié dans les cieus, et tout ce que tu délieras sur la terre, sera délié dans les cieus.
- 20 Alors il commanda expressément à ses disciples de ne dire à personne qu'il fût le christ <sup>a</sup>.
- 21 Dès lors Jésus commença à montrer à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il souffrît beaucoup de la part des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât
- 22 le troisième jour. Et Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre, disant : Seigneur, Dieu t'en préserve <sup>b</sup>, cela
- 23 ne t'arrivera pas ! Mais lui se retournant, dit à Pierre : Va arrière de moi, Satan ; tu m'es en scandale ; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles
- 24 des hommes. Alors Jésus dit à ses disciples : Si quel-

a) rev. ajoute : Jésus. — b) litt. : propice pour toi.

qu'un veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix, et me suive : car quiconque 25  
 voudra sauver sa vie<sup>e</sup>, la perdra ; et quiconque perdra  
 sa vie<sup>d</sup> pour l'amour de moi, la trouvera. Car que pro- 26  
 fitera-t-il à un homme s'il gagne le monde entier, et qu'il  
 fasse la perte de sa vie<sup>e</sup> ; ou que donnera un homme en  
 échange de sa vie<sup>f</sup> ? Car le fils de l'homme viendra<sup>g</sup> 27  
 dans la gloire de son père avec ses anges, et alors il ren-  
 dra à chacun selon sa conduite. En vérité, je vous dis : 28  
 Il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui  
 ne goûteront pas la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le fils  
 de l'homme venant dans son royaume.

XVII. — Et après six jours, Jésus prend Pierre, et Jac- 1  
 ques, et Jean son frère, et les mène à l'écart sur une  
 haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux, et son 2  
 visage resplendit comme le soleil, et ses vêtements de-  
 vinrent blancs comme la lumière. Et voici, Moïse et Élie 3  
 leur apparurent, parlant avec lui. Et Pierre répondant, 4  
 dit à Jésus : Seigneur, il est bon que nous soyons ici ;  
 faisons-y, si tu le veux, trois tentes : une pour toi, une  
 pour Moïse et une pour Élie. Comme il parlait encore, 5  
 voici une nuée lumineuse qui les couvrit de son ombre ;  
 et voici une voix de la nuée, disant : Celui-ci est mon fils  
 bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir ; écoutez-le. [Ce 6  
 que] les disciples ayant entendu, ils tombèrent le visage  
 contre terre et furent saisis d'une très-grande peur. Et 7  
 Jésus s'approchant, les toucha et dit : Levez-vous, et  
 n'ayez point de peur. Et eux levant leurs yeux, ne virent 8  
 personne que Jésus seul.

Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur 9  
 commanda, disant : Ne dites à personne la vision, jus-  
 qu'à ce que le fils de l'homme soit ressuscité d'entre [les]

<sup>e</sup> d e f) ψυχή, vie et âme. — g) ou plutôt : va venir.

10 morts. Et ses disciples l'interrogèrent, disant : Pourquoi  
 donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne pre-  
 11 mièrement? Et Jésus répondant, leur dit : En effet, Élie  
 12 vient premièrement; et il rétablira toutes choses; mais  
 je vous dis qu'Élie est déjà venu, et ils ne l'ont pas recon-  
 nu; et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu : ainsi aussi  
 13 le fils de l'homme va souffrir de leur part. Alors les dis-  
 ciples comprirent qu'il leur parlait de Jean le baptiseur.

14 Et quand ils furent venus vers la foule, un homme s'ap-  
 15 procha de lui, et se mit à genoux devant lui, disant :  
 Seigneur, aie pitié de mon fils, car il est lunatique et  
 souffre misérablement, car souvent il tombe dans le feu,  
 16 et souvent dans l'eau; et je l'ai apporté à tes disciples, et  
 17 ils ne l'ont pu guérir. Et Jésus répondant, dit : O généra-  
 tion incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec  
 vous; jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi  
 18 ici. Et Jésus le censura fortement; et le démon sortit de  
 19 lui; et le jeune garçon fut guéri dès cette heure-là. Alors  
 les disciples, venant à Jésus en particulier, dirent : Pour-  
 20 quoi ne l'avons-nous pu chasser? Et Jésus leur dit : [C'est]  
 à cause de votre incrédulité; car en vérité, je vous dis,  
 si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous  
 diriez à cette montagne-ci : Transporte-toi d'ici-là, et elle  
 21 se transporterait, et rien ne vous serait impossible. Mais  
 cette sorte ne sort que par la prière et par le jeûne.

22 Et comme ils séjournèrent en Galilée, Jésus leur dit :  
 Le fils de l'homme va être livré entre les mains des hom-  
 23 mes; et ils le feront mourir, et le troisième jour il sera  
 ressuscité <sup>a</sup>. Et ils furent fort attristés.

24 Et lorsqu'ils furent venus à Capernaüm, les receveurs  
 des drachmes vinrent à Pierre et dirent : Votre maître ne  
 25 paie-t-il pas les didrachmes? Il dit : Oui. Et quand il fut

<sup>a</sup>) ou : ressuscitera.

entré dans la maison, Jésus le prévint, disant : Que t'en semble, Simon ? Les rois de la terre, de qui prennent-ils des tributs ou des impôts, de leurs fils ou des étrangers ? Pierre lui dit : Des étrangers. Jésus lui dit : Les fils en sont donc exempts. Mais afin que nous ne les scandalisions pas, va-t'en à la mer, jette un hameçon, et prends le premier poisson qui montera ; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu y trouveras un statère ; prends-le et le leur donne pour moi et pour toi.

XVIII. — En cette heure-là les disciples vinrent à Jésus, disant : Qui donc est le plus grand dans le royaume des cieux ? Et Jésus ayant appelé un petit enfant, le plaça devant eux, et dit : En vérité, si vous ne vous convertissez et ne devenez comme de petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. Quiconque donc s'abaissera comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux ; et quiconque reçoit un seul petit enfant tel [que celui-ci] en mon nom, me reçoit. Et quiconque est une occasion de chute pour un de ces petits qui croient en moi, il lui vaudrait mieux qu'on lui pendît une meule d'âne au cou et qu'on le jetât au fond de la mer. Malheur au monde à cause des occasions de chute, car il est nécessaire qu'il arrive des occasions de chute, mais malheur à l'homme par qui l'occasion de chute arrive. Et si ta main ou ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le et le jette loin de toi, car il est mieux que tu entres boiteux ou estropié dans la vie, que d'avoir deux mains ou deux pieds, et d'être jeté au feu éternel. Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi, car il est mieux que tu entres dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne du feu. Prenez garde, ne méprisez pas un de ces petits, car je vous dis que dans les cieux leurs anges voient continuellement la face de mon père qui est aux

11 cieux. Car le fils de l'homme est venu pour sauver ce qui  
 12 était perdu. Que vous en semble? Si un homme a cent  
 brebis, et que l'une d'elles se soit égarée, ne laisse-t-il  
 pas les quatre-vingt-dix-neuf sur la montagne, pour s'en  
 13 aller chercher celle qui s'est égarée? Et s'il arrive qu'il  
 la trouve, en vérité, je vous dis qu'il a plus de joie de  
 celle-là, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas  
 14 égarées. Ainsi, ce n'est pas la volonté <sup>a</sup> de votre père qui  
 est aux cieux, qu'un seul de ces petits périsse.

15 Et si ton frère pêche contre toi, va, et reprends <sup>b</sup>-le,  
 entre toi et lui seul; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère.  
 16 Mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou  
 deux [personnes], afin que par la bouche de deux ou de trois  
 17 témoins, toute parole soit établie. Et s'il ne veut pas les  
 écouter, dis-le à l'assemblée; et s'il ne veut pas écouter  
 l'assemblée, qu'il te soit comme [un homme] des nations et  
 18 comme un publicain. En vérité, je vous dis : tout ce que  
 vous lierez sur la terre, sera lié dans le ciel, et tout ce que  
 19 vous délierez sur la terre, sera délié dans le ciel. Je vous  
 dis encore que si deux d'entre vous sont d'accord sur la  
 terre pour une chose quelconque, quelle que soit la chose  
 qu'ils demanderont, elle leur sera faite par mon père qui  
 20 est aux cieux; car où deux ou trois sont assemblés en <sup>c</sup>  
 mon nom, je suis là au milieu d'eux.

21 Alors Pierre s'approchant de lui, dit : Seigneur, com-  
 bien de fois mon frère péchera-t-il contre moi, et lui par-  
 22 donnerai-je? Sera-ce jusqu'à sept fois? Et Jésus lui dit :  
 Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à sept fois  
 23 septante fois. C'est pourquoi le royaume des cieux a été  
 fait semblable à un roi qui voulut compter avec ses escla-  
 24 ves. Et quand il eut commencé à compter, on lui en pré-  
 25 senta un qui lui devait dix mille talents. Et comme il

a) litt. : il n'y a pas volonté devant votre père. — b) ou : convains. — c) litt. : à.

n'avait pas de quoi payer, son seigneur commanda qu'il fût vendu, [lui] et sa femme et ses enfants, et tout ce qu'il avait; et que le paiement fût fait. L'esclave donc, se jetant à ses pieds, lui rendit hommage, disant : Seigneur, use de patience envers moi, et je te paierai tout. Et le seigneur de cet esclave-là, touché de compassion, le relâcha et lui remit la dette. Or cet esclave, étant sorti, trouva un de ceux qui étaient esclaves avec lui, qui lui devait cent deniers, et l'ayant saisi, il l'étranglait, disant : Paie-moi ce que tu [me] dois. Celui donc qui était esclave avec lui, se jetant à ses pieds, le supplia, disant : Use de patience envers moi, et je te paierai tout. Et il ne voulut pas; mais il s'en alla et le jeta en prison jusqu'à ce qu'il eût payé la dette. Or ceux qui étaient esclaves avec lui, voyant ce qui était arrivé, furent extrêmement affligés, et s'en vinrent, et déclarèrent à leur seigneur tout ce qui s'était passé. Alors son seigneur l'ayant appelé, lui dit : Méchant esclave, je t'ai remis toute cette dette, parce que tu m'en as prié; n'aurais-tu pas dû aussi avoir pitié de celui qui était esclave avec toi, comme moi aussi j'ai eu pitié de toi? Et son seigneur étant en colère, le livra aux bourreaux jusqu'à ce qu'il lui eût payé tout ce qui lui était dû. Ainsi aussi mon père céleste vous fera, si vous ne pardonnez de tout votre cœur, chacun à son frère ses offenses.

XIX. — Et il arriva que quand Jésus eut achevé ces discours, il partit de la Galilée et vint vers les confins de la Judée, au delà du Jourdain; et de grandes foules le suivirent, et il les guérit là. Et les pharisiens vinrent à lui, l'éprouvant et lui disant : Est-il permis de répudier sa femme pour quelque cause que ce soit? Et lui, répondant, leur dit : N'avez-vous pas lu que celui qui les a faits dès le commencement, les a faits mâle et femelle? et il dit : « A cause de cela, l'homme laissera son père et sa

mère et se joindra à sa femme, et les deux ne seront  
 6 qu'une seule chair <sup>a</sup> » (Gen. II, 24). Ainsi ils ne sont  
 plus deux, mais uné seule chair. Ce donc que Dieu a  
 7 uni, que l'homme ne le sépare pas. Ils lui disent : Pour-  
 quoi donc Moïse a-t-il commandé de donner une lettre  
 8 de divorce, et de répudier la femme? Il leur dit : C'est  
 à cause de la dureté de votre cœur que Moïse vous a per-  
 mis de répudier vos femmes; mais au commencement,  
 9 il n'en était pas ainsi. Et je vous dis que quiconque ré-  
 pudiera sa femme, si ce n'est pour cause de fornication,  
 et en épousera une autre, commet un adultère, et que  
 celui qui aura épousé celle qui est répudiée, commet un  
 10 adultère. Ses disciples lui disent : Si telle est la condition  
 de l'homme à l'égard de la femme, il ne convient pas de  
 11 se marier. Mais il leur dit : Tous ne reçoivent pas cette  
 12 parole, mais ceux à qui il est donné. Car il y a des eunu-  
 ques qui sont nés tels dès le ventre de [leur] mère; et il  
 y a des eunuques qui ont été faits eunuques par les hom-  
 mes; et il y a des eunuques qui se sont faits eux-mêmes  
 eunuques pour le royaume des cieus. Que celui qui peut  
 [le] recevoir [le] reçoive.

13 Alors on lui apporta de petits enfants, afin qu'il leur  
 imposât les mains, et qu'il priât; mais les disciples repre-  
 14 naient ceux [qui les avaient apportés]. Et Jésus dit :  
 Laissez venir à moi les petits enfants et ne les en empê-  
 15 chez pas; car à de tels <sup>b</sup> est le royaume des cieus. Et  
 leur ayant imposé les mains, il partit de là.

16 Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit : Bon maî-  
 17 tre! quel bien ferai-je pour avoir la vie éternelle? Et  
 il lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon  
 que Dieu seul. Mais si tu veux entrer dans la vie, garde  
 18 les commandements. Il lui dit : Lesquels? Et Jésus dit :

a) litt. : pour une seule chair. — b) litt. : car de tels.



Tu ne tueras pas ; tu ne commettras pas adultère ; tu ne déroberas pas ; tu ne diras pas de faux témoignage ; honore ton père et ta mère ; et, tu aimeras ton prochain comme toi-même. Le jeune homme lui dit : J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse ; que me manque-t-il encore ? Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et donne aux pauvres ; et tu auras un trésor au ciel ; et viens, suis-moi. Et le jeune homme ayant entendu cette parole, s'en alla tout triste, car il avait de grands biens. Et Jésus dit à ses disciples : En vérité, je vous dis qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux. Je vous le dis encore : Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, [qu'il ne l'est] qu'un riche entre dans le royaume de Dieu. Et les disciples, l'ayant entendu, s'étonnèrent fort, disant : Qui donc peut être sauvé ? Et Jésus [les] regardant, leur dit : Pour les hommes, cela est impossible ; mais pour Dieu, toutes choses sont possibles. Alors Pierre, répondant, lui dit : Voici, nous avons tout quitté et t'avons suivi ; que nous en adviendra-t-il donc ? Et Jésus leur dit : En vérité, je vous dis, que vous qui m'avez suivi, — dans la régénération, quand le fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous aussi, vous serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël. Et quiconque aura quitté maisons, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs à cause de mon nom, il en recevra cent fois autant, et héritera de la vie éternelle. Mais plusieurs des premiers seront les derniers, et des derniers seront les premiers.

XX. — Car le royaume des cieux est semblable à un maître de maison, qui sortit dès le point du jour, afin de louer des ouvriers pour sa vigne. Et étant tombé d'accord avec les ouvriers pour un denier par jour, il les envoya dans sa vigne. Et sortant vers la troisième heure, il en vit

4 d'autres qui étaient au marché à ne rien faire ; et il dit à  
 ceux-ci : Allez, vous aussi, dans ma vigne, et je vous  
 5 donnerai ce qui sera juste. Et ils s'en allèrent ; et sortant  
 encore environ sur la sixième heure et sur la neuvième  
 6 heure, il en fit autant. Et sortant sur la onzième heure,  
 il en trouva d'autres qui étaient à ne rien faire ; et il leur  
 dit : Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien  
 7 faire ? Ils lui disent : Parce que personne ne nous a loués.  
 Il leur dit : Allez, vous aussi, dans ma vigne, et vous  
 8 recevrez ce qui sera juste. Et le soir étant venu, le maître  
 de la vigne dit à son intendant : Appelle les ouvriers, et  
 leur donne leur salaire, en commençant par les derniers et  
 9 allant jusqu'aux premiers. Et lorsque ceux [qui avaient  
 été loués] vers la onzième heure furent venus, ils reçurent  
 10 chacun un denier ; et, quand les premiers furent ve-  
 nus, ils croyaient recevoir davantage, mais ils reçurent,  
 11 eux aussi, chacun un denier. Et l'ayant reçu, ils murmu-  
 raient contre le maître de la maison, disant : Ces derniers  
 n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as faits égaux à nous  
 12 qui avons porté le faix du jour et la chaleur. Et lui, répon-  
 dant, dit à l'un d'entre eux : Mon ami, je ne te fais pas tort :  
 n'es-tu pas tombé d'accord avec moi pour un denier ?  
 13 Prends ce qui est à toi et t'en va, mais je veux donner à  
 14 ce dernier autant qu'à toi ; ne m'est-il pas permis de faire  
 ce que je veux de ce qui est mien ? ton œil est-il méchant,  
 15 parce que moi, je suis bon ? Ainsi les derniers seront les  
 premiers, et les premiers les derniers, car il y a beaucoup  
 16 d'appelés, mais peu d'élus.

17 Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part, sur le che-  
 18 min, les douze disciples et leur dit : Voici, nous mon-  
 tons à Jérusalem et le fils de l'homme sera livré aux  
 principaux sacrificateurs et scribes, et ils le condamneront  
 19 à mort ; et ils le livreront aux nations pour s'en moquer, le  
 fouetter et le crucifier ; mais le troisième jour il ressus-

citera. Alors la mère des fils de Zébédée vint à lui avec 20  
 ses fils, lui rendant hommage et lui demandant quelque  
 chose. Et il lui dit : Que veux-tu ? Elle lui dit : Ordonne 21  
 que mes deux fils que voici, s'asseient, l'un à ta droite  
 et l'autre à ta gauche, dans ton royaume. Et Jésus 22  
 répondant, dit : Vous ne savez ce que vous demandez ;  
 pouvez-vous boire la coupe que moi, je m'en vais boire,  
 et être baptisés du baptême dont moi, je vais être baptisé<sup>a</sup>.  
 Ils lui disent : Nous le pouvons. Et il leur dit : Vous boi- 23  
 rez ma coupe, et vous serez baptisés du baptême dont  
 moi, je serai baptisé<sup>b</sup> ; mais d'être assis à ma droite ou à  
 ma gauche, n'est pas à moi pour le donner, sinon à ceux  
 pour lesquels cela est préparé par mon père. Les dix 24  
 l'ayant entendu, furent indignés à l'égard des deux frères.  
 Et Jésus les ayant appelés, dit : Vous savez que les chefs 25  
 des nations les dominant et que les grands usent d'auto-  
 rité sur elles ; <sup>c</sup> il n'en sera pas ainsi parmi vous, mais 26  
 quiconque voudra devenir grand parmi vous, qu'il soit  
 votre serviteur ; et quiconque voudra être le premier parmi 27  
 vous, qu'il soit votre esclave ; de même que le fils de 28  
 l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir  
 et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs.

Et comme ils sortaient de Jéricho, une grande foule le 29  
 suivit. Et voici, deux aveugles qui étaient assis au bord 30  
 du chemin, ayant ouï que Jésus passait, crièrent, disant :  
 Seigneur ! fils de David, aie pitié de nous. Et la foule les 31  
 reprit, afin qu'ils se tussent ; mais ils criaient plus fort :  
 Seigneur ! fils de David, aie pitié de nous. Et Jésus, s'ar- 32  
 rêtant, les appela, et dit : Que voulez-vous que je vous  
 fasse ? Ils lui disent : Seigneur ! que nos yeux soient ou- 33  
 verts : Et Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux ; 34

*a b) litt. : dont je suis baptisé, mais pas dans le sens d'être déjà baptisé. — et res. ajoute : mais.*

et incontinent leurs yeux recouvrèrent la vue, et ils le suivirent.

- 1 XXI.— Et quand ils approchèrent de Jérusalem et qu'ils furent venus à Bethphagé, au mont des Oliviers, alors  
 2 Jésus envoya deux disciples, disant : Allez au village qui est vis-à-vis de vous; et aussitôt vous trouverez une ânesse attachée, et un ânon avec elle; déliez-les et amenez-les-moi. Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le seigneur en a besoin; et aussitôt il les  
 3 laissera aller. Et tout cela arriva, afin que fût accompli  
 4 ce qui avait été dit par le prophète, disant : Dites à la fille de Sion : « Voici, ton roi vient à toi, débonnaire et monté sur une ânesse et sur un ânon, le petit d'une ânesse. »  
 5 (Zach. IX, 9). Et les disciples s'en étant allés, et ayant  
 6 fait comme Jésus leur avait ordonné, amenèrent l'ânesse et l'ânon et mirent leurs propres vêtements dessus; et ils y  
 7 assit<sup>a</sup>. Et une immense foule étendit ses vêtements par le chemin, et d'autres coupaient des rameaux des arbres; et  
 8 les répandaient par le chemin. Et les foules qui allaient devant et celles qui suivaient, criaient, disant : Hosanna au  
 9 fils de David! Béni soit celui qui vient au nom du seigneur! Hosanna, dans les lieux très-hauts! Et comme il entra  
 10 dans Jérusalem, toute la ville fut émue, disant : Qui est celui-ci? Et les foules disaient : Celui-ci est Jésus, le prophète,  
 11 de Nazareth de Galilée. Et Jésus entra dans le temple<sup>b</sup> de Dieu, et chassa dehors tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple<sup>c</sup>, et renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des  
 12 colombes; et il leur dit : Il est écrit : « Ma maison sera appelée une maison de prière », (És. LVI, 7) mais vous,  
 13 vous en avez fait une caverne de voleurs (Jér. VII, 11). Et des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple<sup>d</sup>

a) rec. : et l'y firent asseoir.— bcd) temple en général (ἱερὸν), l'ensemble des cours et des bâtiments consacrés.

et il les guérit. Et les principaux sacrificateurs et les scri- 15  
bes, voyant les merveilles qu'il faisait, et les enfants criant  
dans le temple <sup>f</sup>, et disant : Hosanna au fils de David ! ils  
en furent indignés. Et ils lui dirent : Entends-tu ce que 16  
ceux-ci disent ? Mais Jésus leur dit : Oui ; n'avez-vous  
donc jamais lu : « Par la bouche des petits enfants et de  
ceux qui tettent, tu as établi ta louange » (Ps. VIII, 2) ?  
Et les ayant laissés, il sortit de la ville et se rendit à Bé- 17  
thanie, et il y passa la nuit.

Et le matin, comme il retournait à la ville il eut faim. 18  
Et voyant un figuier [qui était] sur le chemin, il s'en ap- 19  
procha, et il n'y trouva rien que des feuilles ; et il lui dit :  
Que désormais aucun fruit ne naisse plus de toi à jamais !  
Et incontinent, le figuier sécha. Et les disciples le voyant, 20  
en furent étonnés, disant : Comment en un instant le  
figuier est-il devenu sec ! Et Jésus leur répondant, dit : 21  
En vérité, je vous dis : Si vous avez la foi et que vous ne  
doutiez pas, non-seulement vous ferez ce qui [a été fait]  
au figuier, mais même si vous dites à cette montagne :  
Ote-toi de là, et te jette dans la mer, cela se fera. Et quoi 22  
que vous demandiez en priant, si vous croyez <sup>g</sup>, vous le  
recevrez.

Et quand il fut entré au temple <sup>h</sup>, les principaux sacrifi- 23  
cateurs et les anciens du peuple vinrent à lui, comme il  
enseignait, disant : Par quelle autorité fais-tu ces choses,  
et qui t'a donné cette autorité ? Jésus répondant, leur dit : 24  
Je vous demanderai, moi aussi, une chose ; et si vous me  
la dites, je vous dirai, moi aussi, par quelle autorité je  
fais ces choses. Le baptême de Jean, d'où était-il ? du 25  
ciel, ou des hommes ? Et ils raisonnaient en eux-mêmes,  
disant : Si nous disons : du ciel ; il nous dira : Pourquoi  
donc ne l'avez-vous pas cru ? Et si nous disons : des hom- 26

<sup>f h</sup> ἱερὸν. — <sup>g</sup> litt. : croyant.

mes ; nous craignons la foule ; car tous tiennent Jean  
 27 pour prophète. Et répondant, ils dirent à Jésus : Nous ne  
 savons. Et lui leur dit : Moi, je ne vous dirai pas non plus  
 28 par quelle autorité je fais ces choses. Mais que vous sem-  
 ble ? Un homme avait deux enfants, et venant au premier,  
 il [lui] dit : [ Mon ] enfant, va-t'en aujourd'hui travailler  
 29 dans ma vigne. Mais répondant, il dit : Je ne veux pas :  
 30 mais après, ayant du remords, il y alla. Et venant au se-  
 cond, il lui dit la même chose ; et [ celui-ci ] répondant,  
 31 dit : Moi [ j'y vais ], Seigneur ; et il n'y alla pas. Lequel  
 des deux fit la volonté du père ? Et ils disent : Le premier.  
 Et Jésus leur dit : En vérité, je vous dis que les publicains  
 et les prostituées vous devancent au royaume de Dieu.  
 32 Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et  
 vous ne l'avez pas cru ; mais les publicains et les prosti-  
 tuées l'ont cru ; et vous, l'ayant vu, vous n'en avez point  
 eu de remords ensuite pour le croire.

33 Écoutez une autre parabole : Il y avait un homme,  
 maître d'une maison, qui planta une vigne et l'entourna  
 d'une clôture, et y creusa un pressoir, et y bâtit une  
 tour ; et il la loua à des cultivateurs, et s'en alla hors du  
 34 pays. Et lorsque la saison des fruits s'approcha, il envoya  
 ses esclaves aux cultivateurs pour en recevoir ses fruits.  
 35 Et les cultivateurs ayant pris ses esclaves, battirent l'un,  
 tuèrent l'autre, et en assommèrent un autre de pierres.  
 36 Il envoya encore d'autres esclaves en plus grand nombre  
 37 que les premiers, et ils leur en firent de même. Enfin, il  
 envoya vers eux son fils, disant : Ils auront du respect  
 38 pour mon fils. Mais les cultivateurs voyant le fils, dirent  
 entre eux : Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, et  
 39 saisissons-nous de son héritage. Et l'ayant pris, ils le jetè-  
 40 rent hors de la vigne et le tuèrent. Quand donc le seigneur  
 de la vigne viendra, que fera-t-il à ces cultivateurs-là ?  
 41 Ils lui disent : Il fera périr misérablement ces méchants,

et louera sa vigne à d'autres cultivateurs, qui lui rendront les fruits en leur saison. Jésus leur dit : N'avez-  
 vous jamais lu dans les écritures : « La pierre que ceux  
 qui bâtissent ont rejetée, est devenue la maîtresse pierre  
 du coin : celle-ci est de par le seigneur, et est admirable  
 devant nos yeux » (Ps. CXVIII, 22, 23)? C'est pourquoi  
 je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et il  
 sera donné à une nation qui en rapportera les fruits. Et  
 celui qui tombera sur cette pierre sera brisé, et celui sur  
 qui elle tombera, elle le broiera. Les principaux sacrifi-  
 cateurs et les pharisiens ayant entendu ses paraboles, con-  
 nurent qu'il parlait d'eux. Et cherchant à se saisir de lui,  
 ils craignaient les foules, parce qu'elles le tenaient pour  
 un prophète :

XXII. — Et Jésus, répondant, leur parla encore en  
 paraboles, disant : Le royaume des cieux a été fait  
 semblable à un roi qui fit des noces pour son fils. Et il  
 envoya ses esclaves pour convier ceux qui étaient invités  
 aux noces, et ils ne voulurent pas venir. Il envoya encore  
 d'autres esclaves, disant : Dites aux conviés : Voici, j'ai  
 apprêté mon dîner; mes taureaux et mes bêtes grasses  
 sont tués et tout est prêt : venez aux noces. Mais eux n'en  
 tenant point de compte, s'en allèrent, l'un à son <sup>a</sup> champ,  
 et un autre à son trafic. Et les autres, s'étant saisis de ses  
 esclaves, les outragèrent et les tuèrent. Et le roi l'ayant  
 entendu, en fut irrité; et ayant envoyé ses troupes, il fit  
 périr ces meurtriers-là et brûla leur ville. Alors il dit à  
 ses esclaves : Les noces sont prêtes, mais les conviés n'en  
 étaient pas dignes; allez donc aux carrefours des chemins,  
 et autant de gens que vous trouverez, conviez-les aux  
 noces. Et ces esclaves-là, sortant par les chemins, assem-  
 blèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que

*i) ou : ceci. — a) litt. : son propre.*

bons, et la [salle] des noces fut remplie de gens qui étaient  
 11 à table. Et le roi, étant entré pour voir ceux qui étaient  
 à table, y vit un homme qui n'était pas vêtu d'une robe  
 12 de noces. Et il lui dit : Ami, comment es-tu entré ici,  
 sans avoir une robe de noces ? Et il eut la bouche fermée.  
 13 Alors le roi dit aux serviteurs : Liez-le pieds et mains,  
 emportez-le et le jetez dans les ténèbres de dehors : Là  
 14 seront les pleurs et les grincements de dents. Car il y a  
 15 beaucoup d'appelés, mais peu d'élus. Alors les pharisiens  
 vinrent, et tinrent conseil, comment ils l'enlaceraient  
 16 dans ses propres paroles. Et ils lui envoient leurs disciples  
 avec les hérوديens, disant : Maître, nous savons que  
 tu es vrai et que tu enseignes la voie de Dieu en vérité,  
 et que tu ne t'inquiètes de personne, car tu ne regardes  
 17 point à l'apparence des hommes. Dis-nous donc, que t'en  
 semble ? est-il permis de payer le tribut à César, ou non ?  
 18 Et Jésus connaissant leur méchanceté, dit : Hypocrites,  
 19 pourquoi me tentez-vous ? Montrez-moi la monnaie du  
 20 tribut. Et ils lui apportèrent un denier. Et il leur dit : De  
 21 qui est cette image et cette inscription ? Ils lui disent : De  
 César. Alors il leur dit : Rendez donc les choses de César  
 22 à César, et les choses de Dieu à Dieu. Et l'ayant entendu,  
 ils en furent étonnés ; et le laissant, ils s'en allèrent.  
 23 En ce jour-là, les sadducéens qui disent qu'il n'y a  
 point de résurrection, vinrent à lui, et l'interrogèrent,  
 24 disant : Maître, Moïse dit : « Si quelqu'un meurt n'ayant  
 pas d'enfants, son frère épousera sa femme, et suscitera  
 25 de la postérité <sup>b</sup> à son frère » (Deut. XXV, 5). Or, il y  
 avait parmi nous sept frères ; et le premier s'étant marié,  
 mourut, et n'ayant pas de postérité <sup>c</sup>, il laissa sa femme  
 26 à son frère ; de la même manière le second aussi, et le  
 27 troisième, jusqu'au septième. Et après eux tous, la femme

---

<sup>b</sup> c) *litt.* : semence.



aussi mourut. En la résurrection donc, duquel des sept 28  
 sera-t-elle femme, car tous l'ont eue? Et Jésus répon- 29  
 dant, leur dit : Vous errez, ne connaissant pas les écri-  
 tures, ni la puissance de Dieu; car dans la résurrection, 30  
 on ne se marie, ni on n'est donné en mariage, mais on est  
 comme les anges de Dieu dans le ciel. Et quant à la résur- 31  
 rection des morts, n'avez-vous pas lu ce qui vous est dit  
 par Dieu, disant : « Moi, je suis le dieu d'Abraham, et le 32  
 dieu d'Isaac, et le dieu de Jacob » (Ex. III, 6)? Dieu n'est  
 pas le dieu des morts, mais des vivants. Et les foules 33  
 ayant ouï cela, s'étonnèrent de sa doctrine.

Et les pharisiens ayant ouï [dire] qu'il avait fermé la 34  
 bouche aux sadducéens, s'assemblèrent en un même lieu.  
 Et l'un d'eux, docteur de la loi, l'interrogea pour l'éprou- 35  
 ver, disant : Maître, lequel est le grand commandement 36  
 dans la loi? Et Jésus lui dit : « Tu aimeras le seigneur 37  
 ton dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta  
 pensée » (Deut. VI, 5). Celui-ci est le premier et le grand 38  
 commandement. Et le second lui est semblable : « Tu 39  
 aimeras ton prochain comme toi-même » (Lév. XIX, 18).  
 De ces deux commandements dépendent toute la loi et les 40  
 prophètes.

Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea, 41  
 disant : Que vous semble-t-il du christ? De qui est-il fils? 42  
 Ils lui disent : De David. Il leur dit : Comment donc Da- 43  
 vid en esprit, l'appelle-t-il seigneur? disant : « Le seigneur 44  
 a dit à mon seigneur : assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce  
 que je mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds »  
 (Ps. CX, 1). Si donc David l'appelle seigneur, comment 45  
 est-il son fils? Et personne ne pouvait lui répondre un 46  
 mot; et personne n'osa plus l'interroger depuis ce jour-  
 là.

XXIII. — Alors Jésus parla aux foules et à ses disciples, 1  
 disant : Les scribes et les pharisiens se sont assis dans la 2

- 3 chaire de Moïse. Toutes les choses donc qu'ils vous diront  
d'observer, observez-les, et les faites ; mais ne faites pas  
4 selon leurs œuvres, car ils disent et ne font pas ; car ils lient  
des fardeaux pesants et difficiles à porter, et les mettent  
sur les épaules des hommes, mais ils ne veulent pas les  
5 remuer de leur doigt. Et ils font toutes leurs œuvres pour  
être vus des hommes, car ils élargissent leurs phylactères,  
et donnent plus de largeur aux bandes de leurs vêtements.  
6 Et ils aiment les premières places dans les repas, et les  
7 premiers sièges dans les synagogues, et les salutations  
dans les marchés et à être appelés des hommes : Rabbi,  
8 Rabbi ! Mais vous, ne soyez pas appelés : Rabbi ! car un  
seul, le christ, est votre conducteur, et vous, vous êtes  
9 tous frères. Et n'appellez personne sur la terre votre père ;  
10 car un seul est votre père, lequel est dans les cieux. Et ne  
soyez pas appelés conducteurs ; car un seul, le christ, est  
11 votre conducteur. Mais le plus grand entre vous, sera votre  
12 serviteur. Et quiconque s'élèvera, sera abaissé ; et qui-  
conque s'abaissera, sera élevé.
- 13 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car  
vous fermez le royaume des cieux devant les hommes,  
car vous-mêmes n'y entrez pas, ni ne permettez à ceux  
14 qui entrent, d'entrer. Malheur à vous, scribes et phari-  
siens hypocrites ! car vous dévorez les maisons des veuves,  
et comme prétexte vous faites de longues prières ; c'est  
pourquoi, vous en recevrez un jugement plus sévère.
- 15 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car  
vous parcourez la mer et la terre pour faire un prosélyte ;  
et quand il l'est devenu, vous le rendez fils de la géhenne  
16 deux fois plus que vous. Malheur à vous, guides aveugles,  
qui dites : Quiconque aura juré par le temple <sup>a</sup>, ce n'est  
rien ; mais quiconque aura juré par l'or du temple <sup>b</sup>, il est

---

<sup>a</sup> *bj*. (οὐδὲ) le temple, la maison même.

obligé. Fous et aveugles ! car lequel est plus grand, ou 17  
 l'or ou le temple <sup>c</sup> qui sanctifie l'or ? Et quiconque aura 18  
 juré par l'autel ; ce n'est rien ; mais quiconque aura juré  
 par le don qui est dessus, il est obligé. Fous et aveugles ! 19  
 car lequel est plus grand, ou le don ou l'autel qui sancti-  
 fie le don ? Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel <sup>d</sup> 20  
 et par toutes les choses qui sont dessus, et celui qui jure 21  
 par le temple <sup>e</sup> ; jure par le temple <sup>f</sup> et par celui qui y ha-  
 bite. Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de 22  
 Dieu ; et par celui qui est assis dessus. Malheur à vous, 23  
 scribes et pharisiens hypocrites ! car vous payez les dimes  
 de la menthe, de l'aneth et du cumin ; et vous avez laissés  
 les choses plus importantes de la loi, le jugement, la  
 miséricorde et la fidélité <sup>g</sup> ; il fallait faire ces choses-ci,  
 et ne pas laisser celles-là. Guides aveugles ! vous coulez 24  
 le moucheron, et vous engloutissez le chameau ! Malheur 25  
 à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! qui nettoyez le  
 dehors de la coupe et du plat ; mais au dedans, ils sont  
 pleins de rapine et d'intempérance. Pharisien aveugle ! 26  
 nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat,  
 afin que le dehors aussi en soit net. Malheur à vous, scri- 27  
 bes et pharisiens hypocrites ! car vous ressemblez à des  
 sépulcres blanchis qui paraissent beaux par dehors, mais  
 au dedans, ils sont pleins d'ossements [de] morts, et de  
 toute sorte d'impureté. Ainsi, vous aussi, au dehors vous 28  
 paraissez justes aux hommes, mais au dedans vous êtes  
 pleins d'hypocrisie et d'iniquité <sup>h</sup>. Malheur à vous, scribes 29  
 et pharisiens hypocrites ! car vous bâtissez les tombeaux  
 des prophètes, et vous ornez <sup>i</sup> les sépulcres des justes,  
 et vous dites : Si nous avions été dans les jours de nos 30  
 pères, nous n'aurions pas pris part avec eux au sang des  
 prophètes. Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes 31

<sup>c</sup> e) ναός. — <sup>d</sup> f) litt. : par lui. — <sup>g</sup> ou foi. — <sup>h</sup> état sans loi, sans frein. —  
<sup>i</sup> ou : réparez.

que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes ;  
 32 et vous — comblez la mesure de vos pères ! Serpents, race  
 33 de vipères ! comment échapperez-vous au jugement de la  
 34 géhenne ? C'est pourquoi voici, moi, je vous envoie des  
 prophètes, et des sages et des scribes ; et vous en tuerez et  
 vous en crucifierez, vous en fouetterez dans vos synago-  
 35 gues, et vous les persécuterez de ville en ville, en sorte  
 que vienne sur vous tout le sang juste répandu sur la  
 terre depuis le sang d'Abel, le juste, jusqu'au sang de  
 Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le  
 36 temple <sup>k</sup> et l'autel. En vérité, je vous dis, toutes ces  
 37 choses viendront sur cette génération. Jérusalem, Jérusalem,  
 [la ville] qui fait mourir les prophètes, et qui lapide  
 ceux qui lui sont envoyés, que de fois ai-je voulu  
 rassembler tes enfants comme la poule rassemble ses  
 38 poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu. Voici,  
 39 votre maison vous est laissée déserte, car je vous dis  
 que désormais vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que  
 vous disiez : Béni soit celui qui vient au nom du seigneur !

1 XXIV. — Et Jésus sortit et s'en alla du temple <sup>a</sup> ; et ses  
 disciples s'approchèrent pour lui montrer les bâtiments  
 2 du temple <sup>b</sup>. Et Jésus leur dit : Ne voyez-vous pas toutes  
 ces choses ? En vérité, je vous dis qu'il ne sera laissé ici  
 3 pierre sur pierre qui ne soit démolie. Et comme il était  
 assis sur la montagne des Oliviers, les disciples vinrent  
 à lui en particulier, disant : Dis-nous quand ces choses  
 arriveront, et quel sera le signe de ta venue et de la con-  
 4 sommation du siècle. Et Jésus répondant, leur dit : Pre-  
 5 nez garde que personne ne vous séduise ; car plusieurs  
 viendront en mon nom, disant : Moi, je suis le christ ;  
 6 et ils en séduiront plusieurs. Et vous ouïrez parler de  
 guerres et de bruits de guerres, mais prenez garde que

*k)* ναός. — *a b)* ἱερόν.

vous ne soyez troublés, car il faut que tout <sup>c</sup> arrive; mais  
la fin n'est pas encore. Car nation s'élèvera contre nation 7  
tion, et royaume contre royaume; et il y aura des fami-  
nes et des pestes et des tremblements de terre en divers  
lieux. Mais toutes ces choses sont un commencement 8  
de douleurs. Alors, ils vous livreront pour être affli- 9  
gés, et vous feront mourir, et vous serez haïs de toutes  
les nations à cause de mon nom. Alors plusieurs se- 10  
ront scandalisés<sup>d</sup>, et se livreront l'un l'autre, et se haï-  
ront l'un l'autre. Et plusieurs faux prophètes s'élèveront 11  
et en séduiront plusieurs. Et parce que l'iniquité sera 12  
multipliée, l'amour de plusieurs sera refroidi. Mais qui 13  
persévérera <sup>e</sup> jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. Et cet 14  
évangile du royaume sera prêché dans toute la terre  
habitable, en témoignage à toutes les nations; et alors  
viendra la fin. Quand donc vous verrez l'abomination 15  
de la désolation, dont il a été parlé par Daniel le pro-  
phète, établie dans [le] lieu saint (que celui qui lit com-  
prenne <sup>f</sup>), alors que ceux qui seront en Judée, s'enfuient 16  
aux montagnes; et que celui qui sera sur le toit, ne 17  
descende pas pour emporter quoi que ce soit de sa  
maison; et que celui qui est aux champs, ne retourne 18  
pas en arrière pour emporter ses habits. Malheur à celles 19  
qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces  
jours-là! Et priez que votre fuite n'ait pas lieu en hiver ni 20  
en [un jour de] sabbat. Car alors il y aura une grande 21  
affliction, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commen-  
cement du monde jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura  
jamais. Et si ces jours-là n'eussent été abrégés, nulle 22  
chair n'eût été sauvée; mais à cause des élus, ces jours-  
là seront abrégés. Alors, si quelqu'un vous dit : Voici, 23  
le christ est ici; ou : Il est là; ne le croyez pas. Car de 24

<sup>c</sup>) ou : toutes [ces] choses — <sup>d</sup>) mot traduit ailleurs : avoir une occasion de chute.  
— <sup>e</sup>) litt : endurera. — <sup>f</sup>) ou : y pense.

faux christes et de faux prophètes s'élèveront et montreront<sup>g</sup>  
 de grands signes et des prodiges, de manière à séduire  
 25 même les élus s'il était possible. Voici, je vous l'ai dit à  
 26 l'avance. Si donc on vous dit : Voici, il est au désert, ne  
 sortez pas : voici, il est dans les chambres retirées, ne  
 27 le croyez pas. Car comme l'éclair sort de l'orient et ap-  
 paraît jusqu'à l'occident, ainsi en sera-t-il aussi de la  
 28 venue du fils de l'homme. Car, où que soit le corps mort,  
 29 là s'assembleront les aigles. Et, aussitôt après l'affliction  
 de ces jours-là, le soleil sera obscurci, et la lune ne don-  
 nera pas sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel, et  
 30 les puissances des cieus seront ébranlées. Et alors, pa-  
 raitra le signe du fils de l'homme dans le ciel. Et alors  
 toutes les tribus de la terre se lamenteront et verront le  
 fils de l'homme venant sur les nuées du ciel, avec puis-  
 31 sance et une grande gloire<sup>h</sup>. Et il enverra ses anges avec  
 un grand son de trompette; et ils assembleront ses élus,  
 des quatre vents, depuis l'un des bouts du ciel jusqu'à  
 l'autre bout.  
 32 Or apprenez du figuier la parabole [qu'il vous offre] :  
 Quand son rameau est déjà tendre et qu'il pousse des  
 33 feuilles, vous savez que l'été est proche. De même aussi  
 vous, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que  
 34 [cela] est proche, [même] à la porte. En vérité, je vous dis  
 que cette génération ne passera pas; que toutes ces choses  
 35 ne soient arrivées. Le ciel et la terre passeront, mais mes  
 36 paroles ne passeront pas. Mais, quant à ce jour-là, et à  
 l'heure, personne n'en a connaissance, pas même les an-  
 37 ges des cieus, sinon mon père seul. Mais comme [ont été]  
 les jours de Noé, ainsi sera aussi la venue du fils de l'hom-  
 38 me. Car comme dans les jours avant le déluge, on man-  
 geait et on buvait, on se mariait et on donnait en mariage,

g) litt. : donneront. — h) ou : grande puissance et grande gloire.

jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche, et ils ne connu- 39  
 rent rien, jusqu'à ce que le déluge vint et les emportât  
 tous, il en sera de même aussi de la venue du fils de l'hom-  
 me. Alors deux [hommes] seront au champ; l'un sera pris, 40  
 et l'autre laissé: deux femmes moudront au moulin; l'une 41  
 sera prise, et l'autre laissée. Veillez donc; car vous ne 42  
 savez pas à quelle heure votre seigneur viendra <sup>i</sup>. Mais 43  
 sachez ceci, que si le maître de la maison eût su à quelle  
 veille de la nuit le larron devait venir <sup>k</sup>, il eût veillé, et  
 n'eût pas laissé percer sa maison. C'est pourquoi, vous 44  
 aussi, soyez prêts; car le fils de l'homme viendra <sup>l</sup> à l'heure  
 que vous ne pensez pas. Qui est donc l'esclave fidèle et 45  
 prudent, que son seigneur a établi sur les domestiques <sup>m</sup>  
 de sa maison pour leur donner leur nourriture dans le  
 temps qu'il faut? Bienheureux est cet esclave-là que son 46  
 maître, lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi. En vérité, 47  
 je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens. Mais si ce 48  
 méchant esclave-là dit en son cœur: Mon maître tarde à  
 venir; et qu'il se mette à battre ceux qui sont esclaves avec 49  
 lui, et qu'il mange et boive avec les ivrognes; le seigneur 50  
 de cet esclave viendra au jour qu'il ne [l']attend pas et à  
 l'heure qu'il ne sait pas, et il le coupera en deux, et lui 51  
 donnera sa part avec les hypocrites; là seront les pleurs  
 et les grincements de dents.

XXV. — Alors le royaume des cieux sera fait sembla- 1  
 ble à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, sortirent à  
 la rencontre de l'époux. Et cinq d'entre elles étaient pru- 2  
 dentes, et cinq folles. Celles qui étaient folles, en prenant 3  
 leurs lampes, ne prirent pas d'huile avec elles; mais les 4  
 prudentes prirent de l'huile dans leurs vaisseaux avec  
 leurs lampes. Et comme l'époux tardait, elles sommeil- 5  
 lèrent toutes et s'endormirent. Mais au milieu de la nuit 6

*i k l) litt. : vient. — m) l'ensemble du service et des serviteurs.*

il se fit un cri : Voici , l'époux vient ; sortez à sa rençon-  
 7 tre. Alors toutes les vierges se levèrent et préparèrent  
 8 leurs lampes. Et les folles dirent aux prudentes : Donnez-  
 9 nous de votre huile , car nos lampes s'éteignent. Mais  
 les prudentes répondirent , disant : [Non], de peur qu'il  
 n'y en ait pas assez pour nous et pour vous ; allez plutôt  
 vers ceux qui [en] vendent, et en achetez pour vous-mê-  
 10 mes. Or comme elles s'en allaient pour [en] acheter, l'é-  
 11 poux vint; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui  
 aux noces; et la porte fut fermée. Ensuite les autres vier-  
 ges viennent aussi, disant : Seigneur, seigneur, ouvre-  
 12 nous ! Mais répondant , il dit : En vérité , je vous dis : je  
 13 ne vous connais pas. Veillez donc ; car vous ne savez ni  
 14 le jour, ni l'heure <sup>a</sup>. Car [c'est] comme un homme [qui],  
 s'en allant hors du pays, appela ses propres esclaves, et  
 15 leur remit ses biens. Et il donna à l'un cinq talents, et à  
 un autre deux, et à un autre un; à chacun selon sa pro-  
 pre capacité<sup>b</sup>; et aussitôt après, il s'en alla hors du pays.  
 16 Or celui qui avait reçu les cinq talents, s'en alla et en tra-  
 17 fiqua, et acquit cinq autres talents. De même aussi, celui  
 qui [avait reçu] les deux [talents] en gagna, lui aussi, deux  
 18 autres. Mais celui qui en avait reçu un, s'en alla, et creusa  
 19 dans la terre, et cacha l'argent de son seigneur. Et long-  
 temps après, le seigneur de ces esclaves vient et règle  
 20 compte avec eux. Et celui qui avait reçu les cinq talents vint  
 et apporta cinq autres talents, disant : Seigneur, tu m'as  
 remis cinq talents, voici, j'ai gagné cinq autres talents  
 21 par-dessus. Son seigneur lui dit : Bien, bon et fidèle  
 esclave; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai  
 22 sur beaucoup : entre dans la joie de ton seigneur. Et celui  
 aussi qui avait reçu les deux talents vint et dit : Seigneur,  
 tu m'as remis deux talents, voici, j'ai gagné deux autres  
 23 talents par-dessus. Son seigneur lui dit : Bien, bon et

a) *rec. ajoutée* : en laquelle le fils de l'homme vient. — b) *litt.* : puissance.



fidèle esclave ; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton seigneur. Et celui aussi qui avait reçu un talent vint et dit : Seigneur, je te connaissais, [et je savais] que tu es un homme dur, moissonnant où tu n'as pas semé, et recueillant où tu n'as pas répandu ; et, craignant, je m'en suis allé, et j'ai caché ton talent dans la terre ; voici, tu as ce qui t'appartient. Et son seigneur répondant, lui dit : Méchant et paresseux esclave, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que je recueille où je n'ai pas répandu. Tu aurais donc dû placer mon argent chez les banquiers, et à mon retour j'aurais reçu ce qui m'appartient avec les intérêts. Otez-lui donc le talent et donnez-le à celui qui a les dix talents. Car à chacun qui a, il sera donné ; et il sera dans l'abondance ; mais à celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté. Et jetez l'esclave inutile dans les ténèbres du dehors ; là seront les pleurs et les grincements de dents.

Or quand le fils de l'homme viendra dans sa gloire, et tous les saints anges avec lui, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire. Et toutes les nations seront assemblées devant lui ; et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs. Et il mettra les brebis à sa droite et les boucs à sa gauche. Alors le roi dira à ceux [qui seront] à sa droite : Venez, les bénis de mon père, héritez du royaume qui vous est préparé dès la fondation du monde ; car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire ; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli ; [j'étais] nu, et vous m'avez vêtu ; j'étais infirme, et vous m'avez visité ; j'étais en prison, et vous êtes venus vers moi. Alors les justes lui répondront, disant : Seigneur ! quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons nourri ; ou avoir soif, et que nous t'avons donné

38 à boire? Quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et  
que nous t'avons recueilli; ou nu, et que nous t'avons  
39 vêtu? Quand est-ce que nous t'avons vu infirme, ou en  
40 prison; et que nous sommes venus vers toi? Et le roi, ré-  
pondant, leur dira : En vérité, je vous dis, en tant que  
vous avez fait [ces choses] à l'un des plus petits de ceux-  
ci, [qui sont <sup>c</sup>] mes frères, vous me les avez faites à moi-  
même.

41 Alors il dira à ceux [qui seront] à sa gauche : Maudits,  
allez-vous-en loin de moi, dans le feu éternel qui est préparé  
42 pour le diable et ses anges. Car j'ai eu faim, et vous ne  
m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'a-  
43 vez pas donné à boire; j'étais étranger, et vous ne m'avez  
pas recueilli; [j'ai été] nu, et vous ne m'avez pas vêtu;  
[j'ai été] infirme, et en prison, et vous ne m'avez pas  
44 visité. Alors eux aussi <sup>d</sup> répondront, disant : Seigneur !  
quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou avoir  
soif, ou être étranger, ou nu, ou infirme ou en prison,  
45 et que nous ne t'avons pas servi? Alors il leur répondra,  
disant : En tant que vous n'avez pas fait [ces choses] à  
l'un de ces plus petits, vous ne me les avez pas faites non  
46 plus. Et ceux-ci s'en iront dans les tourments éternels, et  
les justes dans la vie éternelle.

1 XXVI. — Et il arriva, lorsque Jésus eut achevé tous  
2 ces discours, qu'il dit à ses disciples : Vous savez que la  
Pâque est dans <sup>a</sup> deux jours, et le fils de l'homme est livré  
3 pour être crucifié. Alors les principaux sacrificateurs et  
les scribes et les anciens du peuple s'assemblèrent dans le  
4 palais du souverain sacrificateur, appelé Caïphé, et tin-  
rent conseil ensemble pour se saisir de Jésus par ruse, et  
5 le faire mourir. Et ils dirent : Non pas durant la fête,  
afin qu'il n'y ait pas de tumulte parmi le peuple.

<sup>c</sup> ou : de ceux-ci les plus petits de mes frères. — <sup>d</sup> rec. ajoute : lui. — <sup>a</sup> lill. : après.

Et comme Jésus était à Béthanie dans la maison de Si- 6  
 mon le lépreux, une femme, ayant un vase d'albâtre 7  
 [plein] d'un parfum de grand prix, vint à lui et le répandit 8  
 sur sa tête comme il était à table. Et les disciples, le 8  
 voyant, en furent indignés, disant : A quoi bon cette 9  
 perte ? Car ce parfum aurait pu être vendu, [et rapporter] 9  
 beaucoup, et être donné aux pauvres. Et Jésus le sachant, 10  
 leur dit : Pourquoi donnez-vous du déplaisir à cette fem- 11  
 me ? car elle a fait une bonne œuvre envers moi. Car 11  
 vous avez les pauvres toujours avec vous, mais vous ne 12  
 m'avez pas toujours. Car quand elle a répandu ce parfum 12  
 sur mon corps, elle l'a fait pour ma sépulture. En vérité, 13  
 je vous dis : en quelque lieu que cet évangile soit prêché, 13  
 dans le monde entier, ce que cette femme a fait sera aussi 14  
 publié en mémoire d'elle.

Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariot, s'en alla 14  
 vers les principaux sacrificateurs, et dit : Que me voulez- 15  
 vous donner, et moi, je vous le livrerai ? Et ils lui compt- 16  
 èrent <sup>b)</sup> trente pièces d'argent. Et dès lors, il cherchait 16  
 une occasion pour le livrer.

Et, le premier jour des pains sans levain, les disciples 17  
 vinrent à Jésus, disant : Où veux-tu que nous te prépa- 18  
 rions ce [qu'il faut] pour manger la pâque ? Et il dit : Allez 18  
 à la ville, vers un tel, et dites-lui : Le maître dit : Mon 19  
 temps est proche ; je ferai la pâque chez toi, avec mes dis- 19  
 ciples. Et les disciples firent comme Jésus leur avait or- 20  
 donné, et préparèrent la pâque. Et quand le soir fut venu, 20  
 il se mit à table avec les douze. Et comme ils mangeaient, 21  
 il dit : En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous me 22  
 livrera. Et en étant fort attristés, ils commencèrent, cha- 22  
 cun d'eux, à lui dire : Seigneur, est-ce moi ? Et répon- 23  
 dant, il dit : Celui qui aura trempé avec moi au plat, c'est

b) ou : pesèrent.

24 celui qui me livrera. Le fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui; mais malheur à cet homme-là par qui le fils de l'homme est livré; il eût été bon à cet homme-là de n'être point né. Et Judas qui le livrait, répondant, dit : Rabbi ! est-ce moi ? Il lui dit : Tu l'as dit. Et comme ils mangeaient, Jésus prit le pain, et ayant béni, il le rompit, et le donna à ses disciples et dit : Prenez, 27 mangez; ceci est mon corps. Et ayant pris la coupe, et 28 rendu grâces, il la leur donna, disant : Buvez-en tous. Car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui est 29 répandu pour plusieurs en rémission de péchés. Et je vous dis que désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne jusqu'à ce jour-là, quand je le boirai nouveau avec vous 30 dans le royaume de mon père. Et ayant chanté une hymne, ils sortirent [et s'en allèrent] à la montagne des Oliviers. Alors Jésus leur dit : Vous serez tous scandalisés<sup>c</sup> en moi cette nuit; car il est écrit : « Je frapperai le berger; et les brebis du troupeau seront dispersées » (Zach. 31 XIII, 7). Mais, après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée. Et Pierre répondant, lui dit : Si même tous étaient scandalisés<sup>d</sup> en toi, moi, je ne serai jamais 32 scandalisé<sup>e</sup> en toi. Jésus lui dit : En vérité, je te dis, qu'en cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté, tu me renieras 33 trois fois. Pierre lui dit : Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai pas. Et tous les disciples 34 dirent la même chose. Alors Jésus s'en vint avec eux en un lieu appelé Gethsémané, et dit aux disciples : Asseyez-vous ici jusqu'à ce que m'en étant allé, j'aie prié 35 là. Et ayant pris Pierre et les deux fils de Zébédée, il 36 commença à être attristé et fort angoissé. Alors il leur dit : Mon âme est de toute part saisie de tristesse<sup>b</sup> jusqu'à

<sup>c</sup> d et mot traduit ailleurs : avoir une occasion de chute. — <sup>f</sup> ou : profondément triste.

la mort ; demeurez ici et veillez avec moi. Et s'en allant 39  
 un peu plus avant, il tomba sur sa face, priant et disant :  
 Mon père ! s'il est possible, que cette coupe passe loin de  
 moi ; néanmoins non pas comme moi je le veux , mais  
 comme toi [tu le veux]. Et il vient aux disciples, et il les 40  
 trouve dormant ; et il dit à Pierre : Ainsi vous n'avez pas  
 pu veiller une heure avec moi ? Veillez, et priez afin que 41  
 vous n'entriez pas en tentation ; l'esprit est prompt, mais  
 la chair est faible. Il s'en alla encore, pour la seconde 42  
 fois, et il pria, disant : Mon père, s'il n'est pas possible  
 que cette coupe passe loin de moi, sans que je la boive,  
 que ta volonté soit faite. Et étant venu, il les trouve de 43  
 nouveau dormant ; car leurs yeux étaient appesantis. Et 44  
 les laissant, il s'en alla encore, et pria pour la troisième  
 fois, disant la même parole. Alors il vient à ses disciples, 45  
 et leur dit : Dormez dorénavant, et vous reposez ; voici,  
 l'heure s'est approchée, et le fils de l'homme est livré  
 entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons ; voici, 46  
 celui qui me livre est proche.

Et comme il parlait encore, voici, Judas, l'un des 47  
 douze, vint, et avec lui une grande foule, avec des épées  
 et des bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et  
 des anciens du peuple. Et celui qui le livrait leur donna 48  
 un signe, disant : Celui que je baiserais, c'est lui ; saisis-  
 sez-le. Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit : Je te 49  
 salue, Rabbi. Et il le baisa avec empressement. Et Jésus 50  
 lui dit : Ami, pourquoi es-tu venu ? Alors, s'étant appro-  
 chés, ils mirent les mains sur Jésus, et se saisirent de lui.  
 Et voici, l'un de ceux qui étaient avec Jésus, étendant la 51  
 main, tira son épée, et en frappa l'esclave du souverain  
 sacrificateur, et lui emporta l'oreille. Alors Jésus lui dit : 52  
 Remets ton épée en son lieu ; car tous ceux qui auront  
 pris l'épée, périront par l'épée. Penses-tu que je ne puisse 53  
 pas maintenant invoquer mon père, et il me fournira plus

54 de douze légions d'anges? Comment donc seraient accomplies les écritures, [qui disent] qu'il faut que cela  
 55 arrive ainsi? En cette heure-là Jésus dit aux foules :  
 Êtes-vous sortis avec des épées et des bâtons, comme  
 après un brigand, pour me prendre? j'étais tous les jours  
 assis parmi vous, enseignant dans le temple<sup>g</sup>; et vous ne  
 56 m'avez pas saisi. Mais tout ceci est arrivé, afin que les  
 écritures des prophètes soient accomplies. Alors tous les  
 disciples le laissèrent, et s'enfuirent.

57 Et ceux qui s'étaient saisis de Jésus, l'amènèrent à Caïphe, souverain sacrificateur, où étaient rassemblés les  
 58 scribes et les anciens. Et Pierre le suivait de loin, jusqu'au palais du souverain sacrificateur; et étant entré, il s'assit avec les huissiers pour voir la fin.

59 Or les principaux sacrificateurs, et les anciens, et tout le sanhédrin, cherchaient de faux témoignages contre  
 60 Jésus, de manière à le faire mourir; et ils n'en trouvaient point; et bien que plusieurs faux témoins fussent venus, ils n'en trouvèrent point. Mais à la fin deux faux témoins  
 61 vinrent, et dirent : Celui-ci a dit : Je puis détruire le  
 62 temple<sup>h</sup> de Dieu, et je le bâtirai en trois jours. Et le souverain sacrificateur se leva, et lui dit : Ne réponds-tu rien? qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi? Mais  
 63 Jésus se tut. Et le souverain sacrificateur répondant, lui dit : Je t'adjure, par le dieu vivant, que tu nous dises si  
 64 toi, tu es le christ, le fils de Dieu. Jésus lui dit : Tu l'as dit; mais je vous dis : dorénavant vous verrez le fils de l'homme assis à la droite de la puissance, et venant  
 65 sur les nuées du ciel. Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, disant : Il a blasphémé; qu'avons-nous encore besoin de témoins? Voici, vous avez ouï  
 66 maintenant son blasphème : que vous en semble? Et

g) ἱερὸν. — h) ναός.

répondant, ils dirent : Il mérite la mort. Alors ils lui crachèrent au visage et le frappèrent de leurs mains ; et quelques-uns lui donnèrent des soufflets, disant : Christ ! prophétise-nous, qui est celui qui t'a frappé.

Or Pierre était assis dehors, dans la cour ; et une servante vint à lui, disant : Toi aussi, tu étais avec Jésus, le Galiléen. Mais il le nia devant tous, disant : Je ne sais ce que tu dis. Et comme il était sorti dans le vestibule, une autre [servante] le vit, et elle dit à ceux qui étaient là : Celui-ci aussi était avec Jésus, le Nazaréen. Et il le nia encore avec serment : Je ne connais pas cet homme ! Et un peu après, ceux qui se trouvaient là, s'approchèrent, et dirent à Pierre : Certainement, toi, tu es aussi de ces gens-là ; car aussi ton langage te fait connaître. Alors il commença à faire des imprécations, et à jurer : Je ne connais pas cet homme ! Et aussitôt le coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui dit : Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Et étant sorti dehors, il pleura amèrement.

XXVII. — Or, quand le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs, et les anciens du peuple, tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir. Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Ponce Pilate, le gouverneur. Alors Judas qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, ayant du remords, reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens, disant : J'ai péché en livrant le sang innocent. Mais ils dirent : Que nous importe ! tu y aviseras. Et ayant jeté l'argent dans le temple <sup>a</sup>, il se retira ; et s'en étant allé, il se pendit. Mais les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent : Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré <sup>b</sup>, puisque c'est [le] prix du

<sup>a</sup>) ναός. — <sup>b</sup>) λίττ : dans le corbanas.

7 sang. Et ayant tenu conseil, ils en achetèrent le champ  
 8 du potier, pour la sépulture des étrangers ; c'est pourquoi  
 ce champ-là a été appelé, « Champ de sang » jusqu'à au-  
 9 jourd'hui. Alors fut accompli ce qui avait été dit par Jérémie  
 le prophète, disant : « Et ils ont pris les trente pièces  
 d'argent, le prix de celui qui a été apprécié, lequel ceux  
 10 d'entre les fils d'Israël ont apprécié ; et ils les ont données  
 pour le champ du potier, selon ce que le seigneur m'avait  
 ordonné. »

11 Or Jésus se tenait devant le gouverneur ; et le gouverneur  
 l'interrogea, disant : Es-tu le roi des Juifs ? Et Jésus  
 12 lui répondit : Tu le dis. Et étant accusé par les principaux  
 13 sacrificateurs et les anciens, il ne répondit rien. Alors  
 Pilate lui dit : N'entends-tu pas de combien de choses ils  
 14 témoignent contre toi ? Et il ne lui répondit pas même un  
 mot ; en sorte que le gouverneur s'en étonna fort.

15 Or à la fête, le gouverneur avait coutume de relâcher à  
 la foule un prisonnier, lequel [que ce fût] qu'elle voulût.  
 16 Et il y avait alors un prisonnier fameux, nommé Barab-  
 17 bas. Et tandis qu'ils étaient assemblés, Pilate leur dit :  
 Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou  
 18 Jésus qui est appelé Christ ? Car il savait qu'ils l'avaient  
 19 livré par envie. Et comme il était assis au siège judiciaire,  
 sa femme lui envoya dire : N'aie rien à faire avec ce juste ;  
 car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui à son sujet dans un  
 20 songe. Et les principaux sacrificateurs, et les anciens,  
 persuadèrent aux foules de demander Barabbas, et de  
 21 faire périr Jésus. Et le gouverneur répondant, leur dit :  
 Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ? Ils di-  
 22 rent : Barabbas. Pilate leur dit : Que ferai-je donc de  
 Jésus qui est appelé Christ ? Ils lui disent tous : Qu'il soit  
 23 crucifié ! Et le gouverneur dit : Mais quel mal a-t-il fait ?  
 Mais ils crièrent d'autant plus<sup>c</sup>, disant : Qu'il soit crucifié !

c) ou : excessivement.



Et Pilate voyant qu'il ne gagnait rien, mais que plutôt il 24  
s'élevait un tumulte, prit de l'eau, et se lava les mains  
devant la foule, disant : Je suis innocent du sang de ce  
juste ; vous, vous y aviserez. Et tout le peuple, répondant, 25  
dit : Que son sang soit sur nous, et sur nos enfants ! Alors 26  
il leur relâcha Barabbas ; et ayant fait fouetter Jésus, il  
le leur livra, pour être crucifié. Alors les soldats du gou- 27  
verneur emmenèrent Jésus au prétoire, et rassemblèrent  
auprès de lui toute la cohorte. Et lui ayant ôté ses vête- 28  
ments, ils mirent sur lui un manteau de pourpre. Et 29  
ayant tressé une couronne d'épines, ils la mirent sur sa  
tête, et un roseau dans sa main droite ; et fléchissant les  
genoux devant lui, ils se moquaient de lui, disant : Nous  
te saluons, roi des Juifs ! Et ayant craché contre lui, ils 30  
prirent le roseau, et en frappaient sa tête. Et, après s'être 31  
moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, et le vêtirent  
de ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier.

Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de 32  
Cyrène, nommé Simon, lequel ils contraignirent de por-  
ter sa croix. Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, ce 33  
qui veut dire, le lieu du crâne, ils lui donnèrent à boire 34  
du vinaigre mêlé avec du fiel ; et l'ayant goûté, il n'en  
voulut pas boire. Et l'ayant crucifié, ils partagèrent ses 35  
vêtements, en jetant le sort ; afin que fût accompli ce qui a  
été dit par le prophète : « Ils ont partagé entre eux mes  
vêtements, et ont jeté le sort sur ma robe » (Ps. XXII, 18).  
Et s'étant assis, ils veillaient là sur lui. Et ils mirent 36  
aussi au-dessus de sa tête son accusation écrite : Celui-ci 37  
est Jésus, le roi des Juifs. Alors deux brigands sont cru- 38  
cifiés avec lui, l'un à la droite, et l'autre à la gauche.

Et ceux qui passaient par là, l'injuriaient, hochant la 39  
tête, et disant : Toi qui détruis le temple<sup>d</sup>, et qui le bâtis 40

d/ ναός.

en trois jours ! sauve-toi toi-même. Si tu es le Fils de Dieu,  
 41 descends de la croix. Et pareillement aussi les princi-  
 paux sacrificateurs, avec les scribes et les anciens, se  
 42 moquant, disaient : Il a sauvé les autres, il ne se peut  
 sauver lui-même ; s'il est le roi d'Israël, qu'il descende  
 43 maintenant de la croix, et nous croirons en lui. Il s'est  
 confié en Dieu ; qu'il le délivre maintenant s'il tient <sup>e</sup> à lui ;  
 44 car il a dit : Je suis le fils de Dieu. Et les brigands qui  
 avaient été crucifiés avec lui, lui adressaient les mêmes  
 outrages.

45 Mais depuis la sixième heure, il y eut des ténèbres sur  
 46 tout le pays <sup>f</sup>, jusqu'à la neuvième heure. Et vers la neu-  
 vième heure, Jésus s'écria d'une forte voix, disant : Éli !  
 Éli ! lamma sabachthani ? c'est-à-dire, mon dieu ! mon  
 47 dieu ! pourquoi m'as-tu abandonné ? Et quelques-uns de  
 ceux qui étaient là présents, ayant entendu cela, dirent :  
 48 Il appelle Élie. Et aussitôt l'un d'entre eux courut, et prit  
 une éponge ; et l'ayant remplie de vinaigre, la mit au  
 49 bout d'un roseau, et lui donna à boire. Mais les autres  
 disaient : Laisse, voyons si Élie vient pour le sauver.

50 Et Jésus, ayant encore crié d'une forte voix, rendit  
 51 l'esprit. Et voici, le voile du temple <sup>g</sup> se déchira en deux,  
 depuis le haut jusqu'en bas ; et la terre trembla, et les  
 52 pierres se fendirent, et les sépulcres s'ouvrirent et beau-  
 53 coup de corps des saints endormis ressuscitèrent ; et étant  
 sortis des sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent  
 dans la sainte cité, et se montrèrent à plusieurs.

54 Et le centenier et ceux qui, avec lui, veillaient sur Jé-  
 sus, ayant vu le tremblement de terre, et ce qui venait  
 d'arriver, eurent une fort grande peur, disant : Certai-  
 55 nement celui-ci était fils de Dieu. Et il y avait là plusieurs  
 femmes qui regardaient de loin, et qui avaient suivi Jésus

*e) litt.* : s'il le veut. — *f) ou* : terre. — *g) ναός*.

depuis la Galilée, en le servant, entre lesquelles étaient 56  
 Marie de Magdala; et Marie, mère de Jaques et de Joses;  
 et la mère des fils de Zébédée.

Et le soir étant venu, il arriva un homme riche d'Ari- 57  
 mathée, nommé Joseph, qui aussi lui-même était disci-  
 ple de Jésus. Celui-ci étant allé vers Pilate, demanda le 58  
 corps de Jésus; alors Pilate commanda que le corps fût  
 donné. Et Joseph prenant le corps, l'enveloppa d'une 59  
 toile de fin lin nette; et il le mit dans son sépulcre neuf,  
 qu'il avait taillé dans le roc; et ayant roulé une grande  
 pierre à l'entrée du sépulcre, il s'en alla. Et là étaient 61  
 Marie de Magdala et l'autre Marie, assises vis-à-vis du  
 sépulcre.

Et le lendemain, qui est après la Préparation, les 62  
 principaux sacrificateurs et les pharisiens s'assemblèrent  
 vers Pilate, disant: Seigneur, il nous souvient que ce 63  
 séducteur, pendant qu'il était encore en vie, disait:  
 Après trois jours, je ressuscite. Commande donc que le 64  
 sépulcre soit gardé avec soin jusqu'au troisième jour; de  
 peur que ses disciples ne viennent<sup>h</sup>, et ne le dérobent,  
 et ne disent au peuple: Il est ressuscité des morts. Et ce  
 dernier égarement sera pire que le premier. Pilate leur 65  
 dit: Vous avez une garde; allez, assurez[-vous-en] comme  
 vous l'entendez. Et eux s'en allant, assurèrent le sépul- 66  
 cre, scellant la pierre, et y mettant la garde<sup>i</sup>.

XXVIII. — Or quand il était tard, le jour du sabbat, au 1  
 crépuscule du premier jour de la semaine, Marie de Mag-  
 dala et l'autre Marie vinrent voir le sépulcre.

Et voici, il se fit un grand tremblement de terre; car un 2  
 ange du seigneur, descendant du ciel, vint et roula la  
 pierre de devant l'entrée, et s'assit sur elle. Et son aspect 3  
 était comme un éclair, et son vêtement blanc comme la

*h) rec. ajoute : de nuit. — i) litt. : avec la garde.*

4 neige. Et de la frayeur [qu'ils] en [eurent], ceux qui veillaient [sur le sépulcre] tremblaient et devinrent comme  
 5 morts. Et l'ange répondant, dit aux femmes : Pour vous, n'avez point de peur ; car je sais que vous cherchez Jésus  
 6 qui a été crucifié ; il n'est pas ici ; il est ressuscité, comme  
 7 il l'avait dit. Venez, voyez le lieu où le seigneur gisait ; et allez-vous-en promptement, et dites à ses disciples, qu'il est ressuscité des morts. Et voici, il s'en va devant vous  
 8 en Galilée : là vous le verrez ; voici, je vous l'ai dit. Et sortant promptement du sépulcre, avec crainte et grande  
 9 joie, elles coururent l'annoncer à ses disciples. Et, comme elles allaient pour l'annoncer à ses disciples, voici aussi, Jésus vint les rencontrer, disant : Je vous salue. Et elles, s'approchant de lui, saisirent ses pieds et lui  
 10 rendirent hommage. Alors Jésus leur dit : Ne craignez pas ; allez annoncer à mes frères qu'ils aillent en Galilée, et ils me verront là.

11 Et comme elles s'en allaient, voici, quelques-uns de la garde s'en allèrent dans la ville, et rapportèrent aux principaux sacrificateurs toutes les choses qui étaient arrivées.  
 12 Et s'étant assemblés avec les anciens, ils tinrent conseil  
 13 et donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats, disant : Dites : ses disciples sont venus de nuit, et l'ont  
 14 dérobé pendant que nous dormions ; et si le gouverneur vient à en entendre parler, nous le persuaderons, et nous  
 15 vous mettrons hors de souci. Et eux ayant pris l'argent, firent comme il leur avait été enseigné ; et cette parole s'est répandue parmi les Juifs, jusqu'à aujourd'hui.

16 Et les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne où Jésus leur avait ordonné [de se rendre]. Et l'ayant vu, ils lui rendirent hommage ; mais quelques-uns douterent. Et Jésus, s'approchant, leur parla, disant : Toute  
 18 autorité m'a été donnée dans le ciel et sur la terre. Allez

donc, faites disciples toutes les nations, les \* baptisant au nom du père et du fils et du saint-esprit; leur ensei- 20  
gnant à garder toutes les choses que je vous ai comman-  
dées. Et voici, je suis avec vous tous les jours, jusqu'à  
la consommation du siècle <sup>b</sup>.

## ÉVANGILE SELON MARC.

I. — Commencement de l'évangile de Jésus Christ, fils 1  
de Dieu. Comme il est écrit dans les prophètes : « Voici, 2  
j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera  
ton chemin devant toi » (Mal. III, 1). « Voix de celui 3  
qui crie dans le désert : Préparez le chemin du seigneur,  
dressez ses sentiers » (És. XL, 3) : — Jean vint bap- 4  
tisant dans le désert, et prêchant le baptême de repen-  
tance en rémission de péchés. Et tout le pays de Judée, 5  
et les habitants de Jérusalem, sortaient vers lui; et ils  
étaient tous baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain,  
confessant leurs péchés. Or Jean était vêtu de poil de 6  
chameau, et d'une ceinture de cuir autour des reins,  
et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage. Et il 7  
prêchait, disant : Il en vient un après moi, qui est plus  
puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier,  
en me baissant, la courroie des sandales. Moi, je vous 8  
ai baptisés d'eau; lui vous baptisera de l'esprit saint.

Et il arriva, en ces jours-là, que Jésus vint de Naza- 9

*a)* litt. : baptisant eux. — *b)* rec. ajoute : Amen.

- reth de Galilée; et il fut baptisé par Jean au Jourdain.
- 10 Et [s'éloignant] aussitôt de l'eau, il monta [et] vit les  
cieux se fendre, et l'esprit descendre sur lui comme une  
11 colombe. Et il y eut une voix des cieux : Tu es mon fils  
12 bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir. — Et aussitôt  
13 l'esprit le pousse dans un désert. Et il fut là au désert  
quarante jours, tenté par Satan; et il était avec les bêtes  
sauvages; et les anges le servaient.
- 14 Mais après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée,  
15 prêchant l'évangile du royaume de Dieu, et disant : Le  
temps est accompli, et le royaume de Dieu s'est approché :  
16 repentez-vous et croyez à l'évangile. Et comme il mar-  
chait près de la mer de Galilée, il vit Simon et André,  
son frère, qui jetaient leur seine dans la mer; car ils  
17 étaient pêcheurs. Et Jésus leur dit : Venez ici et me sui-  
18 vez <sup>a</sup>, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. Et  
19 aussitôt ayant quitté leurs filets, ils le suivirent. Et pas-  
sant de là un peu plus avant, il vit Jacques, le [fils] de  
Zébédée, et Jean, son frère; et eux [étaient] dans la na-  
20 celle, raccommodant leurs filets. Et aussitôt il les appela,  
et laissant leur père Zébédée dans la nacelle avec les gens  
à gages, ils le suivirent <sup>b</sup>.
- 21 Et ils entrent dans Capernaüm; et aussitôt, étant entré  
22 dans la synagogue, au jour du sabbat, il enseignait. Et ils  
s'étonnaient de sa doctrine; car il les enseignait comme  
23 ayant autorité, et non pas comme les scribes. Et il y avait  
dans leur synagogue un homme qui avait un esprit im-  
24 monde; et il s'écria, disant : Ah ! qu'y a-t-il entre toi et  
nous, Jésus Nazarénien ? Es-tu venu pour nous détruire ?  
25 Je sais qui tu es : le saint de Dieu. Et Jésus le reprit,  
26 disant : Tais-toi <sup>c</sup>, et sors de lui. Et lorsque l'esprit im-  
monde l'eut déchiré, et qu'il eut crié à haute voix, il sor-

<sup>a</sup>) litt. : venez derrière moi. — <sup>b</sup>) litt. : vinrent après lui. — <sup>c</sup>) litt. : aie la bouche close.

tit de lui. Et tous en étaient saisis d'étonnement, de sorte 27  
qu'ils s'enquéraient entre eux, disant : Qu'est ceci ?  
Quelle doctrine nouvelle est celle-ci ? Car il commande  
avec autorité, même aux esprits immondes, et ils lui  
obéissent. Et sa renommée se répandit aussitôt tout à 28  
l'entour dans la Galilée.

Et aussitôt, sortant de la synagogue, ils allèrent, avec 29  
Jacques et Jean, dans la maison de Simon et d'André.  
Or la belle-mère de Simon était là couchée, malade de 30  
la fièvre ; et aussitôt ils lui parlent d'elle. Et s'approchant, 31  
il la releva, en la prenant par la main ; et aussitôt la fièvre  
la quitta ; et elle les servit. Or le soir étant venu, comme 32  
le soleil se couchait, on lui apporta tous ceux qui se por-  
taient mal, et les démoniaques ; et toute la ville était as- 33  
semblée à la porte : et il en guérit plusieurs qui souffraient 34  
de diverses maladies, et chassa plusieurs démons ; et  
il ne permit pas aux démons de parler, parce qu'ils le  
connaissaient.

Et s'étant levé, le lendemain matin, longtemps avant 35  
le jour, il sortit ; et s'en alla en un lieu désert ; et il priait  
là. Et Simon, et ceux qui étaient avec lui, le suivirent. 36  
Et l'ayant trouvé, ils lui dirent : Tous te cherchent. Et il 37  
leur dit : Allons aux bourgades voisines, afin que j'y prê- 38  
che aussi ; car c'est pour cela que je suis venu. Et il 39  
prêchait dans leurs synagogues, par toute la Galilée, et  
chassait les démons.

Et un lépreux vint à lui, le suppliant, et se mettant à 40  
genoux devant lui, et lui disant : Si tu veux, tu peux me  
rendre net. Et Jésus, ému de compassion, étendant sa 41  
main, le toucha, et lui dit : Je le veux, sois net. Et comme 42  
il disait cela, la lèpre se retira aussitôt de cet homme <sup>d</sup> ;  
et il fut net. Et usant de paroles sévères, il le renvoya 43

*d) litt.* : de lui.

44 aussitôt, et lui dit : Prends garde de n'en rien dire à personne ; mais va, montre-toi au sacrificateur et offre pour ta purification les choses que Moïse a commandées, pour  
45 leur être un témoignage. Mais lui, étant sorti, commença à beaucoup publier et à divulguer ce qui était arrivé : de sorte que Jésus <sup>e</sup> ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville ; mais il se tenait dehors dans des lieux déserts ; et de toutes parts on venait à lui.

1 II. — Et quelques jours après, il entra de nouveau dans Capernaüm ; et on ouït dire qu'il était dans la maison.  
2 Et aussitôt beaucoup de gens s'y assemblèrent, de sorte qu'il ne se trouva plus de place, même auprès de la porte ;  
3 et il leur annonça la parole. Et ils viennent à lui, amenant  
4 un paralytique, porté par quatre personnes. Et ne pouvant s'approcher de lui, à cause de la foule, ils découvrirent le toit du lieu où il était ; et l'ayant percé, ils descendirent le petit lit sur lequel le paralytique était couché.  
5 Et Jésus voyant leur foi, dit au paralytique : [Mon] enfant,  
6 tes péchés te sont pardonnés. Et il y avait là quelques-uns  
7 des scribes, assis, et raisonnant dans leurs cœurs : Pourquoi celui-ci prononce-t-il ainsi des blasphèmes ? Qui  
8 peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul ? Et aussitôt Jésus connaissant dans son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit : Pourquoi faites-  
9 vous ces raisonnements dans vos cœurs ? Lequel est le plus aisé, de dire au paralytique : Tes péchés te sont pardonnés ; ou de dire : Lève-toi, prends ton petit lit, et  
10 marche ? Mais afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés, [il dit  
11 au paralytique] : Je te dis, lève-toi, prends ton petit lit, et t'en vas en ta maison. Et il se leva aussitôt, et ayant  
12 pris son petit lit, il sortit en la présence de tous ; de sorte

---

*e/ litt.* : il.



qu'ils en furent tous étonnés, et qu'ils glorifièrent Dieu, disant : Nous ne vîmes jamais une telle chose.

Et il sortit encore vers la mer, et toute la foule vint à lui, et il les enseignait. Et en passant, il vit Lévi, [fils] d'Alphée, assis au bureau de recette, et il lui dit : Suis-moi. Et [Lévi] s'étant levé, le suivit. Et il arriva, comme il était à table dans sa maison, que beaucoup de publicains et de pécheurs, se trouvèrent à table avec Jésus et ses disciples; car ils étaient nombreux, et ils le suivaient. Et les scribes et les pharisiens, le voyant manger avec les pécheurs et les publicains, dirent à ses disciples : Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les pécheurs et les publicains? Et Jésus l'ayant entendu, leur dit : Ceux qui sont en santé, n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal : je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs <sup>a</sup>.

Et les disciples de Jean et les pharisiens jeûnaient; et ils viennent et lui disent : Pourquoi les disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnent-ils, mais tes disciples ne jeûnent pas? Et Jésus dit : Les fils de la chambre nuptiale peuvent-ils jeûner tandis que l'époux est avec eux? Aussi longtemps qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner. Or des jours viendront, où l'époux leur sera ôté; et alors ils jeûneront en ce jour-là. Personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieux vêtement; autrement le neuf, qui est mis pour remplir, emporte du vieux, et la déchirure en devient plus mauvaise. Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement le vin nouveau rompt les outres, et le vin se répand, et les outres périssent : mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves.

Et il arriva qu'il passait par les blés un jour de sabbat;

a) *rec. ajoutée.* : à la repentance.

et ses disciples, chemin faisant, se mirent à arracher des  
 24 épis. Et les pharisiens lui dirent : Voici, pourquoi font-ils,  
 25 le jour de sabbat, ce qui n'est pas permis ? Et il leur dit :  
 N'avez-vous jamais lu ce que fit David, quand il fut dans  
 le besoin, et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec  
 26 lui ? Comment, au [titre<sup>b</sup>] Abiathar, principal sacrificateur,  
 il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de  
 proposition, lesquels il n'est permis qu'aux sacrificateurs  
 de manger ; et il en donna même à ceux qui étaient avec  
 27 lui. Et il leur dit : Le sabbat a été fait pour l'homme ;  
 28 non pas l'homme pour le sabbat ; de sorte que le fils de  
 l'homme est seigneur même du sabbat.

1 III. — Et il entra encore dans la synagogue, et il y  
 2 avait là un homme qui avait une main sèche. Et ils l'ob-  
 servaient [pour voir] s'il le guérirait le jour de sabbat,  
 3 afin de l'accuser. Et il dit à l'homme qui avait la main  
 4 sèche : Lève-toi là devant tous. Et il leur dit : Est-il per-  
 mis de faire du bien les jours de sabbat, ou de faire du  
 mal ? de sauver la vie, ou de tuer ? Mais ils se taisaient.  
 5 Et les ayant regardés tout à l'entour avec colère, étant  
 attristé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à l'hom-  
 me : Étends ta main. Et il l'étendit, et sa main fut ré-  
 6 tablée <sup>a</sup>. Et les pharisiens sortant aussitôt avec les hé-  
 rodiens, consultèrent contre lui comment ils le feraient  
 mourir.

7 Et Jésus se retira avec ses disciples vers la mer ; et une  
 grande multitude le suivit de Galilée, et de Judée, et de  
 8 Jérusalem, et d'Idumée, et de delà le Jourdain. Et ceux  
 des environs de Tyr et de Sidon, une grande multitude,  
 ayant entendu les choses qu'il faisait, vinrent vers lui.  
 9 Et il dit à ses disciples, qu'une petite nacelle fût là à sa  
 disposition, à cause de la foule, afin qu'elle ne le pressât

*b)* quelques-uns traduisent : au temps d'Abiathar. — *a)* rec. : rendue saine comme l'autre.

pas. Car il en guérit beaucoup ; de sorte que tous ceux qui 10  
 étaient affligés de quelque fléau , se jetaient sur lui , afin  
 de le toucher. Et les esprits immondes , quand ils le 11  
 voyaient , tombaient à ses pieds , et s'écriaient , disant :  
 Tu es le fils de Dieu. Et il leur défendait expressément 12  
 de le faire connaître.

Et il monte sur une montagne , et il appelle ceux qu'il 13  
 voulait , et ils vinrent à lui ; et il en établit douze pour 14  
 être avec lui , et pour les envoyer prêcher , et pour avoir 15  
 autorité de guérir les maladies , et de chasser les démons :  
 et il surnomma Simon , Pierre ; et Jacques , le [ fils ] 16  
 de Zébédée ; et Jean , frère de Jacques , et il les surnomma 17  
 Boanergès , qui est : fils de tonnerre ; et André et Philippe , 18  
 et Barthélemy , et Matthieu , et Thomas ; et Jacques , [ fils ]  
 d'Alphée ; et Thaddée , et Simon le Cananéen ; et Judas 19  
 Iscariot , qui aussi le livra.

Et ils viennent en [ la ] maison ; et [ la ] foule s'assemble de 20  
 nouveau , en sorte qu'ils ne pouvaient pas même manger  
 [ leur ] pain. Et ses proches ayant entendu cela , sortirent 21  
 pour se saisir de lui ; car ils disaient : Il est hors de sens.  
 Et les scribes , qui étaient descendus de Jérusalem , di- 22  
 rent : Il a Béalzéboul , et il chasse les démons , par le chef  
 des démons. Et les ayant appelés , il leur dit par des para- 23  
 boles : Comment Satan peut-il chasser Satan ? Et si 24  
 un royaume est divisé contre lui-même , comment ce  
 royaume-là peut-il subsister ? Et si une maison est divisée 25  
 contre elle-même , comment cette maison-là peut-elle  
 subsister ? Et si Satan s'élève contre lui-même , et s'il est 26  
 divisé , il ne peut pas subsister , mais il vient à sa fin.  
 Nul ne peut entrer dans la maison d'un homme fort , et 27  
 piller son bien , si auparavant il n'a lié l'homme fort ; et  
 alors il pillera sa maison. En vérité , je vous dis , que tous 28  
 les péchés , et tous les blasphèmes , quels qu'ils soient ,  
 par lesquels ils blasphèment , seront pardonnés aux fils

29 des hommes ; mais quiconque blasphémera contre l'es-  
 30 prit saint , n'aura jamais de pardon ; mais il est passible  
 du jugement éternel. Or c'était parce qu'ils disaient : Il a  
 un esprit immonde.

31 Ses frères et sa mère donc viennent ; et, se tenant de-  
 32 hors , ils l'envoyèrent appeler ; et la foule était assise au-  
 tour de lui. Et on lui dit : Voici , ta mère et tes frères , là  
 33 dehors , te cherchent. Et il leur répondit , disant : Qui  
 34 est ma mère , ou [ qui sont ] mes frères ? Et regardant  
 tout à l'entour ceux qui étaient assis autour de lui , il  
 35 dit : Voici ma mère et mes frères ; car quiconque fera la  
 volonté de Dieu , celui-là est mon frère , et ma sœur et  
 ma mère.

1 IV. — Et il se mit encore à enseigner près de la mer,  
 et une grande foule était assemblée auprès de lui ; de  
 sorte qu'il monta en nacelle , et s'assit sur la mer ; et  
 2 toute la foule était à terre sur le bord de la mer. Et il  
 leur enseignait beaucoup de choses par des paraboles ; et  
 3 il leur disait dans son enseignement : Écoutez ; voici , un  
 4 semeur sortit pour semer. Et il arriva qu'en semant , une  
 partie tomba le long du chemin ; et les oiseaux<sup>a</sup> vinrent,  
 5 et la mangèrent<sup>b</sup> toute. Et une autre partie tomba sur des  
 lieux rocailleux , où il n'y avait pas beaucoup de terre ; et  
 aussitôt elle leva , parce qu'elle n'avait pas de terre pro-  
 6 fonde : et quand le soleil fut levé , elle fut brûlée ; et  
 7 parce qu'elle n'avait pas de racine , elle fut séchée. Une  
 autre partie tomba parmi des épines ; et les épines mon-  
 8 tèrent et l'étouffèrent , et elle ne rendit pas de fruit. Et  
 une autre tomba sur la bonne terre , et rendit du fruit ,  
 montant et croissant : l'un trente , et un [autre] soixante,  
 9 et un [autre] cent. Et il leur dit : Qui a des oreilles pour  
 10 entendre , qu'il entende. Et quand il fut en particulier ,

a) *rec. ajoute.* : du ciel. — b) *κατέφαγον*, *litt.* : dévorèrent.

ceux qui étaient autour de lui avec les douze, l'interrogèrent touchant cette parabole. Et il leur dit : Il vous est 11  
 donné de connaître le mystère du royaume de Dieu ; mais  
 pour ceux qui sont dehors, toutes choses se traitent par  
 des paraboles : « Afin qu'en voyant, ils voient, et n'aperçoivent pas ; et qu'en entendant, ils entendent, et ne comprennent pas : de peur qu'ils ne se convertissent, et que leurs péchés ne leur soient pardonnés » (És: VI, 10). Et 12  
 il leur dit : Ne connaissez-vous pas cette parabole ? et comment connaîtrez-vous toutes les paraboles ? Le semeur 14  
 sème la parole. Et [voici], ceux qui sont le long du chemin, [ce sont ceux] en qui <sup>e</sup> la parole est semée ; et quand 15  
 ils ont entendu, Satan vient aussitôt, et ravit la parole semée dans leurs cœurs. Et [voici] pareillement, ceux qui 16  
 sont semés sur des lieux rocailleux, [ce sont ceux] qui, ayant  
 entendu la parole, la reçoivent aussitôt avec joie ; et ils 17  
 n'ont pas de racine en eux-mêmes, mais ils ne sont que  
 pour un temps : puis quand l'affliction ou la persécution arrive à cause de la parole, ils sont aussitôt scandalisés.  
 Et [voici], ceux qui sont semés parmi les épines, ce sont 18  
 ceux qui entendent la parole ; et les soucis de ce siècle, et 19  
 la tromperie des richesses, et les convoitises à l'égard des  
 autres choses entrant, étouffent la parole, et elle est sans  
 fruit. Et [voici], ceux qui sont semés sur la bonne terre, 20  
 ceux-ci entendent la parole, et la reçoivent, et portent  
 du fruit : l'un trente, et un [autre] soixante, et un [autre] 21  
 cent. Et il leur dit : La lampe arrive-t-elle pour être mise  
 sous le boisseau, ou sous le lit ? N'est-ce pas pour être  
 mise sur le pied de lampe ? Car il n'y a rien de secret qui 22  
 ne soit manifesté, et rien de caché qui ne vienne en évidence.  
 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il 23  
 entende. Et il leur dit : Prenez garde à ce que vous en- 24

---

*cj litt.* : où.

tendez : de la mesure dont vous mesurerez , il vous sera  
 25 mesuré ; et à vous qui entendez , il sera ajouté. Car à ce-  
 lui qui a , il lui sera donné ; et à celui qui n'a rien , cela  
 même qu'il a lui sera ôté.

26 Il dit aussi : Ainsi est le royaume de Dieu ; [c'est] com-  
 me si un homme jetait de la semence sur la terre , et dor-  
 27 mait et se levait , de nuit et de jour ; et que la semence  
 28 germât et crût , sans qu'il sache comment. Car la terre  
 produit spontanément du fruit , premièrement l'herbe ,  
 29 ensuite l'épi , et puis le plein froment dans l'épi ; et quand  
 le fruit est produit , on y met aussitôt la faucille , parce  
 que la moisson est arrivée.

30 Il disait aussi : A quoi comparerons-nous le royaume  
 de Dieu , ou par quelle parabole le représenterons-nous ?  
 31 [Il est semblable] à un grain de moutarde , qui , lorsqu'il  
 est semé sur la terre , est la plus petite de toutes les se-  
 32 mences qui sont sur la terre. Et après qu'il est semé , il  
 monte , et devient plus grand que toutes les herbes , et  
 jette de grandes branches , de sorte que les oiseaux du  
 33 ciel peuvent demeurer sous son ombre. Et par plusieurs  
 paraboles de cette sorte , il leur annonçait la parole , selon  
 34 qu'ils pouvaient l'entendre. Mais il ne leur parlait pas sans  
 paraboles ; et en particulier il interprétait tout à ses dis-  
 ciples.

35 Et en ce jour-là , le soir étant venu , il leur dit : Pas-  
 36 sons à l'autre bord. Et ayant renvoyé <sup>d</sup> la foule , ils le  
 prennent dans une nacelle , comme il était , et d'autres pe-  
 37 tites nacelles aussi étaient avec lui. Et il se lève un grand  
 tourbillon de vent et les vagues se jetaient dans la nacelle ,  
 38 de sorte qu'elle s'emplissait déjà. Et il était , lui , à la poupe ,  
 dormant sur un oreiller ; et ils le réveillent , et lui disent :  
 Maître , ne te mets-tu pas en peine que nous périssions ?

---

*d*) ou : laissé aller.

Et s'étant réveillé, il tança le vent, et dit à la mer : Fais silence, tais-toi ! Et le vent tomba, et il se fit un grand calme. Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous ainsi craintifs ? Comment n'avez-vous pas de foi ? Et ils furent saisis d'une grande peur, et ils se dirent l'un à l'autre : Qui est donc celui-ci, que le vent même et la mer lui obéissent ?

V. — Et ils arrivèrent à l'autre bord de la mer, dans le pays des Gadaréniens. Et comme il sortait de la nacelle, aussitôt un homme qui avait un esprit immonde, [et] qui avait sa demeure dans les sépulcres, sortant des sépulcres, le rencontra ; et personne ne pouvait le lier pas même avec des chaînes ; car souvent, quand il avait été lié de fers aux pieds et de chaînes, il avait rompu les chaînes et mis les fers en pièces, et personne ne pouvait le dompter. Et il était continuellement, de nuit et de jour, dans les sépulcres et dans les montagnes, criant, et se meurtrissant avec des pierres. Et voyant Jésus de loin, il courut et se prosterna <sup>a</sup> devant lui ; et criant avec une forte voix, il dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, fils du dieu très-haut ? Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas. Car il lui disait : Sors de cet homme, esprit immonde ! Et il lui dit <sup>b</sup> : Quel est ton nom ? Et il répondit, disant : J'ai nom Légion, car nous sommes plusieurs. Et il le pria instamment qu'il ne les envoyât pas hors du pays. Or il y avait là, vers la montagne, un grand troupeau de pourceaux, qui paissait. Et les démons <sup>c</sup> le suppliaient, disant : Envoie-nous dans les pourceaux, afin que nous entrions en eux. Et aussitôt Jésus le leur permit. Et les esprits immondes sortant, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua du haut de la côte dans la mer ; ils étaient environ deux mille ; et ils furent étouffés dans la mer. Et ceux qui les paissaient s'enfuirent et en portèrent la

<sup>a</sup>) traduit ailleurs par . rendre hommage. — <sup>b</sup>) rec. : demanda. — <sup>c</sup>) rec. : et tous les démons.

15 nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Et ils sor-  
 tirent pour voir ce qui était arrivé; et ils viennent à Jésus,  
 et voient le démoniaque, assis, et vêtu, et dans son bon  
 16 sens, celui qui avait Légion; et ils avaient peur. Et ceux  
 qui avaient vu [ce qui s'était passé], leur racontèrent ce  
 qui était arrivé au démoniaque et ce qui concernait les  
 17 pourceaux; et ils se mirent à le supplier qu'il se retirât  
 18 de leur territoire. Et comme il montait dans la nacelle,  
 celui qui avait été démoniaque, le pria [de permettre] qu'il  
 19 fût avec lui. Mais Jésus ne le lui permit pas, mais lui  
 dit: Va-t'en à ta maison, vers les tiens, et raconte-leur  
 tout ce que le seigneur t'a fait, et [comment] il a usé  
 20 de miséricorde envers toi. Et il s'en alla, et se mit à  
 publier en Décapolis quelles choses Jésus avait faites pour  
 lui; et tous s'en étonnaient.

21 Et Jésus ayant encore repassé à l'autre bord, dans la  
 nacelle, une grande foule était assemblée auprès de lui, et  
 22 il était au bord de la mer. Et voici, un des chefs de syna-  
 gogue, nommé Jaïrus, vient; et le voyant, il se jette à  
 23 ses pieds, et il le supplia instamment, disant: Ma fille<sup>a</sup>  
 est à l'extrémité; [je te prie] de venir, et de lui imposer  
 24 les mains, afin qu'elle soit guérie, et qu'elle vive. Et il  
 s'en alla avec lui; et une grande foule le suivit, et elle le  
 pressait.

25 Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze  
 26 ans, et qui avait beaucoup souffert d'un grand nombre  
 de médecins, et avait dépensé tout son bien, et n'avait  
 27 rien profité, mais plutôt allait en empirant, ayant ouï  
 parler de Jésus, vint dans la foule par derrière, et tou-  
 28 cha son vêtement; car elle disait: Si je touche [seulement]  
 29 son vêtement, je serai guérie. Et aussitôt son flux<sup>e</sup> de  
 sang tarit; et elle connut en son corps qu'elle était guérie

d) litt. : ma toute jeune fille. — e) litt. : source, fontaine.



du Béau. Et aussitôt Jésus connaissant en lui-même la 30  
 puissance qui était sortie de lui, se retournant dans la  
 foule, dit : Qui est-ce qui a touché mes vêtements ? Et 31  
 ses disciples lui dirent : Tu vois la foule qui te presse, et  
 tu dis : Qui est-ce qui m'a touché ? Et il regardait tout 32  
 autour pour voir celle qui avait fait cela. Et la femme ef- 33  
 frayée et toute tremblante, sachant ce qui lui était arrivé,  
 vint et se jeta devant lui, et lui déclara toute la vérité.  
 Et il lui dit : [Ma] fille, ta foi t'a guérie<sup>f</sup> ; va-t'en en 34  
 paix, et sois guérie de ton Béau. Comme il parlait encore, 35  
 il vint des gens de chez le chef de synagogue, disant : Ta  
 fille est morte ; pourquoi tourmentes-tu encore le maître ?  
 Mais Jésus, ayant entendu la parole qui avait été dite, 36  
 dit aussitôt au chef de synagogue : Ne crains pas, crois  
 seulement. Et il ne permit à personne de le suivre, sinon 37  
 à Pierre et à Jacques et à Jean, le frère de Jacques. Et il 38  
 vint à la maison du chef de synagogue ; et il voit le tu-  
 multe, et<sup>g</sup> ceux qui pleuraient et ceux qui jetaient de grands  
 cris. Et étant entré, il leur dit : Pourquoi faites-vous ce 39  
 tumulte, et [pourquoi] pleurez-vous ? L'enfant n'est pas  
 morte, mais elle dort. Et ils se riaient de lui. Mais les 40  
 ayant tous mis dehors, il prend le père de l'enfant et la  
 mère, et ceux qui étaient avec lui, et entre là où l'enfant  
 était couchée. Et ayant pris la main de l'enfant, il lui dit : 41  
 Talitha coumi ; ce qui, interprété, est : Jeune fille, je te  
 dis, lève-toi. Et aussitôt la jeune fille se leva, et marcha ; 42  
 car elle avait douze ans ; et ils furent transportés d'une  
 grande admiration. Et il leur enjoignit fort que personne 43  
 ne le sût ; et il commanda qu'on lui donnât à manger.

VI. — Et il sortit de là, et vint en son pays ; et ses dis- 1  
 ciples le suivent. Et le jour du sabbat étant venu, il se mit 2  
 à enseigner dans la synagogue ; et plusieurs l'ayant en-

*f*) ou : sauvée. — *g*) rec. omet : et.

tendu, étaient dans l'étonnement, disant : D'où [viennent] ces choses à celui-ci ? Et quelle est cette sagesse qui lui est donnée ; et [d'où vient] que de tels <sup>a</sup> miracles s'opèrent  
 3 par ses mains ? Celui-ci n'est-il pas le charpentier, fils de Marie, frère de Jacques, et de Joses, et de Jude et de Simon ; et ses sœurs ne sont-elles pas ici avec nous ? Et ils  
 4 étaient scandalisés en lui. Et Jésus leur dit : Un prophète n'est sans honneur, que dans son pays, et parmi ses parents, et dans sa maison. Et il ne put faire là aucun miracle, sinon qu'il imposa les mains à un petit nombre d'in-  
 5 firmes, et les guérit. Et il s'étonnait de leur incrédulité ; et il parcourait successivement les villages, en enseignant.  
 7 Alors il appelle les douze ; et il se mit à les envoyer deux à deux, et leur donna autorité sur les esprits immondes.  
 8 Et il leur commanda de ne rien prendre pour le chemin, si ce n'est un bâton seulement, ni sac, ni pain, ni mon-  
 9 naie dans leur ceinture, mais d'être chaussés de sandales, et de ne pas porter deux tuniques. Et il leur dit : Partout  
 10 où vous entrerez dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là ; et tous ceux qui ne vous recevront pas et ne vous écouteront pas, quand vous partirez de là, secouez la poussière de dessous vos pieds, en témoignage  
 11 contre eux. En vérité, je vous dis, [le sort de] Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour de jugement,  
 12 que celui de cette ville-là. Et étant partis, ils prêchèrent qu'on se repentît. Et ils chassèrent beaucoup de démons, et oignirent d'huile beaucoup d'infirmes, et les guérèrent.  
 14 Et le roi Hérode ouït parler de lui, car son nom était devenu public ; et il dit : Jean le baptiseur est ressuscité d'entre [les] morts ; et c'est pourquoi des miracles s'opè-  
 15 rent par lui. Et <sup>b</sup> d'autres disaient : C'est Élie ; d'autres disaient : C'est un prophète <sup>c</sup>, comme un des prophètes.

a) *rec.* : est donnée, que même de tels. — b) *rec.* omet : et. — c) *rec.* ajoute : ou

Mais Hérode ayant appris [ce qu'il faisait], dit : C'est Jean 16  
 que j'ai fait décapiter ; il est ressuscité d'entre [les] morts.  
 Car Hérode lui-même avait envoyé saisir <sup>d</sup> Jean , et l'a- 17  
 vait fait lier dans une prison , à cause d'Hérodiad , femme  
 de Philippe son frère ; car il l'avait épousée. Car Jean 18  
 avait dit à Hérode : Il ne t'est pas permis d'avoir la femme  
 de ton frère. Et Hérodiad lui en voulait , et aurait désiré 19  
 le faire mourir ; et elle ne pouvait pas , car Hérode crai- 20  
 gnait Jean , le sachant homme juste et saint , et il fai-  
 sait grande attention à lui ; et lorsqu'il l'avait entendu ,  
 il faisait beaucoup de choses , et il l'écoutait volontiers.  
 Et un jour favorable <sup>e</sup> étant venu , lorsque Hérode , le 21  
 jour anniversaire de sa naissance , donnait un repas à  
 ses grands seigneurs , et aux chiliarques et aux principaux  
 de la Galilée ; et la fille de cette même Hérodiad étant en- 22  
 trée , et ayant dansé , et plu à Hérode et à ceux qui étaient  
 à table avec lui , le roi dit à la jeune fille : Demande-moi  
 tout ce que tu voudras , et je te le donnerai. Et il lui jura : 23  
 Tout ce que tu me demanderas , je te le donnerai , jusqu'à  
 la moitié de mon royaume. Et elle sortit et dit à sa mère : 24  
 Que demanderai-je ? Et celle-ci dit : La tête de Jean le  
 baptiseur. Et aussitôt elle entra avec empressement vers 25  
 le roi , et fit sa demande , disant : Je veux que sur-le-  
 champ tu me donnes dans un plat la tête de Jean le  
 baptiseur. Et le roi en fut très-attribué , mais il ne voulut 26  
 pas la repousser <sup>f</sup> , à cause du serment et de ceux qui  
 étaient à table avec lui. Et le roi aussitôt envoya un de ses 27  
 satellites , et lui commanda d'apporter la tête de Jean <sup>g</sup>.  
 Et celui-ci s'en étant allé , le décapita dans la prison ; et 28  
 apporta sa tête dans un plat , et la donna à la jeune fille ; et  
 la jeune fille la donna à sa mère. Et ses disciples l'ayant 29  
 appris , vinrent et emportèrent son corps , et le mirent dans

*d) litt. : ayant envoyé, s'était saisi de. — e) ou : jour de fête ou de loisir. — f) litt. : la mépriser, ne pas tenir compte d'elle. — g) litt. : sa tête.*

30 un sépulcre. Et les apôtres se rassemblent vers Jésus ; et ils lui racontèrent tout : et tout ce qu'ils avaient fait , et  
 31 tout ce qu'ils avaient enseigné. Et il leur dit : Venez à l'écart vous-mêmes dans un lieu désert, et vous reposez un peu ; car il y avait beaucoup de gens qui allaient et qui venaient, et ils n'avaient pas même le loisir de manger. Et ils s'en allèrent, dans une nacelle, en un lieu  
 32 désert, à l'écart. Et ils <sup>h</sup> les virent qui s'en allaient ; et plusieurs le reconnurent, et accoururent là, à pied, de toutes les villes, et arrivèrent avant eux, et se rassemblèrent auprès de lui.

34 Et Jésus sortant, vit une grande foule ; et il fut ému de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger ; et il se mit à leur  
 35 enseigner beaucoup de choses. Et comme l'heure était déjà fort avancée, ses disciples venant à lui, disent :  
 36 Le lieu est désert et l'heure est déjà fort avancée, renvoie-les, afin qu'ils s'en aillent aux champs et aux villages d'alentour, et qu'ils s'achètent des pains ; car ils n'ont  
 37 rien à manger. Et répondant, il leur dit : Donnez-leur vous-mêmes à manger. Et ils lui disent : Irons-nous acheter pour deux cents deniers de pain, et leur donnerons-  
 38 nous à manger ? Mais il leur dit : Combien avez-vous de pains ? allez et regardez. Et quand ils le surent, ils di-  
 39 sent : Cinq, et deux poissons. Et il leur commanda de les  
 40 faire tous asseoir <sup>i</sup>, par troupes, sur l'herbe verte. Et ils s'assirent en rangs, les uns de cent, et les autres de cin-  
 41 quante. Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il bénit, et rompit les pains et les donna à ses disciples, afin qu'ils les missent devant eux ;  
 42 et il partagea les deux poissons entre tous. Et ils man-  
 43 gèrent tous, et furent rassasiés. Et ils ramassèrent des

*h) rec. : les foules. — i) proprement : se coucher (comme à table).*

morceaux douze paniers pleins, et [des restes] des poissons. Et ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille 44 hommes. Et aussitôt il contraignit ses disciples de monter 45 sur une nacelle, et d'aller devant lui à l'autre bord, vers Bethsaïda, pendant qu'il renverrait la foule. Et leur ayant 46 donné congé, il s'en alla sur une montagne pour prier.

Et le soir étant venu, la nacelle était au milieu de la 47 mer, et lui seul à terre. Et il les vit se tourmenter à ramer, 48 car le vent leur était contraire; et vers la quatrième veille de la nuit, il vint vers eux, marchant sur la mer; et il voulait passer à côté d'eux. Mais eux le voyant marcher 49 sur la mer, crurent que c'était un fantôme, et ils poussèrent des cris; car ils le virent tous, et ils furent troublés. 50 Et aussitôt il parla avec eux, et leur dit: Ayez bon courage; c'est moi; n'ayez point de peur. Et il monta vers 51 eux dans la nacelle et le vent tomba. Et ils furent excessivement frappés et étonnés en eux-mêmes, car ils n'avaient pas été rendus intelligents par les pains, car leur 52 cœur était endurci.

Et ayant passé à l'autre bord, ils vinrent en la contrée 53 de Génézareth, et ils abordèrent. Et comme ils sortaient 54 de la nacelle, ils le reconnurent aussitôt. Et ils coururent 55 par toute la contrée d'alentour, et se mirent à apporter de tous côtés, dans de petits lits, ceux qui se portaient mal, là où ils entendaient dire qu'il était. Et où que ce 56 fût qu'il entrât, dans les villages, ou dans les villes, ou dans les campagnes, ils plaçaient les malades dans les marchés, et ils le priaient [de permettre] qu'ils touchassent le bord de sa robe seulement; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

VII. — Et les pharisiens et quelques-uns des scribes, 1 qui étaient venus de Jérusalem, s'assemblent auprès de lui. Et voyant quelques-uns de ses disciples mangeant du 2

pain avec des mains souillées, c'est-à-dire non lavées <sup>a</sup>....  
 3 Car les pharisiens, et tous les Juifs ne mangent pas qu'ils  
 ne lavent soigneusement <sup>b</sup> leurs mains, retenant les tra-  
 4 ditions des anciens ; et [étant de retour] du marché, ils ne  
 mangent pas qu'ils ne se soient lavés. Et il y a beaucoup  
 d'autres choses qu'ils ont reçues traditionnellement pour  
 les observer, comme de laver les coupes, les pots, les  
 5 vaisseaux d'airain, et les lits. — Sur cela, les pharisiens  
 et les scribes l'interrogent, [disant] : Pourquoi tes disci-  
 6 ples ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens, et <sup>c</sup>  
 mangent-ils du pain avec des mains non lavées ? Et  
 répondant, il leur dit : Ésaïe a bien prophétisé de vous,  
 hypocrites ; comme il est écrit : « Ce peuple-ci m'honore  
 des lèvres, mais leur cœur se tient fort éloigné de moi ;  
 7 mais ils m'honorent en vain, enseignant, comme doctri-  
 nes, des commandements d'hommes » (És. XXIX, 13).  
 8 Car laissant le commandement de Dieu, vous observez la  
 tradition des hommes, de laver les pots et les coupes ; et  
 9 vous faites beaucoup d'autres choses semblables. Et il  
 leur dit : Vous annulez bien le commandement de Dieu,  
 10 afin de garder votre tradition. Car Moïse a dit : « Honore  
 ton père et ta mère » ; et « que celui qui maudira <sup>d</sup> père  
 11 ou mère, meure de mort » (Ex. XXI, 17). Mais vous di-  
 tes : Si un homme dit à son père ou à sa mère : Ce dont  
 tu pourrais tirer profit de ma part est corban, c'est-à-dire  
 12 don. . . . Et vous ne lui permettez plus de rien faire  
 13 pour son père ou pour sa mère, anéantissant la parole  
 de Dieu par votre tradition que vous vous êtes transmise  
 [les uns aux autres] ; et vous faites beaucoup de choses  
 14 semblables. Et ayant appelé toute la foule, il leur dit :  
 15 Écoutez-moi, vous tous, et comprenez : Il n'y a rien en  
 dehors de l'homme, qui, entrant au dedans de lui, puisse

*a) rec. ajoute* : ils blâmaient cela. — *b) ou* : souvent ; *ou* : jusqu'aux coudes, *ou*  
*plutôt* : jusqu'au poignet. — *c) litt.* : mais. — *d) ou* : injuriera.

le souiller ; mais les choses qui sortent de lui , ce sont celles qui souillent l'homme. Si quelqu'un a des oreilles 16 pour entendre, qu'il entende.

Et quand il fut entré dans la maison, [s'étant retiré] 17 d'avec la foule, ses disciples l'interrogèrent touchant cette parabole. Et il leur dit : Vous aussi, êtes-vous ainsi sans 18 intelligence? N'entendez-vous pas que tout ce qui est de dehors, entrant dans l'homme, ne peut point le souiller, parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais dans son 19 ventre, et s'en va dans le lieu secret, purifiant toutes les viandes? Et il dit : Ce qui sort de l'homme, c'est là ce qui 20 souille l'homme. Car du dedans, du cœur des hommes, 21 sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres, les vols, les désirs de s'approprier le 22 bien [d'autrui], les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil méchant, les injures <sup>e</sup>, l'orgueil, la folie. Toutes ces 23 mauvaises choses sortent du dedans et souillent l'homme.

Et se levant, il s'en alla de là vers les frontières de Tyr 24 et de Sidon ; et étant entré dans une maison, il ne voulait pas que personne le sût ; et il ne put être caché ; car une 25 femme dont la fille <sup>f</sup> avait un esprit immonde, ayant ouï parler de lui, vint et se jeta à ses pieds ; (or la femme 26 était Grecque, Syro-phénicienne de race). Et elle le pria qu'il chassât le démon hors de sa fille. Et Jésus lui dit : 27 Laisse premièrement rassasier les enfants ; car il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens <sup>g</sup>. Et elle lui répondit, et dit : Oui, Seigneur ; 28 cependant même les chiens <sup>h</sup>, sous la table, mangent les miettes des enfants. Et il lui dit : A cause de cette parole, 29 va-t'en, le démon est sorti de ta fille. Et s'en allant en sa 30 maison, elle trouva le démon sorti, et sa fille couchée sur le lit.

*e*) ou : blasphèmes. — *f*) litt. : petite fille. — *g h*) litt. : petits chiens, *expression plus méprisante encore que chien.*

31 Et étant de nouveau parti des confins de Tyr et de Sidon,  
 il vint vers la mer de Galilée, à travers le pays de Déca-  
 32 polis. Et on lui amène un sourd qui parlait avec peine,  
 33 et on le prie de lui imposer la main. Et l'ayant tiré à part,  
 hors de la foule, il lui mit les doigts dans les oreilles; et  
 34 ayant craché, il lui toucha la langue; et regardant vers  
 le ciel, il soupira <sup>i</sup> et lui dit : Ephphatha, c'est-à-dire,  
 35 ouvre-toi. Et aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, et le lien  
 36 de sa langue se délia, et il parla distinctement. Et [Jésus]  
 leur commanda de ne le dire à personne; mais plus il le  
 37 défendait, plus ils le publiaient. Et ils étaient extrême-  
 ment étonnés, disant : Il fait toutes choses bien : il fait  
 entendre les sourds et parler les muets.

4 VIII. — En ces jours-là, comme il y avait [là] une fort  
 grande foule, et qu'ils n'avaient rien à manger, [Jésus <sup>a</sup>]  
 2 ayant appelé ses disciples, leur dit : Je suis ému de com-  
 passion envers la foule, car il y a déjà trois jours qu'ils  
 3 restent avec moi, et ils n'ont rien à manger. Et si je les  
 renvoie à jeun dans leurs maisons, ils tomberont en dé-  
 faillance par le chemin; car quelques-uns d'entre eux  
 4 sont venus de loin. Et ses disciples lui répondirent : D'où  
 les pourra-t-on rassasier de pains, ici, dans le désert?  
 5 Et il leur demanda : Combien de pains avez-vous? Ils lui  
 6 dirent : Sept. Et il commanda à la foule de s'asseoir par  
 terre; et il prit les sept pains, et ayant rendu grâces, il  
 les rompit et les donna à ses disciples pour les mettre  
 7 devant la foule : et ils les mirent devant elle. Ils avaient  
 aussi quelques petits poissons; et ayant béni, il com-  
 8 manda qu'ils les missent aussi devant [la foule]. Et ils  
 mangèrent, et furent rassasiés; et ils ramassèrent des  
 9 morceaux qui étaient de reste, sept corbeilles. Or ceux

*i) ou : gémit. — a) rec. place : Jésus dans le texte.*



qui avaient mangé, étaient environ quatre mille. Et il les renvoya.

Et aussitôt montant dans une nacelle avec ses disciples, 10  
 il vint aux quartiers de Dalmanutha. Et les pharisiens sor- 11  
 tirent et se mirent à disputer avec lui, demandant de lui  
 un signe du ciel pour l'éprouver. Et soupirant profondé- 12  
 ment en son esprit, il dit : Pourquoi cette génération re-  
 cherche-t-elle un signe? En vérité, je vous dis, qu'un  
 signe ne lui sera point accordé. Et les laissant, il remonta 13  
 de nouveau dans la nacelle et passa à l'autre bord. Et ils 14  
 avaient oublié de prendre des pains, et ils n'avaient qu'un  
 seul pain avec eux dans la nacelle. Et il leur commanda, 15  
 disant : Voyez, donnez-vous de garde du levain des pha-  
 risiens et du levain d'Hérode. Et ils raisonnaient entre 16  
 eux, disant : C'est parce que nous n'avons pas de pains.  
 Et Jésus le sachant, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous 17  
 parce que vous n'avez pas de pains? N'entendez-vous pas  
 encore, et ne comprenez-vous pas? Avez-vous encore  
 votre cœur endurci? Ayant des yeux, ne voyez-vous pas? 18  
 Ayant des oreilles, n'entendez-vous pas? Et n'avez-vous  
 point de mémoire? Quand je rompis les cinq pains aux 19  
 cinq mille, combien recueillîtes-vous de paniers pleins  
 de morceaux? Ils lui disent : Douze. Et quand je rompis 20  
 les sept aux quatre mille, combien recueillîtes-vous de  
 corbeilles pleines de morceaux? Ils lui dirent : Sept. Et il 21  
 leur dit : Comment ne comprenez-vous point?

Et il vint à Bethsaïda; et on lui amène un aveugle, et on 22  
 le prie qu'il le touche. Et ayant pris la main de l'aveugle, 23  
 il le mena hors de la bourgade; et lui ayant craché sur  
 les yeux, il posa les mains sur lui, et il lui demanda s'il  
 voyait quelque chose. Et ayant regardé, [l'homme] dit : 24  
 Je vois des hommes qui marchent [et qui sont] comme des  
 arbres. Puis [Jésus] lui mit encore les mains sur les yeux, 25  
 et le fit regarder; et il fut rétabli, et voyait tout claire-

- 26 ment. Et il le renvoya en sa maison, disant : N'entre pas dans la bourgade, et ne le dis à personne dans la bourgade.
- 27 Et Jésus s'en alla, et ses disciples, aux bourgades de Césarée de Philippe; et chemin faisant il interrogea ses disciples, leur disant : Qui disent les hommes que je suis?
- 28 Et ils répondirent : Jean le baptiseur; et d'autres : Élie;
- 29 et d'autres : l'un des prophètes. Et il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis? Et Pierre répondant, lui dit :
- 30 Tu es le christ. Et il leur défendit expressément de dire
- 31 [cela] de lui à personne. Et il commença à les enseigner : Il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup et qu'il soit rejeté des anciens, et des principaux sacrificateurs, et des scribes; et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite après
- 32 trois jours. Et il tenait ce discours ouvertement; et Pierre
- 33 le prenant [à part], se mit à le reprendre. Et lui, se retournant, et regardant ses disciples, reprit Pierre, et lui dit : Va arrière de moi, Satan, car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles [qui sont] des hommes.
- 34 Et, ayant appelé la foule avec ses disciples, il leur dit : Quiconque veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, et qu'il prenne sa croix, et me suive. Car quiconque voudra sauver sa vie<sup>b</sup>, la perdra; et quiconque perdra sa vie<sup>c</sup> pour l'amour de moi et de l'évangile, la sauvera<sup>d</sup>.
- 36 Car que profitera-t-il à un homme s'il gagne le monde
- 37 entier, et qu'il fasse la perte de son âme<sup>e</sup>? Ou que donnerait
- 38 l'homme en échange de son âme<sup>f</sup>? Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles parmi cette génération adultère et pécheresse, le fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son père,
- 1 avec les saints anges. IX. — Et il leur dit aussi : En vérité, je vous dis, que parmi ceux qui sont ici pré-

*b c e f) ψυχή, vie et âme. — d) rec. : celui-là la sauvera.]*

sents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront point la mort, jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu, venu avec puissance.

Et après six jours, Jésus prend avec [lui] Pierre, et Jacques, et Jean, et les mène seuls à l'écart sur une haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux. Et ses vêtements devinrent brillants et d'une extrême blancheur, comme de la neige, tels qu'[il n'y a point] de foulon sur la terre qui les puisse [ainsi] blanchir. Et Élie leur apparut avec Moïse, et ils parlaient avec Jésus. Et Pierre, répondant, dit à Jésus : Rabbi, il est bon que nous soyons ici ; faisons donc trois tentes : une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie. Car il ne savait que dire <sup>a</sup> ; car ils étaient épouvantés. Et il vint une nuée qui les couvrit de son ombre, et il vint de la nuée une voix <sup>b</sup> : Celui-ci est mon fils bien-aimé, écoutez-le. Et incontinent, ayant regardé de tous côtés, ils ne virent plus personne, sinon Jésus seul avec eux. Et comme ils descendaient de la montagne, il leur commanda expressément de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, sinon lorsque le fils de l'homme serait ressuscité d'entre [les] morts. Et ils gardèrent par devers eux cette parole-là, s'entre-demandant ce que c'était que ressusciter d'entre [les] morts. Et ils l'interrogèrent, disant : Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement ? Et répondant, il leur dit : En effet, Élie vient premièrement, et rétablit toutes choses ; — et comment il est écrit du fils de l'homme, qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera chargé de mépris. Mais je vous dis qu'aussi Élie est venu, et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui. Et venant vers les disciples, il vit autour d'eux une grande foule, et des scribes qui disputaient avec eux. Et aussitôt

*a)* ou : ce qu'il disait. — *b)* *rec. ajoute* : disant.

toute la foule le voyant, fut saisie d'étonnement; et ils  
 16 accoururent, et le saluèrent. Et il interrogea les scribes,  
 17 disant : De quoi disputez-vous avec eux ? Et quelqu'un de  
 la foule, répondant, dit : Maître, je t'ai amené mon fils,  
 18 qui a un esprit muet, et il l'agite violemment partout où  
 il le saisit; et il écume, et grince des dents, et devient  
 sec; et j'ai dit à tes disciples de le chasser, et ils n'ont pu.  
 19 Et leur<sup>c</sup> répondant, il dit : O génération incrédule, jusques  
 à quand serai-je avec vous ? jusques à quand vous sup-  
 20 porterai-je ? Amenez-le-moi. Et ils le lui amenèrent; et  
 quand il l'eut vu, aussitôt l'esprit le déchira; et l'enfant  
 21 tombant à terre, se roulait en écumant. Et [Jésus] de-  
 manda au père de l'enfant : Combien y a-t-il de temps  
 22 que ceci lui est arrivé ? Et il dit : Dès son enfance; et  
 souvent il l'a jeté dans le feu et dans les eaux pour le faire  
 périr; mais si tu peux quelque chose, assiste-nous, étant  
 23 ému de compassion envers nous. Et Jésus lui dit : Le  
 « Si tu peux, » [c'est de] croire; toutes choses sont pos-  
 24 sibles à celui qui croit. Et aussitôt le père de l'enfant,  
 s'écriant, dit avec larmes : Je crois<sup>d</sup>, viens en aide à mon  
 25 incrédulité. Et Jésus, voyant que la foule accourait en-  
 semble, tança l'esprit immonde, lui disant : Esprit  
 muet et sourd, je te commande, moi, sors de lui, et n'y  
 26 rentre plus. Et ayant crié, et l'ayant violemment déchiré,  
 il sortit; et [l'enfant] devint comme mort, de sorte que  
 27 plusieurs disaient : Il est mort. Et Jésus, l'ayant pris par  
 28 la main, le redressa<sup>e</sup>; et il se leva. Et lorsqu'ils furent  
 entrés dans la maison, ses disciples lui demandèrent en  
 29 particulier : Pourquoi ne l'avons-nous pu chasser ? Et il  
 leur dit : Cette sorte ne peut sortir en aucune façon, si ce  
 n'est par la prière et par le jeûne.  
 30 Et étant sortis de là, ils traversèrent la Galilée; et il

c) rec. : lui. — d) rec. : je crois, Seigneur. — e) ou : réveilla.

ne voulut pas que personne le sût. Et il enseignait ses 31  
disciples, et leur disait : Le fils de l'homme est livré entre  
les mains des hommes, et ils le feront mourir; et ayant  
été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour. Mais ils 32  
ne comprenaient pas ce discours, et ils craignaient de  
l'interroger. Et il vint à Capernaüm; et quand il fut dans 33  
la maison, il leur demanda : Sur quoi disputiez-vous en-  
tre vous, en chemin? Et ils se taisaient; car ils avaient dis- 34  
puté entre eux, en chemin, qui [serait <sup>f</sup>] le plus grand.  
Et lorsqu'il se fut assis; il appela les douze, et leur dit : 35  
Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de  
tous, et le serviteur de tous. Et ayant pris un petit enfant, 36  
il le mit au milieu d'eux; et l'ayant pris entre ses bras, il  
leur dit : Quiconque recevra l'un de tels petits enfants en 37  
mon nom, il me reçoit; et quiconque me recevra, ce  
n'est pas moi qu'il reçoit, mais c'est celui qui m'a en-  
voyé. Et Jean lui répondit, disant : Maître, nous avons 38  
vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom, qui ne  
nous suit pas; et nous le lui avons défendu, parce qu'il  
ne nous suit pas. Et Jésus leur dit : Ne le lui défendez pas; 39  
car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom, et  
qui puisse aussitôt mal parler de moi, car qui n'est pas 40  
contre nous, est pour nous. Car quiconque vous donnera 41  
à boire une coupe d'eau en mon nom <sup>g</sup>, parce que vous  
êtes de Christ, en vérité, je vous dis, qu'il ne perdra pas  
sa récompense. Et quiconque sera une occasion de chute 42  
pour l'un de ces petits qui croient en moi, il lui vaudrait  
mieux qu'une pierre de meule fût attachée à son cou, et  
qu'on le jetât dans la mer. Et si ta main est pour toi une 43  
occasion de chute, coupe-la : il vaut mieux que tu entres  
estropié dans la vie, que d'avoir les deux mains, et d'al-  
ler dans la géhenne, dans le feu inextinguible, là où leur 44

*f* ou : [était]. — *g* *rec.* : au nom.

45 ver ne meurt pas, et où le feu ne s'éteint pas. Et si ton  
 pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le : il vaut  
 mieux que tu entres boiteux dans la vie, que d'avoir les  
 deux pieds, et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu  
 46 inextinguible, là où leur ver ne meurt pas, et où le feu  
 47 ne s'éteint pas. Et si ton œil est pour toi une occasion de  
 chute, arrache-le : il vaut mieux que tu entres borgne  
 dans le royaume de Dieu, que d'avoir deux yeux, et d'être  
 48 jeté dans la géhenne de feu, là où leur ver ne meurt  
 49 pas, et où le feu ne s'éteint pas. Car chacun sera salé de  
 50 feu; et tout sacrifice sera salé de sel. C'est une bonne chose  
 que le sel; mais si le sel devient insipide, avec quoi lui  
 51 donnerez-vous de la saveur? Ayez du sel en vous-mêmes  
 et soyez en paix entre vous.

1 X. — Et de là, se levant, il vient sur les confins de la  
 Judée, au delà du Jourdain; et des foules se rassemblèrent  
 encore auprès de lui; et il les enseignait comme il avait  
 2 accoutumé. Et des pharisiens vinrent à lui, et, pour l'é-  
 prouver, lui demandèrent : Est-il permis à un homme de  
 3 répudier sa femme? Et répondant, il leur dit : Qu'est-ce  
 4 que Moïse vous a commandé? Et ils dirent : Moïse a per-  
 mis d'écrire une lettre de divorce, et de répudier [sa  
 5 femme]. Et Jésus répondant, leur dit : Il vous a écrit ce  
 6 commandement à cause de la dureté de votre cœur; mais  
 au commencement de la création, Dieu les fit mâle et fe-  
 7 melle : « c'est pourquoi l'homme laissera son père et sa  
 8 mère et sera uni à sa femme, et les deux seront une seule  
 chair <sup>a</sup> » (Gen. II, 24); ainsi ils ne sont plus deux, mais  
 9 une seule chair. Ce donc que Dieu a uni, que l'homme ne  
 10 le sépare pas. Ses disciples l'interrogèrent encore dans  
 11 la maison, sur ce même [sujet], et il leur dit : Quiconque  
 répudiera sa femme et en épousera une autre, il commet

---

<sup>a</sup> litt. : pour une seule chair.

un adultère envers la première <sup>b)</sup>; et si une femme répudie 12  
son mari, et en épouse un autre, elle commet un adultère.

Et on lui apporta de petits enfants, afin qu'il les tou- 13  
chât; et les disciples reprenaient ceux qui les apportaient;  
et Jésus, voyant cela, en fut indigné; et il leur dit: Lais- 14  
sez venir à moi les petits enfants; et ne les en empêchez  
pas; car à de tels est le royaume de Dieu. En vérité; je 15  
vous dis, quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu  
comme un petit enfant, il n'y entrera pas. Et les ayant 16  
pris entre ses bras, il posa les mains sur eux; et les  
bénit.

Et comme il sortait sur la route, un [homme] accourut, 17  
et se jeta à genoux devant lui, et lui demanda: Bon  
maître, que ferai-je afin que j'hérite de la vie éternelle?  
Et Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est 18  
bon, que Dieu seul: Tu sais les commandements: Ne 19  
commets pas adultère; ne tue pas; ne dérobes pas; ne dis  
pas de faux témoignage; ne fais tort à personne; honore  
ton père et ta mère. Et répondant, il lui dit: Maître, 20  
j'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse. Et Jésus 21  
l'ayant regardé, l'aima, et lui dit: Une chose te manque,  
va, vends tout ce que tu as, et donne aux pauvres, et  
tu auras un trésor au ciel, et viens; suis-moi, ayant  
chargé la croix. Et lui, affligé de cette parole, s'en alla 22  
tout triste, car il avait de grands biens. Et Jésus ayant 23  
regardé alentour, dit à ses disciples: Combien difficile-  
ment ceux qui ont des biens entreront dans le royaume  
de Dieu! Et ses disciples s'étonnèrent de ses paroles; et 24  
Jésus répondant encore, leur dit: Enfants, combien il  
est difficile à ceux qui se confient aux richesses d'entrer  
dans le royaume de Dieu! Il est plus aisé qu'un chameau 25  
passe par le trou d'une aiguille, [qu'il ne l'est] qu'un

*b) litt.* : envers elle.

- 26 riche entre dans le royaume de Dieu. Et ils s'en étonnèrent excessivement, disant entre eux : Et qui peut être  
 27 sauvé? Et Jésus, les ayant regardés, dit : Pour les hommes cela est impossible, mais non pas pour Dieu ; car  
 28 toutes choses sont possibles pour Dieu. Pierre <sup>c</sup> se mit à lui dire : Voici, nous avons tout quitté et t'avons suivi.  
 29 Jésus <sup>d</sup> répondant, dit : En vérité, je vous dis, il n'y a personne qui ait laissé maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, pour  
 30 l'amour de moi et de l'évangile, qui n'en reçoive maintenant, en ce temps-ci, cent fois autant, maisons, et frères, et sœurs, et mères, et enfants et champs, avec des persécutions ; et dans le siècle qui vient, la vie éternelle.  
 31 Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers ; et les derniers seront les premiers.
- 32 Et ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, et Jésus allait devant eux ; et ils étaient effrayés et craignaient en le suivant. Prenant encore une fois les douze avec [lui], il  
 33 se mit à leur dire les choses qui lui devaient arriver : Voici, nous montons à Jérusalem ; et le fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes ; et ils  
 34 le condamneront à mort, et le livreront aux nations. Et ils se moqueront de lui, et le fouetteront, et cracheront contre lui, et le feront mourir ; et il ressuscitera le troisième jour.
- 35 Et Jacques et Jean, fils de Zébédée, viennent à lui, disant : Maître, nous voudrions que tu fisses pour nous  
 36 tout <sup>e</sup> ce que nous te demanderons. Et il leur dit : Que  
 37 voulez-vous que je fasse pour vous? Et ils lui dirent : Accorde-nous que nous soyons assis, l'un à ta droite et  
 38 l'autre à ta gauche, dans ta gloire. Et Jésus leur dit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire

---

*c)* rec. : et Pierre. — *d)* rec. : et Jésus. — *e)* litt. : quoi que ce soit que.



la coupe que je bois, moi, et être baptisés du baptême dont moi, je serai <sup>f</sup> baptisé? Ils lui dirent : Nous le pouvons. Et Jésus leur dit : Vous boirez la coupe que je bois, et vous serez baptisés du baptême dont moi, je serai <sup>f</sup> baptisé ; mais de s'asseoir à ma droite et à ma gauche, n'est pas à moi, pour le donner, sinon à ceux à qui il est préparé. Et les dix l'ayant entendu, ils en conçurent de l'indignation à l'égard de Jacques et de Jean. Et Jésus les ayant appelés, leur dit : Vous savez que ceux qui sont réputés gouverner les nations, les dominent, et que les grands d'entre eux usent d'autorité sur elles : mais il n'en sera pas ainsi entre vous, mais quiconque voudra être grand au milieu de vous, sera votre serviteur. Et quiconque d'entre vous voudra être le premier, sera l'esclave de tous. Car aussi le fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs. Et ils arrivent à Jéricho ; et comme il sortait de Jéricho, avec ses disciples et une grande foule, Bartimée l'aveugle, fils de Timée, était assis sur le bord du chemin et mendiait. Et ayant entendu dire que c'était Jésus le Nazaréen, il se mit à crier, et à dire : Jésus, fils de David, aie pitié de moi ! Et plusieurs le reprirent, afin qu'il se tût ; mais il criait d'autant plus fort : Fils de David ! aie pitié de moi. Et Jésus s'étant arrêté, dit qu'on l'appelât ; et ils appellent l'aveugle, lui disant : Aie bon courage, lève-toi, il t'appelle. Et jetant loin son vêtement, il se leva et s'en vint à Jésus. Et Jésus répondant, lui dit : Que veux-tu que je te fasse ? Et l'aveugle lui dit : Rabboni, que je recouvre la vue. Et Jésus lui dit : Va, ta foi t'a guéri ; et aussitôt il recouvra la vue, et il suivit Jésus dans le chemin.

XI. — Et comme ils approchent de Jérusalem, [étant 1

*f g*) ou : je dois être ; *litt.* : je suis.

près} de Bethphagé et de Béthanie, vers le mont des Oli-  
 2 viers, il envoie deux de ses disciples; et leur dit : Allez-  
 vous-en à cette bourgade, vis-à-vis de vous; et aussitôt  
 en y entrant, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel  
 jamais <sup>a</sup> homme ne s'assit; — détachez-le, et l'amenez.  
 3 Et si quelqu'un vous dit : Pourquoi faites-vous cela? —  
 dites : le seigneur en a besoin ! — et aussitôt il l'enverra  
 4 ici. — Et ils s'en allèrent et trouvèrent l'ânon qui était  
 attaché dehors, à la porte, entre deux chemins; et ils le  
 5 détachent. Et quelques-uns de ceux qui étaient là, leur  
 6 dirent : Que faites-vous là à détacher l'ânon? — Et ils  
 leur dirent comme Jésus avait commandé; et on les laissa  
 7 faire. — Et ils amenèrent l'ânon à Jésus et mirent leurs  
 8 vêtements sur l'ânon, et il s'assit dessus. Et plusieurs  
 étendaient leurs vêtements par le chemin, d'autres cou-  
 9 paient des rameaux des arbres, et les répandaient par le  
 chemin; et ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient  
 10 criaient, disant : « Hosanna, béni soit celui qui vient au  
 nom du seigneur ! » (Ps. CXVIII, 25, 26). Béni soit le  
 royaume de David notre père, {le royaume} qui vient <sup>b</sup>.  
 11 Hosanna dans les lieux très-hauts ! Et Jésus entra dans  
 Jérusalem et dans le temple <sup>c</sup>; et après avoir promené ses  
 regards de tous côtés sur tout, comme le soir était déjà  
 venu, il sortit et s'en alla à Béthanie avec les douze.  
 12 Et le lendemain, comme il sortait de Béthanie, il eut  
 13 faim. Et voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il  
 s'en approcha pour voir si peut-être il y trouverait quel-  
 que chose; mais y étant venu, il n'y trouva rien que des  
 14 feuilles; car ce n'était pas la saison des figes. — Et  
 [Jésus <sup>d</sup>] répondant, lui dit : Que dorénavant personne ne  
 mange jamais de fruit de toi. Et ses disciples l'entendi-  
 15 rent. Et ils s'en viennent à Jérusalem; et entrant au

*a)* litt. : aucun des hommes. — *b)* rec. ajoute : au nom du seigneur. — *c)* τῆς πόρ. —  
*d)* rec. place Jésus dans le texte.

temple <sup>e</sup>, il se mit à chasser dehors ceux qui vendaient et ceux qui achetaient dans le temple <sup>f</sup>, et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient des colombes; et il ne permettait pas que personne portât aucun vaisseau par le temple <sup>g</sup>. Et il les enseignait en disant : N'est-il pas écrit : « Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations ? » (És. LVI, 7); mais vous en avez fait une caverne de voleurs (Jér. VII, 11). Et les scribes et les principaux sacrificateurs l'entendirent, et ils cherchèrent comment ils le feraient mourir, car ils le craignaient, parce que toute la foule était dans l'étonnement à l'égard de sa doctrine.

Et quand le soir fut venu, il sortit de la ville. Et le matin, comme ils passaient, ils virent le figuier séché depuis les racines. Et Pierre se souvenant [de ce qui s'était passé], lui dit : Rabbi, voici, le figuier que tu as maudit est sec. — Et Jésus répondant, leur dit : Ayez foi en Dieu. Car en vérité, je vous dis que quiconque dira à cette montagne : Ote-toi et te jette dans la mer; et qui ne doutera pas dans son cœur, mais croira que ce qu'il dit se fera, tout ce qu'il aura dit lui sera [fait]. C'est pourquoi je vous dis : Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le recevez, et il vous sera [fait]. Et quand vous ferez votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre père aussi, qui est aux cieux, vous pardonne vos offenses. Mais si vous ne pardonnez pas, votre père qui est aux cieux ne pardonnera pas non plus vos offenses.

Et ils viennent encore à Jérusalem. Et comme il se promenait dans le temple <sup>h</sup>, les principaux sacrificateurs, et les scribes, et les anciens viennent à lui et lui disent : Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné

29 cette autorité pour faire ces choses ? — Et Jésus répondant, leur dit : Je vous demanderai aussi une chose, et répondez-moi, et je vous dirai par quelle autorité je fais  
 30 ces choses. Le baptême de Jean, — était-il du ciel ou  
 31 des hommes ? Répondez-moi. — Et ils raisonnaient entre eux, disant : Si nous disons, du ciel ; — il dira : Pourquoi ne l'avez-vous pas cru ? Mais si nous disons, des hommes. . . . — ils craignaient le peuple ; car tous estimaient que Jean était réellement un prophète. Et répondant, ils disent à Jésus : Nous ne savons. Et Jésus répondant, leur dit : Et moi, je ne vous dis pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

1 XII. — Et il se mit à leur dire en paraboles : Un homme planta une vigne, et l'environna d'une clôture, et y creusa une fosse pour un pressoir et y bâtit une tour ; et il la  
 2 loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays. Et en la saison, il envoya un esclave aux cultivateurs pour recevoir des cultivateurs du fruit de la vigne. Mais eux  
 3 le prenant, le battirent et le renvoyèrent à vide. Et il leur envoya encore un autre esclave ; et eux l'ayant assommé de pierres, lui meurtrirent la tête, et le renvoyèrent couvert d'outrages. Et il en envoya encore un autre ; et celui-là, ils le tuèrent ; et plusieurs autres, battant les  
 4 uns, et tuant les autres. Ayant donc encore un fils, son bien-aimé, il le leur envoya, lui aussi, le dernier, disant :  
 5 Ils auront du respect pour mon fils. Mais ces cultivateurs-là dirent entre eux : C'est ici l'héritier ! Venez, tuons-le,  
 6 et l'héritage sera à nous ! — Et l'ayant pris, ils le tuèrent  
 7 et le jetèrent hors de la vigne. Que fera donc le seigneur de la vigne ? Il viendra et fera périr ces cultivateurs et  
 8 donnera la vigne à d'autres. Et n'avez-vous jamais lu cette écriture : « La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée,  
 9 celle a-là est devenue la maîtresse pierre du coin ; elle a

a) ou : ceci est.

été établie par le seigneur et elle <sup>b</sup> est merveilleuse devant nos yeux? (Ps CXVIII, 22, 23). Et ils cherchaient à se saisir de lui, et ils craignirent la foule, car ils con-  
nurent qu'il avait dit cette parabole contre eux; et le  
laissant, ils s'en allèrent.

Et ils lui envoient quelques-uns des pharisiens et des hérodiens pour le surprendre dans [ses] discours. Et étant venus, ils lui disent : Maître, nous savons que tu es vrai, et que tu ne t'embarrasses de personne; car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité. Est-il permis de payer <sup>c</sup> le tribut à César, ou non? Paierons <sup>d</sup>-nous, ou ne paierons <sup>e</sup>-nous pas? — Et lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit : Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, que je le voie. — Et ils le lui apportèrent. — Et il leur dit : De qui sont cette image et cette inscription? Ils lui dirent : De César. — Et Jésus répondant, leur dit : Rendez les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu! Et ils étaient dans l'étonnement à son sujet.

Et les sadducéens qui disent, qu'il n'y a pas de résurrection, viennent à lui; et ils l'interrogèrent, disant : Maître ! Moïse nous a laissé par écrit, que si le frère de quelqu'un meurt, et laisse une femme, et ne laisse pas d'enfants, son frère prenne sa femme, et suscite de la postérité <sup>f</sup> à son frère (Deut. XXV, 5). Il y avait <sup>g</sup> sept frères; et le premier prit une femme, et mourant, ne laissa pas de postérité <sup>h</sup>; et le second la prit, et mourut; et lui non plus ne laissa pas de postérité <sup>i</sup>; et le troisième de même : et les sept la prirent et ne laissèrent pas de postérité <sup>k</sup>. La dernière de tous, la femme aussi mourut. En la résurrection donc, quand ils ressuscite-

*b) ou :* il est merveilleux. — *c d e) litt. :* donner, donnerons. — *f h i k) litt. :* semence. — *g) rec. ajoute :* donc.

- ront, duquel d'eux sera-t-elle la femme, car les sept l'ont  
 24 eue pour femme? Et Jésus répondant, leur dit : N'est-ce  
 pas à cause de ceci que vous errez, c'est que vous ne  
 connaissez <sup>l</sup> pas les écritures, ni la puissance de Dieu?  
 25 Car quand on ressuscite d'entre les morts, on ne se marie,  
 ni n'est donné en mariage, mais on est comme les anges  
 26 [qui sont] aux cieux. Et quant aux morts [et à ce] qu'ils  
 ressuscitent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au  
 [titre] : « Du buisson », comment Dieu lui parla, disant :  
 « Je suis le dieu d'Abraham, et le dieu d'Isaac et le dieu  
 27 de Jacob? » (Ex. III, 6). Il n'est pas le dieu des morts,  
 mais des vivants <sup>m</sup>. Vous êtes donc dans une grande er-  
 reur!
- 28 Et l'un des scribes, qui les avait ouï disputer, voyant  
 qu'il leur avait bien répondu, s'approcha [de lui] et lui  
 demanda : Quel est le premier de tous les commande-  
 29 ments? — Jésus lui répondit : Le premier de tous les  
 commandements [est] : « Écoute, Israël, [le] seigneur no-  
 30 tre dieu est un seul seigneur; » et tu aimeras [le] seigneur  
 ton dieu, de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de  
 toute ton intelligence, et de toute ta force » (Deut. VI,  
 31 4, 5). C'est là le premier commandement. Et le second  
 lui est semblable : « Tu aimeras ton prochain comme  
 toi-même » (Lév. XIX, 18). Il n'y a point d'autre com-  
 32 mandement plus grand que ceux-ci. — Et le scribe lui dit :  
 Bien, maître! tu as dit selon la vérité, qu'il n'y en a  
 33 qu'un <sup>n</sup>, et qu'il n'y en a point d'autre que lui; et que  
 de l'aimer de tout son cœur, et de toute son intelligence,  
 et de toute son âme et de toute sa force, et d'aimer son  
 34 prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holo-  
 caustes et les sacrifices. — Et Jésus, voyant qu'il avait <sup>o</sup>

<sup>l</sup>) litt. ne connaissant pas. — <sup>m</sup>) rec. : dieu des vivants. — <sup>n</sup>) rec. : qu'il n'y a qu'un seul dieu. — <sup>o</sup>) litt. : le voyant qu'il avait.

répondu avec intelligence; lui dit : Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. Et personne n'osait plus l'interroger.

Et comme il enseignait dans le temple, Jésus répondit 35  
et dit : Comment disent les scribes que le Christ est le fils  
de David? Car David lui-même a dit par l'esprit saint : 36  
« Le seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma  
droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour le mar-  
chepied de tes pieds » (Ps. CX, 1). David lui-même donc 37  
l'appelle seigneur; et comment est-il son fils? Et la  
grande foule prenait plaisir à l'entendre.

Et il leur dit dans ses enseignements : Donnez-vous 38  
de garde des scribes, qui prennent plaisir à se promener  
en longues robes et [qui aiment] les salutations dans les  
marchés, et les premiers sièges dans les synagogues, et 39  
les premières places dans les repas; qui dévorent les  
maisons des veuves, et pour prétexte font de longues priè- 40  
res; — ceux-ci en recevront une sentence plus sévère.

Et Jésus étant assis vis-à-vis du trésor [du temple], re- 41  
gardait comment la foule jetait de la monnaie au trésor;  
— et plusieurs riches y jetaient beaucoup. — Et une pau- 42  
vre veuve vint, et y jeta deux pites, qui font un quadrain.  
Et ayant appelé ses disciples, il leur dit : En vérité, je 43  
vous dis, que cette pauvre veuve a plus jeté au trésor que  
tous ceux qui y ont mis; car tous y ont mis de leur su- 44  
perflu, mais celle-ci, de son indigence, tout ce qu'elle  
avait, toute sa subsistance.

XIII. — Et comme il sortait du temple<sup>a</sup>, un de ses 1  
disciples lui dit : Maître, regarde, quelles pierres et  
quels bâtiments! — Et Jésus répondant, lui dit : Vois-tu 2  
ces grands bâtiments? il ne sera laissé pierre sur pierre  
qui ne soit renversée! Et comme il était assis sur la 3  
montagne des Oliviers; vis-à-vis du temple<sup>b</sup>, Pierre, et

*p a b) ιερών.*

Jacques, et Jean et André l'interrogèrent en particulier :  
 4 Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel sera le  
 5 signe quand toutes ces choses devront s'accomplir ? Et  
 Jésus leur répondant, se mit à dire : Prenez garde que  
 6 personne ne vous séduise ; car plusieurs viendront en  
 mon nom, disant : C'est moi ! et ils en séduiront plu-  
 7 sieurs. Et quand vous entendrez parler de guerres et de  
 bruits de guerres, ne soyez pas troublés, car il faut que  
 8 ces choses arrivent ; mais la fin n'est pas encore. Car na-  
 tion s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume ;  
 et il y aura des tremblements de terre en divers lieux ; et  
 9 il y aura des famines et des troubles. Ces choses sont  
 les commencements de douleurs. Mais vous, prenez garde  
 à vous-mêmes ; car ils vous livreront aux sanhédrins et  
 aux synagogues ; vous serez battus, et vous serez traduits  
 devant les gouverneurs et devant les rois à cause de moi,  
 10 pour leur être en témoignage. Et il faut que l'évangile soit  
 11 auparavant prêché dans toutes les nations. Et quand ils  
 vous mèneront pour vous livrer, ne soyez pas à l'avance  
 en souci de ce que vous direz, et ne méditez pas [votre  
 discours] ; mais tout ce qui vous sera donné en cette heure-  
 là, dites-le. Car ce n'est pas vous qui parlez, mais l'esprit  
 12 saint. Et le frère livrera son frère à la mort, et le père  
 l'enfant ; et les enfants s'élèveront contre leurs parents et  
 13 les feront mourir. Et vous serez haïs de tous à cause de  
 mon nom ; et qui persévérera <sup>c</sup> jusqu'à la fin, celui-là sera  
 14 sauvé. — Et quand vous verrez l'abomination de la désola-  
 tion, dont il a été parlé par Daniel le prophète, être établie  
 où elle ne doit pas être (que celui qui lit comprenne<sup>d</sup>), alors  
 que ceux qui seront en Judée, s'enfuient aux montagnes ;  
 15 et que celui qui sera sur le toit, ne descende pas dans la  
 maison et n'y entre pas, pour emporter quoi que ce soit

*c*) litt. : endurera. — *d*) ou : y pense.



de sa maison ; et que celui qui sera au champ, ne retourne 16  
pas en arrière, pour emporter son vêtement. Malheur à 17  
celles qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en  
ces jours-là ! Et priez que votre fuite n'arrive pas en hi- 18  
ver ; car ces jours-là seront une telle affliction qu'il n'y 19  
en a point eu de semblable depuis le commencement de  
la création que Dieu a créée jusqu'à maintenant, et qu'il  
n'y en aura jamais. — Et si le seigneur n'eût abrégé ces 20  
jours-là, nulle chair n'eût été sauvée ; mais à cause des  
élus qu'il a élus, il a abrégé les jours. Et alors, si quel- 21  
qu'un vous dit : Voici, le christ est ici ; ou, voici, il est  
là ; ne le croyez pas. Car il s'élèvera de faux christes et de 22  
faux prophètes, et ils montreront <sup>e</sup> des signes et des pro-  
diges pour séduire même les élus, s'il était possible.  
Mais vous, prenez garde ! voici, je vous l'ai tout dit à 23  
l'avance. Mais en ces jours-là, après cette affliction, le 24  
soleil sera obscurci et la lune ne donnera pas sa clarté ;  
et les étoiles du ciel tomberont <sup>f</sup>, et les puissances qui 25  
sont dans les cieus seront ébranlées. Et alors ils verront 26  
le fils de l'homme venant sur les nuées avec une grande  
puissance et avec gloire ; et alors il enverra ses anges, 27  
et il rassemblera ses élus des quatre vents depuis le bout  
de la terre jusqu'au bout du ciel.

Mais apprenez du figuier la parabole [qu'il vous offre] : 28  
Quand son rameau est déjà tendre et qu'il pousse des 29  
feuilles, vous connaissez que l'été est proche. Ainsi aussi,  
vous, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que 30  
[cela] est proche, [même] à la porte. En vérité, je vous  
dis, que cette génération ne passera pas que toutes ces 31  
choses ne soient arrivées. Le ciel et la terre passeront, 32  
ou <sup>g</sup> à cette heure, personne ne le sait, pas même les anges

<sup>e</sup> litt. : donneront. — <sup>f</sup> litt. : seront tombantes. — <sup>g</sup> rec. : et.

33 qui sont au ciel, ni même le fils, mais le père. Prenez  
 garde, veillez et priez, car vous ne savez pas quand ce  
 34 temps sera <sup>h</sup>. — [C'est] comme un homme allant dehors,  
 laissant sa maison, donnant de l'autorité à ses esclaves,  
 et à chacun son ouvrage... ; et il commandait au portier  
 35 de veiller. Veillez donc ; car vous ne savez pas quand le  
 seigneur de la maison viendra, le soir, ou à minuit, ou  
 36 au chant du coq, ou au matin ; — de peur qu'arrivant  
 37 tout à coup, il ne vous trouve dormant. — Or ce que je  
 vous dis, à vous, je le dis à tous : Veillez.

1 XIV. — Or deux jours après, c'était la Pâque et les  
 pains sans levain. Et les principaux sacrificateurs et les  
 scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de  
 2 lui par ruse, et le faire mourir. Mais ils disaient : Non  
 pas durant la fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte parmi  
 le peuple.

3 Et comme il était à Béthanie, dans la maison de Si-  
 mon le lépreux, et qu'il était à table, il vint une femme  
 ayant un vase d'albâtre, rempli d'un parfum de nard pur  
 et de grand prix ; et ayant brisé le vase, elle le répandit  
 4 sur la tête de Jésus <sup>a</sup>. Et quelques-uns étaient là qui s'in-  
 dignaient en eux-mêmes, et disaient : A quoi bon la  
 5 perte de ce parfum ? Car ce parfum aurait pu être vendu  
 plus de trois cents deniers, et être donné aux pauvres ;  
 6 et ils la reprenaient vivement. Mais Jésus dit : Laissez-la ;  
 pourquoi lui donnez-vous du déplaisir ? Elle a fait une  
 7 bonne œuvre envers moi. Car vous avez toujours les pau-  
 vres avec vous ; et quand vous voudrez, vous pourrez  
 leur faire du bien ; mais moi, vous ne m'avez pas tou-  
 8 jours. Ce qui était en son pouvoir, elle l'a fait ; elle a an-  
 9 ticipé d'oindre mon corps pour [ma] sépulture. En vérité,  
 je vous dis qu'en quelque lieu que cet évangile soit prêché

*h) litt. : est. — a) litt. : sa tête.*

dans le monde entier, ce que cette femme a fait sera aussi  
 publié en mémoire d'elle. Et Judas Iscariot, l'un des 10  
 douze, s'en alla vers les principaux sacrificateurs pour  
 le leur livrer; [l']ayant entendu, ils s'en réjouirent et lui 11  
 promirent de lui donner de l'argent; et il cherchait com-  
 ment il le livrerait commodément.

Et le premier jour des pains sans levain, lorsqu'on sa- 12  
 crifiait la pâque, ses disciples lui disent : Où veux-tu que  
 nous allions préparer [ce qu'il faut], afin que tu manges  
 la pâque? Et il envoie deux de ses disciples et leur dit : 13  
 Allez à la ville; et un homme viendra à votre rencontre,  
 portant une cruche d'eau; suivez-le. Et où qu'il entre, 14  
 dites au maître de la maison : Le maître<sup>b</sup> dit : Où est le  
 logis où je mangerai la pâque avec mes disciples? Et il 15  
 vous montrera une grande chambre<sup>c</sup>, ornée et préparée;  
 apprêtez-nous là [ce qu'il faut]. Et ses disciples s'en 16  
 allèrent, et entrèrent dans la ville et trouvèrent [tout]  
 comme il leur avait dit; et ils apprêtèrent la pâque.

Et le soir étant venu, il vient avec les douze. Et comme 17  
 ils étaient à table, et qu'ils mangeaient, Jésus dit : En 18  
 vérité, je vous dis, que l'un d'entre vous, qui mange  
 avec moi, me livrera. Et ils commencèrent à s'attrister, et 19  
 à lui dire l'un après l'autre : Est-ce moi? Et un autre :  
 Est-ce moi? Mais répondant, il leur dit : C'est l'un d'en- 20  
 tre les douze qui trempe avec moi au plat. Le fils de 21  
 l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui, mais mal-  
 heur à l'homme par qui le fils de l'homme est livré! Il  
 eût été bon pour cet homme-là de n'être pas né.

Et comme ils mangeaient, Jésus prenant un pain, bénit 22  
 et le rompit, et le leur donna et dit : Prenez<sup>d</sup>; ceci est  
 mon corps. Et ayant pris la coupe, il rendit grâces et la 23  
 leur donna; et ils en burent tous. Et il leur dit : Ceci est 24

b) διδάσκαλος, celui qui enseigne. — c) chambre à l'étage supérieur, servant de  
 salle à manger. — d) rec. : prenez, mangez.

mon sang, [ celui ] de la nouvelle alliance qui est répandu pour plusieurs. En vérité, je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu.

26 Et ayant chanté une hymne, ils sortirent [et s'en allèrent] à la montagne des Oliviers. Et Jésus leur dit : Vous serez tous scandalisés en moi cette nuit ; car il est écrit : « Je frapperai le berger et les brebis seront dispersées » (Zach. XIII, 7). Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée. Et Pierre lui dit : Quand même tous seraient scandalisés, [je ne le serai] pourtant point, moi. — Et Jésus lui dit : En vérité, je te dis qu'aujourd'hui, en cette propre nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. Mais [Pierre] disait encore plus fortement : Quand il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai pas ! Et ils dirent tous aussi la même chose.

32 Et ils viennent en un lieu nommé Gethsémané. Et il dit à ses disciples : Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que j'aie prié. Et il prend avec lui Pierre, et Jacques, et Jean, et il commence à être saisi d'effroi et fort angoissé. Et il leur dit : Mon âme est saisie de tristesse <sup>e</sup> jusqu'à la mort. Demeurez ici et veillez ! Et s'en allant un peu plus avant, il se jeta en terre, et il priait que, s'il était possible, l'heure passât arrière de lui. Et il disait : Abba, père ! toutes choses te sont possibles ; transporte cette coupe loin de moi ; mais non point ce que je veux, moi, mais ce que [tu veux], toi ! Et il vient et les trouve dormant ; et il dit à Pierre : Simon, tu dors ? Tu n'as pu veiller une heure ? Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est faible. Et il s'en alla de nouveau, et il pria, disant les mêmes

e) ou : profondément triste.

paroles. Et s'en étant retourné, il les trouva encore dor- 40  
 mant (car leurs yeux étaient appesantis); et ils ne savaient  
 que lui répondre. Et il vient pour la troisième fois et leur 41  
 dit : Dormez dorénavant, et vous reposez; il suffit, l'heure  
 est venue; voici, le fils de l'homme est livré entre les  
 mains des pécheurs. Levez-vous, allons; voici, celui 42  
 qui me livre s'est approché.

Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas, l'un des 43  
 douze, se trouve là, et avec lui une grande foule avec des  
 épées et des bâtons, de la part des principaux sacrifica-  
 teurs, et des scribes et des anciens. Et celui qui le livrait 44  
 leur avait donné un signe, disant : Celui que je baiserais,  
 c'est lui; saisissez-le, et emmenez-le sûrement. Et quand 45  
 il fut venu, aussitôt s'approchant de lui, il dit : Rabbi!  
 et il le baisa avec empressement. Et ils mirent les 46  
 mains sur lui, et le saisirent. Et l'un de ceux qui étaient 47  
 là présents, ayant tiré une épée, frappa l'esclave du sou-  
 verain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.

Et Jésus répondant, leur dit : Êtes-vous sortis comme 48  
 après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour m'é-  
 prendre? J'étais tous les jours avec vous, enseignant 49  
 dans le temple *f* et vous ne m'avez pas saisi; mais [c'est]  
 afin que les écritures soient accomplies. Et tous l'aban- 50  
 donnèrent et s'enfuirent. Et un certain jeune homme le 51  
 suivit, enveloppé d'une toile de fin lin sur le corps nu; et  
 les jeunes gens le saisissent; et abandonnant la toile de 52  
 fin lin, il leur échappa, tout nu.

Et ils amenèrent Jésus au souverain sacrificateur; et 53  
 tous les principaux sacrificateurs, et les anciens et les  
 scribes s'assemblent vers lui. Et Pierre le suivit de loin, 54  
 jusque dans le palais du souverain sacrificateur, et il s'as-  
 sit avec les huissiers et il se chauffait près du feu *g*. Et les 55

*f* ἱερὸν. — *g* litt. : de la lumière.

principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin cherchaient [quelque] témoignage contre Jésus, pour le faire mourir, 56 mais ils n'en trouvaient pas. Car plusieurs portaient de faux témoignages contre lui; et leurs témoignages ne s'accordaient pas. Et quelques-uns s'élevèrent et portèrent 57 de faux témoignages contre lui, disant : Nous l'avons oui disant : Je détruirai ce temple <sup>h</sup> qui est fait de main, et en trois jours j'en bâtirai un autre qui ne sera pas fait de 58 main. Et ainsi leurs témoignages ne s'accordaient pas 59 non plus. Et le souverain sacrificateur, se levant devant tous, interrogea Jésus, disant : Ne réponds-tu rien ? De 60 quoi est-ce que ceux-ci témoignent contre toi ? Et il se tut, et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit : Es-tu le christ, le fils du béni <sup>i</sup> ? 61 Et Jésus dit : Je le suis; et vous verrez le fils de l'homme assis à la droite de la puissance et venant avec les nuées 62 du ciel. Et le souverain sacrificateur ayant déchiré ses vêtements, dit : Qu'avons-nous encore besoin de té- 63 moins ? vous avez oui le blasphème; que vous en semble ? Alors tous le condamnèrent comme méritant la 64 mort. Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, et à lui couvrir le visage, et à lui donner des soufflets, et à lui dire : Prophétise. Et les huissiers le frappaient de leurs 65 mains <sup>k</sup> sur le visage.

66 Et comme Pierre était en bas, dans la cour, une des 67 servantes du souverain sacrificateur vient. Et apercevant Pierre, qui se chauffait, elle le regarda et dit : Toi aussi, tu 68 étais avec le Nazarénien Jésus. Et il le nia, disant : Je ne sais pas et je n'entends pas ce que tu dis. Et il sortit de- 69 hors [et entra] dans le vestibule; et le coq chanta. Et la 70 servante l'apercevant encore, se mit à dire à ceux qui étaient là : Celui-ci est de ces gens-là. Et il le nia de nou-

*h) ναός.* — *i) mot usité chez les Juifs pour désigner Dieu.* — *k) ou :* avec leurs verges.

veau. Et encore un peu après, ceux qui étaient là présents dirent à Pierre : Certainement tu es de ces gens-là ; car aussi tu es Galiléen, et ton langage ressemble [au leur]. Et il se mit à faire des imprécations et à jurer : Je ne connais pas cet homme dont vous parlez. Et le coq chanta pour la seconde fois ; et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite <sup>1</sup> : Avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois. Et en y pensant, il pleura.

XV. — Et aussitôt au matin, les principaux sacrificateurs avec les anciens, et les scribes et tout le sanhédrin, ayant tenu conseil, firent lier Jésus et l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate. Et Pilate lui demande : Es-tu le roi des Juifs ? Et répondant, il lui dit : Tu le dis. Et les principaux sacrificateurs l'accusaient de beaucoup de choses. Et Pilate l'interrogea encore, disant : Ne réponds-tu rien ? Vois, de combien de choses ils t'accusent. Mais encore Jésus ne répondit rien, de sorte que Pilate s'en étonnait. Or il leur relâchait à la fête un prisonnier, lequel que ce fût qu'ils demandassent. Et il y en avait un, nommé Barabbas, détenu avec ses compagnons de sédition, qui dans la sédition, s'était rendu coupable de meurtre. Et la foule poussant des cris, se mit à lui demander de faire comme il leur avait toujours fait. Et Pilate leur répondit, disant : Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ? (Car il savait que les principaux sacrificateurs l'avaient livré par envie). Mais les principaux sacrificateurs excitèrent le peuple [à demander] que plutôt il leur relâchât Barabbas. Et Pilate, répondant, leur dit encore : Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez roi des Juifs ? Et ils s'écrièrent encore : Crucifie-le ! Et Pilate leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils s'écrièrent encore plus fort : Crucifie-le ! Et Pilate voulant contenter la foule, 15

<sup>1</sup> ou : et la parole que Jésus lui avait dite, fut rappelée au souvenir de Pierre.

leur relâcha Barabbas ; et après avoir fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.

16 Et les soldats l'emmenèrent dans la cour, qui est le  
 17 prétoire. Et ils assemblent toute la cohorte ; et ils le revêtent de pourpre et ayant tressé une couronne d'épines ,  
 18 ils la lui mettent [sur la tête]. Et ils se mirent à le saluer,  
 19 [disant] : Salut, roi des Juifs ! Et ils lui frappaient la tête avec un roseau, et crachaient contre lui ; et se mettant à  
 20 genoux, ils lui rendaient hommage. Et après s'être moqués de lui, ils le dépouillèrent de la pourpre, et le revêtirent de ses propres vêtements ; et ils l'emmenent dehors  
 21 pour le crucifier. Et ils contraignent un certain homme, [nommé] Simon Cyrénéen, père d'Alexandre et de Rufus, qui passait par là, venant des champs, de porter sa croix.  
 22 Et ils le mènent au lieu [appelé] Golgotha, ce qui, interprété, est : lieu du crâne. Et ils lui donnèrent à boire  
 23 du vin mixtionné de myrrhe ; mais il ne le prit pas. Et l'ayant crucifié, ils partagent ses vêtements, en les jetant  
 24 au sort [pour savoir] ce que chacun en prendrait. Et c'était la troisième heure, et ils le crucifièrent. Et l'écriteau concernant le sujet de son accusation, portait écrit : Le roi  
 25 des Juifs. Et avec lui, ils crucifient deux brigands, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche. Et l'écriture fut accomplie, qui dit : « Et il a été mis au rang des iniques <sup>a</sup> » (És. LIII,  
 26 12). Et ceux qui passaient près de là, lui disaient des outrages, hochant la tête, et disant : Hé ! toi qui détruis  
 27 le temple <sup>b</sup> et qui le bâtis en trois jours, sauve-toi toi-même, et descends de la croix ! De la même manière aussi les principaux sacrificateurs, se moquant entre eux avec les  
 28 scribes, disaient : Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même. Que le christ, le roi d'Israël, descende  
 29 maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous

a) proprement : gens sans loi ou sans frein. — b) *ναός*.



croyions ! Ceux aussi qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient. Et quand la sixième heure fut venue, il y eut 33  
des ténèbres sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure. Et à la neuvième heure, Jésus cria d'une forte voix, di- 34  
sant : Eloï ! Eloï ! lamma sabachthani ! ce qui, interprété, est : Mon dieu, mon dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? Et quelques-uns de ceux qui étaient là pré- 35  
sents, [l']ayant entendu, dirent : Voilà, il appelle Élie. Et l'un d'eux accourut, et ayant rempli une éponge de 36  
vinaigre, et l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui en donna à boire, disant : Laissez, voyons si Élie viendra pour le faire descendre.

Et Jésus ayant jeté un grand cri, expira. Et le voile du 37  
temple <sup>c</sup> se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas. 38  
Et le centenier qui était là vis-à-vis de lui, voyant qu'il 39  
avait expiré en criant ainsi, dit : En vérité, cet homme était fils de Dieu. Il y avait là aussi des femmes, qui re- 40  
gardaient de loin, entre lesquelles étaient aussi Marie de Magdala, et Marie, mère de Jacques le mineur <sup>d</sup>, et de Joses, et Salomé, qui, lorsqu'il était en Galilée, l'avaient 41  
suivi et l'avaient servi, et plusieurs autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

Et le soir étant déjà venu, parce que c'était la Prépa- 42  
ration, ce qui est [le jour] qui précède un sabbat, Joseph 43  
qui était d'Arimathée, conseiller honorable, qui aussi lui-même attendait le royaume de Dieu, vint et prit sur lui d'entrer auprès de Pilate, et lui demanda le corps de Jésus. Et Pilate s'étonna, [ayant peine à croire] qu'il <sup>e</sup> 44  
fût déjà mort ; et ayant appelé le centenier, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort. Et l'ayant 45  
appris du centenier, il donna le corps à Joseph. Et [Jo- 46  
seph] ayant acheté une toile de fin lin, le descendit, et

*c/* ναός — *d/* ou : le petit. — *e/* litt. : si.

l'enveloppa de la toile de fin lin, et le mit dans un sépulcre qui était taillé dans le roc, et roula une pierre à l'entrée du sépulcre. Et Marie de Magdala, et Marie, [mère] de Joses regardèrent où on le mettait.

1 XVI. — Et le sabbat étant passé, Marie de Magdala et Marie, [mère] de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates pour venir l'embaumer. Et de fort grand matin, le premier jour de la semaine, elles viennent au sépulcre, 2 comme le soleil se levait. Et elles disaient entre elles : 3 Qui nous roulera la pierre de l'entrée du sépulcre? Et ayant regardé, elles voient que la pierre était roulée; car 4 elle était fort grande. Et étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une 5 robe blanche, et elles s'épouvantèrent. Et lui leur dit : Ne vous épouvantez point; vous cherchez Jésus le Nazarénien, le crucifié. Il est ressuscité; il n'est pas ici; voici 6 le lieu où on l'avait mis. Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre, qu'il s'en va devant vous en Galilée; là vous le 7 verrez, comme il vous l'a dit. Et sortant <sup>a</sup>, elles s'enfuirent du sépulcre, car le tremblement et le trouble les avaient saisies. Et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

8 Et étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, il apparut premièrement à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé sept démons. Elle, s'en allant, l'annonça à ceux qui avaient été avec lui, comme ils 9 étaient dans le deuil et pleuraient. Et eux, apprenant qu'il était vivant et qu'il avait été vu d'elle, ne le crurent point. 10 Après ces choses, il apparut sous une autre forme à deux d'entre eux, comme ils étaient en chemin, allant aux 11 champs. Et ceux-ci s'en allèrent et l'annoncèrent aux 12 autres; mais ils ne crurent pas non plus ceux-là. Plus

*a) rec. ajoute : en hâte.*

tard il se montra aux onze, comme ils étaient à table, et leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité. Et il leur dit : Allez par tout le monde, prêchez l'évangile à toute la création. Celui qui aura cru, et qui aura été baptisé, sera sauvé ; et celui qui n'aura pas cru, sera condamné. Et ce sont ici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru : ils chasseront les démons en mon nom ; ils parleront de nouvelles langues ; ils prendront des serpents [avec leurs mains], et quand ils auront bu quelque chose de mortel, cela ne leur nuira point ; ils imposeront les mains aux infirmes, et ceux-ci se porteront bien.

Le seigneur donc, après leur avoir parlé, fut élevé en haut dans le ciel et s'assit à la droite de Dieu.

Et eux, étant partis, prêchèrent partout ; le seigneur coopérant avec eux et confirmant la parole par les signes qui l'accompagnaient.

---

## ÉVANGILE SELON LUC.

---

I. — Puisque plusieurs ont entrepris de rédiger un récit des choses qui sont reçues parmi nous avec une pleine certitude, comme nous les ont transmises ceux qui, dès le commencement, ont été les témoins oculaires et les ministres <sup>a</sup> de la parole <sup>b</sup> ; il m'a semblé bon à moi aussi, qui ai suivi exactement toutes choses depuis

---

*a*) ὑπηρέτης, serviteur qui a un service spécial. — *b*) ou : verbe.

le commencement, très-excellent Théophile, de te [les]  
4 écrire par ordre, afin que tu connaisses la certitude des  
choses dont tu as été instruit.

5 Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y avait un certain  
sacrificateur, nommé Zacharie, de la classe d'Abia; et  
sa femme était des filles d'Aaron et son nom était Éli-  
6 beth. Et ils étaient tous deux justes devant Dieu, mar-  
chant dans tous les commandements et dans toutes les  
7 ordonnances du seigneur, sans reproche. Et ils n'avaient  
pas d'enfant, parce qu'Élisabeth était stérile et qu'ils  
8 étaient tous deux fort avancés en âge. Or il arriva pen-  
dant qu'il exerçait la sacrificature devant Dieu, dans l'or-  
9 dre de sa classe, selon la coutume de la sacrificature, que  
le sort lui échut d'offrir le parfum, et d'entrer dans le tem-  
10 ple <sup>c</sup> du seigneur. Et toute la multitude du peuple pria  
dehors, à l'heure du parfum. Et un ange du seigneur lui  
11 apparut, se tenant au côté droit de l'autel du parfum.  
Et Zacharie, le voyant, fut troublé, et la crainte le saisit.  
12 Et l'ange lui dit : Zacharie, ne crains pas, car tes sup-  
plications ont été exaucées et Élisabeth ta femme t'en-  
13 fantera un fils, et tu appelleras son nom Jean. Et tu en  
auras de la joie et de l'allégresse, et plusieurs se réjoui-  
14 ront de sa naissance; car il sera grand devant le seigneur,  
et il ne boira ni vin, ni cervoise; et il sera rempli de  
15 l'esprit saint déjà dès le ventre de sa mère. Et il fera  
retourner plusieurs des fils d'Israël au seigneur leur dieu.  
16 Et il ira devant sa face dans l'esprit et la puissance d'Élie  
pour faire retourner les cœurs des pères vers les enfants  
et les désobéissants à <sup>d</sup> la pensée des justes, pour prépa-  
17 rer au seigneur un peuple bien disposé. Et Zacharie dit  
à l'ange : Comment connaîtrai-je cela? car moi je suis  
18 vieux et ma femme est fort avancée en âge. Et l'ange  
19

*c)* ναός, la maison proprement dite. — *d)* ou : par, selon.

répondant, lui dit : Moi, je suis Gabriel qui me tiens devant Dieu, et j'ai été envoyé pour te parler et pour t'annoncer ces bonnes nouvelles <sup>e</sup>. Et voici, tu seras muet et 20 tu ne pourras point parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru mes paroles, qui s'accompliront en leur temps. Et le peuple attendait Za- 21 charie et s'étonnait de ce qu'il tardait tant dans le temple <sup>f</sup>. Et quand il fut sorti, il ne pouvait pas leur parler; 22 et ils reconnurent qu'il avait vu une vision dans le temple <sup>g</sup>; et il leur faisait des signes et demeura muet. Et il 23 arriva que quand les jours de son ministère furent accomplis, il s'en alla en sa maison. Or après ces jours, Élisabeth sa femme conçut et elle se cacha cinq mois, disant : 24 Le seigneur m'a ainsi fait aux jours qu'il m'a regardée, 25 pour ôter mon opprobre parmi les hommes.

Et au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé de Dieu 26 dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une vierge, 27 fiancée à un homme nommé Joseph, de la maison de David, et le nom de la vierge était Marie. Et l'ange étant 28 entré, lui dit : Je te salue, toi que [Dieu] fait jouir de sa faveur ! Le seigneur est avec toi; tu es bénie entre les femmes. Et elle, le voyant, fut troublée à sa parole; et 29 elle raisonnait en elle-même sur ce que pourrait être cette salutation. Et l'ange lui dit : Marie, ne crains pas, car 30 tu as trouvé grâce devant Dieu. Et voici, tu concevras 31 dans ton ventre, et tu enfanteras un fils et tu appelleras son nom Jésus. Il sera grand et sera appelé le fils du 32 très-haut; et le seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père; et il régnera sur la maison de Jacob à 33 toujours, et il n'y aura pas de fin à son royaume. Et Marie dit à l'ange : Comment arrivera ceci, puisque je ne 34 connais pas d'homme? Et l'ange répondant, lui dit : 35

*e)* traduit ailleurs : évangéliser, annoncer l'évangile. *Ainsi litt.* : l'évangéliser ces choses. — *f)* *γι γινώσκω*.

L'esprit saint viendra sur toi et la puissance du très-haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi aussi la sainte  
 36 chose, qui naîtra [de toi], sera appelée fils de Dieu. Et  
 voici, Élisabeth ta parente, elle aussi a conçu un fils dans  
 sa vieillesse, et c'est ici le sixième mois de celle qui était  
 37 appelée stérile; car rien ne sera impossible à Dieu. Et  
 38 Marie dit : Voici l'esclave du seigneur; qu'il me soit fait  
 selon ta parole! — et l'ange se retira d'avec elle.

39 Et Marie se levant en ces jours-là, s'en alla en hâte au  
 40 pays des montagnes, dans une ville de Juda. Et elle en-  
 41 tra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. Et il  
 arriva que comme Élisabeth entendait la salutation de  
 Marie, le petit enfant tressaillit dans son ventre; et Éli-  
 42 sabeth fut remplie de l'esprit saint, et s'écria à haute voix,  
 et dit : Tu es bénie entre les femmes, et béni est le fruit  
 43 de ton ventre; et d'où me vient ceci que la mère de mon  
 44 seigneur vienne vers moi? Car voici, dès que la voix de  
 ta salutation est parvenue à mes oreilles, le petit enfant  
 45 a tressailli de joie dans mon ventre. Et bienheureuse est  
 celle qui a cru; car il y aura un accomplissement des  
 choses qui lui ont été dites de la part du seigneur.

46 Et Marie dit : Mon âme magnifie le seigneur, et mon  
 47 esprit s'égaie en Dieu, mon sauveur, car il a regardé  
 48 l'humble état de son esclave, car voici, désormais toutes  
 49 les générations me diront bienheureuse; car le puissant  
 50 m'a fait de grandes choses, et son nom est saint; et sa  
 miséricorde est de génération en génération <sup>h</sup> sur ceux  
 51 qui le craignent. Il a agi puissamment par son bras; il  
 a dissipé les orgueilleux dans la pensée de leur cœur;  
 52 il a fait descendre les puissants de [leurs] trônes et il a  
 53 élevé les petits; il a rempli de biens ceux qui avaient  
 54 faim, et il a renvoyé les riches à vide; il a pris la cause

---

*h* litt. : à des générations de générations.

d'Israël, son serviteur, en se souvenant de sa miséricorde (selon qu'il avait parlé à nos pères, à Abraham et à sa 55 semence), à jamais. — Et Marie demeura avec elle en- 56 viron trois mois, et elle s'en retourna en sa maison.

Or le temps d'Élisabeth fut accompli pour accoucher, 57 et elle mit au monde un fils. Et ses voisins et ses parents 58 apprirent que le seigneur avait magnifié sa miséricorde envers elle, et se réjouirent avec elle. Et il arriva qu'au 59 huitième jour ils vinrent pour circoncire le petit enfant; et ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père. Et sa 60 mère répondant, dit : Non, mais il sera nommé Jean. Et 61 ils lui dirent : Il n'y a personne dans ta parenté qui soit appelé de ce nom. Et ils firent signe à son père [qu'il 62 déclarât] comment il voulait qu'il fût nommé. Et ayant 63 demandé des tablettes, il écrivit, disant : Jean est son nom. Et tous en furent étonnés. Et aussitôt sa bouche fut 64 ouverte et sa langue [déliée]; et il parlait, louant Dieu. Et tous ses voisins en furent saisis de crainte; et on s'en- 65 tretenait de toutes ces choses par tout le pays des montagnes de Judée; et tous ceux qui les entendirent, les mi- 66 rent dans leur cœur, disant : Que sera donc ce petit enfant? et la main du seigneur était avec lui.

Et Zacharie, son père, fut rempli de l'esprit saint, et 67 prophétisa, disant : Béni soit le seigneur, le dieu d'Israël, 68 car il a visité et délivré son peuple; et il nous a suscité 69 une corne de délivrance dans la maison de David, son serviteur, selon ce qu'il avait dit par la bouche des saints 70 prophètes, qui ont été de tout temps, une délivrance de nos 71 ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent, pour accomplir sa miséricorde envers nos pères, et pour 72 se souvenir de sa sainte alliance, le serment qu'il a fait 73 à Abraham, notre père, qu'il nous accorderait qu'étant 74

*ij) litt.* : opéré la rédemption pour.

libérés de la main de nos ennemis, nous le servirions  
 75 sans crainte, en sainteté et en justice devant lui, tous  
 76 nos jours <sup>k</sup>. Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète  
 77 du très-haut : car tu iras devant la face du seigneur  
 78 pour préparer ses voies, pour donner la connaissance du  
 79 salut à son peuple dans la rémission de leurs péchés,  
 80 par les entrailles de miséricorde de notre Dieu, selon  
 81 lesquelles l'orient d'en-haut nous a visités, afin de luire  
 à ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de  
 la mort, et pour conduire nos pas dans le chemin de la  
 paix.

80. Et le petit enfant croissait et se fortifiait en esprit ; et  
 il fut dans les déserts jusqu'au jour de sa manifestation  
 à Israël.

1 II. — Or il arriva en ces jours-là, qu'un décret fut  
 rendu de la part de César Auguste, [portant] que tout le  
 2 monde fût enregistré. (L'enregistrement lui-même se  
 fit seulement <sup>a</sup> lorsque Cyrénus eut le gouvernement  
 3 de la Syrie). Et tous allaient pour être enregistrés, cha-  
 4 cun en sa propre ville. Et Joseph aussi monta de Galilée,  
 de la ville de Nazareth, en Judée, dans la ville de David  
 qui est appelée Bethléem, parce qu'il était de la maison  
 5 et de la famille de David, pour être enregistré avec Marie,  
 la femme qui lui était fiancée, laquelle était enceinte.  
 6 Et il arriva pendant qu'ils étaient là, que les jours où elle  
 7 devait accoucher s'accomplirent. Et elle mit au monde  
 son fils premier-né, et l'emmailotta, et le coucha dans  
 la crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans  
 l'hôtellerie.

8 Et il y avait dans cette contrée-là, des bergers demeu-  
 rant aux champs, et gardant leur troupeau, durant les veils  
 9 les de la nuit. Et voici, un ange du seigneur se présenta à

---

*kl* rec. : tous les jours de notre vie. — *a* litt. : premièrement.



eux , et la gloire du seigneur resplendit autour d'eux ; et ils furent saisis d'une fort grande peur. Et l'ange leur dit : 10  
 N'ayez point de peur, car voici, je vous annonce<sup>b</sup> un grand [sujet] de joie qui sera pour tout le peuple ; car aujour- 11  
 d'hui , dans la cité de David, vous est né un sauveur, qui est [le] christ, [le] seigneur. Et ceci en est le signe pour 12  
 vous, c'est que vous trouverez un petit enfant emmaillotté et couché dans une crèche. Et aussitôt avec l'ange il y eut 13  
 une multitude de l'armée céleste , louant Dieu et disant : Gloire à Dieu dans les lieux très-hauts ; et sur la terre 14  
 paix , et bon plaisir dans les hommes ! Et il arriva qu'a- 15  
 près que les anges s'en furent allés d'avec eux au ciel, les bergers aussi dirent entre eux : Allons donc jusqu'à Beth- 16  
 léem et voyons cette chose qui est arrivée que le seigneur nous a fait connaître. Et ils allèrent en hâte , et ils trou- 16  
 vèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche. Et [l']ayant vu, ils divulguèrent [ce qui était ar- 17  
 rivé] à l'égard de la parole qui leur avait été dite touchant ce petit enfant. Et tous ceux qui l'ouïrent s'éton- 18  
 nèrent des choses qui leur étaient dites par les bergers. Et Marie gardait toutes ces choses par devers elle , et les 19  
 repassait dans son esprit. Et les bergers s'en retournè- 20  
 rent , glorifiant et louant Dieu de toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, selon qu'il leur en avait été parlé.

Et quand huit jours furent accomplis pour le<sup>c</sup> cir- 21  
 cire , son nom fut appelé Jésus, [nom] duquel il avait été appelé par l'ange avant qu'il fût conçu dans le ventre.

Et quand les jours de leur purification , selon la loi de 22  
 Moïse , furent accomplis, ils le portèrent à Jérusalem, pour le présenter au seigneur, (comme il est écrit dans la 23  
 loi du seigneur, que tout mâle qui ouvre la matrice sera

b) litt. : évangélise. — c) rec. : le petit enfant.

- 24 appelé saint au seigneur (Ex. XIII, 2, 12, 15); et pour offrir un sacrifice selon ce qui est prescrit dans la loi du seigneur, une paire de tourterelles ou deux jeunes colombes.
- 25 Et voici, il y avait à Jérusalem un homme qui avait nom Siméon; et cet homme était juste et craignant [Dieu], et il attendait la consolation d'Israël, et l'esprit saint était
- 26 sur lui. Et il avait été averti divinement par l'esprit saint qu'il ne verrait pas la mort, que premièrement il n'eût
- 27 vu le christ du seigneur. Et il vint par l'esprit dans le temple <sup>d</sup>; et comme les parents apportaient le petit en-
- 28 fant Jésus pour lui faire selon l'usage de la loi, lui aussi
- 29 le prit entre ses bras et bénit Dieu et dit : Seigneur <sup>e</sup>, tu laisses maintenant aller ton esclave en paix selon ta pa-
- 30 role; car mes yeux ont vu ton salut, lequel tu as préparé
- 31 devant la face de tous les peuples : une lumière pour la
- 32 révélation des nations, et la gloire de ton peuple d'Israël,
- 33 Et Joseph et sa mère s'étonnaient des choses qui étaient
- 34 dites de lui. Et Siméon les bénit, et dit à Marie sa mère : Voici, celui-ci est mis pour la chute et le relèvement de
- 35 plusieurs en Israël, et pour un signe que l'on contredira (et même une épée transpercera ta propre âme), en sorte que les pensées de plusieurs cœurs soient révélées.
- 36 Et il y avait Anne, une prophétesse, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser (elle était déjà fort avancée en âge, ayant vécu avec son mari sept ans depuis sa virginité,
- 37 et veuve d'environ quatre-vingt-quatre ans), qui ne quittait pas le temple <sup>f</sup>, servant [Dieu] en jeûnes et en
- 38 prières, nuit et jour; et elle survint en ce même moment, et elle louait le seigneur, et parlait de lui à tous ceux qui, à Jérusalem, attendaient la délivrance <sup>g</sup>.
- 39 Et quand ils eurent tout accompli selon la loi du sei-

<sup>d f</sup>) ἱερόν, l'ensemble des cours et des bâtiments sacrés. — <sup>e</sup>) δεσπότης, maître d'esclave. — <sup>g</sup>) οὐ : la rédemption.

gneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville. Et le petit enfant croissait et se fortifiait en esprit, 40 étant rempli de sagesse; et la faveur de Dieu était sur lui.

Et ses parents allaient chaque année à Jérusalem, à 41 la fête de Pâque. Et quand il eut douze ans, étant mon- 42 tés à Jérusalem, selon la coutume de la fête, et ayant 43 accompli les jours [de la fête], comme ils s'en retour- naient, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem; et Joseph et sa mère ne le savaient pas. Mais croyant qu'il était dans 44 la troupe des voyageurs, ils marchèrent le chemin d'un jour et le cherchèrent parmi leurs parents et leurs con- naissances. Et ne le trouvant pas, ils s'en retournèrent à 45 Jérusalem pour le chercher. Et il arriva que trois jours 46 après ils le trouvèrent dans le temple <sup>h</sup>, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant. Et tous 47 ceux qui l'entendaient, s'étonnaient de son intelligence et de ses réponses. Et quand ils le virent, ils en furent 48 tout étonnés, et sa mère lui dit: Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait ainsi? Voici, ton père et moi te cherchions, étant en grande peine. Et il leur dit: Pourquoi me cher- 49 chiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être aux affaires de mon père? Et ils ne comprirent pas la parole 50 qu'il leur disait. Et il descendit avec eux, et vint à Naza- 51 reth, et leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces paroles dans son cœur. Et Jésus avançait en sa- 52 gesse et en stature et en faveur auprès de Dieu et des hommes.

III. — Or en la quinzième année du règne de Tibère 1 César, Ponce Pilate étant gouverneur de Judée, et Hérode tétrarque de Galilée, et Philippe son frère, tétrarque d'Iturée et de la contrée de Trachonite, et Lysanias, té-

<sup>h</sup>/ ιερὸν.

2 trarque d'Abilène, du temps d'Anne, souverain sacrifi-  
 cateur, et de Caïphe <sup>a</sup>, la parole de Dieu vint à Jean, fils  
 3 de Zacharie au désert. Et il alla dans tout le pays des  
 environs du Jourdain, prêchant le baptême de repen-  
 4 tance en rémission de péchés; comme il est écrit au livre  
 des paroles d'Ésaïe le prophète, disant: Voix de celui  
 qui crie dans le désert: « Préparez le chemin du seigneur,  
 5 dressez ses sentiers! Toute vallée sera comblée, et toute  
 montagne et toute colline sera abaissée, et les choses  
 tortues seront rendues droites, et les chemins raboteux  
 6 deviendront des sentiers unis; et toute chair verra le sa-  
 7 lut de Dieu » (És. XL, 3-5). Il disait donc aux foules  
 qui sortaient pour être baptisées par lui: Race de vipères!  
 8 qui vous a avertis de fuir la colère qui vient? Faites donc  
 des fruits dignes de la repentance, et ne vous mettez pas à  
 dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père;  
 car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter  
 9 des enfants à Abraham. Et déjà aussi la cognée est mise  
 à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne fait pas de  
 10 bon fruit, est coupé et jeté au feu. Et les foules l'inter-  
 11 rogèrent, disant: Que ferons-nous donc? Et répondant,  
 il leur dit: Que celui qui a deux robes, en donne à celui  
 qui n'en a point, et que celui qui a de quoi manger,  
 12 fasse de même. Et les publicains vinrent aussi pour être  
 13 baptisés; et ils lui dirent: Maître, que ferons-nous? Et il  
 leur dit: Ne percevez rien au delà de ce qui vous est or-  
 14 donné. Et les gens de guerre l'interrogèrent aussi, di-  
 sant: Et nous, que ferons-nous? Et il leur dit: N'usez  
 pas de violence, n'accusez personne faussement et con-  
 15 tentez-vous de vos gages. Et comme le peuple était dans  
 l'attente, et que tous raisonnaient dans leurs cœurs à l'é-  
 16 gard de Jean, s'il ne serait point le christ, Jean répondait

---

*a/ rec.* : du temps d'Anne et Caïphe souverains sacrificateurs.

à tous, disant : Pour moi, je vous baptise avec de l'eau, mais il en vient un plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier la courroie des sandales, celui-là vous baptisera de l'esprit saint et de feu. Il a son van en sa main, et il nettoiera entièrement son aire, et assemblera le froment dans son grenier; mais il brûlera la paille au feu inextinguible. Et en faisant plusieurs autres exhortations, il évangélisait<sup>b</sup> le peuple. Et Hérode le tétrarque, étant repris par lui au sujet d'Hérodias, la femme de son frère<sup>c</sup>, et à cause de toutes les méchantes choses que Hérode avait faites, ajouta encore à toutes les autres celle de mettre Jean en prison.

Et il arriva que, comme tout le peuple était baptisé, Jésus aussi étant baptisé, et priant, le ciel s'ouvrit; et l'esprit saint descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe; et il y eut une voix du ciel, disant : Tu es mon fils bien-aimé; en toi j'ai trouvé mon plaisir.

Et Jésus lui-même commençait d'avoir environ trente ans, étant, comme on l'estimait, fils de Joseph, de Héli, de Matthat, de Lévi, de Melchi, de Janna, de Joseph, de Mattathie, d'Amos, de Nahum, d'Esli, de Naggé, de Maath, de Mattathie, de Séméi, de Joseph, de Juda, de Johanna, de Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri, de Melchi, d'Addi, de Cosam, d'Elmodam, d'Er, de José, d'Eliézer, de Jorim, de Matthat, de Lévi, de Siméon, de Juda, de Joseph, de Jonan, d'Éliakim, de Méléa, de Maïnan, de Mattatha, de Nathan, de David, de Jessé, d'Obéd, de Booz, de Salmon, de Naasson, d'Aminadab, d'Aram, d'Esrom, de Pharès, de Juda, de Jacob, d'Isaac, d'Abraham, de Thara, de Nachor, de Seruch, de Ragaü, de Phaleg, d'Héber, de Sala, de Caïnan, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech,

<sup>b</sup>/ ou : il annonçait de bonnes nouvelles, un heureux message. — <sup>c</sup>/ rec. : la femme de Philippe, son frère.

37 de Mathusala, d'Énoch, de Jared, de Mahalaléel, de Caï-  
38 nan, d'Énos, de Seth, d'Adam, de Dieu.

1 IV. — Or Jésus, plein de l'esprit saint, s'en retourna du  
2 Jourdain, et fut mené par l'esprit au désert, étant tenté  
par le diable quarante jours. Et il ne mangea rien pendant  
ces jours-là; et après qu'ils furent accomplis, il eut faim.  
3 Et le diable lui dit : Si tu es fils de Dieu, dis à cette  
4 pierre qu'elle devienne du pain. Et Jésus lui répondit,  
disant : Il est écrit que « l'homme ne vivra pas de pain  
seulement, mais de toute parole de Dieu » (Deut. VIII, 3).  
5 Et le diable le menant sur une haute montagne, lui mon-  
tra, en un moment de temps, tous les royaumes du monde.  
6 Et le diable lui dit : Je te donnerai toute cette autorité et  
la gloire de ces royaumes <sup>a</sup>; car elle m'a été donnée, et je  
7 la donne à qui je veux. Si donc tu te prosternes <sup>b</sup> devant  
8 moi, elle sera toute à toi <sup>c</sup>. Et Jésus lui répondant, dit :  
Va arrière de moi, Satan ! il est écrit : « Tu rendras hom-  
mage <sup>d</sup> au seigneur, ton dieu, et tu le serviras lui seul »  
9 (Deut. VI, 13). Et il l'amena à Jérusalem, et le mit sur  
le faite du temple et lui dit : Si tu es fils de Dieu, jette-  
10 toi d'ici en bas. Car il est écrit, qu'il donnera charge de  
11 toi à ses anges pour te garder; et qu'ils te porteront sur  
leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre  
12 une pierre (Ps. XCI, 11, 12). Et Jésus répondant, lui  
dit : Il est dit : « Tu ne tenteras pas le seigneur, ton dieu »  
13 (Deut. VI, 16). Et ayant accompli toute la tentation, le  
diable se retira d'avec lui pour un temps.

14 Et Jésus s'en retourna en Galilée, dans la puissance  
de l'esprit; et sa renommée se répandit par tout le pays  
15 d'alentour. Et il enseignait dans leurs synagogues, étant  
16 glorifié par tous. Et il vint à Nazareth où il avait été  
élevé <sup>e</sup>; et il entra dans la synagogue le jour du sabbat,

*a) litt. : leur gloire. — b) traduit vers. 8 et ailleurs : rendre hommage. —  
c) rec. : tout sera à toi. — d) traduit vers. 7 : se prosterna. — e) litt. : nourri.*

selon sa coutume ; et se leva pour lire. Et on lui donna 17  
 le livre du prophète Ésaïe, et ayant déployé le livre, il  
 trouva le passage <sup>f</sup> où il était écrit : « L'esprit du seigneur 18  
 est sur moi, parce que <sup>g</sup> il m'a oint pour annoncer de bon-  
 nes nouvelles <sup>h</sup> aux pauvres ; il m'a envoyé pour guérir  
 ceux qui ont le cœur froissé ; pour publier aux captifs la 19  
 délivrance, et aux aveugles le recouvrement de la vue ;  
 pour mettre en liberté ceux qui sont foulés, et pour pu-  
 blier l'an agréable du seigneur » (És. LXI, 1, 2). Et ayant 20  
 ployé le livre, et l'ayant rendu à celui qui était de service <sup>i</sup>,  
 il s'assit ; et les yeux de tous ceux qui étaient dans la sy-  
 nagogue étaient arrêtés sur lui. Et il se mit à leur dire : 21  
 Aujourd'hui cette écriture est accomplie, vous l'entend-  
 ant <sup>k</sup>. Et tous lui rendaient témoignage, et s'étonnaient 22  
 des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils  
 disaient : Celui-ci n'est-il pas le fils de Joseph ? Et il leur 23  
 dit : Assurément vous me direz cette parabole : Médecin,  
 guéris-toi toi-même ; fais ici aussi dans ton pays toutes  
 les choses que nous avons ouï dire qui ont été faites à Ca-  
 pernaüm : Et il dit : En vérité, je vous dis, qu'aucun 24  
 prophète n'est reçu dans son pays. Et en vérité, je vous 25  
 dis qu'il y avait plusieurs veuves en Israël, aux jours  
 d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois, de  
 sorte qu'il y eut une grande famine par tout le pays ; et 26  
 Élie ne fut envoyé vers aucune d'elles, sinon à Sarepta  
 de Sidon vers une femme veuve. Il y avait aussi plusieurs 27  
 lépreux en Israël du temps d'Élisée le prophète ; et aucun  
 d'eux ne fut rendu net, sinon Naaman, le Syrien. Et 28  
 ils furent tous remplis de colère dans la synagogue, en-  
 tendant ces choses ; et s'étant levés, ils le chassèrent 29  
 hors de la ville, et le menèrent jusqu'au bord escarpé de

<sup>f</sup> *litt.* : endroit. — <sup>g</sup> *ou* : c'est pourquoi. — <sup>h</sup> *traduit ailleurs* : évangéliser.  
 — <sup>i</sup> *ὄνητής*. — <sup>k</sup> *litt.* : dans vos oreilles.

la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, pour l'en  
 30 précipiter. Mais lui, passant au milieu d'eux, s'en alla.  
 31 Et il descendit à Capernaüm, ville de Galilée, et il les  
 32 enseignait les jours de sabbat. Et ils s'étonnaient de sa  
 33 doctrine, parce que sa parole était avec autorité. Et il y  
 avait, dans la synagogue, un homme qui avait un esprit  
 34 de démon immonde, et il s'écria à haute voix, disant :  
 Ha ! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazaréen ? Es-  
 tu venu pour nous détruire ? Je te connais, [et je sais]  
 35 qui tu es : le saint de Dieu. Et Jésus le tança, disant :  
 Tais-toi, et sors de lui. Et le démon l'ayant jeté au milieu  
 36 [de tous], sortit de lui, sans lui avoir fait aucun mal. Et  
 ils furent tous saisis d'étonnement, et ils parlaient entre  
 eux, disant : Quelle parole est celle-ci, qu'il commande  
 avec autorité et avec puissance aux esprits immondes, et  
 37 ils sortent ? Et sa renommée se répandit dans tous les  
 lieux d'alentour.

38 Et s'étant levé, [il sortit] de la synagogue, et entra dans  
 la maison de Simon ; et la belle-mère de Simon était prise  
 39 d'une grosse fièvre, et on le pria pour elle. Et s'étant  
 penché sur elle, il tança la fièvre, et [la fièvre] la quitta ;  
 40 et incontinent elle se leva, et les servit. Et comme le so-  
 leil se couchait, tous ceux qui avaient des malades de di-  
 verses maladies, les lui amenèrent ; et ayant imposé les  
 41 mains à chacun d'eux, il les guérit. Et les démons aussi  
 sortaient hors de plusieurs, criant et disant : Tu es le  
 christ, le fils de Dieu. Mais il les tança fortement ; et il ne  
 leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il  
 42 était le christ. Et dès qu'il fut jour, il sortit, et s'en alla  
 en un lieu désert ; et les foules le cherchaient et vinrent  
 jusqu'à lui ; et elles le retenaient, afin qu'il ne s'en allât  
 43 point d'auprès d'elles. Mais il leur dit : Il faut que j'annonce

*li litt.* : que j'évangélise ou que j'annonce la bonne nouvelle du royaume.



le royaume de Dieu aux autres villes aussi ; car je suis envoyé pour cela. Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée. 44

V. — Or il arriva, comme la foule se jetait sur lui pour entendre la parole de Dieu, qu'il<sup>a</sup> se tenait sur le bord du lac de Génézareth ; et il vit deux nacelles qui étaient au bord du lac ; or les pêcheurs en étaient descendus, et lavaient leurs filets. Et montant dans l'une des nacelles qui était à Simon, il le pria de s'éloigner un peu de terre, et s'étant assis, il enseignait les foules de dessus la nacelle ; et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon : Mène en pleine eau, et lâchez vos filets pour la pêche. Et Simon répondant, lui dit : Maître<sup>b</sup> ! nous avons travaillé toute la nuit, et nous n'avons rien pris ; mais sur ta parole je lâcherai le filet. Et ayant fait cela, ils enfermèrent une grande quantité de poissons, et leur filet se rompait. Et ils firent signe à leurs compagnons dans l'autre nacelle de venir les aider ; et ils vinrent et remplirent les deux nacelles, de sorte qu'elles s'enfonçaient. Et quand Simon Pierre eut vu cela, il se jeta aux genoux de Jésus, disant : Seigneur ! retire-toi de moi ; car je suis un homme pêcheur. Car la frayeur l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la prise de poissons qu'ils venaient de faire ; de même que Jacques et Jean aussi, fils de Zébédée, qui étaient associés de Simon. Et Jésus dit à Simon : Ne crains pas ; dorénavant tu prendras des hommes. Et ayant mené les nacelles à terre, ils quittèrent tout, et le suivirent. 1

Et il arriva que, comme il était dans une des villes, voici un homme plein de lèpre ; et voyant Jésus, il se jeta sur sa face, et le supplia, disant : Seigneur ! si tu veux, tu peux me rendre net. Et étendant la main, il le toucha, 12

a) litt. : et il. — b) *ἰσχυρότερος*, celui qui est au-dessus des autres.

- disant : Je veux, sois net. Et aussitôt la lèpre le quitta.
- 14 Et il lui commanda de ne le dire à personne : mais va, et te montre au sacrificateur et offre pour ta purification selon ce que Moïse a ordonné, pour leur [être] un témoignage. Et sa renommée se répandait de plus en plus ; et de grandes foules s'assemblèrent pour l'entendre, et pour
- 15 être guéries par lui de leurs maladies ; mais il se tenait retiré dans les déserts et priait.
- 17 Et il arriva un <sup>c</sup> jour qu'il <sup>d</sup> enseignait, que des pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de chaque bourgade de Galilée, et [de] Judée, et [de] Jérusalem, étaient [là] assis, et la puissance du seigneur était [là] pour
- 18 les guérir. Et voici des hommes portant sur un lit un homme qui était paralysé ; et ils cherchaient à l'introduire
- 19 dans la maison, et à le mettre devant lui. Et ne trouvant pas par quel moyen ils pourraient l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit et ils le descendirent par les tuiles, avec son petit lit, au milieu devant Jésus.
- 20 Et voyant leur foi, il lui dit : Homme, tes péchés te sont
- 21 pardonnés. Et les scribes et les pharisiens se mirent à raisonner, disant : Qui est celui-ci qui prononce des blasphèmes ? Qui peut pardonner les péchés si ce n'est Dieu
- 22 seul ? Et Jésus connaissant leurs pensées, répondant, leur
- 23 dit : Pourquoi raisonnez-vous dans vos cœurs ? Lequel est le plus aisé, ou de dire : Tes péchés te sont pardonnés, ou
- 24 de dire : Lève-toi et marche ? Or afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés, (il dit au paralysé) : Je te dis, lève-
- 25 toi, et prenant ton petit lit, va-t'en en ta maison. Et à l'instant, s'étant levé devant eux, il prit [le lit] sur lequel il était couché, et s'en alla en sa maison, glorifiant Dieu.
- 26 Et ils furent tous saisis d'étonnement, et glorifiaient Dieu ;

---

*c) litt. : un des jours. — d) litt. : et il.*

et ils étaient remplis de crainte, disant : Nous avons vu  
 aujourd'hui des choses étranges. Et après cela il sortit ; 27  
 et il vit un publicain nommé Lévi, assis au bureau de  
 recette, et il lui dit : Suis-moi ; et quittant tout, il se leva 28  
 et le suivit. Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison ; 29  
 et il y avait une grande foule de publicains et d'autres  
 gens qui étaient avec eux à table. Et leurs scribes et les 30  
 pharisiens murmuraient contre ses disciples, disant :  
 Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec des publicains  
 et des pécheurs ? Et Jésus répondant, leur dit : Ceux qui 31  
 sont en santé, n'ont pas besoin de médecin, mais ceux  
 qui se portent mal. Je ne suis pas venu appeler des justes 32  
 mais des pécheurs à la repentance. Et ils lui dirent : 33  
 Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent, et  
 font-ils des prières ; pareillement aussi ceux des phari-  
 siens ; mais les tiens mangent et boivent ? Et il leur dit : 34  
 Pouvez-vous faire jeûner les fils de la chambre nuptiale  
 pendant que l'époux est avec eux ? Mais des jours vien- 35  
 dront, [des jours] même où l'époux leur sera ôté ; alors  
 ils jeûneront en ces jours-là. Et il leur dit aussi une pa- 36  
 rable : Personne ne met une pièce d'un vêtement neuf  
 à un vieux vêtement ; autrement le neuf fait une déchirure  
 et la pièce, [prise] du neuf, ne s'accorde pas avec le vieux.  
 Et pareillement personne ne met le vin nouveau dans de 37  
 vieilles outres ; autrement le vin nouveau rompra les ou-  
 tres, et il se répandra, et les outres périront. Mais le vin 38  
 nouveau doit être mis dans des outres neuves, et tous les  
 deux se conserveront. Et il n'y a personne qui ait bu du 39  
 vieux, qui veuille aussitôt du nouveau ; car il dit : le vieux  
 est meilleur.

VI. — Or il arriva, le jour de sabbat, second premier, 1  
 qu'il passait par des blés ; et ses disciples arrachèrent des  
 épis, et les froissant entre leurs mains, ils en mangeaient.  
 Et quelques-uns des pharisiens leur dirent : Pourquoi 2

faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire les jours de  
 3 sabbat ? Et Jésus répondant, leur dit : N'avez-vous [donc]  
 pas même lu ce que fit David quand il eut faim, lui et  
 4 ceux qui étaient avec lui ? comment il entra dans la mai-  
 son de Dieu, et prit les pains de proposition, et en man-  
 gea, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui, quoi-  
 qu'il ne soit permis à personne d'en manger, sinon aux  
 5 seuls sacrificateurs ? Et il leur dit : Le fils de l'homme  
 est seigneur même du sabbat.

6 Il arriva aussi, un autre jour de sabbat, qu'il entra  
 dans la synagogue et qu'il enseignait ; et il y avait là un  
 7 homme, et sa main droite était sèche. Et les scribes et  
 les pharisiens l'observaient [pour voir] s'il le guérirait un  
 jour de sabbat, afin qu'ils trouvassent de quoi l'accuser.  
 8 Et il connut leurs pensées ; et il dit à l'homme qui avait  
 la main sèche : Lève-toi, et tiens-toi là devant tous ; et  
 9 lui, se levant, se tint [là]. Jésus donc leur dit : Je vous  
 demanderai<sup>a</sup>, qu'est-il permis [de faire] un jour de sabbat,  
 de faire du bien ou de faire du mal ? de sauver une vie  
 10 ou de la perdre ? Et les ayant tous regardés à l'entour, il  
 lui<sup>b</sup> dit : Étends ta main ; et il fit ainsi ; et sa main fut  
 11 rendue saine comme l'autre. Et ils [en] furent hors d'eux-  
 mêmes, et s'entretinrent ensemble de ce qu'ils pourraient  
 faire à Jésus.

12 Or il arriva, en ces jours-là, qu'il s'en alla sur une  
 montagne pour prier, et qu'il passa toute la nuit à prier  
 13 Dieu. Et quand le jour fut venu, il appela ses disciples ;  
 et il en choisit douze d'entre eux, lesquels il nomma aussi  
 14 apôtres : Simon, qu'il nomma aussi Pierre ; et André,  
 son frère ; Jacques et Jean ; Philippe et Barthélemy ;  
 15 Matthieu et Thomas ; Jacques, [fils] d'Alphée, et Simon  
 16 appelé Zélotes<sup>c</sup> ; Jude, [frère] de Jacques ; et Judas Isca-

*a) rec. ajoute : quelque chose. — b) rec. : à l'homme. — c) vu : le zéloteur.*

riot, qui aussi devint traître. Et il descendit avec eux, et 17  
 il s'arrêta dans un lieu uni, ainsi que la foule de ses disci-  
 ples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée  
 et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de  
 Sidon, qui étaient venus pour l'entendre, et pour être gué-  
 ris de leurs maladies; ceux aussi qui étaient tourmentés 18  
 par des esprits immondes : et ils furent guéris; et toute 19  
 la foule cherchait à le toucher; car il sortait de la puis-  
 sance de lui; et elle les guérissait tous. Et lui, élevant les 20  
 yeux vers ses disciples, dit : Bienheureux, vous pauvres,  
 car le royaume de Dieu est à vous; bienheureux, vous qui 21  
 maintenant avez faim, car vous serez rassasiés; bienheu-  
 reux, vous qui pleurez maintenant, car vous rirez. Vous 22  
 êtes bienheureux quand les hommes vous haïront et vous  
 retrancheront [de leur société] et vous insultent, et re-  
 jetteront votre nom comme mauvais, à cause du fils de  
 l'homme. Réjouissez-vous en ce jour-là, et tressaillez de 23  
 joie, car voici, votre récompense est grande dans le ciel,  
 car leurs pères en ont fait de même aux prophètes. Mais 24  
 malheur à vous, riches, car vous avez votre consolation.  
 Malheur à vous qui êtes rassasiés, car vous aurez faim. 25  
 Malheur à vous qui riez maintenant, car vous mènerez  
 deuil et vous pleurerez. Malheur [à vous] quand tous les 26  
 hommes diront du bien de vous, car leurs pères en ont  
 fait de même aux faux prophètes! Mais à vous qui écou- 27  
 tez, je vous dis : Aimez vos ennemis; faites du bien à  
 ceux qui vous haïssent; bénissez ceux qui vous maudis- 28  
 sent, et priez pour ceux qui vous font du tort. A celui 29  
 qui te frappe sur une joue, présente aussi l'autre, et si  
 quelqu'un t'ôte ton manteau, ne l'empêche pas [de  
 prendre] aussi la tunique. Donne à tout [homme] qui te 30  
 demande, et à celui qui t'ôte ce qui t'appartient, ne le  
 redemande pas. Et comme vous voulez que les hommes 31  
 vous fassent, vous aussi faites-leur de même. Et si vous 32

- aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on ?  
 33 car les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment. Et si  
 vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré  
 vous en saura-t-on ? car les pécheurs aussi en font autant.  
 34 Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir,  
 quel gré vous en saura-t-on ? car les pécheurs aussi  
 prêtent aux pécheurs, afin qu'ils reçoivent la pareille.  
 35 Mais aimez vos ennemis, et faites du bien, et prêtez sans  
 en rien espérer ; et votre récompense sera grande, et  
 vous serez les fils du très-haut ; car il est bon envers les  
 36 ingrats et les méchants. Soyez donc miséricordieux,  
 37 comme aussi votre père est miséricordieux ; et ne jugez  
 pas ; et vous ne serez pas jugés ; ne condamnez pas, et  
 vous ne serez pas condamnés ; acquittez, et vous serez  
 38 acquittés ; donnez, et il vous sera donné. On vous donnera  
 dans le sein bonne mesure, pressée et secouée, et qui  
 s'en ira par-dessus les bords ; de la même mesure que  
 vous mesurerez, on vous mesurera en retour.  
 39 Il leur disait aussi une parabole : Un aveugle peut-il  
 conduire un aveugle ? Ne tomberont-ils pas tous deux  
 40 dans la fosse ? Le disciple n'est pas au-dessus de son  
 maître, mais tout [homme] accompli sera comme son  
 41 maître. Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'œil  
 de ton frère, et tu ne t'aperçois pas de la poutre qui est  
 42 dans ton propre œil ? Ou, comment peux-tu dire à ton  
 frère : Frère, permets que j'ôte le fétu qui est dans ton  
 œil ; toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton œil ?  
 Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et  
 alors tu verras clair pour ôter le fétu qui est dans l'œil de  
 43 ton frère ! Car il n'y a pas de bon arbre qui fasse de mau-  
 44 vais fruit, ni d'arbre mauvais qui fasse de bon fruit ; car  
 chaque arbre se connaît à son propre fruit, car on ne  
 récolte pas des figes sur des épines, ni ne cueille une  
 45 grappe sur un buisson. L'homme bon, du bon trésor de

son cœur, produit ce qui est bon, et l'homme mauvais, du mauvais trésor de son cœur, produit ce qui est mauvais : car de l'abondance du cœur, sa bouche parle. Et pourquoi 46  
 m'appelez-vous seigneur, seigneur, et ne faites-vous pas ce que je dis ? Je vous montrerai à qui est semblable tout 47  
 [homme] qui vient à moi, et qui entend mes paroles et les met en pratique : Il est semblable à un homme qui 48  
 bâtit une maison, qui a foui et creusé profondément, et a mis un fondement sur le roc : mais une inondation étant survenue, le fleuve est allé donner contre cette maison ; et il n'a pu l'ébranler, car elle avait été fondée sur le roc. Mais celui qui entend [mes paroles] et ne les met pas 49  
 en pratique, est semblable à un homme qui a bâti une maison sur la terre, sans fondement ; et le fleuve a fondu contre elle, et aussitôt elle est tombée, et la ruine <sup>a</sup> de cette maison a été grande.

VII. — Or quand il eut achevé tous ces discours, le peuple l'entendant, il entra dans Capernaüm. Et l'esclave d'un certain centenier, à qui il était fort cher, était malade et s'en allait mourir. Et ayant entendu parler de Jésus, il envoya vers lui des anciens des Juifs, le priant de venir sauver son esclave. Et étant venus à Jésus, ils le prièrent instamment, disant : Il est digne qu'on lui accorde cela, car il aime notre nation et nous a bâti une synagogue. Et Jésus alla avec eux ; et comme déjà il n'était plus guère loin de la maison, le centenier envoya des amis vers lui, lui disant : Seigneur, ne te donne pas de fatigue, car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit ; c'est pourquoi je ne me suis pas cru digne moi-même non plus d'aller vers toi ; mais dis une parole <sup>a</sup> et mon serviteur sera guéri. Car moi aussi, je suis un homme soumis à l'autorité [d'autrui], ayant sous moi des gens de guerre ;

d) litt. : brèche. — a) litt. : par parole.

et je dis à l'un : Va, et il va; et à un autre : Viens, et il vient; et à mon esclave : Fais cela, et il le fait. Et Jésus ayant entendu ces choses, l'admira; et se tournant vers la foule qui le suivait, il dit : Je vous dis que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi. Et ceux qui avaient été envoyés, s'en étant retournés à la maison, trouvèrent bien portant l'esclave malade.

Et le jour d'après, il arriva que Jésus allait à une ville nommée Naïn, et plusieurs de ses disciples et une grande foule allaient avec lui; et comme il approchait de la porte de la ville, voici, on portait dehors un mort, fils unique de sa mère, et elle [était] veuve; et une grande foule de la ville était avec elle. Et le seigneur la voyant, fut ému de compassion envers elle, et lui dit : Ne pleure pas; et s'approchant, il toucha la bière, et ceux qui la portaient s'arrêtèrent; et il dit : Jeune homme, je te dis, lève-toi; et le mort se leva sur son séant, et commença à parler; et il le donna à sa mère. Et ils furent tous saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant : Un grand prophète s'est levé parmi nous, et Dieu a visité son peuple. Et le bruit de ce fait se répandit dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour.

Et les disciples de Jean lui rapportèrent toutes ces choses; et Jean ayant appelé deux de ses disciples, les envoya vers Jésus, disant : Es-tu celui qui vient, ou en attendons-nous un autre? Et les hommes, étant venus à lui, lui dirent : Jean le baptiseur nous a envoyés auprès de toi, disant : Es-tu celui qui vient, ou en attendons-nous un autre? (Et en cette même heure-là, il guérit plusieurs personnes de maladies et de fléaux, et de mauvais esprits; et il donna la vue à plusieurs aveugles). Et Jésus répondant, leur dit : Allez, et rapportez à Jean ce que vous avez vu et entendu, que les aveugles recouvrent la vue, que les boiteux marchent, que les lépreux sont



nettoyés, que les sourds entendent, que les morts sont ressuscités, et que les pauvres sont évangélisés<sup>b</sup>. Et bien- 23  
heureux est quiconque n'aura pas été scandalisé en moi.

Et comme les messagers de Jean s'en allaient, il se mit 24  
à dire de Jean aux foules : Qu'êtes-vous allés voir au dés-  
ert? Un roseau agité du vent? Mais qu'êtes-vous allés 25  
voir? Un homme vêtu de vêtements précieux? Voici, ceux  
qui sont magnifiquement vêtus, et qui vivent dans les  
délices, sont dans les palais des rois. Mais qu'êtes-vous 26  
allés voir? Un prophète? Oui; vous dis-je, et plus qu'un  
prophète. C'est celui dont il est écrit : « Voici, j'envoie mon 27  
messager devant ta face, qui préparera ton chemin de-  
vant toi » (Mal. III, 1). Car je vous dis qu'entre ceux qui 28  
sont nés de femme, il n'y a aucun prophète plus grand  
que Jean le baptiseur; mais le moindre dans le royaume  
de Dieu est plus grand que lui. Et tout le peuple qui en- 29  
tendait [cela], et les publicains, justifiaient Dieu, ayant  
été baptisés du baptême de Jean; mais les pharisiens et 30  
les docteurs de la loi rejetaient le conseil de Dieu contre  
eux-mêmes, n'ayant pas été baptisés par lui<sup>c</sup>. A qui 31  
donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à  
qui ressemblent-ils? Ils sont semblables aux petits en- 32  
fants qui sont assis au marché et qui crient les uns aux  
autres et disent : Nous vous avons joué de la flûte, et vous  
n'avez point dansé; nous vous avons chanté des complain-  
tes, et vous n'avez pas pleuré. Car Jean le baptiseur est 33  
venu ne mangeant point de pain et ne buvant point de  
vin, et vous dites : Il a un démon. Le fils de l'homme est 34  
venu mangeant et buvant, et vous dites : Voici un man-  
geur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs.  
Et la sagesse a été justifiée par tous ses enfants. 35

Et un des pharisiens le pria de manger chez lui; et 36

*b/ ou :* entendent une bonne nouvelle, un heureux message. — *c/ rec. ajoute. :*  
Et le seigneur dit :

entrant dans la maison du pharisien, il se mit à table ;  
 37 et voici, une femme de la ville, qui était une pécheresse,  
 ayant su qu'il était à table dans la maison du pharisien,  
 38 apporta un vase d'albâtre [plein] de parfum ; et se tenant  
 derrière à ses pieds, et pleurant, elle se mit à les arro-  
 ser de ses larmes ; et elle les essuyait avec les cheveux  
 de sa tête, et couvrait ses pieds de baisers, et les oignait  
 39 avec le parfum. Et le pharisien qui l'avait convié, voyant  
 cela, dit en lui-même <sup>d</sup> : Si celui-ci était prophète, il  
 saurait qui et quelle est cette femme qui le touche, car  
 40 c'est une pécheresse. Et Jésus répondant, lui dit : Simon,  
 j'ai quelque chose à te dire. Et il dit : Maître, dis-le.  
 41 Un créancier avait deux débiteurs : l'un lui devait cinq  
 42 cents deniers, et l'autre cinquante ; et comme ils n'a-  
 vaient pas de quoi payer, il quitta la dette à l'un et à  
 43 l'autre. Dis donc lequel des deux l'aimera le plus. Et Si-  
 mon répondant, dit : J'estime que c'est celui à qui il a  
 été quitté davantage. Et il lui dit : Tu as jugé justement.  
 44 Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : Vois-tu  
 cette femme ? Je suis entré dans ta maison, tu ne m'as  
 pas donné d'eau pour mes pieds, mais elle a arrosé mes  
 pieds de ses larmes ; et les a essuyés avec ses cheveux <sup>e</sup>.  
 45 Tu ne m'as pas donné de baiser ; mais elle, depuis que  
 je suis entré, n'a pas cessé de couvrir mes pieds de bai-  
 46 sers. Tu n'as pas oint ma tête d'huile, mais elle a oint  
 47 mes pieds avec un parfum. C'est pourquoi je te dis : Ses  
 nombreux péchés sont pardonnés, car elle a beaucoup  
 aimé ; mais celui à qui il est peu pardonné aime peu.  
 48 Et il dit à la femme <sup>f</sup> : Tes péchés sont pardonnés. Et ceux  
 49 qui étaient à table avec lui, se mirent à dire en eux-  
 mêmes : Qui est celui-ci qui même pardonne les péchés ?  
 50 Et il dit à la femme : Ta foi t'a sauvée, va-t'en en paix.

<sup>d</sup>/ litt. : parla en lui-même, disant : — <sup>e</sup>/ rec. : les cheveux de sa tête. — <sup>f</sup>/ litt. : à elle.

VIII. — Et il arriva après cela, qu'il passait par toutes 1  
 les villes et bourgades, prêchant et annonçant <sup>a</sup> le royau- 2  
 me de Dieu; et les douze étaient avec lui, et des femmes 3  
 aussi qui avaient été guéries de mauvais esprits et de 4  
 maladies, Marie qu'on appelait Magdeleine <sup>b</sup>, de laquelle 5  
 étaient sortis sept démons, et Jeanne, femme de Chuzas, 6  
 l'intendant d'Hérode; et Susanne, et plusieurs autres, 7  
 qui l'assistaient <sup>c</sup> de leurs biens. 8

Et comme une grande foule s'assemblait, et qu'on ve- 4  
 nait à lui de toutes les villes, il dit en parabole : Le se- 5  
 meur sortit pour semer sa semence. Et comme il semait, 6  
 une partie tomba le long du chemin, et fut foulée aux 7  
 pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent <sup>d</sup> toute. Et une 8  
 autre partie tomba sur le roc; et quand elle fut levée, 9  
 elle sécha parce qu'elle n'avait point d'humidité. Et une 10  
 autre partie tomba au milieu des épines; et les épines 11  
 se levèrent avec [elle], et l'étouffèrent. Et une autre 12  
 partie tomba sur la bonne terre, et elle leva, et rendit 13  
 du fruit, cent fois autant. Ayant dit ces choses, il criait :  
 Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende. Et ses 9  
 disciples l'interrogèrent, disant : Qu'est-ce que cette pa- 10  
 rable? Et il dit : Il vous est donné de connaître les mys- 11  
 tères du royaume de Dieu; mais [il en est parlé] aux autres 12  
 en paraboles, afin que voyant, ils ne voient pas, et 13  
 qu'entendant, ils ne comprennent pas. Or voici ce qu'est 14  
 la parabole : La semence est la parole de Dieu; et ceux 15  
 qui sont le long du chemin, ce sont ceux qui entendent 16  
 [la parole]; ensuite vient le diable, et il ôte de leur cœur 17  
 la parole, de peur qu'en croyant ils ne soient sauvés. 18  
 Et ceux qui sont sur le roc, ce sont ceux qui, lorsqu'ils 19  
 entendent la parole, la reçoivent avec joie; et ceux-ci 20  
 n'ont pas de racine : ils ne croient que pour un temps, 21

*a) litt.* : évangélisant. — *b) ou* : de Magdala. — *c) litt.* : servaient. — *d) litt.* : dévorèrent.

- 14 et au temps de la tentation ils se retirent. Et ce qui est tombé au milieu des épines, ce sont ceux qui, ayant entendu [la parole] et s'en étant allés, sont étouffés par les soucis, par les richesses et par les voluptés de la vie, et  
 15 ils ne portent pas de fruit à maturité. Mais ce qui est [tombé] dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole, la retiennent dans un cœur honnête et  
 16 bon, et portent du fruit avec patience. Personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase, ni ne la met sous un lit; mais il la place sur un pied de lampe, afin  
 17 que ceux qui entrent, voient la lumière. Car il n'y a rien de secret qui ne devienne manifeste, ni rien de caché  
 18 qui ne se connaisse et ne vienne en évidence. Prenez donc garde comment vous entendez, car à quiconque a, il sera donné, et à quiconque n'a pas, cela même qu'il paraît avoir lui sera ôté.
- 19 Or sa mère et ses frères vinrent auprès de lui; et ils  
 20 ne pouvaient l'aborder, à cause de la foule. Et cela lui fut rapporté [par des personnes] qui disaient: Ta mère et  
 21 tes frères sont là dehors, désirant de te voir. Et répondant, il leur dit: Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la mettent en pratique.
- 22 Et il arriva qu'un jour *f* il monta dans une nacelle, lui et ses disciples; et il leur dit: Passons à l'autre bord du  
 23 lac. Et ils prirent le large; et comme ils voguaient, il s'endormit; et un vent impétueux fondit sur le lac;  
 24 et [la nacelle] s'emplissait *g*, et ils étaient en péril. Et ils vinrent et l'éveillèrent; disant: Maître *h*, maître *i*, nous périssons! Et lui s'étant levé, reprit le vent et les flots; et ils s'apaisèrent, et [le lac] devint calme.
- 25 Et il leur dit: Où est votre foi? Et eux saisis de crainte, étaient dans l'étonnement, disant entre eux: Qui donc

*e* l ou : croit. — *f* litt. : un des jours. — *g* litt. : ils s'emplissaient. — *h i* ιησαύτης, de même au vers. 45.

est celui-ci, qui commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent ?

Et ils abordèrent dans le pays des Gadaréniens qui est 26  
vis-à-vis de la Galilée; et quand il fut descendu à terre, 27  
un homme de la ville vint à sa rencontre, qui depuis  
longtemps avait des démons, et ne se vêtait pas, et ne  
demeurait pas dans une maison, mais dans les sépulcres.  
Et ayant aperçu Jésus, et s'écriant, il se jeta devant lui, 28  
et dit à haute voix : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus,  
fils du dieu très-haut? Je te supplie, ne me tourmente pas.  
Car Jésus avait commandé à l'esprit immonde de sortir 29  
de l'homme, car depuis longtemps il s'était saisi de lui,  
et l'homme avait été lié, et gardé dans les chaînes et avec  
les fers aux pieds; et brisant ses liens, il était emporté  
par le démon dans les déserts. Et Jésus lui demanda, di- 30  
sant : Quel est ton nom? Et il dit : Légion; car beaucoup  
de démons étaient entrés en lui. Et il le priait <sup>k</sup> qu'il ne 31  
leur commandât pas de s'en aller dans l'abîme. Et il y avait 32  
là un grand troupeau de pourceaux paissant sur la mon-  
tagne, et ils le priaient de leur permettre d'entrer en  
eux; et il le leur permit. Et les démons sortant de l'homme, 33  
entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua du  
haut de la côte dans le lac, et fut étouffé. Et ceux qui le 34  
paissaient, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent, et le  
racontèrent dans la ville et dans les campagnes. Et les gens 35  
sortirent pour voir ce qui était arrivé, et vinrent à Jésus;  
et ils trouvèrent l'homme duquel les démons étaient sor-  
tis, assis, vêtu, et de sens rassis aux pieds de Jésus, et  
ils eurent peur. Ceux qui avaient vu [cela], leur racontè- 36  
rent aussi comment le démoniaque avait été délivré. Et 37  
tous ceux qui habitaient le <sup>l</sup> territoire des Gadaréniens,  
prièrent [Jésus <sup>m</sup>] de s'en aller de chez eux, car ils étaient

<sup>k</sup> ou : ils le priaient. — <sup>l</sup> litt. : toute la multitude du. — <sup>m</sup> litt. : le prièrent.

saisis d'une grande crainte : et lui étant monté dans la na-  
 38 celle, s'en retourna. Et l'homme duquel les démons étaient  
 sortis, le supplia [de lui permettre] qu'il fût avec lui ; mais  
 39 Jésus le renvoya, disant : Retourne-t-en en ta maison,  
 et raconte quelles grandes choses Dieu t'a faites. Et il s'en  
 alla, publiant par toute la ville, quelles grandes choses  
 Jésus lui avait faites.

40 Et quand Jésus fut de retour, il arriva que la foule l'ac-  
 41 cueillit, car tous l'attendaient. Et voici, un homme ap-  
 pelé Jaïrus — et il était chef de la synagogue, — vint,  
 et se jetant aux pieds de Jésus, le pria de venir en sa  
 42 maison, car il avait une fille unique, d'environ douze ans,  
 et elle se mourait. Et comme il s'en allait, les foules le  
 43 pressaient. Et une femme qui avait une perte de sang de-  
 puis douze ans, et qui, ayant dépensé tout son bien en  
 44 médecins, n'avait pu être guérie par aucun, s'approcha  
 de lui par derrière, et toucha le bord de son vêtement ;  
 45 et à l'instant sa perte de sang s'arrêta. Et Jésus dit : Qui  
 m'a touché ? Et comme tous le miaient, Pierre dit, et ceux  
 qui étaient avec lui : Maître, les foules te serrent et te  
 46 pressent, et tu dis : Qui est-ce qui m'a touché ? Et Jésus  
 dit : Quelqu'un m'a touché, car je sais qu'il est sorti de  
 47 moi de la puissance. Et la femme, voyant qu'elle n'était  
 pas cachée, vint en tremblant, et se jetant à ses pieds, lui  
 déclara, devant tout le peuple, pour quelle raison elle  
 l'avait touché et comment elle avait été guérie à l'instant.  
 48 Et il lui dit : Aie bon courage, [ma] fille ; ta foi t'a guérie ;  
 49 va-t'en en paix. Et comme il parlait encore, il vint  
 quelqu'un de chez le chef de synagogue, lui disant : Ta  
 50 fille est morte, ne fatigue pas le maître<sup>n</sup>. Et Jésus l'ayant  
 entendu, lui répondit, disant : Ne crains pas, crois seu-  
 51 lement, et elle sera sauvée. Et quand il fut arrivé dans la

11) δ. δάσκαλος.

maison, il ne laissa entrer personne que Pierre, et Jean et Jacques <sup>o</sup>, et le père de la jeune fille, et la mère. Et ils pleuraient et se lamentaient; et il leur dit : Ne pleurez pas; elle n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se riaient de lui, sachant qu'elle était morte; et lui les ayant tous mis dehors, et l'ayant prise par la main, cria, disant : Jeune fille, lève-toi. Et son esprit retourna [en elle], et elle se leva immédiatement; et il commanda qu'on lui donnât à manger. Et ses parents [en] étaient hors d'eux; et il leur commanda de ne dire à personne ce qui était arrivé.

IX. — Et ayant assemblé ses douze disciples, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et [le pouvoir] de guérir les malades. Et il les envoya prêcher le royaume de Dieu, et guérir les infirmes; et il leur dit : Ne prenez rien pour la route, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent; et n'ayez pas chacun deux tuniques. Et en quelque maison que vous entriez, là demeurez, et de là partez; et partout où ils <sup>a</sup> ne vous recevront pas, en sortant de cette ville-là, secouez même la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux. Et ils partirent, et ils parcouraient toutes les bourgades, évangélisant et guérissant partout. Et Hérode le tétrarque ouït parler de toutes les choses qui étaient faites par lui, et il était en perplexité de ce que quelques-uns disaient que Jean était ressuscité d'entre [les] morts; et quelques-uns, qu'Élie était apparu; et d'autres, que l'un des anciens prophètes était ressuscité. Et Hérode dit : Moi, j'ai fait décapiter Jean; mais qui est celui-ci, de qui j'entends [dire] de telles choses? Et il cherchait à le voir.

Et les apôtres étant de retour, lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait. Et les prenant avec [lui], il se retira à l'écart dans un lieu désert d'une ville, appelée Beth-

*a) rec.* : et Jacques et Jean. — *a) ou* : quant à tous ceux qui.

11 saïda; et les foules l'ayant su, le suivirent; et les ayant  
 reçus, il leur parla du royaume de Dieu, et guérit ceux  
 12 qui avoient besoin de guérison. Et le jour commença à  
 baisser, et les douze s'approchant, lui dirent: Renvoie la  
 13 foule, afin qu'ils s'en aillent aux bourgades et aux champs  
 d'alentour, et s'y logent et trouvent des vivres; car nous  
 14 sommes ici dans un lieu désert; mais il leur dit: Vous,  
 donnez-leur à manger. Et ils dirent: Nous n'avons pas  
 ici plus de cinq pains et de deux poissons, à moins que  
 nous n'allions et que nous n'achetions de quoi manger  
 15 pour tout ce peuple; car ils étaient environ cinq mille  
 hommes. Et il dit à ses disciples: Faites-les asseoir par  
 16 rangs de cinquante chacun; et ils firent ainsi, et les firent  
 tous asseoir. Et ayant pris les cinq pains et les deux pois-  
 sons, et regardant vers le ciel, il les bénit, et les rompit;  
 et il les donna à ses disciples pour les mettre devant la  
 17 foule. Et ils mangèrent tous, et furent rassasiés; et de ce  
 qui leur restait, on ramassa douze paniers de morceaux.  
 18 Et il arriva que comme il priait à l'écart, ses disciples  
 étaient avec lui; et il les interrogea, disant: Qui disent  
 19 les foules que je suis? Et répondant, ils dirent: Jean  
 le baptiseur; et d'autres: Élie; et d'autres, que l'un des  
 20 anciens prophètes est ressuscité. Et il leur dit: Et vous,  
 qui dites-vous que je suis? Et Pierre répondant, dit:  
 21 Le christ de Dieu! Et s'adressant à eux avec force, il  
 22 leur commanda de ne dire ceci à personne, disant: Il  
 faut que le fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il  
 soit rejeté des anciens, et des principaux sacrificateurs,  
 et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressus-  
 23 cite le troisième jour. Et il dit à tous: Si quelqu'un  
 veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, qu'il  
 24 prenne sa croix chaque jour, et me suive. Car quiconque  
 veut sauver sa vie la perdra; et quiconque perdra sa vie  
 25 pour l'amour de moi, celui-là la sauvera. Car que ser-



vira-t-il à un homme de gagner le monde entier, s'il se détruit lui-même et se perd lui-même? Car quiconque 26  
 aura honte de moi et de mes paroles, le fils de l'homme  
 aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire et dans  
 celle du père et des saints anges. Et je vous dis, en vérité, 27  
 que de ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns  
 qui ne goûteront pas la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu  
 le royaume de Dieu.

Et il arriva, environ huit jours après ces paroles, qu'il 28  
 prit [avec lui] Pierre, et Jean et Jacques, et qu'il monta  
 sur une montagne pour prier. Et comme il priait, l'appar- 29  
 rence de son visage devint tout autre, et son vêtement  
 devint blanc et resplendissant comme un éclair; et voici, 30  
 deux hommes, qui étaient Moïse et Élie, parlaient avec  
 lui, lesquels apparaissant en gloire, parlaient de sa mort<sup>b</sup> 31  
 qu'il allait accomplir à Jérusalem. Et Pierre, et ceux qui 32  
 étaient avec lui, étaient accablés de sommeil; et quand  
 ils furent réveillés, ils virent sa gloire, et les deux hom-  
 mes qui étaient avec lui. Et il arriva, comme ils se sépa- 33  
 raient de lui, que Pierre dit à Jésus: Maître<sup>c</sup>, il est bon  
 que nous soyons ici; et faisons trois tentes: une pour toi,  
 une pour Moïse, et une pour Élie, ne sachant ce qu'il di-  
 sait. Et comme il disait ces choses, une nuée vint et les 34  
 couvrit de son ombre; et ils eurent peur comme ceux-là<sup>d</sup>  
 entraient dans la nuée. Et il y eut une voix de la nuée, 35  
 disant: Celui-ci est mon fils bien-aimé, écoutez-le; et la 36  
 voix s'étant fait entendre, Jésus se trouva seul. Et ils se  
 turent, et ils ne rapportèrent en ces jours-là à personne  
 rien de ce qu'ils avaient vu.

Or il arriva le jour suivant, quand ils furent descendus 37  
 de la montagne, qu'une grande foule vint à sa rencontre.  
 Et voici, un homme de la foule s'écria, disant: Maître<sup>e</sup>, 38

<sup>b</sup>/ ἱξοδος, départ. — <sup>c</sup>/ ἰκιστάτης; de même au vers. 49. — <sup>d</sup>/ οὐ: ils. — <sup>e</sup>/ διδάσκαλος, celui qui enseigne.

je te supplie ; jette les yeux sur mon fils , car il est mon  
 39 unique ; et voici , un esprit le saisit ; et soudain il crie et  
 il le déchire , en le faisant écumer ; et c'est à peine s'il se  
 40 retire de lui après l'avoir broyé ; et j'ai supplié tes disciples  
 41 de le chasser , mais ils n'ont pas pu . Et Jésus répondant ,  
 dit : O génération incrédule et perverse , jusques à quand  
 serai-je avec vous et vous supporterez-vous ? Amène ici ton  
 42 fils . Et encore , comme il approchait , le démon le renversa  
 et le tourmenta violemment ; mais Jésus censura forte-  
 ment l'esprit immonde , et guérit l'enfant , et le rendit à  
 43 son père : et tous furent étonnés de la grandeur de Dieu .

Et comme tous s'étonnaient de tout ce que Jésus faisait ,  
 44 il dit à ses disciples : Vous , gardez bien ces paroles que  
 vous avez entendues <sup>g</sup> , car le fils de l'homme va être livré  
 45 entre les mains des hommes . Mais ils ne comprirent pas  
 cette parole , et elle leur était cachée , en sorte qu'ils ne la  
 saisissaient pas ; et ils craignaient de l'interroger touchant  
 46 cette parole . Et il s'éleva au milieu d'eux une question ;  
 celle [de savoir] lequel d'entre eux serait le plus grand !  
 47 Mais Jésus , voyant la pensée de leur cœur , prit un petit  
 48 enfant , et le plaça auprès de lui ; et il leur dit : Quiconque  
 recevra ce petit enfant en mon nom , me reçoit ; et qui-  
 49 conque me reçoit , reçoit celui qui m'a envoyé . Car celui  
 qui est le plus petit d'entre vous tous , c'est celui-là qui  
 sera grand . Et Jean répondant , dit : Maître , nous avons  
 vu quelqu'un qui chassait les démons en ton nom , et nous  
 le lui avons défendu , parce qu'il ne [te] suit pas avec nous .  
 50 Et Jésus lui dit : Ne le lui défendez pas , car celui qui  
 n'est pas contre vous <sup>h</sup> est pour vous <sup>i</sup> .

51 Or il arriva , comme les jours de son assumption s'ac-  
 complissaient , qu'il dressa sa face résolument pour aller à  
 52 Jérusalem ; et il envoya devant sa face des messagers . Et

*g*) ou : agita violemment. - *g*) *ill.* : vous, mettez ces paroles dans vos oreilles.

- *h* et *rec.* : nous.

s'en étant allés, ils entrèrent dans une bourgade de Samaritains pour lui préparer [un logis]; et ils ne le reçurent point, parce que sa face était [dirigée] pour se rendre à Jérusalem. Et ses disciples, Jacques et Jean, voyant cela, dirent : Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel et les consume, comme aussi fit Élie? Et Jésus se tournant, les censura fortement et dit : Vous ne savez de quel esprit vous êtes [animés]\*. Et ils s'en allèrent à une autre bourgade.

Et il arriva que, comme ils allaient par le chemin, un certain [homme] lui dit : Seigneur, je te suivrai partout où tu iras. Et Jésus lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux des cieus ont des demeures, mais le fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête. Et il dit à un autre : Suis-moi; — et il dit : Permets-moi premièrement d'aller ensevelir mon père. Et Jésus lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts; mais toi, va et annonce le royaume de Dieu. Un autre aussi lui dit : Seigneur, je te suivrai; mais permets-moi de prendre premièrement congé de ceux qui sont dans ma maison. Et Jésus lui dit : Nul qui met la main à la charrue et qui regarde en arrière, n'est propre pour le royaume de Dieu.

X. — Or après ces choses, le seigneur [en] nomma aussi soixante-dix autres, et les envoya deux à deux devant sa face dans toutes les villes, et dans tous les lieux où il devait aller. Il leur disait donc : La moisson est grande, mais les ouvriers sont en petit nombre, suppliez donc le seigneur de la moisson, en sorte qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson. Allez, voici, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. Ne portez ni bourse, ni sac, ni sandales; et ne saluez personne en chemin. Mais en quelque maison que vous entriez, dites premièrement :

*k) rec. ajoute* : car le fils de l'homme n'est pas venu pour détruire les vies des hommes, mais pour les sauver.

- 6 Paix sur cette maison ! Et si un fils de paix est là, votre paix reposera sur elle <sup>a</sup>, sinon elle retournera sur vous.
- 7 Et demeurez dans cette maison, mangeant et buvant de ce qu'ils mettent devant vous ; car l'ouvrier est digne de son
- 8 salaire. Ne passez pas de maison en maison. Et en quelque ville que vous entriez et qu'on vous reçoive, mangez
- 9 de ce qui sera mis devant vous, et guérissez les malades qui y seront et dites-leur : Le royaume de Dieu s'est ap-
- 10 proché de vous. Mais dans quelque ville que vous entriez et qu'on ne vous reçoive pas, sortez dans ses rues et dites :
- 11 Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds, mais sachez ceci, que le
- 12 royaume de Dieu s'est approché de vous. Je vous dis <sup>b</sup> que [le sort de] Sodome sera plus supportable en ce jour-là que
- 13 celui de cette ville-là. Malheur à toi, Chorazin ! malheur à toi, Bethsaïda ! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, assises,
- 14 couvertes d'un sac, sur la cendre ; mais [le sort de] Tyr et de Sidon, au jugement, sera plus supportable que le vôtre.
- 15 Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu
- 16 seras abaissée jusque dans le hadès. Celui qui vous écoute, m'écoute ; et celui qui vous rejette, me rejette : et celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.
- 17 Et les soixante et dix s'en revinrent avec joie, en disant : Seigneur ! les démons mêmes nous sont assujettis
- 18 en ton nom. Et il leur dit : Je contemplais Satan, tombant du ciel comme un éclair. Voici, je vous donne l'autorité pour marcher sur les serpents et sur les scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi ; et rien ne vous
- 20 nuira ; toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont assujettis ; mais <sup>c</sup> réjouissez-vous parce

a) ou : lui. — b) rec. : et je vous dis. — c) rec. ajoute : plutôt.

que vos noms sont écrits dans les cieux. En cette même 21  
 heure Jésus se réjouit en esprit et dit : Je te loue, ô  
 Père, seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as ca-  
 ché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les  
 as révélées à de petits enfants ! Oui, Père, car ainsi il a  
 été agréable à tes yeux. Toutes choses m'ont été livrées par 22  
 mon père ; et personne ne connaît ce qu'est le fils, sinon le  
 père ; ni qui est le père, sinon le fils, et celui à qui le fils  
 voudra le révéler. Et se tournant vers ses disciples, il 23  
 leur dit en particulier : Bienheureux sont les yeux qui  
 voient ce que vous voyez ! Car je vous dis que plusieurs 24  
 prophètes et [plusieurs] rois ont désiré de voir les choses  
 que vous voyez, et ils ne les ont pas vues ; et d'ouïr les  
 choses que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues.  
 Et voici, un docteur de la loi se leva pour l'éprouver, 25  
 et lui dit : Maître, que dois-je faire pour hériter de la vie  
 éternelle ? Et il lui dit : Qu'est-il écrit dans la loi ? com- 26  
 ment lis-tu ? Et répondant, il dit : « Tu aimeras le sei- 27  
 gneur ton dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme,  
 et de toute ta force et de toute ta pensée » (Deut. VI, 5);  
 « et ton prochain comme toi-même » (Lév. XIX, 18). Et 28  
 il lui dit : Tu as bien répondu : fais cela, et tu vivras.  
 Mais lui, voulant se justifier lui-même, dit à Jésus : Et 29  
 qui est mon prochain ? Et Jésus répondant, dit : Un hom- 30  
 me descendit de Jérusalem à Jérico, et tomba entre les  
 mains des voleurs, qui l'ayant dépouillé et l'ayant blessé  
 de plusieurs coups, s'en allèrent, le laissant à demi-mort.  
 Or, par rencontre, un sacrificateur descendait par ce che- 31  
 min-là, et le voyant, il passa outre de l'autre côté ; et 32  
 pareillement aussi un lévite, étant arrivé en cet endroit-  
 là, s'en vint et le voyant, passa outre de l'autre côté :  
 mais un Samaritain, faisant son chemin, vint à lui ; et 33  
 le voyant, il fut ému de compassion ; et s'approchant, il 34  
 banda ses plaies, et y versa de l'huile et du vin ; et l'ayant

mis sur sa propre bête, il le mena dans l'hôtellerie et eut  
 35 soin de lui ; et le lendemain , s'en allant , il tira deux  
 deniers et les donna à l'hôte , et lui dit : Prends soin de  
 lui ; et ce qu'il dépensera de plus , moi , à mon retour ,  
 36 je te le rendrai. Lequel donc de ces trois , te semble avoir  
 été le prochain de celui qui était tombé entre les mains  
 37 des voleurs ? Et il dit : C'est celui qui a usé de miséricorde  
 envers lui. Jésus donc lui dit : Va , et toi fais de même.

38 Et comme ils étaient en chemin , il arriva qu'il entra  
 dans une bourgade ; et une femme nommée Marthe le  
 39 reçut dans sa maison. Et elle avait une sœur nommée  
 Marie , qui aussi se tenant assise aux pieds de Jésus , écou-  
 40 tait sa parole ; mais Marthe était distraite par beaucoup  
 de soins dans la maison , et étant venue à [Jésus] , elle  
 dit : Seigneur , ne te soucies-tu pas que ma sœur me laisse  
 toute seule aux soins de la maison ? Dis-lui donc qu'elle  
 41 m'aide. Et Jésus lui répondant , dit : Marthe , Marthe ,  
 tu es en souci et tu te tourmentes de beaucoup de choses ,  
 42 mais il n'est besoin que d'une seule ; et Marie a choisi la  
 bonne part qui ne lui sera pas ôtée.

1 XI. — Et comme il était en prière en un certain lieu ,  
 il arriva , après qu'il eut cessé , que quelqu'un de ses disci-  
 ples lui dit : Seigneur , enseigne-nous à prier , comme aussi  
 2 Jean l'a enseigné à ses disciples. Et il leur dit : Quand vous  
 prierez , dites : Notre père , qui es aux cieux ! Ton nom soit  
 sanctifié ; ton règne vienne ; ta volonté soit faite comme  
 3 au ciel , aussi sur la terre ; donne-nous chaque jour le  
 4 pain qu'il nous faut <sup>a</sup> ; et remets-nous nos péchés , car  
 nous-mêmes aussi , nous remettons à tous ceux qui nous  
 doivent ; et ne nous induis pas en tentation , mais délivre-  
 5 nous du mal <sup>b</sup>. Et il leur dit : Qui sera celui d'entre vous  
 qui ayant un ami , aille à lui sur le minuit , et lui dise :

*a)* selon quelques-uns : du pain pour demain. — *b)* ou : du méchant.

[Mon] ami, prête-moi trois pains, car mon ami m'est ar- 6  
 rivé en passant, et je n'ai rien à lui présenter? et celui 7  
 qui est dedans répondant, dira <sup>c</sup> : Ne m'importune pas,  
 car ma porte est déjà fermée, et mes petits enfants sont  
 avec moi au lit; je ne puis me lever et t'en donner. — Je 8  
 vous dis que bien qu'il ne se lève pas et ne lui en donne  
 pas, parce qu'il est son ami, toutefois, à cause de son im-  
 portunité <sup>d</sup>, il se lèvera et lui en donnera autant qu'il en  
 aura besoin. Et moi, je vous dis : Demandez, et il vous 9  
 sera donné; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et il  
 vous sera ouvert; car quiconque demande, reçoit; et celui 10  
 qui cherche, trouve; et à celui qui heurte, il sera ouvert.  
 Or quel est le père d'entre vous à qui son fils demandera 11  
 du pain et qui lui donnera une pierre? Ou [s'il demande]  
 un poisson, lui donnera-t-il, au lieu d'un poisson, un  
 serpent? Ou aussi, s'il demande un œuf, lui donnera-t- 12  
 il un scorpion? Si donc vous qui êtes méchants, savez 13  
 donner à vos enfants de bonnes choses <sup>e</sup>, combien plus  
 votre père qui est du ciel, donnera-t-il l'esprit saint à  
 ceux qui le lui demandent?

Et il chassa un démon qui était muet; et il arriva que 14  
 quand le démon fut sorti, le muet parla; et les foules s'en  
 étonnèrent. Mais quelques-uns d'entre eux disaient : Il 15  
 chasse les démons par Béalzéboul, le chef des démons. Et 16  
 d'autres, pour l'éprouver, lui demandaient un signe du  
 ciel. Mais lui, connaissant leurs pensées, leur dit : Tout 17  
 royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert; et  
 une maison [divisée] contre elle-même <sup>f</sup>, tombe; et si 18  
 Satan aussi est divisé contre lui-même, comment subsis-  
 tera son royaume? Parce que vous dites que je chasse 19  
 les démons par Béalzéboul; or si moi, je chasse les démons  
 par Béalzéboul, vos fils par qui les chassent-ils? C'est pour-

<sup>c</sup>/ ou : et celui-là, répondant de dedans, dira. — <sup>d</sup>/ proprement : importunité éhontée. — <sup>e</sup>/ litt. : dons. — <sup>f</sup>/ litt. : contre une maison.

- 20 **quoi ils seront eux-mêmes vos juges. Mais si je chasse les démons par le doigt de Dieu, alors le royaume de Dieu**  
 21 **est parvenu à vous. Quand l'homme fort, revêtu de ses**  
 22 **armes, garde son palais, ses biens sont en paix; mais s'il en survient un plus fort que lui qui le vainque, il lui**  
 23 **ôte son armure<sup>g)</sup>, à laquelle il se confiait, et fait le partage**  
 24 **de ses dépouilles. Celui qui n'est pas avec moi est contre moi; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse.**  
 25 **Quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos; et n'en trouvant point, il dit: Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti;**  
 26 **et y étant venu, il la trouve balayée et parée. Alors il s'en va, et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui-même; et ils entrent et demeurent là. Et la dernière condition de cet homme-là est pire que la première.**  
 27 **Et il arriva, comme il disait ces choses, qu'une femme éleva sa voix du milieu de la foule, et lui dit: Bienheureux est le ventre qui t'a porté, et les mamelles que tu as**  
 28 **tetées. Et il dit: Mais plutôt, bienheureux sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la gardent.**  
 29 **Et comme les foules s'amassaient, il se mit à dire: Cette génération est méchante, elle recherche un signe; mais il ne lui sera pas donné de signe, sinon le signe de Jonas**  
 30 **le prophète. Car comme Jonas fut un signe à ceux de Ninive, ainsi aussi sera le fils de l'homme à cette génération.**  
 31 **Une reine du Midi se lèvera au jugement avec les hommes de cette génération et les condamnera; car elle vint du bout de la terre pour entendre la sagesse de Salomon,**  
 32 **et voici, [il y a] ici plus que Salomon. Des hommes de Ninive se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront; car ils se sont repentis à la prédication**  
 33 **de Jonas; et voici, [il y a] ici plus que Jonas. Or pen-**

*g) litt. : armure complète.*



sonne, après avoir allumé une lampe, ne la met dans un lieu caché ou sous un boisseau, mais sur le pied de lampe, afin que ceux qui entrent, voient la lumière. La lampe du corps, c'est l'œil; lors donc que ton œil est simple, tout ton corps aussi est éclairé <sup>h</sup>; mais lorsqu'il est mauvais, ton corps aussi est ténébreux. Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit ténèbres. Si donc tout ton corps est éclairé <sup>i</sup>, n'ayant aucune partie ténébreuse, il sera tout éclairé <sup>k</sup>, comme quand la lampe t'éclaire de son éclat.

Et comme il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui; il entra et se mit à table. Mais le pharisien voyant cela, s'étonna parce qu'il ne s'était pas premièrement lavé avant le dîner. Et le seigneur lui dit: Pour vous, pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, mais au dedans vous êtes pleins <sup>l</sup> de rapine et de méchanceté. Insensés! celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait le dedans aussi? Mais donnez l'aumône de ce que vous avez; et voici, toutes choses vous seront nettes. Mais malheur à vous, pharisiens! car vous payez la dîme de la menthe et de la rue, et de toute sorte d'herbe, et vous négligez le jugement et l'amour de Dieu: il fallait faire ces choses-ci, et ne pas laisser celles-là. Malheur à vous, pharisiens! car vous aimez les premières places dans les synagogues, et les salutations dans les marchés. Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous êtes comme des sépulcres qui ne paraissent pas, et les hommes qui marchent dessus n'en savent rien! Et l'un des docteurs de la loi répondant, lui dit: Maître, en disant ces choses tu nous dis aussi des injures. Et il dit: Malheur aussi à vous, docteurs de la loi! car vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter, et vous-

<sup>h</sup> à k) ou : lumineux. — <sup>l</sup> litt. : le dedans de vous est plein.

mêmes ne touchez pas ces fardeaux de l'un de vos doigts.  
 47 Malheur à vous, car vous bâtissez les tombeaux des pro-  
 48 phètes, et vos pères les ont tués ; vous rendez donc témoi-  
 gnage aux œuvres de vos pères et vous y prenez plaisir ;  
 49 car ils les ont tués et vous bâtissez leurs tombeaux. C'est  
 pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit : Je leur enverrai  
 des prophètes et des apôtres, et ils en tueront, et en chas-  
 50 seront par des persécutions : afin que le sang de tous les  
 prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde  
 51 soit redemandé à cette génération, depuis le sang d'Abel  
 jusqu'au sang de Zacharie qui périt entre l'autel et la  
 maison ; oui, vous dis-je, il sera redemandé à cette gé-  
 52 nération. Malheur à vous, docteurs de la loi ! car vous  
 avez enlevé la clef de la connaissance : vous n'êtes pas  
 entrés vous-mêmes, et vous avez empêché ceux qui en-  
 53 traient. Et comme il leur disait ces choses, les scribes et  
 les pharisiens se mirent à le presser fortement ; et ils le  
 54 provoquaient à parler de plusieurs choses, lui dressant  
 des pièges, en cherchant de surprendre quelque chose  
 de sa bouche, afin de l'accuser.

1 XII. — Cependant les foules s'étant rassemblées par  
 milliers, de sorte qu'ils se foulaien les uns les autres, il  
 se mit, avant tout <sup>a</sup>, à dire à ses disciples : Donnez-vous  
 de garde du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie,  
 2 car il n'y a rien de caché qui ne doive être révélé, ni rien  
 3 de secret qui ne doive être connu. C'est pourquoi toutes  
 les choses que vous avez dites dans les ténèbres seront  
 entendues dans la lumière, et ce dont vous avez parlé à  
 4 l'oreille dans les chambres sera publié sur les toits. Mais  
 je vous dis à vous, mes amis : Ne craignez pas ceux qui  
 tuent le corps et qui après cela ne peuvent rien faire  
 5 de plus ; mais je vous montrerai qui vous devez crain-

<sup>a</sup> ou : Il se mit à dire à ses disciples : Avant tout donnez-vous etc.

dre : craignez celui qui , après avoir tué , a le pouvoir de  
 jeter dans la géhenne ; oui , vous dis-je , craignez celui-  
 là. Ne vend-on pas cinq passereaux pour deux sous ? et 6  
 pas un seul d'entre eux n'est oublié devant Dieu. Mais 7  
 les cheveux mêmes de votre tête sont tous comptés. Ne  
 craignez donc pas : vous valez mieux que beaucoup de  
 passereaux. Et je vous dis : quiconque m'aura confessé 8  
 devant les hommes , le fils de l'homme le confessera aussi  
 devant les anges de Dieu ; mais celui qui m'aura renié 9  
 devant les hommes , sera renié devant les anges de Dieu.  
 Et quiconque parlera contre le fils de l'homme , il lui 10  
 sera pardonné , mais à celui qui aura blasphémé <sup>b</sup> contre  
 le saint esprit , il ne lui sera pas pardonné. Et quand 11  
 ils vous mèneront aux synagogues , et aux magistrats , et  
 aux autorités , ne soyez pas en souci comment , ou quelle  
 chose vous répondrez , ou de ce que vous direz ; car le 12  
 saint esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut  
 dire. Et quelqu'un lui dit du milieu de la foule <sup>c</sup> : Maître 13  
<sup>d</sup>, dis à mon frère , qu'il partage avec moi l'héritage.  
 Et il lui dit : Homme , qui est-ce qui m'a établi sur vous 14  
 [pour être votre] juge , et pour faire vos partages ? Et il 15  
 leur dit : Voyez , et gardez-vous de l'avarice , car encore  
 qu'un homme soit riche , sa vie pourtant n'est pas dans ses  
 biens <sup>e</sup>. Et il leur dit une parabole , disant : Les champs 16  
 d'un homme riche avaient rapporté en abondance ; et il 17  
 raisonnait en lui-même , disant : Que ferai-je , car je n'ai  
 pas où je puisse assembler mes fruits ? Et il dit : Voici ce 18  
 que je ferai : j'abattrai mes greniers et j'en bâtirai de plus  
 grands , et j'y assemblerai tous mes produits et mes biens ;  
 et je dirai à mon âme : [Mon] âme , tu as beaucoup de 19  
 biens rassemblés pour beaucoup d'années ; repose-toi ,  
 mange , bois , et fais grande chère. Mais Dieu lui dit : In- 20

<sup>b</sup>/ ou : dira des outrages contre. — <sup>c</sup>/ ou : quelqu'un de la foule lui dit :  
<sup>d</sup>/ διδάσκαλος. — <sup>e</sup>/ litt. : ne vient pas de ses biens.

sensé ! cette nuit même ton âme te sera redemandée ; et  
 21 ces choses que tu as préparées à qui seront-elles ? Il en est  
 ainsi de celui qui amasse des trésors pour lui-même , et  
 22 qui n'est pas riche quant à Dieu. Et il dit à ses disciples :  
 A cause de cela , je vous dis : ne soyez pas en souci pour  
 votre vie , de ce que vous mangerez ; ni pour votre corps ,  
 23 de quoi vous serez vêtus : la vie est plus que la nourri-  
 24 ture , et le corps est plus que le vêtement. Considérez les  
 corbeaux : ils ne sèment , ni ne moissonnent , et ils n'ont  
 pas de cellier , ni de grenier ; et Dieu les nourrit : combien  
 25 valez-vous plus que les oiseaux ! Et qui d'entre vous , par  
 le souci qu'il se donne , peut ajouter une coudée à sa sta-  
 26 ture ? Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est très-  
 27 petit , pourquoi êtes-vous en souci du reste ? Considérez les  
 lis , comment ils croissent : ils ne travaillent , ni ne filent ;  
 et je vous dis que Salomon même , dans toute sa gloire ,  
 28 n'était point vêtu comme l'un d'eux : et si Dieu revêt ainsi  
 l'herbe qui est aujourd'hui au champ , et qui demain est  
 mise au four , combien plus vous [vétira-t-il] , gens de  
 29 petite foi ! Et vous , ne recherchez pas ce que vous man-  
 gerez , ou ce que vous boirez ; et [n'en] soyez pas en pei-  
 30 ne ; car les nations du monde sont à la recherche de tou-  
 tes ces choses , et votre père sait que vous avez besoin  
 31 de ces choses ; mais recherchez le royaume de Dieu , et  
 toutes ces choses vous seront données par-dessus .

32 Ne crains pas , petit troupeau , car il a plu à votre père  
 33 de vous donner le royaume. Vendez ce que vous avez , et  
 donnez l'aumône ; faites-vous des bourses qui ne vieillis-  
 sent pas , un trésor dans les cieus qui ne défaille pas , d'où  
 le larron n'approche pas , et où la teigne ne gâte rien :  
 34 car là où est votre trésor , là sera aussi votre cœur.  
 35 Que vos reins soient ceints , et vos lampes allumées ; et  
 36 vous-mêmes , soyez semblables à des serviteurs qui atten-  
 dent leur seigneur , quand il s'en reviendra des noces , afin

que quand il viendra et qu'il heurtera, ils lui ouvrent aus-  
 sitôt. Bienheureux sont ces esclaves-là, que le maître <sup>f</sup>, 37  
 quand il viendra, trouvera veillant; en vérité, je vous dis,  
 qu'il se ceindra et les fera mettre à table, et s'avancant, il  
 les servira. Et s'il vient à la seconde veille, et s'il vient à 38  
 la troisième, et qu'il les trouve ainsi, bienheureux sont  
 ces esclaves-là. Or sachez ceci, que si le maître de la 39  
 maison avait su à quelle heure le larron devait venir, il au-  
 rait veillé, et n'aurait pas laissé percer sa maison. Vous 40  
 donc aussi, soyez prêts, car à l'heure que vous ne pensez  
 pas, le fils de l'homme vient. Et Pierre lui dit : Seigneur, 41  
 dis-tu cette parabole pour nous, ou aussi pour tous? Et 42  
 le Seigneur dit : Qui donc est l'économe fidèle et prudent  
 que le maître <sup>g</sup> de la maison établira sur tous ses servi-  
 teurs, pour leur donner leur ration de blé dans le temps  
 convenable? Bienheureux est cet esclave-là que son maître 43  
<sup>h</sup>, quand il viendra, trouvera faisant ainsi : en vérité, 44  
 je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens. Mais si cet 45  
 esclave-là dit en son cœur : Mon maître <sup>i</sup> tarde à venir; et  
 qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, et à 46  
 manger, et à boire, et à s'enivrer; le maître <sup>k</sup> de cet es-  
 clave-là viendra au jour qu'il ne l'attend pas, et à l'heure  
 qu'il ne sait pas, et il le coupera en deux, et lui assignera  
 sa part avec les infidèles. Or cet esclave qui a connu la 47  
 volonté de son maître <sup>l</sup>, et qui ne s'est pas préparé, et  
 n'a point fait selon sa volonté, sera battu de plusieurs  
 [coups]; et celui qui ne l'a point connue, et qui a fait 48  
 des choses qui méritent des coups, sera battu de peu de  
 [coups] : car à quiconque il aura été beaucoup donné, il  
 sera <sup>m</sup> beaucoup redemandé; et à celui à qui il aura été  
 beaucoup confié, il sera plus redemandé. Je suis venu 49  
 jeter le feu sur la terre; et que veux-je s'il est déjà allu-

*f g h i k l*) κύριος, ordinairement traduit : seigneur. — *m*) litt. : auprès de lui il sera.

50 mé? Mais j'ai à être baptisé d'un baptême; et combien  
 51 suis-je à l'étroit jusqu'à ce qu'il soit accompli! Pensez-  
 vous que je sois venu donner la paix sur la terre? Non,  
 52 vous dis-je; mais plutôt la division. Car désormais ils  
 seront cinq dans une maison, divisés, trois contre deux,  
 53 et deux contre trois. Le père sera divisé contre le fils, et  
 le fils contre le père; la mère contre la fille, et la fille  
 contre la mère; la belle-mère contre sa belle-fille; et la  
 54 belle-fille contre sa belle-mère. Et il dit aussi aux foules:  
 Quand vous voyez la nuée se lever de l'occident, aussitôt  
 55 vous dites: Une ondée vient, et cela arrive ainsi. Et quand  
 [vous voyez] souffler le vent du midi, vous dites: Il fera  
 56 chaud; et cela arrive. Hypocrites! vous savez discerner  
 les apparences du ciel et de la terre, et comment ne dis-  
 57 cernez-vous pas ce temps-ci? Et pourquoi aussi ne jugez-  
 58 vous pas de vous-mêmes ce qui est juste? Car quand tu  
 vas au magistrat avec ta partie adverse, efforce-toi en  
 chemin d'en être délivré, de peur qu'elle ne te tire devant  
 le juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que le  
 59 sergent ne te mette en prison. Je te dis que tu ne sortiras  
 pas de là, jusqu'à ce que tu aies payé la dernière pite.

1 XIII. — Or en ce temps-là, quelques-uns se trouvaient  
 là présents, qui lui racontèrent [ce qui s'était passé] tou-  
 chant les Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang avec  
 2 leurs sacrifices. Et Jésus répondant, leur dit: Croyez-  
 vous que ces Galiléens fussent plus pécheurs que tous  
 les Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles choses?  
 3 Non, vous dis-je; mais si vous ne vous repentez, vous  
 4 périrez tous de la même manière. Ou croyez-vous que  
 ces dix-huit, sur qui la tour en Siloé tomba, et qu'elle tua,  
 fussent plus coupables <sup>a</sup> que tous les hommes qui habitent  
 5 Jérusalem? Non, vous dis-je; mais si vous ne vous re-

---

a) litt. : débiteurs.

pentez, vous périrez tous pareillement. Et il dit cette 6  
 parabole : Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne;  
 et il y vint chercher du fruit, mais il n'en trouva point.  
 Et il dit au vigneron : Voici trois ans que je viens cher- 7  
 cher du fruit sur ce figuier, et je n'en trouve point :  
 coupe-le; pourquoi aussi occupe-t-il inutilement la terre?  
 Et répondant, il lui dit : Seigneur, laisse-le cette année- 8  
 ci aussi jusqu'à ce que je l'aie déchaussé, et que j'y aie  
 mis du fumier. Et s'il porte du fruit, [ tu le laisseras ], 9  
 sinon, après tu le couperas.

Or il enseignait dans une de leurs synagogues un jour 10  
 de sabbat, et voici, il y avait là une femme ayant un es- 11  
 prit d'infirmité depuis dix-huit ans, et elle était courbée,  
 et ne pouvait nullement se redresser. Et Jésus la voyant, 12  
 l'appela, et lui dit : Femme, tu es délivrée de ton infir-  
 mité. Et il posa les mains sur elle, et à l'instant elle fut 13  
 redressée, et glorifiait Dieu. Et le chef de synagogue, 14  
 indigné de ce que Jésus avait guéri, un jour de sabbat,  
 répondant, dit à la foule : Il y a six jours auxquels il faut  
 travailler; venez donc ces jours-là, et soyez guéris, et  
 non pas le jour du sabbat. Le seigneur donc lui répondit, 15  
 et dit : Hypocrite! chacun de vous ne détache-t-il pas son  
 bœuf ou son âne de la crèche, un jour de sabbat, et ne les  
 mène-t-il pas boire? Et celle-ci qui est fille d'Abraham, 16  
 laquelle Satan avait liée, voici, il y a dix-huit ans, ne  
 fallait-il pas la délier de ce lien, le jour du sabbat? Et 17  
 comme il disait ces choses, tous ses adversaires furent  
 couverts de honte; et toute la foule se réjouissait de toutes  
 les choses glorieuses qui étaient faites par lui.

Et il dit : A quoi est semblable le royaume de Dieu, et 18  
 à quoi le comparerai-je? Il est semblable à un grain de 19  
 sénévé qu'un homme prit, et jeta dans son jardin; et il  
 crût, et devint un grand arbre, et les oiseaux du ciel de-  
 meuraient dans ses branches. Et il dit encore : A quoi 20

- 21 comparerai-je le royaume de Dieu? Il est semblable au levain qu'une femme prit, et qu'elle cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout fût levé.
- 22 Et il parcourait les villes et les bourgades, enseignant,
- 23 et poursuivant son chemin vers Jérusalem. Et quelqu'un lui dit : Seigneur, ceux qui doivent être sauvés <sup>b</sup> sont-ils
- 24 en petit nombre? Et il leur dit : Luttezz pour entrer par la porte étroite; car je vous dis que beaucoup chercheront
- 25 à entrer et ne pourront pas. Dès que le maître de la maison se sera levé, et aura fermé la porte, et que vous, vous vous serez mis à vous tenir au dehors et à heurter <sup>c</sup> à la porte, en disant : Seigneur, seigneur, ouvre-nous! et que lui, répondant, vous dira : Je ne vous connais pas [ni ne sais]
- 26 d'où vous êtes; alors vous vous mettrez à dire : Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos
- 27 rues. Et il dira : Je vous dis, je ne vous connais pas et ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'iniquité. Là seront les pleurs, et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham, et Isaac, et Jacob, et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, mais
- 29 vous, jetés dehors. Et il en viendra d'orient et d'occident, et du nord et du midi; et ils s'assiéront <sup>d</sup> dans le
- 30 royaume de Dieu. Et voici, il y a des derniers qui seront les premiers, et il y a des premiers qui seront les derniers.
- 31 En ce même jour-là, des pharisiens vinrent, lui disant :
- 32 Retire-toi et t'en va d'ici; car Hérode veut te tuer. Et il leur dit : Allez, dites à ce renard : Voici, je chasse des démons, et j'accomplis des guérisons aujourd'hui et de-
- 33 main, et le troisième jour je suis consommé. Mais il me faut marcher aujourd'hui, et demain et le jour suivant, car il ne se peut qu'un prophète périsse hors de Jérusa-
- 34 lem. Jérusalem, Jérusalem, [la ville] qui tue les prophètes

*b) ou* : les épargnés. — *c) litt.* : et que vous vous mettrez à vous tenir dehors et à heurter. — *d) litt.* : se coucheront (à table).



tes, et qui lapide ceux qui lui sont envoyés, combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble sa couvée sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu ! Voici, votre maison vous est abandonnée <sup>e</sup> ; et je vous dis <sup>f</sup>, que vous ne me verrez point jusqu'à ce qu'il arrive que vous disiez : « Béni soit celui qui vient au nom du seigneur » (Ps. CXVIII, 26). 35

XIV. — Et comme il entrait, un jour de sabbat, dans la maison d'un des principaux des pharisiens, pour manger du pain, il arriva qu'ils l'observaient. Et voici, il y avait un homme hydropique devant lui. Et Jésus répondant, parla aux docteurs de la loi, et aux pharisiens, disant : Est-il permis de guérir un jour de sabbat ? Et ils se turent. Et l'ayant pris, il le guérit, et le renvoya. Et répondant, il leur dit : Qui sera celui d'entre vous, qui ayant un âne ou un bœuf, lequel vienne à tomber dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du sabbat ? Et ils ne pouvaient répliquer à ces choses. Or il dit une parabole aux conviés, observant comment ils choisissaient les premières places à table ; et il leur disait : Quand tu seras convié par quelqu'un à des noces, ne te mets pas à table à la première place, de peur qu'un plus honorable que toi ne soit convié par lui, et que celui qui vous aura conviés, toi et lui, ne vienne, et ne te dise : Fais place à celui-ci ; et qu'alors tu ne te mettes avec honte à la dernière place. Mais, quand tu seras convié, va, et t'assieds à la dernière place, afin que quand celui qui t'a convié viendra, il te dise : Mon ami, monte plus haut. Alors tu auras de la gloire devant tous ceux qui seront à table avec toi. Car quiconque s'élève, sera abaissé, et celui qui s'abaisse sera élevé. Et il dit aussi à celui qui l'avait convié : Quand tu fais un dîner ou un souper, n'appelle pas tes 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

*et rec. ajoute : déserte. — f) rec. ajoute : en vérité.*

amis, ni tes frères, ni tes parents, ni tes riches voisins ; de peur qu'eux aussi ne te convient à leur tour, et que  
 13 la pareille ne te soit rendue. Mais, quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotents, les boiteux, les  
 14 aveugles ; et tu seras bienheureux, car ils n'ont pas de quoi te rendre la pareille : et la pareille te sera rendue en  
 15 la résurrection des justes. Et un de ceux qui étaient à table, ayant entendu ces choses, lui dit : Bienheureux  
 16 celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu. Et il lui dit : Un homme fit un grand souper et y convia beau-  
 17 coup de gens. Et, à l'heure du souper, il envoya son esclave pour dire aux conviés : Venez, car tout est déjà prêt.  
 18 Et ils commencèrent tous unanimement à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté un champ et il faut nécessairement que je m'en aille et que je le voie ; je te prie, tiens-  
 19 moi pour excusé. Et un autre dit : J'ai acheté cinq couples de bœufs et je m'en vais les essayer ; je te prie, tiens-  
 20 moi pour excusé. Et un autre dit : J'ai épousé une femme, et à cause de cela je n'y puis aller. Et cet esclave, s'en étant retourné, rapporta ces choses à son seigneur. Alors le maître de la maison, en colère, dit à son esclave : Va-t'en promptement dans les rues et dans les ruelles de la ville, et amène ici les pauvres et les estropiés, et les boiteux, et les aveugles. Et l'esclave dit : Seigneur, il a été fait ainsi que tu as commandé, et il y a encore de la place.  
 22 Et le seigneur dit à l'esclave : Va dans les chemins et [le long des] haies, et contrains [les gens] d'entrer, afin que  
 23 ma maison soit remplie. Car je vous dis, qu'aucun de ces hommes qui ont été conviés, ne goûtera de mon souper.

25 Et de grandes foules allaient avec lui ; et se tournant,  
 26 il leur dit : Si quelqu'un vient vers moi, et ne hait pas son père, et sa mère, et sa femme, et ses enfants, et ses frères, et ses sœurs, et même aussi sa propre vie, il ne

peut être mon disciple. Et quiconque ne porte pas sa croix, 27  
 et ne vient pas après moi, il ne peut être mon disciple.  
 Car quel [est celui] d'entre vous [qui], voulant bâtir une 28  
 tour, ne s'asseye premièrement, et ne calcule la dépense,  
 [pour voir] s'il a de quoi l'achever; de peur qu'en ayant 29  
 jeté le fondement, et n'ayant pu l'achever, tous ceux qui  
 le voient, ne se mettent à se moquer de lui, disant : Cet 30  
 homme a commencé à bâtir, et il n'a pu achever? Ou, 31  
 quel est le roi qui, partant pour faire la guerre à un au-  
 tre roi, ne s'asseye premièrement et ne consulte s'il  
 peut, avec dix mille hommes, résister à celui qui vient  
 contre lui avec vingt mille? Autrement, pendant qu'il est 32  
 encore loin, il lui envoie une ambassade et s'informe [des  
 conditions] de paix. Ainsi donc, quiconque d'entre vous 33  
 ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.  
 Le sel est bon, mais si le sel est devenu insipide, avec quoi 34  
 l'assaisonnera-t-on? Il n'est propre ni pour la terre, ni 35  
 pour le fumier; on le jette dehors. Celui qui a des oreil-  
 les pour entendre, qu'il entende!

XV. — Et tous les publicains, et les pécheurs s'appro- 1  
 chaient de lui pour l'entendre. Et les pharisiens et les 2  
 scribes murmuraient, disant : Celui-ci reçoit des pécheurs,  
 et mange avec eux. Et il leur dit cette parabole, disant : 3  
 Quel est l'homme d'entre vous, qui ayant cent brebis et en 4  
 ayant perdu une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf au  
 désert, et ne s'en aille après celle qui est perdue, jusqu'à  
 ce qu'il l'ait trouvée; et qui, l'ayant trouvée, ne la mette 5  
 sur ses propres épaules, bien joyeux; et, étant de retour 6  
 en sa maison, n'appelle ses amis et ses voisins, leur di-  
 sant : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma bre- 7  
 bis perdue? Je vous dis, qu'ainsi il y aura de la joie au  
 ciel pour un seul pécheur qui se repent, plus que pour  
 quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de re-  
 pentance. Ou, quelle est la femme qui ayant dix drachmes, 8

si elle perd une drachme, n'allume la lampe et ne balaie la maison, et ne cherche diligemment jusqu'à ce qu'elle  
 9 l'ait trouvée; et qui, l'ayant trouvée, n'assemble ses amies et ses voisines, disant : Réjouissez-vous avec moi, car  
 10 j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue? Ainsi je vous dis, il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent.

11 Et il dit : Un homme avait deux fils; et le plus jeune  
 12 d'entre eux dit à son père : Mon père, donne-moi la part  
 13 du bien qui m'échoit. Et il leur partagea son bien. Et quelques jours après, le plus jeune fils, ayant tout ramassé, s'en alla dehors en un pays éloigné; et là il dissipa son bien, en vivant dans la débauche. Et, après qu'il  
 14 eut tout dépensé, une grande famine survint en ce pays-là; et il commença d'être dans le besoin. Et il s'en alla, et se joignit à un des citoyens de ce pays-là, et [celui-ci]  
 16 l'envoya dans ses champs pour paître des pourceaux. Et il désirait de remplir son ventre des gousses que les pourceaux mangeaient; et personne ne lui donnait [rien]. Et, étant revenu à lui-même, il dit : Combien de mercenaires de mon père ont du pain en abondance; et moi, je péric  
 18 de faim! Je me lèverai et je m'en irai vers mon père, et je lui dirai : Mon père, j'ai péché contre le ciel et devant  
 19 toi; je <sup>a</sup> ne suis plus digne d'être appelé ton fils : traite-moi comme un de tes mercenaires. Et se levant, il vint vers son père. Et, comme il était encore loin, son père le vit, et fut ému de compassion, et courant [à lui], se  
 21 jeta à son cou, et le couvrit de baisers. Et le fils lui dit : [Mon] père, j'ai péché contre le ciel et devant toi; et je  
 22 ne suis plus digne d'être appelé ton fils. Mais le père dit à ses esclaves : Apportez dehors la plus belle <sup>b</sup> robe, et l'en revêtez; et mettez-lui un anneau au doigt <sup>c</sup>, et des

<sup>a</sup>) rec. : et je. — <sup>b</sup>) litt. : la première. — <sup>c</sup>) litt. : à sa main.

sandales aux pieds ; et amenez le veau gras , et le tuez ; 23  
 et mangeons et faisons bonne chère ; car mon fils , que 24  
 voici , était mort , et il est revenu à la vie ; et il était per-  
 du , et il est retrouvé. Et ils se mirent à faire bonne chère.  
 Or son fils aîné était aux champs ; et comme il revenait et 25  
 qu'il approchait de la maison , il entendit la mélodie et les  
 danses ; et ayant appelé un des serviteurs , il demanda ce 26  
 que c'était. Et il lui dit : Ton frère est venu , et ton père 27  
 a tué le veau gras , parce qu'il l'a retrouvé sain et sauf.  
 Et il se mit en colère , et ne voulait pas entrer. Son père 28  
 donc étant sorti , le pria. Mais répondant , il dit à son 29  
 père : Voici tant d'années que je te sers , et jamais je n'ai  
 transgressé ton commandement ; et tu ne m'as jamais  
 donné un chevreau pour faire bonne chère avec mes amis.  
 Mais quand celui-ci , ton fils , qui a mangé ton bien avec 30  
 des prostituées , est venu , tu as tué pour lui le veau gras.  
 Et il lui dit : Mon enfant , tu es toujours avec moi , et 31  
 tous mes biens sont à toi. Il fallait faire bonne chère , et 32  
 se réjouir ; car celui-ci , ton frère , était mort , et il est  
 revenu à la vie ; il était perdu , et il est retrouvé.

XVI. — Et il dit aussi à ses disciples : Il y avait un 1  
 homme riche qui avait un économe ; et celui-ci fut accusé  
 devant lui comme dissipant ses biens. Et l'ayant appelé , 2  
 il lui dit : Qu'est-ce que ceci , que j'entends dire de toi ?  
 Rends compte de ton administration ; car tu ne pourras  
 plus administrer. Et l'économe dit en lui-même : Que 3  
 ferai-je , car mon seigneur m'ôte l'administration ? Je ne  
 puis pas bêcher la terre , j'ai honte de mendier : je sais ce 4  
 que je ferai , afin que quand je serai renvoyé de mon ad-  
 ministration , ils me reçoivent dans leurs maisons. Et 5  
 ayant appelé chacun des débiteurs de son seigneur , il dit  
 au premier : Combien dois-tu à mon seigneur ? Et il dit : 6  
 Cent mesures d'huile. Et il lui dit : Prends ton écrit , et  
 t'assieds sur-le-champ , et écris cinquante. Et il dit à un 7

autre : Et toi , combien dois-tu ? Et il dit : Cent cores de  
 froment. Et il lui dit : Prends ton écrit , et écris quatre-  
 8 vingts. Et le seigneur loua l'économe injuste parce qu'il  
 avait agi prudemment. Car , par rapport à leur propre gé-  
 nération , les fils de cé siècle sont plus prudents que les fils  
 9 de la lumière. Et moi , je vous dis : Faites-vous des amis  
 avec les richesses injustes <sup>a</sup> afin que , quand vous viendrez  
 à manquer , vous soyez reçus dans les tabernacles éternels.  
 10 Celui qui est fidèle en ce qui est très-petit , est fidèle aussi  
 dans ce qui est grand ; et celui qui est injuste en ce qui est  
 11 très-petit , est injuste aussi dans ce qui est grand. Si donc  
 vous n'avez pas été fidèles dans les richesses <sup>b</sup> injustes , qui  
 12 vous confiera les vraies ? Et si dans ce qui est à autrui vous  
 13 n'avez pas été fidèles , qui vous donnera ce qui est vôtre ?  
 Nul serviteur ne peut servir deux maîtres <sup>c</sup> ; car ou il haïra  
 l'un , et aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un , et mépri-  
 sera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et les richesses <sup>d</sup>.  
 14 Et les pharisiens aussi , qui étaient avarés , entendirent  
 15 toutes ces choses , et ils se moquèrent de lui. Et il leur  
 dit : Vous êtes ceux qui se justifient eux-mêmes devant  
 les hommes ; mais Dieu connaît vos cœurs : car ce qui est  
 [haut] estimé parmi les hommes est une abomination de-  
 16 vant Dieu. La loi et les prophètes [ont été] jusqu'à Jean ;  
 dès lors le royaume de Dieu est annoncé <sup>e</sup> et chacun use  
 17 de violence pour y entrer. Or il est plus aisé que le ciel et  
 la terre passent , qu'il ne l'est qu'une seule lettre de la  
 18 loi tombe. Quiconque répudie sa femme , et en épouse  
 une autre , commet adultère ; et quiconque épouse celle  
 qui a été répudiée par [son] mari , commet adultère.  
 19 Il y avait un homme riche qui se vêtait de pourpre et  
 de fin lin , et qui tous les jours se traitait splendidement.  
 20 Et il y avait un pauvre , nommé Lazare , couché à sa porte ,

a) litt. : le Mammon de l'injustice. — b d) litt. : le Mammon. — c) κυριους — e) litt. :  
 évangélisé.

tout couvert d'ulcères ; et qui désirait d'être rassasié des 21  
 miettes qui tombaient de la table du riche ; et même les  
 chiens venaient lécher ses ulcères. Et il arriva que le pau- 22  
 vre mourut , et qu'il fut porté par les anges dans le sein  
 d'Abraham. Et le riche aussi mourut , et fut enseveli. Et  
 [étant] en hadès, [et] élevant ses yeux, comme il était dans 23  
 les tourments, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son  
 sein. Et s'écriant, il dit : Père Abraham, aie pitié de moi, 24  
 et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de  
 son doigt, et qu'il rafraîchisse ma langue, car je suis  
 tourmenté dans cette flamme. Et Abraham dit : Mon en- 25  
 fant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta  
 vie, et que Lazare y a eu pareillement des maux ; et main-  
 tenant lui est consolé, et toi tu es tourmenté. Et outre tout 26  
 cela , un grand gouffre est fermement établi entre nous et  
 vous ; en sorte que ceux qui veulent passer d'ici vers vous,  
 ne le peuvent, non plus que ceux qui veulent traverser de  
 là vers nous. Et il dit : Je te prie donc, père, de l'envoyer 27  
 en la maison de mon père, car j'ai cinq frères, en sorte 28  
 qu'il les adjure ; de peur qu'eux aussi ne viennent dans ce  
 lieu de tourment. Abraham lui dit : Ils ont Moïse et les 29  
 prophètes, qu'ils les écoutent. Mais il dit : Non, père 30  
 Abraham ; mais si quelqu'un va des morts vers eux, ils se  
 repentiront. Et il dit : S'ils n'écoutent pas Moïse et les 31  
 prophètes, ils ne seront pas persuadés non plus, si quel-  
 qu'un ressuscitait d'entre les morts.

XVII. — Or il dit à ses disciples : Il est impossible qu'il 1  
 n'arrive pas des scandales <sup>a</sup> ; mais malheur à celui par  
 qui ils arrivent ! Il lui vaudrait mieux qu'on lui mît une 2  
 meule d'âne au cou, et qu'il fût jeté dans la mer, que  
 de scandaliser <sup>b</sup> un de ces petits. Prenez garde à vous- 3  
 mêmes. Si ton frère pèche contre toi, reprends-le, et s'il

*a b) traduit ailleurs : occasion de chute et être une occasion de chute.*

- 4 se repent, pardonne-lui; et si sept fois le jour il pèche contre toi, et que sept fois le jour il retourne à toi, disant : Je me repens; tu lui pardonneras.
- 5 Et les apôtres dirent au seigneur : Augmente-nous la  
6 foi. Et le seigneur dit : Si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à ce mûrier : Déracine-toi,  
7 et te plante dans la mer; et il vous obéirait. Mais qui est celui d'entre vous lequel, ayant un esclave labourant, ou paissant [ le bétail ], quand il revient des champs, lui dise : Avance-toi <sup>c</sup>, vas et mets-toi tout de suite à table;  
8 et qui plutôt ne lui dise : Apprête-moi à souper et ceins-toi, et me sers jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et après  
9 cela, tu mangeras et tu boiras, toi! Est-il obligé à cet esclave de ce qu'il a fait ce qui lui avait été commandé?  
10 Je ne le pense pas. Ainsi, vous aussi, quand vous aurez fait toutes les choses qui vous ont été commandées, dites : Nous sommes des esclaves inutiles; ce que nous étions obligés de faire, nous l'avons fait.
- 11 Et il arriva qu'en allant à Jérusalem, il traversa la Sa-  
12 marie et la Galilée. Et comme il entra dans une bourgade, dix hommes lépreux le rencontrèrent, et ils s'ar-  
13 rêtèrent de loin; et ils élevèrent [leur] voix, disant : Jésus,  
14 maître <sup>d</sup>, aie pitié de nous! Et les voyant, il leur dit : Allez, montrez-vous aux sacrificateurs. Et il arriva qu'en  
15 s'en allant ils furent rendus nets. Or l'un d'eux, voyant qu'il était guéri, revint sur ses pas, glorifiant Dieu à haute  
16 voix; et il se jeta sur sa face aux pieds de [Jésus <sup>e</sup>], lui  
17 rendant grâces. Et c'était un Samaritain. Et Jésus répondant, dit : Les dix n'ont-ils pas été rendus nets? Et les  
18 neuf, où [sont-ils]? Il ne s'en est point trouvé qui soient retournés pour rendre gloire à Dieu, si ce n'est cet étran-  
19 ger. Et il lui dit : Lève-toi, et t'en va; ta foi t'a guéri.

<sup>c</sup>/ ou : lui dise aussitôt : Avance-toi et mets-toi à table. — <sup>d</sup>/ ἐπιστατης. — <sup>e</sup>/ litt. : a ses pieds.



Or étant interrogé par les pharisiens, quand viendrait 20  
 le royaume de Dieu, il leur répondit, et dit : Le royaume  
 de Dieu ne vient pas de manière à attirer l'attention; et on 21  
 ne dira pas non plus : Voici, il est ici; ou, voilà, il est là.  
 Car voici, le royaume de Dieu est au milieu de vous. Et il 22  
 dit à ses disciples : Les jours viendront que vous désire-  
 rez de voir un des jours du fils de l'homme, mais vous ne  
 le verrez pas. Et on vous dira : Voici, il est ici; ou voilà, 23  
 [il est] là. Mais n'y allez point, et ne les suivez point.  
 Car, comme l'éclair qui brille, luit de l'un des côtés du 24  
 ciel jusqu'à l'autre côté de dessous le ciel; ainsi sera le  
 fils de l'homme aussi en son jour. Mais auparavant, il 25  
 faut qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette  
 génération. Et comme il arriva aux jours de Noé, il en 26  
 sera de même aux jours du fils de l'homme aussi; on  
 mangeait, on buvait; on se mariait, on donnait en 27  
 mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche; et le  
 déluge vint et les fit tous périr. Et ainsi qu'il arriva aux 28  
 jours de Lot : on mangeait, on buvait, on achetait, on  
 vendait, on plantait, on bâtissait; mais, au jour où Lot 29  
 sortit de Sodome, il plut du feu et du soufre du ciel, qui  
 les fit tous périr; il en sera de même, au jour où le fils 30  
 de l'homme sera manifesté. En ce jour-là, que celui qui 31  
 sera sur le toit, et qui aura ses effets dans la maison, ne  
 descende pas pour les emporter; et pareillement que celui  
 qui sera aux champs, ne retourne pas en arrière. Sou- 32  
 venez-vous de la femme de Lot. Quiconque cherchera à 33  
 sauver sa vie, la perdra; et quiconque perdra sa vie, la  
 gagnera<sup>e</sup>. Je vous dis, qu'en cette nuit-là, deux seront 34  
 sur un même lit : l'un sera pris et l'autre laissé. Il y aura 35  
 deux femmes qui moudront ensemble : l'une sera prise,  
 et l'autre laissée. Deux seront aux champs : l'un sera pris, 36

*e)* ou : conservera (Act. VII, 9) grec : vivifier ou engendrer.

37 et l'autre laissé. Et répondant, ils lui disent : Où [sera-ce], Seigneur? Et il leur dit : Là où est le corps, là aussi s'assembleront les aigles.

1 XVIII. — Il leur dit aussi une parabole pour [faire voir]  
2 qu'il faut toujours prier, et ne pas se lasser; disant : Il  
y avait dans une ville un juge qui ne craignait pas Dieu,  
3 et qui ne respectait pas les hommes; et dans cette ville-  
là, il y avait une veuve, et elle alla vers lui, disant : Venge-  
4 moi de mon adversaire. Et il n'[en] voulut [rien faire]  
pour un temps. Mais après cela, il dit en lui-même :  
5 Quoique je ne craigne pas Dieu, et que je ne respecte  
pas les hommes, néanmoins, parce que cette veuve m'en-  
nuie, je lui ferai justice, de peur que revenant sans cesse  
6 elle ne me rompe la tête<sup>a</sup>. Et le seigneur dit : Écou-  
7 tez ce que dit le juge inique. Et Dieu ne fera-t-il pas  
justice à ses élus qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il  
8 use de patience [avant d'intervenir] pour eux? Je vous dis,  
que bientôt il leur fera justice. Mais quand le fils de  
l'homme viendra, trouvera-t-il de la foi sur la terre?

9 Et il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui se con-  
fiaient en eux-mêmes comme s'ils étaient justes, et qui  
10 tenaient les autres pour rien. Deux hommes montèrent  
au temple<sup>b</sup> pour prier, l'un pharisien, et l'autre publi-  
11 cain. Le pharisien, se tenant à l'écart, priait en ces ter-  
mes : O Dieu! je te rends grâces de ce que je ne suis pas  
comme le reste des hommes, [qui sont] ravisseurs, injus-  
12 tes, adultères; ni même comme ce publicain. Je jeûne  
deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je  
13 possède. Et le publicain, se tenant loin, ne voulait pas  
même lever les yeux vers le ciel, mais se frappait la poi-  
14 trine, disant : O Dieu! sois apaisé envers moi, pécheur<sup>c</sup>!  
Je vous dis que celui-ci descendit en sa maison justifié

<sup>a</sup>/ ou : ne vienne perpétuellement me rompre la tête. — <sup>b</sup>/ ἱερὸν. — <sup>c</sup>/ litt. : le pécheur.

plutôt que l'autre ; car quiconque s'élève lui-même, sera abaissé ; et celui qui s'abaisse lui-même, sera élevé.

Et on lui apporta aussi de petits enfants, afin qu'il les touchât ; et les disciples le voyant, reprirent [ceux qui les apportaient] ; mais Jésus, les ayant appelés, dit : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les empêchez pas ; car à de tels est le royaume de Dieu <sup>d</sup>. En vérité, je vous dis, que quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera pas.

Et un des chefs du peuple l'interrogea, disant : Bon maître <sup>e</sup>, que faut-il que j'aie fait pour hériter de la vie éternelle ? Et Jésus lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon, qu'un seul, Dieu. Tu connais les commandements : Tu ne commettras pas adultère ; tu ne tueras pas ; tu ne déroberas pas ; tu ne diras pas de faux témoignage ; honore ton père et ta mère. Et il dit : J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse. Et quand Jésus eut entendu cela, il lui dit : Une chose te manque encore, vends tout ce que tu as, et le distribue aux pauvres, et tu auras un trésor au ciel ; et viens, suis-moi. Et lui, ayant entendu ces choses, devint fort triste ; car il était extrêmement riche. Et Jésus voyant qu'il était devenu fort triste, dit : Combien difficilement ceux qui ont des biens entreront-ils dans le royaume de Dieu ! Car il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu. Et ceux qui entendirent [cela] dirent : Et qui peut être sauvé ? Et il dit : Les choses qui sont impossibles aux hommes, sont possibles à Dieu. Et Pierre dit : Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi. Et il leur dit : En vérité, je vous dis, qu'il n'y a personne qui ait quitté maison, ou parents, ou frères, ou femme, ou enfants, pour l'a-

*d*) litt. : car de tels est le royaume de Dieu — *e*) διδάσκαλος.

- 30 mour du royaume de Dieu, qui ne reçoive beaucoup plus *f*  
 en ce temps-ci, et dans le siècle qui vient la vie éternelle.
- 31 Et il prit à lui les douze, et leur dit : Voici, nous  
 montons à Jérusalem, et toutes les choses qui sont écrites  
 par les prophètes touchant le fils de l'homme, seront ac-  
 32 complies : car il sera livré aux nations ; il sera moqué et  
 33 injurié, et on lui crachera au visage ; et après qu'ils  
 l'auront fouetté, ils le mettront à mort ; et le troisième  
 34 jour il ressuscitera. Et ils ne comprirent rien de ces choses ;  
 et [le sens de] ce discours leur était caché, et ils ne  
 comprirent *g* pas les choses qui étaient dites.
- 35 Et il arriva, lorsqu'il fut venu dans le voisinage de  
 Jéricho, qu'un aveugle était assis près du chemin, et  
 36 mendiait. Et entendant la foule qui passait, il demanda  
 37 ce que c'était. Et on lui rapporta que Jésus le Nazaréen  
 38 passait, et il cria, disant : Jésus, fils de David, aie pitié  
 39 de moi ! Et ceux qui allaient devant, le reprirent afin qu'il  
 se tût ; mais il criait d'autant plus : Fils de David, aie pitié  
 40 de moi ! Et Jésus, s'étant arrêté, commanda qu'on le lui  
 amenât ; et comme il s'approchait il l'interrogea, disant :  
 41 Que veux-tu que je te fasse ? Et il dit : Seigneur, que je  
 42 recouvre la vue. Et Jésus lui dit : Recouvre la vue, ta foi  
 43 t'a guéri. Et à l'instant il recouvra la vue ; et il le suivit,  
 glorifiant Dieu. Et tout le peuple, voyant cela, donna  
 louange à Dieu.
- 1 XIX. — Et il entra dans Jéricho, et traversa [la ville].  
 2 Et voici, un homme, appelé du nom de Zachée : et il était  
 3 chef de publicains, et il était riche, et cherchait à voir  
 Jésus, quel il était ; et il ne pouvait à cause de la foule,  
 4 car il était petit de taille. Et courant en avant, il monta  
 sur un sycomore pour le voir ; car il allait passer par là.  
 5 Et quand il fut venu à cet endroit, Jésus regardant, le vit,

*f*) litt. : bien des fois plus. — *g*) litt. : connurent.

et lui dit : Zachée, descends promptement ; car il faut  
 que je demeure aujourd'hui dans ta maison. Et il descendit  
 promptement, et le reçut avec joie. Et voyant cela,  
 tous murmuraient, disant qu'il était entré chez un pé-  
 cheur pour y loger. Et Zachée, se tenant là, dit au sei-  
 gneur : Voici, Seigneur ! je donne la moitié de mes biens  
 aux pauvres ; et si j'ai fait tort à quelqu'un par une fausse  
 accusation, je lui rends le quadruple. Et Jésus lui dit :  
 Aujourd'hui [le] salut est venu <sup>a</sup> à cette maison, vu que  
 lui aussi est fils d'Abraham ; car le fils de l'homme est  
 venu chercher et sauver ce qui était perdu. Et comme  
 ils entendaient ces choses, il ajouta et [leur] dit une para-  
 bole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'ils pen-  
 saient qu'à l'instant le royaume de Dieu allait paraître.  
 Il dit donc : Un homme noble s'en alla dans un pays éloi-  
 gné, pour recevoir un royaume et revenir. Et ayant appelé  
 dix de ses propres esclaves, il leur donna dix mines  
 [d'argent], et leur dit : Trafiquez jusqu'à ce que je vienne.  
 Or ses concitoyens <sup>b</sup> le haïssaient ; et ils envoyèrent après  
 lui une ambassade, disant : Nous ne voulons pas que  
 celui-ci règne sur nous. Et il arriva, à son retour, après  
 qu'il eut reçu le royaume, qu'il commanda qu'on lui ap-  
 pelât ces esclaves auxquels il avait donné l'argent, afin  
 qu'il sût combien chacun aurait gagné par son trafic. Et  
 le premier vint auprès [de lui], disant : Seigneur, ta mine  
 a produit dix mines. Et il lui dit : Bien, bon esclave,  
 parce que tu as été fidèle en très-peu de chose, aie auto-  
 rité sur dix villes. Et le second vint, disant : Seigneur,  
 ta mine a produit cinq mines. Et il dit aussi à celui-ci :  
 Et toi, sois [établi] sur cinq villes. Et un autre vint, di-  
 sant : Seigneur, voici ta mine, que j'ai gardée déposée  
 dans un linge ; car je t'ai craint, parce que tu es un

<sup>a</sup> litt. : devenu à. — <sup>b</sup> litt. : ses citoyens.

21 homme sévère : tu prends ce que tu n'as pas mis, et tu  
 22 moissonnes ce que tu n'as pas semé. Et il lui dit : Méchant  
 esclave, je te jugerai par ta propre parole <sup>c</sup> : tu savais que  
 je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai pas mis,  
 23 et moissonnant ce que je n'ai pas semé ; et pourquoi n'as-  
 tu pas mis mon argent à la banque, et à mon retour je  
 24 l'eusse retiré avec l'intérêt ? Et il dit à ceux qui étaient  
 présents : Otez-lui la mine et donnez-la à celui qui a dix  
 25 mines. — Et ils lui dirent : Seigneur, il a dix mines. —  
 26 Car je vous dis, qu'à quiconque a, il sera donné ; et à  
 27 celui qui n'a rien, cela même qu'il a lui sera ôté. Mais  
 ceux-là, mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je ré-  
 gnasse sur eux, amenez-les ici et tuez-les devant moi.  
 28 Et ayant dit ces choses, il allait devant eux, montant à  
 29 Jérusalem. Et il arriva, comme il approchait de Beth-  
 phagé, et de Béthanie, vers la montagne appelée des Oli-  
 30 viers, qu'il envoya deux de ses disciples, disant : Allez à  
 la bourgade qui est vis-à-vis ; et y étant entrés, vous trou-  
 verez un ânon attaché, sur lequel aucun homme n'est ja-  
 31 mais monté, détachez-le, et amenez-le. Et si quelqu'un  
 vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui direz  
 32 ainsi : que le seigneur en a besoin. Et ceux qui étaient en-  
 voyés, s'en allant, trouvèrent [tout] comme il le leur avait  
 33 dit. Et comme ils détachaient l'ânon, les maîtres de celui-  
 34 ci leur dirent : Pourquoi détachez-vous l'ânon ? Et ils di-  
 35 rent : Le seigneur en a besoin. Et ils l'amènèrent à Jésus ;  
 et ayant jeté leurs vêtements sur l'ânon, ils mirent Jésus  
 36 dessus. Et comme il allait son chemin, ils étendaient leurs  
 37 vêtements par le chemin. Et lorsqu'il était déjà proche, à  
 la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude  
 des disciples, se réjouissant, se mit à louer Dieu à haute  
 38 voix, pour tous les miracles qu'ils avaient vus, disant :

---

*c) litt. : de ta bouche ; c'est-à-dire : de ce qui sort de ta bouche.*

Béni soit le roi qui vient au nom du seigneur ! paix au ciel,  
 et gloire dans les [lieux] très-hauts ! Et quelques-uns des 39  
 pharisiens lui dirent [du milieu] de la foule : Maître <sup>d</sup>, re-  
 prends tes disciples. Et répondant, il leur dit : Je vous dis, 40  
 que si ceux-ci se taisaient, les pierres crieraient. Et quand 41  
 il fut proche, voyant la ville, il pleura sur elle, disant : Si 42  
 tu eusses connu, toi aussi, au moins en cette tienne jour-  
 née, les choses qui appartiennent à ta paix ; mais mainte-  
 nant elles sont cachées devant tes yeux ! Car [les] jours 43  
 viendront sur toi, où tes ennemis t'entoureront de tran-  
 chées ; et t'environneront, et te serreront de tous côtés ; et 44  
 ils te raseront, et écraseront contre terre tes enfants au  
 dedans de toi ; et ils ne laisseront en toi pierre sur pierre,  
 parce que tu n'as point connu le temps de ta visitation.

Et il entra au temple <sup>e</sup>, et se mit à chasser dehors ceux 45  
 qui y vendaient et qui y achetaient ; leur disant : Il est 46  
 écrit : « Ma maison est une maison de prière » (És. LVI,  
 7) ; mais vous en avez fait une caverne de voleurs (Jér.  
 VII, 11). Et il enseignait tous les jours dans le temple <sup>f</sup> ; 47  
 et les principaux sacrificateurs, et les scribes, et les  
 principaux du peuple tâchaient de le faire mourir. Et ils 48  
 ne trouvaient rien à faire ; car tout le peuple se tenait sus-  
 pendu à ses lèvres <sup>g</sup> pour l'entendre.

XX. — Et il arriva un de ces jours-là, comme il ensei- 1  
 gnait le peuple dans le temple <sup>h</sup> et qu'il [les] évangélisait,  
 que les principaux sacrificateurs et les scribes survinrent  
 avec les anciens. Et ils lui parlèrent, disant : Dis-nous, 2  
 par quelle autorité tu fais ces choses, ou, qui est celui  
 qui t'a donné cette autorité ? Et Jésus répondant, leur dit : 3  
 Je vous demanderai, moi aussi, une chose, et dites-moi :  
 Le baptême de Jean était-il du ciel ou des hommes ? 4  
 Et ils raisonnèrent entre eux, disant : Si nous disons : 5

d/ διδάσκαλος; de même XX, 21, 28. — e f h/ ἱερὸν. — g/ litt. : se suspendait à lui.

- 6 Du ciel; il dira : Pourquoi ne l'avez-vous pas cru ? Et si nous disons : Des hommes ; tout le peuple nous lapidera, 7 car il est persuadé que Jean était un prophète. Et ils répondirent qu'ils ne savaient pas d'où [il était]. Et Jésus leur dit : Et moi, je ne vous dis pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.
- 9 Et il se mit à dire au peuple cette parabole : Un homme planta une vigne, et la loua à des cultivateurs et s'en alla 10 dehors pour longtemps. Et dans la saison, il envoya un esclave aux cultivateurs, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne ; mais les cultivateurs l'ayant battu, le ren- 11 voyèrent à vide. Et il leur envoya encore un autre esclave ; mais l'ayant battu lui aussi, et l'ayant traité indignement, 12 ils le renvoyèrent à vide. Et il en envoya encore un troisième ; mais ils le blessèrent aussi, et le jetèrent dehors. 13 Et le seigneur de la vigne dit : Que ferai-je ? J'enverrai mon fils bien-aimé ; peut-être que, quand ils verront 14 celui-ci, ils le respecteront. Mais quand les cultivateurs le virent, ils raisonnèrent entre eux, disant : Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous. 15 Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que leur 16 fera donc le seigneur de la vigne ? Il viendra et fera périr ces cultivateurs, et donnera la vigne à d'autres. Et l'ayant 17 entendu, ils dirent : Qu'ainsi n'advienne ! Et lui les regardant, dit : Qu'est-ce donc que ceci qui est écrit : « La pierre que ceux qui bâtissent ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin ? » (Ps. CXVIII, 22).
- 18 Quiconque tombera sur cette pierre, sera brisé ; mais elle 19 broiera celui sur qui elle tombera. Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent, en cette heure-même, à mettre les mains sur lui ; et ils craignaient le peuple, car ils connurent qu'il avait dit cette parabole contre eux.
- 20 Et l'observant, ils envoyèrent des agents secrets, qui feignaient d'être justes, pour le surprendre en paroles,



afin de le livrer au magistrat et au pouvoir du gouverneur. Et ils l'interrogèrent, disant : Maître, nous savons que tu dis et que tu enseignes justement et que tu n'as point égard à l'apparence des personnes, mais que tu enseignes la voie de Dieu en vérité. Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou non ? Et lui s'aperçut de leur perfidie, et leur dit : Pourquoi me tentez-vous ? Montrez-moi un denier ; de qui a-t-il l'image et l'inscription ? Et répondant, ils dirent : De César. Et il leur dit : Rendez donc les choses de César, à César, et les choses de Dieu, à Dieu. Et ils ne pouvaient le surprendre dans [ses] paroles, en présence du peuple ; et étonnés de sa réponse, ils se turent.

Et quelques-uns des sadducéens, qui nient la résurrection, s'approchèrent, et l'interrogèrent, disant : Maître, Moïse nous a écrit, que si le frère de quelqu'un est mort, ayant une femme, et qu'il soit mort sans enfants, son frère prenne la femme et suscite de la postérité à son frère. Il y avait donc sept frères ; et le premier ayant pris une femme, mourut sans enfants ; et le second prit la femme et mourut sans enfants ; et le troisième la prit, et de même aussi les sept ; ils ne laissèrent point d'enfants et moururent. Et après eux tous la femme aussi mourut. Dans la résurrection donc, duquel d'entre eux sera-t-elle femme, car les sept l'ont eue pour femme ? Et Jésus répondant, leur dit : Les fils de ce siècle se marient et sont donnés en mariage ; mais ceux qui seront estimés dignes d'avoir part à ce siècle-là et à la résurrection d'entre les morts, ne se marient, ni ne sont donnés en mariage, car aussi ils ne peuvent plus mourir ; car ils sont semblables aux anges, et ils sont fils de Dieu, étant fils de la résurrection. Or que les morts ressuscitent, Moïse même l'a montré au titre « Du buisson », quand il appelle le seigneur, le dieu d'Abraham, et le dieu d'Isaac

38 et le dieu de Jacob. Or il n'est pas le dieu des morts, mais  
 39 des vivants; car tous vivent pour lui. Et quelques-uns  
 des scribes, répondant, dirent : Maître<sup>1</sup>! tu as bien dit.  
 40 Et ils n'osèrent plus l'interroger sur rien.

41 Et il leur dit : Comment dit-on que le christ est fils de  
 42 David? Et David lui-même dit, au livre des psaumes :  
 Le seigneur a dit à mon seigneur : « Assieds-toi à ma  
 43 droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour mar-  
 44 chepiéd de tes pieds » (Ps. CX, 1). David donc l'appelle  
 seigneur; et comment est-il son fils?

45 Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples :  
 46 Donnez-vous de garde des scribes, qui se plaisent à se  
 promener en longues robes, et qui aiment les salutations  
 dans les marchés, et les premiers sièges dans les syna-  
 47 gogues, et les premières places dans les festins; qui dé-  
 vorent les maisons des veuves, et, pour prétexte, font  
 de longues prières; ceux-ci recevront un jugement plus  
 terrible.

1 XXI. — Et comme il regardait, il vit des riches qui  
 2 mettaient leurs dons au trésor [du temple]. Et il vit aussi  
 3 une pauvre veuve qui y mettait deux pites. Et il dit : En  
 vérité, je vous dis que cette pauvre veuve a mis plus que  
 4 tous [les autres]; car tous ceux-ci ont mis aux offrandes  
 de Dieu de leur superflu; mais elle y a mis de sa pénurie,  
 5 tout ce qu'elle avait pour vivre. Et comme quelques-uns  
 parlaient du temple<sup>a</sup> [et disaient] qu'il était orné de belles  
 6 pierres et de dons<sup>b</sup>, il dit : [Quant à] ces choses que vous  
 regardez, [les] jours viendront où il n'y sera laissé pierre  
 7 sur pierre qui ne soit renversée. Et ils l'interrogèrent,  
 disant : Maître<sup>c</sup>, quand donc seront ces choses, et quel  
 8 signe y aura-t-il quand ces choses devront arriver? Et il  
 dit : Prenez garde que vous ne soyez séduits; car plusieurs

i c) διδάσκαλος — a) ιερών. — b) proprement : choses dédiées.

viendront en mon nom, disant : C'est moi, et le temps est proche; n'allez donc point après eux. Mais quand vous entendrez parler de guerres et de séditions, ne vous épouvantez pas; car il faut que ces choses arrivent premièrement; mais la fin ne sera pas tout aussitôt. Alors il leur dit : Nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume; et il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des famines, et des pestes, et des sujets d'épouvantement et de grands signes du ciel. Mais, avant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous, et vous persécuteront, vous livrant aux synagogues, et [vous mettant] en prison; et vous serez menés devant des rois et des gouverneurs à cause de mon nom. Et cela se tournera pour vous en témoignage. Mettez donc dans vos cœurs de ne pas vous préoccuper à l'avance de votre défense, car je vous donnerai une bouche et une sagesse, à laquelle tous vos adversaires ne pourront ni répondre, ni résister. Et vous serez aussi livrés par des parents et par des frères, et par des proches et par des amis; et on en mettra à mort [quelques-uns] d'entre vous; et vous serez haïs de tous, à cause de mon nom. Et pas un cheveu de votre tête ne périra. Possédez vos âmes par votre patience. Et quand vous verrez Jérusalem être environnée d'armées, sachez alors que sa désolation est proche. Alors que ceux qui sont en Judée, s'enfuient aux montagnes; et que ceux qui sont au milieu de Jérusalem<sup>c</sup> s'en retirent; et que ceux qui sont aux campagnes<sup>d</sup> n'entrent pas en elle. Car ce sont là les jours de la vengeance<sup>e</sup>; afin que toutes les choses qui sont écrites, soient accomplies. Or malheur à celles qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là! car il y aura une grande détresse sur le pays, et de la colère contre ce

*c) litt. : d'elle, qui pourrait se rapporter aussi à Judée. — d) ou : dans les pays. — e) litt. : des jours de vengeance.*

24 peuple. Et ils tomberont sous le tranchant de l'épée, et  
 seront menés captifs dans toutes les nations; et Jérusa-  
 lem sera foulée par les nations jusqu'à ce que les temps  
 25 des nations soient accomplis. Et il y aura des signes dans  
 le soleil, et dans la lune, et dans les étoiles, et sur la  
 terre une angoisse des nations en perplexité, la mer et  
 26 les flots faisant un grand bruit, les hommes rendant l'âme  
 de peur et à cause de l'attente des choses qui viennent sur  
 la terre habitable, car les puissances des cieux seront  
 27 ébranlées. Et alors on verra le fils de l'homme, venant  
 28 sur une nuée, avec puissance et grande gloire. Et quand  
 ces choses commenceront à arriver, regardez en haut,  
 29 et levez vos têtes, car votre rédemption approche. Et il  
 leur dit une parabole : Voyez le figuier et tous les arbres :  
 30 quand ils ont commencé à pousser, vous connaissez par  
 31 vous-mêmes, en les voyant, que l'été est déjà près. Ainsi  
 vous aussi, quand vous verrez ces choses arriver, sachez  
 32 que le royaume de Dieu est près. En vérité, je vous dis  
 que cette génération ne passera pas, que toutes ces cho-  
 33 ses ne soient arrivées. Le ciel et la terre passeront, mais  
 34 mes paroles ne passeront pas. Prenez garde à vous-mé-  
 mes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la  
 gourmandise et l'ivrognerie, et par les soucis de cette vie;  
 35 et que ce jour-là ne vous surprenne inopinément; car il  
 viendra comme un filet sur tous ceux qui habitent sur la  
 36 face de toute la terre. Veillez donc, priant en tout temps,  
 afin que vous soyez estimés dignes d'échapper à toutes  
 ces choses qui doivent arriver, et de vous tenir devant le  
 37 fils de l'homme. Et il passait les jours dans le temple<sup>f</sup> à  
 enseigner; et les nuits il sortait et demeurait dans la  
 38 montagne qui est appelée des Oliviers. Et dès le point du  
 jour, tout le peuple venait à lui dans le temple<sup>g</sup>, pour  
 l'entendre.

<sup>f g</sup> ἱερὸν.

XXII. — Or la fête des pains sans levain, qui est ap- 1  
 pelée la Pâque, approchait. Et les principaux sacrifica- 2  
 teurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient le  
 faire mourir; car ils craignaient le peuple. Et Satan en- 3  
 tra dans Judas, surnommé Iscariot, qui était du nombre  
 des douze; et il s'en alla et parla avec les principaux 4  
 sacrificateurs et les capitaines, de la manière dont il le  
 leur livrerait. Et ils en furent joyeux, et convinrent avec 5  
 lui qu'ils donneraient de l'argent. Et il s'engagea [envers 6  
 eux]; et il cherchait une bonne occasion pour le leur li-  
 vrer sans que la foule y fût. Et le jour des pains sans 7  
 levain, dans lequel il fallait sacrifier la pâque, arriva. Et 8  
 il envoya Pierre et Jean, disant : Allez, et apprêtez-nous  
 la pâque, afin que nous [la] mangions. Et ils lui dirent : 9  
 Où veux-tu que nous [l']apprêtions ? Et il leur dit : Voici, 10  
 quand vous entrerez dans la ville, un homme portant  
 une cruche d'eau viendra à votre rencontre; suivez-le  
 dans la maison où il entrera. Et vous direz au maître de 11  
 la maison : Le maître<sup>a</sup> te dit : Où est le logis où je man-  
 gerai la pâque avec mes disciples ? Et lui vous montrera 12  
 une grande chambre haute, garnie; apprêtez-là [la pâque].  
 S'en étant donc allés, ils trouvèrent [tout] comme il le leur 13  
 avait dit; et ils apprêtèrent la pâque. Et quand l'heure 14  
 fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres avec lui.  
 Et il leur dit : J'ai fort désiré<sup>b</sup> de manger cette pâque 15  
 avec vous, avant que je souffre; car je vous dis que je 16  
 n'en mangerai plus jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans  
 le royaume de Dieu. Et ayant reçu [la] coupe, il rendit 17  
 grâces et dit : Prenez ceci et le distribuez entre vous,  
 car je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vi- 18  
 gne, jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu. Et 19  
 ayant pris un pain, et ayant rendu grâces, il le rompit, et

a) διδάσκαλος — b) litt. : désiré avec désir.

[le] leur donna, en disant : Ceci est mon corps, qui [est] 20  
 donné pour vous ; faites ceci en mémoire de moi. De  
 même [il prit] la coupe aussi, après le souper, en disant :  
 Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui est  
 21 versé pour vous ; mais voici, la main de celui qui me tra-  
 22 hit, est avec moi à table. Et le fils de l'homme s'en va bien,  
 selon ce qui est déterminé ; mais malheur à cet homme  
 23 par qui il est livré. Et ils se mirent à s'entre-demander,  
 l'un à l'autre, qui donc serait celui d'entre eux qui allait  
 faire cela.

24 Et il arriva aussi une contestation entre eux [pour sa-  
 25 voir] lequel d'entre eux serait estimé le plus grand. Et il  
 leur dit : Les rois des nations les dominant, et ceux qui  
 exercent l'autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs :  
 26 mais [il n'en sera] pas ainsi de vous ; mais que le plus  
 grand parmi vous soit comme le plus jeune, et celui qui  
 27 conduit comme celui qui sert. Car lequel est le plus grand,  
 celui qui est à table ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui  
 qui est à table ? Or moi, je suis au milieu de vous comme  
 28 celui qui sert. Or vous êtes ceux qui avez persévéré avec  
 29 moi dans mes tentations. Et moi, je vous confère un  
 30 royaume, comme mon père m'[en] a conféré [un], afin  
 que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon  
 royaume ; et que vous soyez assis sur des trônes, jugeant  
 31 les douze tribus d'Israël. Et le seigneur dit : Simon ! Si-  
 mon ! voici, Satan vous a demandés pour vous cribler  
 32 comme le blé ; mais moi, j'ai prié pour toi, afin que ta foi  
 ne défaille pas, et toi, quand tu seras revenu, fortifie tes  
 33 frères. Et il lui dit : Seigneur ! avec toi, je suis prêt à aller  
 34 et en prison et à la mort. Et il lui dit : Pierre, je te dis,  
 que le coq ne chantera pas aujourd'hui, que première-  
 35 ment tu ne renies trois fois de me connaître. Et il leur  
 dit : Quand je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et  
 sans sandales, avez-vous manqué de quelque chose ? Et

ils dirent : De rien. Il leur dit donc : Mais maintenant, 36  
 que celui qui a une bourse la prenne, et de même [celui  
 qui a] un sac, et que celui qui n'a pas [d'épée] vende sa  
 robe et achète une épée. Car je vous dis, qu'il faut encore 37  
 que ceci qui est écrit soit accompli en moi : « Et il a été  
 compté parmi les iniques <sup>c</sup> » (És. LIII, 12). Car les choses  
 qui me concernent vont avoir leur fin. Et ils dirent : Sei- 38  
 gneur, voici deux épées. Et il leur dit : C'est assez.

Et sortant de là, il s'en alla, selon sa coutume, à la 39  
 montagne des Oliviers, et ses disciples aussi le suivirent.  
 Et quand il fut en ce lieu-là, il leur dit : Priez que vous 40  
 n'entriez pas en tentation. Et il s'éloigna d'eux environ 41  
 d'un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il pria, di- 42  
 sant : Père, si tu voulais éloigner de moi cette coupe !  
 Toutefois que [ce ne soit] pas ma volonté qui soit faite,  
 mais la tienne. Et un ange du ciel lui apparut, le forti- 43  
 fiant. Et étant dans [l'angoisse du] combat, il pria plus 44  
 instamment ; et sa sueur devint comme des grumeaux de  
 sang découlant sur la terre. Et s'étant levé de sa <sup>d</sup> prière, 45  
 il vint à ses disciples, qu'il trouva dormant de tristesse ; et 46  
 il leur dit : Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, priez afin  
 que vous n'entriez pas en tentation. Et comme il parlait 47  
 encore, voici une foule, et celui qui avait nom Judas,  
 l'un des douze, les précédait, et s'approcha de Jésus,  
 pour le baiser. Et Jésus lui dit : Judas ! livres-tu le fils 48  
 de l'homme par un baiser ? Et ceux qui étaient autour de 49  
 lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent : Seigneur !  
 frapperons-nous de l'épée ? Et l'un d'eux frappa l'esclave 50  
 du souverain sacrificateur et lui emporta l'oreille droite.  
 Mais Jésus, répondant, dit : Laissez [faire] jusqu'ici : et 51  
 lui ayant touché l'oreille, il le guérit. Et Jésus dit aux 52  
 principaux sacrificateurs et aux capitaines du temple <sup>e</sup> et

*c*) litt. : ceux qui sont sans loi et sans frein. — *d*) litt. : de la prière. — *e*) τειρόν.

aux anciens qui étaient venus contre lui : Êtes-vous venus comme contre un brigand, avec des épées et des bâtons ?

53 Lorsque j'étais tous les jours avec vous, dans le temple<sup>f</sup>, vous n'avez pas étendu vos mains contre moi [pour me saisir], mais c'est ici votre heure et le pouvoir<sup>g</sup> des té-

54 nèbres. Et se saisissant de lui, ils l'emmenèrent, et le conduisirent dans la maison du souverain sacrificateur.

55 Or Pierre suivit de loin. Et [ces gens] ayant allumé du feu au milieu de la cour, et s'étant assis ensemble, Pierre

56 s'assit au milieu d'eux. Et une servante, le voyant assis auprès de la lumière, et l'ayant regardé fixement, dit :

57 Celui-ci aussi était avec lui. Mais il le renia, disant :

58 Femme, je ne le connais pas. Et un peu après, un autre le voyant, dit : Tu es aussi de ces gens-là. Mais Pierre

59 dit : O homme, je n'en suis point. Et environ l'espace d'une heure après, un autre affirma, disant : En vérité,

60 celui-ci aussi était avec lui ; car aussi il est Galiléen. Et Pierre dit : O homme, je ne sais ce que tu dis. Et incont-

61 tinent, comme il parlait encore, le coq chanta. Et le seigneur, se tournant, regarda Pierre ; et Pierre se ressou-

62 vint de la parole du seigneur, comme il lui avait dit : Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Et

63 Pierre étant sorti dehors, pleura amèrement. Et les hommes qui tenaient Jésus se moquaient de lui, et le frap-

64 paient ; et lui couvrant [les yeux], ils lui donnaient des coups sur le visage, et l'interrogeaient, disant : Prophé-

65 tise qui est celui qui t'a frappé. Et ils disaient plusieurs

66 autres choses contre lui, en l'outrageant. Et quand le jour fut venu, le corps des anciens du peuple, et principaux sacrificateurs et scribes, s'assembla ; et ils l'amènèrent

67 dans leur sanhédrin, et lui dirent : Si tu es le christ, dis-le-nous. Et il leur dit : Si je vous le disais, vous ne le croi-

*f*) τὰς πόλ. — *g*) ou : autorité.



riez pas. Et si je vous interroge, vous ne me répondrez 68  
 pas, ni ne me laisserez aller. Désormais le fils de l'homme 69  
 sera assis à la droite de la puissance de Dieu. Et ils di- 70  
 rent tous : Tu es donc le fils de Dieu ? Et il leur dit : Vous  
 [le] dites vous-mêmes que je le suis. Et ils dirent : Qu'a- 71  
 vons-nous encore besoin de témoignage ? Car nous-mêmes  
 nous l'avons entendu de sa bouche.

XXIII. — Et ils se levèrent tous ensemble <sup>a</sup>, et le me- 1  
 nèrent à Pilate. Et ils se mirent à l'accuser, disant : Nous 2  
 avons trouvé cet homme pervertissant la nation et défen-  
 dant de donner [le] tribut à César, et se disant lui-même  
 être [le] christ, un roi. Et Pilate l'interrogea, disant : 3  
 Es-tu le roi des Juifs ? Et répondant, il lui dit : Tu le dis.  
 Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs et aux foules : 4  
 Je ne trouve aucun crime en cet homme. Mais ils insis- 5  
 taient, disant : Il soulève le peuple, enseignant par toute  
 la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici.  
 Et Pilate ayant entendu parler de la Galilée, demanda 6  
 si l'homme était Galiléen ; et ayant appris qu'il était de 7  
 la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui, en  
 ces jours-là, était lui-même aussi à Jérusalem. Et Hé- 8  
 rode voyant Jésus, se réjouit fort ; car il y avait longtemps  
 qu'il désirait de le voir, parce qu'il avait entendu dire  
 plusieurs choses de lui ; et il espérait qu'il lui verrait faire  
 quelque miracle <sup>b</sup>. Et il l'interrogea longuement, mais il 9  
 ne lui répondit rien. Et les principaux sacrificateurs et les 10  
 scribes se tinrent là, l'accusant avec véhémence ; et Hé- 11  
 rode, avec ses troupes, l'ayant traité avec mépris, et s'é-  
 tant moqué de lui, le revêtit d'un vêtement éclatant et le  
 renvoya à Pilate. Et en ce même jour, Pilate et Hérode 12  
 devinrent amis entre eux ; car auparavant ils étaient en-  
 nemis. Et Pilate ayant assemblé les principaux sacrifica- 13

<sup>a</sup> litt. : toute leur multitude. — <sup>b</sup> litt. : signe.

14 teurs, et les chefs, et le peuple, leur dit : Vous m'avez  
 amené cet homme comme pervertissant le peuple, et voici,  
 l'ayant interrogé devant vous, je n'ai trouvé aucun crime  
 15 dans cet homme quant aux choses <sup>c</sup> dont vous l'accusez ;  
 ni Hérode non plus, car je vous ai renvoyés à lui ; et voici,  
 16 rien n'a été fait par lui qui soit digne de mort <sup>d</sup>. L'ayant  
 17 donc châtié, je le relâcherai. Or il était obligé de leur  
 18 relâcher quelqu'un à la fête. Et toute la multitude s'écria  
 ensemble, disant : Ote celui-ci, et relâche-nous Bara-  
 19 bas (qui avait été mis en prison pour une sédition faite  
 20 dans la ville et pour meurtre). Pilate donc s'adressa encore  
 21 à eux, désirant relâcher Jésus. Mais ils s'écriaient, disant :  
 22 Crucifie-le ! crucifie-le ! Et il leur dit pour la troisième  
 fois : Mais quel mal a-t-il fait ? Je ne trouve rien en lui  
 qui soit digne de mort ; l'ayant donc châtié, je le relâche-  
 23 rai. Mais ils insistaient à grands cris, demandant qu'il fût  
 crucifié ; et leurs cris, et ceux des principaux sacrifica-  
 24 teurs eurent le dessus. Et Pilate prononça que ce qu'ils  
 25 demandaient fût fait. Et il relâcha celui qui pour sédition  
 et pour meurtre avait été jeté en prison, lequel ils deman-  
 26 daient ; et il livra Jésus à leur volonté. Et comme ils l'em-  
 menaient, ils prirent un certain Simon, Cyrénéen, qui  
 venait des champs, et le chargèrent de la croix, pour la  
 27 porter après Jésus. Et une grande multitude de peuple  
 et de femmes le suivaient, et celles-ci se frappaient la  
 28 poitrine et le pleuraient. Mais Jésus, se tournant vers elles,  
 dit : Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi ; mais  
 29 pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants ; car voici,  
 les jours viennent auxquels on dira : Bienheureuses les  
 stériles et les ventres qui n'ont pas enfanté, et les ma-  
 30 melles qui n'ont pas nourri. Alors ils se mettront à dire  
 aux montagnes : Tombez sur nous ; et aux coteaux : Cou-

<sup>c</sup>/ litt. : des choses. — <sup>d</sup>/ ou : rien qui soit digne de mort n'a été établi contre  
 lui ; litt. : rien de digne de mort ne lui est fait.

vrez-nous; car s'ils font ces choses au bois vert, que 31  
sera-t-il fait au [bois] sec? Et deux autres [qui étaient 32  
des] malfaiteurs furent menés avec lui, pour être mis à  
mort. Et quand ils furent venus au lieu appelé le crâne, 33  
ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs [aussi], l'un à sa  
droite, et l'autre à sa gauche. Et Jésus dit : Père, par- 34  
donne-leur : car ils ne savent ce qu'ils font. Et ayant fait  
le partage de ses vêtements, ils les jetèrent au sort. Et 35  
le peuple se tenait là, regardant; et les gouverneurs aussi  
se raillaient de lui avec eux, disant : Il a sauvé les autres :  
qu'il se sauve lui-même, s'il est le christ, l'élu de Dieu.  
Et les soldats aussi se moquaient de lui, s'approchant, 36  
et lui présentant du vinaigre; et disant : Si tu es le roi 37  
des Juifs, sauve-toi toi-même.

Et il y avait au-dessus de lui une inscription en lettres 38  
grecques, romaines et hébraïques : Celui-ci est le roi des  
Juifs. Et l'un des malfaiteurs qui étaient pendus, l'outra- 39  
geait, disant : Si tu es le christ, sauve-toi toi-même, et  
nous [aussi]. Mais l'autre répondant, le reprit, disant : 40  
Ne crains-tu donc pas Dieu, toi, car tu es dans la même  
condamnation? Et pour nous, nous y sommes justement, 41  
car nous recevons ce que méritent les choses que nous  
avons commises : mais celui-ci n'a rien fait qui ne se dût  
faire. Et il disait à Jésus : Seigneur, souviens-toi de moi 42  
quand tu viendras dans ton royaume. Et Jésus lui dit : En 43  
vérité, je te dis, qu'aujourd'hui tu seras avec moi dans  
le paradis. Or il était environ la sixième heure; et il y eut 44  
des ténèbres sur tout le pays <sup>d</sup> jusqu'à la neuvième heure;  
et le soleil fut obscurci, et le voile du temple <sup>e</sup> fut déchiré 45  
par le milieu. Et Jésus, criant à haute voix, dit : Père! 46  
entre tes mains je remettrai mon esprit. Et ayant dit cela,  
il expira. Et le centenier, voyant ce qui était arrivé, glo- 47

*d/ om* : sur toute la terre. — *e/ vaos*, la maison même.

rifia Dieu, disant : Certainement cet homme était juste.  
 48 Et toutes les foules qui s'étaient rassemblées à ce specta-  
 cle, voyant les choses qui étaient arrivées, s'en retour-  
 49 naient; frappant leurs poitrines. Et tous ceux de sa con-  
 naissance, et des femmes qui l'avaient accompagné de  
 50 Galilée, se tenaient loin, regardant ces choses. Et voici,  
 un homme appelé Joseph qui était conseiller, homme de  
 51 bien et juste, et qui ne s'était pas joint à leur conseil, ni  
 à leur action, lequel était d'Arimathée, ville des Juifs,  
 52 et qui attendait lui-même aussi le royaume de Dieu; étant  
 53 venu à Pilate, lui demanda le corps de Jésus. Et l'ayant  
 descendu il l'enveloppa dans une toile de fin lin, et le  
 mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'a-  
 54 vait jamais été déposé. Or c'était le jour de la Préparation  
 55 et le crépuscule du sabbat. Et les femmes aussi qui l'a-  
 vaient accompagné de Galilée, ayant suivi, regardèrent  
 56 le sépulcre et comment son corps y avait été déposé. Et  
 s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et  
 des parfums; et le jour du sabbat elles se tinrent en re-  
 pos, selon le commandement.

1 XXIV. — Et le premier jour de la semaine, de très-  
 grand matin, elles vinrent au sépulcre, et quelques autres  
 avec elles, apportant les aromates qu'elles avaient pré-  
 2 parés. Et elles trouvèrent la pierre roulée de devant le  
 3 sépulcre. Et étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps  
 4 du seigneur Jésus. Et il arriva que comme elles étaient  
 en grande perplexité à ce sujet, voici, deux hommes se  
 trouvèrent avec elles, en vêtements éclatants de lumière.  
 5 Et comme elles étaient épouvantées, et baissaient le visage  
 contre terre, ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous par-  
 6 mi les morts celui qui est vivant? Il n'est point ici, mais il  
 est ressuscité. Souvenez-vous comment il vous parla quand  
 7 il était encore en Galilée, disant : il faut que le fils de l'hom-  
 me soit livré entre les mains des pécheurs, et qu'il soit

crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour. Et elles se 8  
souvinrent de ses paroles. Et s'en étant retournées du sé- 9  
pulcre, elles rapportèrent toutes ces choses aux onze et à  
tous les autres. Or ce furent Marie de Magdala et Jeanne, 10  
et Marie [mère] de Jacques, et les autres femmes avec  
elles, qui dirent ces choses aux apôtres. Et leurs paroles 11  
semblèrent à leurs yeux comme des contes, et ils ne les  
crurent pas. Mais Pierre s'étant levé, courut au sépulcre; 12  
et se baissant pour regarder, il voit les linges là tout seuls;  
et il partit, s'étonnant en lui-même de ce qui était arrivé.

Et voici, deux d'entre eux étaient ce jour-là en chemin, 13  
pour aller à une bourgade, nommée Emmaüs, éloignée  
de Jérusalem d'environ soixante stades. Et ils s'entretene- 14  
naient ensemble de toutes ces choses qui étaient arrivées.  
Et il arriva, comme ils parlaient et raisonnaient entre 15  
eux, que Jésus lui-même s'étant approché, se mit à mar-  
cher avec eux. Mais leurs yeux étaient retenus, de manière 16  
qu'ils ne le reconnurent pas. Et il leur dit : Quels sont 17  
ces discours que vous tenez entre vous en marchant,  
étant [ainsi] tristes <sup>a</sup>? Et l'un [d'eux] qui avait nom 18  
Cléopas, répondant, lui dit : Est-ce que tu séjournes  
tout seul dans Jérusalem <sup>b</sup>, que tu ne saches pas les cho-  
ses qui y sont arrivées ces jours-ci? Et il leur dit : Les- 19  
quelles? Et ils lui dirent : Celles touchant Jésus le Naza-  
réen, qui était un prophète, puissant en œuvre et en  
parole devant Dieu et devant tout le peuple; et comment 20  
nos principaux sacrificateurs et nos chefs l'ont livré pour  
être condamné à mort, et l'ont crucifié. Or nous espé- 21  
rions que c'était celui qui doit délivrer <sup>c</sup> Israël; mais  
encore avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour  
depuis que ces choses sont arrivées. Mais aussi quelques 22  
femmes d'entre nous nous ont fort étonnés; ayant été de

<sup>a</sup> *litt.* : et êtes tristes. — <sup>b</sup> *litt.* : ou : ne fais-tu que séjourner à Jérusalem?  
— <sup>c</sup> *ou* : que c'était lui qui délivrerait.

23 grand matin au sépulcre , et n'ayant pas trouvé son corps ,  
 elles sont venues , disant qu'elles avaient vu aussi une  
 24 vision d'anges qui disaient qu'il est vivant. Et quelques-  
 uns sont allés au sépulcre , et ont trouvé ainsi que les  
 femmes avaient dit ; mais , pour lui , ils ne l'ont point vu.  
 25 Et il leur dit : O gens sans intelligence et lents de cœur à  
 26 croire toutes les choses que les prophètes ont dites ! Ne  
 fallait-il pas que le christ souffrit ces choses , et qu'il en-  
 27 trât dans sa gloire ? Et commençant par Moïse , et par tous  
 les prophètes , il leur expliquait , dans toutes les écritures ,  
 28 les choses qui le regardent. Et ils approchèrent de la bour-  
 gade où ils allaient , et il fit comme s'il allait plus loin.  
 29 Et ils le forcèrent , disant : Demeure avec nous , car le  
 soir approche et le jour baisse. Et il entra pour rester  
 30 avec eux. Et il arriva que comme il était à table avec eux ,  
 il prit le pain et il bénit , et l'ayant rompu , il le leur dis-  
 31 tribua. Et leurs yeux furent ouverts , et ils le reconnu-  
 rent ; et il devint invisible [ et disparut ] de devant eux.  
 32 Et ils dirent entre eux : Notre cœur ne brûlait-il pas au  
 dedans de nous , lorsqu'il nous parlait par le chemin , et  
 33 qu'il nous ouvrait les écritures ? Et se levant à l'heure  
 même , ils s'en retournèrent à Jérusalem , et ils trouvèrent  
 34 les onze assemblés et ceux qui étaient avec eux , disant :  
 Le seigneur est réellement ressuscité , et il est apparu  
 35 à Simon. Et ils racontèrent les choses [ qui leur étaient  
 arrivées ] en chemin , et comment il s'était fait connaître  
 36 à eux en rompant le pain. Et comme ils disaient ces  
 choses , Jésus se trouva lui-même là au milieu d'eux , et  
 37 leur dit : Paix vous soit ! Et eux tout effrayés et remplis de  
 38 crainte croyaient voir un esprit. Et il leur dit : Pourquoi  
 êtes-vous troublés , et pourquoi monte-t-il des pensées dans  
 39 vos cœurs ? Voyez mes mains et mes pieds ; — que c'est  
 moi-même : touchez-moi , et voyez ; car un esprit n'a pas  
 40 de la chair et des os , comme vous voyez que j'ai. Et en

disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds. Et 41  
 comme, de joie, ils ne croyaient pas encore et s'éton-  
 naient, il leur dit : Avez-vous ici quelque chose à man-  
 ger ? Et ils lui donnèrent un morceau de poisson cuit, et 42  
 [quelque peu] d'un rayon de miel ; et l'ayant pris, il en 43  
 mangea devant eux. Et il leur dit : Ce sont ici les paroles 44  
 que je vous disais quand j'étais encore avec vous, qu'il  
 fallait que toutes les choses qui sont écrites de moi dans  
 la loi de Moïse, et dans les prophètes et dans les psaumes,  
 soient accomplies. Alors il leur ouvrit l'intelligence pour 45  
 entendre les écritures. Et il leur dit : Il est ainsi écrit ; et 46  
 ainsi il fallait que le christ souffrît, et qu'il ressuscitât  
 d'entre les morts le troisième jour, et que la repentance 47  
 et la rémission des péchés fussent prêchées en son nom à  
 toutes les nations, en commençant par Jérusalem. Et vous 48  
 êtes témoins de ces choses ; et voici, moi, j'envoie sur  
 vous la promesse de mon père. Mais vous, demeurez dans 49  
 la ville de Jérusalem, jusqu'à ce que vous soyez revêtus  
 de [la] puissance d'en haut. Et il les mena dehors jusqu'à 50  
 Béthanie, et levant ses mains en haut, il les bénit. Et il 51  
 arriva qu'en les bénissant, il fut séparé d'eux <sup>d</sup>, et fut  
 élevé au ciel. Et eux lui ayant rendu hommage, s'en re- 52  
 tournèrent à Jérusalem avec une grande joie. Et ils étaient 53  
 continuellement dans le temple <sup>e</sup>, louant et bénissant  
 Dieu <sup>f</sup>.

---

*d*/ ou : se sépara d'eux. — *e*/ ἰσπὸν. — *f*/ rec. ajoute : amen.

# ÉVANGILE SELON JEAN.

---

- 1 I. — Au commencement était la parole ; et la parole  
2 était auprès <sup>a</sup> de Dieu ; et la parole était Dieu. Elle était  
3 au commencement auprès <sup>b</sup> de Dieu. Toutes choses furent  
4 faites <sup>c</sup> par elle et sans elle rien <sup>d</sup> ne fut fait de ce qui a été  
5 fait <sup>e</sup>. En elle était [la] vie et la vie était la lumière des  
6 hommes. Et la lumière luit dans les ténèbres ; et les ténèbres ne l'ont point comprise <sup>f</sup>.
- 7 Il y eut un homme envoyé de Dieu ; son nom [était]  
8 Jean. Il vint pour [rendre] témoignage, pour rendre témoignage de <sup>g</sup> la lumière, afin que tous crussent par lui :  
9 lui n'était pas la lumière, mais il vint pour rendre témoignage de <sup>h</sup> la lumière. La vraie lumière était celle, qui,  
10 venant au monde, éclaire tout homme. Il était dans le monde, et le monde fut <sup>i</sup> fait par lui ; et le monde ne l'a  
11 pas connu. Il vint chez soi ; et les siens ne l'ont point  
12 reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être <sup>k</sup> enfants de Dieu ; [savoir] à ceux qui croient  
13 en son nom ; lesquels ne sont nés ni de sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.
- 14 Et la parole fut faite chair ; et habita <sup>l</sup> au milieu de nous (et nous vîmes <sup>m</sup> sa gloire, gloire comme d'un fils unique  
15 de la part du père <sup>n</sup>) pleine de grâce et de vérité ; Jean rend témoignage de lui, et a crié, disant : C'était celui-ci duquel je disais : Celui qui vient après moi prend place avant moi ;  
16 car il était avant moi ; et de sa plénitude nous tous, nous

---

*a b) grec implique l'idée de direction vers. — c) ou : ont été faites, — d) litt. : pas même une. — e) ou : n'a été fait de ce qui est fait. — f) ou : saisie. — g h) ou : touchant. — i) ou : a été. — k) ou : de devenir. — l) proprement : tabernacle. — m) ou : contemplâmes. — n) ou : d'un père.*



avons reçu et grâce sur grâce. Car la loi a été donnée par 17  
 Moïse ; la grâce et la vérité vinrent <sup>o</sup> par Jésus Christ.  
 Personne ne vit jamais Dieu ; le fils unique , qui est au 18  
 sein du père , lui , l'a fait connaître. Et c'est ici le témoi- 19  
 gnage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem  
 des sacrificateurs et des lévites, pour lui demander : Toi,  
 qui es-tu ? Et il confessa, et ne nia pas, et confessa : Moi, 20  
 je ne suis pas le christ. Et ils lui demandèrent : Quoi 21  
 donc ? Es-tu Élie ? Et il dit : Je ne le suis pas. Es-tu le  
 prophète ? Et il répondit : Non. Ils lui dirent donc : Qui 22  
 es-tu , afin que nous donnions réponse à ceux qui nous  
 ont envoyés ? Que dis-tu de toi-même ? Il dit : Moi [je 23  
 suis la] voix de celui qui crie dans le désert : Faites droit  
 le chemin du seigneur (És. XL, 3), comme dit Ésaïe, le  
 prophète. Et ceux qui avaient été envoyés étaient d'entre 24  
 les pharisiens. Et ils l'interrogèrent et lui dirent : Pour- 25  
 quoi donc baptises-tu , si tu n'es ni le christ, ni Élie, ni  
 le prophète ? Jean leur répondit, disant : Moi , je baptise 26  
 d'eau, mais il y en a un au milieu de vous, que vous ne  
 connaissez pas. C'est lui qui, venant après moi, prend 27  
 place avant moi et duquel moi je ne suis pas digne de  
 délier la courroie de la sandale. Ces choses arrivèrent à 28  
 Béthanie <sup>p</sup> au delà du Jourdain, où Jean baptisait. Le 29  
 lendemain, il <sup>q</sup> voit Jésus venant à lui, et il dit : Voilà  
 l'agneau de Dieu qui ôte le péché du monde ! C'est de 30  
 celui-ci que moi, je disais : Un homme vient après moi  
 qui prend place avant moi, car il était avant moi. Et pour 31  
 moi, je ne le connaissais pas ; mais afin qu'il fût mani-  
 festé à Israël, à cause de cela, je suis venu baptiser  
 d'eau.

Et Jean rendit témoignage, disant : J'ai vu l'esprit des- 32  
 cendant du ciel comme une colombe, et il demeura sur

*o/ fut ou eut lieu. — p/ rec. : Béthabara. — q/ rec. : Jean.*

33 lui. Et pour moi, je ne le connaissais pas ; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là me dit : Celui sur qui tu verras l'esprit descendre, et demeurer sur lui, c'est  
34 celui qui baptise de l'esprit saint. Et j'ai vu et j'ai rendu témoignage, que celui-ci est le fils de Dieu.

35 Le lendemain encore, Jean se tint là, et deux de ses  
36 disciples ; et regardant Jésus qui marchait, il dit : Voilà  
37 l'agneau de Dieu ! Et les deux disciples l'entendirent par-  
38 ler, et ils suivirent Jésus. Et Jésus se retournant, et voyant  
39 qu'ils [le] suivaient, leur dit : Que cherchez-vous ? Et ils  
lui dirent : Rabbi ! (ce qui, interprété, signifie, maître)  
40 où demeures-tu ? Il leur dit : Venez, et voyez. Ils allèrent,  
et virent où il demeurait ; et ils demeurèrent avec lui ce  
41 jour-là :<sup>s</sup> c'était environ la dixième heure. André, frère  
de Simon Pierre, était l'un des deux qui (en) avaient ouï  
42 parler à Jean, et qui l'avaient suivi. Celui-ci trouve d'a-  
bord Simon, son propre frère, et lui dit : Nous avons  
43 trouvé le messie (ce qui, interprété, est ' christ). Et il le  
mena vers Jésus ; et Jésus l'ayant regardé, dit : Tu es  
Simon, le fils de Jonas ; tu seras appelé Céphas, qui est  
interprété Pierre.

44 Le lendemain il voulut s'en aller en Galilée. Et Jésus  
45 trouve Philippe, et lui dit : Suis-moi. Or Philippe était  
46 de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre. Philippe trouve  
Nathanaël, et lui dit : Nous avons trouvé celui duquel  
Moïse a écrit dans la loi et [ duquel ] les prophètes [ ont  
47 écrit], Jésus, qui est de Nazareth, le fils de Joseph. Et  
Nathanaël lui dit : Peut-il venir quelque chose de bon de  
48 Nazareth ? Philippe lui dit : Viens, et vois. Jésus vit Na-  
thanaël venir vers lui, et il dit de lui : Voici un vrai "  
49 Israélite, en qui il n'y a pas de fraude. Nathanaël lui dit :  
D'où me connais-tu ? Jésus répondit, et lui dit : Avant

r) διδάσκαλος, celui qui enseigne. — s) *rec.* ajoute : et. — t) *rec.* : le Christ. —  
u) *litt.* : vraiment.

que Philippe l'eût appelé, quand tu étais sous le figuier, je te voyais. Nathanaël répondit, et lui dit : Rabbi ! tu es le fils de Dieu ; tu es le roi d'Israël. Jésus répondit, et lui dit : Parce que je t'ai dit que je te voyais sous le figuier, tu crois ; tu verras de plus grandes choses que ceci. Et il lui dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu montant et descendant sur le fils de l'homme.

II. — Et le troisième jour, on faisait des noces à Cana de Galilée, et la mère de Jésus était là. Et Jésus fut aussi convié aux noces, ainsi que ses disciples. Et le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit : Ils n'ont pas de vin. Jésus lui dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, femme ? Mon heure n'est pas encore venue. Sa mère dit aux serviteurs : Faites tout ce qu'il vous dira. Or il y avait là six vaisseaux de pierre, pour tenir de l'eau, selon [l'usage de] la purification des Juifs, pouvant recevoir chacun deux ou trois mesures. Et Jésus leur dit : Emplissez d'eau les vaisseaux. Et ils les emplirent jusqu'au haut. Et il leur dit : Puisez-en maintenant, et portez-en au maître d'hôtel. Et ils [lui en] portèrent. Et quand le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui avait été changée en vin, (et il ne savait pas d'où cela venait, mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), le maître d'hôtel appelle l'époux, et lui dit : Tout homme sert le bon vin le premier, et puis le moindre, après qu'on a bien bu ; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant. Jésus fit ce premier miracle <sup>a</sup> à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire ; et ses disciples crurent en lui.

Après cela, il descendit à Capernaüm, et sa mère et ses frères et ses disciples ; et ils y demeurèrent peu de jours. Et la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta

<sup>a</sup> *lit.* : fit ce commencement de signes.

14 à Jérusalem. Et il trouva dans le temple <sup>b</sup> les vendeurs de bœufs, et de brebis, et de colombes, et les changeurs  
 15 qui y étaient assis. Et ayant fait un fouet de cordes, il les chassa tous hors du temple <sup>c</sup>, et les brebis et les bœufs; et il répandit la monnaie des changeurs, et ren-  
 16 versa les tables. Et il dit à ceux qui vendaient les colombes : Otez ces choses d'ici, ne faites pas de la maison  
 17 de mon père un lieu <sup>d</sup> de marché. Et ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : « Le zèle de ta maison me dé-  
 18 vore <sup>e</sup> » (Ps. LXIX, 9). Les Juifs donc répondirent et lui dirent : Quel miracle <sup>f</sup> nous montres-tu, pour que tu  
 19 fasses ces choses? Jésus répondit, et leur dit : Détruisez ce  
 20 temple <sup>g</sup>, et en trois jours je le relèverai. Les Juifs donc dirent : On a été quarante-six ans à bâtir ce temple <sup>h</sup>, et  
 21 toi tu le relèveras en trois jours! Mais lui parlait du temple <sup>i</sup> de son corps. Lors donc qu'il fut ressuscité d'entre  
 22 les morts, ses disciples se souvinrent qu'il <sup>k</sup> avait dit cela; et ils crurent à l'écriture, et à la parole que Jésus avait  
 23 dite. Et comme il était à Jérusalem, à la Pâque, pendant la fête, plusieurs crurent en son nom, contemplant les  
 24 miracles <sup>l</sup> qu'il faisait. Mais Jésus ne se fiait pas à eux, parce qu'il connaissait tous [les hommes], et qu'il n'avait  
 25 pas besoin que quelqu'un rendit témoignage de l'homme; car lui-même connaissait ce qui était dans l'homme.

1 III. — Mais il y avait un homme d'entre les pharisiens,  
 2 nommé Nicodème, qui était un des chefs des Juifs. Celui-ci vint à lui <sup>a</sup> de nuit, et lui dit : Rabbi, nous savons que tu es un docteur <sup>b</sup> venu de Dieu; car personne ne peut faire les miracles <sup>c</sup> que toi tu fais, si Dieu n'est avec lui.  
 3 Jésus répondit, et lui dit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est né de nouveau, il ne peut voir le

<sup>b</sup> *cj* ἱερὸν, l'ensemble des cours et des bâtiments sacrés. — *dj* *litt.* : maison. — *ej* *rec.* : m'a dévoré. — *fi* *litt.* : signe. — *g* *h* *i* *vac.*, la maison même. — *k* *rec.* *ajout.* : leur. — *a* *rec.* : à Jésus. — *b* *traduit ailleurs* : maître. — *c* *signes.*

royaume de Dieu. Nicodème lui dit : Comment un homme 4  
 peut-il naître quand il est vieux ? Peut-il entrer une se- 5  
 conde fois dans le sein de sa mère et naître ? Jésus répon- 5  
 dit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est 5  
 né d'eau et de l'esprit, il ne peut entrer dans le royaume 6  
 de Dieu. Ce qui est né de la chair, est chair ; et ce qui est 6  
 né de l'esprit, est esprit. Ne t'étonne pas de ce que je t'ai 7  
 dit : Il vous faut être nés de nouveau. Le vent souffle où 8  
 il veut, et tu en entends le son ; mais tu ne sais d'où il 8  
 vient, ni où il va : il en est ainsi de tout homme qui est 9  
 né de l'esprit. Nicodème répondit, et lui dit : Comment 9  
 se peuvent faire ces choses ? Jésus répondit, et lui dit : 10  
 Tu es le docteur <sup>d</sup> d'Israël, et tu ne connais pas ces cho- 11  
 ses ? En vérité, en vérité, je te dis, nous disons ce que 11  
 nous connaissons, et nous rendons témoignage de ce que 12  
 nous avons vu, et vous ne recevez pas notre témoignage. 12  
 Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne 12  
 croyiez pas, comment croirez-vous, si je vous parle 13  
 des choses célestes ? Et personne n'est monté au ciel, 13  
 sinon celui qui est descendu du ciel : le fils de l'homme 14  
 qui est dans le ciel. Et comme Moïse éleva le serpent 14  
 au désert, ainsi faut-il que le fils de l'homme soit élevé, 15  
 afin que quiconque croit en lui, ne périsse point, mais 15  
 qu'il ait la vie éternelle. Car Dieu a tant <sup>e</sup> aimé le monde <sup>f</sup> 16  
 qu'il a donné son fils unique, afin que quiconque croit en 17  
 lui, ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. Car 17  
 Dieu n'a pas envoyé son fils au monde pour juger le mon- 18  
 de, mais afin que le monde soit sauvé par lui. Celui qui 18  
 croit en lui n'est pas jugé, mais celui qui ne croit pas, est 19  
 déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du fils unique 19  
 de Dieu. Or c'est ici [le sujet] du jugement, que la lu- 19  
 mière est venue au monde, et que les hommes ont mieux

*d*/ traduit ailleurs : maître. — *e*/ ou : ainsi aimé... de sorte que. — *f*/ de sorte qu'il a.

aimé les ténèbres que la lumière, car leurs œuvres étaient  
 20 mauvaises. Car quiconque fait des choses mauvaises, hait  
 la lumière, et ne vient pas à la lumière, de peur que  
 21 ses œuvres ne soient reprises. Mais celui qui pratique la  
 vérité, vient à la lumière, afin qu'il soit manifeste que  
 ses œuvres sont faites en Dieu <sup>g</sup>.

22 Après ces choses, Jésus vint au pays de Judée, et ses  
 disciples [avec lui]; et il séjourna là avec eux, et bap-  
 23 tisait. Et Jean aussi baptisait en Énon, près de Salim,  
 parce qu'il y avait là beaucoup d'eau; et on [y] venait,  
 24 et on [y] était baptisé. Car Jean n'avait pas encore été  
 25 jeté en prison. Il y eut donc une discussion entre quel-  
 ques-uns des disciples de Jean et un Juif <sup>h</sup>, touchant la  
 26 purification. Et ils vinrent à Jean, et lui dirent : Rabbi,  
 celui qui était avec toi au delà du Jourdain, à qui tu  
 as toi-même rendu témoignage, voilà, il baptise, et tous  
 27 viennent à lui. Jean répondit et dit : Un homme ne peut  
 rien recevoir à moins qu'il ne lui soit donné du ciel.  
 28 Vous-mêmes, vous me rendez témoignage que j'ai dit :  
 Ce n'est pas moi qui suis le christ, mais je suis en-  
 29 voyé devant lui. Celui qui a l'épouse, est l'époux; mais  
 l'ami de l'époux, qui assiste et l'entend, est tout réjoui  
 à cause de la voix de l'époux; cette joie-ci qui est la  
 30 mienne, est accomplie. Il faut que lui croisse, et que  
 31 moi je diminue. Celui qui vient d'en haut, est au-dessus  
 de tous <sup>i</sup>; celui qui est de la terre, est de la terre, et  
 parle [comme étant] de la terre. Celui qui vient du ciel,  
 32 est au-dessus de tous <sup>k</sup>. Et de ce qu'il a vu et entendu, de  
 cela il rend témoignage, et personne ne reçoit son témoi-  
 33 gnage. Celui qui a reçu son témoignage, a scellé que  
 34 Dieu est vrai. Car celui que Dieu a envoyé, parle les pa-  
 roles de Dieu; car Dieu ne donne pas l'esprit par mesure.

<sup>g</sup> litt. : que ses œuvres soient manifestées, qu'elles sont faites en Dieu. —  
<sup>h</sup> rec. : des Juifs. — <sup>i</sup> *ki ou* : de tout.

Le père aime le fils, et a mis toutes choses entre ses mains <sup>l</sup>. Qui croit au fils a la vie éternelle; mais qui désobéit <sup>m</sup> au fils, ne verra pas la vie; mais la colère de Dieu demeure sur lui.

IV. — Or quand le seigneur eut connu que les pharisiens avaient entendu dire : Jésus fait et baptise plus de disciples que Jean, (toutefois Jésus ne baptisait pas lui-même, mais ses disciples), il quitta la Judée, et s'en alla encore en Galilée. Et il fallait qu'il traversât la Samarie. Il vient donc en une ville de la Samarie, nommée Sichar, près de la terre que Jacob donna à Joseph, son fils. Et il y avait là une fontaine de Jacob; Jésus donc étant lassé du chemin, se tenait là assis <sup>a</sup> sur la fontaine; c'était environ la sixième heure. Une femme de la Samarie vient pour puiser de l'eau. Jésus lui dit : Donne-moi à boire. Car ses disciples s'en étaient allés à la ville pour acheter des vivres. La femme samaritaine lui dit donc : Comment, toi, qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine? (Car les Juifs n'ont point de relations avec les Samaritains). Jésus répondit, et lui dit : Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire, tu lui eusses demandé, et il t'eût donné de l'eau vive. La femme lui dit : Seigneur <sup>b</sup>, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où as-tu donc cette eau vive? Es-tu plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné le puits; et lui-même en a bu, et ses fils, et son bétail? Jésus répondit, et lui dit : Quiconque boit de cette eau-ci, aura de nouveau soif; mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, moi, n'aura plus soif, à jamais; mais l'eau que je lui donnerai, sera en lui une fontaine d'eau jaillissante jusque dans la vie éternelle. La femme lui dit : Seigneur <sup>c</sup>, donne-moi de cette

<sup>l</sup> litt. : donné en sa main. — <sup>m</sup> ou : ne croit pas. — <sup>a</sup> litt. : s'assit ainsi. — <sup>b c</sup> plutôt : Monsieur.

eau, afin que je n'aie pas soif, et que je ne vienne pas  
 16 ici pour puiser. Jésus lui dit : Va, appelle ton mari, et  
 17 viens ici. La femme répondit et dit : Je n'ai pas de mari.  
 18 Jésus lui dit : Tu as bien dit : Je n'ai pas de mari ; car tu  
 as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas  
 19 ton mari ; en cela tu as dit la vérité. La femme lui dit :  
 20 Seigneur <sup>d</sup>, je vois que tu es un prophète. Nos pères ont  
 adoré sur cette montagne-ci, et vous dites qu'à Jérusalem  
 21 est le lieu où il faut adorer. Jésus lui dit : Femme, crois-  
 moi : l'heure vient que vous n'adorerez le père, ni sur  
 22 cette montagne, ni à Jérusalem. Vous adorez, vous ne  
 savez quoi <sup>e</sup> ; nous adorons ce que nous connaissons ; car  
 23 le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et elle est  
 maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le père  
 en esprit et en vérité ; car aussi le père en cherche de tels  
 24 qui l'adorent. Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'a-  
 25 dorent, l'adorent en esprit et en vérité. La femme lui  
 dit : Je sais que le messie, qui est appelé le christ, vient ;  
 quand celui-là sera venu, il nous fera connaître toutes  
 26 choses. Jésus lui dit : C'est moi qui te parle ! Et là-dessus  
 27 ses disciples vinrent, et s'étonnèrent de ce qu'il parlait  
 avec une femme ; toutefois nul ne dit : Que [lui] demandes-  
 tu ? ou, de quoi <sup>f</sup> parles-tu avec elle ?  
 28 La femme donc laissa sa cruche, et s'en alla à la ville ;  
 29 et dit aux hommes : Venez, voyez un homme qui m'a dit  
 30 tout ce que j'ai fait, celui-ci n'est-il point le christ ? Ils  
 31 sortirent <sup>g</sup> de la ville, et vinrent vers lui. Pendant ce  
 32 temps, les disciples le priaient, disant : Rabbi, mange. Mais  
 il leur dit : J'ai de la viande à manger que vous, vous ne  
 33 connaissez pas. Ses disciples donc dirent entre eux : Quel-  
 34 qu'un lui aurait-il apporté à manger ? Jésus leur dit : Ma  
 viande est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et

d) ou plutôt : Monsieur. — e) ou : vous adorez ce que vous ne connaissez pas. —  
 f) ou : pourquoi. — g) rec. ajoute : donc



d'accomplir son œuvre. Ne dites-vous pas : Il y a encore 35  
 quatre mois, et la moisson vient? Voici, je vous dis :  
 Levez vos yeux et regardez les campagnes; car elles sont  
 déjà blanches pour la moisson. Et celui qui moissonne, 36  
 reçoit un salaire, et assemble du fruit en vie éternelle;  
 afin que celui qui sème et celui qui moissonne, se réjouis-  
 sent ensemble. Car en ceci la parole est vraie : L'un 37  
 sème, et un autre moissonne. Je vous ai envoyés mois- 38  
 sonner ce à quoi vous n'avez pas travaillé; d'autres ont  
 travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail. Or plu- 39  
 sieurs des Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à  
 cause de la parole de la femme qui avait rendu témoi-  
 gnage : Il m'a dit tout ce que j'ai fait. Quand donc les 40  
 Samaritains furent venus vers lui, ils le prièrent de de-  
 meurer avec eux, et il demeura là deux jours. Et beau- 41  
 coup plus [de gens] crurent à cause de sa parole, et di- 42  
 rent à la femme : Ce n'est plus à cause de ton dire que  
 nous croyons; car nous-mêmes [l']avons entendu, et nous  
 connaissons que celui-ci est véritablement le sauveur du  
 monde, le christ.

Or deux jours après, il partit de là, et s'en alla en 43  
 Galilée. Car Jésus lui-même rendait témoignage qu'un 44  
 prophète n'est pas honoré dans son propre pays. Quand 45  
 donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent,  
 ayant vu toutes les choses qu'il avait faites à Jérusalem  
 pendant la fête; car eux aussi allaient <sup>h</sup> à la fête.

Il <sup>i</sup> vint donc encore à Cana de Galilée, où il avait chan- 46  
 gé l'eau en vin. Et il y avait à Capernaüm un seigneur  
 de la cour, duquel le fils était malade, qui, ayant ouï dire 47  
 que Jésus était venu de la Judée en Galilée, s'en alla vers  
 lui, et le pria de descendre et de guérir son fils; car il  
 allait mourir. Jésus donc lui dit : Si vous ne voyez des 48

---

*h/ ou :* étaient allés. — *i/ rec. :* Jésus.

49 signes <sup>k</sup>, et des prodiges, vous ne croirez pas. Le seigneur  
 de la cour lui dit : Seigneur, descends avant que mon  
 50 enfant meure. Jésus lui dit : Va, ton fils vit. Et l'homme  
 51 crut à la parole que Jésus lui avait dite, et s'en alla. Et  
 déjà comme il descendait, ses esclaves vinrent au-devant  
 52 de lui, et lui rapportèrent <sup>l</sup> : Ton fils vit. Alors <sup>m</sup> il s'en-  
 quit d'eux à quelle heure il s'était trouvé mieux ; et ils  
 lui dirent : Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté.  
 53 Le père donc connut que c'était à l'heure à laquelle Jésus  
 lui avait dit : Ton fils vit. Et il crut, lui et toute sa maison.  
 54 Jésus fit encore ce second miracle <sup>n</sup>, quand il fut venu de  
 Judée en Galilée.

1 V. — Après ces choses il y avait une fête des Juifs, et  
 2 Jésus monta à Jérusalem. Or il y a à Jérusalem, au mar-  
 ché aux brebis, un réservoir d'eau, appelé en hébreu,  
 3 Béthesda, ayant cinq portiques, dans lesquels étaient  
 couchés une grande multitude d'infirmes, d'aveugles, de  
 boiteux et de gens qui avaient les membres secs, atten-  
 4 dant le mouvement de l'eau. Car à de certaines saisons  
 un ange descendait dans le réservoir d'eau, et agitait  
 l'eau ; le premier donc qui entrait après que l'eau avait  
 été agitée, était guéri, de quelque maladie qu'il fût dé-  
 5 tenu. Or il y avait là un homme infirme depuis trente-huit  
 6 ans. Et Jésus le voyant couché là, et sachant qu'il était  
 dans cet état déjà depuis longtemps, lui dit : Veux-tu être  
 7 guéri ? Le malade lui dit : Seigneur <sup>a</sup>, je n'ai personne  
 qui, lorsque l'eau a été agitée, me jette dans le réservoir,  
 et pendant que moi je viens, un autre descend avant  
 8 moi. Jésus lui dit : Lève-toi, prends ton petit lit, et mar-  
 9 che. Et aussitôt l'homme fut guéri, et il prit son petit lit,  
 10 et marcha. Or c'était sabbat ce jour-là. Les Juifs donc  
 dirent à celui qui avait été guéri : C'est [un jour de] sab-

<sup>k</sup>) traduit quelquefois : miracles. — <sup>l</sup>) rec. ajoute : disant. — <sup>m</sup>) litt. : donc. —  
<sup>n</sup>) litt. : signe. — <sup>a</sup>) ou plutôt : Monsieur.

bat; il ne t'est pas permis de prendre ton petit lit. Il leur 11  
dit : Celui qui m'a guéri, c'est lui qui m'a dit : Prends ton  
petit lit, et marche. Ils lui demandèrent donc : Qui est 12  
l'homme qui t'a dit : Prends ton petit lit, et marche ? Mais 13  
celui qui avait été guéri, ne savait pas qui c'était; car Jé-  
sus s'était retiré de là, une foule se trouvant dans ce lieu.  
Après ces choses, Jésus le trouva dans le temple <sup>b</sup>, et lui 14  
dit : Voici, tu es guéri; ne pêche plus, de peur que pis ne  
t'arrive. L'homme s'en alla et annonça aux Juifs que c'é- 15  
tait Jésus qui l'avait guéri. Et les Juifs persécutaient 16  
Jésus à cause de cela, et cherchaient à le faire mourir,  
parce qu'il avait fait ces choses [un jour de] sabbat. Mais 17  
Jésus leur répondit : Mon père travaille jusqu'à mainte-  
nant, et moi je travaille. A cause de cela donc, les Juifs 18  
cherchaient d'autant plus à le faire mourir, parce que  
non-seulement il avait violé <sup>c</sup> le sabbat, mais aussi parce  
qu'il disait que Dieu était son propre père, se faisant égal  
à Dieu. Jésus donc répondit, et leur dit : En vérité, en 19  
vérité, je vous dis, que le fils ne peut rien faire de lui-  
même, à moins qu'il ne voie faire une chose au père,  
car quelque chose qu'il fasse, le fils aussi de même le fait.  
Car le père aime <sup>d</sup> le fils, et lui montre toutes les cho- 20  
ses qu'il fait, et il lui montrera de plus grandes œuvres  
que celles-ci, afin que vous soyez dans l'admiration. Car 21  
comme le père réveille <sup>e</sup> les morts, et les vivifie, de  
même aussi le fils vivifie ceux qu'il veut. Car aussi le père 22  
ne juge personne; mais il a donné tout jugement au fils,  
afin que tous honorent le fils, comme ils honorent le père. 23  
Celui qui n'honore pas le fils, n'honore pas le père qui  
l'a envoyé. En vérité, en vérité, je vous dis, que celui 24  
qui entend ma parole, et croit à celui qui m'a envoyé, a  
[la] vie éternelle et ne viendra pas en jugement; mais il

*b* ἱερὸν. — *c*) ου : anéanti, détruit. — *d*) φιλεῖ. — *e*) souvent traduit : ressuscite.

25 est passé de la mort à la vie. En vérité, en vérité, je vous  
 dis que l'heure vient, et elle est maintenant, que les morts  
 entendront la voix du fils de Dieu, et [l']ayant entendue,  
 26 ils vivront. Car comme le père a la vie en lui-même, ainsi  
 27 il a donné au fils aussi d'avoir la vie en lui-même. Et il lui  
 a donné autorité aussi de juger, parce qu'il est fils de  
 28 l'homme. Ne vous étonnez pas de cela ; car l'heure vient  
 en laquelle tous ceux qui sont dans les sépulcres, enten-  
 29 dront sa voix ; et ils sortiront, ceux qui auront pratiqué  
 le bien, en résurrection de vie ; et ceux qui auront mal  
 30 fait, en résurrection de jugement. Je ne puis rien faire  
 de moi-même, je juge selon ce que j'entends, et mon  
 jugement est juste ; car je ne cherche point ma volonté,  
 31 mais la volonté de celui <sup>f</sup> qui m'a envoyé. Si je rends té-  
 moignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai.  
 32 C'est un autre qui rend témoignage de moi ; et je sais que  
 33 le témoignage qu'il rend de moi, est vrai. Vous avez en-  
 34 voyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité ; mais  
 moi, je ne reçois pas témoignage de l'homme, mais je dis  
 35 ces choses afin que vous soyez sauvés. Celui-là était la  
 lampe ardente et brillante ; et vous, vous avez voulu vous  
 36 réjouir pour un temps à sa lumière ; mais moi, j'ai un té-  
 moignage plus grand que celui de Jean ; car les œuvres  
 que le père m'a données pour les accomplir, ces œuvres  
 mêmes que moi, je fais, rendent témoignage de moi, que  
 37 mon père m'a envoyé. Et le père qui m'a envoyé, a lui-  
 même rendu témoignage de moi ; jamais vous n'avez en-  
 38 tendu sa voix, ni vu sa figure ; et vous n'avez pas sa parole  
 demeurante en vous, car vous ne croyez pas à celui qu'il  
 39 a envoyé. Sondez <sup>g</sup> les écritures, car vous, vous estimez  
 avoir en elles la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent  
 40 témoignage de moi : et vous ne voulez pas venir à moi

*f* rec. : du père. — *g* ou : vous sondez.

pour avoir la vie. Je ne tire pas de gloire des hommes ; 41  
 mais je vous connais, [et je sais] que vous n'avez pas l'a- 42  
 mour de Dieu en vous. Je suis venu au nom de mon père, 43  
 et vous ne me recevez pas ; si un autre vient en son propre  
 nom, celui-là vous le recevrez. Comment pouvez-vous 44  
 croire, vous qui recevez la gloire l'un de l'autre, et qui ne  
 cherchez pas la gloire qui [vient] de Dieu seul ? Ne pensez 45  
 pas que moi, je vous accuserai devant le père ; il y en a  
 un, qui vous accuse, Moïse en qui vous espérez. Car si 46  
 vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi ; car lui a écrit  
 de moi. Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment 47  
 croirez-vous mes paroles ?

VI. — Après ces choses, Jésus s'en alla de l'autre côté 1  
 de la mer de Galilée, qui est la mer de Tibérias. Et une 2  
 grande foule le suivit, parce qu'ils voyaient les miracles <sup>a</sup>  
 qu'il faisait sur ceux qui étaient malades. Et Jésus monta 3  
 sur une montagne, et s'assit là avec ses disciples. Or la 4  
 Pâque, fête des Juifs, était proche. Et Jésus, ayant levé 5  
 les yeux, et voyant qu'une grande foule venait à lui, dit  
 à Philippe : D'où achèterons-nous des pains, afin que  
 ceux-ci mangent ? Mais il disait cela pour l'éprouver, car 6  
 lui savait ce qu'il allait faire. Philippe lui répondit : Pour 7  
 deux cents deniers de pain, ne leur suffirait pas, pour  
 que chacun d'eux en reçût quelque peu. L'un de ses dis- 8  
 ciples, André, frère de Simon Pierre, lui dit : Il y a ici 9  
 un petit garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons ;  
 mais qu'est-ce que cela pour tant de gens ? Jésus lui dit : 10  
 Faites asseoir les gens (or il y avait beaucoup d'herbe en  
 ce lieu-là). Les hommes donc s'assirent, au nombre d'en- 11  
 viron cinq mille. Jésus donc prit les pains ; et ayant rendu  
 grâces, il [les] distribua aux disciples, et les disciples à  
 ceux qui étaient assis ; et de même des poissons, autant

a) litt. : signes ; rec. : ses miracles.

- 12 qu'ils en voulaient. Et après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : Amassez les morceaux qui sont de
- 13 reste, afin que rien ne soit perdu. Ils les amassèrent donc, et remplirent douze paniers des morceaux qui étaient de reste des cinq pains d'orge, lorsqu'ils eurent
- 14 mangé <sup>b</sup>. Ces gens donc ayant vu le miracle <sup>c</sup> que Jésus avait fait, dirent : Celui-ci est véritablement le prophète qui vient dans le monde. Jésus donc, sachant qu'ils allaient venir l'enlever, afin de le faire roi, se retira encore tout seul sur la montagne.
- 16 Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer. Et étant montés sur une nacelle, ils allèrent de l'autre côté de la mer, à Capernaüm. Et il faisait déjà
- 18 nuit, et Jésus n'était pas venu à eux. Et la mer s'éleva par un grand vent qui soufflait. Ayant donc ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils voient Jésus marchant sur la mer, et s'approchant de la nacelle; et ils furent
- 20 saisis de peur. Mais il leur dit : C'est moi, n'ayez point de peur. Ils étaient donc tout disposés à le recevoir dans la nacelle; et aussitôt la nacelle prit terre au lieu où ils allaient.
- 22 Le lendemain, la foule qui était de l'autre côté de la mer, voyant qu'il n'y avait point là d'autre petite nacelle que celle-là seule, sur laquelle ses disciples étaient montés, et que Jésus n'était pas entré avec ses disciples dans la nacelle, mais que ses disciples s'en étaient allés seuls,
- 23 (mais d'autres petites nacelles étaient venues de Tibé-rius, près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le seigneur eut rendu grâces); — lors donc que la foule vit que Jésus n'était point là, ni ses disciples, ils montèrent sur les nacelles, et vinrent à Capernaüm,
- 25 cherchant Jésus. Et l'ayant trouvé au delà de la mer, ils

b) ou : de reste . . . à ceux qui avaient mangé. — c) litt. : signe.

lui dirent : Rabbi, quand es-tu venu ici? Jésus leur ré- 26  
 pondit et [leur] dit : En vérité, en vérité, je vous dis :  
 Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des mi-  
 racles <sup>d</sup>, mais parce que vous avez mangé des pains, et  
 que vous avez été rassasiés. Travaillez, non point pour la 27  
 viande qui périt, mais pour la viande qui demeure jusque  
 dans la vie éternelle, laquelle le fils de l'homme vous  
 donnera; car c'est lui que le père, Dieu, a scellé. Ils lui 28  
 dirent donc : Que ferons-nous pour faire <sup>e</sup> les œuvres de  
 Dieu? Jésus répondit, et leur dit : C'est ici l'œuvre de 29  
 Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé. Ils lui di- 30  
 rent : Quel miracle <sup>f</sup> fais-tu, toi, afin que nous [le] voyions,  
 et que nous te croyions? Quelle œuvre fais-tu? Nos pères 31  
 ont mangé la manne au désert, selon qu'il est écrit :  
 « Il leur a donné à manger du pain du ciel » (Ps. LXXVIII,  
 24). Jésus donc leur dit : En vérité, en vérité, je vous 32  
 dis : Moïse ne vous a pas donné le pain du ciel <sup>h</sup>, mais  
 mon père vous donne le véritable pain du ciel <sup>i</sup>. Car le 33  
 pain de Dieu est celui qui descend du ciel, et qui donne  
 [la] vie au monde. Ils lui dirent donc : Seigneur ! donne- 34  
 nous toujours ce pain-là. Et Jésus leur dit : Moi, je suis 35  
 le pain de vie. Celui qui vient à moi, n'aura pas de faim;  
 et celui qui croit en moi, n'aura jamais soif. Mais je vous 36  
 ai dit que <sup>k</sup> vous m'avez vu, et vous ne croyez pas. Tout 37  
 ce que le père me donne, viendra à moi; et je ne mettrai  
 point dehors celui qui vient à moi; car je suis descendu 38  
 du ciel, non pour faire ma volonté, mais la volonté de  
 celui qui m'a envoyé. Or c'est ici la volonté du père qui 39  
 m'a envoyé : que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a  
 donné, mais que je le ressuscite au dernier jour. Et 40  
 c'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé : que quicon-  
 que voit le fils et croit en lui, ait la vie éternelle; et moi

<sup>d</sup> ff litt. : signes. — <sup>e</sup> g) traduit au vers. 27 : travailler. — <sup>h</sup> i) avec le sens que  
 le pain vient du ciel. — <sup>k</sup> j) litt. : qu'aussi.

41 je le ressusciterai au dernier jour. Les Juifs donc mur-  
 42 muraient contre lui<sup>l</sup>, parce qu'il avait dit : Je <sup>m</sup> suis le  
 pain descendu du ciel. Et ils disaient : N'est-ce pas ici  
 Jésus, le fils de Joseph, duquel nous connaissons le père  
 et la mère? Comment donc dit celui-ci : Je suis descendu  
 43 du ciel? Jésus donc répondit et leur dit : Ne murmurez  
 44 pas entre vous. Nul ne peut venir à moi, à moins que le  
 père qui m'a envoyé, ne le tire; et moi, je le ressusci-  
 45 terai au dernier jour. Il est écrit dans les prophètes : « Et  
 ils seront tous enseignés de Dieu » (És. LIV, 13). Qui-  
 conque <sup>n</sup> a entendu le père et a appris [de lui], vient à moi.  
 46 Non pas que quelqu'un ait vu le père, sinon celui qui est  
 47 de Dieu; celui-là a vu le père. En vérité, en vérité, je  
 48 vous dis : Celui qui croit en moi, a la vie éternelle. Je <sup>e</sup>  
 49 suis le pain de vie. Vos pères ont mangé la manne au dé-  
 50 sert, et sont morts. C'est ici le pain qui descend du ciel  
 51 afin que quelqu'un en mange et ne meure pas. Je <sup>p</sup> suis  
 le pain vivant qui est descendu du ciel : si quelqu'un  
 mange de ce pain, il vivra éternellement; or le pain que  
 je <sup>e</sup> donnerai, c'est ma chair, laquelle je <sup>e</sup> donnerai pour  
 52 la vie du monde. Les Juifs disputaient donc entre eux,  
 et disaient : Comment celui-ci peut-il nous donner sa  
 53 chair à manger? Jésus donc leur dit : En vérité, en vérité,  
 je vous dis, que si vous ne mangez la chair du fils de  
 l'homme et ne buvez son sang, vous n'avez pas la vie en  
 54 vous-mêmes. Celui qui mange ma chair, et qui boit mon  
 sang, a la vie éternelle, et je <sup>e</sup> le ressusciterai au der-  
 55 nier jour. Car ma chair est en vérité un aliment, et mon  
 56 sang est en vérité un breuvage. Celui qui mange ma  
 chair, et qui boit mon sang, demeure en moi, et moi en  
 57 lui. Comme le père [qui est] vivant, m'a envoyé, et  
 que moi, je vis à cause du père, celui qui me mangera,

l) litt. : à son sujet. — m o p q r s) litt. : moi, je. — n) rec. : quiconque donc.



celui-là aussi vivra à cause de moi. C'est ici le pain qui 58  
est descendu du ciel, non pas comme vos pères ont  
mangé la manne, et sont morts : celui qui mangera ce  
pain, vivra éternellement. Il dit ces choses dans [la] sy- 59  
nagogue, enseignant à Capernaüm.

Plusieurs donc de ses disciples, l'ayant entendu, di- 60  
rent : Cette parole est dure ; qui peut l'ouïr ? Et Jésus, 61  
sachant en lui-même que ses disciples murmuraient de  
cela, leur dit : Ceci vous scandalise-t-il ? Si donc vous 62  
voyez le fils de l'homme monter où il était auparavant ?  
C'est l'esprit qui vivifie ; la chair ne profite de rien : les 63  
paroles que je vous dis, sont esprit et vie ; mais il y en 64  
a quelques-uns d'entre vous qui ne croient pas ; car Jésus  
savait, dès le commencement, qui étaient ceux qui ne  
croyaient pas, et qui était celui qui le livrerait. Et il dit : 65  
C'est pour cela que je vous ai dit que nul ne peut venir à  
moi, à moins qu'il ne lui soit donné de mon père. Dès 66  
cette heure-là plusieurs de ses disciples se retirèrent, et  
ils ne marchaient plus avec lui. Jésus donc dit aux douze : 67  
Et vous, voulez-vous aussi vous en aller ? Simon Pierre 68  
lui répondit : Seigneur, auprès de qui nous en irions-  
nous ? Tu as [les] paroles de [la] vie éternelle ; et nous 69  
croyons et nous savons que tu es le christ, le fils de Dieu ".  
Jésus leur répondit : Ne vous ai-je pas choisis, vous dou- 70  
ze ? Et l'un d'entre vous est un diable. Il parlait de Judas 71  
Iscariot, [fils] de Simon ; car c'était lui qui allait le livrer,  
lui qui était l'un des douze.

VII. — Et après ces choses, Jésus se tenait en Galilée, 1  
car il ne voulait pas se tenir en Judée, parce que les Juifs  
cherchaient à le faire mourir. Or la fête des Juifs, [appe- 2  
lée] des tabernacles, était proche. Ses frères lui dirent 3  
donc : Pars d'ici et t'en vas en Judée, afin que tes disci-

l) litt. : moi, je. — u) rec. : du dieu vivant.

- 4 ples aussi voient les œuvres que tu fais; car nul n'agit  
 en secret et ne cherche à être lui-même publiquement  
 connu; si tu fais ces choses, montre-toi au monde toi-  
 5 même. Car ses frères ne croyaient pas en lui non plus.  
 6 Jésus donc leur dit : Mon temps n'est pas encore venu,  
 7 mais votre temps est toujours prêt. Le monde ne peut  
 pas vous haïr; mais il me hait, parce que je rends té-  
 8 moignage de lui, que ses œuvres sont mauvaises. Vous,  
 montez à cette fête; pour moi je ne monte pas encore à  
 cette fête, car mon temps n'est pas encore accompli.  
 9 Leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.  
 10 Mais lorsque ses frères furent montés, alors lui aussi  
 monta à la fête, non pas publiquement; mais comme en  
 11 secret. Les Juifs donc le cherchaient à la fête, et disaient :  
 12 Où est cet [homme]? Et il y avait une grande rumeur à  
 son sujet parmi les foules. Les uns disaient : Il est homme  
 de bien. D'autres disaient : Non, mais il séduit la foule.  
 13 Mais personne ne parlait ouvertement de lui par crainte  
 des Juifs.  
 14 Et la fête étant déjà à moitié passée, Jésus monta au  
 15 temple <sup>a</sup>, et il enseignait. Et les Juifs s'étonnaient, di-  
 sant : Comment celui-ci connaît-il les lettres, vu qu'il ne  
 16 les a point apprises? Jésus leur répondit, et [leur] dit : Ma  
 doctrine n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé.  
 17 Si quelqu'un veut faire sa volonté, il connaîtra de la doc-  
 trine si elle est de Dieu, ou si je parle de par moi-même.  
 18 Celui qui parle de par lui-même, cherche sa propre gloi-  
 re; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a en-  
 voyé, celui-là est vrai, et il n'y a point d'injustice en lui.  
 19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? Et nul d'entre vous  
 n'observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mou-  
 20 rir? La foule répondit, et lui dit : Tu as un démon; qui

a) ἱερὸν.

est-ce qui cherche à te faire mourir? Jésus répondit, et 21  
leur dit : J'ai fait une œuvre, et vous vous en êtes tous  
étonnés. C'est pourquoi Moïse <sup>b</sup> vous a donné la circoncision 22  
(non qu'elle soit de Moïse, mais [elle est] des pères)  
et vous circoncisez un homme [un jour de] sabbat. Si un 23  
homme reçoit la circoncision [un jour de] sabbat, afin que  
la loi de Moïse ne soit pas violée, êtes-vous irrités contre  
moi de ce que j'ai guéri un homme tout entier [un jour  
de] sabbat? Ne jugez pas sur l'apparence, mais portez un 24  
jugement juste. Quelques-uns donc de ceux de Jérusa- 25  
lem dirent : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire  
mourir? Et voici, il parle librement, et ils ne lui disent 26  
rien : les chefs auraient-ils vraiment reconnu que celui-ci  
est le christ <sup>c</sup>? Mais nous connaissons celui-ci, [et nous 27  
savons] d'où il est; mais lorsque le christ viendra, per-  
sonne ne saura d'où il est. Jésus donc criait dans le 28  
temple <sup>d</sup>, enseignant, et disant : Et vous me connaissez,  
et vous savez d'où je suis : et je ne suis pas venu de moi-  
même; mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous  
ne le connaissez pas. Moi <sup>e</sup>, je le connais; car je viens de 29  
lui <sup>f</sup>, et c'est lui qui m'a envoyé. Ils cherchèrent donc à 30  
le prendre; et personne ne mit la main sur lui, parce  
que son heure n'était pas encore venue. Et plusieurs 31  
d'entre la foule crurent en lui, et dirent : Quand le christ  
sera venu, fera-t-il plus de miracles <sup>g</sup> que celui-ci n'en a  
fait? Les pharisiens entendirent la foule murmurant ces 32  
choses de lui; et les pharisiens et les principaux sacrifica-  
teurs envoyèrent des huissiers pour le prendre. Jésus 33  
donc <sup>h</sup> dit : Je suis encore pour un peu de temps avec  
vous, et je m'en vais à celui qui m'a envoyé. Vous me 34  
chercherez, et vous ne me trouverez pas; et là où je

b) on peut lire : et vous vous étonnez tous à cause de cela, Moïse vous a donné..

— c) rec : est véritablement le christ. — d) ἱερὸν. — e) rec. : mais moi. — f) litt. : je suis de par lui. — g) litt. : signes. — h) rec. : Jésus donc leur dit.

- 35 serai <sup>i</sup>, vous n'y pouvez venir. Les Juifs donc dirent  
entre eux : Où celui-ci va-t-il aller que nous ne le trou-  
verons pas ? Va-t-il à la dispersion [au milieu] des Grecs,  
36 et enseigner les Grecs ? Quelle est cette parole qu'il a  
dite : Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas ;  
et là où je serai <sup>k</sup>, vous n'y pouvez venir ?
- 37 Et en la dernière journée, la grande journée de la fête,  
Jésus se tint là, et cria, disant : Si quelqu'un a soif, qu'il  
38 vienne à moi, et qu'il boive. Celui qui croit en moi, selon  
ce qu'a dit l'écriture, des fleuves d'eau vive couleront de  
39 son ventre. (Or il disait cela de l'esprit qu'allaient rece-  
voir ceux qui croyaient en lui ; car l'esprit saint n'était  
40 pas encore, parce que Jésus n'avait pas encore été glo-  
rifié). Plusieurs donc de la foule, ayant entendu cette  
41 parole, disaient : Celui-ci est véritablement le prophète !  
42 D'autres disaient : Celui-ci est le christ. Et d'autres di-  
saient : Mais le christ vient-il de Galilée ? L'écriture ne  
43 dit-elle pas que le christ vient de la semence de David et  
de la bourgade de Bethléem, où était David ? Il y eut  
44 donc de la division dans la foule à cause de lui. Et quel-  
ques-uns d'entre eux voulaient le prendre ; mais personne  
45 ne mit les mains sur lui. Les huissiers donc s'en vinrent  
vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens ; et  
ceux-ci leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?  
46 Les huissiers répondirent : Jamais homme ne parla com-  
47 me cet homme. Les pharisiens leur répondirent : Et vous  
48 aussi, êtes-vous séduits ? Aucun d'entre les chefs, ou  
49 d'entre les pharisiens, a-t-il cru en lui ? Mais cette foule  
50 qui ne connaît pas la loi, est maudite. Nicodème (celui  
qui était venu vers lui de nuit, et qui était l'un d'entre  
51 eux) leur dit : Notre loi juge-t-elle un homme avant de  
52 l'avoir entendu, et d'avoir connu ce qu'il fait ? Ils ré-

---

<sup>i k</sup>) *lit.* : suis.

pondirent, et lui dirent : Et toi, es-tu aussi de Galilée ? Enquiers-toi ; et vois qu'un prophète n'est pas suscité de Galilée<sup>a</sup>.

Et chacun s'en alla en sa maison. VIII. — Et Jésus 53  
s'en alla à la montagne des Oliviers. Et au point du jour, 1  
il vint encore au temple<sup>b</sup>, et tout le peuple vint à lui ; et 2  
s'étant assis, il les enseignait. Et les scribes et les pha- 3  
risiens lui amènent une femme surprise en adultère ;  
et l'ayant placée devant [lui], ils lui disent : Maître<sup>b</sup>, 4  
cette femme a été surprise sur le fait même, commettant  
adultère. Or Moïse nous a commandé, dans la loi, de 5  
lapider de telles personnes ; toi donc, que dis-tu ? Or ils 6  
disaient cela pour l'éprouver, afin qu'ils eussent de quoi  
l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivit avec son  
doigt sur la terre. Et comme ils continuaient à l'interro- 7  
ger, s'étant relevé, il leur dit : Que celui de vous qui est  
sans péché, jette le premier la pierre contre elle. Et 8  
s'étant encore baissé, il écrivit sur la terre. Et eux 9  
l'ayant entendu, et étant repris par leur conscience, sor-  
tirent un à un, en commençant depuis les plus anciens  
jusqu'aux derniers ; et Jésus fut laissé seul avec la femme  
devant [lui]. Et Jésus s'étant relevé, et ne voyant per- 10  
sonne que la femme, lui dit : Femme, où sont-ils, ceux-  
là, tes accusateurs ? Nul ne t'a-t-il condamnée ? Elle dit : 11  
Non, Seigneur ! Et Jésus lui dit : Moi, je ne te condamne  
pas non plus ; va, et ne pèche plus.

Jésus donc leur parla encore, disant : Je suis la lu- 12  
mière du monde ; celui qui me suit, ne marchera pas  
dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie. Les 13  
pharisiens donc lui dirent : Tu rends témoignage de toi-  
même : ton témoignage n'est pas vrai. Jésus répondit, et 14  
leur dit : Quoique je rende témoignage de moi-même,

<sup>a</sup> ou : qu'aucun prophète ne s'est levé de Galilée. — <sup>a</sup>) ἱερὸν. — <sup>b</sup>) διδάσκαλος.

mon témoignage est vrai : car je sais d'où je suis venu, et où je vais ; mais vous, vous ne savez d'où je viens, ni  
 15 où je vais. Vous jugez selon la chair ; moi, je ne juge  
 16 personne. Et si aussi moi, je juge, mon jugement est  
 juste : car je ne suis pas seul ; mais moi et le père qui m'a  
 17 envoyé. Et il est écrit aussi dans votre loi, que le témoi-  
 18 gnage de deux hommes est vrai. Moi, je rends témoignage  
 de moi-même ; et le père qui m'a envoyé, rend aussi té-  
 19 moignage de moi. Ils lui dirent donc : Où est ton père ?  
 Jésus répondit : Vous ne connaissez ni moi, ni mon père ;  
 si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon père.  
 20 Jésus dit ces paroles dans le trésor, enseignant dans le  
 temple<sup>c</sup> ; mais personne ne mit la main sur lui, parce  
 que son heure n'était pas encore venue.

21 Jésus leur dit donc encore : Moi, je m'en vais, et vous  
 me chercherez ; et vous mourrez dans votre péché : là  
 22 où je vais, vous ne pouvez venir. Les Juifs donc di-  
 rent : Se tuera-t-il, qu'il dise : Là où je vais, vous ne  
 23 pouvez venir ? Et il leur dit : Vous êtes d'en bas ; moi,  
 je suis d'en haut : vous êtes de ce monde ; moi, je ne  
 24 suis pas de ce monde. Je vous ai donc dit, que vous  
 mourrez dans vos péchés ; car si vous ne croyez pas que  
 25 c'est moi, vous mourrez dans vos péchés. Il lui dirent  
 donc : Toi, qui es-tu ? Et Jésus leur dit : Absolument<sup>d</sup>  
 26 ce qu'aussi je vous dis. J'ai beaucoup de choses à dire de  
 vous et à juger ; mais celui qui m'a envoyé est vrai, et  
 27 les choses que j'ai ouïes de lui, je les dis au monde. Ils  
 28 ne connurent pas qu'il leur parlait du père. Jésus donc  
 leur dit : Quand vous aurez élevé le fils de l'homme, alors  
 vous connaîtrez que c'est moi, et que je ne fais rien de  
 moi-même, mais que, selon que le père m'a enseigné,  
 29 je dis ces choses. Car celui qui m'a envoyé, est avec moi :

c) τειρόν. — d) ou : dès mon origine.

le père ne m'a pas laissé seul, parce que moi je fais toujours les choses qui lui plaisent. Comme il disait ces choses, plusieurs crurent en lui. 30

Jésus donc dit aux Juifs qui avaient cru en lui : Si vous persévérez dans ma parole, vous serez vraiment mes disciples ; et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira. Ils lui répondirent : Nous sommes la postérité d'Abraham, et jamais nous ne fûmes dans la servitude de personne ; comment dis-tu, toi : Vous serez rendus libres ? Jésus leur répondit : En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui pratique le péché, est esclave du péché. Or l'esclave ne demeure pas dans la maison pour toujours, le fils [y] demeure pour toujours. Si donc le fils vous affranchit, vous serez véritablement libres. Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham ; mais vous cherchez à me faire mourir parce que ma parole n'a pas d'entrée auprès de vous. Moi, je dis ce que j'ai vu chez mon père ; vous donc, faites aussi <sup>e</sup> les choses que vous avez vues chez votre père. Ils répondirent, et lui dirent : Abraham est notre père. Jésus leur dit : Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham. Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, [moi] un homme qui vous ai dit <sup>f</sup> la vérité, que j'ai ouï de Dieu : Abraham n'a pas fait cela. Vous, vous faites <sup>g</sup> les œuvres de votre père. Ils lui dirent donc : Nous ne sommes pas nés de la fornication : nous avons un père, Dieu. Jésus <sup>h</sup> leur dit : Si Dieu était votre père, vous m'aimeriez, car moi je procède de Dieu, et je viens [de lui] ; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé. Pourquoi n'entendez-vous pas mon langage ? C'est parce que vous ne pouvez pas ouïr ma parole. Vous avez pour père le diable, et vous voulez faire les convoitises de votre

<sup>e</sup>) ou : vous faites donc aussi. — <sup>f</sup>) litt. : parlé. — <sup>g</sup>) ou : vous, faites. — <sup>h</sup>) rec. : Jésus donc.

père. Il a été meurtrier dès le commencement, et il n'a pas persévéré dans la vérité, car il n'y a pas de vérité en lui. Quand il profère le mensonge, il parle de son propre fonds<sup>t</sup>, car il est menteur, et le père du mensonge<sup>k</sup>. Mais, pour moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez pas. Qui d'entre vous me convainc de péché? Si<sup>l</sup> je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas? Celui qui est de Dieu entend les paroles de Dieu; c'est pourquoi vous n'entendez pas, parce que vous n'êtes pas de Dieu. Les Juifs<sup>m</sup> répondirent, et lui dirent : Ne disons-nous pas bien que tu es un Samaritain, et que tu as un démon? Jésus répondit : Moi, je n'ai point un démon, mais j'honore mon père, et vous me déshonorez. Mais pour moi, je ne cherche pas ma gloire; il y en a un qui cherche, et qui juge. En vérité, en vérité, je vous dis que si quelqu'un garde ma parole, il ne verra pas la mort, à jamais. Les Juifs donc lui dirent : Maintenant nous connaissons que tu as un démon : Abraham est mort, et les prophètes, et tu dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera pas la mort, à jamais. Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? et les prophètes sont morts : qui te fais-tu toi-même? Jésus répondit : Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon père qui me glorifie, celui duquel vous, vous dites qu'il est votre dieu. Et vous ne le connaissez pas, mais moi, je le connais : et si je disais que je ne le connais pas, je serais menteur, semblable à vous; mais je le connais, et je garde sa parole. Abraham, votre père, a tressailli de joie de voir mon jour; et il {l}'a vu, et s'est réjoui. Les Juifs donc lui dirent : Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham! Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Avant qu'Abraham fût, je suis. Ils levèrent donc

<sup>t</sup>) ou : lorsque le mensonge parle, un des siens parle. — <sup>k</sup>) litt. : et son père. — <sup>l</sup>) rec. : et si. — <sup>m</sup>) rec. : les Juifs donc.



des pierres pour les jeter contre lui; mais Jésus se cacha et sortit du temple <sup>a</sup>, passant au travers d'eux; et ainsi il s'en alla.

IX. — Et comme il passait, il vit un homme aveugle 1  
dès sa naissance. Et ses disciples l'interrogèrent, disant : 2  
Rabbi, qui a péché : celui-ci, ou ses parents, pour être  
ainsi né aveugle? Jésus répondit : Ni celui-ci n'a péché, 3  
ni ses parents; mais c'est afin que les œuvres de Dieu  
soient manifestées en lui. Il me faut faire les œuvres de 4  
celui qui m'a envoyé; tandis qu'il est jour; la nuit vient,  
en laquelle personne ne peut travailler. Pendant que je 5  
suis dans le monde, je suis [la] lumière du monde. Ayant 6  
dit ces choses; il cracha en terre, et fit de la boue de son  
crachat, et mit la boue comme un onguent sur les yeux  
de l'aveugle; et lui dit : Va, [et te] lave au réservoir de 7  
Siloé (qui est interprété, Envoyé). Il s'en alla donc, et  
[se] lava; et revint voyant. Les voisins donc, et ceux [qui] 8  
l'ayant vu auparavant, [savaient] qu'il était mendiant <sup>a</sup>,  
dirent : N'est-ce pas celui qui était assis, et qui mendiait?  
Quelques-uns disaient : C'est lui. Et d'autres : Il lui res- 9  
semble. Lui dit : C'est moi-même. Ils lui dirent donc : 10  
Comment ont été ouverts tes yeux? Il répondit, et dit : 11  
Un homme, appelé Jésus, fit de la boue et oignit mes yeux,  
et me dit : Va au réservoir de Siloé et [te] lave. Et je m'en 12  
suis allé, et je me suis lavé, et j'ai recouvré la vue. Ils  
lui dirent donc : Où est cet homme? Il dit : Je ne sais.

Ils amenèrent aux pharisiens celui qui auparavant 13  
avait été aveugle. Or c'était (un jour de) sabbat que Jésus 14  
fit la boue, et qu'il ouvrit les yeux <sup>b</sup> [de l'aveugle]. Les  
pharisiens donc aussi lui demandèrent encore; comment  
il avait recouvré la vue; et il leur dit : Il a mis de la boue  
sur mes yeux, et je me suis lavé, et je vois. Quelques-uns 16

n) (σὸν). — a) rec. : aveugle. — b) litt. : ses yeux:

donc d'entre les pharisiens dirent : Cet homme n'est pas  
 de Dieu, car il ne garde pas le sabbat. D'autres disaient :  
 Comment un homme pécheur peut-il faire de tels mira-  
 17 cles <sup>c</sup>? Et il y avait de la division entre eux. Ils disent  
 encore à l'aveugle : Toi, que dis-tu de lui, [sur ce] qu'il  
 18 l'a ouvert les yeux? Il dit : C'est un prophète. Les Juifs  
 donc ne crurent pas qu'il <sup>d</sup> avait été aveugle, et qu'il avait  
 recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent appelé les pa-  
 19 rents de celui qui avait recouvré la vue. Et ils les inter-  
 rogèrent, disant : C'est ici votre fils, que vous dites être  
 20 né aveugle? Comment donc voit-il maintenant? Ses pa-  
 rents leur répondirent, et dirent : Nous savons que c'est  
 21 ici notre fils, et qu'il est né aveugle; mais comment il  
 voit maintenant, nous ne le savons pas, nous; et qui lui  
 a ouvert les yeux, nous ne le savons pas; il a de l'âge,  
 22 interrogez-le, il parlera de ce qui le concerne. Ses pa-  
 rents dirent ces choses, parce qu'ils craignaient les Juifs;  
 car les Juifs étaient déjà convenus que si quelqu'un le  
 confessait comme le christ, il serait exclu de la synago-  
 23 gue. C'est pourquoi ses parents dirent : Il a de l'âge,  
 interrogez-le.  
 24 Ils appelèrent donc, pour la seconde fois, l'homme  
 qui avait été aveugle, et lui dirent : Donne gloire à Dieu;  
 25 nous savons que cet homme est un pécheur. Il répondit  
 donc, et dit : S'il est pécheur, je ne sais; je sais une chose,  
 26 c'est que j'étais aveugle, et maintenant je vois. Et ils lui  
 dirent encore : Que t'a-t-il fait? Comment a-t-il ouvert  
 27 tes yeux. Il leur répondit : Je vous l'ai déjà dit; et vous  
 n'avez pas écouté. Pourquoi le voulez-vous encore enten-  
 28 dre? Voulez-vous aussi, vous, devenir ses disciples? Et  
 ils l'injurièrent, et [lui] dirent : Toi, tu es le disciple de  
 celui-là; pour nous, nous sommes les disciples de Moïse.

c) litt. : signes. — d) litt. : de lui, qu'il

Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; pour celui-ci, 29  
 nous ne savons d'où il est. L'homme répondit, et leur 30  
 dit : En ceci il y a une chose étrange que vous ne sa-  
 chiez pas d'où il est; et il a ouvert mes yeux. Or nous sa- 31  
 vons que Dieu n'écoute pas les pécheurs; mais si quel-  
 qu'un est pieux envers Dieu, et fait sa volonté, celui-là,  
 il l'écoute. Jamais on n'ouït dire que quelqu'un ait ou- 32  
 vert les yeux d'un aveugle-né. Si celui-ci n'était pas de 33  
 Dieu, il ne pourrait rien faire. Ils répondirent, et lui di- 34  
 rent : Tu es entièrement né dans le péché, et tu nous en-  
 seignes ! Et ils le chassèrent dehors.

Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé dehors, et l'ayant 35  
 trouvé, lui dit : Crois-tu au fils de Dieu ? Il répondit, et 36  
 dit : Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui ? Et Jé- 37  
 sus lui dit : Tu l'as vu, et c'est celui qui te parle. Et il dit : 38  
 Je crois, Seigneur ! Et il lui rendit hommage. Et Jésus 39  
 dit : Je suis venu en ce monde pour [le] jugement, afin  
 que ceux qui ne voient pas, voient; et que ceux qui voient,  
 deviennent aveugles. Et [quelques-uns] d'entre les pha- 40  
 risiens qui étaient avec lui, entendirent ces choses, et lui  
 dirent : Et nous, sommes-nous aussi aveugles ? Jésus leur 41  
 dit : Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché;  
 mais maintenant vous dites : Nous voyons; votre péché  
 donc demeure. X. — En vérité, en vérité, je vous dis, 1  
 celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des  
 brebis, mais y monte par ailleurs, est un voleur et un  
 larron. Mais celui qui entre par la porte, est [le] berger 2  
 des brebis. A celui-là le portier ouvre, et les brebis écou- 3  
 tent sa voix; et il appelle ses propres brebis par leur  
 nom, et les mène dehors. Et quand il a mis ses propres 4  
 brebis dehors, il va devant elles; et les brebis le suivent,  
 car elles connaissent sa voix; mais elles ne suivront pas 5  
 un étranger; mais elles s'enfuiront loin de lui parce qu'el-  
 les ne connaissent pas la voix des étrangers. Jésus leur 6

dit cette similitude; mais ils ne comprirent pas ce que c'était qu'il leur disait.

7 Jésus donc leur dit encore : En vérité, en vérité, je  
 8 vous dis, que moi je suis la porte des brebis. Tout autant  
 qu'il en est venu avant moi, sont des voleurs et des lar-  
 9 rens, mais les brebis ne les ont pas écoutés. Je suis la  
 porte : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; et il  
 10 entrera et sortira, et trouvera de la pâture. Le voleur ne  
 vient que pour voler, et pour tuer et détruire; moi, je  
 suis venu afin qu'elles aient [la] vie, et qu'elles [l']aient  
 11 en abondance. Je suis le bon berger : le bon berger met  
 12 sa vie pour les brebis. L'homme qui reçoit des gages, et  
 qui n'est pas [le] berger, à qui n'appartiennent pas les  
 brebis, voit venir le loup, et laisse les brebis, et s'enfuit;  
 13 et le loup les ravit, et il disperse les brebis. Ainsi l'hom-  
 me à gages s'enfuit, parce qu'il est un homme à gages;  
 14 et il ne se met pas en souci des brebis. Je suis le bon ber-  
 ger, et je connais les miens<sup>a</sup>, et je suis connu des miens<sup>b</sup>,  
 15 comme le père me connaît et moi je connais le père; et  
 16 je mets ma vie pour les brebis. Et j'ai d'autres brebis qui  
 ne sont pas de cette bergerie; et il me les faut aussi amener;  
 et elles écouteront ma voix, et il y aura un seul  
 17 troupeau, un seul berger. A cause de ceci le père m'aime,  
 c'est que je laisse<sup>c</sup> ma vie, afin que je la reprenne.  
 18 Personne ne me l'ôte, mais je la laisse<sup>d</sup> de moi-même;  
 j'ai le pouvoir de la laisser<sup>e</sup>, et le pouvoir de la repren-  
 19 dre : j'ai reçu ce commandement de mon père. Il y eut  
 encore de la division parmi les Juifs à cause de ces paro-  
 20 les; et plusieurs d'entre eux disaient : Il a un démon, et  
 21 il est fou; pourquoi l'écoutez-vous? D'autres disaient :  
 Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque; un démon  
 peut-il ouvrir les yeux des aveugles?

a b) on peut traduire aussi : les miennes et des miennes. — c d) litt. : mets. —  
 e) litt. : mettre.

Et la fête de la Dédicace se célébrait à Jérusalem, et 22  
c'était en hiver. Et Jésus se promenait dans le temple 23  
au portique de Salomon. Les Juifs donc l'environnèrent, 24  
et lui dirent : Jusques à quand tiens-tu notre âme en sus-  
pens ? Si tu es le christ, dis-le-nous franchement. Jésus 25  
leur répondit : Je vous l'ai dit, et vous ne me croyez pas ;  
les œuvres que je fais au nom de mon père, rendent té-  
moignage de moi : mais vous ne croyez pas, car vous n'êtes 26  
pas de mes brebis, comme je vous l'ai dit. Mes brebis 27  
écoutent ma voix, et moi je les connais, et elles me sui-  
vent. Et moi, je leur donne la vie éternelle, et elles ne 28  
périront jamais ; et personne ne les ravira de ma main.  
Mon père, qui me les a données, est plus grand que 29  
tous <sup>g</sup>, et personne ne les peut ravir de la main de mon  
père. Moi et le père nous sommes un. Les Juifs donc 30  
prirent encore des pierres pour le lapider. Mais Jésus 31  
leur répondit : Je vous ai fait voir plusieurs bonnes œu-  
vres de la part de mon père : pour laquelle de ces œuvres 32  
me lapidez-vous ? Les Juifs lui répondirent, disant : Nous 33  
ne te lapidons pas pour une bonne œuvre, mais pour  
blasphème ; et parce que toi, étant homme, tu te fais dieu.  
Jésus leur répondit : N'est-il pas écrit dans votre loi : J'ai 34  
dit : Vous êtes des dieux ? S'il appelle dieux ceux à qui la 35  
parole de Dieu est venue (et l'écriture ne peut être anéan-  
tie), dites-vous à celui que le père a sanctifié, et qu'il a 36  
envoyé dans le monde, tu blasphèmes, parce que j'ai dit :  
Je suis le fils de Dieu ? Si je ne fais pas les œuvres de mon 37  
père, ne me croyez pas ; mais si je les fais, alors même 38  
que vous ne me croiriez pas, croyez les œuvres ; afin que  
vous connaissiez et que vous croyiez que le père est en  
moi, et moi en lui. Ils cherchaient donc encore à le 39  
prendre ; mais il échappa de leurs mains, et s'en alla en- 40

f) ἱερὸν. — g) οὐ : que toutes choses.

core au delà du Jourdain, à l'endroit où Jean avait bap-  
 41 tisé au commencement, et il demeura là. Et plusieurs  
 vinrent à lui, et ils disaient : Jean n'a fait aucun mi-  
 racle; mais toutes les choses que Jean a dites de celui-ci,  
 42 étaient vraies. Et plusieurs crurent là en lui.

1 XI. — Il y avait un certain [homme] malade, Lazare,  
 de Béthanie, de la bourgade de Marie, et de Marthe, sa  
 2 sœur. Et cette Marie qui oignit le seigneur d'un parfum,  
 et qui lui essuya les pieds de ses cheveux, était celle dont  
 3 Lazare, qui était malade, était le frère. Ses sœurs donc  
 envoyèrent vers lui, disant : Seigneur, voici, celui que  
 4 tu aimes <sup>a</sup> est malade. Jésus, l'ayant entendu, dit : Cette  
 maladie n'est pas à la mort, mais pour la gloire de Dieu,  
 5 afin que le fils de Dieu soit glorifié par elle. Or Jésus ai-  
 6 mait Marthe, et sa sœur, et Lazare. Après donc qu'il eut  
 entendu que Lazare <sup>b</sup> était malade, il demeura encore <sup>c</sup>  
 7 deux jours au lieu où il était. Puis après cela, il dit aux  
 8 disciples : Retournons en Judée. Les disciples lui disent :  
 Rabbi! les Juifs cherchaient tout à l'heure à te lapider,  
 9 et tu y vas encore! Jésus répondit : N'y a-t-il pas douze  
 heures au jour? Si donc quelqu'un marche de jour, il ne  
 10 bronche pas, car il voit la lumière de ce monde; mais si  
 quelqu'un marche de nuit, il bronche, car la lumière n'est  
 11 pas en lui. Il dit ces choses, et puis il leur dit : Lazare,  
 12 notre ami, s'est endormi; mais je vais pour l'éveiller. Ses  
 disciples donc dirent : Seigneur, s'il s'est endormi, il sera  
 13 guéri. Or Jésus avait parlé de sa mort; mais eux pen-  
 14 saient qu'il avait parlé du dormir du sommeil. Jésus leur  
 15 dit donc alors ouvertement : Lazare est mort; et je me  
 réjouis à cause de vous, de ce que je n'y étais pas, afin  
 16 que vous croyiez. Mais allons vers lui. Thomas donc,  
 appelé Didyme <sup>d</sup>, dit à ses condisciples : Allons-[y] nous  
 aussi, afin que nous mourrions avec lui.

<sup>a</sup>) φίλιος. — <sup>b</sup>) litt. : il. — <sup>c</sup>) litt. : alors. — <sup>d</sup>) ou : jumcaü.

Jésus [y] étant donc arrivé, trouva qu'il était déjà de- 17  
 puis quatre jours au sépulcre. Or Béthanie était près de 18  
 Jérusalem, à une distance d'environ quinze stades. Et 19  
 plusieurs d'entre les Juifs étaient venus vers Marthe et  
 Marie, pour les consoler au sujet de leur frère: Marthe 20  
 donc, quand elle eut ouï dire que Jésus venait, alla au-  
 devant de lui; mais Marie se tenait assise à la maison.  
 Marthe donc dit à Jésus: Seigneur, si tu eusses été ici, 21  
 mon frère ne fût pas mort; mais même maintenant je sais 22  
 que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le don-  
 nera. Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera. Marthe lui 23  
 dit: Je sais qu'il ressuscitera en la résurrection; au der- 24  
 nier jour. Jésus lui dit: Je suis la résurrection et la vie: 25  
 celui qui croit en moi; encore qu'il soit mort, vivra: Et 26  
 quiconque vit, et croit en moi, ne mourra jamais. Crois-  
 tu cela? Elle lui dit: Oui, Seigneur, je crois que tu es 27  
 le christ, le fils de Dieu, qui vient dans le monde. Et 28  
 ayant dit cela, elle s'en alla et appela secrètement Marie,  
 sa sœur, disant: Le maître est venu, et il t'appelle.  
 Aussitôt que celle-ci l'eut entendu, elle se lève prompte- 29  
 ment, et s'en vient à lui. (Or Jésus n'était pas encore 30  
 arrivé dans la bourgade; mais il était au lieu où Marthe  
 l'avait rencontré.) Les Juifs donc qui étaient avec Marie, 31  
 à la maison et la consolait, ayant vu que Marie s'était  
 levée promptement, et qu'elle était sortie, la suivirent,  
 disant: Elle s'en va au sépulcre pour y pleurer. Marie donc, 32  
 quand elle fut venue là où était Jésus, et qu'elle l'eut vu, se  
 jeta à ses pieds, lui disant: Seigneur, si tu eusses été ici,  
 mon frère ne serait pas mort. Jésus donc quand il la vit 33  
 pleurer, et les Juifs qui étaient venus avec elle, frémit  
 en son esprit, et se troubla; et dit: Où l'avez-vous mis? 34  
 Ils lui disent: Seigneur, viens et vois. Jésus pleura. Les 35  
 Juifs donc dirent: Voyez comme il l'affectionnait. Mais 36

ε) διδάσκαλος. — f) litt. : elle.

37 quelques-uns d'entre eux dirent : Celui-ci, qui a ouvert  
 les yeux de l'aveugle, n'aurait-il pas pu faire aussi que cet  
 38 [homme] ne mourût pas ? Jésus donc frémissant encore  
 en lui-même, vient au sépulcre (or c'était une grotte et  
 39 il y avait une pierre dessus). Jésus dit : Otez la pierre.  
 Marthe, la sœur du mort, lui dit : Seigneur, il sent déjà,  
 40 car il est là depuis quatre jours. Jésus lui dit : Ne t'ai-je  
 41 pas dit, que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ? Ils  
 ôtèrent donc la pierre <sup>a</sup>. Et Jésus leva ses yeux en haut  
 et dit : Père, je te rends grâces de ce que tu m'as entendu.  
 42 Or moi je savais que tu m'entends toujours ; mais je l'ai  
 dit à cause de la foule qui est autour [de moi], afin qu'elle  
 43 croie <sup>b</sup> que tu m'as envoyé. Et ayant dit ces choses, il cria  
 44 à haute voix : Lazare, sors <sup>c</sup> dehors ! Et le mort sortit,  
 ayant les mains et les pieds liés de bandes ; et son visage  
 était enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit : Déliez-le, et  
 laissez-le aller.  
 45 Plusieurs d'entre les Juifs donc qui étaient venus vers  
 Marie, et qui avaient vu ce que [Jésus <sup>k</sup>] avait fait, cru-  
 46 rent en lui ; mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent  
 47 aux pharisiens, et leur dirent ce que Jésus avait fait. Les  
 principaux sacrificateurs et les pharisiens donc assem-  
 blèrent un sanhédrin, et dirent : Que faisons-nous ? car  
 48 cet homme fait beaucoup de miracles <sup>l</sup>. Si nous le laissons  
 ainsi [faire], tous croiront en lui ; et les Romains vien-  
 49 dront, et ôteront, et notre lieu, et notre nation. Et l'un  
 d'entre eux, appelé Caïphe, qui était souverain sacrifica-  
 50 teur cette année-là <sup>m</sup>, leur dit : Vous ne savez rien, ni  
 ne considérez qu'il nous est avantageux qu'un seul homme  
 meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse  
 51 pas. Or il ne dit pas cela de lui-même ; mais étant souve-

g) *rec.* : la pierre [du lieu] où le mort était couché. — h) *litt.* : qu'ils croient. —  
 i) *litt.* : ici dehors. — k) *rec.* : place Jésus dans le texte. — l) *litt.* : signes. — m) ou :  
 de cette année-là.



rain sacrificateur cette année-là<sup>n</sup>, il prophétisa que Jésus allait mourir pour la nation; et non pas seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler en un les enfants de Dieu dispersés. Depuis ce jour-là donc, ils consultèrent ensemble pour le faire mourir. Jésus donc ne marcha plus ouvertement parmi les Juifs; mais il s'en alla de là dans la contrée qui est près du désert, en une ville appelée Éphraïm; et il séjourna là avec ses disciples. Or la Pâque des Juifs était proche, et plusieurs montèrent de la campagne à Jérusalem avant la Pâque, afin de se purifier. Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient l'un à l'autre, comme ils étaient dans le temple<sup>o</sup>: Que vous semble? [Pensez-vous] qu'il ne viendra pas à la fête? Or les principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné ordre, que si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'on le prit.

XII. — Jésus donc, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie; où était Lazare, le mort, qu'il avait ressuscité d'entre les morts. On lui fit donc là un souper; et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui. Marie donc, ayant pris une livre de parfum de nard pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus et lui essuya les pieds avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum. L'un de ses disciples donc, Judas Iscariot [fils] de Simon, qui allait le livrer, dit: Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers, et donné aux pauvres? Or il dit cela, non pas qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et qu'il avait la bourse, et portait ce qu'on y mettait. Jésus donc dit: Laisse-la faire; elle a gardé ceci pour le jour de ma sépulture. Car vous avez les pauvres toujours avec vous; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.

n) ou : de cette année-là. — o) τὸ ἱερόν.

- 9 Une grande foule d'entre les Juifs sut donc qu'il était là, et vint, non-seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avait ressuscité d'entre [les] morts :
- 10 Mais les principaux sacrificateurs tinrent conseil, afin de  
11 faire mourir aussi Lazare ; car à cause de lui, plusieurs  
12 des Juifs s'en allaient, et croyaient en Jésus. Le lendemain une grande foule qui était venue à la fête, ayant ouï  
13 dire que Jésus venait à Jérusalem, prit dès rameaux de palmiers et sortit au-devant de lui, et criait : « Hosanna ! béni soit celui qui vient au nom du seigneur, [béni soit]  
14 le roi d'Israël ! » Et Jésus, ayant trouvé un ânon, s'assit  
15 dessus, selon ce qui est écrit : « Ne crains point, fille de Sion ; voici, ton roi vient, assis sur l'ânon d'une ânesse »  
16 (Zach. IX, 9). Or ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses ; mais quand Jésus eut été glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses étaient écrites de lui, et qu'ils  
17 avaient <sup>a</sup> fait ces choses à son égard. La foule donc qui était avec lui, [lui] rendait témoignage <sup>b</sup> parce qu'il avait appelé Lazare hors du sépulcre, et qu'il l'avait ressuscité  
18 d'entre [les] morts. C'est pourquoi aussi la foule alla au-devant de lui ; parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait  
19 ce miracle <sup>c</sup>. Les pharisiens donc dirent entre eux : Ne voyez-vous pas que vous n'avancez rien ? Voici, le monde est allé après lui.
- 20 Or il y avait quelques Grecs d'entre ceux qui étaient  
21 montés pour adorer pendant la fête. Ceux-ci donc vinrent à Philippe ; qui était de Bethsaïda de Galilée, et le prièrent, disant : Seigneur <sup>d</sup>, nous désirons voir Jésus.
- 22 Philippe donc vint, et [le] dit à André, et puis André et  
23 Philippe [le] dirent à Jésus. Et Jésus leur répondit, disant : L'heure est venue pour que le fils de l'homme soit  
24 glorifié. En vérité, en vérité, je vous dis : A moins que

<sup>a</sup>) ou : qu'on avait. — <sup>b</sup>) ou : rendait témoignage qu'il avait. — <sup>c</sup>) litt. : signe. — <sup>d</sup>) ou plutôt : Monsieur.

le grain de froment ne tombe en terre et ne meure, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. Celui qui affectionne sa vie, la perdra; et celui qui hait sa vie dans ce monde-ci, la conservera pour la vie éternelle. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et où je serai, moi, là aussi sera mon serviteur: si quelqu'un me sert, le père l'honorera.

Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je? Père, délivre-moi de cette heure; mais c'est pour cela que je suis venu à cette heure. Père, glorifie ton nom. Il vint donc une voix du ciel: Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai de nouveau. La foule donc qui était là, et qui avait entendu, dit: C'est un tonnerre; d'autres disaient: Un ange lui a parlé. Jésus répondit, et dit: Cette voix n'est pas venue pour moi, mais pour vous. Maintenant est le jugement de ce monde; maintenant le chef de ce monde sera jeté dehors. Et moi, si je suis élevé de la terre, j'attirerai tous [les hommes] à moi-même. Or il disait cela, signifiant de quelle mort il allait mourir. La foule lui répondit: Nous avons appris, de la loi, que le christ demeure éternellement: et comment dis-tu, toi, qu'il faut que le fils de l'homme soit élevé? Qui est ce fils de l'homme? Jésus donc leur dit: La lumière est encore au milieu de vous pour un peu de temps: marchez pendant que vous avez la lumière, afin que les ténèbres ne vous atteignent pas; et celui qui marche dans les ténèbres, ne sait où il va. Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez fils de lumière. Jésus dit ces choses, et s'en allant, il se cacha de devant eux.

Et quoiqu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne crurent pas en lui; afin que la parole d'Ésaïe le prophète, qu'il prononça, fût accomplie: « Seigneur, qui a

e) proprement: où dire. — f) litt.: signes. — g) litt.: dit.

cru à ce qu'il a entendu de nous, et à qui a été révélé le  
 39 bras du seigneur? » (És. LIII, 1). C'est pourquoi ils ne  
 40 pouvaient croire, parce qu'Ésaïe dit encore : « Il a aveu-  
 glé leurs yeux, et il a endurci leur cœur, afin qu'ils ne  
 voient pas des yeux, et qu'ils n'entendent pas du cœur,  
 et qu'ils ne soient convertis, et que je ne les guérisse »  
 41 (És. VI, 9, 10). Ésaïe dit ces choses, quand il vit sa  
 42 gloire, et qu'il parla de lui. Cependant plusieurs d'entre  
 les chefs mêmes crurent en lui; mais à cause des phari-  
 siens ils ne le confessaient pas, de peur d'être exclus de  
 43 la synagogue; car ils ont aimé la gloire des hommes plu-  
 tôt que la gloire de Dieu.

44 Et Jésus s'écria et dit : Celui qui croit en moi, ne croit  
 45 pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé, et celui qui me  
 46 voit, voit celui qui m'a envoyé. Je suis venu dans le  
 monde, [la] lumière, afin que quiconque croit en moi,  
 47 ne demeure pas dans les ténèbres. Et si quelqu'un entend  
 mes paroles et ne croit pas, moi, je ne le juge pas; car  
 je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sau-  
 48 ver le monde. Celui qui me rejette et ne reçoit pas mes  
 paroles, a qui le juge; la parole que j'ai dite, celle-là le  
 49 jugera au dernier jour. Car je n'ai pas parlé de moi-  
 même <sup>h</sup>; mais le père, qui m'a envoyé, lui-même m'a  
 commandé comment j'avais à parler et ce que je devais  
 50 dire; et je sais que son commandement est la vie éter-  
 nelle. Les choses donc que moi je dis, je [les] dis comme  
 le père m'a dit.

1 XIII. — Or, avant la fête de Pâque, Jésus sachant que  
 son heure était venue pour passer de ce monde au père,  
 ayant aimé les siens, qui étaient dans le monde, les aima  
 2 jusqu'à la fin. Et pendant qu'ils étaient à souper, le  
 diable ayant déjà mis dans le cœur de Judas Iscariot, fils

*h) avec le sens de : de mon propre fonds.*

de Simon, de le livrer, — Jésus, sachant que le père lui 3  
 avait donné toutes choses entre les mains, et qu'il était 4  
 venu de Dieu, et s'en allait <sup>a</sup> à Dieu, se lève du souper, 4  
 et met de côté ses vêtements : et ayant pris un linge, il 5  
 s'en ceignit. Puis il verse de l'eau dans le bassin, et se 5  
 met à laver les pieds des disciples, et à les essuyer avec 6  
 le linge dont il était ceint. Il vient donc à Simon Pierre, et 6  
 celui-ci lui dit : Seigneur, me laves-tu, toi, les pieds? Jésus 7  
 répondit, et lui dit : Tu ne sais pas maintenant ce que je 7  
 fais ; mais tu {le} sauras dans la suite. Pierre lui dit : Tu 8  
 ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit : Si je 8  
 ne te lave, tu n'as pas de part avec moi. Simon Pierre 9  
 lui dit : Seigneur, non pas mes pieds seulement, mais 9  
 aussi mes mains et ma tête. Jésus lui dit : Celui qui a tout 10  
 le corps lavé <sup>b</sup>, n'a besoin que de se laver les pieds ; mais 10  
 il est tout net ; or vous êtes nets, mais non pas tous. 11  
 Car il savait qui le livrerait ; c'est pourquoi il dit : Vous 11  
 n'êtes pas tous nets.

Quand donc il eut lavé leurs pieds, il reprit ses vête- 12  
 ments ; et s'étant remis à table, il leur dit : Savez-vous 12  
 ce que je vous ai fait? Vous m'appelez maître <sup>c</sup> et sei- 13  
 gneur, et vous dites bien ; car je le suis ; si donc moi, 14  
 votre seigneur et votre maître <sup>d</sup>, j'ai lavé vos pieds ; vous 14  
 aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres.  
 Car je vous ai donné un exemple, afin que, comme je 15  
 vous ai fait, moi, vous aussi, vous fassiez de même. En 16  
 vérité, en vérité, je vous dis, que l'esclave n'est pas plus  
 grand que son seigneur, ni un envoyé plus grand que  
 celui qui l'a envoyé. Si vous savez ces choses, vous êtes 17  
 bienheureux si vous les faites. Je ne parle pas de vous 18  
 tous ; je sais quels sont ceux que j'ai élus ; mais c'est afin  
 que l'écriture soit accomplie : « Celui qui mange le pain

a) litt. . s'en va. — b) ou : celui qui est baigné. — c d) διδάσκαλος.

- 19 avec moi, a levé son talon contre moi » (Ps. XLI, 9). Je vous dis [ceci] dès maintenant, avant qu'il arrive; afin que, quand il sera arrivé, vous croyiez que c'est moi.
- 20 En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui reçoit quelque<sup>e</sup> que j'envoie, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.
- 21 Jésus ayant dit ces choses, fut troublé dans son esprit, et rendit témoignage, et dit : En vérité, en vérité, je vous
- 22 dis, que l'un d'entre vous me trahira. Les disciples se regardaient donc les uns les autres, étant en perplexité [ne sachant] de qui il parlait. Or l'un de ses disciples que Jésus
- 23 aimait, était à table dans le sein de Jésus. Simon Pierre donc lui fait signe de demander, qui était celui dont il
- 24 parlait. Et lui, s'étant penché sur la poitrine de Jésus, lui dit : Seigneur, qui est-ce ? Jésus répond : C'est celui à qui je donnerai le morceau après l'avoir trempé. Et ayant trempé le morceau, il le donne à Judas Iscariot,
- 27 [fils] de Simon. Et après le morceau, alors Satan entra en lui. Jésus donc lui dit : Ce que tu fais, fais-[le] promptement. Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui avait dit cela; car quelques-uns pensaient que, puisque Judas avait la bourse, Jésus lui avait dit : Achète ce dont nous avons besoin pour la fête; ou,
- 30 qu'il donnât quelque chose aux pauvres. Ayant donc reçu le morceau, il sortit aussitôt; or il était nuit.
- 31 Lors donc qu'il fut sorti, Jésus dit : Maintenant le fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui. Si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même; et incontinent il le glorifiera. Petits enfants, je suis encore pour un peu [de temps] avec vous : vous me chercherez; et, comme j'ai dit aux Juifs : là où moi je vais, vous n'y pouvez venir, je vous le dis aussi maintenant à vous. Je vous donne un nouveau commande-

e) *litt.* : qui que ce soit.

ment, que vous vous aimiez l'un l'autre ; comme je vous ai aimés, que vous aussi vous vous aimiez l'un l'autre. A ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples<sup>f</sup>, si vous avez de l'amour entre vous. Simon Pierre lui dit : Seigneur, où vas-tu ? Jésus lui répondit : Là où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant ; mais tu me suivras plus tard. Pierre lui dit : Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant ? Je laisserai ma vie pour toi. Jésus lui répondit : Tu laisseras ta vie pour moi ! En vérité, en vérité, je te dis, le coq ne chantera pas, que tu ne m'aies renié trois fois.

XIV. — Que votre cœur ne soit pas troublé ; vous croyez en Dieu ; croyez aussi en moi. Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon père ; s'il en [était] autrement, je vous l'eusse dit ; je vais vous préparer une place. Et si je m'en vais, et que je vous prépare une place, je reviendrai, et je vous prendrai auprès de moi ; afin que là où je suis, moi, vous, vous soyez aussi. Et vous savez où je vais, et vous [en] savez le chemin. Thomas lui dit : Seigneur, nous ne savons pas où tu vas ; et comment pouvons-nous [en] savoir le chemin ? Jésus lui dit : Je suis le chemin, et la vérité et la vie ; nul ne vient au père que par moi. Si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon père ; et dès maintenant vous le connaissez, et vous l'avez vu. Philippe lui dit : Seigneur, montre-nous le père, et cela nous suffit. Jésus lui dit : Je suis depuis si longtemps avec vous, et tu ne m'as pas connu, Philippe ? Celui qui m'a vu, a vu le père ; et comment dis-tu : Montre-nous le père ? Ne crois-tu pas que je suis dans le père, et que le père est en moi ? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de par moi-même ; mais le père qui demeure en moi, c'est lui qui fait les œuvres. Croyez-moi que je suis dans le père, et que le père est en moi ;

<sup>f</sup> *litt.* : disciples à moi.

12 sinon, croyez-moi à cause des œuvres elles-mêmes. En  
 vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui croit en moi,  
 fera lui aussi les œuvres que je fais, et il en fera même  
 de plus grandes que celles-ci; parce que je m'en vais à  
 13 mon père. Et quoi que vous demandiez en mon nom, je  
 14 le ferai, afin que le père soit glorifié dans le fils. Si vous  
 demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.

15 Si vous m'aimez, gardez mes commandements; et je  
 16 prierai le père, et il vous donnera un autre consolateur,  
 17 pour demeurer avec vous éternellement, [savoir] l'esprit  
 de vérité, lequel le monde ne peut pas recevoir, parce  
 qu'il ne le voit pas, et ne le connaît pas; mais vous le  
 connaissez, parce qu'il demeure avec vous, et sera en  
 18 vous. Je ne vous laisserai pas orphelins <sup>a</sup>; je viens à vous.  
 19 Encore un peu [de temps] et le monde ne me verra <sup>b</sup> plus;  
 mais vous me verrez <sup>c</sup>; parce que je vis, vous aussi vous  
 20 vivrez. En ce jour-là, vous connaîtrez que je suis en mon  
 21 père, et vous en moi, et moi en vous. Celui qui a mes  
 commandements, et qui les garde, c'est celui qui m'aime;  
 et celui qui m'aime, sera aimé de mon père; et je l'ai-  
 22 merai, et je me manifesterai à lui. Jude (non pas Iscariot)  
 lui dit : Seigneur, comment se fait-il que tu vas te mani-  
 23 fester à nous, et non pas au monde? Jésus répondit, et  
 lui dit : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et  
 mon père l'aimera; et nous viendrons à lui, et nous fe-  
 24 rons notre demeure chez lui. Celui qui ne m'aime pas,  
 ne garde pas mes paroles. Et la parole que vous entendez,  
 n'est pas la mienne; mais celle du père, qui m'a envoyé.

25 Je vous ai dit ces choses demeurant avec vous; mais le  
 26 consolateur, l'esprit saint, que le père enverra en mon  
 nom, lui, vous enseignera toutes choses, et vous rap-  
 27 pellera toutes les choses que je vous ai dites. Je vous laisse

a) ou : abandonnés. — b) litt. : voit. — c) litt. : voyez.



la paix; je vous donne ma paix; je ne vous donne pas  
 comme le monde donne. Que votre cœur ne soit pas trou- 28  
 blé, ni craintif. Vous avez entendu que je vous ai dit : Je  
 m'en vais, et je viens à vous. Si vous m'aviez aimé, vous  
 vous seriez réjouis de ce que <sup>d</sup> je m'en vais au père;  
 car le père est plus grand que moi. Et maintenant je 29  
 vous l'ai dit avant que cela arrive; afin que, quand ce  
 sera arrivé, vous croyiez. Je ne parlerai plus beaucoup 30  
 avec vous : car le chef du <sup>e</sup> monde vient; et il n'a rien en  
 moi : mais afin que le monde connaisse que j'aime le père;  
 et selon que le père m'a commandé, ainsi je fais. Levez- 31  
 vous; partons d'ici!

XV. — Je suis le vrai cep, et mon père est le cultiva- 1  
 teur. Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il 2  
 l'ôte; et tout [sarment] qui porte du fruit, il le nettoie,  
 afin qu'il porte plus de fruit. Vous, vous êtes déjà nets, 3  
 à cause de la parole que je vous ai dite. Demeurez 4  
 en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne peut pas  
 porter de fruit de lui-même, à moins qu'il ne demeure  
 dans le cep, de même vous non plus [vous ne le pouvez  
 pas], à moins que vous ne demeuriez en moi. Je suis le 5  
 cep, vous, les sarments. Celui qui demeure en moi,  
 et moi en lui, porte beaucoup de fruit; car en dehors <sup>a</sup>  
 de moi, vous ne pouvez rien faire. Si quelqu'un 6  
 ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le  
 sarment, et il sèche; et on l'amasse, et on le met au  
 feu, et il brûle. Si vous demeurez en moi, et que mes 7  
 paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que  
 vous voudrez, et il vous sera fait. En ceci mon père est 8  
 glorifié, que vous portiez beaucoup de fruit; et vous  
 serez mes disciples. Comme le père m'a aimé, moi aussi 9  
 je vous ai aimés; demeurez dans mon amour. Si vous 10

d) *rec. ajoute* : j'ai dit que. — e) *rec.* : de ce. — a) *litt.* : à part, séparés.

gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour; comme moi j'ai gardé les commandements de  
 11 mon père, et je demeure dans son amour. Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie demeure en vous, et que  
 12 votre joie soit accomplie <sup>b</sup>. C'est ici mon commandement : Que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous  
 13 ai aimés. Personne n'a un plus grand amour que celui-  
 14 ci, qu'il laisse sa vie pour ses amis. Vous êtes mes amis,  
 15 si vous faites tout ce que moi je vous commande. Je ne vous appelle plus esclaves, car l'esclave ne sait pas ce que son maître <sup>c</sup> fait; mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai ouï de mon père:  
 16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi; mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai établis, afin que vous alliez et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure; afin que tout ce que vous demanderez au père en mon  
 17 nom, il vous le donne. Je vous commande ces choses, c'est que <sup>d</sup> vous vous aimiez les uns les autres. Si le monde vous hait, vous savez <sup>e</sup> que le monde m'a haï avant vous:  
 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait <sup>f</sup> ce qui serait sien; mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que je vous ai choisis du monde, à cause de cela, le  
 20 monde vous hait. Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite : l'esclave n'est pas plus grand que son maître <sup>g</sup>. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils  
 21 ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre. Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. Si  
 22 je ne fusse pas venu, et que je ne leur eusse pas parlé, ils n'auraient pas eu de péché; mais maintenant ils ont  
 23 pas de prétexte pour leur péché. Celui qui me hait, hait aussi mon père. Si je n'eusse pas fait parmi eux les œu-

<sup>b</sup>) litt. : remplie, complétée. — <sup>c</sup>) *κύριος*, proprement : seigneur. — <sup>d</sup>) *οὐ* : afin que. — <sup>e</sup>) *οὐ* : sachez. — <sup>f</sup>) *ἐπιθεῖ*.

vres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient pas eu de péché; mais maintenant ils ont, et vu, et haï et moi et mon père. Mais c'est afin que fût accomplie la parole qui est écrite dans leur loi : « Ils m'ont haï sans cause » (Ps. XXXV, 19). Mais quand le consolateur sera venu, lequel je vous enverrai d'auprès <sup>h</sup> du père, l'esprit de vérité, qui procède <sup>i</sup> du père, celui-là rendra témoignage de moi. Et vous aussi, vous rendrez témoignage; parce que dès le commencement vous êtes avec moi. 25 26 27

XVI. — Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez pas scandalisés. Ils vous excluront des synagogues; même l'heure vient que quiconque vous tuera, pensera rendre service à Dieu. Et ils vous feront ces choses, parce qu'ils n'ont pas connu le père, ni moi. Mais je vous ai dit ces choses; afin que; quand l'heure sera venue, il vous souvienne que je vous les ai dites; et je ne vous ai pas dit ces choses dès le commencement, parce que j'étais avec vous. Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun d'entre vous ne me demande : Où vas-tu? Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur. Toutefois je vous dis la vérité : Il vous est davantageux que moi je m'en aille : car si je ne m'en vais, le consolateur ne viendra pas à vous; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai. Et quand il sera venu, il convaincra le monde de péché, de justice, et de jugement : de péché, parce qu'ils ne croient pas en moi; de justice, parce que je m'en vais à mon père, et que vous ne me voyez plus; de jugement, parce que le chef de ce monde est jugé. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

J'ai encore beaucoup de choses à vous dire; mais vous ne pouvez [les] supporter maintenant. Mais quand celui-là, l'esprit de vérité, sera venu, il vous conduira dans <sup>a</sup> toute la vérité : car il ne parlera pas de lui-même; mais il dira 12 13

h) ou : de la part. — i) litt : sort d'auprès. — a) dans, avec le sens d'introduire dans.

tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses qui vont arriver. Celui-là me glorifiera; car il prendra du mien, et vous l'annoncera. Tout ce qu'a le père est mien; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prend<sup>b</sup> du mien, et qu'il vous l'annoncera. Dans peu [de temps] vous ne me verrez<sup>c</sup> pas, et encore un peu [de temps] et vous me verrez; parce que je m'en vais au père. Quelques-uns donc d'entre ses disciples se dirent les uns aux autres: Qu'est-ce que ceci qu'il nous dit: Dans peu [de temps] vous ne me verrez<sup>d</sup> pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, et: parce que je m'en vais au père? Ils disaient donc: Qu'est-ce que ceci qu'il nous dit: Un peu [de temps]? Nous ne savons ce qu'il dit. Jésus donc savait qu'ils voulaient l'interroger, et il leur dit: Vous vous enquérez entre vous touchant ceci, que j'ai dit: « Dans peu [de temps] » et « vous ne me verrez<sup>e</sup> pas »; et: « encore un peu [de temps] et vous me verrez. » En vérité, en vérité, je vous dis, que vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira; et vous serez dans la tristesse; mais votre tristesse sera changée en joie. La femme quand elle enfante, a de la tristesse, parce que son heure est venue; mais après qu'elle a donné le jour à un petit enfant, il ne lui souvient plus de son angoisse à cause de la joie [qu'elle a de ce] qu'un homme est né dans le monde. Et vous donc, vous avez maintenant de la tristesse; mais je vous verrai, et votre cœur se réjouira; et personne ne vous ôte votre joie. Et en ce jour-là vous ne me ferez pas de demandes. En vérité, en vérité, je vous dis que toutes les choses que vous demanderez au père en mon nom, il vous les donnera. Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit accomplie<sup>f</sup>. Je vous

*b) rec.* : prendra. — *c d e) litt.* : voyez. — *f) litt.* : remplie, complétée.

ai dit ces choses par des similitudes, l'heure <sup>g</sup> vient que  
 je ne vous parlerai plus par similitudes, mais je vous  
 parlerai ouvertement de mon père. En ce jour-là, vous 26  
 demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que moi  
 je ferai des demandes au père pour vous; car le père lui- 27  
 même vous aime <sup>h</sup>, parce que vous m'avez aimé <sup>i</sup> et que  
 vous avez cru que je suis sorti d'auprès de Dieu. Je suis 28  
 sorti d'auprès du père, et je suis venu dans le monde;  
 et de nouveau je laisse le monde, et je m'en vais au  
 père.

Ses disciples lui disent: Voici, maintenant tu parles 29  
 ouvertement, et tu ne dis aucune similitude. Maintenant 30  
 nous savons que tu sais toutes choses, et que tu n'as  
 pas besoin que personne te fasse des demandes; à cause  
 de cela, nous croyons que tu es venu de Dieu. Jésus leur 31  
 répondit: Vous croyez maintenant? Voici, l'heure vient, 32  
 et elle est déjà venue, que vous serez dispersés chacun  
 de son côté <sup>k</sup>, et vous me laisserez seul; et je ne suis pas  
 seul, car le père est avec moi. Je vous ai dit ces choses, 33  
 afin qu'en moi, vous ayez la paix. Vous aurez de l'af-  
 fliction dans le monde; mais ayez bon courage, j'ai vaincu  
 le monde.

XVII. — Jésus dit ces choses, et leva ses yeux au ciel, 1  
 et dit: Père, l'heure est venue; glorifie ton fils, afin que  
 ton fils aussi te glorifie, comme tu lui as donné autorité 2  
 sur toute chair, afin qu'il donne la vie éternelle à tout  
 ce que tu lui as donné. Et c'est ici la vie éternelle, 3  
 qu'ils te connaissent seul vrai Dieu, et celui que tu as  
 envoyé, Jésus Christ. Je t'ai glorifié sur la terre, j'ai 4  
 achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire. Et main- 5  
 tenant glorifie-moi, toi, père, auprès de toi-même, de  
 la gloire que j'avais auprès de toi, avant que le monde fût.

*g) rec.* : mais l'heure. — *h)* φιλεῖ. — *i)* περιέλασατε. — *k)* οὐ : chez lui.

6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés  
du monde; ils étaient tiens, et tu me les as donnés; et  
7 ils ont gardé ta parole. Maintenant ils ont connu que tout  
8 ce que tu m'as donné, vient <sup>a</sup> de toi. Car je leur ai donné  
les paroles que tu m'as données, et ils les ont reçues; et  
ils ont vraiment connu que je suis sorti d'auprès de toi,  
9 et ils ont cru que tu m'as envoyé. Je fais des demandes  
pour eux; je ne fais pas de demandes pour le monde,  
mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont  
10 tiens (et tout ce qui est mien est tien, et ce qui est tien  
11 est mien), et je suis glorifié en eux. Et je ne suis plus  
au monde, mais ceux-ci sont au monde, et moi, je viens à  
toi. Père saint, garde-les en ton nom, [le nom] que tu m'as  
12 donné <sup>b</sup>, afin qu'ils soient un, comme nous. Quand j'é-  
tais avec eux au monde, je les gardais en ton nom; j'ai  
gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'entre eux  
n'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'écriture  
13 fût accomplie. Et maintenant je viens à toi, et je dis ces  
choses dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accomplie  
14 en eux-mêmes. Je leur ai donné ta parole; et le monde  
les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme  
15 moi je ne suis pas du monde. Je ne fais pas la demande  
que tu les ôtes du monde, mais que tu les gardes du mal.  
16 Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du  
17 monde. Sanctifie-les par ta vérité; ta parole est la vérité.  
18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi je les  
19 ai envoyés dans le monde. Et je me sanctifie moi-même  
pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité <sup>c</sup>.  
20 Or je ne fais pas seulement des demandes pour ceux-ci,  
mais aussi pour ceux qui croiront en moi par leur parole,  
21 afin que tous soient un, comme toi, père, [es] en moi, et  
moi en toi; afin qu'eux aussi soient un en nous, afin que

<sup>a</sup>) litt. : est. — <sup>b</sup>) ou peut-être : — auquel tu me les as donnés; *rec.* : ceux que tu m'as donnés; ou : ce que tu m'as donné. — <sup>c</sup>) ou : en vérité.

le monde croie que c'est toi qui m'as envoyé. Et la gloire 22  
 que tu m'as donnée, je la leur ai donnée, afin qu'ils soient  
 un, comme nous sommes un; moi en eux, et toi en moi; 23  
 afin qu'ils soient consommés en un, et que le monde  
 connaisse que tu m'as envoyé, et que tu les as aimés  
 comme tu m'as aimé. Père, je veux, quant à ceux que 24  
 tu m'as donnés, que là où je suis, ils y soient aussi avec  
 moi, afin qu'ils voient ma gloire, la [gloire] que tu m'as  
 donnée; car tu m'as aimé avant la fondation du monde. 25  
 Père juste, le monde ne t'a pas connu, mais moi, je t'ai  
 connu; et ceux-ci ont connu que tu m'as envoyé. Et je 26  
 leur ai fait connaître ton nom, et je [le leur] ferai con-  
 naître, afin que l'amour dont tu m'as aimé, soit en eux,  
 et moi en eux.

XVIII. — Et après que Jésus eut dit ces choses, il s'en 1  
 alla avec ses disciples au delà du torrent de Cédron, où  
 était un jardin, dans lequel il entra lui et ses disciples.  
 Et Judas aussi qui le livrait, connaissait le lieu; car Jésus 2  
 s'y était souvent assemblé avec ses disciples. Judas donc, 3  
 ayant pris la compagnie [de soldats], et des huissiers, de la  
 part des principaux sacrificateurs et des pharisiens, s'en  
 vint là, avec des lanternes et des flambeaux et des armes.  
 Jésus donc, sachant toutes les choses qui devaient lui 4  
 arriver, s'avança et leur dit: Qui cherchez-vous? Ils lui 5  
 répondirent: Jésus le Nazaréen. Jésus leur dit: C'est moi.  
 Et Judas aussi qui le livrait, était là avec eux. Quand 6  
 donc il leur dit: C'est moi, ils reculèrent, et tombèrent  
 par terre. Il leur fit une seconde fois cette demande: 7  
 Qui cherchez-vous? Et ils dirent: Jésus le Nazaréen. Jé- 8  
 sus répondit: Je vous ai dit que c'est moi; si donc vous  
 me cherchez, laissez aller ceux-ci, afin que la parole 9  
 qu'il avait dite, fût accomplie: Je n'ai perdu aucun de  
 ceux que tu m'as donnés. Simon Pierre donc ayant une 10  
 épée, la tira, et frappa un esclave du souverain sacrifi-

- cateur, et lui coupa l'oreille droite ; et le nom de l'esclave  
 11 était Malchus. Jésus donc dit à Pierre : Remets ton épée  
 au fourreau : la coupe que le père m'a donnée, ne la boi-  
 rai-je pas ?  
 12 Alors la compagnie [de soldats] et le chiliarque, et les  
 13 huissiers des Juifs, se saisirent de Jésus, et le lièrent. Et  
 ils l'amènèrent premièrement à Annas ; car il était beau-  
 père de Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette an-  
 14 née-là<sup>a</sup>. Or Caïphe était celui qui avait donné le conseil  
 aux Juifs, qu'il était avantageux qu'un homme périt pour  
 15 le peuple. Or Simon Pierre suivait Jésus ; et l'autre disciple  
 [aussi] ; et ce disciple-là était connu du souverain sacri-  
 ficateur, et il entra avec Jésus dans le palais du souverain  
 16 sacrificateur ; mais Pierre se tenait dehors à la porte.  
 L'autre disciple donc, qui était connu du souverain sacri-  
 ficateur, sortit, et parla à la portière, et fit entrer  
 17 Pierre. La servante [qui était] portière, dit à Pierre : Et  
 toi aussi, es-tu des disciples de cet homme ? Il dit : Je n'en  
 18 suis point. Les esclaves donc et les huissiers, ayant allumé  
 un feu de charbon, se tenaient là, car il faisait froid, et  
 ils se chauffaient ; et Pierre était avec eux, se tenant là et  
 19 se chauffant. Le souverain sacrificateur donc interrogea  
 20 Jésus touchant ses disciples et touchant sa doctrine. Jé-  
 sus lui répondit : J'ai ouvertement parlé au monde ; j'ai  
 toujours enseigné dans [la] synagogue, et dans le temple<sup>b</sup>  
 où tous les Juifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret.  
 21 Pourquoi m'interroges-tu ? Interroge sur ce que je leur  
 ai dit, ceux qui m'ont entendu ; voilà, ils savent ce que  
 22 j'ai dit. Or comme il disait ces choses, un des huissiers  
 qui se tenait là, donna un soufflet à Jésus, disant : Ré-  
 23 ponds-tu ainsi au souverain sacrificateur ? Jésus lui ré-  
 pondit : Si j'ai mal parlé, rends témoignage du mal ; mais

<sup>a</sup>) ou : de cette année-là. — <sup>b</sup>) ιερὸν.



si [j'ai] bien [parlé], pourquoi me frappes-tu? Or Annas 24  
l'avait envoyé lié à Caïphe, le souverain sacrificateur.

Et Simon Pierre se tenait là, et se chauffait; ils lui di- 25  
rent donc : Et toi, tu es de ses disciples? Il le nia,  
et dit : Je n'en suis point. L'un d'entre les esclaves du 26  
souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait  
coupé l'oreille, dit : Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec  
lui? Pierre donc le nia encore; et aussitôt le coq chanta. 27

Ils mènent Jésus de chez Caïphe au prétoire (or c'était 28  
le matin); et eux-mêmes, ils n'entrèrent pas au prétoire,  
afin qu'ils ne fussent pas souillés, mais qu'ils pussent man-  
ger la pâque. Pilate donc sortit vers eux, et dit : Quelle 29  
accusation portez-vous contre cet homme? Ils répondi- 30  
rent, et lui dirent : Si cet [homme] n'était pas un malfai-  
teur, nous ne te l'eussions pas livré. Pilate donc leur dit : 31  
Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre loi. Les Juifs donc  
lui dirent : Il ne nous est permis de faire mourir per- 32  
sonne; afin que fût accomplie la parole que Jésus avait  
dite, indiquant de quelle mort il devait mourir. Pilate 33  
donc entra encore au prétoire, et appela Jésus, et lui dit :  
Es-tu le roi des Juifs? Jésus lui répondit : Dis-tu ceci de 34  
toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi? Pilate ré- 35  
pondit : Suis-je Juif, moi? Ta nation et les principaux  
sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait? Jésus ré- 36  
pondit : Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon  
royaume était de ce monde, mes gens auraient combattu,  
afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant  
mon royaume n'est point d'ici. Pilate donc lui dit : Tu 37  
es donc roi? Jésus répondit : Tu le dis que je suis roi; je  
suis né pour cela, et c'est pour cela que je suis venu au  
monde, afin de rendre témoignage à la vérité. Quicon-  
que est de la vérité, écoute ma voix. Pilate lui dit : Qu'est- 38  
ce que la vérité? Et ayant dit cela, il sortit encore vers  
les Juifs; et il leur dit : Je ne trouve aucun crime en lui;

39 mais vous avez une coutume, que je vous relâche quel-  
qu'un à la Pâque; voulez-vous donc que je vous relâche le  
40 roi des Juifs? Ils s'écrièrent donc tous encore, disant: Non  
pas celui-ci, mais Barabbas. Or Barabbas était un brigand.

1 XIX. — Alors donc Pilate prit Jésus, et le fit fouet-  
2 ter. Et les soldats ayant tressé une couronne d'épines,  
la lui mirent sur la tête, et le vêtirent d'un vêtement de  
3 pourpre, et dirent: Roi des Juifs, nous te saluons! Et  
4 ils lui donnaient des soufflets. Pilate donc sortit encore,  
et leur dit: Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous  
5 sachiez que je ne trouve aucun crime en lui. Jésus donc  
sortit dehors, portant la couronne d'épines et le vêtement  
6 de pourpre. Et il leur dit. Voici l'homme! Quand donc  
les principaux sacrificateurs et les huissiers le virent, ils  
s'écrièrent, disant: Crucifie-le! crucifie-le! Pilate leur  
dit: Prenez-le, vous, et le crucifiez; car moi je ne trouve  
7 pas de crime en lui. Les Juifs lui répondirent: Nous avons  
une loi, et selon notre loi il doit mourir, car il s'est fait  
fils de Dieu.

8 Quand Pilate entendit cette parole, il craignit encore  
9 davantage. Et il entra de nouveau dans le prétoire, et dit  
à Jésus: D'où es-tu? Et Jésus ne lui donna pas de réponse.  
10 Pilate donc lui dit: Ne me parles-tu pas? Ne sais-tu pas  
que j'ai le pouvoir de te crucifier, et le pouvoir de te re-  
11 lâcher? Jésus lui répondit: Tu n'aurais aucun pouvoir  
contre moi, s'il ne t'était donné d'en haut; c'est pourquoi  
12 celui qui m'a livré à toi, a plus de <sup>a</sup> péché. Dès lors Pi-  
late chercha à le relâcher; mais les Juifs criaient, di-  
sant: Si tu relâches celui-ci, tu n'es pas ami de César;  
13 quiconque se fait roi s'oppose à César. Pilate donc ayant  
entendu cette parole, amena Jésus dehors, et s'assit au  
tribunal, dans le lieu appelé le Pavé, et en hébreu

<sup>a</sup>) litt. : a un plus grand péché.

Gabbatha. Or c'était la Préparation de la Pâque, et envi- 14  
 ron la sixième heure; et il dit aux Juifs: Voici votre roi!  
 Mais ils crièrent: Ote, ôte! crucifie-le! Pilate leur dit: 15  
 Crucifierai-je votre roi? Les principaux sacrificateurs  
 répondirent: Nous n'avons pas d'autre roi que César.  
 Alors donc il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent 16  
 donc Jésus, et l'emmenèrent.

Et il sortit portant sa croix, [et s'en alla] au lieu appelé 17  
 du crâne, qui est appelé en hébreu Golgotha, où ils le 18  
 crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté,  
 et Jésus au milieu. Et Pilate fit aussi un écriteau et le 19  
 plaça sur la croix; et il [y] était écrit: Jésus, le Nazaréen,  
 le roi des Juifs. Plusieurs des Juifs donc lurent cet écri- 20  
 teau, parce que le lieu où Jésus avait été crucifié était près  
 de la ville; et l'inscription était<sup>b</sup> en hébreu, en grec, et  
 en latin. Les principaux sacrificateurs des Juifs donc di- 21  
 rent à Pilate: N'écris pas: Le roi des Juifs; mais que lui  
 dit: Je suis le roi des Juifs. Pilate répondit: Ce que j'ai 22  
 écrit, je l'ai écrit. Les soldats donc quand ils eurent cru- 23  
 cifié Jésus, prirent ses vêtements, et en firent quatre  
 parts, une part pour chaque soldat. [Ils prirent] aussi la  
 tunique. Or la tunique était sans couture, tissée tout  
 d'une-pièce depuis le haut [jusqu'en bas]. Ils dirent donc 24  
 entre eux: Ne la déchirons pas, mais jetons-la au sort,  
 [pour savoir] à qui elle sera, afin que l'écriture fût ac-  
 complie, qui dit: « Ils ont partagé entre eux mes vête-  
 ments, et ils ont jeté le sort sur ma robe » (Ps. XXII, 18).  
 Les soldats donc firent ces choses.

Or, près de la croix de Jésus se tenaient sa mère, et la 25  
 sœur de sa mère, Marie, [femme] de Clopas, et Marie  
 de Magdala. Jésus donc voyant sa mère, et le disciple 26  
 qu'il aimait se tenant là, dit à sa mère: Femme, voilà

<sup>b)</sup> litt. : et il était écrit.

27 ton fils. Puis il dit au disciple : Voilà ta mère. Et dès cette  
 28 heure-là le disciple la prit chez lui. Après cela, Jésus  
 sachant que toutes choses étaient déjà accomplies, dit,  
 29 afin que l'écriture fût accomplie : J'ai soif. Il y avait donc  
 là un vase plein de vinaigre. Ils emplirent donc de vinai-  
 gre une éponge, et l'ayant mise sur de l'hysope, il la lui  
 30 présentèrent à la bouche. Quand donc Jésus eut pris le  
 vinaigre, il dit : C'est accompli. Et ayant baissé la tête,  
 il remit son esprit.

31 Les Juifs donc, afin que les corps ne demeurassent pas  
 sur la croix un jour de sabbat, puisque c'était la Prépa-  
 ration (car ce jour de sabbat-là était grand), firent à Pi-  
 late la demande qu'on leur rompît les jambes, et qu'on  
 32 les ôtât. Les soldats donc vinrent et rompirent les jambes  
 33 au premier, et à l'autre qui était crucifié avec lui. Mais  
 étant venus à Jésus, lorsqu'ils virent qu'il était déjà mort,  
 34 ils ne lui rompirent pas les jambes; mais un des soldats  
 lui perça le côté avec une lance; et aussitôt il en sortit  
 35 du sang et de l'eau. Et celui qui l'a vu rend témoignage;  
 et son témoignage est véritable; et il sait qu'il dit vrai,  
 36 afin que vous aussi croyiez<sup>c</sup>. Car ces choses sont  
 arrivées afin que l'écriture fût accomplie : « Pas un de  
 37 ses os ne sera cassé » (Ex. XII, 46; Ps. XXXIV, 20). Et  
 encore une autre écriture dit : « Ils regarderont vers celui  
 qu'ils ont percé » (Zach. XII, 10).

38 Or après ces choses, Joseph d'Arimatee, qui était dis-  
 ciple de Jésus, en secret toutefois à cause de la crainte [qu'il  
 avait] des Juifs, fit à Pilate la demande d'ôter le corps de  
 Jésus; et Pilate le lui permit : il vint donc et ôta le corps  
 39 de Jésus. Et Nicodème aussi, celui qui au commençemen t  
 était allé de nuit à Jésus, vint, apportant une mixtion de  
 40 myrrhe et d'aloès d'environ cent livres. Ils prirent donc

---

*c/ rec.* : afin que vous croyiez.

le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec les aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir. Or il y avait au lieu où il avait été crucifié, un jardin, et dans le jardin un sépulcre neuf, dans lequel personne n'avait jamais été mis. Ils mirent donc Jésus là, à cause de la Préparation des Juifs, parce que le sépulcre était près.

XX. — Et le premier jour de la semaine, Marie de Magdala vint le matin au sépulcre, comme il faisait encore nuit; et elle voit la pierre ôtée du sépulcre. Elle court donc, et vient à Simon Pierre, et à l'autre disciple que Jésus aimait <sup>a</sup>, et elle leur dit : On a enlevé du sépulcre le seigneur et nous ne savons où on l'a mis. Pierre donc partit avec l'autre disciple, et ils s'en allèrent au sépulcre. Et ils couraient les deux ensemble; et l'autre disciple courut en avant plus vite que Pierre, et arriva le premier au sépulcre. Et s'étant baissé, il voit les linges à terre, mais il n'y entra pas. Simon Pierre donc, qui le suivait, arrive et il entra dans le sépulcre; et il voit les linges à terre, et le suaire qui avait été sur sa tête, [lequel n'était] pas avec les linges, mais plié en un lieu à part. Alors donc l'autre disciple aussi, qui était arrivé le premier au sépulcre, entra, et vit et crut. Car ils ne connaissaient pas encore l'écriture, qu'il devait ressusciter d'entre les morts. Les disciples s'en retournèrent donc chez eux.

Mais Marie se tenait près du sépulcre, dehors, et pleurait; comme elle pleurait donc, elle se baissa dans le sépulcre, et elle voit deux anges, vêtus de blanc, assis l'un à la tête, et l'autre aux pieds, là où le corps de Jésus avait été couché. Et ils lui disent : Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit : Parce qu'on a enlevé mon seigneur, et je ne sais où on l'a mis. Ayant <sup>b</sup> dit cela, elle se tourna

a) ἐπίλυ. — b) rec. : et ayant.

en arrière, et elle voit Jésus qui était là; et elle ne savait  
 15 pas que ce fût Jésus. Jésus lui dit : Femme, pourquoi  
 pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle, pensant que c'était le  
 jardinier, lui dit : Seigneur <sup>e</sup>, si tu l'as emporté, dis-moi  
 16 où tu l'as mis et je l'ôterai. Jésus lui dit : Marie! Elle,  
 s'étant retournée, lui dit : Rabboni (ce qui veut dire,  
 17 maître <sup>d</sup>)! Jésus lui dit : Ne me touche pas; car je ne suis  
 pas encore monté vers mon père; mais va vers mes frères,  
 et leur dis : Je monte vers mon père et votre père,  
 18 vers mon dieu et votre dieu. Marie de Magdala vient rap-  
 porter aux disciples qu'elle a vu le seigneur, et qu'il lui a  
 dit ces choses.

19 Le soir donc de ce jour-là [qui était] le premier de la  
 semaine, étant arrivé, et les portes [du lieu] où les dis-  
 ciples étaient assemblés, à cause de la crainte [qu'ils  
 avaient] des Juifs, étant fermées, Jésus vint, et se tint  
 20 là au milieu d'eux. Et il leur dit : Paix vous soit! Et ayant  
 dit cela, il leur montra ses mains et son côté; les disci-  
 21 ples se réjouirent donc quand ils virent le seigneur. Jésus  
 donc leur dit encore : Paix vous soit! Comme mon père  
 22 m'a envoyé, ainsi moi je vous envoie. Et ayant dit cela,  
 23 il souffla en eux, et leur dit : Recevez l'esprit saint. A  
 quiconque vous remettrez les péchés, ils seront remis;  
 et à quiconque vous les retiendrez, ils seront retenus.

24 Or Thomas, appelé Didyme <sup>e</sup>, l'un des douze, n'était  
 25 pas avec eux quand Jésus vint. Les autres disciples donc  
 lui dirent : Nous avons vu le seigneur. Mais il leur dit : A  
 moins que je ne voie en ses mains la marque des clous,  
 et que je ne mette mon doigt dans la marque des clous,  
 et que je ne mette ma main dans son côté, je ne le croi-  
 26 rai pas. Et huit jours après, ses disciples étaient de nou-  
 veau dans la maison, et Thomas avec eux, Jésus vient,

*c/* ou plutôt : Monsieur. — *d/* διδάσκαλος. — *e/* ou : Jumeau.

les portes étant fermées; et il se tint là au milieu d'eux, et dit : Paix vous soit ! Puis il dit à Thomas : Avance ton doigt ici, et regarde mes mains; avance aussi ta main, et la mets dans mon côté; et ne sois pas incrédule, mais croyant. Et Thomas répondit, et lui dit : Mon seigneur et mon dieu ! Jésus lui dit : Parce que tu m'as vu <sup>f</sup>, tu as cru; bienheureux sont ceux qui n'ont point vu, et qui ont cru.

Jésus donc fit aussi devant ses disciples beaucoup d'autres miracles <sup>g</sup>, qui ne sont pas écrits dans ce livre. Mais ces choses <sup>h</sup> sont écrites, afin que vous croyiez que Jésus est le christ, le fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par son nom.

XXI. — Après ces choses, Jésus se manifesta encore aux disciples près de la mer de Tibérias; et il se manifesta ainsi : Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme <sup>a</sup>, et Nathanaël de Cana de Galilée, et les [fils] de Zébédée, et deux autres de ses disciples étaient ensemble. Simon Pierre leur dit : Je m'en vais pêcher. Ils lui disent : Nous allons aussi avec toi. Ils partirent, et montèrent aussitôt dans la nacelle; et ils ne prirent rien cette nuit-là. Et le matin étant déjà venu, Jésus se tint là sur le rivage; les disciples toutefois ne savaient pas que ce fût Jésus. Jésus donc leur dit : Enfants, avez-vous quelque chose à manger ? Ils lui répondirent : Non. Et il leur dit : Jetez le filet au côté droit de la nacelle, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient plus le tirer à cause de la multitude des poissons. Ce disciple donc que Jésus aimait, dit à Pierre : C'est le seigneur. Simon Pierre donc ayant entendu que c'était le seigneur, ceignit sa robe de dessus, car il était nu, et se jeta dans la mer. Et les autres disciples vinrent dans la petite nacelle (car ils n'étaient

<sup>f</sup>) rec. ajoute : Thomas. — <sup>g</sup>) litt. : signes. — <sup>h</sup>) ou : ceux-ci sont écrits. — <sup>a</sup>) ou : Jumeau.

pas loin de terre, mais à environ deux cents coudées),  
 9 traînant le filet de poissons. Quand ils furent donc descendus à terre, ils voient là de la braise et du poisson mis  
 10 dessus et du pain. Jésus leur dit : Apportez des poissons  
 11 que vous venez de prendre. Simon Pierre monta, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois gros poissons; et quoiqu'il y en eût tant, le filet n'avait pas été déchiré.  
 12 Jésus leur dit : Venez, dînez. Et aucun des disciples n'osa lui demander : Qui es-tu? sachant que c'était le seigneur.  
 13 Jésus donc vient et prend du pain, et leur en donne, et  
 14 de même du poisson. Ce fut la troisième fois déjà que Jésus fut manifesté à ses disciples, après qu'il fut ressuscité d'entre les morts.

15 Lors donc qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes<sup>b</sup>-tu plus [que ne font] ceux-ci? Il lui dit : Oui, seigneur! tu sais que je  
 16 t'aime<sup>c</sup>. Il lui dit : Pais mes agneaux. Il lui dit encore une seconde fois : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes<sup>d</sup>-tu? Il lui dit : Oui, seigneur! tu sais que je t'aime<sup>e</sup>.  
 17 Il lui dit : Sois le berger de mes brebis. Il lui dit, pour la troisième fois : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes<sup>f</sup>-tu? Pierre fut attristé de ce qu'il lui disait pour la troisième fois : M'aimes<sup>g</sup>-tu? Et il lui dit : Seigneur, tu connais toutes choses, tu sais que je t'aime<sup>h</sup>. Jésus lui  
 18 dit : Pais mes brebis. En vérité, en vérité, je te dis : Quand tu étais jeune, tu te ceignais, et tu allais où tu voulais; mais quand tu seras vieux, tu étendras les mains, et un autre te ceindra, et te conduira où tu ne veux  
 19 pas. Or il dit cela pour indiquer de quelle mort il glorifierait Dieu. Et quand il eut dit ces choses, il lui dit :  
 20 Suis-moi. Et Pierre, se retournant, voit suivre le disciple que Jésus aimait, qui aussi durant le souper s'était penché sur son sein, et avait dit : Seigneur, qui est celui

*b d) ἀγαπάω. — c e f g h) φιλήω.*



qui te livrera? Pierre le voyant dit à Jésus : Seigneur, 21  
 et celui-ci? — que [lui arrivera-t-il]? Jésus lui dit : Si 22  
 je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je viennè, que t'im-  
 porte? Toi, suis-moi. Cette parole donc se répandit parmi 23  
 les frères, que ce disciple-là ne mourrait pas. Et Jésus  
 ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas; mais : Si je  
 veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'im-  
 porte?

C'est ce disciple-là qui rend témoignage de ces choses, 24  
 et qui a écrit ces choses, et nous savons que son témoi-  
 gnage est vrai. Et il y a aussi plusieurs autres choses que 25  
 Jésus a faites, lesquelles si elles étaient écrites une à une,  
 je ne pense pas que le monde même pût contenir les livres  
 qui seraient écrits <sup>1</sup>.

## ACTES DES APOTRES.

I.— J'ai composé le premier traité, ô Théophile, sur 1  
 toutes les choses que Jésus s'occupa <sup>a</sup> de faire et d'ensei- 2  
 gner, jusqu'au jour où il fut élevé [au ciel], après avoir 2  
 donné par l'esprit saint, des ordres aux apôtres qu'il avait  
 choisis, à qui aussi, après avoir souffert, il se présenta 3  
 lui-même vivant, avec plusieurs preuves assurées, étant  
 vu par eux durant quarante jours, et parlant des choses  
 qui regardent le royaume de Dieu; et étant assemblé avec 4  
 eux, -il leur commanda de ne point partir de Jérusalem,  
 mais d'attendre la promesse du père, laquelle, [dit-il],

<sup>1</sup> *rec. ajoute* : amen, — *aj litt.* : comença.

- 5 vous avez ouïe de moi : car Jean a baptisé avec de l'eau ;  
 mais vous serez baptisés de l'esprit saint, dans peu de  
 6 jours. Eux donc étant assemblés, l'interrogèrent, disant :  
 Seigneur, est-ce en ce temps-ci que tu rétablis le  
 royaume pour Israël ?
- 7 Mais il leur dit : Ce n'est pas à vous de connaître les  
 temps ou les saisons que le père a réservés <sup>b</sup> à sa propre  
 8 autorité. Mais vous recevrez de la puissance, le saint  
 esprit venant sur vous <sup>c</sup> ; et vous me serez témoins à Jérusalem  
 et dans toute la Judée, et dans la Samarie, et  
 9 jusqu'au bout de la terre <sup>d</sup>. Et ayant dit ces choses, il fut  
 élevé [de la terre], comme ils regardaient, et une nuée  
 10 le reçut et l'emporta de devant leurs yeux. Et comme ils  
 regardaient fixement vers le ciel, tandis qu'il s'en allait,  
 voici, deux hommes, en vêtements blancs, se tinrent là  
 11 à côté d'eux, qui aussi dirent : Hommes galiléens, pour-  
 quoi vous tenez-vous ici en regardant vers le ciel ? Ce  
 Jésus, qui a été élevé d'avec vous dans le ciel, viendra  
 de la même manière que vous l'avez vu s'en allant au  
 12 ciel. Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, de la mon-  
 tagne appelée des Oliviers, qui est près de Jérusalem le  
 chemin d'un sabbat.
- 13 Et quand ils furent entrés [dans la ville], ils montèrent  
 dans une chambre haute où demeuraient Pierre et Jac-  
 ques, et Jean et André, Philippe et Thomas, Barthélemy  
 et Matthieu ; Jacques, [fils] d'Alphée, et Simon Zélotes <sup>e</sup> ;  
 14 et Jude, [frère] de Jacques. Tous ceux-ci persévéraient  
 unanimement en prières et en supplications avec les  
 femmes, et avec Marie, mère de Jésus, et avec ses  
 frères.
- 15 Et en ces jours-là, Pierre se levant au milieu des dis-  
 ciples (le nombre de ceux <sup>f</sup> qui étaient réunis était d'en-

<sup>b</sup>/ *litt.* : mis. — <sup>c</sup>/ *ou* : la puissance du saint esprit venant sur vous. — <sup>d</sup>/ *ou* :  
 du pays. — <sup>e</sup>/ *ou* : le zéléteur. — <sup>f</sup>/ *litt.* : la foule des noms.

viron cent vingt personnes), dit : Hommes frères, il fallait 16  
 que fût accomplie cette écriture que l'esprit saint a dite  
 d'avance par la bouche de David, touchant Judas, qui  
 a été le guide de ceux qui ont pris Jésus; car il était 17  
 compté parmi nous et il avait reçu en partage<sup>g</sup> ce service  
 (celui-ci donc s'était acquis un champ avec le salaire d'i- 18  
 niquité, et étant tombé la tête en avant, son corps s'est  
 crevé par le milieu, et toutes ses entrailles ont été ré- 19  
 pandues. Et ceci a été connu de tous les habitants de Jér-  
 usalem, de sorte que ce champ-là est appelé dans leur  
 propre dialecte Aceldama, c'est-à-dire champ de sang),  
 car il est écrit au livre des Psaumes : « Que sa demeure 20  
 soit déserte, et qu'il n'y ait personne qui y habite »  
 (Ps. LXIX, 25), et : « Qu'un autre prenne sa charge de  
 surveillant » (Ps. CIX, 8). Il faut donc que d'entre ces 21  
 hommes qui se sont rassemblés avec nous pendant tout  
 le temps que le seigneur Jésus entra et sortait au milieu  
 de nous, en commençant depuis le baptême de Jean, jus- 22  
 qu'au jour auquel il a été élevé [au ciel] d'avec nous,  
 quelqu'un d'entre eux soit témoin avec nous de sa ré-  
 surrection.

Et ils en mirent deux sur les rangs : Joseph, appelé 23  
 Barsabas, qui était surnommé Juste, et Matthias. Et 24  
 priant, ils dirent : Toi, seigneur, qui connais les cœurs  
 de tous, montre lequel de ces deux tu as choisi, afin qu'il 25  
 reçoive en partage<sup>h</sup> ce service et cet apostolat, duquel  
 Judas est déchu, pour s'en aller en son propre lieu. Et 26  
 ils jetèrent le sort; et le sort tomba sur Matthias, qui fut  
 adjoint aux onze apôtres.

II. — Et comme le jour de la Pentecôte était venu, ils 1  
 étaient tous d'un commun accord dans un même lieu. Et 2  
 il se fit tout à coup un son du ciel, comme d'un vent violent

*g h) litt.* : le lot de.

et impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient  
 3 assis. Et il leur apparut des langues divisées, comme de  
 4 feu; et elles se posèrent sur chacun d'eux. Et ils furent  
 tous remplis de l'esprit saint, et commencèrent à parler  
 d'autres langues, selon que l'esprit leur donnait de s'é-  
 5 noncer. Or il y avait à Jérusalem des Juifs qui y séjourn-  
 naient, hommes pieux, de toute nation qui est sous le ciel.  
 6 Et le bruit de ceci s'étant répandu <sup>a</sup>, une multitude s'as-  
 sembla, et fut toute confondue de ce que chacun les en-  
 7 tendait parler en sa propre langue. Et ils étaient tous  
 hors d'eux-mêmes, et s'étonnaient, disant l'un à l'autre :  
 Voici, tous ceux-ci qui parlent, ne sont-ils pas Galiléens ?  
 8 Et comment chacun de nous les entendons-nous dans  
 notre propre dialecte, [celui du pays] dans lequel nous  
 9 sommes nés ? Parthes et Mèdes et Élamites, et nous qui  
 habitons la Mésopotamie, la Judée et la Cappadoce, le  
 10 Pont et l'Asie, la Phrygie et la Pamphylie, l'Égypte et  
 les quartiers de la Libye qui sont près de Cyrène, et nous  
 11 qui séjournons à Rome; tant Juifs que prosélytes, Crétois,  
 et Arabes, nous les entendons annoncer dans nos langues  
 12 les choses magnifiques de Dieu. Et ils étaient tous hors  
 d'eux-mêmes, et en perplexité, disant l'un à l'autre :  
 13 Que veut dire <sup>b</sup> ceci ? Et d'autres, se moquant, disaient :  
 Ils sont pleins de vin doux.  
 14 Et Pierre, s'étant levé avec les onze, éleva sa voix,  
 et leur parla : Hommes juifs, et vous tous qui habitez  
 15 Jérusalem, sachez ceci, et écoutez mes paroles; car  
 ceux-ci ne sont pas ivres, comme vous pensez, car c'est  
 16 la troisième heure du jour. Mais c'est ici ce qui a été dit  
 17 par le prophète Joël : « Et il arrivera aux derniers jours,  
 dit Dieu, que je répandrai de mon esprit sur toute chair,  
 et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes gens

a) litt. : étant devenu; peut se traduire : cette voix s'étant fait entendre. —

b) litt. : être.

verront des visions, et vos anciens songeront des songes. Et, en ces jours-là, je répandrai de mon esprit sur mes serviteurs <sup>c</sup> et sur mes servantes <sup>d</sup>, et ils prophétiseront. Et je montrerai <sup>e</sup> des prodiges dans le ciel en haut, et des signes sur la terre en bas, du sang, et du feu, et une vapeur de fumée. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne la grande et éclatante journée du seigneur. Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du seigneur, sera sauvé » (Joël II, 28-32). Hommes israélites, écoutez ces paroles : Jésus le Nazaréen, homme approuvé de Dieu dans vous par les miracles, les prodiges et les signes que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme aussi vous-mêmes vous le savez ; ayant été livré par le conseil défini, et par la préconnaissance de Dieu, vous l'avez pris et mis en croix, et vous l'avez fait périr par des mains iniques <sup>f</sup> ; lequel Dieu a ressuscité, ayant délié les douleurs de la mort, puisqu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle. Car David dit de lui : « Je contempiais toujours le seigneur devant moi ; car il est à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé. C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et ma langue a tressailli de joie ; et encore ma chair aussi reposera en espérance ; car tu ne laisseras pas mon âme au hadès, et tu ne permettras pas que ton saint voie la corruption <sup>g</sup>. Tu m'as fait connaître les chemins de la vie, tu me rempliras de joie par [le regard de] ta face » (Ps. XVI, 8-11). Hommes frères, qu'il me soit permis <sup>h</sup> de vous dire librement, touchant le patriarche David, et qu'il est mort, et qu'il a été enseveli, et que son sépulcre est au milieu de nous jusqu'à ce jour. Étant donc prophète, et sachant que Dieu lui avait juré,

<sup>c d</sup> litt. : esclaves. — <sup>e</sup> litt. : donnerai. — <sup>f</sup> litt. : sans loi et sans frein. — <sup>g</sup> litt. : tu ne donneras pas ton saint pour voir la corruption. — <sup>h</sup> ou : il m'est permis.

avec serment, que du fruit de ses reins, il susciterait, selon la chair, le christ, pour le faire asseoir sur son  
 31 trône; il a dit de la résurrection de Christ, en la pré-  
 voyant, que son âme n'a pas été laissée au hadès, et  
 32 que sa chair n'a pas vu la corruption. Dieu a ressuscité  
 33 ce Jésus, de quoi nous sommes tous témoins. Étant donc  
 exalté par la droite de Dieu, et ayant reçu de la part du  
 père le saint esprit promis <sup>i</sup>, il a répandu ce que main-  
 34 tenant vous voyez et entendez. Car David n'est pas monté  
 dans les cieus; mais lui-même dit: « Le seigneur a dit à  
 35 mon seigneur: Assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que  
 j'aie mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds »  
 36 (Ps. CX, 1). Que toute la maison d'Israël sache donc  
 certainement que Dieu a fait seigneur et christ, ce Jésus  
 que vous avez crucifié.

37 Et ayant ouï [ces choses], ils eurent le cœur saisi de  
 componction, et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres:  
 38 Hommes frères, que ferons-nous? Et Pierre leur dit:  
 Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au  
 nom de Jésus Christ, en rémission des péchés: et vous  
 39 recevrez le don du saint esprit; car à vous est la promesse,  
 et à vos enfants, et à ceux qui sont loin, tant que le sei-  
 40 gneur, notre Dieu en appellera. Et par plusieurs autres  
 paroles il les conjurait et les exhortait, disant: Sauvez-  
 41 vous de cette génération perverse. Ceux donc qui reçurent  
 sa parole avec joie, furent baptisés; et en ce jour-là  
 furent ajoutées environ trois mille âmes.

42 Et ils persévéraient dans la doctrine des apôtres, et  
 dans la communion, et dans la fraction du pain et dans  
 43 les prières. Et toute âme avait de la crainte; et beaucoup  
 de prodiges et de miracles <sup>k</sup> se faisaient par les apôtres.  
 44 Et tous les croyants étaient ensemble, et ils avaient toutes  
 45 choses communes; et ils vendaient leurs possessions et

<sup>i</sup> litt. : la promesse du saint esprit. — <sup>k</sup> litt. : signes.

leurs biens, et les distribuèrent à tous, selon que chacun pouvait en avoir besoin. Et tous les jours ils persévéraient d'un commun accord dans le temple <sup>l</sup>; et, rompant le pain dans [leurs] maisons, ils prenaient leur nourriture avec joie et avec simplicité de cœur, louant Dieu, et ayant la faveur de tout le peuple. Et le seigneur ajoutait tous les jours à l'assemblée ceux qui devaient être sauvés <sup>m</sup>.

III. — Et Pierre et Jean montèrent ensemble au temple <sup>a</sup>, à l'heure de la prière, qui est la neuvième; et un homme qui était boiteux dès le sein de sa mère était porté, lequel on mettait tous les jours à la porte du temple <sup>b</sup>, nommée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le temple <sup>c</sup>. Cet homme, voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple <sup>d</sup>, leur demanda l'aumône. Et Pierre, ayant, avec Jean, arrêté ses yeux sur lui, lui dit : Regarde-nous. Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux. Mais Pierre dit : Je n'ai ni argent ni or, mais ce que j'ai, je te le donne : Au nom de Jésus Christ le Nazaréen, lève-toi et marche. Et l'ayant pris par la main droite, il le leva; et aussitôt les plantes et les chevilles de ses pieds devinrent fermes; et faisant un saut, il se tint debout, et marcha; et il entra avec eux au temple <sup>e</sup>, marchant, sautant et louant Dieu. Et tout le peuple le vit marchant et louant Dieu; et ils le reconnurent pour celui qui était assis à la Belle porte du temple <sup>f</sup>, pour demander l'aumône, et ils furent remplis d'admiration et d'étonnement de ce qui lui était arrivé. Et comme il tenait <sup>g</sup> [par la main] Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut vers eux, au portique appelé de Salomon.

Et Pierre, voyant [cela], dit au peuple : Hommes israélites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci? Ou pourquoi avez-vous les yeux fixés sur nous, comme si nous avions

*l a b c d e f*) ἱερὸν, l'ensemble des cours et des bâtiments sacrés. — *m*) οὐ : ceux qu'il épargnait. — *g*) *rec.* : et comme le boiteux qui avait été guéri tenait.

fait marcher cet homme par notre propre puissance où  
 13 par notre piété? Le dieu d'Abraham, et d'Isaac et de  
 Jacob, le dieu de nos pères, a glorifié son serviteur Jésus,  
 que vous avez livré, et que vous avez renié devant Pilate,  
 14 lorsqu'il avait décidé de le relâcher. Mais vous avez renié  
 le saint et le juste, et vous avez demandé qu'on vous ac-  
 15 cordât un meurtrier; et vous avez mis à mort le prince  
 de la vie, lequel Dieu a ressuscité d'entre les morts, ce  
 16 dont nous sommes témoins. Et par la foi en son nom,  
 son nom a raffermi cet homme que vous voyez et que vous  
 connaissez; et la foi qui est par lui a donné à celui-ci cette  
 entière disposition de tous ses membres, en la présence  
 17 de vous tous. Et maintenant, frères, je sais que vous  
 l'avez fait par ignorance, de même que vos chefs aussi;  
 18 mais Dieu a ainsi accompli ce qu'il avait prédit par la  
 bouche de tous ses prophètes, [savoir] que le christ devait  
 19 souffrir. Repentez-vous donc et vous convertissez, pour  
 20 que vos péchés soient effacés: en sorte que viennent des  
 temps <sup>h</sup> de rafraîchissement de devant la présence du sei-  
 gneur, et qu'il envoie Jésus Christ, qui vous a été préor-  
 21 donné <sup>i</sup>, et lequel il faut que le ciel reçoive, jusqu'aux  
 temps du rétablissement de toutes les choses dont Dieu  
 a parlé de tout temps par la bouche de ses <sup>k</sup> saints pro-  
 22 phètes. Moïse <sup>l</sup> a bien dit aux pères: « Le seigneur, votre  
 dieu, vous suscitera d'entre vos frères un prophète tel que  
 moi; vous l'écoutez dans tout ce qu'il pourra vous dire;  
 23 et il arrivera que toute âme qui n'écouterà pas ce prophète,  
 sera exterminée d'entre le peuple » (Deut. XVIII, 15-19).  
 24 Et même tous les prophètes, depuis Samuel et ceux qui  
 l'ont suivi, tous ceux qui ont parlé, ont aussi annoncé <sup>m</sup>  
 25 ces jours. Vous êtes les fils des prophètes et de l'alliance  
 que Dieu a établie avec nos pères, disant à Abraham :

*h) ou* : les temps. — *i) rec.* : annoncé auparavant. — *k) rec.* : tous ses. — *l) rec.* : car Moïse. — *m) rec.* : annoncé d'avance.



« Et en ta semence seront bénies toutes les familles de la terre » (Gen. XXII, 18). Dieu, ayant suscité son serviteur <sup>n</sup>, 26 vous l'a premièrement envoyé, pour vous bénir, en détournant chacun de vous de vos méchancetés.

IV. — Mais comme ils parlaient au peuple, les sacrificateurs et le commandant du temple <sup>a</sup> et les sadducéens survinrent, étant en peine de ce qu'ils enseignaient le peuple, et qu'ils annonçassent la résurrection d'entre les morts par Jésus. Et ils mirent les mains sur eux, et les firent garder jusqu'au lendemain, parce que c'était déjà le soir. Mais plusieurs de ceux qui avaient ouï la parole crurent; et le nombre des hommes se montait à environ cinq mille. Or il arriva que, le lendemain, leurs chefs et leurs anciens et leurs scribes s'assemblèrent à Jérusalem, avec Annas, le souverain sacrificateur, et Caïphe, et Jean, et Alexandre, et tous ceux qui étaient de la race souveraine sacerdotale. Et les ayant fait comparaître, ils leur demandèrent : Par quelle puissance ou par quel nom avez-vous fait ceci? Alors Pierre, étant rempli de l'esprit saint, leur dit : Chefs du peuple et anciens d'Israël : si aujourd'hui nous sommes interrogés au sujet de la bonne œuvre [qui a été faite] à un homme impotent, [et qu'on veuille apprendre] comment il a été guéri; sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, [que ç'a été] 10 par ce nom] de Jésus Christ le Nazaréen, que vous avez crucifié, et que Dieu a ressuscité d'entre les morts; c'est, [dis-je], par ce nom que cet homme est, ici devant vous, plein de santé. C'est cette pierre méprisée par vous qui 11 bâtissez; qui est devenue la pierre angulaire; et il n'y a 12 point de salut en aucun autre; car aussi il n'y a point sous le ciel d'autre nom qui soit donné parmi les hommes, par lequel il nous faille être sauvés. Et voyant la har- 13

<sup>n</sup>) rec. : son serviteur Jésus. — <sup>a</sup>) ιερὸν.

diesse de Pierre et de Jean, et ayant aperçu qu'ils étaient des hommes illettrés et du commun, ils s'en étonnaient, et  
 14 ils les reconnaissaient pour avoir été avec Jésus. Et voyant là présent avec eux l'homme qui avait été guéri, ils n'a-  
 15 vaient rien à opposer. Et leur ayant commandé de sortir du sanhédrin, ils conférèrent entre eux, disant : Que  
 16 ferons-nous à ces hommes ? Car il est apparent, pour tous les habitants de Jérusalem, qu'un miracle <sup>b</sup> notoire  
 17 a été fait par eux, et nous ne le pouvons nier ; mais afin que cela ne soit pas répandu davantage parmi le peuple, défendons-leur, avec menaces expresses, de parler  
 18 davantage en ce nom à qui que ce soit <sup>c</sup>. Et les ayant appelés, ils leur commandèrent de ne plus parler ni enseigner, en aucune manière, au nom de Jésus. Mais Pierre et Jean, leur répondant, dirent : Jugez s'il est juste, devant Dieu, de vous écouter plutôt que Dieu. Car nous ne pouvons ne pas parler des choses que nous avons vues  
 21 et entendues. Et après les avoir menacés, ils les relâchèrent, ne trouvant pas comment ils pourraient les punir, à cause du peuple ; parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui avait été fait. Car l'homme en qui avait été faite cette miraculeuse guérison <sup>d</sup>, avait plus de quarante ans.  
 23 Et ayant été relâchés, ils vinrent vers les leurs, et leur rapportèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et  
 24 les anciens leur avaient dit. Et l'ayant entendu, ils élevèrent d'un commun accord leur voix à Dieu, et dirent : O Souverain ! tu es le dieu qui as fait le ciel et la terre, la mer, et toutes les choses qui y sont : qui as dit, par la bouche de David, ton serviteur : « Pourquoi se sont déchainées les nations, et les peuples ont-ils projeté des  
 26 choses vaines ? Les rois de la terre se sont trouvés là, et les chefs se sont réunis ensemble, contre le seigneur et

---

*b) litt. : signe. — c) litt. : à aucun des hommes. — d) litt. : ce signe de guérison.*

contre son christ » (Ps. II, 1). Car en effet dans cette ville<sup>e</sup>, 27  
 contre ton saint serviteur Jésus, que tu as oint, se sont  
 assemblés et Hérode, et Ponce Pilate, avec les nations et  
 les peuples d'Israël, pour faire toutes les choses que ta 28  
 main et ton conseil avaient à l'avance déterminé devoir  
 être faites. Et maintenant, Seigneur, regarde à leurs 29  
 menaces, et donne à tes esclaves d'annoncer ta parole  
 avec toute hardiesse; en étendant ta main pour guérir, 30  
 et pour qu'il se fasse des miracles <sup>f</sup>, et des prodiges, par  
 le nom de ton saint serviteur Jésus. Et comme ils faisaient 31  
 leur supplication, le lieu où ils étaient assemblés fut  
 ébranlé, et ils furent tous remplis de l'esprit saint, et  
 annonçaient la parole de Dieu avec hardiesse. Et la mul- 32  
 titude de ceux qui avaient cru était un cœur et une âme;  
 et nul ne disait d'aucune des choses qu'il possédait, qu'elle  
 fût à lui; mais toutes choses étaient communes entre eux.  
 Et les apôtres rendaient avec une grande puissance le té- 33  
 moignage de la résurrection du seigneur Jésus; et une  
 grande grâce était sur eux tous. Car il n'y avait entre eux 34  
 aucune personne nécessiteuse; car tous ceux qui possé-  
 daient des champs ou des maisons, les vendaient, et ap- 35  
 portaient le prix des choses vendues, et le mettaient aux  
 pieds des apôtres; et il était distribué à chacun, selon  
 que l'un ou l'autre pouvait en avoir besoin. Et Joses qui, 36  
 par les apôtres, fut surnommé Barnabas, (ce qui, étant  
 interprété, est « fils de consolation »), lévite, et Cyprien  
 de nation, ayant une terre, la vendit, et en apporta la 37  
 valeur et la mit aux pieds des apôtres.

V. — Mais un homme nommé Ananias, avec Sapphira 1  
 sa femme, vendit une possession, et de connivence avec 2  
 sa femme, mit de côté une partie du prix, et, en apportant  
 une partie, la mit aux pieds des apôtres. Et Pierre 3

e) *rec. omel* : dans cette ville. — f) *litt.* : signes.

dit : Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, que tu aies menti à l'esprit saint, et que tu aies mis de côté  
 4 une partie du prix de la terre ? Si elle fût demeurée [non vendue], ne te demeurait-elle pas ? Et étant vendue, n'était-elle pas en ton pouvoir ? Comment t'es-tu proposé cette action dans ton cœur ? Tu n'as pas menti aux hom-  
 5 mes, mais à Dieu. Et Ananias, entendant ces paroles, tomba et expira ; et une grande crainte s'empara de <sup>a</sup> tous  
 6 ceux qui entendirent parler de ces choses. Et les jeunes hommes se levant, le couvrirent, et l'ayant emporté de-  
 7 hors, l'ensevelirent. Et il arriva, environ trois heures après, que sa femme, ne sachant pas ce qui était arrivé,  
 8 entra ; et Pierre lui répondit : Dis-moi, avez-vous donné  
 9 le champ pour tant ? Et elle dit : Oui, pour tant. Et Pierre lui dit : Comment êtes-vous convenus entré vous de tenter l'esprit du seigneur ? Voici, les pieds de ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils t'empor-  
 10 teront aussi. Et aussitôt elle tomba à ses pieds, et expira. Et les jeunes hommes entrant, la trouvèrent morte ; et ils l'emportèrent dehors, et l'ensevelirent auprès de son  
 11 mari. Et une grande crainte s'empara de <sup>b</sup> toute l'assemblée et de tous ceux qui entendaient ces choses.  
 12 Et beaucoup de miracles <sup>c</sup> et de prodiges se faisaient parmi le peuple, par les mains des apôtres ; et ils étaient  
 13 tous d'un commun accord au portique de Salomon. Or nul des autres n'osait se joindre à eux ; mais le peuple les  
 14 louait <sup>d</sup> hautement : et des croyants d'autant plus [nombreux] se joignaient au seigneur <sup>e</sup>, une multitude tant  
 15 d'hommes que de femmes ; de sorte qu'on apportait les malades dehors dans les rues, et on les mettait sur de petits lits et sur des couchettes, afin que, quand Pierre viendrait, au moins son ombre passât sur quelqu'un d'eux.

<sup>a</sup> b) litt. : fut sur. — <sup>c</sup> litt. : signes. — <sup>d</sup> ou : les faisait augmenter en nombre.  
 — <sup>e</sup> ou : étaient ajoutés au seigneur.

La multitude aussi des villes d'alentour s'assemblait à 16 Jérusalem, apportant les malades, et ceux qui étaient tourmentés par des esprits immondes; et ils étaient tous guéris.

Et le souverain sacrificateur se leva, lui et tous ceux qui 17 étaient avec lui, savoir la secte des sadducéens; et ils furent remplis de jalousie et de haine, et mirent les mains sur les 18 apôtres, et les jetèrent dans la prison publique. Mais un 19 ange du seigneur ouvrit de nuit les portes de la prison, et les conduisit dehors, et dit : Allez, et vous tenant dans 20 le temple<sup>f</sup>, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie. Ce qu'ayant entendu, ils entrèrent, vers le point du 21 jour, dans le temple<sup>g</sup>, et ils enseignaient. Mais le souverain sacrificateur étant venu, et ceux qui étaient avec lui, ils assemblèrent le sanhédrin et tous les anciens des fils d'Is- 22 raël, et ils envoyèrent à la prison pour les faire amener. Mais les huissiers y étant arrivés, ne les trouvèrent pas 23 dans la prison : et s'en retournant, ils le rapportèrent, disant : Nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute 24 sûreté, et les gardes se tenant<sup>h</sup> devant les portes ; mais, ayant ouvert, nous n'avons trouvé personne dedans. Et 25 quand le sacrificateur et le commandant du temple<sup>i</sup>, et les principaux sacrificateurs eurent entendu ces paroles, ils furent en perplexité à leur sujet, [ne sachant] ce que cela deviendrait. Or quelqu'un arriva et leur rapporta<sup>k</sup> : 26 Voilà, les hommes que vous aviez mis en prison sont au temple<sup>l</sup> et enseignent le peuple. Alors le comman- 27 dant, avec les huissiers, s'en alla, et les amena sans violence; car ils craignaient d'être lapidés par le peuple<sup>m</sup>. Et les ayant amenés, ils les présentèrent devant 28 le sanhédrin. Et le souverain sacrificateur les interrogea, disant : Ne vous avons-nous pas défendu expres-

<sup>f</sup> γ' i l) ἱερὸν. — <sup>h</sup>) rec. : se tenant dehors. — <sup>k</sup>) rec. : rapporta, disant. — <sup>m</sup>) litt. : non pas avec violence, car ils craignaient le peuple, de peur d'être lapidés.

sément d'enseigner en ce nom-là? Et voici, vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire  
 29 venir sur nous le sang de cet homme. Et Pierre et les apôtres, répondant, dirent: Il faut obéir à Dieu plu-  
 30 tôt qu'aux hommes. Le dieu de nos pères a ressuscité  
 31 Jésus que vous avez fait mourir, le pendant au bois. C'est lui que Dieu a exalté par sa droite pour être prince et sauveur, afin de donner la repentance à Israël, et la ré-  
 32 mission des péchés: et nous lui sommes témoins de ces choses, ainsi que l'esprit saint que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.

33 Mais eux, ayant entendu ces choses, frémissaient de  
 34 rage, et tenaient conseil pour les faire mourir. Mais un pharisien du nom de Gamaliel, docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se leva dans le sanhédrin, et commanda de faire sortir les apôtres pour un peu de  
 35 temps. Et il leur dit: Hommes israélites, prenez garde à vous-mêmes par rapport à ces hommes, et [voyez] ce que  
 36 vous allez faire. Car avant ces jours-ci, Theudas se leva, se disant être quelque chose, auquel se joignit un nombre d'environ quatre cents hommes; il fut tué, et tous ceux qui lui obéissaient furent dispersés et réduits à rien.

37 Après lui, s'éleva Judas le Galiléen, aux jours de l'enregistrement, et il entraîna à la révolte un grand peuple après lui; mais celui-ci aussi périt, et tous ceux qui lui obéissaient furent dispersés. Et maintenant, je vous dis: Ne vous mêlez plus de ces hommes, et laissez-les; car si ce dessein ou cette œuvre est des hommes, elle sera  
 39 détruite; mais si elle est de Dieu, vous ne la pourrez détruire; — de peur que vous ne soyez trouvés faire la guerre  
 40 à Dieu même. Et ils furent de son avis. Et ayant appelé les apôtres, et après les avoir battus, ils leur commandèrent de ne pas parler au nom de Jésus, et les relâchèrent.

41 Et eux se retirèrent de devant le sanhédrin, se réjouissant

d'avoir été estimés dignes de souffrir des opprobres pour le nom <sup>n</sup>; et ils ne cessaient tous les jours d'enseigner et <sup>42</sup> d'annoncer <sup>o</sup> Jésus, le christ <sup>p</sup>, dans le temple <sup>q</sup>, et de maison en maison.

VI. — Or en ces jours-là, le nombre des disciples se <sup>1</sup> multipliant, il s'éleva un murmure des Hellénistes contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service journalier. Et les douze, ayant appelé la mul- <sup>2</sup> titude des disciples, dirent : Il ne convient pas que, laissant la parole de Dieu, nous servions aux tables. Jetez <sup>3</sup> les yeux, frères, sur sept hommes d'entre vous, de qui l'on ait un bon témoignage, pleins de l'esprit saint et de sagesse, et nous les établirons sur cette affaire. Et, pour <sup>4</sup> nous, nous persévérons dans la prière et dans le service de la parole. Et ce discours plut à toute la multitude; <sup>5</sup> et ils choisirent Étienne, homme plein de foi et de l'esprit saint, et Philippe, et Prochore, et Nicanor, et Timon, et Parménas, et Nicolas, prosélyte d'Antioche, qu'ils présentèrent aux apôtres, qui <sup>a</sup>, après avoir prié, <sup>6</sup> leur imposèrent les mains. Et la parole de Dieu crois- <sup>7</sup> sait, et le nombre des disciples se multipliait beaucoup dans Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi. Or Étienne, plein de grâce <sup>b</sup> et de <sup>8</sup> puissance, faisait parmi le peuple des prodiges et de grands miracles <sup>c</sup>. Et quelques-uns de la synagogue ap- <sup>9</sup> pelée des Libertins, et des Cyrénéens, et des Alexandrins, et de ceux qui étaient de Cilicie et d'Asie, se levèrent, disputant contre Étienne. Et ils ne pouvaient pas résister <sup>10</sup> à la sagesse et à l'esprit par lequel il parlait. Alors ils <sup>11</sup> subornèrent des hommes disant : Nous l'avons ouï proférant des paroles blasphématoires contre Moïse et contre

*n) rec.* : son nom. — *o) litt.* : annoncer la bonne nouvelle, l'heureux message de. — *p) ou* : [comme] le christ. — *q) ιερὸν.* — *a) litt.* : et ils. — *b) rec.* : foi. — *c) litt.* : signes, ou : de grands prodiges et de grands miracles.

12 Dieu. Et ils soulevèrent le peuple, et les anciens et les  
 scribes; et tombant sur lui, ils l'enlevèrent, et l'amènè-  
 13 rent devant le sanhédrin. Et ils présentèrent de faux té-  
 moins qui disaient : Cet homme ne cesse pas de proférer  
 14 des paroles contre le saint lieu<sup>d</sup> et contre la loi; car nous  
 l'avons entendu dire que ce Jésus le Nazaréen<sup>e</sup> détruira ce  
 lieu-ci, et changera les coutumes que Moïse nous a en-  
 15 seignées. Et tous ceux qui étaient assis dans le sanhé-  
 drin, ayant leurs yeux arrêtés sur lui, virent son visage  
 comme le visage d'un ange.

1 VII. — Et le souverain sacrificateur dit : Ces choses  
 2 donc sont-elles ainsi? Et il dit : Hommes, frères, et  
 pères, écoutez : Le dieu de gloire apparut à notre père  
 Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie avant qu'il ha-  
 3 bitât en Charran, et il lui dit : Sors de ton pays et de ta  
 4 parenté, et viens au pays que je te montrerai. Alors,  
 sortant du pays des Chaldéens, il habita en Charran; et  
 de là, après que son père fut mort, [Dieu] le fit passer dans  
 5 ce pays où vous habitez maintenant. Et il ne lui donna  
 pas d'héritage dans ce [pays], pas même où poser son  
 pied, et il lui promit de le lui donner en possession, et  
 à sa postérité après lui, dans un temps où il n'avait point  
 6 d'enfant. Et Dieu lui parla ainsi : « Ta postérité séjour-  
 nera dans une terre étrangère, et on l'asservira et on la  
 7 maltraitera pendant quatre cents ans. Et je jugerai, moi,  
 la nation à laquelle ils auront été asservis, dit Dieu; et  
 après cela ils sortiront et me serviront en ce lieu-ci »  
 8 (Gen. XV, 13-16). Et il lui donna l'alliance de la cir-  
 concision; et ainsi [Abraham] engendra Isaac, et le cir-  
 concit le huitième jour; et Isaac, Jacob; et Jacob, les  
 9 douze patriarches. Et les patriarches étant pleins d'envie  
 contre Joseph, le vendirent [pour être mené] en Égypte;

<sup>d)</sup> rec. : des paroles blasphématoires contre ce saint lieu. — <sup>e)</sup> ou : Jésus, ce Naza-  
 réen.



et Dieu était avec lui; et il le délivra de toutes ses afflic- 10  
tions, et le rendit agréable à Pharaon, roi d'Égypte, et  
lui donna de la sagesse devant lui, [qui] aussi l'établit  
gouverneur sur l'Égypte et sur toute sa maison. Or il 11  
survint dans tout le pays d'Égypte, et en Canaan, une  
famine et une grande détresse, et nos pères ne trou-  
vèrent pas de nourriture. Et Jacob, ayant ouï dire qu'il 12  
y avait du blé en Égypte, y envoya une première fois  
nos pères; et la seconde fois Joseph fut reconnu de ses 13  
frères, et la famille de Joseph fut connue de Pharaon <sup>a</sup>.  
Et Joseph envoya chercher Jacob, son père, et toute sa 14  
parenté, en [tout] soixante et quinze âmes. Et Jacob des- 15  
cendit en Égypte; et il y mourut, lui et nos pères, et ils 16  
furent transportés à Sichem, et mis dans le sépulcre  
qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils d'Em-  
mor, [père] de Sichem. Mais comme le temps de la pro- 17  
messe, que Dieu avait jurée à Abraham, approchait,  
le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte, jusqu'à ce 18  
qu'il se levât un autre roi qui ne connaissait pas Joseph.  
Celui-ci, usant de ruse contre notre race, maltraita nos 19  
pères jusqu'à <sup>b</sup> leur faire exposer leurs enfants pour qu'ils  
ne demeurassent pas en vie.

En ce temps-là naquit Moïse: et il était divinement beau; 20  
et il fut nourri trois mois dans la maison du père <sup>c</sup>. Mais, 21  
quand il eut été exposé, la fille de Pharaon l'emporta, et  
le nourrit pour elle, afin qu'il fût son fils. Et Moïse fut 22  
instruit dans toute la sagesse des Égyptiens; et il était  
puissant dans ses paroles et dans ses actions. Mais, quand 23  
il fut parvenu à l'âge de quarante ans, il lui vint au cœur  
de visiter ses frères, les fils d'Israël; et voyant l'un d'eux 24  
à qui l'on faisait tort, il le défendit, et vengea l'opprimé  
en frappant l'Égyptien. Or il croyait que ses frères 25

<sup>a</sup>) *litt.* : la famille de Joseph devint manifeste à Pharaon. — <sup>b</sup>) *ou* : pour. —  
<sup>c</sup>) *rec.* : de son père.

comprendraient que Dieu leur donnerait la délivrance  
 26 par sa main, mais ils ne le comprirent point. Et le jour  
 suivant il se montra à eux comme ils se battaient; et il  
 les engagea à la paix, disant: Hommes, vous êtes frè-  
 27 res; pourquoi vous faites-vous tort l'un à l'autre? Mais  
 celui qui faisait tort à son prochain, le repoussa, disant:  
 28 Qui t'a établi chef et juge sur nous? Veux-tu me tuer,  
 29 toi, comme tu tuas hier l'Égyptien? Et Moïse s'enfuit à  
 cette parole, et fut étranger dans le pays de Madian, où  
 30 il engendra deux fils. Et quarante ans s'étant écoulés,  
 un ange du seigneur lui apparut au désert de la montagne  
 31 de Sinaï, dans la flamme de feu d'un buisson. Et Moïse  
 voyant cela, fut étonné de la vision; et comme il approchait  
 pour regarder, la voix du seigneur lui fut [adressée]:  
 32 Je suis le dieu de tes pères, le dieu d'Abraham, et le  
 dieu d'Isaac, et le dieu de Jacob; et Moïse, tremblant,  
 33 n'osait regarder. Et le seigneur lui dit: Délie les sandales  
 de tes pieds; car le lieu où tu es, est une terre sainte.  
 34 J'ai vu, j'ai vu l'oppression de mon peuple qui est en  
 Égypte, et j'ai entendu leur gémissement, et je suis  
 descendu pour les délivrer; et maintenant, viens, je  
 35 t'enverrai en Égypte. Ce Moïse qu'ils avaient rejeté, di-  
 sant: Qui t'a établi chef et juge? c'est celui que Dieu a  
 envoyé pour chef et pour libérateur, par la main de l'ange  
 36 qui lui était apparu au buisson. C'est lui qui les conduisit  
 dehors, en faisant des prodiges et des miracles <sup>d</sup> dans  
 le pays d'Égypte, et dans la mer Rouge et au désert, pen-  
 37 dant quarante ans. C'est ce Moïse qui a dit aux fils d'Is-  
 raël: Le seigneur, Dieu <sup>e</sup>, vous suscitera d'entre vos  
 38 frères un prophète tel que moi, écoutez-le. C'est lui qui  
 fut dans l'assemblée au désert, avec l'ange qui lui parlait  
 sur la montagne de Sinaï, et avec nos pères; qui reçut

---

d) litt. : signes. — e) rec. : le seigneur votre dieu.

des oracles vivants pour nous les donner; auquel nos 39  
 pères ne voulurent pas être soumis; mais ils le rejetèrent,  
 et retournèrent de leur cœur en Égypte, disant à Aaron : 40  
 Fais-nous des dieux qui aillent devant nous, car, quant  
 à ce Moïse qui nous a conduits hors du pays d'Égypte,  
 nous ne savons point ce qui lui est arrivé. Et ils firent en 41  
 ces jours-là un veau, et offrirent un sacrifice à l'idole, et  
 se réjouirent dans les œuvres de leurs mains. Et Dieu se 42  
 retourna, et les livra à servir l'armée du ciel, ainsi qu'il  
 est écrit au livre des prophètes : Maison d'Israël, m'avez-  
 vous offert des bêtes égorgées et des sacrifices pendant  
 quarante ans au désert? Et vous avez pris le tabernacle 43  
 de Moloch, et l'étoile de votre dieu Remphan, des figures  
 que vous avez faites pour leur rendre hommage, et je  
 vous transporterai au delà de Babylone.

Le tabernacle du témoignage était au milieu de nos 44  
 pères au désert, comme avait ordonné celui qui avait dit  
 à Moïse de le faire selon le modèle qu'il avait vu. Et nos 45  
 pères, avec Josué, l'ayant reçu, l'introduisirent dans les  
 possessions des nations que Dieu chassa de devant la face  
 de nos pères, jusqu'aux jours de David, qui trouva grâce 46  
 devant Dieu, et qui demanda de trouver un tabernacle  
 pour le dieu de Jacob. Et Salomon lui bâtit une maison. 47  
 Mais le très-haut n'habite point dans des demeures faites  
 de main; selon que dit le prophète : Le ciel est mon trône, 48  
 et la terre est le marchepied de mes pieds. Quelle maison  
 me bâtirez-vous, dit le seigneur, et quel sera le lieu de  
 mon repos? Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses? 50

gens de col roide, et incirconcis de cœur et d'oreille, 51  
 vous résistez toujours à l'esprit saint; comme vos pères,  
 vous aussi vous [faites]. Lequel des prophètes vos pères 52  
 n'ont-ils pas persécuté? Et ils ont tué ceux qui ont

---

*f) rec. : temples faits.*

prédit la venue du juste, lequel maintenant vous avez  
53 livré et mis à mort; vous qui avez reçu la loi par la dis-  
position des anges, et qui ne l'avez point gardée.....

54 En entendant ces choses, ils frémissaient de rage  
dans leurs cœurs, et ils grinçaient les dents contre lui.

55 Mais lui étant plein de l'esprit saint, et ayant les yeux  
attachés sur le ciel, vit la gloire de Dieu, et Jésus se te-

56 nant à la droite de Dieu; et il dit: Voici, je vois les cieux  
ouverts, et le fils de l'homme se tenant à la droite de  
Dieu.

57 Et s'écriant à haute voix, ils bouchèrent leurs oreilles,

58 et d'un commun accord ils se jetèrent sur lui. Et l'ayant  
poussé hors de la ville, ils le lapidèrent; et les témoins

déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme;

59 nommé Saul. Et ils lapidaient Étienne qui priait et di-

60 sait <sup>g</sup>: Seigneur Jésus, reçois mon esprit. Et s'étant mis  
à genoux, il cria à haute voix: Seigneur! ne leur impute  
point ce péché. Et quand il eut dit cela, il s'endormit:

1 VIII. — et Saul consentait à sa mort.

Or en ce temps <sup>a</sup>-là, il y eut une grande persécution  
contre l'assemblée qui était à Jérusalem; et tous furent  
dispersés dans les contrées de la Judée et de la Samarie,

2 excepté les apôtres. Et des hommes pieux emportèrent  
Étienne pour l'ensevelir; et menèrent un grand deuil sur  
lui.

3 Or Saul ravageait l'assemblée, entrant dans les mai-  
sons; et traînant hommes et femmes, il les livrait [pour  
être jetés] en prison.

4 Ceux donc qui furent dispersés, allaient çà et là; an-

5 nonçant <sup>b</sup> la parole. Et Philippe, étant descendu dans une

6 ville de la Samarie, leur prêcha le christ. Et les foules  
d'un commun accord, étaient attentives aux choses que

*g*) litt. : invoquant et disant. — *a*) litt. : jour. — *b*) litt. : évangélisant.

Philippe disait, les écoutant, et voyant les miracles <sup>c</sup> qu'il faisait; car les esprits immondes, criant à haute 7  
voix, sortaient de plusieurs qui en étaient possédés; et 8  
beaucoup de paralytiques et de boiteux furent guéris; et 8  
il y eut une grande joie dans cette ville-là.

Or, avant cela, il y avait dans la ville, un homme du 9  
nom de Simon qui exerçait la magie et étonnait le peuple 9  
de la Samarie, se disant être quelque grand personnage; 10  
auquel tous s'attachaient, depuis le plus petit jusqu'au 10  
plus grand, disant: Celui-ci est la puissance de Dieu ap- 11  
plée <sup>d</sup> la grande. Et ils s'attachaient à lui, parce que, 11  
depuis longtemps, il les étonnait par sa magie. Mais, 12  
quand ils eurent cru Philippe, qui leur annonçait les 12  
bonnes nouvelles touchant le royaume de Dieu et le nom 13  
de Jésus Christ, tant les hommes que les femmes furent 13  
baptisés. Et Simon crut aussi lui-même; et après avoir 13  
été baptisé, il se tenait toujours auprès de Philippe; et, 13  
voyant les prodiges <sup>e</sup> et les grands miracles qui se fai-  
saient, il était dans l'étonnement.

Or les apôtres, qui étaient à Jérusalem, ayant entendu 14  
que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, leur envoyè- 15  
rent Pierre et Jean; qui, étant descendus, prièrent pour 15  
eux, pour qu'ils reçussent l'esprit saint: car il n'était 16  
encore tombé sur aucun d'eux; seulement ils avaient été 16  
baptisés au nom du seigneur Jésus. Puis ils leur impo- 17  
sèrent les mains, et ils reçurent l'esprit saint. Or Simon, 18  
voyant que l'esprit saint était donné par l'imposition des 18  
mains des apôtres, leur offrit de l'argent, disant: Don- 19  
nez-moi aussi ce pouvoir, afin que <sup>f</sup> tous ceux à qui <sup>g</sup> 19  
j'imposerai les mains, reçoivent l'esprit saint. Mais 20  
Pierre lui dit: Que ton argent périsse avec toi, parce que 20  
tu as pensé acquérir avec de l'argent le don de Dieu.

<sup>c</sup>) litt. : signes. — <sup>d</sup>) rec. omis : appelée. — <sup>e</sup>) litt. : signes, traduit ailleurs : mi-  
racles. — <sup>f</sup>) ou : que. — <sup>g</sup>) litt. : à qui que ce soit que j'imposerai.... Il recevra.

21 Tu n'as ni part, ni portion dans cette affaire; car ton  
 22 cœur n'est pas droit devant Dieu. Repens-toi donc de  
 cette méchanceté <sup>h</sup>, et supplie Dieu, afin que, si faire  
 23 se peut, la pensée de ton cœur te soit pardonnée, car je  
 vois que tu es dans un fiel d'amertume, et dans un lien  
 24 d'iniquité. Et Simon répondit et dit : Vous, suppliez le  
 seigneur pour moi, en sorte que rien ne vienne sur moi  
 25 des choses dont vous avez parlé. Eux donc, après avoir  
 rendu témoignage, et avoir annoncé la parole du sei-  
 gneur, s'en retournèrent à Jérusalem, et évangélisèrent  
 plusieurs bourgades des Samaritains.

26 Et un ange du seigneur parla à Philippe, disant : Lève-  
 toi, et t'en va vers le midi, au chemin qui descend de  
 27 Jérusalem à Gaza, lequel est désert <sup>i</sup>. Et lui, se levant,  
 s'en alla. Et voici, un Éthiopien, eunuque, homme  
 puissant à la cour de Candace, reine des Éthiopiens, in-  
 tendant de tous ses trésors, et qui était venu pour adorer  
 28 à Jérusalem, s'en retournait; et [il était] assis dans son  
 29 chariot et lisait le prophète Ésaïe. Et l'esprit dit à Phi-  
 30 lippe : Approche-toi, et te joins à ce chariot. Et Phi-  
 lippe étant accouru, l'entendit lire le prophète Ésaïe; et il  
 31 lui dit : Comprends-tu donc ce que tu lis? Et il dit :  
 Comment donc le pourrais-je, si quelqu'un ne me con-  
 duit? Et il pria Philippe de monter et de s'asseoir avec  
 32 lui. Or le passage de l'écriture qu'il lisait, était celui-ci :  
 « Il a été mené comme une brebis à la boucherie; et  
 comme un agneau, muet devant celui qui le tond, ainsi  
 33 il n'ouvre point sa bouche; dans son humiliation, son  
 jugement a été ôté; et qui racontera sa durée <sup>k</sup>? car sa  
 34 vie est ôtée de la terre » (És. LIII, 7, 8). Et l'eunuque,  
 répondant, dit à Philippe : Je te prie, de qui le prophète  
 35 dit-il cela? De lui-même, ou de quelque autre? Et Phi-

<sup>h</sup>) litt. : de cette tienne méchanceté. — <sup>i</sup>) ou : laquelle est désolée. — <sup>k</sup>) ou : sa vie, ou : sa race.

lippe, ouvrant sa bouche, et commençant par cette écriture, lui annonça <sup>l</sup> Jésus. Et comme ils continuaient leur chemin, ils arrivèrent à une eau; et l'eunuque dit: Voiei de l'eau, qu'est-ce qui m'empêche d'être baptisé <sup>m</sup>? Et il commanda qu'on arrêtât le chariot, et ils descendirent tous deux, jusqu'à l'eau, et Philippe et l'eunuque; et [Philippe] le baptisa. Et quand ils furent remontés hors de l'eau, l'esprit du seigneur ravit Philippe, et l'eunuque ne le vit plus; car tout joyeux, il continua son chemin, mais Philippe fut trouvé à Azot; et en passant au travers [du pays], il évangélisa toutes les villes, jusqu'à ce qu'il fût arrivé à Césarée. 36 37 38 39 40

IX. — Or Saul respirant encore menace et meurtre contre les disciples du seigneur, alla au souverain sacrificateur, et lui demanda pour Damas des lettres [à l'adresse] des synagogues, en sorte que, s'il en trouvait quelques-uns qui fussent de la voie, il les amenât, hommes et femmes, liés à Jérusalem. Et comme il était en chemin, il arriva qu'il approcha de Damas; et tout à coup une lumière brilla du ciel comme un éclair autour de lui. Et étant tombé par terre, il entendit une voix qui lui disait: Saul! Saul! pourquoi me persécutes-tu? Et il dit: Qui es-tu, seigneur? Et le seigneur dit: Je suis Jésus, que tu persécutes <sup>a</sup>? Lève-toi, et entre dans la ville; et il te sera dit ce que tu dois faire. Et les hommes qui faisaient route avec lui, s'arrêtèrent tout interdits, entendant bien la voix, mais ne voyant personne. Et Saul se leva de terre; et ses yeux étant ouverts, il ne voyait personne; et le conduisant par la main, ils l'emmenèrent 1 2 3 4 5 6 7 8

<sup>l</sup> litt. : évangélisa. — <sup>m</sup> rec. ajoute : Et Philippe dit: Si tu crois de tout ton cœur, [cela] est permis. Et [l'eunuque], répondant, dit: Je crois que Jésus Christ est le fils de Dieu. <sup>a</sup> rec. ajoute : il t'est dur de regimber contre les aiguillons! Et lui tremblant et effrayé, dit : Seigneur ! que veux-tu que je fasse ? Et le seigneur lui [dit].

9 à Damas; et il fut trois jours sans voir, et il ne mangea,  
 10 ni ne but. Or il y avait à Damas un disciple, nommé  
 11 Ananias; et le seigneur lui dit en vision: Ananias! Et  
 il dit: Me voici, seigneur! Et le seigneur lui [dit]: Lève-  
 toi, et t'en va dans la rue nommée la Droite, et cherche  
 dans la maison de Judas un nommé Saul, de Tarse; car  
 12 voici, il prie; et il a vu, en vision, un homme nommé  
 Ananias, entrant, et lui imposant les mains, pour qu'il  
 13 recouvrât la vue. Et Ananias répondit: Seigneur, j'ai  
 ouï parler à plusieurs de cet homme, combien de maux  
 14 il a faits à tes saints dans Jérusalem; et ici il a pouvoir,  
 de la part des principaux sacrificateurs, de lier tous  
 15 ceux qui invoquent ton nom. Mais le seigneur lui dit:  
 Va; car cet [homme] m'est un vase d'élection pour porter  
 mon nom devant les nations et les rois, et les fils d'Israël;  
 16 car je lui montrerai combien il doit souffrir pour mon  
 17 nom. Et Ananias s'en alla, et entra dans la maison; et  
 lui imposant les mains, il dit: Saul, frère, le seigneur  
 Jésus, qui t'est apparu dans le chemin par où tu venais,  
 m'a envoyé, pour que tu recouvres la vue, et que tu sois  
 18 rempli de l'esprit saint. Et aussitôt il tomba de ses yeux  
 comme des écailles; et à l'instant il recouvra la vue; et  
 19 se levant, il fut baptisé; et ayant mangé, il reprit des  
 forces. Et il <sup>b</sup> fut quelques jours avec les disciples [qui  
 20 étaient] à Damas; et aussitôt il prêcha Jésus <sup>c</sup> dans les  
 21 synagogues, [disant] qu'il était le fils de Dieu. Et tous  
 ceux qui l'entendaient, étaient dans l'étonnement et di-  
 saient: N'est-ce pas celui-là qui a détruit à Jérusalem  
 ceux qui invoquent ce nom et qui est venu ici dans le but  
 22 de les amener liés aux principaux sacrificateurs? Mais  
 Saul se fortifiait de plus en plus, et confondait les Juifs

---

b) *rec.* : et Saul. — c) *rec.* : le christ.



qui demeuraient à Damas, démontrant que celui-ci était le christ.

Et plusieurs jours s'étant écoulés, les Juifs tinrent conseil ensemble pour le tuer; mais leur complot fut connu de Saul. Et ils surveillaient les portes, jour et nuit, pour le tuer. Mais les disciples, le prenant de nuit, le descendirent par la muraille, en le dévalant dans une corbeille. Et <sup>d</sup>, étant arrivé à Jérusalem, il cherchait à se joindre aux disciples; mais tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût disciple; mais Barnabas le prit, et le mena aux apôtres, et leur raconta comment dans le chemin, il avait vu le seigneur, qui <sup>e</sup> lui avait parlé, et comment il avait parlé ouvertement à Damas au nom de Jésus. Et il était avec eux à Jérusalem, allant et venant; et, parlant ouvertement au nom du seigneur Jésus <sup>f</sup>, il parlait et disputait avec les Hellénistes; mais ceux-ci tâchaient de le faire mourir. Et les frères l'ayant su, le menèrent à Césarée et l'envoyèrent à Tarse.

Les assemblées donc, par toute la Judée, la Galilée et la Samarie, étaient en paix, étant édifiées, et marchant dans la crainte du seigneur; et elles croissaient par la consolation du saint esprit <sup>g</sup>.

Or il arriva que comme Pierre parcourait toute la contrée, il descendit aussi vers les saints qui demeuraient à Lydde. Et il trouva là un homme, nommé Énée, qui depuis huit ans était couché sur un petit lit; et il était paralytique. Et Pierre lui dit : Énée, Jésus, le christ, te guérit! Lève-toi, et fais toi-même ton lit. Et aussitôt il se leva. Et tous ceux qui habitaient Lydde et le Saron, se virent; et ils se tournèrent vers le seigneur <sup>h</sup>.

*d) rec.* : et Saul — *e) litt.* : et qu'il lui avait parlé. — *f) ou* : et parlant ouvertement au nom du Seigneur Jésus. Il parlait, etc. — *g) ou* : étaient en paix, étant édifiées et marchant dans la crainte du seigneur; et elles croissaient dans la consolation du saint esprit. — *h) ou* : tous ceux qui habitaient Lydde et Saron, qui se

36 Or il y avait à Joppe une femme disciple, nommée  
 Tabitha, qui, interprété, signifie Dorcas<sup>1</sup>; elle était  
 pleine de bonnes œuvres et d'aumônes qu'elle faisait.  
 37 Et il arriva en ces jours-là, qu'étant tombée malade, elle  
 mourut; et quand ils l'eurent lavée, ils la mirent dans  
 38 la chambre haute. Et comme Lydde est près de Joppe,  
 les disciples ayant appris que Pierre était à Lydde, en-  
 voyèrent vers lui deux hommes, le priant de ne pas tarder  
 39 de venir jusqu'à eux. Et Pierre se levant, s'en alla avec  
 eux. Et quand il fut arrivé, ils le menèrent dans la cham-  
 bre haute; et toutes les veuves se tenaient près de lui en  
 pleurant, et en montrant les robes et les vêtements, tou-  
 tes les choses que Dorcas avait faites, pendant qu'elle  
 40 était avec elles. Mais Pierre les ayant tous mis dehors,  
 se mit à genoux, et pria; et se tournant vers le corps, il  
 dit: Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit ses yeux, et voyant  
 41 Pierre, elle se mit sur son séant; et lui, lui ayant donné  
 la main, la leva; et ayant appelé les saints et les veuves,  
 42 il la leur présenta vivante. Et cela fut connu dans tout  
 43 Joppe; et plusieurs crurent au seigneur. Et il arriva  
 qu'il demeura plusieurs jours à Joppe, chez un certain  
 Simon, corroyeur.

1 X. — Or il y avait à Césarée un homme, nommé Cor-  
 2 neille, centenier d'une cohorte, appelée Italique; pieux  
 et craignant Dieu avec toute sa maison, faisant aussi beau-  
 coup d'aumônes au peuple, et priant Dieu continuelle-  
 3 ment. Il vit clairement en vision vers la neuvième heure  
 du jour, un ange de Dieu entrant auprès de lui, et lui  
 4 disant: Corneille! Et fixant les yeux sur lui et étant tout  
 effrayé, il dit: Qu'est-ce, seigneur? Et il lui dit: Tes  
 prières et tes aumônes sont montées pour mémorial de-  
 5 vant Dieu. Et maintenant envoie des hommes à Joppe,

ournèrent vers le seigneur, le virent; *litt.* : et tous ceux qui..... le virent qui se  
 tournèrent, etc. — *i/* ou : chevette.

et fais venir Simon qui est surnommé Pierre ; il est logé 6  
 chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison au  
 bord de la mer <sup>a</sup>. Et comme l'ange qui lui <sup>b</sup> parlait, 7  
 s'en allait, [Corneille] ayant appelé deux de ses domesti-  
 ques et un soldat pieux, d'entre ceux qui se tenaient  
 toujours auprès de lui, et leur ayant tout raconté, il les 8  
 envoya à Joppe.

Or, le lendemain, comme ils marchaient, et qu'ils ap- 9  
 prochaient de la ville, Pierre monta sur la maison pour  
 prier, vers la sixième heure. Et il eut très-faim, et vou- 10  
 lut manger, et, comme on lui apprêtait [à manger], il  
 lui survint une extase. Et il voit le ciel ouvert, et un 11  
 vaisseau descendant <sup>c</sup> comme une grande toile liée par  
 les quatre coins et dévalée en terre, dans laquelle il y 12  
 avait tous les quadrupèdes de la terre, et les bêtes sau-  
 vages, et les reptiles, et les oiseaux du ciel. Et une voix 13  
 lui fut [adressée; disant] : Pierre, lève-toi, tue et mange.  
 Mais Pierre dit : Non point, seigneur ! car jamais je n'ai 14  
 mangé ce qui est impur ou immonde. Et une voix lui 15  
 [fut adressée] encore, pour la seconde fois, [disant] :  
 Ce que Dieu a purifié, toi, ne le tiens pas pour impur.  
 Et cela fut fait jusqu'à trois fois, et puis le vaisseau fut de 16  
 nouveau élevé au ciel. Et comme Pierre était en perple- 17  
 xité en lui-même [pour savoir] ce qu'était cette vision  
 qu'il avait vue, voici, les hommes envoyés de la part de  
 Corneille, s'étant enquis de la maison de Simon, se te-  
 naient à la porte ; et ayant appelé, ils demandèrent si 18  
 Simon qui était surnommé Pierre, logeait là. Et comme 19  
 Pierre méditait sur la vision, l'esprit lui dit : Voilà, trois  
 hommes te cherchent ; mais lève-toi, et descends, et t'en 20  
 vas avec eux, sans hésiter, car c'est moi qui les ai en-

*a) rec. ajoute* : il te dira ce qu'il faut que tu fasses. — *b) rec.* : parlait à Corneille. — *c) rec. ajoute* : sur lui.

- 21 voyés. Et Pierre étant descendu vers les hommes <sup>d</sup>, dit :  
 Voici, je suis celui que vous cherchez ; quelle est la cause  
 22 pour laquelle vous êtes venus ? Et ils dirent : Corneille,  
 centenier, homme juste et craignant Dieu, et qui a un  
 [bon] témoignage de toute la nation des Juifs, a été divi-  
 nement averti par un saint ange de te faire venir en sa  
 23 maison et d'entendre des paroles de ta part. Et Pierre,  
 les ayant fait entrer, les logea ; et le lendemain, se le-  
 vant <sup>e</sup>, il s'en alla avec eux ; et quelques-uns des frères  
 24 de Joppa allèrent avec lui. Et le lendemain ils entrèrent  
 à Césarée. Et Corneille les attendait, ayant assemblé ses  
 parents et ses intimes amis.
- 25 Et comme Pierre entrait, Corneille allant au-devant  
 26 de lui, se jeta à ses pieds, et lui rendit hommage. Mais  
 Pierre le releva, disant : Lève-toi ; et moi aussi je suis  
 27 un homme. Et conversant avec lui, il entra et trouva  
 28 plusieurs [personnes] assemblées. Et il leur dit : Vous  
 savez que c'est chose illicite pour un Juif que de se lier  
 avec un étranger, ou d'aller à lui ; et Dieu m'a montré  
 [que je] ne [dois] appeler aucun homme impur ou im-  
 29 monde. C'est pourquoi, lorsque vous m'avez envoyé  
 chercher, je suis venu, sans faire de difficulté. Je vous  
 30 demande donc pour quel sujet vous m'avez fait venir. Et  
 Corneille dit : Il y a quatre jours que j'étais en jeûne jus-  
 qu'à cette heure-ci, et à la neuvième heure, je priais  
 dans ma maison ; et voici, un homme se tint devant  
 31 moi dans un vêtement éclatant, et dit : Corneille, ta prière  
 est exaucée, et tes aumônes ont été rappelées en mémoire  
 32 devant Dieu. Envoie donc à Joppe, et fais venir Simon,  
 qui est surnommé Pierre ; il loge dans la maison de Si-  
 mon, corroyeur, au bord de la mer ; et lorsqu'il sera  
 33 venu, il te parlera. J'ai donc envoyé aussitôt vers toi, et

<sup>d</sup>) *rec.* ajoute : qui lui avaient été envoyés de la part de Corneille. — <sup>e</sup>) *rec.*  
 omet : se levant. — <sup>f</sup>) *rec.* : Pierre.

tu as bien fait de venir. Maintenant donc, nous sommes tous présents devant Dieu, pour entendre tout ce qui t'a été ordonné de Dieu.

Et Pierre, ouvrant sa bouche, dit : En vérité, je com- 34  
prends que Dieu n'a point d'égard à l'apparence des  
personnes ; mais qu'en toute nation celui qui le craint, 35  
et qui pratique la justice, lui est agréable. Vous con- 36  
naissez la parole, qu'il a envoyée aux fils d'Israël, annon-  
çant la bonne nouvelle <sup>g</sup> de la paix par Jésus Christ (lui  
est seigneur de tous), la parole qui a été par toute la Ju- 37  
dée, en commençant par la Galilée, après le baptême  
que Jean a prêché, [touchant] Jésus de Nazareth, com- 38  
ment Dieu l'a oint de l'esprit saint et de puissance, [lui]  
qui a passé de lieu en lieu, faisant du bien, et guérissant  
tous ceux que le diable avait asservis à sa puissance ; car  
Dieu était avec lui (et nous sommes témoins de toutes 39  
les choses qu'il a faites, au pays des Juifs et à Jérusa-  
lem); lequel aussi <sup>h</sup> ils ont fait mourir, le pendant au bois.  
Ce [Jésus], Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et l'a 40  
donné pour être manifesté, non à tout le peuple, mais à 41  
des témoins auparavant choisis de Dieu, [savoir] à nous,  
qui avons mangé et bu avec lui après qu'il fut ressuscité  
d'entre les morts. Et il nous a commandé de prêcher au 42  
peuple, et d'attester que c'est lui qui est établi de Dieu,  
juge des vivants et des morts. Tous les prophètes lui 43  
rendent témoignage, que, par son nom, quiconque croit  
en lui, reçoit la rémission des péchés.

Comme Pierre prononçait encore ces mots, l'esprit 44  
saint tomba sur tous ceux qui entendaient la parole. Et 45  
les fidèles de la circoncision, tous ceux qui étaient venus  
avec Pierre, s'étonnèrent de ce que le don du saint esprit  
était répandu aussi sur les nations, car ils les entendaient 46

*g*) litt. : évangélisant. — *h*) *rec. omel* : aussi.

47 parler en langues et glorifier Dieu. Alors Pierre répondit : Quelqu'un pourrait-il refuser l'eau, pour que ceux-ci ne soient pas baptisés, eux qui ont reçu comme nous  
48 l'esprit saint? Et il commanda, qu'ils fussent baptisés au nom du seigneur. Alors ils le prièrent de demeurer [là] quelques jours.

1 XI. — Or les apôtres et les frères qui étaient en Judée apprirent que les nations aussi avaient reçu la parole de  
2 Dieu. Et quand Pierre fut monté à Jérusalem, ceux de  
3 la circoncision disputaient avec lui, disant : Tu es entré chez des hommes incirconcis, et tu as mangé avec eux.  
4 Et Pierre se mit à leur exposer [le tout] par ordre, disant : J'étais en prière dans la ville de Joppe, et je vis dans une extase une vision, [savoir] un vaisseau qui descendait comme une grande toile [liée] par les quatre  
5 coins [et] dévalée du ciel; et il vint jusqu'à moi; et y ayant jeté les yeux, je le considérais et je vis les quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et les  
6 oiseaux du ciel, et j'ouïs une voix qui me dit : Pierre,  
7 lève-toi; tue, et mange. Et je dis : Non point, seigneur ! car jamais une chose impure <sup>a</sup> ou immonde n'entra dans  
8 ma bouche. Et une voix me répondit pour la seconde fois du ciel : Ce que Dieu a purifié, toi, ne le tiens point pour  
9 impur. Et cela se fit par trois fois, et de nouveau tout  
10 fut retiré dans le ciel. Et voici, à l'heure même, trois hommes, qui avaient été envoyés de Césarée vers moi,  
11 se trouvèrent devant la maison où j'étais. Et l'esprit me dit que j'allasse avec eux, sans hésiter; et ces six frères-ci vinrent avec moi, et nous entrâmes dans la maison de  
12 cet homme. Et il nous raconta comment il avait vu dans sa maison l'ange qui, se tenant là, lui avait dit : Envoie <sup>b</sup> à Joppè, et fais venir Simon, qui est surnommé Pierre,

<sup>a</sup>) *rec.* : rien d'impur. — <sup>b</sup>) *rec.* : envoie des hommes.

qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi 14  
 et toute ta maison. Et comme je commençais à parler, 15  
 l'esprit saint tomba sur eux, comme aussi [il est tombé]  
 sur nous au commencement. Et je me souvins de la parole 16  
 du seigneur, comment il a dit : Jean a baptisé avec de  
 l'eau, mais vous serez baptisés de l'esprit saint. Si donc 17  
 Dieu leur a fait le même don qu'à nous qui avons cru au  
 seigneur Jésus Christ, qui étais-je, moi, pour pouvoir  
 l'interdire à Dieu ? Ayant ouï ces choses, ils se turent, 18  
 et glorifièrent Dieu, disant : Dieu a donc en effet donné  
 aux nations la repentance pour la vie !

Ceux donc qui avaient été dispersés par la tribulation 19  
 qui arriva à l'occasion d'Étienne, passèrent jusqu'en Phé-  
 nicie, et à Chypre, et à Antioche, sans annoncer la pa-  
 role à personne si ce n'est à des Juifs seulement. Mais 20  
 quelques-uns d'entre eux étaient des Cypriens et des Cy-  
 rénéens, qui étant venus <sup>c</sup> à Antioche, parlaient aux  
 Grecs <sup>d</sup>, annonçant <sup>e</sup> le seigneur Jésus ; et la main du 21  
 seigneur était avec eux. Un grand nombre ayant cru, se  
 tournèrent vers le seigneur. Et le bruit de ces choses <sup>f</sup> 22  
 vint jusqu'aux oreilles de l'assemblée qui était à Jérusa-  
 lem ; et ils envoyèrent Barnabas pour passer jusqu'à An-  
 tioche ; lequel [y] étant arrivé, et ayant vu la grâce de 23  
 Dieu ; s'en réjouit, et les exhorta tous à demeurer [atta-  
 chés] au seigneur de tout leur cœur <sup>g</sup>, car il était homme 24  
 de bien, et plein de l'esprit saint et de foi ; et une grande  
 foule fut ajoutée au seigneur. Et Barnabas s'en alla à 25  
 Tarse, pour chercher Saul ; et l'ayant trouvé, il le mena 26  
 à Antioche. Et il arriva que, pendant un an tout entier,  
 ils s'assemblèrent avec l'assemblée, et enseignèrent une  
 grande foule, — et que les disciples furent nommés  
 chrétiens à Antioche premièrement.

c) *rec.* : entrés. — d) *rec.* : Hellénistes. — e) *litt.* : annonçant l'heureux message, ou : évangélisant. — f) *litt.* : le bruit touchant eux. — g) *litt.* : du propos de leur cœur.

27 Or en ces jours-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche. Et l'un d'entre eux, nommé Agabus, se leva, et déclara par l'esprit, qu'une grande famine arriverait dans toute la terre habitable, laquelle aussi  
28 arriva sous Claude <sup>h</sup>. Et les disciples, chacun selon ses ressources, déterminèrent d'envoyer quelque chose pour  
29 le service des frères qui demeuraient en Judée : ce qu'ils firent aussi, l'envoyant aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.

1 XII. — Or vers ce temps-là, le roi Hérode mit les mains sur quelques-uns de ceux de l'assemblée pour les mal-  
2 traiter, et il fit mourir par l'épée Jacques, frère de Jean.  
3 Et voyant que cela était agréable aux Juifs, il continua, en faisant prendre aussi Pierre (or c'étaient les jours des  
4 pains sans levain), et quand il l'eut fait prendre, il le mit en prison, et le livra à quatre bandes de quatre soldats chacune, pour le garder, voulant le produire devant le  
5 peuple, après la Pâque. Pierre donc était gardé dans la prison ; mais l'assemblée faisait d'instantes prières à Dieu  
6 pour lui. Or lorsque Hérode allait le produire, cette nuit-là, Pierre dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes ; et les gardes qui étaient devant la porte, gardaient la prison. Et voici, un ange du seigneur survint, et une lumière resplendit dans le bâtiment ; et frappant le côté de Pierre, [l'ange] le réveilla, disant : Lève-toi promptement. Et les chaînes tombèrent de ses mains.  
7 Et l'ange lui dit : Ceins-toi, et chausse tes sandales. Et il fit ainsi. Et il lui dit : Jette ta robe sur toi, et me suis.  
8 Et sortant, il le suivit ; et il ne savait pas que ce qui se faisait par l'ange, était réel ; mais il croyait voir une vision.  
9 Et ayant passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer qui conduit à la ville, et elle s'ouvrit

*h* rec. ajoute : César.



à eux d'elle-même ; et étant sortis , ils allèrent jusqu'au bout d'une rue ; et aussitôt l'ange se retira d'avec lui. Et 11 Pierre étant revenu à lui, dit : Je connais à présent certainement que le seigneur a envoyé son ange, et m'a délivré de la main d'Hérode, et de toute l'attente du peuple des Juifs. Et ayant réfléchi, il se rendit à la maison de 12 Marie, mère de Jean, surnommé Marc, où plusieurs étaient assemblés, et priaient. Et comme il <sup>a</sup> heurtait à 13 la porte du vestibule, une servante nommée Rhode, vint pour écouter ; et reconnaissant la voix de Pierre, de joie, 14 elle n'ouvrit point le vestibule ; mais étant rentrée en courant, elle rapporta que Pierre se tenait devant le vestibule. Et ils lui dirent : Tu es folle. Mais elle affirmait 15 qu'il en était ainsi ; et ils disaient : C'est son ange. Mais 16 Pierre continuait à heurter ; et quand ils eurent ouvert, ils le virent, et furent hors d'eux. Et leur ayant fait signe 17 de la main de se taire, il leur raconta comment le seigneur l'avait fait sortir de la prison ; et il dit : Rapportez ces choses à Jacques et aux frères. Et sortant, il s'en alla en un autre lieu.

Mais le jour étant venu, il y eut un grand trouble parmi 18 les soldats, [pour savoir] ce que Pierre était donc devenu. Et Hérode l'ayant cherché et ne l'ayant pas trouvé, fit subir 19 un interrogatoire aux gardes, et commanda qu'ils fussent emmenés au supplice. Et descendant de Judée à Césarée, il y séjourna. Or il <sup>b</sup> était très-irrité contre les 20 Tyriens et les Sidoniens ; mais ils vinrent à lui d'un commun accord, et ayant gagné Blaste, chambellan du roi, ils demandèrent la paix, parce que leur pays était nourri par celui du roi. Et à un jour marqué, Hérode 21 revêtu d'une robe royale et assis sur une estrade, les haranguait. Et le peuple s'écria : Voix d'un dieu, et non 22

*a* / rec. : Pierre. — *b* / rec. : Hérode.

- 23 pas d'un homme ! Et à l'instant un ange du seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné la gloire <sup>c</sup> à Dieu ; et étant rongé par les vers, il expira.
- 24 Mais la parole de Dieu croissait et se multipliait.
- 25 Et Barnabas et Saul, ayant, accompli leur service, s'en retournèrent de Jérusalem, emmenant aussi avec eux Jean, qui était surnommé Marc.
- 1 XIII. — Or il y avait à Antioche, dans l'assemblée, des prophètes et des docteurs : et Barnabas et Siméon, appelé Niger, et Lucius le Cyrénéen, et Manahem, qui
- 2 avait été nourri avec Hérode le tétrarque, et Saul. Et comme ils servaient le seigneur, et jeûnaient, l'esprit saint dit : Mettez-moi à part Barnabas et Saul pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés. Et ayant jeûné et prié,
- 3 et leur ayant imposé les mains, ils les laissèrent aller.
- 4 Eux donc ayant été envoyés par l'esprit saint, descendirent à Séleucie, et de là ils firent voile pour Chypre.
- 5 Et quand ils furent à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs ; et ils avaient aussi
- 6 Jean pour serviteur <sup>a</sup>. Et ayant traversé toute l'île <sup>b</sup> jusqu'à Paphos, ils trouvèrent là un certain magicien, faux
- 7 prophète juif, nommé Bar-Jésus, qui était avec le proconsul Serge Paul, homme intelligent. Celui-ci ayant fait appeler Barnabas et Saul, demandait à entendre la
- 8 parole de Dieu. Mais Élymas, le magicien (car c'est ainsi que son nom s'interprète), leur résistait, cherchant à
- 9 détourner le proconsul de la foi. Et Saul, qui est aussi [appelé] Paul, étant rempli de l'esprit saint, et fixant ses
- 10 yeux sur lui, dit : O homme plein de toute fraude et de toute méchanceté, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de pervertir les droites voies
- 11 du seigneur ? Et maintenant voici, la main du seigneur

---

c) ou : donné gloire. — a) ὑπηρέτης. — b) rec. : traversé l'île.

est sur toi, et tu seras aveugle, sans voir le soleil pour un temps. Et à l'instant une obscurité et des ténèbres tombèrent sur lui; et se tournant de tous côtés, il cherchait quelqu'un qui le conduisit par la main. Alors le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant saisi par la doctrine du seigneur. 12

Et faisant voile de Paphos, Paul et ses compagnons se rendirent à Perge de Pamphylie. Mais Jean s'étant retiré d'avec eux, s'en retourna à Jérusalem. Et eux, [étant partis] de Perge, traversèrent [le pays] et arrivèrent à Antioche de Pisidie; et étant entrés dans la synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent. Et après la lecture de la loi et des prophètes, les chefs de synagogue leur envoyèrent dire: Hommes frères, si vous avez quelque parole d'exhortation pour le peuple, parlez. Et Paul s'étant levé, et ayant fait signe de la main, dit: Hommes israélites, et vous qui craignez Dieu, écoutez: Le dieu de ce peuple choisit nos pères et éleva haut le peuple pendant son séjour au pays d'Égypte; et il les en fit sortir à bras élevé. Et il prit soin d'eux au désert <sup>c</sup>, comme une mère, environ quarante ans; et ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur en donna le pays en héritage <sup>d</sup>. Et après ces choses, pendant environ quatre cent cinquante ans, il [leur] donna des juges, jusqu'à Samuel le prophète. Et puis ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Kis, homme de la tribu de Benjamin, pendant quarante ans. Et l'ayant ôté, il leur suscita David pour roi; duquel aussi il dit en lui rendant témoignage: J'ai trouvé David, [fils] de Jessäi, un homme selon mon cœur, qui fera toute ma volonté (1 Sam. XIII, 14). De la semence de cet homme, Dieu, selon sa promesse, a suscité à Israël, Jésus pour sauveur, Jean ayant déjà prêché le 24

<sup>c</sup>) *rec.* : il les supporta au désert. — <sup>d</sup>) *rec.* : il leur en distribua le pays par le sort.

baptême de repentance à tout le peuple d'Israël, immé-  
 25 diatement avant son arrivée <sup>e</sup>. Et comme Jean achevait  
 sa course, il dit: Qui pensez-vous que je sois? Je ne le  
 suis pas moi; mais voici, il en vient un après moi, des  
 pieds duquel je ne suis pas digne de délier la sandale.  
 26 Hommes frères, fils de la race d'Abraham, à vous et à  
 ceux qui parmi vous craignent Dieu, la parole de ce salut  
 27 est envoyée; car ceux qui habitent à Jérusalem et leurs  
 chefs, ne l'ayant pas connu, ni les voix des prophètes,  
 qui se lisent chaque sabbat, ils les ont accomplies; en  
 28 le jugeant. Et quoiqu'ils ne trouvassent en lui aucun  
 crime [qui fût digne] de mort, ils prièrent Pilate de le  
 29 faire mourir. Et après qu'ils eurent accompli toutes les  
 choses qui sont écrites de lui, l'ayant ôté du bois, ils le  
 30 mirent dans un sépulcre. Mais Dieu l'a ressuscité d'entre  
 31 les morts. Et il <sup>f</sup> a été vu pendant plusieurs jours par  
 ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem  
 32 qui sont maintenant <sup>g</sup> ses témoins auprès du peuple. Et  
 nous, nous vous annonçons la bonne nouvelle <sup>h</sup> quant à  
 33 la promesse qui a été faite aux pères: que Dieu l'a ac-  
 complie envers nous leurs enfants, ayant suscité Jésus;  
 comme aussi il est écrit au psaume second: « Tu es mon  
 34 fils, je t'ai aujourd'hui engendré » (Ps. II, 7). Or qu'il  
 l'ait ressuscité d'entre les morts, pour ne devoir plus  
 retourner à la corruption, il l'a dit ainsi: « Je vous don-  
 35 nerai les grâces assurées de David » (És. LV, 3). C'est  
 pourquoi il dit aussi, dans un autre [endroit]: « Tu ne per-  
 mettras point que ton saint sente la corruption » (Ps. XVI,  
 36 10). Car David après avoir, en sa génération, servi au  
 conseil de Dieu, s'est endormi, et a été réuni à ses pères,  
 37 et a vu la corruption; mais celui que Dieu a ressuscité,  
 38 n'a point vu la corruption. Sachez donc, hommes frères,

<sup>e</sup>) litt. : devant la face de son entrée. — <sup>f</sup>) litt. : qui a été. — <sup>g</sup>) *rec. omet* : main-  
 tenant. — <sup>h</sup>) litt. : évangélisons la promesse.

que par lui vous est annoncée la rémission des péchés, et que de tout ce dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse, quiconque croit, est justifié par lui. Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui est dit dans les prophètes : « Voyez, contempteurs, et vous étonnez et soyez anéantis ; car je fais une œuvre en vos jours, une œuvre que vous ne croiriez pas, si quelqu'un vous la racontait » (Hab. I, 5). Et comme ils sortaient, ils demandèrent : que ces paroles leur fussent annoncées le sabbat suivant. Et la synagogue s'étant dissoute, plusieurs des Juifs et des prosélytes qui servaient [Dieu], suivirent Paul et Barnabas, qui leur parlaient, les exhortant à persévérer dans la grâce de Dieu. Et le sabbat suivant, presque toute la ville fut assemblée pour entendre la parole de Dieu ; mais les Juifs, voyant les foules, furent remplis d'envie, et contredirent à ce que Paul disait, contredisant et blasphémant. Et Paul et Barnabas s'enhardissant, dirent : C'était à vous premièrement qu'il fallait annoncer la parole de Dieu ; mais puisque vous la rejetez, et que vous vous jugez vous-mêmes pas dignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les nations, car le seigneur nous a commandé ainsi : « Je t'ai établi pour être [la] lumière des nations, afin que tu sois en salut jusqu'au bout de la terre » (És. XLIX, 6). Et lorsque ceux des nations<sup>k</sup> entendirent cela, ils s'en réjouirent, et ils glorifièrent la parole du seigneur ; et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle, crurent. Et la parole du seigneur se répandait par tout le pays. Mais les Juifs excitèrent les femmes de qualité qui servaient [Dieu<sup>i</sup>] et les principaux de la ville ; et ils suscitérent une persécution contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de leur

*i) rec.* : et comme les Juifs sortaient de la synagogue, les nations les prièrent etc. — *k) lit.* : les nations. — *b) rec.* : les femmes qui servaient Dieu et les [femmes] de qualité.

51 territoire. Mais eux ayant secoué contre eux la poussière  
52 de leurs pieds, s'en vinrent à Iconium. Et les disciples  
étaient remplis de joie et de l'esprit saint.

1 XIV. — Or il arriva qu'à Iconium ils entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et parlèrent de telle sorte, qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs crurent.  
2 Mais les Juifs qui ne croyaient pas, émurent et irritèrent  
3 les esprits [de ceux] des nations contre les frères. Ils séjournèrent donc là assez longtemps, parlant hardiment [appuyés] sur <sup>a</sup> le seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce, accordant <sup>b</sup> que des miracles <sup>c</sup> et des  
4 prodiges se fissent par leurs mains. Mais la multitude de la ville fut partagée, et les uns étaient avec les Juifs,  
5 et les autres avec les apôtres. Et ceux des nations <sup>d</sup> et les Juifs avec leurs chefs s'étant soulevés pour les outrager et pour les lapider, eux l'ayant su, s'enfuirent aux villes de Lycaonie, à Lystre et à Derbe et dans les environs; et ils y évangélisaient.  
6 Et un homme à Lystre, impotent de ses pieds, se tenait assis; perclus dès le ventre de sa mère, il n'avait jamais  
7 marché. Cet homme entendit parler Paul qui, fixant ses yeux sur lui et voyant qu'il avait la foi pour être guéri,  
8 lui dit à haute voix : Lève-toi droit sur tes pieds. Et il  
9 sautait et marchait. Et les foules ayant vu ce que Paul avait fait, élevèrent leur voix, disant en langue lycœnienne : Les dieux s'étant faits semblables aux hommes,  
10 sont descendus vers nous. Et ils appelaient Barnabas, Jupiter; et Paul, Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole. Et le sacrificateur du Jupiter qui était devant la <sup>e</sup> ville, ayant amené des taureaux et des couronnes  
11 jusqu'aux portes, voulait sacrifier avec les foules. Mais les apôtres, Barnabas et Paul, l'ayant appris, déchirèrent

*a)* ou : du. — *b)* *rec.* : et accordait; *litt.* : donnant des miracles..... à être opérés. — *c)* *litt.* : signes. — *d)* *litt.* : les nations. — *e)* *rec.* : leur.

leurs vêtements, et se jetèrent au milieu de la foule, s'écriant et disant : Hommes, pourquoi faites-vous ces choses ? Nous sommes, nous aussi, des hommes sujets aux mêmes passions que vous ; et nous vous annonçons <sup>f</sup> que de ces choses vaines vous vous tourniez vers le dieu vivant, qui a fait le ciel et la terre, la mer, et toutes les choses qui y sont ; lequel dans les temps passés a laissé toutes les nations marcher dans leurs voies ; quoique cependant il ne se soit pas laissé sans témoignage, en faisant du bien et en nous donnant du ciel des pluies et des saisons fertiles, remplissant nos cœurs de nourriture et de joie. Et en disant ces choses, à peine empêchèrent-ils les foules de leur sacrifier.

Et des Juifs arrivèrent d'Antioche et d'Iconium ; et ayant gagné les foules, et lapidé Paul, ils le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort. Mais comme les disciples se tenaient autour de lui, se levant, il entra dans la ville ; et le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe. Et ayant évangélisé cette ville-là, et fait beaucoup de disciples, ils s'en retournèrent à Lystre, à Iconium et à Antioche ; fortifiant les âmes des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et [les avertissant] que c'est par beaucoup d'afflictions qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu. Et leur ayant choisi des anciens dans chaque assemblée, ils prièrent avec jeûne, et les recommandèrent au seigneur, en qui ils avaient cru. Et ayant traversé la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie. Et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie ; et de là ils se rendirent par mer à Antioche, d'où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie. Et quand ils furent arrivés, et qu'ils eurent réuni l'assemblée, ils racontèrent toutes les choses

*f* *lit.* : évangélisons.

que Dieu avait faites avec eux, et comment il avait ouvert  
 28 à [ceux des] nations la porte de la foi. Et ils séjournèrent <sup>g</sup>  
 assez longtemps avec les disciples.

1 XV. — Et quelques-uns étant descendus de Judée,  
 enseignaient les frères, [disant] : Si vous n'êtes circoncis  
 2 selon l'usage de Moïse, vous ne pouvez être sauvés. Et  
 une contestation et une grande dispute s'étant élevées  
 entre Paul et Barnabas et eux, ils résolurent que Paul  
 et Barnabas, et quelques autres d'entre eux monteraient  
 à Jérusalem vers les apôtres et les anciens pour cette  
 3 question. Et eux accompagnés par l'assemblée, [parti-  
 rent et] traversèrent la Phénicie et la Samarie, racon-  
 tant la conversion des nations, et ils causèrent une grande  
 4 joie à tous les frères. Et étant arrivés à Jérusalem, ils  
 furent reçus par l'assemblée et les apôtres et les anciens ;  
 et ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites  
 5 avec eux. Et quelques-uns de la secte des pharisiens qui  
 avaient cru, s'élevèrent, disant qu'il les faut circoncire,  
 et leur commander de garder la loi de Moïse.

6 Et les apôtres et les anciens s'assemblèrent pour exami-  
 7 ner cette affaire. Et une grande discussion s'étant élevée,  
 Pierre se leva et leur dit : Hommes frères, vous savez  
 vous-mêmes que, dès les jours d'autrefois, Dieu [m']a  
 choisi entre nous, [afin] que les nations ouïssent par ma  
 8 bouche la parole de l'évangile, et qu'elles crussent. Et  
 Dieu qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage,  
 9 leur ayant donné l'esprit saint aussi bien qu'à nous ; et il  
 n'a point fait de différence entre nous et eux, ayant purifié  
 10 leurs cœurs par la foi. Maintenant donc, pourquoi ten-  
 tez-vous Dieu [en voulant] mettre sur le cou des disciples  
 un joug que ni nos pères, ni nous n'avons pu porter ?  
 11 Mais par la grâce du seigneur Jésus <sup>a</sup>, nous croyons être

*g) rec. ajoute : là. — a) rec. ajoute : Christ.*



sauvés <sup>b</sup> de la même manière qu'eux aussi. Et toute la 12  
 multitude se tut ; et ils écoutaient Barnabas et Paul qui  
 racontaient quels miracles <sup>c</sup> et quels prodiges Dieu avait  
 faits par leur moyen parmi les nations. Et après qu'ils se 13  
 furent tus, Jacques répondit, disant : Hommes frères,  
 écoutez-moi : Simon a raconté comment Dieu <sup>d</sup> a premièrement 14  
 visité les nations pour en tirer un peuple pour  
 son nom. Et avec cela s'accordent les paroles des pro- 15  
 phètes, selon qu'il est écrit : « Après ces choses, je re- 16  
 tournerai et je réédifierai le tabernacle de David, qui est  
 tombé, et je réédifierai ses ruines, et je le relèverai, en 17  
 sorte que le résidu des hommes recherche le seigneur, et  
 toutes les nations sur lesquelles mon nom est réclamé, dit  
 le seigneur, qui fait ces choses <sup>e</sup> » (Amos IX, 11, 12).  
 De tout temps Dieu connaît toutes ses œuvres. C'est 18  
 pourquoi je suis d'avis de ne pas inquiéter ceux des na- 19  
 tions qui se tournent vers Dieu, mais de leur écrire qu'ils 20  
 s'abstiennent des souillures des idoles, et de la fornica-  
 tion, et des [bêtes] étouffées et du sang ; car Moïse, dès 21  
 les générations anciennes, a dans chaque ville, ceux qui  
 le prêchent, étant lu dans les synagogues chaque jour de  
 sabbat.

Alors il sembla bon aux apôtres et aux anciens, avec 22  
 toute l'assemblée, de choisir parmi eux des hommes et de  
 [les] envoyer à Antioche avec Paul et Barnabas : [savoir]  
 Judas, surnommé Barsabas, et Silas, hommes [d'entre  
 ceux] qui tenaient la première place parmi les frères. Et 23  
 ils écrivirent par eux <sup>f</sup> en ces termes : Les apôtres et les  
 anciens et les frères, aux frères d'entre les nations qui  
 sont à Antioche et en Syrie et en Cilicie : Salut ! Comme 24  
 nous avons ouï dire que quelques-uns, qui sont sortis

*b)* ou : mais nous croyons être sauvés par la grâce etc.... — *c)* litt. : signes. —  
*d)* litt. : Dieu a visité premièrement pour prendre d'entre les nations un peuple.  
*e)* rec. : toutes ces choses. — *f)* litt. : par leur main.

d'entre nous, vous ont troublés par [certains] discours, bouleversant vos âmes, disant [qu'il faut] être circoncis et garder la loi (auxquels nous n'avons donné aucun ordre), il nous a semblé bon, étant tous d'accord, de choisir parmi nous des hommes, et de [les] envoyer vers vous avec nos bien-aimés Barnabas et Paul, hommes qui ont exposé leurs vies pour le nom de notre seigneur Jésus Christ. Nous avons donc envoyé Judas et Silas qui vous feront, de bouche, entendre les mêmes choses. Car il a semblé bon au saint esprit et à nous de ne mettre sur vous aucun autre fardeau que ces choses-ci, qui sont nécessaires, savoir qu'on s'abstienne des choses sacrifiées aux idoles, et du sang, et des [bêtes] étouffées, et de la fornication; si vous vous gardez de ces choses, vous ferez <sup>g</sup> bien. Portez-vous bien.

Eux donc ayant été congédiés, vinrent à Antioche, et ayant assemblé la multitude, ils remirent la lettre. Et [ceux d'Antioche] l'ayant lue, se réjouirent de la consolation. Et Judas et Silas, qui, eux aussi, étaient prophètes, exhortèrent les frères par plusieurs discours et les fortifièrent. Et après avoir demeuré [là] quelque temps, ils furent renvoyés en paix par les frères vers ceux qui les avaient envoyés <sup>h</sup>. Mais il sembla bon à Silas de demeurer là. Et Paul et Barnabas séjournèrent à Antioche, enseignant et annonçant <sup>i</sup> avec plusieurs autres aussi la parole du seigneur.

Et quelques jours après, Paul dit à Barnabas : Retournons visiter les <sup>k</sup> frères par toutes les villes où nous avons annoncé la parole du seigneur, [pour voir] comment ils vont. Et Barnabas se proposait de prendre avec eux Jean aussi <sup>l</sup>, surnommé Marc. Mais Paul trouvait bon de ne pas prendre avec eux un [homme] qui les avait abandonnés dès

<sup>g</sup>) ou : irex. — <sup>h</sup>) rec. : aux apôtres. — <sup>i</sup>) litt. : évangélisant. — <sup>k</sup>) rec. : nos. — <sup>l</sup>) rec. omel : aussi.

la Pamphylie et qui n'était pas allé à l'œuvre avec eux. Et 39  
 il y eut donc [entre eux] de l'irritation, en sorte qu'ils se  
 séparèrent l'un de l'autre; et que Barnabas, prenant Marc,  
 fit voile pour Chypre. Mais Paul ayant fait choix pour lui, 40  
 de Silas, partit après avoir été recommandé à la grâce  
 de Dieu par les frères. Et il traversa la Syrie et la Cilicie, 44  
 fortifiant les assemblées. — XVI. — Et il arriva à Derbe 1  
 et à Lystre. Et voici, il y avait là un disciple nommé Ti-  
 mothée, fils d'une femme juive croyante, mais d'un père 2  
 grec, lequel avait un [bon] témoignage des frères qui 3  
 étaient à Lystre et à Iconium. Paul voulut que celui-ci 3  
 allât avec lui, et l'ayant pris, il le circoncit, à cause des  
 Juifs qui étaient dans ces lieux-là; car tous, ils savaient  
 que son père était grec. Comme ils passaient par les villes, 4  
 ils leur remirent, pour les garder, les ordonnances arrê-  
 tées par les apôtres et par les anciens, qui [étaient] à 5  
 Jérusalem. Les assemblées donc étaient affermiées dans 5  
 la foi et croissaient chaque jour en nombre.

Et lorsqu'ils eurent traversé la Phrygie et le pays de 6  
 Galatie, ayant été empêchés par le saint esprit d'annon- 6  
 cer la parole en Asie, ils vinrent jusqu'en Mysie et essayè- 7  
 rent de se rendre en Bithynie, mais l'esprit de Jésus <sup>a</sup> 8  
 ne le leur permit pas. Mais ayant passé par la Mysie, ils 8  
 descendirent dans la Troade. Et Paul eut de nuit une 9  
 vision : un homme macédonien se tenait là, le priant, 9  
 et disant : Passe en Macédoine, et nous aide ! Et quand 10  
 il eut vu cette vision, aussitôt nous cherchâmes à partir 10  
 pour nous rendre en Macédoine, concluant que le sei- 11  
 gneur nous avait appelés à les évangéliser. Quittant la 11  
 Troade, nous fîmes voile, tirant droit à Samothrace, et 12  
 le lendemain à Néapolis; et de là à Philippes, qui est la 12  
 première ville du quartier de la Macédoine, [et] une co-

a) *rec. omet* : de Jésus.

lonie; et nous séjournâmes quelques jours dans cette ville.

- 13 Et le jour du sabbat nous sortîmes de la ville, [et allâmes] au bord du fleuve, où on avait coutume de faire la prière; et nous étant assis, nous parlâmes aux femmes  
 14 qui étaient assemblées. Et une femme, nommée Lydie, marchande de pourpre de la ville de Thyâtire, qui servait Dieu, écoutait; et le seigneur lui ouvrit le cœur, pour  
 15 qu'elle fût attentive aux choses que Paul disait. Et après qu'elle eut été baptisée ainsi que sa maison, elle nous pria, disant : Si vous jugez que je suis fidèle au seigneur, entrez dans ma maison, et y demeurez. Et elle nous y  
 16 contraignit. Or il arriva que, comme nous allions à la prière, une servante qui avait un esprit de python et qui, en prophétisant, procurait un grand profit à ses maîtres,  
 17 vint au-devant de nous. [Et] marchant après Paul et nous, elle criait, disant : Ces hommes sont les esclaves du dieu très-haut, qui nous annoncent la voie du salut.  
 18 Et elle fit cela pendant plusieurs jours; mais Paul affligé, se tourna et dit à l'esprit : Je te commande au nom de Jésus Christ de sortir de cette femme <sup>b</sup>. Et à l'heure  
 19 même il sortit. Mais ses maîtres, voyant que l'espérance de leur gain s'en était allée, ayant saisi Paul et Silas, les traînèrent dans la place publique devant les magistrats.  
 20 Et les ayant présentés aux gouverneurs [de la ville], ils dirent : Ces hommes-ci, qui sont Juifs, mettent tout en  
 21 trouble dans notre ville et annoncent des coutumes qu'il ne nous est pas permis de recevoir, ni de pratiquer, à  
 22 nous qui sommes Romains. Et la foule se souleva ensemble contre eux; et les gouverneurs [de la ville] leur ayant fait arracher leurs vêtements, commandèrent de les fouetter.  
 23 Et leur ayant fait donner un grand nombre de coups

b) litt. : d'elle.

[de verges], ils les jetèrent en prison, en commandant au geôlier de les garder sûrement. Celui-ci <sup>e</sup> ayant reçu un 24 tel ordre, les jeta dans la prison intérieure et attacha sûrement leurs pieds au poteau. Or sur le minuit, Paul et 25 Silas en priant, chantaient les louanges de Dieu ; et les prisonniers les entendaient. Et tout d'un coup, il se fit 26 un grand tremblement de terre, de sorte que les fondements de la prison étaient ébranlés ; et incontinent toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous furent détachés. Et le geôlier s'étant éveillé, et voyant les portes de la pri- 27 son ouvertes, tira son épée, et allait se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient enfuis. Mais Paul cria à haute 28 voix, disant : Ne te fais point de mal ; car nous sommes tous ici. Et ayant demandé de la lumière, le geôlier <sup>d</sup> 29 s'élança [dans la prison], et tout tremblant, il se jeta aux pieds de Paul et de Silas. Et les ayant menés dehors, il 30 leur dit : Seigneurs <sup>e</sup>, que faut-il que je fasse pour être sauvé ? Et ils dirent : Crois au seigneur Jésus Christ, et 31 tu seras sauvé, toi et ta maison. Et ils lui annoncèrent 32 la parole du seigneur, et à tous ceux qui étaient dans sa maison. Et il les prit en cette même heure de la nuit, et 33 lava leurs plaies ; et sur-le-champ il fut baptisé avec tous ceux de sa maison. Et il les fit monter dans sa maison, 34 et fit dresser une table ; et croyant en Dieu, il se réjouit avec toute sa maison <sup>f</sup>.

Et le jour étant venu, les gouverneurs [de la ville] en- 35 voyèrent les huissiers pour lui dire : Relâche ces hommes. Et le geôlier rapporta ces paroles à Paul, [disant] : Les 36 gouverneurs [de la ville] ont envoyé afin que vous soyez relâchés ; sortez donc maintenant, et allez-vous-en en paix. Mais Paul leur dit : Après nous avoir fait battre pu- 37 bliquement, sans que nous fussions condamnés, nous

c) litt. : qui. — d) litt. : il. — e) *plurôl* : Messieurs. — f) ou : il se réjouit croyant en Dieu avec toute sa maison.

qui sommes Romains, ils nous ont jetés en prison; et maintenant ils nous mettent dehors en secret! Non certes, mais qu'ils viennent eux-mêmes, et qu'ils nous mènent dehors! Les huissiers rapportèrent ces paroles aux gouverneurs [de la ville]; et ils craignirent, ayant appris qu'ils étaient Romains. Et ils vinrent et les prièrent [de se rendre à leurs vœux]; et les ayant menés dehors, ils leur demandèrent de sortir de la ville. Et étant sortis de la prison, ils entrèrent chez Lydie; et ayant vu les frères, ils les exhortèrent <sup>g</sup>, et partirent.

1 XVII. — Et ayant traversé Amphipolis et Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, où était la synagogue des  
2 Juifs. Et selon sa coutume, Paul entra vers eux, et pendant trois sabbats, il discourut avec eux d'après les écritures, expliquant et exposant qu'il fallait que le christ souffrit et qu'il ressuscitât d'entre les morts; et celui-ci, [disait-il], Jésus, que moi je vous annonce, est le christ.

3  
4 Et quelques-uns d'entre eux furent persuadés, et se joignirent à Paul et à Silas, et une grande multitude de Grecs qui servaient Dieu, et des femmes de premier rang en assez grand nombre.

5 Mais les Juifs qui ne croyaient pas, pleins de jalousie, ayant pris quelques méchants hommes de la populace, et ayant fait un amas de peuple, troublèrent la ville; et ayant assailli la maison de Jason, ils cherchèrent Paul  
6 et Silas <sup>a</sup> pour les amener au peuple. Mais ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les magistrats de la ville, en criant: Ces gens, qui ont  
7 bouleversé le monde entier, sont aussi venus ici; et Jason les a reçus chez lui, et ils contreviennent tous aux ordonnances de César, disant qu'il y a un autre roi, Jé-  
8 sus. Et la foule et les magistrats de la ville furent trou-

*g*) ou : consolèrent. — *a*) litt. : ils les cherchèrent.

blés en entendant ces choses <sup>b</sup>. Et après avoir reçu caution de Jason et des autres, ils les relâchèrent. 9

Et aussitôt les frères envoyèrent Paul et Silas, de nuit, à Bérée, lesquels, étant arrivés, entrèrent dans la synagogue des Juifs. Or ceux-ci furent plus nobles que ceux de Thessalonique; et ils reçurent la parole avec toute bonne volonté, examinant chaque jour les écritures [pour savoir] si les choses étaient ainsi. Plusieurs donc d'entre eux crurent, et des femmes grecques de qualité et des hommes aussi, en assez grand nombre. Lors donc que les Juifs de Thessalonique surent que la parole de Dieu était aussi annoncée par Paul à Bérée, ils y vinrent aussi, agitant les foules. Mais alors les frères renvoyèrent aussitôt Paul, comme pour aller à la mer; mais Silas et Timothée demeurèrent encore là. Et ceux qui conduisaient Paul, le menèrent jusqu'à Athènes; et après avoir reçu pour Silas et pour Timothée l'ordre de le rejoindre au plus tôt, ils partirent. 10  
11  
12  
13  
14  
15

Et comme Paul les attendait à Athènes, son esprit était excité en lui-même, en voyant la ville adonnée à l'idolâtrie. Il discourait donc dans la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui servaient Dieu, et tous les jours sur la place publique avec ceux qui s'y rencontraient. Et quelques-uns des philosophes épicuriens, et des philosophes stoïciens, s'en prirent à lui; et les uns disaient: Que veut dire ce discoureur? et les autres: Il semble annoncer des dieux étrangers; parce qu'il leur annonçait Jésus et la résurrection. 16  
17  
18

Et l'ayant pris, ils le menèrent à l'Aréopage, disant: Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine dont tu parles? car tu nous fais entendre certaines choses étranges; nous voudrions donc savoir ce que veulent 19  
20

<sup>b</sup>) litt. : et ils troublèrent la foule et les magistrats de la ville, entendant ces choses. — <sup>c</sup>) litt. : évangélisait. — <sup>d</sup>) litt. : tu apportes à nos oreilles.

- 21 dire ces choses. Car tous les Athéniens et les étrangers, séjournant [à Athènes], ne passaient leur temps à autre chose qu'à dire ou à ouïr quelque nouvelle.
- 22 Paul donc se tenant au milieu de l'Aréopage, dit : Hommes athéniens, je vois qu'en toutes choses vous êtes voués
- 23 au culte des démons ; car en passant et en contemplant les objets de votre culte, j'ai trouvé aussi un autel sur lequel était inscrit : Au dieu inconnu ! Celui donc que vous honorez sans le connaître, c'est celui que je vous
- 24 annonce. Le dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y sont, lui qui est le seigneur du ciel et de la terre,
- 25 n'habite pas dans des temples <sup>e</sup> faits de main ; et il n'est pas servi par des mains d'hommes, comme s'il avait besoin <sup>f</sup> de quelque chose, lui qui donne à tous la vie, la
- 26 respiration, et toutes choses ; et il a fait d'un seul sang toutes les races des hommes pour habiter sur toute la face de la terre, ayant déterminé les temps ordonnés <sup>g</sup> et les
- 27 bornes de leur habitation, pour qu'ils cherchent Dieu <sup>h</sup>, s'ils pourraient en quelque sorte le toucher en tâtonnant, et le trouver, quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous.
- 28 Car en lui nous vivons, nous nous mouvons et nous sommes, comme aussi quelques-uns de vos poètes ont dit :
- 29 « Car aussi nous sommes sa race. » Étant donc la race de Dieu, nous ne devons pas penser que la divinité soit semblable à de l'or, ou à de l'argent, ou à de la pierre, à une œuvre sculptée de l'art et de l'imagination de l'homme. Dieu donc, ayant passé par-dessus les temps de l'ignorance, annonce maintenant à tous les hommes, en
- 30 tous lieux, qu'ils se repentent ; parce qu'il a établi un jour auquel il doit juger en justice le monde habitable par l'homme qu'il a destiné [pour cela], de quoi il a donné

*e*) ναός, la maison même. — *f*) *litt.* : des hommes, ayant besoin. — *g*) *rec.* : ordonnés d'avance. — *h*) *rec.* : le seigneur.



une preuve certaine à tous<sup>i</sup>, l'ayant ressuscité d'entre les morts.

Mais quand ils ouïrent parler de la résurrection des 32  
morts, les uns s'en moquaient, et les autres disaient :  
Nous t'entendrons encore sur ce [sujet]. Et ainsi Paul 33  
sortit du milieu d'eux. Mais quelques hommes se joigni- 34  
rent à lui, et crurent, entre lesquels aussi était Denys,  
l'Aréopagite, et une femme nommée Damaris, et d'autres  
avec eux.

XVIII. — Après cela, Paul étant parti d'Athènes, vint 1  
à Corinthe; et ayant trouvé un Juif, nommé Aquilas, 2  
originaire du Pont, tout récemment venu d'Italie, ainsi  
que Priscilla sa femme, parce que Claude avait com-  
mandé que tous les Juifs sortissent de Rome, il alla à  
eux; et parce qu'il était du même métier, il demeura avec 3  
eux, et travaillait, car leur métier était de faire des tentes.  
Et chaque sabbat, il discourait dans la synagogue et cher- 4  
chait à persuader les Juifs et les Grecs.

Et quand et Silas et Timothée furent descendus de 5  
Macédoine, Paul insistait par la parole<sup>a</sup>, témoignant aux  
Juifs [que] Jésus [était] le christ. Et comme ils s'oppo- 6  
saient et blasphémaient, il secoua ses vêtements et leur  
dit : Que votre sang soit sur votre tête ! j'en suis net. Je  
m'en irai désormais vers les nations. Et étant parti de là, 7  
il entra dans la maison d'un nommé Juste, qui servait  
Dieu, [et] dont la maison tenait à la synagogue. Mais Cris- 8  
pus, le chef de synagogue, crut au seigneur avec toute  
sa maison, et plusieurs des Corinthiens, l'ayant ouï, cru-  
rent et furent baptisés. Or le seigneur dit de nuit à Paul, 9  
dans une vision : Ne crains point, mais parle, et ne te  
tais point; parce que je suis avec toi; et personne ne 10  
mettra les mains sur toi, pour te faire du mal; parce que

*i) litt.* : fourni foi à tous. — *a) rec.* : l'esprit.

- 11 j'ai un grand peuple dans cette ville. Et il demeura là un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.
- 12 Mais pendant que Gallion était proconsul d'Achaïe, les Juifs ; d'un commun accord, s'élevèrent contre Paul et
- 13 l'amènèrent devant le tribunal, disant : Cet homme persuade aux hommes de servir Dieu contrairement à la loi.
- 14 Et comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs : S'il s'agissait de quelque injustice, ou de quelque méchante fourberie, ô Juifs, je vous supporterai à bon
- 15 droit ; mais s'il est question de paroles, et de noms, et de votre loi, vous y mettez ordre vous-mêmes ; car je
- 16 ne veux pas être juge de ces choses. Et il les chassa de
- 17 devant le tribunal. Et tous les Grecs ayant saisi Sosthène, le chef de synagogue, le battaient devant le tribunal ; et Gallion ne se mettait pas en peine de tout cela.
- 18 Et Paul ayant demeuré là encore assez longtemps, prit congé des frères, et mit à la voile pour la Syrie, et avec lui Priscilla et Aquilas, après qu'il se fut fait raser la tête
- 19 à Cenchrée, car il avait fait un vœu. Et il arriva à Éphèse, et les y laissa ; mais étant entré lui-même dans la synagogue, il discourut avec les Juifs.
- 20 Mais lorsqu'ils le prièrent de demeurer plus longtemps
- 21 avec eux, il ne voulut pas y consentir ; mais il prit congé d'eux, disant : Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem ; mais je reviendrai vers vous, si
- 22 Dieu le veut. Et il partit d'Éphèse par mer. Et étant descendu à Césarée, il monta et salua l'assemblée, et
- 23 descendit à Antioche. Et y ayant séjourné quelque temps, il s'en alla ; et traversa le pays des Galates et la Phrygie de lieu en lieu, fortifiant tous les disciples.
- 24 Et il vint à Éphèse un Juif, nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, homme éloquent et puissant dans les écritures. Il était instruit dans la voie du seigneur ; et étant
- 25

servent d'esprit, il parlait et enseignait diligemment les choses qui concernent le seigneur, ne connaissant que le baptême de Jean. Et il se mit à parler avec hardiesse dans la synagogue ; et Aquilas et Priscilla, l'ayant entendu, le prirent et lui expliquèrent plus exactement la voie de Dieu. Et comme il se proposait de passer en Achaïe, les frères écrivirent aux disciples et les exhortèrent à le recevoir ; et quand il y fut arrivé, il contribua beaucoup par la grâce [à l'avancement] de ceux qui avaient cru ; car il réfutait publiquement les Juifs avec une grande force, démontrant, par les écritures, que Jésus était le christ.

XIX. — Or il arriva, comme Apollos était à Corinthe, que Paul, après avoir traversé les contrées supérieures, vint à Éphèse, et ayant trouvé de certains disciples, il leur dit : Avez-vous reçu l'esprit saint après avoir cru ? Et ils lui dirent : Mais nous n'avons même pas ouï dire si l'esprit saint est. Et il leur dit : De quel [baptême] donc avez-vous été baptisés ? Et ils dirent ; Du baptême de Jean. Paul dit : Jean a baptisé du baptême de la repentance, disant au peuple, qu'ils crussent en celui qui venait après lui ; c'est-à-dire dans le christ Jésus. Et ayant ouï [ces choses], ils furent baptisés au nom du seigneur Jésus. Et Paul leur ayant imposé les mains, l'esprit saint vint sur eux, et ils parlèrent en langues, et prophétisèrent. Et ils étaient environ douze en tout. Et étant entré dans la synagogue, il parla avec hardiesse ; discourant pendant trois mois et [les] persuadant des choses du royaume de Dieu. Mais comme quelques-uns s'endurcissaient, et étaient rebelles, disant du mal de la voie devant la multitude, lui, s'étant retiré d'avec eux, sépara les disciples, discourant tous les jours dans l'école d'un nommé Ty-

b) ou : il contribua.... de ceux qui avaient cru par la grâce. — c) litt. : à quoi ou : pour quoi. — d) litt. : au baptême de Jean.

10 rannus. Et cela continua pendant deux ans; de sorte que  
 tous ceux qui demeuraient en Asie, tant Juifs que Grecs,  
 11 ouïrent la parole du seigneur <sup>e</sup>. Et Dieu faisait des pro-  
 12 diges extraordinaires par les mains de Paul; de sorte que  
 même on portait de dessus son corps <sup>f</sup> des mouchoirs et  
 des tabliers sur les malades; et les maladies les quittaient,  
 13 et les esprits malins sortaient <sup>g</sup>. Et quelques-uns d'entre  
 les Juifs exorcistes, qui couraient çà et là, essayèrent  
 d'invoquer le nom du seigneur Jésus sur ceux qui étaient  
 possédés des esprits malins, disant : Je vous adjure <sup>h</sup> par  
 14 Jésus que Paul prêche. Et il y avait sept fils de Scéva,  
 15 Juif, principal sacrificateur, qui faisaient cela. Mais le  
 malin esprit, répondant, dit : Je connais Jésus, et je sais  
 16 qui est Paul; mais vous, qui êtes-vous? Et l'homme en  
 qui était le malin esprit, s'élança sur eux, et s'en étant  
 rendu maître, usa de violence contre eux, de sorte qu'ils  
 17 s'enfuirent de cette maison, nus et blessés. Et cela vint  
 à la connaissance de tous ceux qui demeuraient à Éphèse,  
 Juifs et Grecs; et ils furent tous saisis de crainte, et le  
 18 nom du seigneur Jésus était glorifié. Et plusieurs de  
 ceux qui avaient cru, venaient, confessant et déclarant  
 19 ce qu'ils avaient fait. Plusieurs aussi de ceux qui s'étaient  
 adonnés à des pratiques curieuses, apportèrent leurs  
 livres et les brûlèrent devant tous; et ils en supputèrent  
 le prix, et ils trouvèrent [qu'il se montait à] cinquante  
 20 mille pièces d'argent. C'est avec une telle puissance que  
 la parole du seigneur croissait et montrait sa force.  
 21 Or, après que ces choses se furent accomplies, Paul se  
 proposa dans son esprit, de passer par la Macédoine et  
 par l'Achaïe, et d'aller à Jérusalem, disant : Après que  
 22 j'aurai été là, il faut que je voie aussi Rome. Et ayant  
 envoyé en Macédoine deux de ceux qui le servaient, Ti-

*e) rec. ajoute : Jésus. — f) litt. : sa peau. — g) rec. ajoute : d'eux. — h) rec. : nous vous adjurons.*

mothée et Érase, il demeura lui-même quelque temps  
 en Asie. Or en ce temps-là il y eut un grand trouble, au 23  
 sujet de la voie; car un certain [homme] nommé Démé- 24  
 trius, qui travaillait en argenterie, et faisait des temples  
 de Diane en argent; procurait un grand profit aux ou-  
 vriers. Et il les rassembla, ainsi que ceux qui travaillaient 25  
 à de semblables ouvrages, et leur dit: O hommes, vous  
 savez que notre bien-être vient de ce travail; et vous voyez 26  
 et apprenez que non-seulement à Éphèse, mais presque  
 par toute l'Asie, ce Paul usant de persuasion, a détourné  
 une grande foule, disant que ceux-là qui sont faits de  
 main, ne sont point des dieux. Et non-seulement il y a 27  
 du danger pour nous que cette partie ne soit discréditée,  
 mais [il est] aussi [à craindre] que le temple de la grande  
 déesse Diane ne soit plus rien estimé, et qu'il n'arrive  
 que sa majesté, laquelle toute l'Asie et le monde habi-  
 table révère, ne soit anéantie. Et quand ils eurent en- 28  
 tendu [ces choses]; ils furent remplis de colère, et s'é-  
 crièrent: Grande est la Diane des Éphésiens! Et toute la 29  
 ville fut remplie de confusion; et d'un commun accord,  
 ils se précipitèrent dans le théâtre, entraînant avec eux  
 Gaïus et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage  
 de Paul. Et comme Paul voulait entrer vers le peuple, 30  
 les disciples ne le lui permirent pas; et quelques-uns aussi 31  
 des Asiarques, qui étaient ses amis, envoyèrent vers lui,  
 pour le prier de ne pas se présenter dans le théâtre. Les 32  
 uns donc criaient d'une façon et les autres d'une autre;  
 car l'assemblée était en confusion; et la plupart ne sa-  
 vaient pas pourquoi ils étaient rassemblés. Et ils tirèrent 33  
 Alexandre hors de la foule, les Juifs le poussant en avant;  
 et Alexandre, faisant signe de la main, voulait présenter  
 une apologie au peuple. Mais quand ils eurent connu qu'il 34  
 était Juif, ils s'écrièrent tous d'une seule voix durant  
 l'espace de près de deux heures: Grande est la Diane des

35 Éphésiens ! Mais le secrétaire de la ville, ayant apaisé la  
 multitude, dit : Hommes éphésiens, qui est donc l'homme  
 qui ne sache pas que la ville des Éphésiens est consacrée  
 à la garde du temple de la grande Diane <sup>i</sup>, et à son image  
 36 tombée du ciel <sup>k</sup> ? Ces choses donc étant incontestables,  
 il convient que vous vous teniez tranquilles ; et que vous  
 37 ne fassiez rien précipitamment ; car vous avez amené ces  
 hommes qui ne sont ni des voleurs sacrilèges, ni des  
 38 blasphémateurs de votre déesse. Si donc Démétrius, et  
 les ouvriers qui sont avec lui, ont quelque affaire contre  
 quelqu'un, les tribunaux sont ouverts, et il y a des pro-  
 39 consuls ; qu'ils s'accusent les uns les autres. Et si vous  
 avez une réclamation à faire sur d'autres sujets, on en  
 40 décidera dans l'assemblée légale ; car nous sommes en  
 danger d'être accusés de sédition pour ce qui s'est passé  
 aujourd'hui ; puisqu'il n'y a pas de motif que nous puis-  
 sions alléguer pour rendre raison de cette émeute. Et  
 quand il eut dit ces choses, il congédia l'assemblée.

1 XX. — Or, après que le tumulte eut cessé, Paul fit  
 venir les disciples, et les ayant embrassés, il partit pour  
 2 aller en Macédoine. Et ayant traversé ces quartiers-là,  
 et ayant beaucoup exhorté les [disciples] <sup>a</sup>, il vint en  
 3 Grèce. Et après qu'il y eut séjourné trois mois, les Juifs  
 lui ayant dressé des embûches comme il allait s'embarquer  
 pour la Syrie, on fut d'avis de s'en retourner par la Ma-  
 4 cédoine. Et Sopater de Bérée, [fils] de Pyrrhus <sup>b</sup>, l'ac-  
 compagna jusqu'en Asie ; et les Thessaloniens Aris-  
 tarque et Second et Gaïus, et Timothée de Derbe <sup>c</sup>, et  
 5 Tychique et Trophime d'Asie. Ceux-ci étant allés devant,  
 6 nous attendirent en Troade. Et pour nous, nous partîmes  
 à force de voiles, de Philippes, après les jours des pains

---

*i) rec.* : déesse Diane. — *k) ou* : de Jupiter. — *a) litt.* : les ayant exhortés par beaucoup de discours. — *b) rec. omet* : fils de Pyrrhus. — *c) ou* : Gaïus de Derbe et Timothée.

sans levain , et nous arrivâmes au bout de cinq jours auprès d'eux dans la Troade et nous y séjournâmes sept jours.

Et le premier jour de la semaine , lorsque nous étions 7  
 assemblés <sup>d</sup> pour rompre le pain , Paul qui devait partir  
 le lendemain , leur fit un discours , et il prolongea le dis- 8  
 cours jusqu'à minuit. Or il y avait beaucoup de flambeaux 9  
 dans la chambre haute où nous étions <sup>e</sup> assemblés. Et un  
 jeune homme , nommé Eutyche , qui était assis sur une  
 fenêtre , fut accablé d'un profond sommeil , [et] comme  
 Paul prêchait très-longuement , il tomba , accablé par le  
 sommeil , du troisième étage en bas , et fut relevé mort.  
 Mais Paul étant descendu , se pencha sur lui ; et l'ayant 10  
 embrassé , il dit : Ne soyez pas troublés , car son âme est  
 en lui. Et après qu'il fut remonté , et qu'il eut rompu le 11  
 pain et mangé , et qu'il eut parlé assez longtemps encore  
 jusqu'à l'aube du jour , il partit. Et ils amenèrent le jeune 12  
 garçon vivant , et furent extrêmement consolés.

Or pour nous , ayant pris les devants sur un navire , 13  
 nous fîmes voile vers Assos , où nous devions prendre Paul  
 à bord ; car il l'avait ainsi ordonné , étant dans l'intention  
 d'aller lui-même à pied. Et lorsqu'il nous eut rejoints à 14  
 Assos , nous le prîmes à bord , et nous allâmes à Mitylène.  
 Et ayant fait voile de là , nous arrivâmes le lendemain à 15  
 la hauteur de Chios ; et le jour suivant nous arrivâmes en  
 vue de Samos ; et nous étant arrêtés à Trogyllé , nous vin-  
 mes , le jour d'après , à Milet ; car Paul avait résolu de 16  
 passer devant Éphèse de manière à ne pas dépenser son  
 temps en Asie ; car il se hâtait d'être , s'il lui était possi-  
 ble , le jour de la Pentecôte à Jérusalem.

Or il envoya de Milet à Éphèse , et appela auprès de lui 17  
 les anciens de l'assemblée ; et quand ils furent venus vers 18

*d) rec.* : les disciples étaient assemblés. — *e) rec.* : ils étaient.

lui, il leur dit : Vous savez de quelle manière je me suis  
 conduit envers vous tout le temps, depuis le premier jour  
 19 que je suis entré en Asie, servant le seigneur en toute  
 humilité, et avec des larmes, et des épreuves <sup>f</sup> qui me  
 20 sont arrivées par les embûches des Juifs ; et comment je  
 n'ai rien caché des choses [qui pouvaient vous être] pro-  
 fitables <sup>g</sup>, en sorte que je ne vous eusse pas prêché et  
 21 enseigné publiquement et dans les maisons, insistant et  
 auprès des Juifs et auprès des Grecs sur la repentance  
 envers Dieu, et la foi en notre seigneur Jésus Christ.  
 22 Et maintenant, voici, étant lié dans [mon] esprit, je  
 m'en vais à Jérusalem, ignorant les choses qui m'y doi-  
 23 vent arriver, sauf que l'esprit saint rend témoignage de  
 ville en ville, me <sup>h</sup> disant que des liens et de la tribula-  
 24 tion m'attendent. Mais je ne fais cas de rien, ni ne tiens  
 ma vie pour précieuse à moi-même, pourvu qu'avec joie  
 j'achève ma course, et le service que j'ai reçu du seigneur  
 Jésus pour rendre témoignage à l'évangile de la grâce de  
 25 Dieu. Et maintenant voici, je sais que vous tous, parmi  
 lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu, ne  
 26 verrez plus mon visage. C'est pourquoi je vous prends  
 aujourd'hui à témoin, que je suis net du sang de tous ;  
 27 car je n'ai mis aucune réserve à vous annoncer tout le  
 28 conseil de Dieu. Prenez donc garde à vous-mêmes, et à  
 tout le troupeau au milieu duquel l'esprit saint vous a  
 établis surveillants pour paître l'assemblée de Dieu, la-  
 29 quelle il a acquise par le sang de son propre [fils]. Car  
 je sais ceci, qu'après mon départ il entrera parmi vous  
 des loups redoutables qui n'épargneront pas le troupeau ;  
 30 et il se lèvera d'entre vous-mêmes des hommes qui an-  
 nonceront [des doctrines] perverses pour attirer des dis-  
 31 ciples après eux. C'est pourquoi veillez, vous souvenant

<sup>f</sup> rec. : avec beaucoup de larmes et d'épreuves. — <sup>g</sup> ou : je ne me suis tenu sur la réserve à l'égard de rien de ce qui pouvait.... — <sup>h</sup> rec. omel : me.



que durant trois ans, je n'ai cessé nuit et jour d'avertir  
 chacun de vous avec larmes. Et maintenant, frères, je 32  
 vous recommande à Dieu, et à la parole de sa grâce, qui  
 a la puissance<sup>i</sup> d'édifier et de vous donner un héritage  
 avec tous les sanctifiés. Je n'ai convoité ni l'argent, ni 33  
 l'or, ni la robe de personne. Vous savez vous-mêmes, que 34  
 ces mains ont été employées pour mes besoins, et pour  
 les personnes qui étaient avec moi. Je vous ai montré<sup>k</sup> 35  
 en toutes choses, qu'en travaillant ainsi, il faut secourir  
 les faibles, et se souvenir des paroles du seigneur Jésus,  
 qui a dit: C'est plus heureux de donner, que de recevoir.  
 Et ayant dit cela, il se mit à genoux et pria avec eux tous. 36  
 Et tous versaient beaucoup de larmes, et se jetant au cou 37  
 de Paul, ils le couvraient de baisers, étant surtout peints 38  
 de la parole qu'il [leur] avait dite, qu'ils ne verraient plus  
 son visage. Et ils l'accompagnèrent au navire.

XXI. — Et quand nous étant arrachés d'auprès d'eux, 1  
 nous eûmes mis à la voile, voguant en droite ligne, nous  
 arrivâmes à Cos, et le jour suivant à Rhodes, et de là à  
 Patara. Et ayant trouvé un navire qui passait en Phénicie, 2  
 nous y montâmes et mîmes à la voile. Et ayant découvert 3  
 Chypre, et l'ayant laissée à main gauche, nous voguâmes  
 vers la Syrie, et nous abordâmes à Tyr; car le navire de- 4  
 vait y décharger sa cargaison. Et ayant trouvé les disci-  
 ples, nous y demeurâmes sept jours. Et ils dirent, par 5  
 l'esprit, à Paul de ne pas monter à Jérusalem. Mais ayant  
 accompli ces jours, nous partîmes et nous nous mîmes en  
 chemin; et tous nous accompagnèrent avec femmes et en- 6  
 fants jusque hors de la ville, et nous étant agenouillés sur  
 le rivage, nous priâmes. Et après nous être embrassés les 6  
 uns les autres, nous montâmes sur le navire; et ils s'en  
 retournèrent chez eux. Quant à nous, achevant notre 7

*i/ ou : lequel a la puissance. — k) spécialement : montrer par l'exemple.*

navigation, nous arrivâmes de Tyr à Ptolémaïs; et après avoir salué les frères, nous demeurâmes un jour avec eux.

8 Et le lendemain partant de là, nous vinmes <sup>a</sup> à Césarée; et étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste,

9 qui était l'un des sept, nous demeurâmes chez lui. Or il

10 avait quatre filles vierges qui prophétisaient. Et comme nous nous arrêtâmes là plusieurs jours, un prophète

11 nommé Agabus descendit de la Judée. Et il vint auprès de nous et ayant pris la ceinture de Paul, et s'étant lié les mains et les pieds, il dit : L'esprit saint dit ces choses : Les Juifs à Jérusalem lieront ainsi l'homme à qui est cette ceinture, et le livreront entre les mains des nations :

12 Et quand nous eûmes entendu ces choses, nous et ceux qui étaient du lieu, nous le priâmes qu'il ne montât pas

13 à Jérusalem. Mais Paul répondit : Que faites-vous en pleurant et en brisant mon cœur? Car pour moi, je suis prêt, non-seulement à être lié, mais encore à mourir à

14 Jérusalem pour le nom du seigneur Jésus. Et comme il ne se laissait pas persuader, nous nous tûmes, disant : La volonté du seigneur soit faite !

15 Et après ces jours, ayant rassemblé nos effets, nous

16 montâmes à Jérusalem. Et quelques-uns aussi des disciples de Césarée vinrent <sup>b</sup> avec nous, amenant [avec eux] un ancien disciple, Mnason, Cypriote, chez qui nous

17 devions loger. Et quand nous fûmes arrivés à Jérusalem,

18 les frères nous reçurent avec joie. Et le jour suivant, Paul entra avec nous chez Jacques, et tous les anciens y

19 vinrent <sup>c</sup>. Et après qu'il les eut embrassés, il raconta une à une les choses que Dieu avait faites parmi les nations

20 par son service. Et l'ayant ouï, ils glorifièrent le seigneur, et dirent à Paul <sup>d</sup> : Frère, tu vois combien il y a de milliers de Juifs qui croient; et ils sont tous zélés pour

<sup>a</sup>) *rec. ajoute* : Paul et ses compagnons. — <sup>b</sup>) *ou* : vinrent de Césarée. — <sup>c</sup>) *ou* étaient présents. — <sup>d</sup>) *litt.* : lui.

la loi. Or ils ont ouï dire de toi, que tu enseignes à tous 21  
 les Juifs qui sont parmi les nations, de renoncer <sup>e</sup> à  
 Moïse, en leur disant qu'ils ne doivent pas circoncire  
 leurs enfants, ni vivre selon les coutumes. Qu'est-ce 22  
 donc? Il faut absolument que la multitude s'assemble,  
 car ils entendront dire que tu es arrivé. Fais donc ce que 23  
 nous te disons : Nous avons quatre hommes qui ont fait  
 un vœu ; prends-les, et te purifie avec eux, et contribue <sup>f</sup> 24  
 aux frais avec eux, afin qu'ils se rasant la tête, et tous  
 sauront <sup>g</sup> qu'il n'est rien des choses qu'ils ont ouï dire de  
 toi, mais que tu marches, toi aussi, en gardant la loi.  
 Mais à l'égard de ceux qui croient d'entre les nations, 25  
 nous [en] avons écrit, ayant décidé qu'ils n'ont rien de  
 semblable à observer, si ce n'est qu'ils se gardent de ce  
 qui est sacrifié aux idoles, et du sang, et des [bêtes]  
 étouffées, et de la fornication. Alors Paul, ayant pris les 26  
 hommes avec lui, et le jour suivant s'étant purifié avec  
 eux, entra au temple <sup>h</sup>, annonçant [d'avance] l'accom-  
 plissement des jours de leur purification et l'époque à  
 laquelle <sup>i</sup> l'offrande serait présentée pour chacun d'eux.  
 Et comme les sept jours allaient s'accomplir, les Juifs 27  
 d'Asie l'ayant vu dans le temple <sup>h</sup>, soulevèrent toute la  
 foule et mirent les mains sur lui, s'écriant : Hommes is- 28  
 raelites, aidez-nous ! C'est ici l'homme qui partout ensei-  
 gne tout le monde contre le peuple, contre la loi, et  
 contre ce lieu ; et qui de plus a aussi amené des Grecs dans  
 le temple <sup>l</sup>, et a profané ce saint lieu. Car ils avaient vu 29  
 auparavant avec lui, dans la ville, Trophime l'Éphésien,  
 et ils croyaient que Paul l'avait amené dans le temple <sup>m</sup>.  
 Et toute la ville fut en mouvement, et il se fit un rassem- 30  
 blement du peuple ; et ayant saisi Paul, ils le traînèrent  
 hors du temple <sup>n</sup> ; et aussitôt les portes furent fermées.

*e) grec* : enseigner l'apostasie. — *f)* ou : paie leur dépense. — *g) rec.* : et que tous sachent. — *h k l m n)* ἱερὸν. — *i) litt.* : jusqu'à ce que.

31 Et comme ils cherchaient à le tuer, le bruit vint au chiliarque de la cohorte, que tout Jérusalem était en confusion; et aussitôt il prit des soldats et des centeniers, et courut à eux; mais eux, voyant le chiliarque et les soldats, cessèrent de battre Paul. Alors le chiliarque s'étant approché se saisit de lui, et donna l'ordre de le lier de deux chaînes; et demanda qui il était, et ce qu'il avait fait. Mais les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre dans la foule; et n'en pouvant apprendre quelque chose de certain, à cause du tumulte, il commanda que Paul<sup>o</sup> fût mené dans la forteresse. Et quand il fut sur les degrés, il arriva qu'il fut porté par les soldats, à cause de la violence de la foule; car la multitude du peuple le suivait, en criant: Ote-le! Et comme on allait faire entrer Paul dans la forteresse, il dit au chiliarque: M'est-il permis de te dire quelque chose? Et il dit: Tu sais le grec! N'es-tu donc pas l'Égyptien qui, ces jours passés, a excité une sédition et emmené au désert les quatre mille hommes des assassins? Et Paul dit: Certes, je suis Juif, de Tarse, citoyen d'une ville renommée de la Cilicie; je te prie, permets-moi de parler au peuple. Et quand il le lui eut permis, Paul se tenant sur les degrés, fit signe de la main au peuple, et un grand silence s'étant fait, il leur parla en langue hébraïque, disant:

1 XXII. — Hommes, frères et pères, écoutez maintenant  
 2 mon apologie auprès de vous. Et quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent silence  
 3 encore plus; et il dit: Je suis Juif, né à Tarse de Cilicie, mais élevé dans cette ville, [et] instruit aux pieds de Gamaliel selon<sup>a</sup> l'exactitude de la loi de nos pères, étant zélé pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui;  
 4 et j'ai persécuté cette voie jusqu'à la mort, liant les

<sup>a</sup>) litt. : il. — <sup>a</sup>) ou : élevé dans cette ville aux pieds de Gamaliel, et instruit selon.

hommes et les femmes, et les livrant [pour être mis] en  
 prison, comme le souverain sacrificateur même m'en est 5  
 témoin, et toute l'assemblée des anciens, desquels aussi  
 ayant reçu des lettres pour les frères, j'allais à Damas,  
 afin d'amener liés à Jérusalem ceux aussi qui se trou-  
 vaient là, pour qu'ils fussent punis. Et il m'arriva comme 6  
 j'étais en chemin et que j'approchais de Damas, vers  
 midi, que tout à coup une grande lumière, [venant] du  
 ciel, brilla comme un éclair autour de moi. Et je tombai 7  
 sur le sol, et j'entendis une voix qui me dit : Saul ! Saul !  
 pourquoi me persécutes-tu ? Et je répondis : Qui es-tu, 8  
 seigneur ? Et il me dit : Je suis Jésus le Nazaréen, que  
 tu persécutes. Et ceux qui étaient avec moi, virent la lu- 9  
 mière, et ils furent saisis de crainte, mais ils n'entendi-  
 rent pas la voix de celui qui me parlait. Et je dis : Sei-  
 gneur, que ferai-je ? Et le seigneur me dit : Lève-toi, et 10  
 t'en vas à Damas, et là on te parlera de toutes les choses  
 qu'il t'est ordonné de faire. Et comme je n'y voyais pas, 11  
 à cause de la gloire de cette lumière, j'arrivai à Damas,  
 ceux qui étaient avec moi me conduisant par la main. Et 12  
 un certain Ananias, homme pieux selon la loi, et qui avait  
 un bon témoignage de tous les Juifs qui demeuraient là,  
 vint vers moi, et se tenant là me dit : Saul, [mon] frère, 13  
 recouvre la vue. Et sur l'heure je le vis. Et il me dit : 14  
 Le dieu de nos pères t'a choisi d'avance pour connaître  
 sa volonté, et pour voir le juste, et entendre une voix de  
 sa bouche ; car tu lui seras témoin auprès de tous les 15  
 hommes, des choses que tu as vues et entendues. Et 16  
 maintenant que tardes-tu ? Lève-toi et sois baptisé, et te  
 lave de tes péchés, invoquant son nom <sup>b</sup>. Or, quand je 17  
 fus de retour à Jérusalem, comme je priais dans le tem-  
 ple <sup>c</sup>, il m'arriva que je fus en extase ; et je le vis me 18

b) *rec.* : le nom du seigneur. — c) *ισπὸν*.

disant : Hâte-toi, et sors au plus tôt de Jérusalem ; car ils ne recevront pas le témoignage [que tu pourrais rendre <sup>d</sup>] de moi. Et je dis : Seigneur, ils savent que je mettais en prison, et que je battais dans les synagogues ceux qui croient en toi ; et lorsque le sang d'Étienne, ton témoin, fut répandu, moi aussi j'étais présent <sup>e</sup> ; je gardais les vêtements de ceux qui le tuaient. Mais il me dit : Va, car je t'enverrai au loin vers les nations.

Et ils l'écoutèrent jusqu'à ce mot, et ils élevèrent leur voix, disant : Ote de la terre un tel [homme], car il ne convient pas qu'il vive. Et comme ils poussaient des cris et jetaient leurs vêtements et lançaient de la poussière en l'air, le chiliarque donna l'ordre de le conduire à la forteresse, disant qu'on le mit à la question par le fouet, afin d'apprendre pour quel sujet ils criaient ainsi contre lui. Et quand ils eurent fait étendre <sup>f</sup> Paul avec les courroies, Paul dit au centenier qui était près de lui : Vous est-il permis de fouetter un homme qui est Romain, et qui n'est pas condamné ? Et quand le centenier entendit cela, il s'en alla faire [son] rapport au chiliarque, disant : Que vas-tu faire <sup>g</sup> ? car cet homme est Romain. Et le chiliarque s'approchant, dit [à Paul] <sup>h</sup> : Dis-moi, es-tu Romain <sup>i</sup> ? Et il dit : Oui. Et le chiliarque reprit : J'ai acquis cette bourgeoisie pour une grande somme. Et Paul dit : Mais moi je l'ai par naissance. Aussitôt donc ceux qui allaient le mettre à la question, se retirèrent de lui ; et le chiliarque eut peur, sachant qu'il était Romain, et parce qu'il l'avait fait lier. Le lendemain, voulant savoir exactement ce qui en était [et] pourquoi il était accusé par les Juifs, il le fit délier <sup>k</sup>, et commanda que les principaux

d) litt. : ton témoignage de moi. — e) rec. ajoute : et consentant à sa mort. — f) rec. : quand il eut fait ; litt. : Peurent fait étendre. — g) rec. : regarde à ce que tu vas faire. — h) litt. : lui. — i) rec. : si tu es Romain. — k) rec. ajoute : de ses liens.

sacrificateurs et tout le<sup>1</sup> sanhédrin s'assemblèrent; et ayant fait descendre Paul, il le présenta devant eux.

XXIII. — Et Paul ayant arrêté les yeux sur le sanhédrin, dit : Hommes frères, je me suis conduit en toute bonne conscience devant Dieu jusqu'à ce jour. Mais le souverain sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui, de le frapper sur la bouche. Alors Paul lui dit : Dieu te frappera, paroi blanchie ! Es-tu<sup>a</sup> assis là pour me juger selon la loi ; et contrairement à la loi, tu commandes que je sois frappé ? Et ceux qui étaient présents lui dirent : Injuries-tu le souverain sacrificateur de Dieu ? Et Paul dit : Frères, je ne savais pas qu'il fût souverain sacrificateur ; car il est écrit : « Tu ne diras pas du mal du chef de ton peuple » (Ex. XXII, 28). Et Paul sachant qu'une partie d'entre eux étaient des sadducéens, et l'autre des pharisiens, s'écria dans le sanhédrin : Hommes frères, je suis pharisien, fils de pharisien ; je suis tiré en cause pour l'espérance, et pour la résurrection des morts. Et quand il eut dit cela, il s'éleva une grande dissension entre les pharisiens et les sadducéens ; et la multitude était partagée ; car les sadducéens disent qu'il n'y a pas de résurrection, ni d'ange, ni d'esprit ; mais les pharisiens confessent l'un et l'autre ; et il s'éleva une grande clameur. Et les scribes du parti des pharisiens se levèrent et contestèrent, disant : Nous ne trouvons aucun mal en cet homme ; mais si un esprit ou un ange lui a parlé.....<sup>b</sup>. Et un grand tumulte s'étant élevé, le chiliarque craignit que Paul ne fût mis en pièces par eux, et commanda à la troupe de descendre, et de l'enlever du milieu d'eux et de le conduire à la forteresse.

Et la nuit suivante, le seigneur se tint près de lui, et dit : [Paul c], aie bon courage, car comme tu as rendu

1) rec. : leur. — a) litt. : Et es-tu. — b) rec. ajoute : ne combattons pas contre Dieu. — c) rec. met Paul dans le texte.

témoignage des choses qui me regardent, à Jérusalem, ainsi il faut aussi que tu rendes témoignage à Rome. Et quand le jour fut venu, les Juifs<sup>d</sup> s'unirent et s'obligèrent par un serment d'exécration, disant qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient jusqu'à ce qu'ils eussent tué Paul.

Et ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conjuration. Et ils vinrent aux principaux sacrificateurs et aux anciens; et dirent: Nous nous sommes obligés par un serment d'exécration, à ne goûter de rien jusqu'à ce que nous ayons tué Paul. Vous donc maintenant, avec le sanhédrin, avertissez le chiliarque, pour qu'il le fasse descendre demain vers vous, comme si vous vouliez vous informer plus exactement de ce qui le regarde; et avant qu'il approche, nous sommes prêts pour le tuer. Mais le fils de la sœur de Paul, ayant ouï parler de cette embûche, s'en alla et rentra dans la forteresse, et le rapporta à Paul. Et Paul ayant appelé un des centeniers, dit: Conduis ce jeune homme au chiliarque, car il a quelque chose à lui rapporter. Il le prit donc et le conduisit au chiliarque, et lui dit: Paul, qui est prisonnier, m'a appelé, et m'a prié de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te dire. Et le chiliarque le prenant par la main, et le tirant à part, lui demanda: Qu'est-ce que tu as à me rapporter? Et il dit: Les Juifs se sont entendus pour te prier que demain tu fasses descendre Paul devant le sanhédrin, comme s'ils voulaient s'enquérir plus exactement à son sujet. Toi donc, n'y consens pas, car plus de quarante hommes d'entre eux lui dressent des embûches et se sont obligés par un serment d'exécration de ne manger, ni ne boire, jusqu'à ce qu'ils l'aient tué; et ils sont maintenant prêts, attendant de toi la promesse. Le chiliarque donc renvoya le jeune homme, lui enjoignant de ne di-

<sup>d</sup> rec. : quelques-uns des Juifs.



vulguer à personne qu'il lui eût déclaré ces choses. Et 23  
 ayant appelé deux des centeniers, il leur dit : Préparez  
 deux cents soldats pour aller à Césarée, et soixante et  
 dix cavaliers, et deux cents gardes <sup>e</sup>, dès la troisième  
 heure de la nuit; et procurez-vous des montures, afin 24  
 qu'ayant mis Paul dessus, ils le conduisent en sûreté au-  
 près du gouverneur Félix. Et il écrivit une lettre en ces 25  
 termes : Claude Lysias, au très-excellent gouverneur 26  
 Félix, salut ! Cet homme ayant été saisi par les Juifs et 27  
 étant sur le point d'être tué par eux, je suis survenu avec  
 la troupe; et je l'ai délivré, ayant appris qu'il était Ro-  
 main. Et voulant savoir le motif pour lequel ils l'accu- 28  
 saient, je l'ai fait descendre devant leur sanhédrin; et 29  
 j'ai trouvé qu'il était accusé touchant des questions de  
 leur loi, et qu'il n'était accusé de rien qui fût digne de  
 mort ou de chaînes. Et ayant été averti des embûches 30  
 que les Juifs allaient dresser contre cet homme, je te l'ai  
 aussitôt envoyé, ayant commandé à ses accusateurs aussi,  
 de dire devant toi les choses qu'ils ont contre lui. Porte-  
 toi bien !

Les soldats donc, selon les ordres qui leur avaient été 31  
 donnés, prirent Paul, et le menèrent de nuit à Antipatris.  
 Et le lendemain ayant laissé les cavaliers s'en aller avec 32  
 lui, ils retournèrent à la forteresse; et ceux-là étant ar- 33  
 rivés à Césarée, remirent la lettre au gouverneur, et lui  
 présentèrent aussi Paul. Et quand il l'eut lu [la lettre] 34  
 et qu'il eut demandé de quelle province il était, ayant  
 appris qu'il était de Cilicie : Je t'entendrai, dit-il, quand 35  
 tes accusateurs aussi seront arrivés. Et il donna ordre  
 qu'il fût gardé au prétoire d'Hérode.

XXIV. — Or, cinq jours après, Ananias, le souverain 1  
 sacrificateur, descendit avec les anciens et un certain

*e/ ou* : porte-lances. — *f/ rec.* : le gouverneur.

orateur [nommé] Tertulle, et ils'portèrent plainte devant  
 2 le gouverneur, contre Paul. Et quand celui-ci eut été appe-  
 3 lé, Tertulle se mit à l'accuser, disant : Puisque nous jouis-  
 sons par ton moyen d'une grande tranquillité, et que par  
 ta prévoyance des mesures excellentes ont été prises en  
 vue de ce peuple, très-excellent Félix, nous l'acceptons  
 4 en tout et partout et avec une entière gratitude. Mais afin  
 de ne pas l'arrêter davantage, je te prie de nous enten-  
 dre, selon ta clémence dans ce que nous allons te dire  
 5 en peu de paroles ; car nous avons trouvé que cet homme  
 est une peste [publique] et qu'il excite des séditions parmi  
 tous les Juifs dans le monde entier et qu'il est un meneur  
 6 de la secte des Nazaréens. Il a même tenté de profaner  
 le temple <sup>a</sup>. Aussi l'avons-nous saisi ; et nous avons voulu  
 7 le juger selon notre loi, mais le chiliarque Lysias étant  
 survenu l'a emmené [en l'arrachant] d'entre nos mains  
 8 avec une grande violence, donnant ordre que ses accusa-  
 teurs vissent vers toi ; et tu pourras toi-même, en l'in-  
 terrogeant, arriver à la pleine connaissance de toutes ces  
 9 choses dont nous l'accusons. Et les Juifs s'unirent à lui  
 pour attaquer <sup>b</sup> [Paul], disant que les choses étaient ainsi.  
 10 Et Paul, après que le gouverneur lui eut fait signe de par-  
 ler, répondit : Sachant que depuis plusieurs années tu es  
 juge de cette nation, je fais mon apologie avec plus de cou-  
 11 rage : car tu peux connaître qu'il ne s'est pas passé plus de  
 douze jours depuis que je suis monté à Jérusalem pour  
 12 adorer. Et ils ne m'ont trouvé, ni dans le temple <sup>c</sup>, dispu-  
 tant avec quelqu'un ou amentant la foule, ni dans les syna-  
 13 gogues, ni dans la ville ; et ils ne peuvent soutenir les cho-  
 14 ses dont ils m'accusent présentement. Mais je te confesse  
 bien ceci, que selon la voie qu'ils appellent secte, ainsi je  
 sers le dieu de mes pères, croyant toutes les choses qui

<sup>a</sup> cf. ἱερὸν. — <sup>b</sup> cf. ἠρῶν : adhèrent.

sont écrites dans la loi et les prophètes, ayant espérance 15  
 en Dieu — [espérance] que ceux-ci nourrissent aussi  
 eux-mêmes — qu'il y aura une résurrection des morts,  
 tant des justes que des injustes. Or [en vue] de cela, je 16  
 m'exerce à avoir toujours une conscience sans reproche  
 devant Dieu et devant les hommes. Or après plusieurs 17  
 années je suis venu pour faire des aumônes à ma nation  
 et des offrandes. Sur ces entrefaites, ils me trouvèrent 18  
 purifié dans le temple <sup>e</sup>, sans attroupement et sans tu-  
 multe. Or <sup>d</sup> c'étaient certains Juifs d'Asie, et ils auraient 19  
 dû être ici devant toi et m'accuser, s'ils avaient quelque  
 chose contre moi; ou bien que ceux-ci eux-mêmes di- 20  
 sent quelle injustice ils ont trouvée en moi <sup>e</sup>, quand j'ai  
 été devant le sanhédrin, si ce n'est ce seul cri que je fis 21  
 entendre étant au milieu d'eux : C'est pour la résurrec-  
 tion des morts que je suis aujourd'hui mis en jugement  
 par vous.

Et Félix <sup>f</sup>, ayant une connaissance plus exacte de la 22  
 voie, les ajourna [à une autre fois], disant : Quand le  
 chiliarque Lysias sera descendu, je prendrai connaissance  
 de votre affaire. Et il ordonna au centenier, que Paul <sup>g</sup> 23  
 fût gardé, et qu'il eût [quelque] liberté, et qu'on n'em-  
 pêchât aucun des siens de le servir ou d'aller vers lui. Or 24  
 quelques jours après, Félix étant venu avec Drusille sa  
 femme, qui était Juive, manda Paul et l'entendit [parler]  
 sur la foi en Christ. Et comme il discourait sur la justice 25  
 et sur la tempérance et sur le jugement à venir, Félix tout  
 effrayé, répondit : Pour le présent va-t'en; quand je  
 trouverai un moment convenable, je te ferai appeler;  
 espérant aussi en même temps que Paul lui donnerait 26  
 quelque argent pour qu'il le délivrât; c'est pourquoi aussi

c) ἱερὸν. — d) *rec. omet* : or. — e) *rec.* : s'ils ont trouvé en moi quelque injustice.  
 — f) *rec.* : et lorsque Félix eut ouï ces choses. — g) *litt.* : qu'il; *rec. a* : Paul dans  
 le texte.

27 il le faisait venir souvent et s'entretenait avec lui. Or après deux ans accomplis, Félix eut pour successeur Porcius Festus; et Félix voulant gagner la faveur des Juifs, laissa Paul prisonnier.

1 XXV. — Festus donc, étant arrivé dans la province,  
 2 monta trois jours après de Césarée à Jérusalem. Et le souverain sacrificateur et les principaux d'entre les Juifs portèrent plainte devant lui contre Paul; et ils lui présentèrent leur requête, lui demandant contre Paul <sup>a</sup> [cette] grâce qu'il le fit venir à Jérusalem; et ils dressaient des  
 4 embûches pour le tuer en chemin. Festus donc répondit que Paul serait gardé à Césarée, et que lui-même allait  
 5 bientôt partir. C'est pourquoi que les hommes influents d'entre vous descendent <sup>b</sup> avec [moi], dit-il; et s'il y a  
 6 quelque [crime] en cet homme, qu'ils l'accusent. Et n'ayant pas séjourné parmi eux plus de huit ou dix jours <sup>c</sup>, il descendit à Césarée; et le lendemain s'étant assis au  
 7 tribunal, il commanda que Paul fût amené. Et lorsqu'il fut arrivé, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem se tinrent à l'entour, portant de nombreuses et graves  
 8 accusations contre Paul, lesquelles ils ne pouvaient prouver; tandis qu'il se défendait, [en disant]: Je n'ai péché en rien, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple <sup>d</sup>,  
 9 ni contre César. Mais Festus, voulant gagner la faveur des Juifs, répondit à Paul, et dit: Veux-tu monter à Jérusalem, et y être jugé de ces choses devant moi? Et Paul dit: Je suis devant le tribunal de César, où je dois être jugé: Je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le  
 11 sais toi-même très-bien. Car si je leur ai fait tort, ou que j'aie fait quelque chose qui soit digne de mort, je ne refuse point de mourir; mais si rien n'est [vrai] de ce dont ils m'accusent, personne ne peut me livrer à eux: j'en

a) litt. : lui. — b) ou : que ceux d'entre vous qui sont à même de le faire, descendent. — c) rec. : ayant séjourné parmi eux plus de dix jours. — d) τῆς πόλ.

appelle à César. Alors Festus ayant conféré avec le conseil, 12  
répondit : Tu en as appelé à César, tu iras à César.

Or quelques jours s'étant écoulés, le roi Agrippa et 13  
Bérénice vinrent à Césarée pour saluer Festus. Et comme 14  
ils séjournèrent là plusieurs jours, Festus exposa au roi  
l'affaire de Paul, disant : Un certain homme a été laissé  
[ici] prisonnier par Félix, au sujet duquel, lorsque j'étais 15  
à Jérusalem, les principaux sacrificateurs et les anciens  
des Juifs [m']ont présenté des informations, sollicitant une  
sentence contre lui : mais je leur ai répondu que ce n'est 16  
pas la coutume des Romains de livrer quelqu'un à la mort  
avant que l'accusé ait ses accusateurs devant lui et qu'il ait  
l'occasion de se défendre de ce dont il est accusé. Quand 17  
donc ils furent venus ici, sans aucun délai, le jour suivant,  
m'étant assis au tribunal, je commandai que cet homme  
fût amené; et ses accusateurs qui l'entouraient, n'allé- 18  
guèrent à son égard aucun des crimes dont je pensais  
[qu'ils l'accuseraient]; mais ils avaient contre lui quel- 19  
ques questions touchant leurs superstitions et touchant  
un certain Jésus mort, que Paul affirmait être vivant. Et 20  
comme j'étais dans l'embarras pour procéder à une infor-  
mation sur ce sujet, je demandai [à cet homme] s'il  
voulait aller à Jérusalem et y être jugé sur ces choses.  
Mais Paul en ayant appelé, [demandant] d'être réservé 21  
au jugement d'Auguste, je commandai qu'il fût gardé  
jusqu'à ce que je l'envoyasse à César. Et Agrippa dit à 22  
Festus : Je voudrais bien moi-même aussi entendre cet  
homme. Et il dit : Demain tu l'entendras.

Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice étant venus 23  
en grande pompe, et étant entrés dans la salle d'audience  
avec les chiliarques et les principaux de la ville, Paul,  
sur l'ordre de Festus, fut amené. Et Festus dit : Roi 24

e) proprement : destruction, ou : à périr. — f) litt. : je dis s'il.

Agrippa, et vous tous qui êtes ici présents avec nous, vous voyez cet homme au sujet duquel toute la multitude des Juifs est venue me solliciter, tant à Jérusalem qu'ici, s'écriant qu'il ne devait plus vivre. Mais moi, ayant trouvé qu'il n'avait rien fait qui fût digne de mort, et [cet homme] lui-même en ayant appelé à Auguste, j'ai résolu de l'en-

25 voyer. Mais je n'ai rien de certain à écrire à l'empereur à son sujet, c'est pourquoi je l'ai amené devant vous, et principalement devant toi, roi Agrippa, en sorte qu'après

26 avoir fait une enquête, j'aie quelque chose à écrire; car il me semble déraisonnable d'envoyer un prisonnier sans

27 indiquer en même temps les choses qui sont mises à sa charge.

1 XXVI. — Et Agrippa dit à Paul : Il t'est permis de parler pour toi. Alors Paul ayant étendu la main, prononça

2 son apologie : Roi Agrippa, je m'estime heureux de ce que je dois faire mon apologie aujourd'hui devant toi, à

3 l'égard de toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs; surtout parce que tu es au fait de toutes les coutumes et questions qui [existent] parmi les Juifs; c'est

4 pourquoi je te prie de m'écouter avec patience. Tous les Juifs donc savent ce qui en est de ma manière de vivre

5 dès ma jeunesse, telle qu'elle a été dès le commencement au milieu de ma nation à Jérusalem, m'ayant connu depuis le commencement, s'ils veulent en rendre témoignage, [et sachant] que selon la secte la plus exacte de

6 notre culte, j'ai vécu [comme] pharisien. Et maintenant je comparais en jugement pour l'espérance de la promesse

7 faite par Dieu à nos pères; à laquelle nos douze tribus, en servant [Dieu] sans relâche nuit et jour, espèrent parvenir; et c'est pour cette espérance, ô roi Agrippa!

8 que je suis accusé par les Juifs. Pourquoi parmi vous

9 juge-t-on incroyable que Dieu ressuscite des morts? Pour

moi donc j'ai<sup>a</sup> pensé en moi-même qu'il fallait faire beau-  
 coup contre le nom de Jésus le Nazaréen : ce que j'ai fait 10  
 aussi dans Jérusalem; et j'ai enfermé dans des prisons  
 plusieurs des saints, après en avoir reçu le pouvoir des  
 principaux sacrificateurs; et quand on les faisait mourir,  
 j'y donnais ma voix. Et souvent dans toutes les synago- 11  
 gues, en les punissant, je les contraignais de blasphé-  
 mer; et transporté de fureur contre eux, je les persécu-  
 tais même jusque dans les villes étrangères. Comme 12  
 j'allais aussi à Damas pour cela, avec pouvoir et commis-  
 sion de la part des principaux sacrificateurs, je vis, ô roi, 13  
 par le chemin, en plein midi, une lumière plus éclatante  
 que la splendeur du soleil, laquelle resplendit du ciel  
 autour de moi et de ceux qui étaient en chemin avec moi.  
 Et comme nous étions tous tombés à terre, j'entendis 14  
 une voix qui me parlait, et qui disait en langue hébraï-  
 que : Saul ! Saul ! pourquoi me persécutes-tu ? Il t'est dur  
 de regimber contre les aiguillons. Et je dis : Qui es-tu, 15  
 seigneur ? Et il me dit : Je suis Jésus que tu persécutes.  
 Mais lève-toi, et te tiens sur tes pieds : car je te suis 16  
 apparu afin de te désigner pour serviteur<sup>b</sup> et témoin des  
 choses que tu as vues et de celles pour [la révélation] des-  
 quelles je t'apparaîtrai, en te retirant du milieu du peuple 17  
 et des nations vers lesquelles<sup>c</sup> je t'envoie maintenant  
 pour ouvrir leurs yeux, les tournant<sup>d</sup> des ténèbres à la 18  
 lumière, et du pouvoir de Satan à Dieu; pour qu'ils re-  
 çoivent la rémission des péchés, et une part avec ceux  
 qui sont sanctifiés<sup>e</sup>, par la foi en moi. Ainsi, ô roi Agrip- 19  
 pa, je n'ai pas été désobéissant à la vision céleste; mais 20  
 j'ai annoncé premièrement à ceux de Damas, et à Jérusa-  
 lem, et par tout le pays de Judée, et [puis] aux nations,

a) ou : il est vrai que moi [aussi] j'ai. — b) ὑπηρέτης. — c) ou : lesquels — Juifs  
 et Gentils; voyez vers. 20. — d) ou : pour qu'ils se tournent, ou : soient tournés.  
 — e) ou : sanctifiés par la foi en moi.

- de se repentir et de se tourner vers Dieu, en faisant des  
 21 œuvres convenables à la repentance. A cause de cela les  
 Juifs, m'ayant pris dans le temple <sup>f</sup>, cherchèrent à me  
 22 tuer; mais ayant reçu [le] secours qui vient de Dieu, je  
 suis vivant jusqu'à ce jour, rendant témoignage aux petits  
 et aux grands, ne disant rien autre que ce que les pro-  
 23 phètes et Moïse ont annoncé devoir arriver, [savoir] qu'il  
 fallait que le christ fût soumis aux souffrances, et que,  
 le premier, par la résurrection des morts, il devait an-  
 noncer la lumière au peuple et aux nations.
- 24 Et comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus dit  
 à haute voix: Tu es hors de sens, Paul, ton grand savoir  
 25 te met hors de sens. Et il dit: Je ne suis point hors de  
 sens, très-excellent Festus, mais je prononce des paroles  
 26 de vérité et de sens rassis: car le roi a la connaissance  
 de ces choses, et je parle hardiment devant lui, car je  
 suis persuadé qu'il n'ignore rien de ces choses: car ceci  
 27 n'a point été fait en secret <sup>g</sup>. O roi Agrippa! crois-tu aux  
 28 prophètes? Je sais que tu [y] crois. Et Agrippa dit à Paul:  
 29 Tu me persuaderas bientôt <sup>h</sup> d'être chrétien. Mais Paul  
 dit: Plût à Dieu que non-seulement toi, mais aussi tous  
 ceux qui m'entendent aujourd'hui devinssent de toutes  
 manières <sup>i</sup> tels que je suis, hormis ces liens.
- 30 Et <sup>k</sup> le roi se leva, ainsi que le gouverneur et Bérénice,  
 31 et ceux qui étaient assis avec eux; et, quand ils se furent  
 retirés, ils conférèrent entre eux, disant. Cet homme ne  
 32 fait rien qui soit digne de mort ou de liens. Et Agrippa  
 dit à Festus: Cet homme aurait pu être relâché, s'il n'en  
 avait appelé à César.
- 1 XXVII. — Or après qu'il eut été décidé que nous fe-  
 rions voile pour l'Italie, ils remirent Paul, et quelques

<sup>f</sup>) ἐπιβ. — <sup>g</sup>) litt.: dans un coin. — <sup>h</sup>) litt.: tu me persuades en peu [de temps] d'être. — <sup>i</sup>) litt.: en peu et en beaucoup. — <sup>k</sup>) rec. ajoute: quand Paul eut dit ces choses.



autres prisonniers à un centenier nommé Jules, de la  
cohorte Auguste. Et étant montés sur un navire d'Adra- 2  
mytte, et devant faire voile pour les lieux [qui sont situés]  
le long de la côte d'Asie, nous partîmes, Aristarque, 3  
Macédonien de Thessalonique, étant avec nous. Et le  
jour suivant, nous arrivâmes à Sidon; et Jules, traitant  
Paul avec humanité, lui permit d'aller vers ses amis pour  
jouir de leurs soins. Et étant partis de là, nous voguâmes 4  
sous [l'abri] de Chypre, parce que les vents étaient con-  
traires. Et après avoir traversé la mer qui baigne [les côtes 5  
de <sup>a)</sup> la Cilicie et de la Pamphylie, nous arrivâmes à Myra  
en Lycie; et là le centenier ayant trouvé un navire d'A- 6  
lexandrie qui allait en Italie, nous y fit monter. Et com- 7  
me nous naviguions pesamment durant plusieurs jours,  
et que nous étions arrivés avec peine à la hauteur de  
Gnide, parce que le vent ne nous le permettait pas, nous  
côtoyâmes la Crète, vis-à-vis de Salmone; et l'ayant lon- 8  
gée avec peine, nous arrivâmes en un lieu qui est appelé  
Beaux-Ports, près duquel était la ville de Lasée.

Et comme il s'était écoulé assez de temps, et que la 9  
navigation était déjà périlleuse, parce que le jeûne était  
déjà passé, Paul [les] avertissait, leur disant : Hommes, 10  
je vois que la navigation sera accompagnée de douloureu-  
ses contrariétés et de beaucoup de dommage, non-seule-  
ment quant à la charge et au vaisseau, mais même quant  
à nos vies. Mais le centenier se fiait plus au pilote et au 11  
patron du navire, qu'à ce que Paul disait. Et comme le 12  
port n'était pas commode pour hiverner, la plupart furent  
d'avis de partir de là afin d'atteindre, s'il était possible,  
Phénice, qui est un port de Crète, dans la direction du  
vent du sud-ouest et du nord-ouest, afin d'y passer l'hi-  
ver. Et comme le vent du midi soufflait doucement, pen- 13

*a) litt.* : qui [est] le long de.

sant qu'ils étaient venus à bout de leur dessein, ils levèrent l'ancre et côtoyèrent de près [l'île de] Crète. Mais un peu après, un vent orageux, nommé Euroclydon, descendit violemment de l'île <sup>b</sup>. Et le navire étant emporté et ne pouvant résister au vent, nous cédâmes [à sa violence] et fûmes emportés. Et courant sous une petite île, appelée Clauda, nous nous rendîmes à grand'peine maîtres de la chaloupe; et l'ayant retirée à bord, ils employèrent des mesures de sûreté <sup>c</sup> en liant le navire avec un cable passé dessous; et comme ils craignaient de tomber sur les bancs de sable de la Syrte, ils descendirent les agrès [supérieurs], et étaient ainsi emportés. Et comme nous étions violemment battus par la tempête, le jour suivant, ils jetèrent une partie de la charge. Et le troisième jour, nous jetâmes, de nos propres mains, les agrès du navire. Et comme, durant plusieurs jours, il ne parut ni soleil, ni étoiles, et qu'une grande tempête nous pressait, dès lors toute espérance de pouvoir nous sauver nous fut ôtée. Et après qu'on eut été longtemps sans manger, alors Paul se tenant au milieu d'eux, dit: O hommes! vous auriez dû m'écouter, et ne pas partir de Crète, et éviter ces avaries et ce dommage. Et maintenant je vous exhorte à avoir bon courage; car on ne fera la perte de la vie d'aucun de vous, mais seulement du navire. Car un ange du dieu à qui je suis et que je sers, est venu à moi cette nuit, disant: Paul, ne crains point; il faut que tu comparaisse devant César; et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi. C'est pourquoi, ô hommes, ayez bon courage; car je crois Dieu, [et je sais que] la chose arrivera comme elle m'a été dite. Mais il faut que nous soyons jetés sur quelque île. Quand donc la quatorzième nuit fut venue, comme nous étions portés çà et là sur la

<sup>b</sup>) ou : contre leur dessein. — <sup>c</sup>) *litt.* : de secours,

mer Adriatique, les matelots, au milieu de la nuit, pensèrent que quelque terre les approchait; et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses; puis ayant passé un peu plus loin, et ayant encore jeté la sonde, ils trouvèrent quinze brasses. Et craignant de donner au milieu des écueils, ils jetèrent quatre ancres de la poupe, et souhaitèrent que le jour vint. Et comme les matelots cherchaient à s'enfuir du navire, ayant descendu la chaloupe en mer, sous prétexte d'aller jeter au loin les ancres de la proue, Paul dit au centenier et aux soldats : Si ceux-ci ne demeurent dans le navire, vous ne pouvez être sauvés. Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe et la laissèrent tomber. Et en attendant que le jour vint, Paul les exhorta tous à prendre de la nourriture, disant : C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous passez à jeun, dans l'attente, sans avoir rien pris; c'est pourquoi je vous exhorte à prendre de la nourriture, car cela est nécessaire pour votre conservation; car il ne tombera pas un cheveu de la tête d'aucun de vous. Et quand il eut dit ces choses, ayant pris du pain, il rendit grâces à Dieu devant tous; et l'ayant rompu, il se mit à manger. Et ayant tous, eux aussi, pris courage, ils prirent de la nourriture. Or nous étions en tout dans le navire deux cent soixante et seize personnes. Et quand ils eurent assez mangé, ils allégèrent le navire, en jetant le blé dans la mer. Et le jour étant venu, ils ne reconnaissaient pas le pays; mais ils apercevaient une baie ayant une plage; sur laquelle ils résolurent, s'ils le pouvaient, de faire échouer le navire. Et ayant levé les ancres, ils abandonnèrent [le navire] à la mer, lâchant en même temps les attaches des gouvernails; et ayant mis au vent la voile d'artimon, ils cinglèrent vers la plage. Mais étant tombés en un lieu baigné des deux côtés par la mer, ils [y] échouèrent le navire; et la proue, s'y étant engagée,

demeurait immobile; mais la poupe se rompit par la  
 42 violence des vagues. Alors l'avis des soldats fut de tuer  
 les prisonniers, de peur que quelqu'un [d'entre eux] ne  
 43 se sauvât à la nage, et ne s'enfuit. Mais le centenier vou-  
 lant sauver Paul, les empêcha [d'exécuter] leur dessein,  
 et il ordonna que ceux qui savaient nager, se jetassent  
 44 dehors les premiers et gagnassent la terre; et le reste,  
 les uns sur des planches, et les autres sur quelques [dé-  
 bris] du navire. Et ainsi il arriva que tous se sauvèrent  
 [et parvinrent] à terre.

1 XXVIII. — Et ayant été sauvés, ils apprirent alors que  
 2 l'île s'appelait Malte. Et les barbares usèrent d'une hu-  
 manité peu ordinaire envers nous; car ayant allumé un  
 feu, ils nous reçurent tous, à cause de la pluie qui tom-  
 3 bait et à cause du froid. Et Paul ayant ramassé une quan-  
 tité de branches sèches et les ayant mises sur le feu, une  
 4 vipère sortit de la chaleur, et s'attacha à sa main. Et quand  
 les barbares virent la bête suspendue à sa main, ils se  
 dirent l'un à l'autre : Assurément, cet homme est un  
 meurtrier, puisque après avoir été sauvé de la mer, Né-  
 5 mésis <sup>a</sup> n'a pas permis qu'il vécût. Lui donc ayant secoué  
 6 la bête dans le feu, n'en souffrit aucun mal; et ils s'at-  
 tendaient à ce qu'il enflerait ou tomberait subitement  
 mort. Mais quand ils eurent longtemps attendu et qu'ils  
 eurent vu qu'il ne lui en arrivait rien d'extraordinaire,  
 changeant de sentiment, ils dirent que c'était un dieu.  
 7 Or aux environs de ce lieu-là se trouvaient des posses-  
 sions du principal de l'île, nommé Publius, qui nous re-  
 çut, et nous logea durant trois jours avec beaucoup de  
 8 bonté. Et il arriva que le père de Publius était [là] couché,  
 souffrant beaucoup de la fièvre et de la dysenterie, et  
 Paul étant entré auprès de lui, pria et lui imposa les mains

a) ou : la justice.

et le guérit. Ceci donc étant arrivé, les autres malades 9  
aussi qui se trouvaient dans l'île vinrent et furent guéris.  
Et ceux-ci nous firent aussi de grands honneurs, et à 10  
notre départ nous fournirent ce qui nous était nécessaire.

Et trois mois après, nous partîmes sur un navire d'A- 11  
lexandrie, qui avait hiverné dans l'île et qui avait pour  
enseigne les Dioscures. Et ayant relâché à Syracuse, nous 12  
y demeurâmes trois jours. De là nous fîmes un circuit; 13  
et nous arrivâmes à Rhegium; et le vent du midi s'étant  
levé un jour après, nous arrivâmes le deuxième jour à  
Pouzzoles. Et là ayant trouvé des frères, nous fûmes priés 14  
de demeurer avec eux sept jours; et ainsi nous allâmes  
à Rome. Et de là les frères, ayant reçu de nos nouvelles; 15  
vinrent au-devant de nous jusqu'au Forum d'Appius, et  
aux Trois Tavernes; et Paul les voyant, rendit grâces à  
Dieu et prit courage.

Et lorsque nous fûmes arrivés à Rome, le centurier 16  
livra les prisonniers au préfet du prétoire, et il fut permis  
à Paul de demeurer chez lui avec un soldat qui le gardait.  
Or il arriva trois jours après, que Paul <sup>b</sup> convoqua les 17  
principaux des Juifs; et quand ils furent rassemblés, il  
leur dit : Hommes frères, quoique je n'aie rien fait contre  
le peuple, ni contre les coutumes des pères, fait prison-  
nier à Jérusalem; j'ai été <sup>c</sup> livré entre les mains des Ro-  
mains; qui, après m'avoir examiné, voulaient me relâ- 18  
cher, parce qu'il n'y avait en moi aucun crime digne de  
mort. Mais les Juifs s'y opposant, j'ai été contraint d'en 19  
appeler à César; non que j'aie quelque accusation à por-  
ter contre ma nation. C'est donc là le sujet pour lequel je 20  
vous ai appelés, afin de vous voir et de vous parler, car  
c'est pour l'espérance d'Israël que je suis chargé de cette  
chaîne. Mais ils lui dirent : Nous n'avons pas reçu de 21

*b*) litt. : qu'il; *rec. a* : Paul dans le texte. — *c*) litt. : j'ai été livré de Jérusalem prisonnier.

lettre de Judée à ton sujet; et aucun des frères qui sont  
 22 arrivés, n'a rapporté ou dit quelque mal de toi. Cependant nous entendrons volontiers de toi quel est ton sentiment; car quant à cette secte, il nous est connu que partout on la contredit.

23 Et lui ayant assigné un jour, plusieurs vinrent auprès de lui dans son logis; et il leur exposait [la vérité] en rendant témoignage du royaume de Dieu depuis le matin jusqu'au soir, cherchant à les persuader des choses qui concernent Jésus, et par la loi de Moïse et par les prophètes. Et les uns furent persuadés par les choses qu'il  
 24 disait; et les autres ne croyaient pas. Et n'étant pas d'accord entre eux, ils se retirèrent après que Paul leur eut  
 25 dit cette parole: L'esprit saint a bien parlé à nos pères par Ésaïe le prophète, disant: « Va vers ce peuple et dis: Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez  
 26 point; et en regardant vous regarderez, et vous ne verrez point: car le cœur de ce peuple s'est engraisé; et ils ont  
 27 ouï dur de leurs oreilles et ont fermé leurs yeux; de peur qu'ils ne voient des yeux, qu'ils n'entendent des oreilles, et qu'ils ne comprennent du cœur et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse » (És. VI, 9). Sachez donc que le salut <sup>d</sup> de Dieu a été envoyé aux nations, et  
 29 qu'eux l'écouteront. Quand il eut dit ces choses, les Juifs se retirèrent, ayant entre eux une grande discussion.  
 30 Et [Paul <sup>e</sup>] demeura deux ans entiers dans un logement qu'il avait loué pour lui, et il recevait tous ceux qui venaient vers lui, prêchant le royaume de Dieu et enseignant les choses qui regardent le seigneur Jésus Christ, avec toute hardiesse sans empêchement.

*d) σωτηριον, aussi dans Luc II, 30; III, 6; Éphés. VI, 17; plutôt ce qui sauve, que le salut en soi. — e) rec. a: Paul dans le texte.*

## ÉPITRE DE PAUL AUX ROMAINS.

I. — Paul, esclave de Jésus Christ, apôtre appelé, mis 1  
à part pour l'évangile <sup>a</sup> de Dieu (lequel il avait auparavant 2  
promis par ses prophètes dans de saintes écritures) tou- 3  
chant son fils (né de la semence de David, selon la chair,  
déterminé fils de Dieu, en puissance, selon l'esprit de 4  
sainteté, par [la] résurrection des morts), Jésus Christ, 5  
notre seigneur, par lequel nous avons reçu grâce et apos-  
tolat, pour [l']obéissance de [la] foi parmi toutes les na-  
tions, pour son nom, entre lesquelles vous aussi, vous 6  
êtes, des appelés de Jésus Christ, — à tous ceux qui sont 7  
à Rome, bien-aimés de Dieu, saints appelés, grâce et paix  
vous [soient] de la part de Dieu, notre père, et [du] sei-  
gneur Jésus Christ.

Premièrement, je rends grâces à mon dieu, par Jésus 8  
Christ, pour vous tous, de ce que votre foi est publiée 9  
dans le monde entier. Car Dieu que je sers en mon esprit 10  
dans l'évangile de son fils, m'est témoin que sans cesse  
je fais mention de vous, demandant continuellement dans 11  
mes prières, que <sup>b</sup> une fois, par la volonté de Dieu, je  
puisse réussir à aller jusqu'à vous. Car je désire ardem- 12  
ment de vous voir, afin de vous faire part de quelque don  
spirituel pour que vous soyez affermis, c'est-à-dire pour 13  
que, étant parmi vous, nous soyons consolés ensemble  
par la foi que [nous voyons] l'un dans l'autre <sup>c</sup>. Or je ne  
veux pas que vous ignoriez, frères, que souvent je me

<sup>a</sup>) ou : bonne nouvelle. — <sup>b</sup>) litt. : si peut-être. — <sup>c</sup>) ou : foi commune à vous et à moi.

suis proposé d'aller vers vous (et que j'en ai été empêché jusqu'à présent), afin de recueillir quelque fruit parmi  
 14 vous aussi, comme parmi les autres nations. Je suis débiteur et envers les Grecs et envers les barbares, et en-  
 15 vers les sages et envers les inintelligents. Ainsi, en tant qu'il est en moi, je suis tout prêt à vous annoncer l'évan-  
 16 gile <sup>d</sup>, à vous aussi qui êtes à Rome. Car je n'ai pas honte de l'évangile <sup>e</sup>, car il est [la] puissance de Dieu en salut  
 17 à tout croyant, et au Juif premièrement, et au Grec. Car [la] justice de Dieu y est révélée sur le principe de [la] foi pour [la] foi, selon qu'il est écrit : Or le juste vivra de <sup>f</sup> la foi (Hab. II, 4).

18 Car [la] colère de Dieu est révélée du ciel contre toute impiété, et toute iniquité des hommes qui possèdent la  
 19 vérité [tout en vivant] dans [l']iniquité : — parce que ce qui se peut connaître de Dieu, est manifesté parmi eux ;  
 20 car Dieu le leur a manifesté ; car ce qu'on ne peut voir de lui, savoir et sa puissance éternelle et sa divinité, se dis-  
 cerne depuis la fondation du monde, par le moyen de l'intelligence ; par les choses qui sont faites, de sorte qu'ils  
 21 sont inexcusables : parce qu'ayant connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, et ils ne lui ont point rendu  
 grâces ; mais ils sont devenus vains en leurs raisonnements, et leur cœur destitué d'intelligence a été rempli  
 22 de ténèbres : se disant sages, ils sont devenus fous ; et ils  
 23 ont changé la gloire du dieu incorruptible, en [la] ressemblance de l'image d'[un] homme corruptible, et d'oi-  
 24 seaux et de bêtes à quatre pieds, et de reptiles. C'est pourquoi Dieu les a aussi livrés, dans les convoitises de leur cœur, à l'impureté, en sorte qu'ils ont déshonoré  
 25 entre eux-mêmes leurs propres corps : eux qui ont changé la vérité de Dieu en mensonge, et qui ont honoré et servi

<sup>d</sup>) proprement : annoncer la bonne nouvelle, l'heureux message. — <sup>e</sup>) *rec.* : du christ. — <sup>f</sup>) *traduit plus haut* : sur le principe de.



la créature; plutôt que le créateur qui est béni éternellement. Amen. C'est pourquoi Dieu les a livrés à des pas- 26  
sions infâmes, car même les femmes <sup>g</sup> parmi eux ont  
changé l'usage naturel en celui qui est contre nature; et 27  
les hommes <sup>h</sup> tout de même, laissant l'usage naturel de  
la femme <sup>i</sup>, se sont embrasés dans leur convoitise l'un  
envers l'autre; commettant mâles avec mâles des choses  
infâmes, et recevant en eux-mêmes la due récompense  
de leur égarement. Et comme ils n'ont pas eu de sens 28  
moral pour <sup>k</sup> garder la connaissance de Dieu <sup>l</sup>, Dieu les a  
livrés à un esprit dépourvu de sens moral, pour commet-  
tre des choses qui ne sont pas convenables, étant rem- 29  
plis de toute injustice, de fornication, de méchanceté,  
d'avarice, de malice, — pleins d'envie, de meurtres,  
de querelles, de fraude, de mauvaises mœurs, — déla- 30  
teurs, médisants, haïssant Dieu, outrageux, hautains,  
présomptueux, inventeurs de mauvaises choses, rebelles  
à père et à mère, sans intelligence, ne tenant point ce 31  
qu'ils ont promis, sans affection naturelle, implacables,  
sans miséricorde, [et] qui ayant connu la juste sentence 32  
de Dieu, que ceux qui commettent de telles choses sont  
dignes de mort, non-seulement les commettent, mais  
encore trouvent leur plaisir en ceux qui les commettent.

II. — C'est pourquoi, ô homme, qui que tu sois qui 1  
juges, tu es sans excuse; car en ce que tu juges un autre,  
tu te condamnes toi-même, puisque toi qui juges, tu  
commets les mêmes choses. Or nous savons que le juge- 2  
ment de Dieu est selon [la] vérité contre ceux qui com-  
mettent de telles choses. Et penses-tu <sup>a</sup>, ô homme, qui 3  
juges ceux qui commettent de telles choses et qui les pra-  
tiques, que tu échapperas au jugement de Dieu? Ou mé- 4  
prises-tu les richesses de sa bonté, et de sa patience et

*g) litt.* : les femelles. — *h) litt.* : mâles. — *i) litt.* : de la femelle. — *k) ou* : ils n'ont pas trouvé bon de. — *l) litt.* : Dieu en connaissance. — *a) litt.* : penses-tu ceci.

de sa longue attente, ne connaissant pas que la bonté de  
 5 Dieu te pousse à la repentance? Mais selon ta dureté et  
 selon ton cœur sans repentance, tu amasses pour toi-  
 même [la] colère dans [le] jour de [la] colère et de [la]  
 6 révélation du <sup>b</sup> juste jugement de Dieu qui rendra à cha-  
 7 cun selon ses œuvres, à ceux qui, en persévérant dans  
 les bonnes œuvres <sup>c</sup>, cherchent [la] gloire, [l']honneur, et  
 8 [l']incorruptibilité, — [la] vie éternelle; mais à ceux qui  
 sont contentieux <sup>d</sup> et qui se rebellent contre la vérité, et  
 obéissent à l'iniquité, — [la] colère et [l']indignation.  
 9 Tribulation et angoisse sur toute âme d'homme qui fait  
 10 le mal; et du Juif premièrement, et du Grec; mais gloire,  
 et honneur, et paix, à tout [homme] qui fait le bien, et  
 11 au Juif premièrement, et au Grec; car auprès de Dieu il  
 12 n'y a point d'égard à l'apparence des personnes. Car tous  
 ceux qui ont péché sans loi, périront aussi sans loi; et  
 tous ceux qui ont péché en [la] loi, seront jugés par [la]  
 13 loi (car ce ne sont pas les auditeurs de la loi qui sont  
 justes devant Dieu; mais ce sont ceux qui accomplissent  
 14 la loi qui seront justifiés; car quand [les] nations qui n'ont  
 point de loi, font naturellement les choses de la loi,  
 celles-ci <sup>e</sup>, n'ayant point de loi, sont loi à elles-mêmes,  
 15 et elles montrent l'œuvre de la loi, écrite <sup>f</sup> dans leurs  
 cœurs, leur conscience rendant en même temps témoi-  
 gnage, et leurs pensées s'accusant entre elles, ou aussi  
 16 s'excusant), [seront jugés, dis-je], au jour où Dieu jugera,  
 par Jésus Christ, les secrets des hommes, selon mon  
 évangile.  
 17 Or si <sup>g</sup> tu portes le nom de Juif, et que tu te reposes  
 18 entièrement sur la loi, et que tu te glorifies en Dieu, et  
 que tu connaisses la volonté, et que tu saches discerner

*b) sans article en grec. — c) litt. : selon persévérance de bonne œuvre. — d) ou : rebelles. — e) litt. : ceux-ci, savoir, ceux qui composent les nations. — f) œuvre écrite. — g) rec. : voici.*

les choses excellentes, étant instruit par la loi, et que 19  
 tu croies que tu es conducteur d'aveugles, lumière de  
 ceux qui sont dans les ténèbres, instructeur des hommes 20  
 dépourvus d'intelligence, maître<sup>b</sup> des petits enfants, ayant  
 la formule de la connaissance et de la vérité dans la loi;  
 toi donc qui enseignes les autres, ne t'enseignes-tu point 21  
 toi-même? Toi qui prêches qu'on ne doit pas dérober,  
 dérobes-tu? Toi qui dis qu'on ne doit pas commettre adul- 22  
 tère, commets-tu adultère? Toi qui as en abomination  
 les idoles, commets-tu des sacrilèges? Toi qui te glorifies 23  
 en [la] loi, déshonores-tu Dieu par la transgression de la  
 loi? Car le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous 24  
 parmi les nations, comme il est écrit. Car en effet [la] 25  
 circoncision est profitable, si tu pratiques [la] loi; mais  
 si tu es transgresseur de [la] loi, ta circoncision devient  
 incirconcision. Si donc l'incirconcision garde les exigen- 26  
 ces<sup>c</sup> de la loi, son incirconcision ne lui sera-t-elle pas  
 comptée pour circoncision? Et [ainsi] l'incirconcision qui 27  
 l'est par nature, en accomplissant la loi, te jugera<sup>k</sup>, toi  
 qui dans [la] lettre, et dans [la] circoncision, es trans-  
 gresseur de [la] loi. Car celui-là n'est pas Juif qui l'est au 28  
 dehors, et celle-là n'est pas la circoncision, qui est au  
 dehors en [la] chair; mais le Juif [c'est celui qui] l'est au 29  
 dedans, et [la] circoncision est du cœur, en esprit, non  
 pas dans [la] lettre; et la louange de ce [Juif] ne [vient]  
 point des hommes, mais de Dieu.

III. — Quel est donc l'avantage du Juif, ou quel est le 1  
 profit de la circoncision? — Grand de toute manière, et 2  
 surtout en ce que les oracles de Dieu [leur] ont été confiés.  
 Quoi donc, si quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédu- 3  
 lité annulera-t-elle la fidélité de Dieu? Qu'ainsi n'ad- 4  
 vienne! mais que Dieu soit vrai et tout homme menteur,

h) διδάσκαλος. — i) *lill.* : actes de justice. — k) *ou* : ne te jugera-t-elle pas?

selon ce qui est écrit : « en sorte que tu sois justifié en tes paroles, et que tu aies gain de cause quand tu seras jugé »  
 5 (Ps. LI, 4). Mais si notre injustice constate la justice de Dieu, que dirons-nous ? Dieu est-il injuste quand il donne  
 6 cours à la colère ? — Je parle selon [l']homme. — Qu'ainsi n'advienne ! puisqu'[alors], comment Dieu jugera-t-il le  
 7 monde ? Car si la vérité de Dieu dans mon mensonge <sup>a</sup> a abondé pour sa gloire, pourquoi moi aussi suis-je en-  
 8 core jugé comme pécheur ? Et non, selon que nous sommes calomniés et que quelques-uns prétendent que nous  
 disons : faisons du mal afin qu'arrive le bien ? — desquels le jugement est juste.  
 9 Quoi donc, sommes-nous plus excellents ? Nullement. Car nous avons ci-devant accusé ; et Juifs, et Grecs, d'être  
 10 tous sous [le] péché, selon qu'il est écrit : « il n'y a  
 11 point de juste, non pas même un seul ; il n'y a personne qui ait de l'intelligence ; il n'y a personne qui recherche  
 12 Dieu ; ils se sont tous détournés. [du droit chemin], ils se sont tous ensemble rendus inutiles ; il n'y en a aucun qui exerce la bonté, non pas même un seul » (Ps. XIV, 1-3) ;  
 13 « c'est un sépulcre ouvert que leur gosier ; ils ont frauduleusement usé de leurs langues » (Ps. V, 9) ; « il y a  
 14 du venin d'aspic sous leurs lèvres » (Ps. CXL, 3) ; « et leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume » (Ps. X,  
 15 7) ; « leurs pieds sont rapides pour répandre le sang ; [la]  
 16 destruction et [la] misère sont dans leurs voies, et ils n'ont point connu [la] voie de [la] paix » (És. LIX, 7-8) ;  
 17 « il n'y a pas de crainte de Dieu devant leurs yeux » (Ps. XXXVI, 1). Or nous savons que tout ce que la loi dit, elle le dit à ceux qui sont sous la loi, afin que toute bouche  
 soit fermée, et que tout le monde soit coupable devant  
 20 Dieu. C'est pourquoi nulle chair ne sera justifiée devant

a) ou : a abondé par mon mensonge.

lui par des œuvres de loi, car par [la] loi est [donnée la] connaissance du péché.

Mais maintenant sans loi, [la] justice de Dieu est ma- 21  
 nifestée, témoignage lui étant rendu par la loi et par les 22  
 prophètes, [la] justice, dis-je, de Dieu par [la] foi de Jésus 23  
 Christ envers tous, et sur tous ceux qui croient; car il n'y 23  
 a pas de différence, car tous ont péché et n'atteignent pas 24  
 à la gloire de Dieu, étant justifiés gratuitement par sa 24  
 grâce, par la rédemption qui est dans [le] christ Jésus, 25  
 lequel Dieu a présenté pour propitiatoire, par la foi en 25  
 son sang, afin de montrer sa justice dans le support<sup>b</sup> des 26  
 péchés précédents dans la patience de Dieu, afin de mon- 26  
 trer, [dis-je], sa justice dans le temps présent, en sorte 27  
 qu'il soit juste et justifiant celui qui est de la foi de Jésus.  
 — Où donc est la vanterie? — Elle a été exclue. — Par 27  
 quelle loi? — celle des œuvres? — Non, mais par [la] loi 28  
 de [la] foi. Nous concluons donc que l'homme est justifié 28  
 par [la] foi, sans œuvres de loi. [Dieu] est-il seulement le 29  
 dieu des Juifs? Ne l'est-il pas aussi des nations? — certes 30  
 aussi des nations, puisque c'est un seul dieu qui justifiera  
 [la] circoncision sur le principe de [la] foi et [l']incirconc-  
 cision par la foi. Annulons-nous donc [la] loi par la foi? 31  
 Qu'ainsi n'advienne! au contraire, nous établissons [la]  
 loi.

IV. — Que dirons-nous donc qu'Abraham notre père 1  
 a trouvé, selon la chair? Car si Abraham a été justifié sur 2  
 le principe des œuvres, il a de quoi se glorifier; mais non 3  
 pas envers Dieu. Car que dit l'écriture? « Abraham crut 3  
 Dieu, et cela lui fut compté pour justice » (Gen. XV, 6).  
 Or à celui qui fait des œuvres, le salaire n'est pas compté 4  
 comme une grâce, mais comme une chose due; mais à 5  
 celui qui ne fait pas des œuvres, mais qui croit en celui

*b) litt. : le laisser-passer.*

qui justifie l'impie, sa foi [lui] est comptée pour justice,  
 6 ainsi que David aussi exprime la béatitude de l'homme à  
 qui Dieu compte [la] justice sans œuvres, [en disant] :  
 7 « Bienheureux ceux dont les iniquités ont été pardonnées  
 8 et dont les péchés ont été couverts ; bienheureux l'homme  
 à qui le seigneur n'aura point compté le péché » (Ps.  
 9 XXXII, 1). Cette béatitude donc [vient-elle] sur la cir-  
 concision ou aussi sur l'incircircision ? Car nous disons  
 10 que la foi fut comptée à Abraham pour justice. Comment  
 donc lui fut-elle comptée ? Quand il était dans [la] circon-  
 cision, ou quand il était [encore] dans [l']incircircision ?  
 — Non pas dans [la] circoncision, mais dans [l']incircirci-  
 11 cision. Et il reçut le signe de [la] circoncision comme  
 sceau de la justice de la foi, qu'[il possédait] dans l'in-  
 circircision, pour qu'il fût le père de tous ceux qui croient  
 étant dans [l']incircircision, pour que la justice leur fût  
 12 aussi comptée et [qu'il fût aussi] père de circoncision,  
 non-seulement pour ceux qui sont de [la] circoncision,  
 mais aussi pour ceux qui marchent sur les traces de la  
 foi de notre père Abraham, laquelle il a eue dans l'incir-  
 13 concision. Car la promesse d'être héritier du monde n'a  
 pas été faite à Abraham ou à sa semence par [la] loi, mais  
 14 par [la] justice de [la] foi. Car si ceux qui sont du principe  
 de [la] loi, sont héritiers, la foi est rendue vaine et la  
 15 promesse annulée, car <sup>a</sup> [la] loi produit [de la] colère,  
 car où il n'y a point de loi [il n'y a pas] non plus de trans-  
 16 gression. C'est donc sur le principe de [la] foi, afin que  
 [ce soit] selon [la] grâce, pour que la promesse soit assu-  
 rée à toute la semence, non-seulement à celle qui est de  
 la loi, mais aussi à celle qui est de la foi d'Abraham, le-  
 17 quel est père de nous tous (selon qu'il est écrit : « Je t'ai  
 établi père de plusieurs nations » (Gen. XVII, 5) devant

*a) on peut dire : la loi.*

Dieu qu'il a cru, — qui fait vivre les morts, et appelle les choses qui ne sont point comme si elles étaient, — qui contre espérance crut avec espérance, pour devenir <sup>b</sup> 18 père de plusieurs nations, selon ce qui a été dit : « Ainsi sera ta semence » (Gen. XV, 5). Et n'étant pas faible en 19 la foi, il n'eut pas égard à son propre corps déjà amorti, étant âgé d'environ cent ans, ni à l'état de mort du sein de Sara ; et il ne forma point de doute sur la promesse de 20 Dieu par incréduité; mais il fut fortifié dans <sup>c</sup> la foi, donnant gloire à Dieu, étant pleinement persuadé que ce qu'il 21 a promis, il est puissant aussi pour l'accomplir. C'est 22 pourquoi cela lui a été comté pour justice. Or que cela 23 lui a été comté n'a pas été écrit pour lui seulement, mais 24 aussi pour nous, à qui il sera comté, [à nous] qui croyons en celui qui a ressuscité d'entre [les] morts Jésus, notre seigneur, lequel a été livré pour nos offenses et a été res- 25 suscité pour notre justification.

V. — Ayant donc été justifiés sur le principe de la foi, 1 nous avons la paix avec <sup>d</sup> Dieu par notre seigneur Jésus Christ, par lequel nous avons eu accès aussi <sup>e</sup>, par la foi, 2 à cette faveur, dans laquelle nous sommes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu.

Et non-seulement [ cela ], mais nous nous glorifions 3 aussi dans les tribulations, sachant que la tribulation produit la patience, et la patience l'expérience, et l'expé- 4 rience l'espérance; et l'espérance ne rend point honteux, 5 parce que l'amour de Dieu est répandu dans nos cœurs par le saint esprit qui nous a été donné. Car Christ, lors- 6 que nous étions encore sans force, est mort, au temps convenable, pour des impies. Car à peine quelqu'un 7 mourra-t-il pour un juste ( car pour l'homme de bien, peut-être, quelqu'un se résoudrait <sup>f</sup> même à mourir);

<sup>b</sup>) ou : de sorte qu'il devint. — <sup>c</sup>) ou : par. — <sup>d</sup>) *litt.* : envers ou : quant à. — <sup>e</sup>) ou : nous avons accès aussi.... dans cette faveur. — <sup>f</sup>) ou : aurait le courage de.

- 8 mais Dieu a constaté son amour à lui envers nous, en ce que lorsque nous étions encore pécheurs, Christ est mort
- 9 pour nous. Beaucoup plutôt donc, ayant été maintenant justifiés par son sang, serons-nous sauvés de la colère
- 10 par lui. Car si étant ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son fils, beaucoup plutôt, ayant été réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.
- 11 Et non-seulement [ cela ], mais nous nous glorifions même en Dieu par notre seigneur Jésus Christ, par lequel nous avons maintenant obtenu la réconciliation.
- 12 C'est pourquoi comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort, et qu'ainsi la mort a passé à tous les hommes, en ce que
- 13 tous ont péché (car jusqu'à [la] loi [le] péché était dans le monde, mais [le] péché n'est pas imputé quand il n'y a
- 14 point de loi. Mais la mort régna depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui ne péchèrent pas selon la ressemblance de la transgression d'Adam, qui est la figure
- 15 de celui qui devait venir. Mais n'en est-il <sup>g</sup> pas du don comme de l'offense? car si par l'offense d'un seul plusieurs sont morts, beaucoup plutôt la grâce de Dieu et le don par [la] grâce qui est d'un seul homme, Jésus Christ,
- 16 a abondé envers plusieurs. Et n'en est-il <sup>h</sup> pas du don, comme [de ce qui est arrivé] par un seul qui a péché? car le jugement [vient] d'un seul en condamnation, — mais le don gratuit, de plusieurs offenses, en justification.
- 17 Car si par l'offense d'un seul la mort a régné par un seul, beaucoup plutôt ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice, régneront en vie par un
- 18 seul, Jésus Christ). Ainsi donc, comme par une seule offense [les conséquences de cette offense furent] envers tous les hommes en condamnation, ainsi aussi par une seule

---

g h) ou : il n'en est.



justice accomplie [les conséquences de cette justice furent] 19  
 envers tous les hommes en justification de vie. Car comme  
 par la désobéissance d'un seul homme plusieurs ont été  
 constitués pécheurs, ainsi aussi par l'obéissance d'un seul,  
 plusieurs seront constitués justes. Or [la] loi est interve- 20  
 nue afin que l'offense abondât ; mais où le péché abondait,  
 la grâce a surabondé, afin que comme le péché a régné 21  
 par la mort, ainsi aussi la grâce régnât par [la] justice  
 en vie éternelle par Jésus Christ, notre seigneur.

VI. — Que dirons-nous donc ? Demeurerons-nous dans 1  
 le péché afin que la grâce abonde ? — Qu'ainsi n'ad- 2  
 vienne ! Car nous qui sommes morts au péché, comment  
 y vivrons-nous encore ? — Ignorez-vous que nous tous 3  
 qui avons été baptisés pour [le] christ Jésus, avons été  
 baptisés pour sa mort ? — Nous avons donc été ensevelis 4  
 avec lui, par le baptême, pour la mort, afin que comme  
 Christ a été ressuscité d'entre [les] morts par la gloire du  
 père, ainsi nous aussi nous marchions en nouveauté de  
 vie. Car si nous avons été identifiés avec [lui] dans la res- 5  
 semblance de sa mort, nous le serons donc aussi [dans  
 la ressemblance] de sa résurrection ; sachant ceci, que 6  
 notre vieil homme a été crucifié avec [lui], afin que le  
 corps du péché soit annulé pour que nous ne servions plus  
 le péché. Car celui qui est mort est quitte <sup>a</sup> du péché. 7  
 Or si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que 8  
 nous vivons aussi avec lui, sachant que Christ étant res- 9  
 suscité d'entre [les] morts, ne meurt plus ; la mort n'a  
 plus d'empire sur lui. Car [en] ce qu'il est mort, il est 10  
 mort une fois pour toutes au péché, mais [en] ce qu'il vit,  
 il vit à Dieu. Vous aussi tout de même, tenez-vous vous- 11  
 mêmes pour <sup>b</sup> morts au péché, mais pour vivants à Dieu  
 dans [le] christ Jésus <sup>c</sup>. Que le péché donc ne règne point 12

<sup>a</sup>) ou : est quitté. — <sup>b</sup>) *rec. ajoute* : être. — <sup>c</sup>) *rec. ajoute* : notre seigneur.

13 dans votre corps mortel pour lui obéir dans les convoi-  
tises de celui-ci; et ne livrez pas vos membres au péché  
comme instruments d'iniquité, mais livrez-vous vous-  
mêmes à Dieu, comme d'entre [les] morts étant [faits]  
vivants, — et vos membres à Dieu, comme instruments de  
14 justice. Car le péché n'aura pas d'empire sur vous, parce  
que vous n'êtes pas sous [la] loi, mais sous [la] grâce.

15 Quoi donc! pécherons-nous, parce que nous ne som-  
mes pas sous [la] loi, mais sous [la] grâce! — Qu'ainsi  
16 n'advienne! Ne savez-vous pas qu'à quiconque vous vous  
livrez vous-mêmes comme esclaves pour obéir, vous êtes  
esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché pour  
17 [la] mort, soit de l'obéissance pour [la] justice? Or grâces  
à Dieu de ce que vous étiez esclaves du péché, mais de ce  
que [ensuite] vous avez obéi de cœur à la forme de la  
18 doctrine dans laquelle vous avez été instruits. Ayant donc  
été affranchis du péché, vous avez été asservis à la jus-  
19 tice (je parle à la façon des hommes, à cause de l'infir-  
mité de votre chair). Car ainsi que vous avez livré vos  
membres comme esclaves à l'impureté et à l'iniquité <sup>d</sup>  
pour l'iniquité <sup>e</sup>, ainsi livrez maintenant vos membres  
20 comme esclaves à la justice pour la sanctification. Car  
lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à  
21 l'égard de la justice. Quel fruit donc aviez-vous alors des  
choses dont maintenant vous avez honte? Car la fin de  
22 ces choses est la mort. — Mais maintenant ayant été af-  
franchis du péché et asservis à Dieu, vous avez votre fruit  
23 en sanctification et pour fin la vie éternelle. Car les gages  
du péché, c'est la mort; mais le don de Dieu, c'est la  
vie éternelle dans [le] christ Jésus, notre seigneur.

1 VII. — Ignorez-vous donc, frères (car je parle à gens  
qui entendent ce que c'est que [la] loi), que la loi a de

*d e) litt.* : état sans loi, sans frein.

l'autorité sur l'homme aussi longtemps qu'il vit? Car la 2  
 femme qui est soumise à un mari, est liée à son mari par  
 [la] loi, tandis qu'il vit; mais si le mari meurt, elle est  
 déliée de la loi du mari. Ainsi donc le mari étant vivant, 3  
 elle sera appelée adultère si elle est à un autre homme;  
 mais si le mari meurt, elle est libre de la loi, de sorte  
 qu'elle n'est pas adultère en étant à un autre homme.  
 C'est pourquoi, mes frères, vous aussi vous êtes morts <sup>a</sup> 4  
 à la loi par le corps du christ, pour être à un autre, à ce-  
 lui qui est ressuscité d'entre [les] morts, afin que nous  
 portions du fruit pour Dieu. Car quand nous étions dans 5  
 la chair, les passions des péchés, lesquelles sont par la  
 loi, agissaient dans nos membres pour porter du fruit  
 pour la mort. Mais maintenant nous avons été déliés de 6  
 la loi, étant morts [dans ce] en quoi nous étions tenus <sup>b</sup>,  
 afin que nous servions en nouveauté d'esprit, et non pas  
 en vieillesse de lettre.

Que dirons-nous donc? La loi est-elle péché? — 7  
 Qu'ainsi n'advienne! Mais je n'eusse pas connu le péché,  
 sinon par [la] loi, car je n'eusse pas eu conscience de [la]  
 convoitise, si la loi n'eût dit: « Tu ne convoiteras point »  
 (Ex. XX, 17). Mais le péché ayant trouvé une occasion 8  
 par le commandement, a produit en moi toute convoitise,  
 car sans [la] loi, [le] péché est mort. Or moi, étant autre- 9  
 fois sans loi, je vivais; mais le commandement étant  
 venu, le péché a repris vie; et moi je mourus, et le com- 10  
 mandement même qui était [donné] pour la vie, a été  
 trouvé pour moi pour la mort. Car le péché ayant trouvé 11  
 une occasion par le commandement, m'a séduit, et par  
 lui m'a tué. La loi donc est sainte, et le commandement 12  
 est saint, et juste et bon. Ce qui est bon est-il donc devenu 13  
 pour moi [la] mort? Qu'ainsi n'advienne! — Mais le

<sup>a</sup> ou : vous avez été mis à mort. — <sup>b</sup> rec. : ce en quoi nous étions tenus étant mort.

péché, afin qu'il parût péché, m'a causé la mort par ce qui est bon, afin que le péché fût rendu par le commandement excessivement pécheur. Car nous savons que la loi est spirituelle, mais moi je suis charnel, vendu au péché<sup>c</sup>, car ce que je fais, je ne [le] reconnais pas, car ce n'est pas ce que je veux, que je fais; mais ce que je hais, je le pratique. Or si c'est ce que je ne veux pas que je pratique, j'approuve la loi, [reconnaissant] qu'elle est bonne. Or maintenant, ce n'est plus moi qui fais cela, mais c'est le péché qui habite en moi. Car je sais qu'en moi, c'est-à-dire en ma chair, il n'habite point de bien, car le vouloir est avec moi, mais je ne trouve pas [le moyen] d'accomplir le bien. Car le bien que je veux, je ne le pratique pas; mais le mal que je ne veux pas, je le fais. Or si ce que je ne veux pas, moi je le pratique, ce n'est plus moi qui l'accomplis, mais c'est le péché qui habite en moi. Je trouve donc cette loi pour moi qui veux pratiquer le bien, que le mal est avec moi. Car je prends plaisir à la loi de Dieu quant à l'homme intérieur; mais je vois dans mes membres une autre loi qui combat contre la loi de mon entendement, et qui me rend captif de la loi du péché qui existe dans mes membres. Misérable homme que je suis, qui me délivrera de<sup>d</sup> ce corps de mort? [Je rends] grâce à Dieu par Jésus Christ, notre seigneur. Ainsi donc moi-même, de l'entendement, je sers la loi de Dieu; mais de la chair, la loi du péché.

1 VIII. — Il n'y a donc maintenant aucune condamnation  
 2 pour ceux qui sont dans [le] christ Jésus<sup>a</sup>, car la loi de  
 l'esprit de vie dans [le] christ Jésus, m'a affranchi de la  
 3 loi du péché et de la mort; car ce qui était impossible à  
 la loi en ce qu'elle était faible par la chair, Dieu ayant  
 envoyé son propre fils en ressemblance de chair de péché

<sup>c</sup> litt. : vendu sous le péché. — <sup>d</sup> ou : du corps de cette mort. — <sup>a</sup> rec. ajoute : qui marchent non pas selon la chair, mais selon l'esprit.

et pour [la] péché, a condamné le péché en la chair, afin 4  
 que la justice de la loi fût accomplie en nous qui ne mar-  
 chons point selon [la] chair, mais selon [l']esprit. Car 5  
 ceux qui sont selon [la] chair ont leurs pensées aux cho-  
 ses de la chair; mais ceux qui sont selon [l']esprit, aux  
 choses de l'esprit; car la pensée de la chair est [la] mort; 6  
 mais la pensée de l'esprit, vie et paix; — parce que la 7  
 pensée de la chair est inimitié contre Dieu, car elle ne se  
 soumet pas à la loi de Dieu, car aussi ne le peut-elle pas.  
 Et ceux qui sont dans la chair, ne peuvent point plaire à 8  
 Dieu. Or vous n'êtes pas dans [la] chair, mais dans [l']es- 9  
 prit si du moins l'esprit de Dieu habite en vous; mais si  
 quelqu'un n'a pas [l']esprit de Christ, celui-là n'est point  
 de lui. Mais si Christ est en vous, le corps est bien mort 10  
 à cause du <sup>b</sup> péché, mais l'esprit est vie à cause de [la]  
 justice. Et si l'esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'en- 11  
 tre [les] morts, habite en vous, celui qui a ressuscité le  
 christ d'entre [les] morts, vivifiera aussi vos corps mor-  
 tels par son esprit qui habite en vous.

Ainsi donc, frères, nous sommes redevables, non pas 12  
 à la chair, pour vivre selon [la] chair, car si vous vivez 13  
 selon [la] chair, vous mourrez; mais si par [l']esprit vous  
 faites mourir les actions du corps, vous vivrez. Car tous 14  
 ceux qui sont conduits par [l']esprit de Dieu, sont fils de  
 Dieu. Car vous n'avez pas reçu de nouveau <sup>c</sup> [un] esprit 15  
 de servitude pour être dans [la] crainte, mais vous avez  
 reçu [l']esprit <sup>d</sup> d'adoption par lequel nous crions : Abba,  
 père! L'esprit lui-même rend témoignage avec notre es- 16  
 prit, que nous sommes enfants de Dieu; et si [nous som- 17  
 mes] enfants, nous [sommes] aussi héritiers; héritiers  
 de Dieu, cohéritiers de Christ; si du moins nous souf-  
 frons avec lui, afin que nous soyons aussi glorifiés avec

<sup>b</sup>) point d'article en grec. — <sup>c</sup>) ou : vous n'avez pas reçu un esprit..... pour être de nouveau. — <sup>d</sup>) ou : un esprit.

18 lui. Car j'estime que les souffrances du temps présent ne  
 sont pas dignes d'être comparées avec la gloire à venir  
 19 [qui doit être] révélée en nous <sup>e</sup>. Car la vive attente de la  
 20 création attend la révélation des fils de Dieu. Car la créa-  
 tion a été assujettie à la vanité (non de sa volonté, mais  
 21 à cause de celui qui l'a assujettie) dans l'espérance que la  
 création aussi elle-même, sera affranchie de la servitude  
 de la corruption, pour [jouir de] la liberté de la gloire  
 22 des enfants de Dieu. Car nous savons que toute la créa-  
 tion ensemble soupire et est en travail, jusqu'à mainte-  
 23 nant; et non-seulement [elle], mais nous aussi, qui avons  
 les prémices de l'esprit, nous aussi soupirons en nous-  
 mêmes, attendant l'adoption, la délivrance <sup>f</sup> de notre  
 24 corps. Car nous avons été sauvés en espérance <sup>g</sup> : or  
 [l']espérance qu'on voit, n'est point espérance, car ce  
 25 que quelqu'un voit, pourquoi aussi l'espère-t-il? Mais  
 si nous espérons ce que nous ne voyons pas, nous l'at-  
 26 tendons avec patience. De même aussi l'esprit nous est  
 en aide dans nos infirmités; car nous ne savons pas ce  
 qu'il faut demander comme il convient; mais l'esprit lui-  
 même intercède pour nous par des soupirs inexprimables;  
 27 — et celui qui sonde les cœurs connaît quelle est la pen-  
 sée de l'esprit, car il intercède pour les saints, selon  
 28 Dieu; — mais nous savons que toutes choses travaillent  
 ensemble pour le bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux  
 29 qui sont appelés selon son propos arrêté. Car ceux qu'il  
 a préconnus, il les a aussi prédestinés [à être] conformes  
 à l'image de son fils, pour qu'il soit premier-né entre  
 30 plusieurs frères. Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi  
 appelés; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés;  
 31 et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés. Que di-  
 rons-nous donc à ces choses? Si Dieu est pour nous, qui

<sup>e</sup>) ou : pour nous, ou : à nous. — <sup>f</sup>) avec l'idée qu'un prix a été payé, traduit ailleurs : rédemption. — <sup>g</sup>) ou : par l'espérance, sur un principe d'espérance.

sera contre nous ? Lui qui n'a pas épargné son propre fils, 32  
 mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous fera-  
 t-il pas don aussi, librement, de toutes choses avec lui ?  
 Qui intentera accusation contre des élus de Dieu ? — C'est 33  
 Dieu qui justifie ; qui est celui qui condamne ? — Christ 34  
 est celui qui est mort, mais plutôt qui est ressuscité, qui  
 aussi est à la droite de Dieu, qui aussi intercède pour  
 nous ; qui est-ce qui nous séparera de l'amour du christ ? 35  
 affliction, ou détresse, ou persécution, ou famine, ou  
 nudité, ou péril, ou épée ? Ainsi qu'il est écrit : « Nous 36  
 sommes livrés à la mort pour l'amour de toi, tout le jour,  
 et nous avons été estimés comme des brebis de [la] bou- 37  
 cherie » (Ps. XLIV, 22). Au contraire en toutes ces cho- 37  
 ses nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous  
 a aimés. Car je suis assuré que ni mort, ni vie, ni anges, 38  
 ni principautés, ni choses présentes, ni choses à venir,  
 ni puissances <sup>f</sup>, ni hauteur, ni profondeur, ni aucune 39  
 autre créature ne pourra nous séparer de l'amour de  
 Dieu, [qui est] dans [le] christ Jésus, notre seigneur.

IX. — Je dis [la] vérité en Christ ; je ne mens point, 1  
 ma conscience me rendant témoignage par [l']esprit saint,  
 que j'ai une grande tristesse et une douleur continuelle 2  
 dans mon cœur (car moi-même j'ai souhaité d'être [par] 3  
 anathème [séparé] du <sup>a</sup> christ) pour mes frères, mes  
 parents selon [la] chair, qui sont Israélites, auxquels 4  
 sont l'adoption, et la gloire, et les alliances, et le don <sup>b</sup>  
 de la loi, le service [divin] et les promesses ; auxquels 5  
 sont les pères, et desquels, selon la chair, est descendu  
 le christ, qui est Dieu sur toutes choses béni éternelle-  
 ment. Amen ! — Non pas comme si la parole de Dieu avait 6  
 été sans effet <sup>c</sup>, car tous ceux qui sont d'Israël, ne sont

---

*f* rec. place puissances après principautés. — *a*) on peut lier aussi : pour mes frères, à : j'ai souhaité d'être [par] anathème etc. — *b*) le privilège d'avoir reçu la loi. — *c*) litt. : était tombée.

7 pas [pourtant] Israël. Aussi pour être [la] semence d'Abraham, ne sont-ils pas tous enfants, mais « en Isaac te  
8 sera appelée [une] semence » (Gen. XXI, 12); c'est-à-dire, ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu; mais les enfants de la promesse sont comptés  
9 pour semence. Car cette parole est [une parole] de promesse : « je viendrai en cette saison, et Sara aura un fils »  
10 (Gen. XVIII, 10). Et non-seulement cela, mais [il y a] aussi [le cas de] Rebecca, lorsqu'elle conçut d'un, de  
11 notre père Isaac. Car avant que les enfants fussent nés et qu'ils n'eussent fait ni bien, ni mal, afin que le dessein arrêté selon l'élection de Dieu, demeurât, non point sur  
12 le principe des œuvres, mais de celui qui appelle, il lui fut dit à elle : « Le plus grand sera asservi au plus petit »  
13 (Gen. XXV, 23). Ainsi qu'il est écrit : « J'ai aimé Jacob et j'ai haï Ésaü » (Mal. I, 2, 3).

14 Que dirons-nous donc? Y a-t-il de l'injustice en Dieu?  
15 Qu'ainsi n'advienne! Car il dit à Moïse : Je ferai miséricorde à celui à qui je fais miséricorde, et j'aurai compassion de qui j'ai compassion (Ex. XXXIII, 19). Ce n'est donc pas de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de  
16 Dieu qui fait miséricorde. Car l'écriture dit à Pharaon : « C'est pour cela même que je t'ai suscité, pour démontrer en toi ma puissance, et pour que mon nom soit pu-  
17 blié dans toute la terre » (Ex. IX, 16). Ainsi donc il fait  
18 miséricorde à qui il veut, et il endurecît qui il veut. Tu me diras donc : Pourquoi se plaint-il encore; car qui est-  
19 ce qui a résisté à sa volonté? Mais bien plutôt, ô homme, qui es-tu, toi, qui contestes contre Dieu? La chose formée dira-t-elle à celui qui l'a formée : Pourquoi m'as-tu  
20 ainsi faite? Le potier n'a-t-il pas pouvoir sur l'argile pour faire de la même masse un vaisseau à honneur et  
21 un autre à déshonneur? Et [qu'est-ce] si Dieu, voulant  
22



montrer sa colère, et donner à connaître sa puissance <sup>d</sup>,  
 a toléré avec une grande patience des vaisseaux de colère  
 tout préparés pour [la] destruction; — et afin de donner 23  
 à connaître les richesses de sa gloire dans des vaisseaux  
 de miséricorde qu'il a préparés d'avance pour [la] gloire,  
 lesquels aussi il a appelés, [savoir] nous, non-seulement 24  
 d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les nations : comme 25  
 aussi il dit en Osée : « J'appellerai mon peuple, celui qui  
 n'était point mon peuple, et bien-aimée, celle qui n'était  
 point bien-aimée » (Osée II, 23); et il arrivera qu'au lieu 26  
 où il leur a été dit : « Vous n'êtes point mon peuple, là  
 ils seront appelés fils du dieu vivant » (Osée I, 10). Mais 27  
 Ésaïe s'écrie au sujet d'Israël : « Quand le nombre des  
 fils d'Israël serait comme le sable de la mer, le résidu  
 [seul] sera sauvé. Car il consomme et abrège l'affaire 28  
 en justice, parce que le seigneur fera une affaire abrégée  
 sur la terre » (És. X, 22, 23). Et comme Ésaïe avait dit 29  
 auparavant : « Si le seigneur Sabaoth ne nous eût laissé  
 [quelque] semence, nous fussions devenus comme Sodo-  
 me, et eussions été semblables à Gomorrhe » (És. I, 9).

Que dirons-nous donc ? Que [les] nations qui ne cher- 30  
 chaient pas [la] justice, ont trouvé [la] justice, une jus-  
 tice [qui] est sur le principe de [la] foi. Mais Israël pour- 31  
 suivant une loi de justice, n'est point parvenu à une loi  
 de justice. Pourquoi ? — Parce que ce n'a point été sur 32  
 le principe de la foi, mais comme sur le principe des œu-  
 vres de loi : car ils ont heurté contre la pierre d'achop-  
 pement, selon ce qui est écrit : « Voici, je mets en Sion 33  
 une pierre d'achoppement, et un rocher de chute; et ce-  
 lui qui croit en lui ne sera point confus » (És. VIII, 14;  
 XXVIII, 16).

X. — Frères, le souhait <sup>a</sup> de mon cœur, et la suppli- 1

d) ou ; ce qu'il peut. — a) litt. : bon plaisir.

cation [que je fais] à Dieu pour eux <sup>b</sup>, c'est qu'ils soient  
 2 sauvés. Car je leur rends témoignage qu'ils ont du zèle  
 3 pour Dieu, mais non selon la connaissance. Car ignorant  
 la justice de Dieu, et cherchant à établir [leur] propre  
 justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu.  
 4 Car Christ est [la] fin de [la] loi en justice à tout croyant.  
 5 Car Moïse décrit la justice qui [vient] de la loi : « L'hom-  
 me qui aura pratiqué ces choses vivra par elles » (Lévit.  
 6 XVIII, 5). Mais la justice qui est sur le principe de la foi,  
 parle ainsi : Ne dis pas en ton cœur : « Qui montera au  
 ciel ? » — c'est-à-savoir pour [en] faire descendre Christ.  
 7 Ou : « Qui descendra dans l'abîme ? » c'est-à-savoir pour  
 8 faire monter Christ d'entre [les] morts. Mais que dit-elle ?  
 « La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton  
 cœur » (Deut. XXX, 12-14), c'est-à-dire la parole de la  
 9 foi, laquelle nous prêchons, savoir que si tu confesses le  
 seigneur Jésus de ta bouche et que tu croies dans ton cœur  
 que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé.  
 10 Car de cœur on croit à justice, et de bouche on fait con-  
 11 fession à salut. Car l'écriture dit : « Quiconque croit en  
 12 lui ne sera point confus » (És. XXVIII, 16). Car il n'y a  
 pas de distinction de Juif et de Grec, car le même sei-  
 gneur de tous est riche envers tous ceux qui l'invoquent ;  
 13 « car quiconque invoquera le nom du seigneur sera sauvé »  
 (Joël II, 32).  
 14 Comment donc invoqueront-ils celui en qui ils n'ont  
 point cru ? Et comment croîtront-ils en celui dont ils n'ont  
 point entendu [parler] ? Et comment entendront-ils [par-  
 15 ler] sans quelqu'un qui prêche ? Et comment prêcheront-  
 ils, à moins qu'ils ne soient envoyés ? Ainsi qu'il est  
 écrit : « Combien sont beaux les pieds de ceux qui annon-  
 cent <sup>c</sup> la paix, [les pieds, dis-jè], de ceux qui annoncent <sup>d</sup>

*b*) rec. : pour Israël. — *c d*) évangélisent, ou : annoncent de bonnes nouvelles.

de bonnes choses » (És. LII, 7). Mais tous n'ont pas obéi 16  
à l'évangile; car Ésaïe dit : « Seigneur, qui est-ce qui a  
cru à ce qu'il a entendu de nous ? » (És. LIII, 1). Ainsi 17  
la foi est de ce qu'on entend, et ce qu'on entend par la  
parole de Dieu. Mais je dis : N'ont-ils pas entendu ? Oui, 18  
certes, « leur voix est allée par toute la terre, et leurs  
paroles jusqu'aux bouts du monde habitable » (Ps. XIX,  
5). Mais je dis : Israël n'a-t-il pas connu ? Moïse, le pre- 19  
mier, dit : « Je vous exciterai à la jalousie par ce qui n'est  
point une nation ; je vous exciterai à la colère par une  
nation destituée d'intelligence » (Deut. XXXII, 21). Mais 20  
Ésaïe s'enhardit tout à fait, et dit : « J'ai été trouvé de  
ceux qui ne me cherchaient point, et j'ai été manifesté  
à ceux qui ne s'enquéraient point de moi » (És. LXV, 1).  
Mais quant à Israël, il dit : « Tout le jour j'ai étendu 21  
mes mains vers un peuple désobéissant et contredisant »  
(És. LXV, 2).

XI. — Je dis donc : Dieu a-t-il rejeté son peuple ? 1  
Qu'ainsi n'advienne ! Car moi aussi je suis Israélite, de  
[la] semence d'Abraham, de [la] tribu de Benjamin. Dieu 2  
n'a point rejeté son peuple, lequel il a préconnu. Ne sa-  
vez-vous pas ce que l'écriture dit dans [l'histoire d']Élie,  
comment il fait requête à Dieu contre Israël, [disant] <sup>a</sup> : 3  
« Seigneur, ils ont tué tes prophètes, et ils ont démoli tes  
autels ; et moi je suis demeuré seul, et ils cherchent ma  
vie. » Mais que lui dit la réponse divine ? « Je me suis ré- 4  
servé sept mille hommes qui n'ont point fléchi le genou  
devant l'image de Bahal <sup>b</sup> » (1 Rois XIX, 10-14). Ainsi 5  
donc il y a pour le temps présent aussi, un résidu selon  
[l']élection de [la] grâce. Or si c'est par [la] grâce, ce 6  
n'est plus sur le principe des œuvres, puisque [autrement]

a) rec. ; disant dans le texte. — b) ou : devant la Bahal.

7 la grâce n'est plus la grâce <sup>c</sup>. Quoi donc? ce qu'Israël  
 cherche, il ne l'a pas obtenu, mais l'élection l'a obtenu;  
 8 et les autres ont été endurcis, ainsi qu'il est écrit : « Dieu  
 leur a donné un esprit d'assoupissement, des yeux pour  
 ne pas voir, et des oreilles pour ne pas entendre jusqu'à  
 9 aujourd'hui » (És. XIX, 10). Et David dit : « Que leur  
 table leur devienne un filet, un piège, une occasion de  
 10 chute et une récompense; que leurs yeux soient obscurcis  
 pour ne pas voir; et courbe continuellement leur dos »  
 11 (Ps. LXIX, 22, 23). Je dis donc : Ont-ils bronché afin  
 qu'ils tombent? Qu'ainsi n'advienne! Mais par leur chute,  
 le salut [parvient] aux nations pour les <sup>d</sup> exciter à la ja-  
 12 lousie. Or si leur chute est la richesse du monde, et leur  
 diminution, la richesse des nations, combien plus le sera  
 13 leur plénitude? Car je parle à vous, nations : en tant que  
 moi je suis en effet apôtre des nations, je glorifie mon  
 14 ministère, si, en quelque façon, je puis exciter ma chair  
 15 à la jalousie et sauver quelques-uns d'entre eux. Car si  
 leur rejection est la réconciliation du monde, quelle sera  
 16 leur réception, sinon [la] vie d'entre les morts! Or si les  
 prémices sont saintes, la masse [l'est] aussi; et si la ra-  
 17 cine est sainte, les branches [le sont] aussi. Or si quel-  
 ques-unes des branches ont été arrachées, et si toi, qui  
 étais un olivier sauvage, as été enté au milieu d'elles, et  
 es devenu co-participant de la racine et de la graisse de  
 18 l'olivier, ne te glorifie pas contre les branches; car si tu  
 te glorifies, ce n'est pas toi qui portes la racine, mais  
 19 c'est la racine [qui] te [porte]. Tu diras donc : Les bran-  
 20 ches ont été arrachées, afin que je fusse enté. Bien! elles  
 ont été arrachées par [leur] incréduité <sup>e</sup>, et toi, tu es  
 debout par la foi : ne t'élève dont point par orgueil, mais  
 24 crains (si en effet Dieu n'a pas épargné les branches [qui]

c) *rec. ajoute* : mais si c'est par les œuvres, ce n'est plus par la grâce, autrement l'œuvre n'est plus une œuvre. — d) eux; *masc. en grec*. — e) *litt.* : l'incrédulité.

sont telles] selon la nature), qu'il ne l'épargne pas non plus. Considère donc [la] bonté et [la] sévérité de Dieu : 22 [la] sévérité sur ceux qui sont tombés; [la] bonté envers toi, si tu persévères dans cette bonté; puisque [autrement] toi aussi, tu seras coupé. Et eux aussi, s'ils ne 23 persévèrent pas dans l'incrédulité, ils seront entés, car Dieu est puissant pour les enter de nouveau. Car si toi, 24 tu as été coupé de l'olivier qui selon [la] nature était sauvage, et as été enté en dehors de [la] nature sur l'olivier franc, combien plus ceux qui [en] sont selon [la] nature, seront-ils entés sur leur propre olivier? Car je 25 ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce mystère-ci, afin que vous ne soyez pas sages à vos propres yeux : c'est qu'un endurcissement partiel est arrivé à Israël jusqu'à ce que la plénitude des nations soit entrée; et 26 ainsi tout Israël sera sauvé, selon ce qui est écrit : « Le libérateur / viendra de Sion, et il détournera de Jacob l'impiété ». Et c'est là mon alliance pour eux lorsque 27 j'ôterai leurs péchés » (És. LIX, 20, 21). Ils sont ennemis à l'égard de l'évangile, à cause de vous; mais ils sont bien-aimés selon l'élection, à cause des pères. Car 29 les dons et la vocation de Dieu sont sans repentir. Car 30 comme vous avez été vous-mêmes autrefois désobéissants à Dieu et que maintenant vous avez obtenu miséricorde par la désobéissance de ceux-ci, de même aussi ceux-ci 31 ont été maintenant désobéissants à votre miséricorde, afin qu'ils soient aussi des objets de miséricorde. Car 32 Dieu a renfermé tous, [Juifs et nations] sous la désobéissance afin de faire miséricorde à tous. O profondeur 33 des richesses, et de la sagesse, et de la connaissance de Dieu! Que ses jugements sont insondables, et ses voies impossibles à trouver! Car qui est-ce qui a connu la 34

f) litt. : celui qui sauve. — g) litt. : les impiétés.

35 pensée du seigneur, ou qui a été son conseiller? Ou qui  
est-ce qui lui a donné le premier, et il lui sera rendu?  
36 Car de lui, et par lui, et pour lui sont toutes choses! A  
lui soit la gloire éternellement! Amen!

1 XII.—Je vous exhorte donc, frères, par les compassions  
de Dieu, que vous livriez vos corps en sacrifice vivant,  
saint, agréable à Dieu, [ce qui est] votre service intel-  
2 ligent. Et ne vous conformez pas à ce siècle; mais  
soyez transformés par le renouvellement de votre en-  
3 lonté de Dieu, bonne, agréable et parfaite. Car, par la  
grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun de ceux qui  
sont parmi vous de ne pas avoir de lui-même une haute  
pensée au-dessus de celle qu'il convient d'avoir, mais  
de penser de manière à avoir de saines pensées, selon  
4 la mesure de foi que Dieu a départie à chacun. Car  
*comme nous avons plusieurs membres en un seul corps,*  
5 et que tous les membres n'ont pas la même action, ainsi  
nous qui sommes plusieurs, sommes un seul corps en  
Christ, et chacun réciproquement des membres l'un de  
6 l'autre. Or ayant des dons différents, selon la grâce qui  
nous a été donnée, soit la prophétie, [prophétisons] se-  
7 lon la proportion de la foi; — soit le service, [soyons]  
au service; — soit celui qui enseigne, à l'enseignement;  
8 — soit celui qui exhorte, à l'exhortation; — celui qui  
distribue, [qu'il le fasse] en simplicité <sup>a</sup>; — celui qui  
est à la tête, [qu'il conduise] soigneusement; — celui  
qui exerce la miséricorde, [qu'il le fasse] joyeusement.  
9 Que l'amour soit sans hypocrisie; ayez en horreur le  
10 mal, tenez ferme au bien; quant à l'amour fraternel,  
soyez pleins d'affection les uns pour les autres; quant  
11 à l'honneur, préférant les autres à vous-mêmes; quant

a) ou : libéralité.

à l'activité, pas paresseux, fervents en<sup>b</sup> esprit, servez le seigneur; vous réjouissant dans l'espérance, patients dans l'affliction, persévérants dans la prière; subvenant aux nécessités des saints; vous appliquant à l'hospitalité. Bénissez ceux qui vous persécutent; bénissez et ne maudissez pas. Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, et pleurez avec ceux qui pleurent; ayant un même sentiment les uns envers les autres, n'estimant point les choses élevées, mais vous associant aux choses humbles. Ne soyez pas sages à vos propres yeux; ne rendant à personne mal pour mal; vous proposant ce qui est honnête devant tous les hommes. Si possible, autant que cela dépend de vous, vivant en paix avec tous les hommes; ne vous vengeant point vous-mêmes, bien-aimés; mais laissez agir la colère, car il est écrit: « A moi [la] vengeance; moi je rendrai la pareille, dit le seigneur » (Deut. XXXII, 35). « Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car en faisant cela tu lui amasseras des charbons de feu sur la tête » (Prov. XXV, 21, 22). Ne sois pas surmonté par le mal, mais surmonte le mal par le bien.

XIII. — Que toute âme soit soumise aux autorités qui sont au-dessus d'elle; car il n'existe pas d'autorité, si ce n'est de par Dieu; et celles qui existent<sup>a</sup> sont ordonnées de Dieu; de sorte que celui qui résiste à l'autorité, résiste à l'ordonnance de Dieu, et ceux qui [y] résistent feront venir un jugement sur eux-mêmes. Car les magistrats ne sont point une terreur pour les bonnes œuvres, mais pour les mauvaises. Or veux-tu ne point craindre l'autorité? fais le bien; et tu recevras d'elle de la louange. Car [le magistrat] est serviteur de Dieu pour ton bien; mais si tu fais le mal, crains, car

<sup>b</sup>) cette expression renferme l'idée de : par l'esprit. — <sup>a</sup>) *rec.* : les autorités qui existent.

il ne porte pas vainement l'épée; car il est serviteur de Dieu, vengeur pour [exécuter] la colère sur celui qui  
 5 fait le mal. C'est pourquoi il est nécessaire d'être soumis, non-seulement à cause de la colère, mais aussi à  
 6 cause de la conscience. Car c'est aussi pour cela que vous payez [les] tributs, — car ils sont ministres de Dieu  
 7 s'employant constamment à cela même. Rendez donc à tous ce qui leur est dû : à qui le tribut, le tribut; à qui le péage, le péage; à qui crainte, la crainte; à qui hon-  
 8 neur, l'honneur. Ne devez rien à personne, sinon de vous aimer les uns les autres, car celui qui aime les autres a  
 9 accompli [la] loi. Car ce [qui est dit] : « Tu ne commettras point adultère, tu ne tueras point, tu ne déroberas point<sup>b</sup>, tu ne convoiteras point » (Ex. XX), et tel autre commandement, est sommairement compris dans cette  
 10 parole : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même » (Lév. XIX, 18). L'amour ne fait point de mal au prochain; l'amour donc est la somme de [la] loi.

11 Et [encore] ceci : connaissant le temps, que c'est déjà l'heure de nous réveiller du sommeil, car maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons  
 12 cru : la nuit est fort avancée, et le jour s'est approché : rejetons donc les œuvres des ténèbres et revêtons les  
 13 armes de la lumière. Conduisons-nous honnêtement, comme de jour; non point en gourmandises, ni en ivrogneries, non point en impudicités, ni en dissolutions,  
 14 non point en querelles, ni en envie. Mais revêtez le seigneur Jésus Christ, et ne prenez pas soin de la chair pour [satisfaire à ses] convoitises.

1 XIV. — Or quant à celui qui est faible en <sup>a</sup> foi, recevez-le; non pas pour la décision de questions [douteuses]. L'un croit qu'on peut manger de toutes choses;

*b) rec. ajoute : tu ne diras pas de faux témoignage. — a) ou : dans la foi.*



et l'autre, qui est faible, mange des herbes. Que celui 3  
 qui mange, ne méprise pas celui qui ne mange pas ; et  
 que celui qui ne mange pas, ne juge pas celui qui mange, 4  
 car Dieu l'a reçu. Qui es-tu toi, qui juges le domestique d'autrui ? Il se tient debout ou il tombe pour  
 son propre maître ; et même il sera tenu debout, car Dieu 5  
 est puissant pour le tenir debout. L'un estime un jour  
 plus que l'autre ; et l'autre estime tous les jours [égaux] :  
 Que chacun soit pleinement persuadé dans son propre 6  
 esprit. Celui qui a égard au jour, y a égard à cause du  
 seigneur <sup>b</sup> ; et celui qui n'a pas égard au jour, n'y a pas  
 égard à cause du seigneur <sup>c</sup> : et <sup>d</sup> celui qui mange,  
 mange à cause du seigneur <sup>e</sup>, car il rend grâces à Dieu ;  
 et celui qui ne mange pas, ne mange pas à cause du  
 seigneur <sup>f</sup> ; et il rend grâces à Dieu. Car nul de nous 7  
 ne vit pour soi-même ; et nul ne meurt pour soi-même :  
 mais soit que nous vivions, nous vivons au seigneur, ou 8  
 soit que nous mourions, nous mourons au seigneur ; soit  
 donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous  
 sommes du seigneur. Car c'est pour cela que Christ est 9  
 mort et qu'il a revécu <sup>g</sup>, afin qu'il dominât tant sur les  
 morts que sur les vivants. Mais toi, pourquoi juges-tu 10  
 ton frère ? Ou toi aussi, pourquoi méprises-tu ton frère ?  
 Car nous comparaitrons tous devant le siège judiciaire  
 du christ : car il est écrit : « Je suis vivant, dit le sei- 11  
 gneur, que tout genou se ploiera devant moi, et que  
 toute langue confessera hautement Dieu » (És. XLV, 23).  
 Ainsi donc, chacun de nous rendra compte pour soi- 12  
 même à Dieu. Ne nous jugeons donc plus l'un l'autre ; 13  
 mais jugez plutôt ceci, de ne pas mettre un pierre d'a-  
 choppement ou une occasion de chute devant votre frère.

*b c e f) litt.* : au seigneur. — *d) rec. omet* : et. — *g) rec.* : est mort, qu'il est ressuscité et a revécu.

14 Je sais et je suis persuadé dans le seigneur Jésus, que  
rien n'est souillé de soi-même, sauf qu'à celui qui croit  
15 qu'une chose est souillée, elle lui est souillée. Car si ton  
frère est attristé à cause d'une viande, tu ne marches  
plus selon [l']amour. Ne détruis pas par ta viande, celui  
16 pour lequel Christ est mort. Que ce qui est bien en vous,  
17 ne soit donc pas blâmé. Car le royaume de Dieu n'est pas  
manger et boire, mais justice, et paix, et joie dans  
18 [l']esprit saint. Car celui qui sert le christ en ces choses,  
19 est agréable à Dieu, et approuvé des hommes. Ainsi  
donc poursuivons les choses qui vont à la paix et celles  
20 qui vont à l'édification mutuelle. Ne ruine pas l'œuvre  
de Dieu à cause d'une viande. Il est vrai que toutes  
choses sont pures; mais [il y a] du mal pour l'homme  
21 qui mange en bronchant <sup>h</sup>. Il est bon de ne pas manger  
de chair, de ne point boire de vin, et de ne faire aucune  
chose qui fasse broncher ton frère, ou dont il soit scan-  
22 dalisé, ou affaibli. Toi, tu as [de la] foi; aie-la par devers  
toi-même devant Dieu; bienheureux est celui qui ne se  
23 juge pas lui-même en ce qu'il approuve; mais celui qui  
hésite est condamné s'il mange, parce qu'[il ne mange]  
pas sur un principe de foi; et tout ce qui n'est pas sur  
le principe de la foi, est péché.

1 XV. — Or nous, les forts, nous devons supporter les  
infirmités des faibles, et non pas nous plaire à nous-  
2 mêmes. Que chacun de nous donc plaise à son prochain,  
3 en vue du bien, pour l'édification. Car aussi le christ  
n'a point cherché sa propre satisfaction, mais ainsi qu'il  
est écrit: « Les outrages de ceux qui t'outragent, sont  
4 tombés sur moi » (Ps. LXIX, 9). Car toutes les choses qui  
ont été écrites auparavant ont été écrites pour notre in-

---

*h) on peut traduire aussi : en donnant du scandale ; ill. : avec scandale.*

struction, afin que par la patience et par la consolation  
des écritures, nous ayons espérance. Or le dieu de pa- 5  
tience et de consolation, vous donne d'avoir entre vous  
un même sentiment selon [le] christ Jésus, afin que 6  
tous, d'un commun accord, d'une même bouche, vous  
glorifiez le dieu et père de notre seigneur Jésus Christ.  
C'est pourquoi recevez-vous les uns les autres, comme 7  
aussi le christ vous <sup>a</sup> a reçus, à la gloire <sup>b</sup> de Dieu.

Or je dis que Jésus Christ a été serviteur de [la] cir- 8  
concision, pour [la] vérité de Dieu, afin de confirmer  
les promesses [faites] aux pères et afin que les nations 9  
glorifient Dieu pour [la] miséricorde, selon ce qui est  
écrit : « Je te célébrerai à cause de cela parmi les na-  
tions, et je psalmodierai à ton nom » (Ps. XVIII, 50).  
Et encore, il dit : « Nations, réjouissez-vous avec son 10  
peuple » (Deut. XXXII, 43). Et encore : « Vous toutes 11  
les nations, louez le seigneur, et que tous les peuples  
le célèbrent » (Ps. CXVII, 1). Et encore Ésaïe dit : « Il y 12  
aura la racine de Jessaï, et il y en aura un qui s'élèvera  
pour gouverner [les] nations, et [les] nations espéreront  
en lui » (És. XI, 10). Or que le dieu d'espérance vous 13  
remplisse de toute joie et paix en croyant, afin que vous  
abondiez en espérance par [la] puissance de l'esprit  
saint.

Or moi-même aussi, mes frères, je suis persuadé, à 14  
votre égard, que vous-mêmes vous êtes pleins de bonté,  
remplis de toute connaissance et capables de vous exhor-  
ter l'un l'autre. Mais, frères, je vous ai écrit en quel- 15  
que sorte plus hardiment, comme vous faisant ressouve-  
nir de ces choses, à cause de la grâce qui m'a été  
donnée de Dieu, pour que je sois ministre de Jésus 16

---

a) rec. : nous. — b) ou : reçus à la gloire.

Christ envers les nations, exerçant la sacrificature dans l'évangile de Dieu, afin que l'offrande des nations soit  
 17 agréable, étant sanctifiée par [l']esprit saint. J'ai donc de  
 quoi me glorifier dans [le] christ Jésus dans les choses  
 18 qui regardent Dieu. Car je n'oserai rien dire que Christ  
 n'ait fait par moi pour [l']obéissance des nations, par  
 19 paroles et par œuvres, par [la] puissance de miracles <sup>c</sup>  
 et de prodiges, par [la] puissance de l'esprit saint <sup>d</sup>; de  
 sorte que depuis Jérusalem, et tout alentour, jusqu'en  
 Illyrie, j'ai pleinement annoncé l'évangile du christ :  
 20 mais ainsi m'attachant à évangéliser, non où Christ avait  
 été prêché <sup>e</sup> (afin que je n'édifiasse pas sur [le] fonde-  
 21 ment d'autrui), mais selon qu'il est écrit : « Ceux à qui  
 il n'a pas été annoncé, verront, et ceux qui n'ont point  
 22 ouï, comprendront » (És. LII, 15). C'est pourquoi j'ai  
 23 été souvent empêché d'aller vers vous; mais maintenant  
 n'ayant plus de sujet [de m'arrêter] dans ces pays-ci,  
 et ayant depuis plusieurs années un grand désir d'al-  
 24 ler vers vous, <sup>f</sup> lorsque je me rendrai en Espagne,  
 j'espère que je vous verrai en passant par votre pays,  
 et que vous me ferez la conduite de ce côté-là, quand  
 25 j'aurai d'abord un peu joui de vous. Mais à présent,  
 je vais à Jérusalem étant occupé au service des saints;  
 26 car la Macédoine et l'Achaïe ont trouvé bon de faire une  
 contribution pour les pauvres d'entre les saints qui sont  
 27 à Jérusalem. Elles [l']ont pris à cœur, et elles leur sont  
 redevables, car si les nations ont participé à leurs [biens]  
 spirituels, elles sont aussi sous l'obligation de leur  
 rendre service dans les choses qui regardent la chair.  
 28 Après donc que j'aurai achevé cela et que je leur aurai

---

<sup>c</sup>) litt. : signes. — <sup>d</sup>) rec. : esprit de Dieu. — <sup>e</sup>) litt. : nommé. — <sup>f</sup>) réc. : quand  
 e ferai mon voyage en Espagne, j'irai vers vous, car j'espère que je vous verrai....

scellé ce fruit, j'irai en Espagne en passant par [chez] vous. Et je sais qu'en allant auprès de vous, j'irai dans la plénitude de la bénédiction du christ <sup>g</sup>. Mais je vous exhorte, frères, par notre seigneur Jésus Christ et par l'amour de l'esprit, que vous combattiez avec moi dans vos prières à Dieu pour moi, afin que je sois délivré des incrédules qui sont en Judée, et que mon service que j'ai [à accomplir] à Jérusalem, soit agréable aux saints, afin que j'aille vers vous avec joie selon la volonté de Dieu, et que je me récréé avec vous. Or le dieu de paix soit avec vous tous ! Amen !

XVI. — Je vous recommande notre sœur Phœbé, qui est servante de l'assemblée qui est à Cenchrée, afin que vous la receviez dans le seigneur d'une manière digne des saints, et que vous l'assistiez en toute affaire pour laquelle elle aurait besoin de vous ; car elle aussi a été en aide à plusieurs, et à moi-même. Saluez Prisca <sup>a</sup> et Aquilas, mes compagnons d'œuvre dans [le] christ Jésus, qui ont hasardé leur propre cou pour ma vie et auxquels je ne rends pas grâces moi seul, mais aussi toutes les assemblées des nations. [Saluez] aussi l'assemblée qui est dans leur maison. Saluez Épainète, mon bien-aimé qui est les prémices d'Asie <sup>b</sup> en Christ. Saluez Marie qui a beaucoup travaillé pour nous. Saluez Andronique et Junias, mes parents, qui [ont été] prisonniers aussi avec moi, et qui sont distingués parmi les apôtres, et qui même ont été avant moi en Christ. Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le seigneur. Saluez Urbain, notre compagnon d'œuvre en Christ, et Stachys, mon bien-aimé. Saluez Appelles, approuvé en Christ. Saluez ceux de chez Aristobule. Saluez Hérodition, mon parent. Saluez

<sup>g</sup>) rec. : de l'évangile, ou : de la bonne nouvelle du christ. — <sup>a</sup>) rec. : Priscilla.  
<sup>b</sup>) rec. : Achaïe.

XVI, 12 — ROMAINS — XVI, 25.

- 12 ceux de chez Narcisse qui sont dans le seigneur. Saluez  
Tryphène et Tryphose, lesquelles ont travaillé dans le  
13 seigneur. Saluez Persis la bien-aimée, qui a beaucoup  
travaillé dans le seigneur. Saluez Rufus, élu dans le sei-  
14 gneur, et sa mère qui est aussi la mienne. Saluez Asyn-  
crite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès et les frères  
15 qui sont avec eux. Saluez Philologue, et Julie, Nérée et  
sa sœur, et Olympas et tous les saints qui sont avec eux.  
16 Saluez-vous l'un l'autre par un saint baiser. Toutes <sup>c</sup> les  
assemblées du christ vous saluent.
- 17 Or je vous exhorte, frères, à avoir l'œil sur ceux qui  
causent des divisions et [mettent devant vous] des oc-  
casions de chute par [des choses qui ne sont] pas selon  
la doctrine que vous avez apprise; et éloignez-vous  
18 d'eux. Car ces sortes de gens ne servent pas notre sei-  
gneur Christ <sup>d</sup>, mais leur propre ventre; et par un beau  
langage, et de belles paroles, ils séduisent les cœurs des  
19 simples. Car votre obéissance est venue à [la connais-  
sance de] tous. Je me réjouis donc à votre sujet; mais  
je désire que vous soyez sages quant au bien, et simples  
20 quant au mal. Or le dieu de paix brisera bientôt Satan  
sous vos pieds. La grâce de notre seigneur Jésus Christ  
[soit] avec vous!
- 21 Timothée, mon compagnon d'œuvre, et Lucius, et  
22 Jason, et Sosipater, mes parents, vous saluent. Moi,  
Tertius, qui ai écrit l'épître, je vous salue dans le sei-  
23 gneur. Gaïus, mon hôte et celui de toute l'assemblée,  
vous salue. Éraste, administrateur de la ville, et le frère  
24 Quartus vous saluent. La grâce de notre seigneur Jésus  
Christ soit avec vous tous! Amen!
- 25 Or à celui qui est puissant pour vous affermir selon

---

c) *rec. omel.* : toutes. — d) *rec.* : Jésus Christ.

mon évangile et la prédication de Jésus Christ, selon [la] révélation du <sup>e</sup> mystère à l'égard duquel le silence a été gardé dès les temps éternels, mais qui a été ma- 26 nifesté maintenant; et qui, par des écrits prophétiques, a été donné à connaître à toutes les nations selon le commandement du dieu éternel pour [l']obéissance de [la] foi,... au dieu qui seul est sage, par Jésus Christ,... 27 — auquel soit la gloire éternellement! Amen!

---

*e) l'article ne se trouve pas dans le grec.*

## PREMIÈRE

# ÉPITRE DE PAUL AUX CORINTHIENS.

---

- 1 I. — Paul, apôtre appelé de Jésus Christ par [la] vo-  
2 lonté de Dieu, et Sosthène, le frère, à l'assemblée de  
Dieu qui est à Corinthe, [aux] sanctifiés dans [le] christ  
Jésus, saints appelés, avec tous ceux qui en tout lieu  
3 [seigneur] et le nôtre. Grâce et paix vous soient, de la  
part de Dieu notre père et du seigneur Jésus Christ.
- 4 Je rends grâces en tout temps à mon dieu pour vous,  
à cause de la grâce de Dieu qui vous a été donnée dans  
5 [le] christ Jésus, de ce qu'en toutes choses vous avez été  
enrichis en lui en toute parole et toute connaissance,  
6 selon que le témoignage du christ a été confirmé au  
7 milieu de vous <sup>a</sup>, de sorte que vous ne manquez d'au-  
cun don pendant que vous attendez <sup>b</sup> la manifestation de  
8 notre seigneur Jésus Christ, qui aussi vous affermira  
jusqu'à la fin [pour être] irréprochables dans la journée  
9 de notre seigneur Jésus Christ. Dieu par qui vous avez  
été appelés à la communion de son fils Jésus Christ,  
notre seigneur, est fidèle.
- 10 Or je vous prie <sup>c</sup>, frères, par le nom de notre seigneur  
Jésus Christ, que vous parliez tous un même langage,  
et qu'il n'y ait point de divisions parmi vous, mais que  
vous soyez parfaitement unis dans un même sentiment  
11 et dans un même avis. Car, mes frères, il m'a été dit <sup>d</sup>

---

a) ou : en vous. — b) litt. : attendant. — c) ou : exhor<sup>te</sup>. — d) litt. : manifesté.



de vous, par ceux qui sont de chez Chloé, qu'il y a des dissensions parmi vous. Or voici ce que je dis ; c'est 12 que chacun de vous dit : pour moi je suis de Paul, et moi d'Apollos, et moi de Céphas, et moi de Christ. Le 13 christ est-il divisé ? Paul a-t-il été crucifié pour vous ? ou avez-vous été baptisés pour le nom de Paul ? Je 14 rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus et Gaïus, afin que personne ne dise 15 que j'ai baptisé pour mon nom. J'ai bien aussi baptisé 16 la maison de Stéphanas ; au reste je ne sais pas si j'ai baptisé quelqu'un d'autre. Car Christ ne m'a pas en- 17 voyé baptiser, mais évangéliser, non point avec sagesse de parole, afin que la croix du christ ne soit pas rendue vaine ; car la parole de la croix est folie à ceux qui 18 périssent, mais à nous qui obtenons le salut, elle est [la] puissance de Dieu. Car il est écrit : « Je détruirai la sa- 19 gesse des sages et j'annulerai l'intelligence des intelligents » (És. XXIX, 14). Où est le sage ? où est le scribe ? 20 où est le disputeur de ce siècle ? Dieu n'a-t-il pas tourné en folie la sagesse de ce monde ? Car puisque dans la 21 sagesse de Dieu, le monde, par la sagesse, n'a pas connu Dieu, il a plu à Dieu, par la folie de la prédication, de sauver ceux qui croient, puisque les Juifs demandent 22 des miracles <sup>e</sup> et les Grecs recherchent [la] sagesse ; mais 23 pour nous, nous prêchons Christ crucifié, aux Juifs occasion de chute, aux nations <sup>f</sup> folie, mais à ceux qui sont 24 appelés, et Juifs et Grecs, Christ [la] puissance de Dieu et [la] sagesse de Dieu ; parce que la folie de Dieu est 25 plus sage que les hommes, et la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes. Car, frères, vous voyez 26 votre vocation, qu'il n'y a pas beaucoup de sages selon la chair, pas beaucoup de puissants, pas beaucoup de

*e*/ *litt.* : signes. — *f*/ *rec.* : aux Grecs.

27 nobles . . . . Mais Dieu a choisi les choses folles de ce  
 monde pour couvrir les [hommes] sages de honte; et  
 Dieu a choisi les choses faibles de ce monde pour cou-  
 28 vrir de honte les choses fortes; et Dieu a choisi les cho-  
 ses viles de ce monde, et les méprisées, et celles qui  
 29 ne sont point, pour annuler celles qui sont; en sorte  
 30 que nulle chair ne se glorifie devant Dieu <sup>a</sup>. Or vous  
 êtes de lui dans [le] christ Jésus qui nous a été fait sa-  
 gesse de la part de Dieu, justice, sanctification et ré-  
 31 demption, afin que, comme il est écrit: « Celui qui se  
 glorifie, se glorifie dans le seigneur » (És. XLV, 25;  
 Jér. IX, 24).

1 II. — Et pour moi, frères, quand je suis allé auprès  
 de vous, je n'y suis pas allé avec excellence de parole  
 ou de sagesse, en vous annonçant le témoignage de  
 2 Dieu; car je n'ai pas jugé bon de savoir autre chose  
 parmi vous, que Jésus Christ, et Jésus Christ <sup>a</sup> crucifié.  
 3 Et moi-même j'ai été parmi vous dans la faiblesse, dans  
 4 la crainte et dans un grand tremblement; et ma parole  
 et ma prédication [n'ont pas été] en paroles persuasives  
 de sagesse <sup>b</sup>, mais en évidence de [l']esprit et de puis-  
 5 sance, afin que votre foi ne repose pas sur la sagesse  
 6 des hommes, mais sur la puissance de Dieu <sup>c</sup>. Or nous  
 parlons sagesse parmi les parfaits <sup>d</sup>, sagesse toutefois  
 non pas de ce siècle, ni des chefs de ce siècle qui s'en  
 7 vont; mais nous parlons [la] sagesse de Dieu en mys-  
 tère, celle qui a été cachée <sup>e</sup>, laquelle Dieu avait avant  
 8 les siècles préordonnée pour notre gloire, laquelle au-  
 cun des chefs de ce siècle n'a connue (car s'ils l'eussent  
 connue, ils n'eussent pas crucifié le seigneur de gloire),  
 9 — mais comme il est écrit: « Ce que l'œil n'a pas vu,

*g) rec.* : devant lui. — *a) litt.* : celui-ci. — *b) rec.* : sagesse humaine. — *c) litt.* : ne soit pas en sagesse d'hommes, mais en puissance de Dieu. — *d) ou* : parmi les hommes faits. — *e) litt.* : la cachée.

et que l'oreille n'a point ouï, et qui n'est pas monté au cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment » (És. LXIV, 4), — mais Dieu nous [l']a 10  
révélée par son esprit ; car l'esprit sonde toutes choses, même les choses profondes de Dieu. Car qui [est-ce] 11  
d'entre les hommes qui connaisse les choses de l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui est en lui ? Ainsi aussi personne ne connaît les choses de Dieu, sinon l'esprit de Dieu. Mais pour nous, nous avons reçu non pas l'esprit 12  
du monde, mais l'esprit qui est de Dieu, afin que nous connaissions les choses qui nous ont été données de Dieu, desquelles aussi nous parlons, non point en paroles en- 13  
seignées par [la] sagesse humaine, mais en celles qui sont enseignées par l'esprit <sup>f</sup>, communiquant des choses spirituelles par des moyens spirituels <sup>g</sup>. Or l'homme ani- 14  
mal ne reçoit pas les choses qui sont de l'esprit de Dieu, car elles lui sont folie ; et il ne peut les connaître, parce qu'elles se discernent spirituellement. Mais celui qui est 15  
spirituel discerne toutes choses ; mais lui n'est discerné de personne ; car « qui a connu la pensée <sup>h</sup> du seigneur 16  
pour qu'il l'instruise ? » (És. XL, 13, 14). Mais pour nous, nous avons la pensée de Christ.

III. — Et moi, frères, je n'ai pu vous parler comme 1  
à des hommes spirituels, mais comme à des hommes charnels, comme à des enfants en Christ. Je vous ai 2  
donné du lait à boire, non pas <sup>a</sup> de la viande, car vous ne pouviez pas encore [la supporter], et même maintenant encore vous ne [le] pouvez pas, car vous êtes en- 3  
core charnels. Car puisqu'il y a parmi vous de l'envie et des querelles et des divisions, n'êtes-vous pas charnels,

---

*f) rec.* : l'esprit saint. — *g) ou* : employant des moyens spirituels pour communiquer des choses spirituelles ; *ou* : unissant des choses spirituelles aux choses spirituelles. — *h) ou* : qui a connu la pensée du seigneur, qui l'instruira ? le grec a de plus le sens de : l'intelligence qui a la pensée. — *a) rec.* : et non pas.

- 4 et ne marchez-vous pas à la manière des hommes? Car quand l'un dit : Pour moi je suis de Paul ; et l'autre : Pour moi je suis d'Apollos, n'êtes-vous pas charnels ?
- 5 Qui donc est Paul, et qui Apollos? des serviteurs par lesquels vous avez cru, et comme le seigneur a donné
- 6 à chacun [d'eux]. Moi j'ai planté, Apollos a arrosé ;
- 7 mais Dieu a donné l'accroissement. De sorte que, ni celui qui plante, ni celui qui arrose, ne sont rien, mais
- 8 Dieu qui donne l'accroissement. Or celui qui plante et celui qui arrose sont un ; mais chacun recevra sa propre récompense, selon son propre travail. Car nous sommes collaborateurs de Dieu ; vous êtes le labourage
- 10 de Dieu, l'édifice de Dieu. Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, j'ai posé le fondement comme un sage architecte, et un autre édifie dessus ; mais que chacun
- 11 considère comment il édifie dessus. Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui est posé, lequel est Jésus Christ. Or si quelqu'un édifie sur ce fondement de l'or, de l'argent, des pierres précieuses,
- 13 du bois, du foin, du chaume, l'œuvre de chacun sera rendue manifeste, car le jour la fera connaître, parce qu'il est révélé en feu ; et le feu éprouvera [et montrera]
- 14 quelle est l'œuvre de chacun. Si l'œuvre de quelqu'un qui aura édifié dessus, demeure, il recevra une récompense ; si l'œuvre de quelqu'un vient à être consumée, il en éprouvera une perte, mais lui-même il sera sauvé, toutefois comme au travers du feu.
- 16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple <sup>b</sup> de Dieu
- 17 et que l'esprit de Dieu habite en vous? Si quelqu'un corrompt <sup>c</sup> le temple <sup>d</sup> de Dieu, Dieu le détruira, car le temple <sup>e</sup> de Dieu est saint, et vous êtes ce [temple].
- 18 Que personne ne s'abuse lui-même: si quelqu'un d'en-

b d e) ναος, la maison même. — c) même mot grec : corrompre et détruire.

tre vous a l'air d'être sage <sup>f</sup> en ce siècle, qu'il devienne  
 fou, afin de devenir sage; car la sagesse de ce monde 19  
 est folie devant Dieu; car il est écrit: « Celui qui prend  
 les sages dans leurs ruses » (Job V, 13), et encore: « Le 20  
 seigneur connaît les raisonnements des sages [et il sait],  
 qu'ils sont vains » (Ps. XCIV, 11). Que personne donc 21  
 ne se glorifie dans les hommes, car toutes choses sont  
 à vous, soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit monde, 22  
 soit vie, soit mort, soit choses présentes, soit choses à  
 venir: toutes choses sont à vous, et vous à Christ, et  
 Christ à Dieu.

IV. — Que [tout] homme pense ainsi à notre égard, — 1  
 [qu'il nous tienne] pour des serviteurs de Christ et pour  
 des administrateurs des mystères de Dieu. Au reste ce 2  
 qui est requis dans des administrateurs, c'est qu'un  
 homme soit trouvé fidèle. Mais il m'importe à moi fort 3  
 peu que je sois jugé <sup>a</sup> par vous, ou de jugement d'hom-  
 me; et même je ne me juge <sup>b</sup> point moi-même. Car je 4  
 n'ai rien sur ma conscience; mais par cela je ne suis  
 pas justifié; mais celui qui me juge <sup>c</sup>, c'est le seigneur.  
 C'est pourquoi ne jugez <sup>d</sup> rien avant le temps, jusqu'à 5  
 ce que le seigneur vienne, qui mettra en lumière les  
 choses cachées dans les ténèbres, et qui manifestera les  
 conseils des cœurs; et alors chacun recevra sa louange  
 de la part de Dieu.

Or, frères, j'ai tourné ceci sur moi et sur Apollos à 6  
 cause de vous, afin qu'en nous, vous appreniez à ne  
 point élever vos pensées au-dessus de ce qui est écrit,  
 afin que vous ne vous enfliez pas pour l'un contre un  
 autre. Car qui est-ce qui met de la différence entre toi 7  
 [et un autre]? Et qu'as-tu, que tu n'aies reçu? Et si  
 aussi tu l'as reçu, pourquoi te glorifies-tu, comme si tu

<sup>f</sup> ou : se croit sage. — a b c) litt. : subir un interrogatoire. — d) ici c'est bien : prononcer un jugement.

- 8 ne l'avais pas reçu? Déjà vous êtes rassasiés, déjà vous êtes devenus riches, vous avez régné sans nous; et plutôt à Dieu que vous régnassiez, afin que nous aussi nous
- 9 régnassions avec vous! Car, je pense que Dieu nous a produits les derniers sur la scène, nous les apôtres, comme des gens dévoués à la mort; car nous avons été faits un spectacle pour le monde, et pour les anges et
- 10 pour les hommes. Nous sommes fous pour l'amour de Christ, mais vous êtes sages en Christ; nous sommes faibles, et vous forts; vous en honneur, et nous dans le
- 11 mépris. Jusqu'à cette heure nous souffrons et la faim et la soif, et nous sommes nus, et nous sommes soufflé-
- 12 tés, et nous sommes sans demeure fixe, et nous prenons de la peine, travaillant de nos propres mains; injuriés,
- 13 nous bénissons; persécutés, nous le souffrons; calomniés, nous supplions; nous sommes devenus comme les balayures du monde et le rebut de tous jusqu'à main-
- 14 tenant. Je n'écris pas ces choses pour vous faire honte, mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés.
- 15 Car quand vous auriez des myriades de maîtres <sup>e</sup> dans [le] christ, [vous n'avez] pourtant pas beaucoup de pères, car moi je vous ai engendrés dans le christ Jésus par
- 16 l'évangile. Je vous prie donc d'être mes imitateurs.
- 17 C'est pourquoi je vous ai envoyé Timothée qui est mon enfant bien-aimé, et qui est fidèle <sup>f</sup> dans le seigneur; il vous fera souvenir des mes voies en Christ <sup>g</sup>,
- 18 selon que j'enseigne partout dans chaque assemblée. Or quelques-uns se sont enflés comme si je ne devais pas
- 19 aller vers vous, mais j'irai bientôt vers vous, si le seigneur le veut; et je connaîtrai, non la parole de ceux
- 20 qui [se] sont enflés, mais la puissance. Car le royaume
- 21 de Dieu n'est pas en paroles, mais en puissance. Que

e) παιδαγωγούς, pédagogues, maîtres qui enseignent. — f) ou : enfant bien-aimé et fidèle. — g) litt. : qui en Christ.

voulez-vous? Irai-je vers vous avec la verge, ou avec amour et un esprit de douceur?

V. — On entend dire partout qu'il y a de la fornication parmi vous, et une fornication telle qu'[on n'en trouve point] de pareille même parmi les nations<sup>a</sup>, de sorte que quelqu'un aurait la femme de son père; et vous êtes enflés d'orgueil, et vous n'avez pas plutôt mené deuil, afin que celui qui a commis cette action fût ôté du milieu de vous. Car, pour moi, étant absent de corps, mais présent en esprit, j'ai déjà, comme présent, jugé (vous et mon esprit étant assemblés avec la puissance de notre seigneur Jésus Christ), — [de livrer] — au nom de notre seigneur Jésus Christ — celui qui a ainsi commis cette action, [j'ai jugé, dis-je,] de livrer un tel homme à Satan pour [la] destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé dans la journée du seigneur Jésus. Votre vanterie n'est pas bonne; ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte? Otez<sup>b</sup> le vieux levain, afin que vous soyez une nouvelle pâte, comme vous êtes sans levain; car aussi notre pâque, Christ, a été sacrifiée pour nous. C'est pourquoi faisons la fête, non avec du vieux levain, ni avec un levain de malice et de méchanceté, mais avec des pains sans levain de sincérité et de vérité.

Je vous ai écrit dans la lettre, de ne pas vous mêler avec des fornicateurs, non pas toutefois absolument avec les fornicateurs de ce monde, ou les avares, ou les ravisseurs, ou les idolâtres, puisqu'ainsi il vous faudrait sortir du monde; mais maintenant, je vous ai écrit, si quelqu'un appelé frère est<sup>c</sup> fornicateur, ou avare, ou idolâtre, ou outrageux, ou ivrogne, ou ravisseur, de ne pas vous mêler avec eux, de ne pas manger même

a) *rec.* : telle qu'elle n'est pas même nommée parmi les nations. — b) ôter avec le sens de : purifier de ; *rec.* : ôtez donc. — c) *rec.* : (est) ou fornicateur.

12 avec un tel homme. Car qu'ai-je à faire de juger ceux  
de dehors aussi? Vous, ne jugez-vous pas ceux qui sont  
13 de dedans? Mais ceux de dehors Dieu les jugera. Otez <sup>a</sup>  
d'entre vous-mêmes le méchant.

1 VI. — Quelqu'un d'entre vous lorsqu'il a une affaire  
avec un autre, ose-t-il bien entrer en procès devant les  
2 injustes, et non devant les saints? Ne savez-vous pas  
que les saints jugeront le monde? Et si le monde est  
jugé par vous, êtes-vous indignes de juger les affaires  
3 les plus petites? Ne savez-vous pas que nous jugerons  
4 les anges? Combien plus les affaires de cette vie? Si  
donc vous avez des procès pour les affaires de cette vie,  
établissez ceux-là [pour juges] qui sont peu estimés dans  
5 l'assemblée. Je parle pour vous faire honte : ainsi il n'y  
a donc pas même un seul sage parmi vous qui soit ca-  
6 pable de décider entre ses frères? Mais un frère entre  
en procès avec un frère, et cela devant les incrédules.  
7 C'est donc déjà de toute manière une faute en <sup>a</sup> vous,  
que vous ayez des procès entre vous. Pourquoi ne sup-  
portez-vous pas plutôt des injustices? pourquoi ne sup-  
8 portez-vous pas plutôt qu'on vous fasse tort? Mais vous-  
mêmes vous faites des injustices, et vous faites tort, et  
9 cela à vos frères. Ne savez-vous pas que les injustes  
10 n'hériteront point du royaume de Dieu? Ne vous séduisez  
pas : ni fornicateurs, ni idolâtres, ni adultères, ni effémi-  
nés, ni ceux qui commettent le péché contre nature, ni  
larrons, ni avares, ni ivrognes, ni outrageux, ni ravis-  
11 seurs, n'hériteront du royaume de Dieu. Et quelques-uns  
de vous, vous étiez tels; mais vous avez été lavés, mais  
vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au <sup>b</sup>  
nom du seigneur Jésus, et par <sup>c</sup> l'esprit de notre dieu.  
12 Toutes choses me sont permises, mais toutes choses ne

<sup>a</sup>) *rec.* : les juge. Otez donc. — *a*) ou : selon; *rec.* : parmi. — *b c*) au et par sont la traduction d'un même mot, et signifient : en vertu de la puissance de.



sont pas avantageuses ; toutes choses me sont permises, mais je ne me laisserai asservir par aucune. Les viandes pour l'estomac, et l'estomac pour les viandes ; mais Dieu détruira et celui-ci et celles-là. Or le corps n'est point pour la fornication, mais pour le seigneur, et le seigneur pour le corps. Mais Dieu a ressuscité le seigneur et il nous <sup>d</sup> ressuscitera par sa puissance. Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres de Christ ? Prendrai-je donc les membres du christ pour en faire les membres d'une prostituée ? Qu'ainsi n'advienne ! Ne savez-vous pas que celui qui est uni à une prostituée est un seul corps [avec elle] ? « Car les deux, dit-il, seront une même chair » (Gen. II, 24) ; mais celui qui est uni au seigneur est un seul esprit [avec lui]. Fuyez la fornication : quelque péché que l'homme commette, il est hors du corps, mais le fornicateur pèche contre son propre corps. Ne savez-vous pas que votre corps est le temple <sup>e</sup> du saint esprit qui est en vous, [et] que vous avez de Dieu ? Et vous n'êtes pas à vous-mêmes ; car vous avez été achetés à prix. Glorifiez donc Dieu dans votre corps <sup>f</sup>.

VII. — Or pour ce qui est des choses au sujet desquelles vous m'avez écrit, il est bon à l'homme de ne point toucher de femme ; mais à cause de la fornication, que chacun ait sa propre femme, et que chaque femme ait son mari à elle. Que le mari rende à la femme ce qui lui est dû <sup>a</sup> ; et pareillement aussi la femme au mari. La femme ne dispose pas de son propre corps, mais le mari ; et pareillement aussi le mari ne dispose pas de son propre corps, mais la femme. Ne vous privez pas l'un l'autre, si ce n'est d'un consentement mutuel, pour un temps, afin que vous vaquiez à la prière <sup>b</sup> ; et

<sup>d</sup>) rec. : vous. — <sup>e</sup>) ναός. — <sup>f</sup>) rec. : et en votre esprit qui appartient à Dieu.

— <sup>a</sup>) rec. : la bienveillance qui lui est due. — <sup>b</sup>) rec. : au jeûne et à la prière.

VII, 6 — 1 CORINTHIENS — VII, 18.

après cela réunissez-vous de nouveau <sup>c</sup> afin que Satan  
 6 ne vous tente pas à cause de votre incontinence. Or  
 je dis ceci par indulgence, non par commandement;  
 7 mais je voudrais que tous les hommes fussent comme  
 moi, toutefois chacun a son propre don de Dieu, l'un en  
 8 une manière, et l'autre en une autre. Or je dis à ceux  
 qui ne sont pas mariés et aux veuves, qu'il leur est bon  
 9 de demeurer comme moi. Mais s'ils ne savent pas gar-  
 der la continence, qu'ils se marient, car il vaut mieux  
 10 se marier que de brûler. Et quant à ceux qui sont ma-  
 riés, je leur commande, non pas moi, mais le seigneur,  
 11 que la femme ne soit pas séparée du mari; et si elle est  
 séparée, qu'elle demeure sans être mariée, ou qu'elle se  
 réconcilie avec son mari. Que le mari aussi ne renvoie  
 12 pas [sa] femme. Mais aux autres, je dis, moi, et non pas  
 le seigneur : Si quelque frère a une femme incrédule, et  
 qu'elle veuille habiter avec lui, qu'il ne la renvoie pas ;  
 13 et si une femme <sup>d</sup> a un mari incrédule, et qu'il veuille  
 14 habiter avec elle, qu'elle ne le quitte pas. Car le mari  
 incrédule est sanctifié par <sup>e</sup> la femme, et la femme in-  
 crédule est sanctifiée par <sup>f</sup> le mari ; autrement vos en-  
 fants seraient impurs, mais maintenant ils sont saints.  
 15 Mais si l'incrédule s'en va, qu'il s'en aille ; le frère ou  
 la sœur n'est pas asservi en pareil cas ; mais Dieu nous  
 16 a appelés [à marcher] dans la paix. Car que sais-tu,  
 femme, si tu [ne] sauveras [pas] ton mari ? ou que sais-  
 17 tu, mari, si tu [ne] sauveras [pas] ta femme ? Toutefois  
 que chacun marche comme Dieu <sup>g</sup> le lui a départi,  
 chacun comme le seigneur <sup>h</sup> l'a appelé ; et c'est ainsi  
 que j'en ordonne dans toutes les assemblées.  
 18 Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis, qu'il ne re-  
 devienne pas incirconcis. Quelqu'un a-t-il été appelé

<sup>c</sup>) litt. : soyez de nouveau ensemble. — <sup>d</sup>) grec : et la femme qui. — <sup>e</sup>) ou : dans.  
 — <sup>g</sup>) <sup>h</sup>) rec. : le seigneur, et puis : Dieu.

étant dans l'incirconcision, qu'il ne soit pas circoncis. La circoncision n'est rien, et l'incirconcision n'est rien, 19 mais l'observation des commandements de Dieu. Que 20 chacun demeure dans la vocation dans laquelle [il était quand] il a été appelé. As-tu été appelé étant esclave, 21 ne t'en mets pas en peine; toutefois si tu peux devenir libre, uses-en plutôt: car celui qui a été appelé étant 22 esclave, [et qui est] dans le seigneur, est l'affranchi du seigneur; de même aussi l'homme libre qui a été appelé, est l'esclave de Christ. Vous avez été achetés à 23 prix; ne devenez pas esclaves des hommes. Frères, que 24 chacun demeure avec Dieu [dans l'état] dans lequel il a été appelé.

Pour ce qui est des vierges <sup>i</sup>, je n'ai pas d'ordre du 25 seigneur; mais je donne mon opinion comme ayant reçu miséricorde du seigneur, pour être fidèle. J'estime donc 26 que cela est bon, à cause de la nécessité présente; — qu'il est bon à l'homme d'être ainsi. Es-tu lié à une 27 femme, ne cherche pas à en être séparé. N'es-tu pas lié à une femme, ne cherche pas de femme. Et si, toute- 28 fois, tu te maries, tu n'as pas péché; et si la vierge se marie, elle n'a pas péché. Mais ceux <sup>k</sup> qui font ainsi auront de l'affliction dans la chair; mais pour moi je vous épargne. Or, frères, voici ce que je dis: le temps 29 est difficile <sup>l</sup>: au reste, c'est <sup>m</sup> pour que ceux mêmes qui ont une femme soient comme n'en ayant pas, et ceux 30 qui pleurent comme ne pleurant pas, et ceux qui se réjouissent comme ne se réjouissant pas, et ceux qui achètent comme ne possédant pas; et ceux qui usent de ce 31 monde comme n'en usant pas à leur gré; car la figure de ce monde passe. Mais je voudrais que vous fussiez 32 sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié, a le cœur

<sup>i</sup>) le mot grec s'applique à des hommes comme à des femmes. — <sup>k</sup>) litt. : de tels.  
— <sup>l</sup>) litt. : est resserré. <sup>m</sup>) rec. ajoute : que.

occupé des choses du seigneur, comment il plaira au  
 33 seigneur; mais celui qui s'est marié, a le cœur occupé  
 des choses du monde, comment il plaira à sa femme. Il  
 34 y a une différence entre la femme et la vierge: celle qui  
 n'est pas mariée a le cœur occupé des choses du sei-  
 gneur, pour être sainte, et de corps et d'esprit; mais  
 celle qui s'est mariée a le cœur occupé des choses du  
 35 monde, comment elle plaira à son mari. Mais je dis ceci  
 pour votre propre avantage, non pour vous enlacer dans  
 des liens, mais pour [pourvoir à] ce qui est bienséant,  
 et pour que vous vaquiez au service du seigneur sans  
 36 distraction. Mais si quelqu'un estime qu'il n'agit pas  
 convenablement à l'égard de sa virginité <sup>n</sup>, et qu'elle  
 ait passé la fleur de son âge, et qu'il faut qu'il soit  
 ainsi, qu'il fasse ce qu'il veut: il ne pèche pas, qu'ils  
 37 se marient. Mais celui qui tient ferme dans son cœur,  
 et n'y a pas <sup>o</sup> de nécessité, mais [qui] est maître de sa  
 propre volonté et a déterminé en son cœur de garder  
 38 sa propre virginité <sup>p</sup>, fait bien. Ainsi celui aussi qui se  
 marie <sup>q</sup>, fait bien; et <sup>r</sup> celui qui ne se marie pas <sup>s</sup>, fait  
 39 mieux. La femme est liée <sup>t</sup> pendant tout le temps que  
 son mari est en vie; mais si le mari s'endort, elle est  
 libre de se marier à qui elle veut, seulement dans le  
 40 seigneur; mais elle est, selon mon avis, plus heureuse  
 si elle demeure ainsi: Or j'estime que moi aussi j'ai  
 l'esprit de Dieu.

- 1 VIII. — Pour ce qui est des choses sacrifiées aux ido-  
 les, nous savons — car nous avons tous <sup>a</sup> de la con-  
 naissance. (La connaissance enfle, mais l'amour édifie.  
 2 Or si quelqu'un pense savoir quelque chose, il ne con-  
 3 naît rien encore comme il faut connaître, mais si quel-

*n p) ou*: sa vierge. — *o) lié*: n'y ayant pas. — *q) s) ou*: la donne en mariage et ne la donne pas en mariage. — *r) rec.*: mais. — *t) rec.*: liée par la loi. — *a) ou*: nous savons que nous avons tous de la connaissance.

qu'un aime Dieu, celui-là est connu de lui); pour ce qui 4  
est donc de manger des choses sacrifiées aux idoles,  
nous savons qu'une idole n'est rien au monde <sup>b</sup>, et qu'il  
n'y a aucun autre dieu qu'un seul. Car encore qu'il y en 5  
ait qui soient appelés dieux, soit dans le ciel, soit sur  
la terre (comme il y a beaucoup de dieux et beaucoup  
de seigneurs), toutefois pour nous, il y a un seul dieu, 6  
le père, duquel sont toutes choses, et nous pour lui, et  
un seigneur, Jésus Christ, par lequel sont toutes choses,  
et nous par lui. Toutefois la connaissance n'est pas en 7  
tous, mais quelques-uns [ayant] conscience de l'idole  
jusqu'à maintenant, mangent [des] choses comme sa-  
crifiées aux idoles; et leur conscience étant faible [en]  
est souillée. Car la viande ne nous recommande pas à Dieu; 8  
car si nous mangeons, nous n'en avons rien de plus; et  
si nous ne mangeons pas, nous n'en avons pas moins.  
Mais prenez garde que cette liberté <sup>c</sup> que vous avez, ne 9  
devienne une pierre d'achoppement pour les faibles. Car 10  
si quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance, assis  
à table dans le temple des idoles, sa conscience à lui qui  
est faible, ne sera-t-elle pas enhardie à manger les  
choses sacrifiées à l'idole? et ton frère qui est faible, 11  
pour lequel Christ est mort, périra par ta connaissance.  
Or en péchant ainsi contre les frères, et en blessant leur 12  
conscience qui est faible, vous péchez contre Christ. C'est 13  
pourquoi si la viande est une occasion de chute pour  
mon frère, je ne mangerai jamais de chair pour ne pas  
être une occasion de chute pour mon frère.

IX. — Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas apôtre <sup>a</sup>? 1  
N'ai-je pas vu Jésus Christ notre seigneur? N'êtes-vous  
pas mon ouvrage dans le seigneur? Si je ne suis pas 2  
apôtre pour d'autres, je le suis au moins pour vous; car

<sup>b</sup>) ou : qu'il n'y a pas d'idole dans le monde. — <sup>c</sup>) ou : droit. — <sup>a</sup>) rec. renverse l'ordre des deux phrases.

vous êtes le sceau de mon apostolat dans le seigneur.

3 C'est ici ma défense auprès de ceux qui m'interrogent.

4 N'avons-nous pas le droit de manger et de boire? N'a-

5 vons-nous pas le droit de mener avec nous une sœur  
[comme] femme, ainsi que les autres apôtres, et les

6 frères du seigneur, et Céphas? N'y a-t-il que moi et  
Barnabas qui n'ayons pas le droit de ne pas travailler?

7 Qui jamais va à la guerre à ses dépens? Qui plante une  
vigne, et ne mange pas de son fruit? Qui paît un trou-

8 peau, et ne mange pas du lait du troupeau? Est-ce que  
je dis ces choses selon l'homme? La loi aussi ne dit-elle

9 pas ces choses? Car il est écrit dans la loi de Moïse :  
« Tu n'emmuselleras pas le bœuf qui foule le blé »

10 (Deut. XXV, 4). Dieu a-t-il soin des bœufs? ou [le] dit-  
il entièrement pour nous? Certes, c'est écrit pour nous,  
car <sup>b</sup> celui qui laboure, doit labourer avec espérance, et  
celui qui foule le blé, doit [le fouler] dans l'espérance

11 d'y avoir part <sup>c</sup>. Si nous avons semé pour vous des biens  
spirituels, est-ce beaucoup que nous moissonnions de

12 vos biens charnels? Si d'autres ont part à ce droit sur  
vous <sup>d</sup>, ne l'avons-nous pas bien plus? Mais nous n'a-

13 vons pas usé de ce droit, mais nous supportons tout,  
afin de ne mettre aucun empêchement à l'évangile du

14 christ. Ne savez-vous pas que ceux qui s'emploient aux  
choses sacrées, mangent de ce qui provient du temple,

15 que ceux qui servent à l'autel ont part avec l'autel? De  
même aussi, le seigneur a ordonné pour ceux qui an-

16 noncent l'évangile, qu'ils vivent de l'évangile. Mais moi  
je n'ai usé d'aucune de ces choses, et je n'ai pas écrit  
ceci; afin qu'il en soit fait ainsi à mon égard; car il  
serait meilleur pour moi de mourir, que [de voir] quel-

16 qu'un anéantir ma gloire. Car si j'évangélise, je n'ai pas

b) ou : que. — c) rec. : doit le fouler avec espérance de participer à son espérance. — d) litt. : ont part à votre droit.

de quoi me glorifier, parce que la nécessité m'en est imposée; car <sup>e</sup> malheur à moi si je n'évangélise pas. Car si je le fais volontairement, j'en ai un salaire; mais si c'est malgré moi, une administration m'est confiée. Quel est donc mon salaire? C'est qu'en évangélisant, je rends l'évangile du christ exempt de frais, pour ne pas user comme d'une chose à moi de mon droit dans l'évangile. Car étant libre [à l'égard] de tous, je me suis asservi à tous, afin de gagner plus de personnes; et pour les Juifs, je suis devenu comme Juif, afin de gagner les Juifs; pour ceux qui sont sous [la] loi, comme si j'étais sous [la] loi, n'étant pas moi-même sous [la] loi <sup>f</sup>, afin de gagner ceux qui sont sous [la] loi; pour ceux qui sont sans loi, comme si j'étais sans loi (non que je sois sans loi quant à Dieu, mais je suis justement soumis à Christ); afin de gagner ceux qui sont sans loi. Je suis devenu pour les faibles comme faible, afin de gagner les faibles; je suis devenu toutes choses pour tous, afin que de toute manière j'en sauve quelques-uns. Et je fais cela à cause de l'évangile, afin que je sois co-participant avec lui. Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans la lice, courent tous, mais un seul reçoit le prix? Courez donc de telle manière que vous le remportiez. Or quiconque combat dans l'arène vit de régime en toutes choses; eux donc, afin de recevoir une couronne corruptible; mais nous, [afin d'en recevoir] une incorruptible. Moi donc je cours, mais non comme ne sachant pas vers quel but; je combats, mais non comme battant l'air; mais je mortifie mon corps, et je l'asservis, de peur qu'après avoir prêché à d'autres, je ne sois moi-même réprouvé.

X. — Car <sup>a</sup>, frères, je ne veux pas que vous ignoriez 1

*e*) rec. : et. — *f*) rec. : omet : n'étant pas moi-même sous [la] loi. — *a*) rec. : or.

que nos pères ont tous été sous la nuée, et qu'ils ont  
 2 tous passé par la mer, et qu'ils ont tous été baptisés pour  
 3 Moïse dans la nuée et dans la mer, et qu'ils ont tous  
 4 mangé de la même viande spirituelle, et qu'ils ont tous  
 bu du même breuvage spirituel, car ils buvaient du ro-  
 cher spirituel qui les suivait: et le rocher était Christ.  
 5 Mais Dieu n'a point pris plaisir en la plupart d'entre  
 6 eux; car ils ont été renversés dans le désert. Or ces  
 choses furent des types pour nous, afin que nous ne  
 convoitions pas des choses mauvaises, comme ceux-là  
 7 ont convoité. Et ne soyez pas idolâtres comme quel-  
 ques-uns d'entre eux, ainsi qu'il est écrit: « Le peuple  
 s'est assis pour manger et pour boire, et ils se sont le-  
 8 vés pour jouer » (Ex. XXXII, 6). Et ne commettons pas  
 la fornication, ainsi que quelques-uns d'entre eux l'ont  
 commise, et il en est tombé en un jour vingt-trois mille.  
 9 Et ne tentons point le christ, comme aussi quelques-  
 uns d'entre eux [l']ont tenté et ont péri par les serpents;  
 10 et ne murmurez point comme quelques-uns d'eux ont  
 11 murmuré et ont péri par le destructeur. Or toutes ces  
 choses leur arrivaient en types <sup>b</sup>, et elles ont été écrites  
 pour nous servir d'avertissement à nous que les fins des  
 12 siècles ont atteints. Que celui donc qui croit « être debout,  
 13 prenne garde qu'il ne tombe. Aucune tentation ne vous  
 est survenue qui n'ait été une tentation humaine. Or Dieu  
 est fidèle qui ne permettra point que vous soyez tentés  
 14 au delà de ce que vous pouvez, mais avec la tentation  
 il donnera aussi l'issue, afin que vous puissiez la sup-  
 15 porter. C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâ-  
 16 trie. Je parle comme à des personnes intelligentes: ju-  
 gez vous-mêmes de ce que je dis. La coupe de bénédic-  
 tion que nous bénissons, n'est-elle pas la communion

b) ou : pour servir de types. — c) ou : paraît.



du sang du christ? Le pain que nous rompons n'est-il pas la communion du corps du christ? Car nous qui sommes plusieurs, sommes un seul pain, un seul corps; car nous sommes tous participants d'un seul pain. Considérez l'Israël selon la chair; ceux qui mangent les sacrifices, n'ont-ils pas communion avec l'autel <sup>d</sup>? Que dis-je donc? que l'idole soit quelque chose? ou que ce qui est sacrifié à l'idole soit quelque chose? [Non], mais que les choses que les nations sacrifient, elles les sacrifient à des démons et non pas à Dieu: or, je ne veux pas que vous ayez communion avec les démons <sup>e</sup>. Vous ne pouvez boire la coupe du seigneur, et la coupe des démons; vous ne pouvez participer à la table du seigneur et à la table des démons. Provoquons-nous le seigneur à la jalousie? Sommes-nous plus forts que lui? Toutes choses <sup>f</sup> sont permises, mais toutes choses ne sont pas avantageuses; toutes choses <sup>g</sup> sont permises, mais toutes choses n'édifient pas. Que personne ne cherche son propre intérêt, mais [chacun <sup>h</sup>] l'intérêt d'autrui. Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous enquerir de rien à cause de la conscience: « car la terre est au seigneur avec tout ce qu'elle contient » (Ps. XXIV, 1). Or si quelqu'un des incrédules vous convie, et que vous vouliez aller, mangez de tout ce qui est mis devant vous sans vous enquerir de rien à cause de la conscience. Mais si quelqu'un vous dit: Ceci est sacrifié aux idoles, n'en mangez pas, à cause de celui qui vous a avertis, et à cause de la conscience <sup>i</sup>. Or je dis la conscience, non la tienne, mais celle de l'autre; car pourquoi ma liberté est-elle jugée par la conscience d'autrui? Si j'y participe selon la grâce, pourquoi suis-je blâmé pour une chose

*d*) litt. : participants de l'autel. — *e*) ou : les associés des démons. — *f*) *g*) rec. : me sont permises: — *h*) rec. met chacun dans le texte. — *i*) rec. ajoute: car la terre est au seigneur et tout ce qu'elle contient.

31 dont je rends grâces! Soit donc que vous mangiez, soit  
 que vous buviez, ou quoi que vous fassiez, faites tout à  
 32 la gloire de Dieu. Soyez tels que vous ne deveniez une  
 cause d'achoppement ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à  
 33 l'assemblée de Dieu; comme moi aussi je complais à  
 tous en toutes choses, ne cherchant pas mon avantage  
 propre, mais celui du grand nombre, afin qu'ils soient  
 1 sauvés. XI. — Soyez mes imitateurs, comme moi aussi  
 je le suis de Christ.

2 Or, frères, je vous loue de ce que vous vous souvenez  
 de moi en toutes choses, et de ce que vous gardez les  
 3 enseignements, comme je vous ai enseignés. Mais je  
 veux que vous sachiez que le chef <sup>a</sup> de tout homme, c'est  
 le christ; et que le chef <sup>b</sup> de la femme, c'est l'homme;  
 4 et que le chef <sup>c</sup> de Christ, c'est Dieu. Tout homme qui  
 prie ou qui prophétise ayant [quelque chose] sur la tête <sup>d</sup>;  
 5 déshonore sa tête <sup>e</sup>; et toute femme qui prie ou prophé-  
 tise, la tête <sup>f</sup> découverte, déshonore sa tête <sup>g</sup>, car c'est  
 6 la même chose que si elle était rasée. Car si la femme  
 n'est pas couverte; qu'on lui coupe aussi les cheveux;  
 mais s'il est déshonorable pour une femme d'avoir les che-  
 7 veux coupés ou d'être rasée, qu'elle soit couverte. Car un  
 homme ne doit pas se couvrir la tête <sup>h</sup>, étant [l']image  
 et [la] gloire de Dieu; mais la femme est la gloire de  
 8 l'homme; car l'homme ne procède <sup>i</sup> pas de la femme,  
 9 mais la femme de l'homme, car aussi l'homme n'a pas  
 été créé à cause de la femme, mais la femme à cause  
 10 de l'homme. C'est pourquoi la femme, à cause des an-  
 ges, doit avoir sur la tête <sup>k</sup> une [marque] de l'autorité <sup>l</sup>  
 11 [à laquelle elle est soumise]. Toutefois ni la femme n'est  
 sans l'homme, ni l'homme sans la femme <sup>m</sup> dans [le]

*a b c) litt. : tête. — d e f g h k) traduit plus haut: chef. — i) litt. : est. — j) litt. : doit avoir de l'autorité sur la tête. — m) dans les vers. 7, 8, 9, 14, point d'article en grec devant homme et femme, sauf au v. 9, après à cause de.*

seigneur <sup>n</sup>; car comme la femme procède de l'homme, 12  
 ainsi aussi l'homme est par la femme; mais toutes 13  
 choses [procèdent] de Dieu. Jugez-en vous-mêmes, est- 13  
 il convenable qu'une femme prie Dieu sans être couverte?  
 La nature même ne nous enseigne-t-elle pas que si un 14  
 homme a une longue chevelure, ce lui est un déshon- 14  
 neur, mais que si la femme a une longue chevelure, 15  
 c'est une gloire pour elle, parce que la chevelure lui 15  
 est donnée en guise de voile. Mais si quelqu'un a l'air 16  
 de vouloir contester, nous n'avons pas une telle coutu-  
 me, ni les assemblées de Dieu.

Or en vous déclarant ceci, je ne vous loue pas, c'est 17  
 que vous vous rassemblez non pas pour votre profit,  
 mais à votre détriment <sup>o</sup>. Car d'abord, quand vous vous 18  
 réunissez dans l'assemblée <sup>p</sup>, j'entends dire qu'il y a des 18  
 divisions parmi vous, et je le crois en partie; car il faut 19  
 aussi qu'il y ait parmi vous des sectes <sup>q</sup>, afin que ceux 19  
 qui sont approuvés soient manifestes parmi vous.

Quand donc vous vous réunissez tous ensemble, ce 20  
 n'est pas manger la cène du seigneur: car lorsqu'on 21  
 mange, chacun prend par avance son propre souper, et  
 l'un a faim, et l'autre s'enivre. N'avez-vous donc pas des 22  
 maisons pour manger et pour boire? Ou méprisez-vous  
 l'assemblée de Dieu? Et faites-vous honte à ceux qui  
 n'ont rien? Que vous dirai-je? Vous louerai-je? Je ne  
 vous loue point en cela. Car moi, j'ai reçu du seigneur 23  
 ce qu'aussi je vous ai enseigné: c'est que le seigneur 23  
 Jésus, la nuit qu'il fut livré, prit du pain; et après avoir 24  
 rendu grâces, il le rompit, et dit: « Ceci est mon corps,  
 qui est rompu pour vous; faites ceci en mémoire de  
 moi. » Pareillement aussi, après le souper, [il prit] la 25

<sup>n</sup>) *rec. intervertit l'ordre des mots.* — <sup>o</sup>) *litt.*: non pas pour le mieux, mais pour le pire. — <sup>p</sup>) *ou*: en assemblée. — <sup>q</sup>) *secte, ou école* comme en formaient les philosophes. — <sup>r</sup>) *rec. ajoute*: prenez, mangez.

coupe, en disant : « Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang : faites ceci toutes les fois que vous en boirez, en mémoire de moi. » Car toutes les fois que vous mangez de ce pain et que vous buvez de cette coupe, vous annoncez la mort du seigneur jusqu'à ce qu'il vienne.

26  
27 Ainsi quiconque mange du pain <sup>s</sup> ou boit de la coupe du seigneur indignement, sera coupable à l'égard du corps et du sang du seigneur. Mais que chacun <sup>t</sup> s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange du pain et qu'ainsi il boive de la coupe; car celui qui mange et qui boit indignement, mange et boit un jugement contre lui-même, ne distinguant <sup>u</sup> pas le corps du seigneur. C'est pour cela que plusieurs sont faibles et malades parmi vous, et qu'un assez grand nombre dorment : car si nous nous étions jugés <sup>v</sup> nous-mêmes, nous ne serions point jugés. Mais quand nous sommes jugés, nous sommes châtiés par le seigneur, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde.

31  
32  
33 Ainsi, mes frères, quand vous vous réunissez pour manger, attendez-vous l'un l'autre; si <sup>x</sup> quelqu'un a faim, qu'il mange à [la] maison, afin que vous ne vous réunissiez pas pour être jugés. Touchant les autres points, je les réglerai quand j'irai [vers vous].

1 XII. — Or, frères, pour ce qui est des [manifestations] spirituelles, je ne veux pas que vous soyez ignorants. Vous savez que vous étiez [gens des] nations, entraînés vers les idoles muettes, selon que vous étiez

2  
3 menés. C'est pourquoi je vous fais savoir que nul [homme] parlant par l'esprit de Dieu, ne dit : « anathème [à] Jésus; » et que nul ne peut dire « seigneur Jésus, » si ce n'est par l'esprit saint.

4 Or il y a diversité de dons, mais le même esprit; et

5 il y a diversité de services, et le même seigneur; et il

<sup>s</sup>) rec. : de ce pain. — <sup>t</sup>) litt. : un homme. — <sup>u</sup>) dans le sens de faire la différence entre deux choses. — <sup>v</sup>) traduit vers. 29. : distinguer. — <sup>x</sup>) rec. : et si.

y a diversité d'opérations, mais c'est le même dieu qui 6  
 opère tout en tous. Or à chacun est donnée la manifes- 7  
 tation de l'esprit en vue de l'utilité. Car à l'un est don- 8  
 née, par l'esprit, [la] parole de sagesse; à un autre, selon 8  
 le même esprit, [la] parole de connaissance; à un autre 9  
 [la] foi, par le même esprit; à un autre des dons de 9  
 guérison, par le même esprit; à un autre des opéra- 10  
 tions de miracles; à un autre [la] prophétie; à un autre 10  
 des discernements d'esprits; à un autre [diverses] sor-  
 tes de langues; à un autre [l']interprétation des langues.  
 Mais un seul et même esprit opère toutes ces choses, 11  
 distribuant à chacun en particulier [ses dons] comme il 11  
 lui plaît. Car de même que le corps est un, et a plusieurs 12  
 membres, mais que tous les membres de ce seul corps,  
 quoiqu'ils soient plusieurs, sont un seul corps, ainsi 12  
 aussi est le christ. Car aussi nous avons tous été bap- 13  
 tisés d'un seul esprit pour [être] un seul corps, soit Juifs,  
 soit Grecs, soit esclaves, soit libres; et nous avons tous  
 été abreuvés pour [l'unité d']un seul esprit <sup>a</sup>. Car aussi 14  
 le corps n'est pas un seul membre, mais plusieurs. Si 15  
 le pied disait: Parce que je ne suis pas la main, je ne  
 suis pas du corps; est-ce qu'à cause de cela il n'est pas  
 du corps? Et si l'oreille disait: Parce que je ne suis 16  
 pas l'œil, je ne suis pas du corps; est-ce qu'à cause de  
 cela elle n'est pas du corps? Si tout le corps était l'œil, 17  
 où serait l'ouïe? Si tout était ouïe, où serait l'odorat?  
 Mais maintenant, Dieu a placé les membres — chacun 18  
 d'eux — dans le corps, comme il l'a voulu. Or si tous 19  
 étaient un seul membre, où serait le corps? Mais main- 20  
 tenant les membres sont plusieurs; mais le corps un  
 seul. <sup>b</sup> L'œil ne peut pas dire à la main: Je n'ai pas 21  
 besoin de toi; ni encore la tête aux pieds: Je n'ai pas

<sup>a</sup>) ou : en un seul esprit. — <sup>b</sup>) rec. : et l'œil.

22 besoin de vous; mais bien plutôt les membres du corps  
 23 qui paraissent être les plus faibles, sont nécessaires. Et  
 ceux que nous estimons les [membres] les moins hono-  
 rables du corps, nous les environnons d'un honneur  
 plus grand; et les moins honnêtes sont le plus parés au  
 24 dehors. Mais nos membres honnêtes n'en ont pas be-  
 soin; mais Dieu a composé le corps de telle manière  
 qu'il a donné un plus grand honneur à ce qui en man-  
 25 quait, afin qu'il n'y ait point de division dans le corps,  
 mais que les membres aient un égal soin les uns des  
 26 autres. Et si un membre souffre, tous les autres souf-  
 frent avec lui; si un membre est glorifié, tous les mem-  
 27 bres se réjouissent avec lui. Or vous êtes le corps de  
 28 Christ, et [ses] membres chacun, en particulier. Et Dieu  
 en a placé quelques-uns dans l'assemblée, d'abord des  
 apôtres, en second lieu des prophètes, en troisième lieu  
 des docteurs, ensuite des miracles <sup>c</sup>, puis des dons de  
 guérisons, des aides, des gouvernements, [diverses]  
 29 sortes de langues. Tous sont-ils apôtres? Tous sont-ils  
 prophètes? Tous sont-ils docteurs? Tous [font-ils] des  
 30 miracles <sup>d</sup>? Tous ont-ils des dons de guérison? Tous  
 31 parlent-ils en langues? Tous interprètent-ils? Or dési-  
 rez avec ardeur les dons meilleurs: et je vous montre  
 un chemin bien plus excellent.

1 XIII. — Si je parle dans les langues des hommes et  
 des anges, mais que je n'aie pas l'amour, je suis comme  
 l'airain qui résonne, ou comme la cymbale retentissante.  
 2 Et si j'ai la prophétie, et que je connaisse tous les mys-  
 tères et toute connaissance, et que j'aie toute la foi de  
 manière à transporter des montagnes, si je n'ai pas l'a-  
 3 mour, je ne suis rien. Et quand je distribuerais <sup>a</sup> en  
 aliments tous mes biens, et que je livrerais mon corps

<sup>c d</sup> litt. : des puissances. — <sup>a</sup> rec. : si je distribue.

afin que je fusse brûlé; si je n'ai pas l'amour, cela ne me profite de rien. L'amour use de longanimité; il est plein de bonté; l'amour n'est pas envieux; l'amour ne se vante pas; il ne s'enfle pas, n'est pas déshonnête, ne cherche pas son propre [intérêt], ne s'aigrit pas, ne pense pas le mal, ne se réjouit pas de l'injustice, mais se réjouit avec la vérité; il supporte tout, croit tout, espère tout, endure tout. L'amour ne périt jamais. Or y a-t-il des prophéties? elles auront leur fin; y a-t-il des langues? elles cesseront; y a-t-il de la connaissance? elle aura sa fin. Car nous connaissons en partie, et nous prophétisons en partie; mais quand ce qui est parfait sera venu, alors ce qui est en partie aura sa fin. Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je jugeais comme un enfant; mais quand je suis devenu homme, j'en ai fini avec ce qui était de l'enfant. Car nous voyons maintenant au travers d'un milieu obscur <sup>b</sup>, mais alors face à face; maintenant je connais en partie, alors je connaîtrai à fond comme aussi j'ai été connu à fond. Or maintenant ces trois choses demeurent <sup>c</sup>, la foi, l'espérance et l'amour, mais la plus grande de ces choses, c'est l'amour.

XIV. — Poursuivez l'amour, et désirez avec ardeur les dons spirituels, mais surtout de prophétiser. Parce que celui qui parle en langue, ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, car personne ne l'entend; mais en esprit il prononce des mystères. Mais celui qui prophétise, parle aux hommes pour l'édification, l'exhortation et la consolation. Celui qui parle en langue s'édifie lui-même; mais celui qui prophétise édifie l'assemblée. Or je désire que tous vous parliez en langues, mais surtout que vous prophétisiez; car celui qui prophétise est

<sup>b</sup>) ou : dans un miroir. — <sup>c</sup>) *lit.* : et maintenant demeure la foi, l'espérance, l'amour, ces trois choses.

plus grand que celui qui parle en langues, à moins qu'il n'interprète, afin que l'assemblée reçoive de l'édification. Maintenant donc, frères, si je viens à vous, et que je parle en langues, que vous profiterai-je, à moins que je ne vous parle par révélation, ou par connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine? De même les choses inanimées qui rendent leur son, soit une flûte, soit une harpe, si elles ne rendent pas des sons différents, comment connaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe? Et si la trompette rend un son confus, qui est ce qui se préparera pour le combat? De même vous aussi qui parlez en langues <sup>a</sup>, si vous ne prononcez un discours intelligible, comment saura-t-on ce qui est dit, car vous parlerez en l'air? Il y a, selon qu'il se rencontre, tant de genres de voix, dans le monde, et il n'y en a aucune qui ne soit articulée. Si donc je ne connais pas le sens de la voix, je serai barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera barbare pour moi. Ainsi vous aussi, puisque vous désirez avec ardeur des dons de l'esprit <sup>b</sup>, cherchez à en être abondamment doués pour l'édification de l'assemblée. C'est pourquoi, que celui qui parle en langue, prie pour qu'il interprète. Car si je prie en langue, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruit. Qu'est-ce donc? Je prierai avec l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence; je chanterai avec l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence. Autrement, si tu as béni avec l'esprit, comment celui qui tient la place d'un simple particulier, dira-t-il: Amen, à ton action de grâces, puisqu'il ne sait ce que tu dis. Car toi, il est vrai, tu rends bien grâces; mais l'autre n'est pas édifié. Je rends grâces à Dieu <sup>c</sup> de ce que je parle <sup>d</sup> plus de langues que vous

a) *litt.* : vous, avec une langue. — b) *litt.* : des esprits. — c) *rec.* : à mon dieu. — d) *ou* : parlant.



tous ; mais dans l'assemblée j'aime mieux prononcer 19  
 cinq paroles avec mon intelligence ; afin que j'instruise  
 aussi les autres, que dix mille paroles en langue. Frères, 20  
 ne soyez pas des enfants dans vos entendements, mais  
 soyez de petits enfants en malice ; mais dans vos enten-  
 dements soyez des hommes faits. Il est écrit dans la loi : 21  
 « Je parlerai à ce peuple en d'autres langues et par des  
 lèvres étrangères ; et même ainsi, ils ne m'écouteront  
 pas, dit le seigneur » (És. XXVIII, 11, 12). De sorte que 22  
 les langues servent de signe, non pas aux croyants,  
 mais aux incrédules ; mais la prophétie [est un signe],  
 non pas aux incrédules, mais aux croyants. Si donc 23  
 toute l'assemblée se réunit en un même lieu et que tous  
 parlent en langues, et qu'il entre des ignorants ou des  
 incrédules, ne diront-ils pas que vous êtes fous ? Mais 24  
 si tous prophétisent, et qu'il entre quelque incrédule  
 ou [quelque] ignorant, il est convaincu par tous, et il  
 est jugé par tous : e les secrets de son cœur sont [rendus] 25  
 manifestes, et ainsi, tombant sur sa face, il rendra hom-  
 mage à Dieu, publiant que Dieu est véritablement parmi  
 vous.

Qu'est-ce donc, frères ! Quand vous vous réunissez, 26  
 chacun de vous a un psaume, a un enseignement, a une  
 langue, a une révélation, a une interprétation : que tout  
 se fasse pour l'édification. Et si quelqu'un parle en lan- 27  
 gue, que ce soient deux, ou tout au plus trois [qui par-  
 lent], et chacun à son tour, et que [quelqu']un inter-  
 prète. Or s'il n'y a pas d'interprète, que celui [qui parle] 28  
 en langue] se taise dans l'assemblée, et qu'il parle à  
 soi-même, et à Dieu ; et que les prophètes parlent, deux, 29  
 ou trois, et que les autres jugent f ; et si [une chose] a 30  
 été révélée à un autre qui est assis, que le premier se

e) rec. : et ainsi les — f) ou : discernent.

31 taise. Car vous pouvez tous prophétiser un à un, afin  
 32 que tous apprennent et que tous soient exhortés. Et les  
 33 esprits des prophètes sont assujettis aux prophètes. Car  
 [Dieu] n'est pas un dieu de désordre, mais de paix,  
 comme dans toutes les assemblées des saints.

34 Que vos femmes se taisent dans les assemblées, car il  
 ne leur est pas permis de parler; mais qu'elles soient  
 35 soumises, comme aussi la loi le dit. Et si elles veulent  
 apprendre quelque chose, qu'elles interrogent leurs pro-  
 pres maris dans la maison, car il est malhonnête pour  
 36 les femmes de parler dans l'assemblée. La parole de  
 Dieu est-elle procédée de vous, ou est-elle parvenue à  
 37 vous seuls? Si quelqu'un pense <sup>a</sup> être prophète ou spi-  
 rituel, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris,  
 38 sont des <sup>b</sup> commandements du seigneur. Et si quelqu'un  
 39 est ignorant, qu'il soit ignorant. Ainsi, frères, désirez  
 avec ardeur de prophétiser, et n'empêchez pas de parler  
 40 en langues. Mais <sup>i</sup> que toutes choses se fassent avec  
 bienséance et avec ordre.

1 XV. — Or je vous fais savoir, frères, l'évangile que  
 je vous ai annoncé <sup>a</sup> et que vous avez reçu, et dans le-  
 2 quel vous êtes, par lequel aussi vous êtes sauvés, si  
 vous tenez ferme la parole que je vous ai annoncée <sup>b</sup>, à  
 3 moins que vous n'ayez cru en vain. Car avant toutes  
 choses je vous ai communiqué ce que j'ai aussi reçu,  
 que Christ est mort pour nos péchés, selon les écritures,  
 4 et qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième  
 5 jour, selon les écritures; et qu'il a été vu de Céphas,  
 6 puis des douze. Ensuite il a été vu en une seule fois de  
 plus de cinq cents frères, dont la plupart sont demeurés  
 [en vie] jusqu'à présent, mais quelques-uns aussi se sont  
 7 endormis. Ensuite il a été vu de Jacques, puis de tous

*g* ou . semble. — *h*) litt. : qu'il reconnaisse les choses que je vous écris, qu'elles sont les — *i*) rec. omet : mais. — *a*) litt. : évangélisé. — *b*) litt. : évangélisée.

les apôtres; et, après tous, il a été vu de moi aussi, 8  
 comme d'un avorton. Car je suis le moindre des apôtres, 9  
 moi qui ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce  
 que j'ai persécuté l'assemblée de Dieu. Or par la grâce 10  
 de Dieu, je suis ce que je suis; et sa grâce envers moi  
 n'a pas été vaine, mais j'ai travaillé beaucoup plus qu'eux  
 tous, toutefois non pas moi, mais la grâce de Dieu qui  
 est avec moi. Soit moi donc, soit eux, nous prêchons 11  
 ainsi, et vous avez cru ainsi. Or si Christ est prêché, 12  
 — qu'il est ressuscité d'entre les morts, comment disent  
 quelques-uns d'entre vous qu'il n'y a pas de résurrec-  
 tion de morts? S'il n'y a pas de résurrection de morts, 13  
 Christ n'est pas ressuscité non plus; et si Christ n'est 14  
 pas ressuscité, notre prédication est donc vaine, et votre  
 foi aussi est vaine; et même nous sommes trouvés de 15  
 faux témoins de la part de Dieu, car nous avons rendu  
 témoignage à l'égard de Dieu qu'il a ressuscité Christ,  
 lequel il n'a pas ressuscité si réellement [les] morts ne  
 ressuscitent pas. Car si [les] morts ne ressuscitent pas, 16  
 Christ n'est pas ressuscité non plus; et si Christ n'est 17  
 pas ressuscité, votre foi est vaine et vous êtes encore dans  
 vos péchés: ceux donc aussi qui se sont endormis en 18  
 Christ sont péris. Si nous n'avons d'espérance en Christ 19  
 que pour cette vie seulement, nous sommes les plus mi-  
 sérables de tous les hommes.

Mais maintenant Christ est ressuscité d'entre les morts, 20  
 prémices <sup>c</sup> de ceux qui dorment. Car puisque la mort 21  
 est par l'homme, la résurrection des morts est aussi par  
 l'homme; car comme dans l'Adam tous meurent, de 22  
 même aussi dans le christ tous seront vivifiés: mais cha- 23  
 cun dans son propre rang, Christ les prémices, puis ceux  
 qui sont de Christ <sup>d</sup> à sa venue; ensuite la fin, quand il 24

c) *rec.* : est devenu prémices — d) *ou* : du christ.

aura remis le royaume à Dieu le père, quand il aura  
 aboli toute principauté, et toute autorité, et [toute] puis-  
 25 sance. Car il faut qu'il règne jusqu'à ce qu'il ait mis  
 26 tous ses ennemis sous ses pieds. L'ennemi qui sera  
 27 détruit le dernier, c'est la mort; car « il a assujetti  
 toutes choses sous ses pieds » (Ps. VIII, 6). Or quand  
 il dit que toutes choses lui sont assujetties, il est évident  
 que celui qui lui a assujetti toutes choses est excepté.  
 28 Mais quand toutes choses lui auront été assujetties,  
 alors le fils aussi lui-même sera assujetti à celui qui lui  
 a assujetti toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.  
 29 — Autrement que feront ceux qui sont baptisés pour  
 les morts, si absolument [les] morts ne ressuscitent pas?  
 30 Pourquoi aussi sont-ils baptisés pour eux <sup>e</sup>? Pourquoi  
 aussi nous, sommes-nous en danger à toute heure?  
 31 Par votre confiance que j'ai dans [le] christ Jésus, notre  
 32 seigneur, je meurs chaque jour. Si à la manière des  
 hommes j'ai combattu contre les bêtes <sup>f</sup> à Éphèse, quel  
 profit en ai-je si [les] morts ne ressuscitent pas? « Man-  
 geons <sup>g</sup> et buvons, car demain nous mourons » (És. XXII,  
 33 13). Ne soyez pas séduits : les mauvaises compagnies  
 34 corrompent les bonnes mœurs. Réveillez-vous [pour vi-  
 vre] justement, et ne péchez pas; car quelques-uns sont  
 sans la connaissance de Dieu, je vous le dis à [votre]  
 honte.  
 35 Mais quelqu'un dira : Comment ressuscitent les morts,  
 36 et avec quel corps viennent-ils? Insensé, ce que tu sèmes  
 37 n'est pas vivifié s'il ne meurt; et [quant à] ce que tu  
 sèmes, tu ne sèmes pas le corps qui doit être, mais le  
 simple grain, selon qu'il se rencontre, de blé ou de  
 38 quelque autre [grain], mais Dieu lui donne un corps

<sup>e</sup>) *rec.*: pour les morts. — <sup>f</sup>) combattre contre les bêtes se dit au figuré aussi bien que littéralement. — <sup>g</sup>) ou : quel profit en ai-je? Si les morts ne ressuscitent pas, mangeons etc.

comme il a voulu, et à chacune des semences son propre corps. Toute chair n'est pas la même chair ; mais 39  
 autre [est la chair <sup>h)</sup>] des hommes , autre la chair des  
 bêtes, autre [celle] des poissons, autre [celle] des oiseaux.  
 Il y a aussi des corps célestes et des corps terrestres ; 40  
 et autre est la gloire des célestes, et autre celle des ter-  
 restres ; autre la gloire du soleil, et autre la gloire de la 41  
 lune, et autre la gloire des étoiles, car une étoile diffère  
 d'une [autre] étoile en gloire. Ainsi aussi est la résur- 42  
 rection des morts : [le corps] est semé en corruption, il  
 ressuscite en incorruptibilité ; il est semé en déshonneur, 43  
 il ressuscite en gloire ; il est semé en faiblesse , il res-  
 suscite en force ; il est semé corps animal, il ressuscite 44  
 corps spirituel. Il y a un corps animal, et il y a un corps  
 spirituel ; c'est ainsi aussi qu'il est écrit : « Le premier 45  
 homme Adam devint âme vivante » (Gen. II, 7), le der-  
 nier Adam esprit vivifiant. Mais ce qui est spirituel n'est 46  
 pas le premier, mais ce qui est animal ; et puis ce qui  
 est spirituel. Le premier homme est de la terre, — pous- 47  
 sière ; le second homme est le seigneur [venu] du ciel.  
 Tel qu'est celui qui est poussière, tels aussi sont ceux 48  
 qui sont poussière ; et tel le céleste, tels aussi les cé-  
 lestes. Et comme nous avons porté l'image de celui qui 49  
 est poussière, nous porterons aussi l'image du céleste.  
 Or je dis ceci, frères, c'est que la chair et le sang ne 50  
 peuvent pas hériter du royaume de Dieu, et que la cor-  
 ruption n'hérite pas non plus de l'incorruptibilité.

Voici, je vous dis un mystère : Nous ne nous endor- 51  
 mirons pas tous, mais nous serons tous changés : en un 52  
 instant, en un clin d'œil, à la dernière trompette, car la  
 trompette sonnera et les morts ressusciteront incorrup-  
 tibles, et nous, nous serons changés. Car il faut que ce 53

---

*h) rec. place la chair dans le texte.*

corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce mortel re-  
 54 vête l'immortalité. Or quand ce corruptible aura revêtu  
 l'incorruptibilité, et que ce mortel aura revêtu l'immor-  
 talité, alors la parole qui est écrite s'accomplira <sup>f</sup> : « La  
 55 mort a été engloutie en victoire » (És. XXV, 8). « O  
 mort, où est ton aiguillon ? ô hadès, où est ta victoire ? »  
 56 Os. XIII, 14). Or l'aiguillon de la mort c'est le péché ;  
 57 et la puissance du péché c'est la loi. Mais grâce à Dieu  
 qui nous donne la victoire par notre seigneur Jésus  
 58 Christ. Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, iné-  
 branlables, abondant toujours dans l'œuvre du seigneur,  
 sachant que votre travail n'est pas vain dans le sei-  
 gneur.

1 XVI. — Or pour ce qui est de la collecte qui [se fait]  
 pour les saints, comme j'en ai ordonné aux assemblées  
 2 de Galatie, ainsi faites, vous aussi. Que chaque premier  
 jour de la semaine chacun de vous mette à part, accu-  
 mulant suivant qu'il aura prospéré [dans ses affaires],  
 afin que lorsque je serai arrivé, il ne se fasse pas alors  
 3 de collectes. Et quand je serai là j'enverrai avec des  
 lettres, ceux que vous approuverez pour porter <sup>a</sup> votre  
 4 libéralité à Jérusalem. Et s'il convient que j'y aille moi-  
 5 même, ils viendront avec moi. Or j'irai vers vous quand  
 j'aurai traversé la Macédoine, car je traverse la Macé-  
 6 doine : peut-être aussi que je séjournerai parmi vous,  
 ou même que j'y passerai l'hiver, afin que vous me fas-  
 7 siez la conduite où que j'aille ; car je ne veux pas vous  
 voir maintenant en passant, car <sup>b</sup> j'espère que je de-  
 meurerais avec vous quelque temps, si le seigneur le per-  
 8 met. Toutefois je demeurerai à Éphèse jusqu'à la Pen-  
 9 tecôte ; car une grande porte et de grande efficace m'y  
 10 est ouverte, et il y a beaucoup d'adversaires. Or si Ti-

<sup>a</sup>) *litt.* : arrivera, ou : aura lieu. — <sup>a</sup>) ou : j'enverrai ceux que vous approuve-  
 rez par lettres, pour porter. — <sup>b</sup>) *rec.* : mais.

mothée vient, voyez qu'il soit sans crainte au milieu de vous, car il s'emploie à l'œuvre du seigneur comme moi-même. Que personne donc ne le méprise; mais faites-lui la conduite en paix, afin qu'il vienne vers moi, car je l'attends avec les frères. Pour ce qui est du frère Apollos, je l'ai beaucoup prié d'aller vers vous avec les frères, mais ce n'a pas été du tout <sup>c</sup> sa volonté d'y aller maintenant; mais il ira quand il trouvera l'occasion favorable. Veillez, tenez ferme dans la foi; soyez hommes, affermissez-vous. Que tout parmi vous se fasse dans l'amour.

Or je vous exhorte, frères, — vous connaissez la maison de Stéphanas, et vous savez qu'elle est les prémices de l'Achaïe, et qu'ils se sont voués au service des saints; — que vous aussi vous vous soumettiez à de telles [personnes], et à quiconque coopère à l'œuvre et travaille. Or je me réjouis de la venue de Stéphanas, et de Fortunat. et d'Achaïque, parce qu'ils ont suppléé à ce qui a manqué de votre part; car ils ont récréé mon esprit et le vôtre: reconnaissez donc de telles [personnes].

Les assemblées de l'Asie vous saluent. Aquilas et Priscilla, avec l'assemblée qui [se réunit] dans leur maison, vous saluent affectueusement <sup>d</sup> dans le seigneur. Tous les frères vous saluent. Saluez-vous l'un l'autre par un saint baiser. La salutation de la propre main de moi Paul: — Si quelqu'un n'aime pas le seigneur Jésus Christ, qu'il soit anathème! Maran-atha! La grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous! Mon amour est avec vous tous dans [le] christ Jésus. Amen.

---

*c)* ou : en tous cas. — *d)* litt. : beaucoup.

## SECONDE

# ÉPITRE DE PAUL AUX CORINTHIENS.

---

- 1 I. — Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de  
Dieu, et le frère Timothée, à l'assemblée de Dieu qui  
est à Corinthe avec tous les saints qui sont dans toute  
2 l'Achaïe. Grâce et paix vous soient de la part de dieu  
3 notre père et du seigneur Jésus Christ. Béni soit le dieu  
et père de notre seigneur Jésus Christ, le père des mi-  
4 séricordes et le dieu de toute consolation, qui nous  
console dans toute notre affliction, afin que par la con-  
solation dont nous sommes nous-mêmes consolés de  
Dieu, nous soyons capables de consoler ceux qui sont  
5 en quelque affliction que ce soit. Car comme les souf-  
frances du christ abondent à notre égard, ainsi notre  
6 consolation aussi abonde par le christ. Et soit que nous  
soyons affligés, c'est pour votre consolation et pour votre  
salut qui est opéré en ce que vous soutenez les mêmes  
souffrances dont nous aussi nous souffrons; soit que  
nous soyons consolés, c'est pour votre consolation et  
7 pour votre salut; et notre espérance à votre égard est  
ferme, sachant que comme vous avez part aux souf-  
frances, de même aussi vous avez part à la consolation.  
8 Car, frères, nous ne voulons pas que vous ignoriez  
à l'égard de notre affliction qui nous est arrivée en Asie,  
que nous avons été chargés excessivement, au delà de  
[notre] force, de sorte que nous avons désespéré même  
9 de vivre. Mais nous-mêmes nous avons en nous-mêmes  
la sentence de mort, afin que nous n'eussions pas con-



fiance en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les  
 morts, qui nous a délivrés d'une si grande mort, et 10  
 qui nous délivre, et en qui nous espérons qu'il nous dé-  
 livrera encore, vous aussi [nous] assistant en même 11  
 temps par vos supplications pour nous, afin que pour  
 le don qui nous est [communiqué] par le moyen de  
 plusieurs personnes, des actions de grâces soient ren-  
 dues pour nous par plusieurs. Car notre gloire est celle- 12  
 ci, [savoir] le témoignage de notre conscience, qu'avec  
 simplicité et sincérité de Dieu, non pas avec une sagesse  
 charnelle, mais par la grâce de Dieu, nous nous som-  
 mes conduits dans le monde et particulièrement envers  
 vous. Car nous ne vous écrivons pas autre chose que ce 13  
 que vous savez, et que vous reconnaissez <sup>a</sup>, et que vous  
 reconnaitrez aussi, je l'espère, jusqu'à la fin, comme 14  
 aussi vous nous avez reconnus en partie, car nous som-  
 mes votre sujet de gloire, comme vous êtes aussi le nôtre  
 dans la journée du seigneur Jésus. Et dans cette con- 15  
 fiance j'avais voulu d'abord aller vers vous, afin que  
 vous eussiez une seconde grâce, et passer par chez vous 16  
 pour me rendre en Macédoine, et de Macédoine de nou-  
 veau aller vers vous, et puis que vous me fassiez la con-  
 duite vers la Judée. Or quand je me proposais cela, ai- 17  
 je donc usé de légèreté? Ou les choses que je me pro-  
 pose, me les proposé-je selon la chair, de sorte qu'il  
 y ait en moi le oui oui, et le non non. Mais Dieu est fidèle 18  
 que notre parole, [celle] que nous vous avons adressée,  
 n'a pas été oui et non. Car le fils de Dieu, Jésus Christ, 19  
 qui a été prêché au milieu de vous par nous, [savoir]  
 par moi, et par Silvain, et par Timothée, n'a pas été  
 oui et non, mais il y a oui en lui <sup>b</sup>. Car tout autant qu'il 20  
 y a de promesses de Dieu, en lui est le oui et en lui

<sup>a</sup>) ou : lisez et reconnaissez. — <sup>b</sup>) ou : n'est pas devenue oui, et non, mais est devenue oui en lui.

- 21 l'amen, à la gloire de Dieu, par nous. Or celui qui nous lie fermement <sup>c</sup> avec vous à Christ et qui nous a oints, 22 c'est Dieu, qui aussi nous a scellés, et nous a donné les arrhes de l'esprit dans nos cœurs.
- 23 Or, pour moi, j'appelle Dieu à témoin sur mon âme, que ç'a été pour vous épargner que je ne suis pas en- 24 core allé à Corinthe, non que nous dominions sur votre foi, mais nous coopérons à votre joie : car c'est par la foi que vous êtes debout.
- 1 II. — Mais j'ai jugé ceci en <sup>a</sup> moi-même de ne pas 2 retourner auprès de vous avec tristesse. Car si moi je vous attriste, qui est-ce donc qui me réjouit, sinon ce- 3 lui qui est attristé par moi ? Et je vous ai écrit ceci même, afin que quand j'arriverai, je n'aie pas de tristesse de la part de ceux de qui je devais me réjouir, ayant de la confiance à l'égard de vous tous, que ma 4 joie est celle de vous tous ; car je vous ai écrit dans une grande affliction et avec serrement de cœur, avec beaucoup de larmes, non afin que vous fussiez attristés, mais afin que vous connussiez l'amour que j'ai si abondamment pour vous.
- 5 Mais si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, mais en quelque sorte (afin que je 6 ne [vous] surcharge point), c'est vous tous. C'est assez pour un tel homme, de cette punition <sup>b</sup> [qui lui a été 7 faite] par la plupart [d'entre vous], de sorte qu'au contraire vous devriez plutôt lui pardonner et le consoler, de peur qu'un tel homme ne soit accablé par une tristesse excessive. C'est pourquoi je vous exhorte de ratifier envers lui votre amour. Car c'est aussi pour cela que je vous ai écrit, afin que je connaisse à l'épreuve, 10 si vous êtes obéissants en toutes choses. Or à celui à

*c) litt. : affermit. — a) ou : à cause de. — b) dans le sens de rétribution.*

qui vous pardonnez quelque chose, moi aussi [je pardonne], car moi aussi, ce que j'ai pardonné, si j'ai pardonné quelque chose, [je l'ai fait] à cause de vous dans la personne de Christ, afin que nous ne soyons pas cir- 11  
convenus par Satan, car nous n'ignorons pas ses des-  
seins.

Or étant arrivé dans la Troade pour l'évangile du 12  
christ, et une porte m'y étant ouverte dans le seigneur,  
je n'ai point eu de repos dans mon esprit, parce que je 13  
n'ai pas trouvé Tite, mon frère; mais ayant pris congé  
d'eux, je suis parti pour la Macédoine. Or grâces à Dieu 14  
qui nous mène toujours en triomphe dans le christ et  
manifeste par nous l'odeur de sa connaissance en tout  
lieu. Car nous sommes [la] bonne odeur de Christ pour 15  
Dieu à l'égard de ceux qui sont sauvés et à l'égard de  
ceux qui périssent : aux uns une odeur de mort pour la 16  
mort, et aux autres une odeur de vie pour la vie; et qui  
est suffisant pour ces choses? Car nous ne freltons pas 17  
la parole de Dieu, comme font plusieurs, mais comme  
avec sincérité, comme de la part de Dieu, nous parlons  
devant Dieu en Christ.

III. — Commençons-nous de nouveau à nous recom- 1  
mander nous-mêmes? Ou avons-nous besoin, comme  
quelques-uns, de lettres de recommandation pour vous  
ou de lettres de recommandation de votre part? Vous 2  
êtes, vous, notre lettre écrite dans nos cœurs, connue et  
lue de tous les hommes; [car vous êtes] manifestés 3  
comme étant la lettre de Christ, dressée par notre mi-  
nistère, écrite non avec de l'encre, mais par l'esprit du  
dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais sur les  
tables de chair du cœur. Or nous avons une telle con- 4  
fiance par le christ envers Dieu, non que nous soyons 5

---

*cl rec.* : si j'ai pardonné quelque chose à celui à qui j'ai pardonné, je [l'ai fait] à cause de vous dans la personne de Christ.

capables de nous-mêmes de penser quelque chose comme  
 6 de nous-mêmes, mais notre capacité vient de Dieu; qui  
 nous a rendus propres aussi pour être des ministres de  
 la nouvelle alliance, non de [la] lettre mais de [l']esprit,  
 car la lettre tue, mais l'esprit vivifie.

7 (Or si le ministère <sup>a</sup> de la mort, [écrit] en lettres,  
 empreint sur des pierres, a été introduit avec gloire, de  
 sorte que les fils d'Israël ne pouvaient arrêter leurs yeux  
 sur la face de Moïse, à cause de la gloire de sa face, la-  
 8 quelle devait prendre fin, combien plus le ministère <sup>b</sup> de  
 9 l'esprit ne sera-t-il pas avec gloire! Car si le ministère <sup>c</sup> de  
 la condamnation [a été] gloire, combien plus le minis-  
 10 tère <sup>d</sup> de la justice n'abonde-t-il pas <sup>e</sup> en gloire! Car aussi  
 ce qui a été glorifié n'a pas <sup>f</sup> été glorifié sous ce rapport,  
 11 à cause de la gloire qui l'emporte de beaucoup. Car si  
 ce qui devait prendre fin a été introduit avec gloire,  
 beaucoup plus ce qui demeure subsistera-t-il en gloire!  
 12 Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande  
 13 liberté de parole; et [nous ne sommes] pas comme Moïse  
 qui mettait un voile sur sa face, afin que les fils d'Israël  
 n'arrêtassent pas leurs yeux sur la consommation de ce  
 14 qui devait prendre fin. Mais leurs entendements ont été  
 endurcis, car jusqu'à aujourd'hui, dans la lecture de  
 l'ancienne alliance, ce même voile demeure sans être  
 15 levé, lequel trouve sa fin en Christ. Mais jusqu'à aujourd-  
 16 hui lorsque Moïse est lu, le voile demeure sur leur cœur;  
 17 mais quand il se tournera vers le seigneur, le voile sera  
 18 ôté). Or le seigneur est l'esprit, et là où est l'esprit du  
 seigneur, là est la liberté. Or nous tous, contemplant,  
 à face découverte, la gloire du seigneur, nous sommes  
 transformés dans la même image, de gloire en gloire,  
 comme par le seigneur en esprit <sup>g</sup>.

*a b c d) traduit ailleurs : service. — e) ou : n'excelle-t-il pas. — f) rec : ajoute : même. — g) litt. : comme par le seigneur, l'esprit.*

IV. — C'est pourquoi, ayant ce ministère <sup>a</sup> selon que nous avons obtenu miséricorde, nous ne nous relâchons point, mais nous avons entièrement renoncé aux choses honteuses qui se font en secret, ne marchant point avec ruse et ne falsifiant point la parole de Dieu, mais nous recommandant à toute conscience d'homme devant Dieu, par la manifestation de la vérité : et si notre évangile est voilé, il est voilé pour <sup>b</sup> ceux qui périssent, chez lesquels le dieu de ce siècle a aveuglé les pensées des incrédules, pour que la lumière de l'évangile de la gloire du christ qui est l'image de Dieu, ne [leur<sup>c</sup>] resplendit pas. Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais [nous prêchons] le christ Jésus comme seigneur, et nous-mêmes comme vos esclaves pour l'amour de Jésus. Car c'est le dieu qui a dit à la lumière de resplendir des ténèbres qui a relui dans nos cœurs pour faire luire la connaissance de la gloire de Dieu dans la face de Jésus Christ.

Mais nous avons ce trésor dans des vases de terre, afin que l'excellence de la puissance soit de Dieu et non pas de nous. Étant affligés de toute manière, mais non pas réduits à l'étroit; étant dans la perplexité, mais non pas sans ressource; étant persécutés, mais non pas abandonnés; étant abattus, mais non pas perdus; portant toujours, partout, dans le corps la mort de Jésus<sup>d</sup>, afin que la vie aussi de Jésus soit manifestée dans notre corps. Car nous qui vivons, nous sommes toujours livrés à la mort pour l'amour de Jésus, afin que la vie aussi de Jésus soit manifestée dans notre chair mortelle. Ainsi donc la mort opère en nous, mais la vie en vous. Or ayant ce même esprit de foi, selon qu'il est écrit : « J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé » (Ps. CXVI, 10), nous aussi

<sup>a</sup>) traduit ailleurs : service. — <sup>b</sup>) ou : en. — <sup>c</sup>) rec. u : leur. — <sup>d</sup>) rec. lit : du seigneur Jésus.

IV, 14 — 2 CORINTHIENS — V, 8.

- 14 nous croyons, c'est pourquoi aussi nous parlons, sachant que celui qui a ressuscité le seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi par Jésus, et nous présentera avec vous.
- 15 Car toutes choses sont pour vous, afin que la grâce multipliant les actions de grâces par le moyen de plusieurs, abonde à la gloire de Dieu.
- 16 C'est pourquoi nous ne nous relâchons pas ; mais si notre homme extérieur se détruit, toutefois l'homme intérieur est renouvelé de jour en jour. Car notre légère affliction qui ne fait que passer, opère pour nous un poids de gloire éternel [et] souverainement excellent ;
- 17 nos regards n'étant pas fixés sur les choses qui se voient, mais sur celles qui ne se voient pas : car celles qui se voient, sont pour un temps, mais celles qui ne se voient pas, sont éternelles.
- 1 V. — Car nous savons que si notre maison terrestre, qui n'est qu'une tente, est détruite, nous avons un édifice de la part de Dieu, une maison qui n'est pas faite de main, éternelle dans les cieux. Car aussi dans cette [tente] nous gémissons, désirant avec ardeur de revêtir
- 2 notre domicile qui est du ciel, si toutefois, nous sommes
- 3 trouvés vêtus, non pas nus. Car aussi nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons, étant chargés, non pas que nous désirions d'être dépouillés, mais nous désirons d'être revêtus, afin que ce qui est mortel soit absorbé par la vie. Or celui qui nous a formés à cela même, c'est Dieu, qui nous a aussi donné les arrhes de l'esprit.
- 4 Nous avons donc toujours confiance, et nous savons qu'étant présents <sup>a</sup> dans le corps, nous sommes absents <sup>b</sup> du seigneur, car nous marchons par la foi et
- 5 non par la vue. Nous avons de la confiance, et nous aimons mieux être absents <sup>c</sup> du corps et être présents <sup>d</sup>

*a d) litt.* : étant chez nous. — *b c)* à l'étranger, ou : hors de chez nous.

avec le seigneur. C'est pourquoi aussi soit présents <sup>e</sup>, 9  
 soit absents <sup>f</sup> nous nous efforçons de lui être agréables ;  
 car il nous faut tous être manifestés devant le tribunal 10  
 du christ, afin que chacun reçoive les choses accomplies  
 dans le corps selon ce qu'il aura fait, soit bien, soit mal.  
 Connaissant donc combien le seigneur doit être craint <sup>g</sup>, 11  
 nous persuadons les hommes, mais nous sommes mani-  
 festés à Dieu, et j'espère aussi que nous sommes mani-  
 festés dans vos consciences. Car nous ne nous recom- 12  
 mandons pas de nouveau à vous, mais nous vous don-  
 nons occasion de vous glorifier de nous, afin que vous  
 ayez [de quoi répondre] à ceux qui se glorifient exté-  
 rieurement et non pas du cœur <sup>h</sup>. Car si nous sommes 13  
 hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu ; si nous sommes  
 de sens rassis, c'est pour vous. Car l'amour du christ 14  
 nous étreint, en ce que nous avons jugé ceci, que si  
 un est mort pour tous, tous aussi sont morts, et qu'il 15  
 est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent  
 plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et  
 ressuscité pour eux. En sorte que pour nous, nous ne 16  
 connaissons désormais personne selon la chair ; et si  
 même nous avons connu Christ selon la chair, toutefois  
 maintenant nous ne le connaissons plus [ainsi]. Si donc 17  
 quelqu'un est en Christ, [c'est] une nouvelle création ;  
 les choses vieilles sont passées, voici, toutes choses sont  
 faites nouvelles ; et toutes sont de Dieu, qui nous a ré- 18  
 conciliés avec lui-même par Jésus Christ, et qui nous a  
 donné le service de la réconciliation, — savoir que Dieu 19  
 était en Christ, réconciliant le monde avec lui-même, ne  
 leur imputant point leurs offenses, et mettant en nous  
 la parole de la réconciliation. Nous sommes donc am- 20  
 bassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortait par

<sup>e</sup> litt. ! étant chez nous. — <sup>f</sup>) à l'étranger, ou : hors de chez nous. — <sup>g</sup>) litt. : la frayeur du seigneur. — <sup>h</sup>) ou : en apparence et non pas du cœur.

notre moyen; nous supplions pour Christ; réconciliez-  
 21 vous avec Dieu! Car il a fait celui qui n'a pas connu le  
 péché, être péché pour nous, afin que nous devinssions  
 justice de Dieu en lui.

1 VI. — Or travaillant à cette même œuvre, nous aussi,  
 nous vous exhortons que vous n'ayez pas reçu la grâce  
 2 de Dieu en vain. (Car il dit: « Je t'ai exaucé au temps  
 agréé, et t'ai secouru dans un jour de salut » (És. XLIX, 8).  
 3 Voici maintenant le temps agréable, voici maintenant le  
 jour du salut). Ne donnant aucun scandale en quoi que  
 4 ce soit, afin que le service ne soit pas blâmé, mais en  
 toutes choses nous recommandant comme serviteurs de  
 Dieu, dans une grande patience, dans les afflictions,  
 5 dans les nécessités, dans les détresses, sous les coups,  
 dans les prisons, dans les troubles, dans les travaux,  
 6 dans les veilles, dans les jeûnes, par la pureté, par la  
 connaissance, par la longanimité, par la bonté, par l'es-  
 7 prit saint, par un amour sans hypocrisie, par la parole  
 de la vérité, par la puissance de Dieu, par les armes de  
 8 justice de la main droite et de la main gauche, dans la  
 gloire et l'ignominie, dans la mauvaise et la bonne  
 9 réputation, comme séducteurs et véritables, comme in-  
 connus et bien connus, comme mourants, et voici; nous  
 vivons, comme châtiés et toutefois non mis à mort,  
 10 comme attristés et toutefois toujours joyeux, comme  
 pauvres et toutefois enrichissant plusieurs; comme  
 n'ayant rien et toutefois possédant toutes choses.

11 O Corinthiens! notre bouche est ouverte pour vous,  
 12 notre cœur est élargi: vous n'êtes pas à l'étroit en nous,  
 13 mais vous êtes à l'étroit dans vos entrailles; et en juste  
 récompense (je vous parle comme à [mes] enfants) élar-  
 14 gissez-vous aussi. Ne vous mettez pas sous un joug mal  
 assorti avec les infidèles, car quelle participation y a-t-il



VI, 15 — 2 CORINTHIENS — VII, 8.

entre la justice et l'iniquité <sup>a</sup>, et quelle communion y a-t-il  
entre la lumière et les ténèbres? Et quel accord de Christ 15  
avec Béliar? ou quelle part a le fidèle avec l'infidèle? et 16  
quelle convenance y a-t-il du temple de Dieu avec les  
idoles? Car vous êtes le temple du dieu vivant, selon ce  
que Dieu a dit: « J'habiterai au milieu d'eux, et j'y  
marcherai, et je serai leur dieu, et eux seront mon  
peuple » (Lév. XXVI, 41, 42). « C'est pourquoi sortez du 17  
milieu d'eux et vous en séparez, dit le seigneur, et ne  
touchez pas à ce qui est impur, et je vous recevrai. »  
(És. LII, 11); « et je vous serai pour père, et vous me 18  
serez pour fils et pour filles, dit le seigneur tout puis-  
sant. » VII. — Ayant donc ces promesses, bien-aimés, 1  
purifions-nous de toute souillure de chair et d'esprit,  
achevant la sainteté dans la crainte de Dieu.

Recevez-nous, nous n'avons fait tort à personne, nous 2  
n'avons corrompu personne, nous ne nous sommes en-  
richis aux dépens de personne. Je ne dis pas [ceci] pour 3  
[vous] condamner, car j'ai déjà dit que vous êtes dans  
nos cœurs à mourir ensemble et à vivre ensemble. Ma 4  
franchise est grande envers vous, je me glorifie grande-  
ment de vous, je suis rempli de consolation, ma joie  
surabonde au milieu de toute notre affliction. Car aussi 5  
lorsque nous arrivâmes en Macédoine, notre chair n'eut  
aucun repos, mais nous fûmes affligés en toutes ma-  
nières; au dehors des combats, au dedans des craintes.  
Mais Dieu qui console les abattus, nous a consolés par 6  
la venue de Tite, et non-seulement par sa venue, mais 7  
aussi par la consolation dont il a été rempli <sup>b</sup>, à votre  
sujet, en nous racontant votre grand désir, vos larmes,  
votre affection ardente envers moi, de sorte que j'ai eu  
d'autant plus de joie. Car lors même que je vous ai at- 8

<sup>a</sup> état sans loi, sans frein. — <sup>b</sup> litt. : consolé.

tristés par ma lettre, je n'en ai pas de regret, si même j'en ai eu du regret (car je vois que cette lettre vous a attristés, lors même que ce n'a été que pour un temps).

9 Maintenant je me réjouis non de ce que vous avez été attristés, mais de ce que vous avez été attristés à repentance, car vous avez été attristés selon Dieu, afin qu'en

10 rien vous ne receviez de préjudice de notre part. Car la tristesse qui est selon Dieu, opère une repentance à salut dont on n'a pas de regret; mais la tristesse du

11 monde opère la mort. Car voici, ceci-même que vous avez été attristés selon Dieu, quel empressement il a produit en vous <sup>c</sup>, quelles excuses, quelle indignation, quelle crainte, quel ardent désir, quel zèle, quelle vengeance : en tout vous avez montré que vous êtes purs

12 dans cette affaire. Ainsi, si même je vous ai écrit, ce n'a point été à cause de celui qui a fait le tort, ni à cause de celui à qui on a fait tort, mais afin que le soin que nous avons de vous, vous soit manifesté devant Dieu.

13 C'est pourquoi nous avons été consolés par votre consolation, et nous nous sommes d'autant plus abondamment réjouis de la joie de Tite, que son esprit a été ré-

14 créé par vous tous. Parce que si en quelque chose je me suis glorifié de vous devant lui, je n'en ai pas été confus; mais comme nous vous avons dit toutes choses selon la vérité, ainsi aussi ce dont nous nous étions

15 glorifiés auprès de Tite, s'est trouvé vrai, et son affection se porte encore plus abondamment sur vous, quand il se souvient de l'obéissance de vous tous, com-

16 ment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement. Je me réjouis <sup>d</sup> de ce qu'en toutes choses j'ai confiance en vous.

1 VIII. — Or, frères, nous vous faisons connaître la

*c) entre chaque expression il y a en grec un : mais. — d) rec. réjouis : donc.*

grâce de Dieu donnée [aux saints] dans les assemblées  
 de Macédoine. C'est que dans une grande épreuve d'aff- 2  
 liction, l'abondance de leur joie et leur profonde pau-  
 vreté, ont abondé dans les richesses de leur libéralité.  
 Car [ils ont agi] spontanément, selon leur pouvoir. (j'en 3  
 rends témoignage) et même au delà de leur pouvoir,  
 nous demandant avec de grandes instances <sup>a</sup> la grâce et 4  
 la communion de ce service en faveur des saints; et 5  
 non[-seulement] comme nous l'avions espéré, mais ils  
 se sont donnés premièrement eux-mêmes au seigneur,  
 et puis à nous, par la volonté de Dieu, de sorte que nous 6  
 avons exhorté Tite, comme il avait auparavant com-  
 mencé, à achever aussi cette grâce à votre égard. Mais 7  
 comme vous abondez en toutes choses, en foi, et en pa-  
 roles, et en connaissance et en toute diligence, et dans  
 votre amour envers moi, que vous abondiez aussi en 8  
 cette grâce. Je ne parle pas comme [vous] donnant un  
 commandement, mais à cause de la diligence d'autres 9  
 personnes, et pour éprouver la sincérité de votre amour.  
 Car vous connaissez la grâce de notre seigneur Jésus 9  
 Christ, qui, étant riche, a vécu dans la pauvreté pour  
 vous, afin que par sa pauvreté vous fussiez enrichis. Et 10  
 en cela je vous donne un avis, car cela est pour votre  
 avantage, à vous qui avez déjà commencé dès l'année  
 passée, non-seulement de faire, mais aussi de vouloir.  
 Or maintenant achevez aussi de faire, de sorte que com- 11  
 me vous avez été prompts à vouloir, ainsi aussi [vous  
 soyez prompts] à achever en prenant sur ce que vous  
 avez; car si la promptitude à donner y est, elle est 12  
 agréable selon ce qu'on a, et non selon ce qu'on n'a pas.  
 Car [je ne dis] pas [cela] afin que d'autres soient à leur 13  
 aise et que vous soyez opprimés, mais sur un principe

a) *rec. ajoute* : de recevoir.

14 d'égalité: que dans le temps présent votre abondance  
 [supplée] à leurs besoins, afin qu'aussi leur abondance  
 15 supplée à vos besoins, de sorte qu'il y ait égalité, selon  
 ce qui est écrit: « Celui qui [avait recueilli] beaucoup,  
 n'a pas eu de superflu, et celui qui [avait recueilli] peu,  
 16 n'[en] a pas manqué » (Ex. XVI, 18). Or grâce [soit  
 rendue] à Dieu qui a mis le même zèle pour vous dans  
 17 le cœur de Tite, de ce qu'il a reçu l'exhortation <sup>b</sup>; mais  
 étant lui-même très-zélé, il s'en est allé spontanément  
 18 vers vous. Et nous avons aussi envoyé avec lui le frère  
 dont la louange dans l'évangile est répandue dans toutes  
 19 les assemblées (et non-seulement cela, mais aussi il a  
 été choisi par les assemblées pour notre compagnon de  
 voyage, avec cette grâce qui est administrée par nous  
 à la gloire du seigneur lui-même et [en témoignage] de  
 20 notre « promptitude), évitant que personne ne nous  
 blâme dans cette abondance qui est administrée par  
 21 nous, veillant à ce qui est honnête non-seulement de-  
 22 vant le seigneur, mais aussi devant les hommes. Et  
 nous avons envoyé avec eux notre frère, du zèle du-  
 quel, en plusieurs choses, nous avons souvent fait l'é-  
 preuve, et qui maintenant est beaucoup plus zélé à  
 23 cause de la grande confiance qu'il a en vous. Quant à  
 Tite, il est mon associé et mon compagnon d'œuvre [dans  
 mon travail] pour vous; quant à nos frères, ils sont les  
 24 envoyés des assemblées, la gloire de Christ. Montrez  
 donc envers eux <sup>d</sup>, devant les assemblées, la preuve de  
 votre amour et du sujet que nous avons eu de nous glo-  
 rifier de vous.

1 IX. — Car pour ce qui est du service envers les saints,  
 2 il est superflu que je vous en écrive, car je connais votre  
 promptitude: en quoi je me glorifie de vous auprès des

<sup>b</sup>) on pourrait traduire aussi: Or grâces à Dieu qui a mis ....., car il a reçu. —  
<sup>c</sup>) rec.: votre. — <sup>d</sup>) rec.: et.

Macédoniens ; [leur disant] que l'Achaïe est prête dès  
 l'année passée ; et le zèle [rapporté] de chez vous en a  
 excité plusieurs. Or j'ai envoyé les frères , afin que ce 3  
 en quoi nous nous sommes glorifiés de vous, ne soit pas  
 démenti à cet égard-là, et que comme je l'ai dit, vous  
 soyez prêts ; de peur que si des Macédoniens venaient 4  
 avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, nous (pour  
 ne pas dire vous) ne fussions confus de cette assurance<sup>a</sup>.  
 J'ai donc estimé nécessaire de prier les frères d'aller 5  
 auparavant vers vous, et de compléter d'avance votre li-  
 béralité, déjà annoncée, afin qu'elle soit ainsi prête  
 comme une libéralité et non pas comme un fruit de l'a-  
 varice. Or [je dis] ceci : Celui qui sème chichement, 6  
 moissonnera aussi chichement, et celui qui sème libé-  
 ralement, moissonnera aussi libéralement. Que chacun 7  
 [fasse] selon qu'il se l'est proposé dans son cœur, non à  
 regret, ou par contrainte, car Dieu aime celui qui donne  
 joyeusement. Mais Dieu est puissant pour faire abonder 8  
 toute grâce envers vous, afin qu'ayant toujours tout ce  
 qui suffit en toute chose, vous abondiez pour toute  
 bonne œuvre, selon ce qui est écrit : « Il a répandu, il 9  
 a donné aux pauvres, sa justice demeure éternelle-  
 ment » (Ps. CXII, 9). Or celui qui fournit de la se- 10  
 mence au semeur, vous fournira du pain à manger, et  
 multipliera votre semence<sup>b</sup>, et augmentera les fruits de  
 votre justice, étant de toute manière enrichis pour une 11  
 entière libéralité, qui produit par nous des actions de  
 grâces à Dieu. Parce que l'administration de cette char- 12  
 ge, non-seulement comble les besoins des saints, mais  
 aussi abonde par beaucoup d'actions de grâces [rendues]  
 à Dieu, puisque par l'expérience qu'ils font de ce ser- 13

a) *rec.* : ajoute : avec laquelle nous nous sommes glorifiés. — b) *ou* : or celui  
 qui fournit de la semence au semeur, et du pain à manger, fournira et multi-  
 pliera votre semence.

vice, ils glorifient Dieu pour la profession que vous faites d'être soumis à l'égard de l'évangile du christ, et pour  
 14 la libéralité de vos dons envers eux et envers tous, et par des supplications qu'ils font pour vous, étant animés d'une ardente affection envers vous, à cause de la grâce,  
 15 surabondante de Dieu [qui repose] sur vous. Or grâces à Dieu pour son don inexprimable.

1 X. — Or moi-même, Paul, je vous exhorte par la douceur et la débonnairété du christ, moi qui, présent, suis chétif, au milieu de vous, mais [qui], absent, use  
 2 de hardiesse envers vous, — je vous supplie, que lorsqué je serai présent, je n'use pas de hardiesse avec cette assurance, avec laquelle je pense que je prendrai sur moi d'agir envers quelques-uns qui pensent que nous  
 3 marchons selon la chair, car en marchant dans la chair, 4 nous ne combattons pas selon la chair. Car les armes de notre guerre ne sont pas charnelles, mais puissantes  
 5 par Dieu pour la destruction des forteresses, détruisant les raisonnements et toute hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et amenant toute pensée captive  
 6 à l'obéissance du christ, et étant prêts à tirer vengeance de toute désobéissance, après que votre obéissance aura  
 7 été accomplie. Considérez-vous les choses selon l'apparence? Si quelqu'un se confie en lui-même d'être à Christ, qu'il pense encore cela en lui-même que, comme  
 8 il est à Christ, ainsi nous aussi [nous « sommes à Christ].  
 9 Car même si je me glorifiais quelque peu de notre autorité, laquelle le seigneur nous a donnée pour l'édification et non pas pour votre destruction, je ne serais  
 10 pas confus; — afin que je ne paraisse pas vous effrayer par mes lettres. Car ses lettres, disent-ils, sont graves et fortes, mais sa présence personnelle est faible, et sa

*n) rec. place : sommes à Christ dans le texte.*

parole méprisable. Qu'un tel homme estime, que tels 11  
 que nous sommes en paroles, par [nos] lettres; étant  
 absents, tels aussi nous sommes de fait, étant présents.  
 Car nous n'osons pas nous ranger parmi quelques-uns 12  
 qui se recommandent eux-mêmes, ni nous comparer [à  
 eux]; mais eux se mesurant eux-mêmes par eux-mêmes,  
 et se comparant eux-mêmes à eux-mêmes, ne sont pas  
 intelligents. Mais pour nous, nous ne nous glorifions 13  
 pas dans ce qui est au delà de [notre] mesure, mais se-  
 lon la mesure de la règle que le Dieu de mesure nous  
 a départie pour parvenir jusqu'à vous. Car nous ne nous 14  
 étendons pas nous-mêmes plus qu'il ne faut, comme  
 si nous ne parvenions pas jusqu'à vous, car nous som-  
 mes arrivés même jusqu'à vous dans [la prédication de]  
 l'évangile du christ. Ne nous glorifiant pas dans ce qui 15  
 n'est pas de notre mesure, dans les travaux d'autrui,  
 mais ayant espérance, lorsque votre foi se sera accrue,  
 d'être abondamment agrandis au milieu de vous, selon  
 notre règle, pour évangéliser <sup>b</sup> dans les lieux qui sont 16  
 au delà de vous, et non pas pour nous glorifier dans la  
 règle d'autrui dans les choses déjà toutes préparées. Mais 17  
 que celui qui se glorifie se glorifie dans le seigneur, car 18  
 ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est  
 approuvé, mais celui que le seigneur recommande.

XI. — Je voudrais que vous supportassiez un peu ma 1  
 folie <sup>c</sup>! Mais encore supportez-moi. Car je suis jaloux à 2  
 votre égard d'une jalousie de Dieu, parce que je vous  
 ai fiancés à un seul mari pour vous présenter au christ  
 [comme] une vierge chaste. Mais je crains que comme 3  
 le serpent séduisit Ève par sa ruse, de même vos pensées  
 ne soient corrompues, [et détournées] de la simplicité  
 envers le <sup>d</sup> christ. Car si celui qui vient, prêche un autre 4

<sup>b</sup>/ ou : annoncer la bonne nouvelle. — <sup>c</sup>/ litt. : me supportassiez dans un peu de folie. — <sup>d</sup>/ ou : à l'égard du.

XI, 5 — 2 CORINTHIENS — XI, 16.

Jésus, que nous n'avons pas prêché, ou si vous recevez un autre esprit, que vous n'avez pas reçu, ou un autre évangile, que vous n'avez pas reçu, vous pourriez bien  
 5 l'endurer. Car j'estime que je n'ai été en rien moindre  
 6 que les plus excellents apôtres; mais si même je suis comme quelqu'un du commun quant au langage, je ne le suis pourtant pas quant à la connaissance; mais nous avons été manifestés de toutes manières, en toutes  
 7 choses <sup>e</sup>, envers vous. Ai-je commis une faute en ce que je me suis abaissé moi-même, afin que vous fussiez élevés, parce que je vous ai annoncé <sup>f</sup> gratuitement  
 8 l'évangile de Dieu? J'ai dépouillé d'autres assemblées en  
 9 recevant un salaire pour vous servir; et lorsque j'étais avec vous, et que j'ai été dans le besoin, je n'ai été à charge à personne (car les frères venus de Macédoine ont suppléé à mes besoins), et je me suis gardé de vous être à charge en quoi que ce soit, et je m'en garderai  
 10 encore. Comme la vérité de Christ est en moi, cette gloire ne me sera pas ravie dans les contrées de l'Achaïe.  
 11 Pourquoi? Est-ce parce que je ne vous aime pas? Dieu  
 12 le sait. Mais ce que je fais, je le ferai encore pour retrancher toute occasion à ceux qui veulent une occasion, afin qu'en ce de quoi ils se glorifient, ils soient aussi  
 13 trouvés tels que nous. Car de tels hommes sont de faux apôtres, des ouvriers trompeurs qui se donnent l'apparence d'apôtres de Christ; et cela n'est pas étonnant, car Satan lui-même prend la forme d'un ange de lumière: ce n'est donc pas chose étonnante si ses ministres aussi, prennent les apparences de ministres de justice, desquels la fin sera selon leurs œuvres.  
 16 Je le dis encore, que personne ne me tienne pour un insensé; ou bien recevez-moi, même comme un insensé,

<sup>e</sup>) ou : parmi tous. — <sup>f</sup>) litt. : évangélisé.



afin que moi aussi je me glorifie un peu. Ce que je dis, 17  
 je ne le dis pas selon le seigneur, mais comme en in-  
 sensé, dans cette assurance [dont j'use] en me glori- 18  
 fiant. Puisque plusieurs se glorifient selon la chair, moi  
 aussi je me glorifierai. Car vous supportez volontiers 19  
 les insensés, étant sages vous-mêmes. Car si quelqu'un 20  
 vous asservit, si quelqu'un vous dévore, si quelqu'un  
 prend [de votre bien], si quelqu'un s'élève, si quelqu'un  
 vous frappe au visage, vous le supportez : Je le dis à 21  
 [votre] honte, comme si nous avions été faibles ; mais en  
 quoi que ce soit que quelqu'un puisse être hardi (je parle  
 en insensé), moi aussi je suis hardi. Sont-ils hébreux ? 22  
 — moi aussi. Sont-ils Israélites ? — moi aussi. Sont-ils  
 [la] semence d'Abraham ? — moi aussi. Sont-ils ministres 23  
 de Christ ? (je parle comme un fou) : <sup>g</sup> moi encore plus,  
 dans les travaux surabondamment, sous les coups [j'ai  
 souffert] excessivement, dans les prisons surabondam-  
 ment, dans les morts souvent (cinq fois j'ai reçu des 24  
 Juifs quarante coups moins un ; trois fois j'ai été battu 25  
 de verges ; une fois j'ai été lapidé ; trois fois j'ai fait  
 naufrage ; j'ai passé un jour et une nuit dans le profond  
 [de la mer]), en voyages souvent, en périls sur les fleuves, 26  
 en périls de la part des brigands, en périls de la part  
 de mes compatriotes, en périls de la part des nations,  
 en périls dans les villes <sup>h</sup>, en périls dans les déserts, en  
 périls en mer, en périls parmi les faux frères, en peine 27  
 et en travail, en veilles souvent, en faim et en soif, en  
 jeûnes souvent, dans le froid et dans la nudité : outre 28  
 ces choses exceptionnelles, il y a ce qui me tient assiégé  
 tous les jours, la sollicitude pour toutes les assemblées.  
 Qui est faible, que je ne sois faible ? Qui est scandalisé, 29  
 que moi aussi je ne brûle pas ? S'il faut se glorifier, je 30

g) ou : moi outre mesure. — h) litt. : la ville.

31 me glorifierai dans ce qui est de mon infirmité <sup>i</sup>. Le dieu et père de notre seigneur Jésus Christ, qui est béni  
 32 éternellement <sup>k</sup>, sait que je ne mens point: A Damas l'ethnarque du roi Arétas tenait la ville des Damascé-  
 33 niens, voulant se saisir de moi, mais on me descendit dans une corbeille par une fenêtre le long du mur <sup>l</sup> et j'échappai à ses mains.

1 XII. — Il ne m'est pas convenable en effet de me glorifier, car j'en viendrais à des visions et à des ré-  
 2 vélations du seigneur. Je connais un homme en Christ, qui, il y a quatorze ans (si ce fut en corps, je ne sais; si ce fut hors du corps, je ne sais; Dieu le sait), [je connais] un tel homme qui [a été ravi] jusqu'au troisième  
 3 ciel. Et je connais un tel homme (si ce fut en corps, si ce fut hors du corps, je ne sais; Dieu le sait), — qu'il a été ravi dans le paradis, et a entendu des paroles ineffables qu'il n'est pas permis <sup>a</sup> à l'homme d'exprimer.  
 5 Je me glorifierai d'un tel homme, mais je ne me glorifierai pas de moi-même, sinon dans mes infirmités. Car quand je voudrais me glorifier, je ne serais pas insensé, car je dirais la vérité; mais je m'en abstiens, de peur que quelqu'un ne m'estime au-dessus de ce qu'il me  
 7 voit être ou de ce qu'il a pu entendre dire de moi. Et afin que je ne m'élevasse pas, à cause de l'extraordinaire des révélations, il m'a été donné une écharde dans la chair, un ange <sup>b</sup> de Satan pour me souffleter, afin  
 8 que je ne m'élevasse point. A ce sujet j'ai supplié trois fois le seigneur, afin qu'elle se retirât de moi; et il m'a dit: Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans l'infirmité. Je me glorifierai donc très-volontiers plutôt dans mes infirmités, afin que la puissance de  
 10 Christ <sup>c</sup> repose sur moi. C'est pourquoi je prends plai-

<sup>i</sup>) ou: faiblesse. — <sup>k</sup>) *lill.*: pour les siècles. — <sup>l</sup>) ou: au travers du mur. — <sup>a</sup>) ou: il n'appartient pas. — <sup>b</sup>) ou: messager. — <sup>c</sup>) ou: du christ.

sir dans les infirmités, dans les outrages, dans les né-  
 cessités, dans les persécutions, dans les difficultés pour  
 Christ, car quand je suis faible, alors je suis fort. Je 11  
 suis devenu insensé <sup>d</sup>, vous m'y avez contraint, car j'au-  
 rais dû être recommandé de vous, car je n'ai été en rien  
 moindre que les plus excellents apôtres, quoique je ne  
 sois rien. Certainement les signes d'un apôtre ont été 12  
 opérés au milieu de vous avec <sup>e</sup> toute patience, par  
 des signes, des prodiges et des miracles. Car en quoi 13  
 avez-vous été inférieurs aux autres assemblées, sinon en  
 ce que je ne vous ai pas été à charge? Pardonnez-moi ce  
 tort. Voici, cette troisième fois <sup>f</sup>, je suis prêt à aller vers 14  
 vous, et je ne vous serai pas à charge, car je ne cherche  
 pas vos biens, mais vous-mêmes, car ce ne sont pas les  
 enfants qui doivent amasser pour leurs parents, mais  
 les parents pour leurs enfants. Or quant à moi, très-vo- 15  
 lontiers je me dépenserai et je serai entièrement dé-  
 pensé pour vos âmes, bien que vous aimant beaucoup  
 plus, je sois moins aimé.

Mais soit! moi je ne vous ai pas été à charge, mais 16  
 étant rusé je vous ai pris par finesse. Me suis-je en- 17  
 richi à vos dépens par aucun de ceux que je vous ai en-  
 voyés? J'ai prié Tite, et j'ai envoyé le frère avec lui, 18  
 mais Tite s'est-il enrichi à vos dépens? N'avons-nous  
 pas marché dans le même esprit? [N'avons-nous pas  
 marché] sur les mêmes traces? Encore une fois, pensez- 19  
 vous que nous voulions nous justifier auprès de vous?  
 Nous parlons devant Dieu en Christ, et toutes choses,  
 bien-aimés, pour votre édification. Car je crains que 20  
 quand j'arriverai, je ne vous trouve pas tels que je vou-  
 drais, et que moi je ne sois trouvé par vous tel que  
 vous ne voudriez pas, [et] qu'il n'y ait parmi vous des

d) rec. ajoute : en me glorifiant. — e) ou : en — f) rec. : pour la troisième fois.

querelles, des animosités, des colères, des intrigues, des médisances, des insinuations, des enflures d'orgueil,  
 21 des désordres, [et] qu'étant de nouveau revenu au milieu de [vous], mon dieu ne m'humilie auprès de vous, et que je ne sois affligé à l'occasion de plusieurs de ceux qui ont péché auparavant et qui ne se sont point repentis de l'impureté, et de la fornication, et de l'impudicité qu'ils ont commises.

1 XIII. — C'est ici la troisième fois que je viens à vous : par la bouche de deux ou de trois témoins toute parole  
 2 sera établie. J'ai déjà dit, et je le dis d'avance, comme si j'étais présent pour la seconde fois, et maintenant étant absent <sup>a</sup>, à ceux qui ont péché auparavant, et à tous les autres, que si je viens encore une fois, je n'épargnerai pas. Puisque vous cherchez une preuve que Christ parle en moi (lequel n'est pas faible envers vous, mais  
 3 puissant au milieu de vous; car s'il a été crucifié en <sup>b</sup> infirmité, néanmoins il vit par la puissance de Dieu, car nous aussi, nous sommes faibles en lui, mais nous vivrons avec lui, par la puissance de Dieu envers vous),  
 4 examinez-vous vous-mêmes [et voyez] si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes. Ne reconnaissez-vous pas à l'égard de vous-mêmes que Jésus Christ est en  
 5 vous? à moins que vous ne soyez des réprouvés; mais j'espère que vous connaîtrez que pour nous, nous ne  
 6 sommes pas des réprouvés. Car je prie Dieu que vous ne fassiez aucun mal, non afin que nous paraissions approuvés, mais afin que vous, vous fassiez ce qui est bon,  
 7 et que nous soyons comme des réprouvés; car nous ne  
 8 pouvons rien contre la vérité, mais pour la vérité. Car nous nous réjouissons lorsque nous sommes faibles et que vous êtes puissants; et nous demandons ceci, votre

a) *rec. ajoute* : péçeris. — b) *traduit ailleurs* : sur le principe de.

XIII, 10 — 2 CORINTHIENS — XIII, 13.

perfectionnement. C'est pourquoi j'écris ces choses étant 10  
absent, afin que quand je serai présent, je n'use pas  
de sévérité, selon l'autorité que le seigneur m'a donnée  
pour l'édification, et non pas pour la destruction.

Au reste, frères, réjouissez-vous <sup>c</sup>; perfectionnez- 11  
vous; soyez consolés; ayez un même sentiment; vivez en  
paix: et le dieu d'amour et de paix sera avec vous. Sa- 12  
luez-vous l'un l'autre par un saint baiser. Tous les saints  
vous saluent. Que la grâce du seigneur Jésus Christ et 13  
l'amour de Dieu, et la communion du saint esprit soient  
avec vous tous <sup>d</sup>!

---

*c) ou : je vous salue. — d) rec. ajoute : amen.*

## ÉPITRE DE PAUL AUX GALATES.

---

- 1 I. — Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par  
le moyen de l'homme, mais par Jésus Christ, et Dieu le  
2 père qui l'a ressuscité d'entre les morts; et tous les  
frères qui sont avec moi, aux assemblées de la Galatie :  
3 Grâce et paix vous soient de la part de Dieu, [le] père,  
4 et de notre seigneur Jésus Christ, qui s'est donné lui-  
même pour nos péchés, afin qu'il nous retirât du pré-  
sent siècle mauvais, selon la volonté de notre dieu et  
5 père, auquel soit <sup>a</sup> gloire aux siècles des siècles. Amen!  
6 Je m'étonne de ce que vous ayez si promptement passé  
de celui qui vous a appelés par la grâce de Christ, à un  
7 évangile différent, qui n'en est pas un autre; mais il y a  
des gens qui vous troublent, et qui veulent renverser  
8 l'évangile du christ. Mais quand nous-mêmes [vous évan-  
géliserions], ou quand un ange du ciel vous évangélise-  
rait outre ce que nous vous avons évangélisé, qu'il soit  
9 anathème. Comme nous l'avons déjà dit, maintenant  
aussi je le dis encore : si quelqu'un vous évangélise outre  
10 ce que vous avez reçu, qu'il soit anathème. Car main-  
tenant, est-ce que je cherche à satisfaire des hommes,  
ou Dieu? Ou cherché-je à complaire à des hommes?  
Certes si je complaisais encore à des hommes, je ne se-  
rais pas esclave de Christ.  
11 Or, frères, je vous fais savoir que l'évangile annoncé <sup>b</sup>  
12 par moi, n'est pas selon l'homme. Car quant à moi, je

---

*a)* ou : est. — *b)* litt. : évangélisé.

ne l'ai pas reçu de l'homme, ni appris, mais par la ré-  
 véléation de Jésus Christ. Car vous avez ouï dire [quelle 13  
 a été] autrefois ma conduite dans le judaïsme, comment  
 je persécutais outre mesure l'assemblée de Dieu et la  
 ravageais; et j'avançais dans le judaïsme plus que plu- 14  
 sieurs de mon âge dans ma nation, étant le plus ardent  
 zélateur des traditions de mes pères. Mais quand il a 15  
 plu à Dieu, qui m'a mis à part dès le ventre de ma mère,  
 et qui m'a appelé par sa grâce, de révéler son fils en 16  
 moi, afin que je l'annonce <sup>c</sup> parmi les nations, aussitôt,  
 je ne pris pas conseil de la chair ni du sang, et je ne 17  
 montai pas à Jérusalem vers ceux [qui avaient été] apôtres  
 avant moi, mais je m'en allai en Arabie, et de nouveau  
 je retournai à Damas. Puis trois ans après je montai à 18  
 Jérusalem pour faire la connaissance de Pierre, et je  
 demeurai chez lui quinze jours, et je ne vis aucun autre 19  
 des apôtres, sinon Jacques le frère du seigneur. Or dans  
 les choses que je vous écris, voici, [je vous dis] devant 20  
 Dieu que je ne mens point. J'allai ensuite dans les pays 21  
 de Syrie et de Cilicie. Or j'étais inconnu de visage aux 22  
 assemblées de la Judée qui étaient en Christ, mais seule- 23  
 ment elles entendaient dire : Celui qui autrefois nous  
 persécutait, annonce <sup>d</sup> maintenant la foi qu'il détruisait  
 autrefois, et elles glorifiaient Dieu à cause de <sup>e</sup> moi. . . . 24

II. — Ensuite, au bout de quatorze ans, je montai 1  
 encore à Jérusalem avec Barnabas, prenant aussi avec  
 moi Tite. Or j'y montai par révélation; et je leur com- 2  
 muniquai l'évangile que je prêche parmi les nations;  
 mais [seulement] en particulier à ceux qui sont en esti-  
 me, de peur qu'en quelque sorte je ne courusse ou n'eusse  
 couru en vain (cependant; même Tite qui était avec moi, 3  
 quoiqu'il fût grec, ne fut pas contraint d'être circoncis) :

*c d)* évangélise, annonce la bonne nouvelle. — *e)* grec : en.

4 et cela à cause des faux frères, furtivement introduits,  
 qui s'étaient insinués pour épier la liberté <sup>a</sup> que nous  
 avons dans [le] christ Jésus, afin de nous réduire à la  
 5 servitude. Et nous ne leur avons point cédé par sou-  
 mission, non pas même un moment, afin que la vérité  
 6 de l'évangile demeurât avec vous. Or de ceux qui sont  
 estimés être quelque chose.... quels qu'ils aient pu être,  
 cela ne m'importe en rien; Dieu n'a point égard à l'ap-  
 arence de l'homme,.... à moi certes ceux qui sont en  
 7 estime, n'ont rien communiqué de plus; mais au con-  
 traire, Jacques, et Céphas, et Jean, qui sont estimés  
 être des colonnes, ayant vu que l'évangile [auprès] de  
 l'incircision m'était confié, comme celui [auprès] de  
 8 la circoncision [l'était] à Pierre (car celui qui a opéré en  
 Pierre pour l'apostolat de la circoncision, a opéré en  
 9 moi aussi envers les nations), et ayant reconnu la grâce  
 qui m'a été donnée, me donnèrent à moi et à Barnabas  
 la main d'association, afin que nous [allassions] vers les  
 nations et qu'ils [allassent], eux, vers la circoncision,  
 10 [voulant] seulement que nous nous souvenions des pau-  
 vres, ce que aussi je me suis empressé de faire.

11 Mais quand Pierre fut venu à Antioche, je lui résistai  
 12 en face, parce qu'il [méritait] d'être blâmé. Car avant  
 que quelques-uns fussent venus d'auprès de Jacques, il  
 mangeait avec [ceux] des nations; mais quand ceux-là  
 furent venus, il se retira et se sépara, craignant ceux  
 13 de la circoncision. Les autres Juifs usaient aussi de dis-  
 simulation avec lui, de sorte que Barnabas lui-même fut  
 14 entraîné avec eux par leur dissimulation. Mais quand je  
 vis qu'ils ne marchaient pas de droit pied, selon la vérité  
 de l'évangile, je dis à Pierre devant tous: Si toi qui es  
 Juif, vis comme les nations, et non pas comme les Juifs,

---

a) *litt.*: notre liberté que.



comment <sup>b</sup> contrains-tu les nations à judaïser? Nous [qui 15  
sommes] Juifs de nature, et non point pécheurs d'entre  
les nations <sup>c</sup>, sachant que l'homme n'est pas justifié sur 16  
le principe des œuvres de loi, mais seulement par [la] foi  
en Jésus Christ <sup>d</sup>, nous aussi, nous avons cru au christ  
Jésus, afin que nous fussions justifiés sur le principe de  
la foi en Christ, et non pas sur le principe des œuvres  
de loi : car sur le principe des œuvres de loi, nulle chair  
ne sera justifiée. Or, si en cherchant à être justifiés en 17  
Christ, nous sommes nous-mêmes aussi trouvés pécheurs,  
Christ donc est ministre de péché. Qu'ainsi n'advienne!  
Car si je rebâtais ces mêmes choses que j'ai renversées, 18  
je me constitue moi-même transgresseur. Car pour moi, 19  
par [la] loi, je suis mort à [la] loi, afin que je vive à  
Dieu. Je suis crucifié avec Christ, et je ne vis plus moi, 20  
mais Christ <sup>e</sup> vit en moi; — et ce que je vis maintenant  
en [la] chair, je le vis dans [la] foi, la [foi] du fils de Dieu,  
qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi. Je 21  
n'annule pas la grâce de Dieu; car si [la] justice est par  
[la] loi, Christ est donc mort pour rien.

III. — O Galates insensés, qui vous a ensorcelés <sup>f</sup>, 1  
[vous] aux yeux de qui Jésus Christ a été dépeint <sup>g</sup>, cru-  
cifié au milieu de vous? Je voudrais seulement appren- 2  
dre ceci de vous: avez-vous reçu l'esprit sur le principe  
des œuvres de loi, ou de l'ouïe de la foi? Êtes-vous si 3  
insensés? Ayant commencé par l'esprit, achèveriez-vous  
maintenant par la chair? Avez-vous tant souffert en vain, 4  
si toutefois c'est en vain? Celui donc qui vous fournit 5  
l'esprit et qui opère des miracles au milieu de vous, le  
[fait-il] sur le principe des œuvres de loi ou de l'ouïe de  
[la] foi? comme « Abraham a cru Dieu, et cela lui a été 6

<sup>b</sup>) *rec.* : pourquoi. — <sup>c</sup>) *grec* : mais sachant. — <sup>d</sup>) *litt.* : foi de Jésus Christ. —  
<sup>e</sup>) *ou* : mais je vis, — non plus moi, mais Christ. — <sup>f</sup>) *rec. ajoute* : pour ne pas  
obéir à la vérité. — <sup>g</sup>) *litt.* : affiché publiquement.

7 compté pour justice » (Gen. XV, 6). Sachez donc que  
 8 ceux qui sont sur le principe de [la] foi, ceux-là sont  
 8 fils d'Abraham. Or l'écriture, prévoyant que Dieu justi-  
 fierait les nations sur le principe de [la] foi, a annoncé  
 d'avance la bonne nouvelle à Abraham, [disant] : « Toutes  
 9 les nations seront bénies en toi » (Gen. XII, 3). De sorte  
 que ceux qui sont sur le principe de [la] foi, sont bénis  
 10 avec le croyant Abraham. Car tous ceux qui sont sur le  
 principe des œuvres de loi, sont sous malédiction ; car  
 il est écrit : « Maudit [est] quiconque ne persévère pas  
 dans toutes les choses qui sont écrites dans le livre de  
 11 la loi pour les faire » (Deut. XXVII, 26). Or que par [la]  
 loi personne ne soit justifié devant Dieu, [cela est] évi-  
 12 dent, parce que le juste vivra de <sup>h</sup> la foi. Mais la loi  
 n'est pas sur le principe de la foi, mais « celui <sup>i</sup> qui  
 aura fait ces choses vivra par elles » (Lév. XVIII, 5).  
 13 Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, étant  
 devenu malédiction pour nous (car il est écrit : « Maudit  
 14 [est] quiconque est pendu au bois » (Deut. XXI, 23), afin  
 que la bénédiction d'Abraham parvienne aux nations  
 dans [le] christ Jésus, afin que nous recevions par la  
 foi [l'accomplissement de] la promesse de l'esprit.  
 15 Frères, je parle selon l'homme : personne n'annule une  
 alliance, même [celle] d'un homme [qui est] confirmée,  
 16 ni n'y ajoute. Or [c'est] à Abraham que les promesses  
 ont été faites, et à sa semence. Il ne dit pas : « et aux  
 semences » comme [parlant] de plusieurs ; mais comme  
 [parlant] d'un seul, — « et à ta semence », qui est Christ.  
 17 Or je dis ceci, [c'est que] la loi qui est venue quatre  
 cent trente ans après, n'annule point une alliance au-  
 paravant confirmée par Dieu à Christ, de manière à  
 18 rendre la promesse sans effet. Car si l'héritage est sur

---

*h) traduit ailleurs : sur le principe de. — i) rec. : l'homme.*

le principe de loi, il n'est plus sur le principe de promesse, mais Dieu a fait le don à Abraham par promesse.

Pourquoi donc la loi? Elle a été établie à cause des 19  
 transgressions <sup>k</sup>, jusqu'à ce que vint la semence à la-  
 quelle la promesse est faite; et elle a été ordonnée  
 par des anges, par [la] main d'un médiateur. Or un mé- 20  
 diateur n'est pas [médiateur] d'un seul, mais Dieu est  
 un [seul]. La loi est-elle donc contre les promesses de 21  
 Dieu? Qu'ainsi n'advienne! Car s'il avait été donné une  
 loi qui eût le pouvoir de vivifier, en réalité la justice  
 serait sur le principe de [la] loi. Mais l'écriture a renfer- 22  
 mé toutes choses sous le péché, afin que la promesse  
 sur le principe de [la] foi en Jésus Christ <sup>l</sup>, fût donnée  
 aux croyants. Or avant que la foi vint, nous étions gardés 23  
 sous [la] loi, étant renfermés <sup>m</sup> pour <sup>n</sup> la foi qui devait  
 être révélée : de sorte que la loi a été notre conducteur <sup>o</sup> 24  
 jusqu'à Christ, afin que nous fussions justifiés sur le  
 principe de la foi : mais la foi étant venue, nous ne som- 25  
 mes plus sous [un] conducteur <sup>p</sup>, car vous êtes tous fils 26  
 de Dieu par la foi dans [le] christ Jésus. Car vous tous 27  
 qui avez été baptisés pour Christ, vous avez revêtu  
 Christ; il n'y a ni Juif, ni Grec; il n'y a ni esclave, ni 28  
 libre; il n'y a ni mâle, ni femelle; car vous tous, vous  
 êtes un dans [le] christ Jésus. Or si vous êtes de Christ, 29  
 vous êtes donc [la] semence d'Abraham et héritiers se-  
 lon [la] promesse.

IV. — Or je dis qu'aussi longtemps que l'héritier est 1  
 en bas âge, il ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il  
 soit seigneur de tout; mais il est sous des tuteurs et des 2  
 curateurs jusqu'au temps déterminé par le père. Ainsi 3

---

<sup>k</sup>) ces mots ont ici le sens de : dans le but de faire ressortir le mal par des transgressions. — <sup>l</sup>) litt. : foi de Jésus Christ. — <sup>m</sup>) on peut lire: gardés renfermés sous la loi. — <sup>n</sup>) ou : jusqu'à. — <sup>o</sup> p) ou : gouverneur, [dans le sens de celui à qui on a confié un enfant].

aussi nous, lorsque nous étions en bas âge, nous étions  
 4 asservis sous les éléments du monde; mais quand l'accomplissement <sup>a</sup> du temps est venu, Dieu a envoyé son  
 5 fils, né de femme, né sous [la] loi, afin qu'il rachetât  
 ceux [qui étaient] sous [la] loi, afin que nous reçussions  
 6 l'adoption. Et parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé  
 l'esprit de son fils dans nos <sup>b</sup> cœurs, criant : "Abba, père.  
 7 De sorte que tu n'es plus esclave, mais fils; et si fils,  
 8 héritier aussi de Dieu par Christ. Mais alors ne connaissant pas Dieu, vous étiez asservis à ceux qui de  
 9 [leur] nature ne sont pas dieux : mais maintenant, ayant  
 connu Dieu, mais plutôt ayant été connus de Dieu, comment  
 retournez-vous de nouveau aux faibles et misérables  
 éléments auxquels vous voulez encore derechef être  
 10 asservis ? Vous observez des jours, et des mois, et des  
 11 temps, et des années. Je crains pour vous que peut-être  
 je n'aie travaillé en vain pour vous.  
 12 Soyez comme moi, car moi aussi [je suis] comme vous,  
 frères; je vous en prie. Vous ne m'avez fait aucun tort;  
 13 — et vous savez comment au commencement <sup>c</sup> je vous  
 14 ai évangélisé dans <sup>d</sup> l'infirmité de la chair; et vous n'avez  
 point méprisé, ni rejeté avec dégoût ma tentation [qui  
 était] en ma chair; mais vous m'avez reçu comme un  
 15 ange de Dieu, comme [le] christ Jésus. Quel était donc  
 le bonheur dont vous vantiez ? Car je vous rends  
 témoignage que s'il eût été possible, vous eussiez arraché  
 16 vos yeux et vous me les eussiez donnés. Je suis donc  
 17 devenu votre ennemi, en vous disant la vérité ? Ils sont  
 zélés à votre égard <sup>e</sup>, mais non pas comme il faut; au  
 contraire, ils veulent vous <sup>f</sup> exclure <sup>g</sup>, afin que vous  
 18 soyez zélés à leur égard <sup>h</sup>. Mais il est bon d'être tou-

---

a) ou : la plénitude. — b) *rec.* : vos. — c) ou : ci-devant. — d) ou : à cause de.  
 e) ou : ils vous recherchent avec zèle. — f) *rec.* : nous — g) *c'est-à-dire*: exclure  
 de toute communication avec moi.

jours zélé pour le bien, et de ne pas l'être seulement quand je suis présent avec vous. Mes petits enfants, pour l'enfantement desquels je travaille de nouveau jusqu'à ce que Christ soit formé en vous, je voudrais être maintenant avec vous et changer de langage, car je suis en perplexité à votre sujet.

Dites-moi, vous qui voulez être sous [la] loi, n'écoutez-vous pas la loi? Car il est écrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la servante, et l'autre de la femme libre. Mais celui [qui naquit] de la servante, [naquit] selon la chair, et celui qui [naquit] de la femme libre, [naquit] par la promesse. Ces choses doivent être entendues par allégorie; car ce sont deux alliances <sup>i</sup>, l'une du mont Sina, enfantant pour la servitude, et c'est Agar. Car « Agar », est [le] mont Sina, en Arabie, et correspond à la Jérusalem de maintenant, car <sup>k</sup> elle est en servitude avec ses enfants. Mais la Jérusalem d'en haut, est la femme libre qui est notre mère <sup>l</sup>. Car il est écrit : « Réjouis-toi, stérile qui n'enfantes point, éclate [de joie] et pousse des cris, toi qui n'es point en travail d'enfant, car les enfants de la délaissée sont plus nombreux que [les enfants] de celle qui a un mari » (És. LIV, 1). Or nous, frères, nous sommes enfants de promesse comme Isaac. Mais comme alors celui qui était né selon [la] chair, persécutait celui [qui était né] selon [l']esprit, [il en est] de même aussi maintenant. Mais que dit l'écriture? « Chasse la servante et son fils, car le fils de la servante n'hériterait point avec le fils de la femme libre » (Gen. XXI, 10-12). Ainsi donc, frères, nous ne sommes pas enfants de [la] servante, mais de la femme libre.

V. — Tenez-vous donc fermes dans la liberté dans laquelle Christ nous a placés en nous affranchissant, et ne

*i) rec.* : les deux alliances. — *k) rec.* : et. — *l) rec.* : la mère de nous tous.

soyez pas de nouveau retenus sous un joug de servitude.

2 Voici, je vous dis, moi Paul, que si vous êtes circoncis,  
 3 Christ ne vous profitera de rien; et je proteste de nou-  
 veau à tout homme circoncis, qu'il est dans l'obligation  
 4 d'accomplir toute la loi. Vous avez rompu vos liens avec  
 Christ, vous tous qui vous justifiez par [la] loi; vous  
 5 êtes déchus de la grâce. Car nous par l'esprit, sur le  
 principe de [la] foi, nous attendons l'espérance de la  
 6 justice. Car dans [le] christ Jésus, ni circoncision, ni in-  
 circoncision, n'ont d'efficace, mais [la] foi opérante par  
 7 [l']amour. Vous couriez bien, qui est-ce donc qui vous  
 8 a empêchés d'obéir à la vérité? La persuasion ne vient  
 9 pas de celui qui vous appelle. Un peu de levain fait le-  
 10 ver toute la pâte. J'ai confiance à votre égard par le  
 seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment;  
 mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, en subira le  
 11 jugement. Et pour moi, frères, si je prêche encore [la]  
 circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté? car le  
 12 scandale de la croix serait anéanti. Je voudrais que ceux  
 qui vous bouleversent, se retranchassent <sup>a</sup> même.

13 Car, frères, vous avez été appelés à la liberté; seule-  
 ment n'[usez pas] de la liberté comme d'une occasion  
 pour la chair, mais servez-vous l'un l'autre avec amour,  
 14 car toute la loi est accomplie dans un seule parole,  
 [savoir] en celle-ci: « Tu aimeras ton prochain comme  
 15 toi même » (Lév. XIX, 18). Mais si vous vous mordez et  
 vous dévorez les uns les autres, prenez garde que vous  
 16 ne soyez consumés l'un par l'autre. Mais je dis: Mar-  
 chez par [l']esprit, et vous n'accomplirez <sup>b</sup> pas la con-  
 17 voitise de [la] chair. Car la chair convoite contre l'esprit  
 et l'esprit contre la chair; et ces choses sont opposées  
 l'une à l'autre afin que vous ne pratiquiez pas les choses

a) grec : se coupassent. — b) ou : n'accomplissez.

que vous voudriez. Mais si vous êtes conduits par [l']es- 18  
 prit, vous n'êtes pas sous [la] loi. Or les œuvres de la 19  
 chair sont manifestes, lesquelles sont <sup>e</sup> [la] fornication,  
 l'impureté, l'impudicité, l'idolâtrie, l'empoisonnement, 20  
 les inimitiés, les querelles, les jalousies, les colères,  
 les intrigues, les divisions, les sectes, les envies, les  
 meurtres, les ivrogneries, les orgies, et les choses sem- 21  
 blables à celles-là, au sujet desquelles je vous déclare  
 d'avance, comme je l'ai déjà dit, que ceux qui com-  
 mettent de telles choses n'hériteront pas [du] royaume  
 de Dieu. Mais le fruit de l'esprit est l'amour, la joie, la 22  
 paix, la longanimité, la bienveillance, la bonté, la fidé-  
 lité, la douceur, la tempérance. Contre de telles choses 23  
 il n'y a pas de loi. Or ceux qui sont du christ ont cru- 24  
 cifié la chair avec les passions et les convoitises. Si nous 25  
 vivons par [l']esprit, marchons aussi par [l']esprit. Ne 26  
 soyons pas désireux de vaine gloire, en nous provoquant  
 les uns les autres et en nous portant envie les uns aux  
 autres.

VI. — Frères, quand même un homme s'est laissé 1  
 surprendre par quelque faute, vous qui êtes spirituels,  
 redressez un tel homme dans un esprit de douceur, pre-  
 nant garde à toi-même, de peur que tu ne sois aussi 2  
 tenté. Portez les charges les uns des autres, et ainsi ac- 3  
 complissez la loi du christ. Car si, n'étant rien, quel- 4  
 qu'un s'estime quelque chose, il se séduit lui-même. Or  
 que chacun éprouve sa propre œuvre, et alors il aura  
 de quoi se glorifier, par rapport à lui-même seulement, 5  
 et non par rapport aux autres : car chacun portera son 6  
 propre fardeau. Que celui qui est enseigné dans la pa- 7  
 role fasse participer celui qui enseigne à tous les biens  
 [temporels]. Ne vous séduisez pas ; on ne se moque pas

*c/ rec. ajoute : adultère avant fornication.*

de Dieu ; car ce que l'homme sème, il le moissonnera  
 8 aussi. Car celui qui sème pour sa propre chair, moissonnera aussi de la chair [la] corruption ; mais celui qui sème pour l'esprit, moissonnera de l'esprit [la] vie éternelle. Or ne nous relâchons pas, en faisant le bien, car nous moissonnerons en la propre saison, si nous ne dé-  
 10 faillons pas. Ainsi donc , comme nous [en] avons l'occasion, faisons du bien à tous, mais principalement à ceux de la maison de la foi.

11 Vous voyez avec quelles grosses lettres <sup>a</sup> je vous ai  
 12 écrit de ma propre main. Tous ceux qui veulent avoir une belle apparence dans [la] chair, ceux-là vous contraignent d'être circoncis, seulement afin qu'ils ne soient  
 13 pas persécutés à cause de la croix de Christ. Car ceux-là même qui sont circoncis, ne gardent pas [la] loi ; mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin de se glorifier  
 14 en votre chair. Mais qu'il ne m'arrive pas à moi de me glorifier, sinon en la croix de notre seigneur Jésus Christ, par laquelle le monde m'est crucifié, et moi au monde.  
 15 Car dans [le] christ Jésus ni la circoncision, ni l'incir-  
 16 concision ne sont rien <sup>b</sup>, mais une nouvelle création. Et à l'égard de tous ceux qui marcheront selon cette règle, paix et miséricorde sur eux et sur l'Israël de Dieu !  
 17 Désormais <sup>c</sup>, que personne ne vienne me troubler, car je porte en mon corps les marques du seigneur Jésus.  
 18 Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ, soit avec votre esprit, frères ! Amen !

---

a) ou : quelle longue lettre. — b) rec. : n'ont de la valeur. — c) ou : au reste.



## ÉPITRE DE PAUL AUX ÉPHÉSIENS.

I. — Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu : aux saints et fidèles <sup>a</sup> qui sont à Éphèse dans [le] christ Jésus, grâce et paix vous soient de la part de Dieu, notre père, et de la part du seigneur Jésus Christ ! Béni soit le dieu et père de notre seigneur Jésus Christ qui nous a bénis de toute bénédiction spirituelle dans les lieux célestes en Christ ; selon qu'il nous a élus en lui, avant la fondation du monde, afin que nous fussions saints et irréprochables devant lui en amour, nous ayant prédestinés pour nous adopter à lui par Jésus Christ, selon le bon plaisir de sa volonté ; à [la] louange de [la] gloire de sa grâce dans laquelle il nous a rendus agréables dans le bien-aimé ; en qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des péchés selon les richesses de sa grâce, laquelle il a fait abonder envers nous en toute sagesse et intelligence ; nous ayant fait connaître le mystère de sa volonté selon son bon plaisir, lequel il s'est proposé en lui-même pour l'administration de la plénitude des temps, [savoir] de réunir en un, toutes choses dans le christ, tant les choses qui sont dans les cieux, que celles qui sont sur la terre en lui, en qui nous aussi nous avons été faits héritiers, ayant été prédestinés selon le propos arrêté de celui qui opère toutes

<sup>a) ou</sup> : aux saints qui sont à Éphèse, et [aux] fidèles qui sont dans le christ Jésus.  
-- <sup>b) ou</sup> : fait jouir de sa faveur.

12 choses selon le conseil de sa volonté; afin que nous  
 soyons à [la] louange de sa gloire, nous qui avons pré-  
 13 espéré dans le christ. En qui vous aussi [vous avez  
 espéré]<sup>e</sup>, ayant entendu la parole de la vérité, l'évan-  
 gile de votre salut; auquel aussi ayant cru, vous avez  
 14 été scellés du saint esprit de la promesse; qui est les  
 arrhes de notre héritage jusqu'à la rédemption de la  
 possession acquise, à la louange de sa gloire.

15 C'est pourquoi moi aussi, ayant entendu [parler] de la  
 foi que vous avez<sup>d</sup> au seigneur Jésus, et de l'amour que  
 16 vous avez pour tous les saints, je ne cesse pas de ren-  
 dre grâces pour vous, faisant mention de vous dans mes  
 17 prières; afin que le dieu de notre seigneur Jésus Christ,  
 le père de gloire, vous donne l'esprit de sagesse et de  
 18 révélation, dans sa connaissance; afin que les yeux de  
 votre cœur<sup>e</sup> étant éclairés, vous sachiez quelle est l'es-  
 pérance de sa vocation, et quelles sont les richesses de  
 19 la gloire de son héritage dans les saints; et quelle est  
 l'excellente grandeur de sa puissance envers nous qui  
 croyons selon l'opération de la puissance de sa force;  
 20 qu'il a opérée dans le christ, en le ressuscitant d'entre  
 [les] morts (et il l'a fait asseoir à sa droite dans les lieux  
 21 célestes, au-dessus de toute principauté et autorité et  
 puissance, et domination, et [au-dessus] de tout nom  
 qui se nomme, non-seulement dans ce siècle; mais  
 22 aussi dans celui qui est à venir. Et il a assujetti toutes  
 choses sous ses pieds, et l'a donné [pour être] chef<sup>f</sup> sur  
 23 toutes choses à l'église; qui est son corps, et la pléni-  
 tude de celui qui remplit tout en tous); — II. — et vous  
 lorsque vous étiez morts dans vos offenses et dans vos  
 2 péchés, dans lesquels vous avez marché autrefois, se-  
 lon le train de ce monde; selon le prince de l'autorité

<sup>e</sup>) ou : vous êtes, ou : vous avez préespéré. — <sup>d</sup>) litt. : qui est chez vous. —  
<sup>e</sup>) rec. : entendement. — <sup>f</sup>) soit : tête.

de l'air, de l'esprit qui opère maintenant dans les fils de  
 la désobéissance ; entre lesquels nous aussi avons tous 3  
 conversé autrefois dans les convoitises de notre chair,  
 accomplissant les volontés de la chair et des pensées ;  
 et nous étions par nature des enfants de colère comme les  
 autres. Mais Dieu qui est riche en miséricorde, à cause 4  
 de son grand amour dont il nous a aimés, alors même 5  
 que nous étions morts dans nos fautes, nous a vivifiés  
 avec le christ (vous êtes sauvés par [la] grâce), et nous 6  
 a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble  
 dans les lieux célestes dans [le] christ Jésus ; afin qu'il 7  
 montrât dans les siècles à venir les immenses richesses  
 de sa grâce, par sa bonté envers nous dans [le] christ  
 Jésus. Car vous êtes sauvés par la grâce, par la foi, et 8  
 cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu ; non par 9  
 des œuvres ; afin que personne ne se glorifie ; car nous 10  
 sommes son ouvrage, étant créés dans [le] christ Jésus  
 pour les bonnes œuvres que Dieu a préparées, afin que  
 nous marchions en elles.

C'est pourquoi souvenez-vous qu'autrefois vous, les 11  
 nations dans la chair, qui étiez appelés incircconcision  
 par ce qui est appelé la circoncision, faite de main, dans  
 la chair, vous étiez en ce temps-là sans Christ, sans 12  
 droit de cité en Israël, et étrangers aux alliances de la  
 promesse, n'ayant pas d'espérance, et sans Dieu dans  
 le monde. Mais maintenant dans le christ Jésus vous 13  
 qui étiez autrefois loin, vous avez été approchés par le  
 sang du christ. Car c'est lui qui est notre paix, qui des 14  
 deux en a fait un, ayant détruit le mur mitoyen de  
 clôture, et ayant aboli dans sa chair l'inimitié, la loi des 15  
 commandements, [qui consiste] en ordonnances ; afin  
 qu'il créât les deux en lui-même pour être un seul homme  
 nouveau, en faisant la paix ; et qu'il les réconciliât tous 16  
 les deux en un corps à Dieu par la croix, ayant tué en

17 elle l'inimitié. Et étant venu, il a annoncé la bonne  
 nouvelle de <sup>a</sup> la paix à vous qui étiez loin, et à ceux qui  
 18 étaient près; car par lui nous avons, les uns et les  
 19 autres <sup>b</sup>, accès auprès du père par un seul esprit. Ainsi  
 donc vous n'êtes plus étrangers, ni forains, mais con-  
 20 citoyens des saints, et gens de la maison de Dieu, ayant  
 été édifiés sur le fondement des apôtres et prophètes,  
 Jésus Christ lui-même étant la maîtresse pierre du coin;  
 21 en qui tout l'édifice, bien ajusté ensemble, croît pour  
 22 [être] un temple saint dans le seigneur; en qui aussi  
 vous êtes édifiés ensemble, pour [être] une habitation  
 de Dieu par l'esprit.

1 III. — C'est pour cela que moi, Paul, le prisonnier  
 2 du christ Jésus pour vous nations (si du moins vous  
 avez entendu parler de l'administration de la grâce de  
 3 Dieu qui m'a été donnée pour vous <sup>c</sup>: comment par ré-  
 vélation le mystère m'a été donné à connaître <sup>d</sup> (ainsi  
 4 que je l'ai déjà écrit en peu de mots; d'où vous pouvez  
 comprendre en le lisant, quelle est mon intelligence  
 5 dans le mystère du christ), lequel n'a pas été donné à  
 connaître aux fils des hommes dans d'autres généra-  
 tions comme il a été révélé maintenant par <sup>e</sup> l'esprit à  
 6 ses saints apôtres et prophètes: [savoir] que les nations  
 seraient cohéritières et d'un même corps et copartici-  
 7 pantes de sa promesse dans le christ par l'évangile; du-  
 quel je suis devenu serviteur, selon le don de la grâce  
 de Dieu, qui m'a été donnée selon l'opération de sa  
 8 puissance. Cette grâce m'a été donnée à moi qui suis  
 moins que le moindre de tous les saints, d'annoncer <sup>f</sup>  
 parmi les nations les richesses insondables <sup>g</sup> du christ;  
 9 et de mettre en lumière devant tous, quelle est l'admi-

---

*a)* traduit ailleurs: évangélisé. — *b)* litt.: tous les deux. — *c)* litt.: envers vous. — *d)* rec.: il m'a fait connaître le mystère. — *e)* litt.: en esprit. — *f)* litt.: évangéliser. — *g)* litt.: dont on ne peut pas suivre les traces.

nistration <sup>h</sup> du mystère qui était caché dès les siècles <sup>i</sup>  
 en Dieu, qui a créé toutes choses <sup>k</sup>; afin que la sagesse 10  
 de Dieu, si diversifiée dans ses formes, soit maintenant  
 donnée à connaître aux principautés et aux autorités,  
 dans les lieux célestes, par l'assemblée, selon le propos 11  
 arrêté dès les siècles <sup>l</sup>, lequel il a établi dans [le] christ  
 Jésus notre seigneur, en qui nous avons hardiesse et ac- 12  
 cès en confiance, par la foi en lui. C'est pourquoi je 13  
 vous prie de ne pas perdre courage à cause de mes af-  
 flictions pour vous, ce qui est votre gloire. C'est pour 14  
 cela que je fléchis mes genoux devant le père de notre  
 seigneur Jésus Christ, duquel toute famille dans les cieux 15  
 et sur la terre est nommée; afin que, selon les richesses 16  
 de sa gloire, il vous donne d'être fortifiés en puissance <sup>m</sup>  
 par son esprit dans l'homme intérieur; de sorte que le 17  
 christ habite dans vos cœurs par la foi, [et que vous 18  
 soyez] enracinés et fondés dans l'amour, afin que vous  
 soyez capables de comprendre, avec tous les saints, quelle  
 est la largeur et la longueur, et la profondeur et la hau-  
 teur, — et de connaître l'amour du christ, lequel sur- 19  
 passe toute connaissance; afin que vous soyez remplis  
 jusqu'à toute la plénitude de Dieu. Or à celui qui selon 20  
 la puissance qui opère en nous, peut faire infiniment  
 plus que tout ce que nous demandons et pensons, à lui 21  
 soit gloire dans l'assemblée dans [le] christ Jésus, pour  
 tous les âges <sup>n</sup> du siècle des siècles! Amen!) IV. — Je 1  
 vous exhorte donc, moi qui suis prisonnier dans le sei-  
 gneur, de marcher d'une manière digne de l'appel dont  
 vous avez été appelés; avec toute humilité et douceur, 2  
 avec longanimité, vous supportant l'un l'autre dans l'a-  
 mour, vous appliquant à garder l'unité de l'esprit par le 3

<sup>h</sup>) rec. : communion. — <sup>i</sup>) ou : aux siècles. — <sup>k</sup>) rec. ajoute : par Jésus Christ.  
 — <sup>l</sup>) litt. : propos arrêté des siècles. — <sup>m</sup>) litt. : l'expression grecque comprend  
 l'idée de par aussi bien que de en. — <sup>n</sup>) litt. : toutes les générations.

4 lien de la paix. [Il y a] un seul corps et un seul esprit,  
 comme aussi vous avez été appelés pour une seule espé-  
 5 rance de votre vocation. [Il y a] un seul seigneur, une  
 6 seule foi, un seul baptême. [Il y a] un seul dieu et père  
 de tous qui est au-dessus de tout <sup>a</sup>, et qui est partout <sup>b</sup>  
 7 et en vous tous. Mais la grâce a été donnée à chacun <sup>c</sup>  
 8 de nous, selon la mesure du don du christ. C'est pour-  
 quoi il dit : « Étant monté en haut, il a emmené captive  
 la captivité, et a donné des dons aux hommes »  
 9 (Ps. LXVIII, 18). Or qu'il soit monté, qu'est-ce, sinon  
 qu'il est aussi <sup>d</sup> descendu dans les parties inférieures de  
 10 la terre? Celui qui est descendu est le même que celui  
 qui est monté au-dessus de tous les cieus, afin qu'il  
 11 remplit toutes choses; et lui, a donné les uns apôtres,  
 les autres prophètes, les autres évangélistes, les autres  
 12 pasteurs et docteurs <sup>e</sup>; en vue de la perfection des saints,  
 pour l'œuvre du service, pour l'édification du corps de  
 13 Christ; jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'unité de la  
 foi, et de la connaissance du fils de Dieu à l'[état] d'homme  
 fait, à la mesure de la stature de la plénitude du christ:  
 14 afin que nous ne soyons plus des enfants, ballottés et em-  
 portés çà et là par tous vents de doctrine dans la trom-  
 perie des hommes, dans [leur] habileté à user de voies  
 15 détournées pour égarer; mais [que], étant vrais <sup>f</sup> dans  
 l'amour, nous croissions en toutes choses jusqu'à lui  
 16 qui est le chef <sup>g</sup>, le christ; duquel tout le corps bien  
 ajusté et lié ensemble par chaque jointure du fournis-  
 sement, produit l'accroissement du corps pour l'édifi-  
 cation de soi-même, en amour, selon l'opération de  
 chaque partie dans [sa] mesure.

17 Voici donc ce que je dis et témoigne dans le seigneur,

---

*a)* ou : qui est sur tous. — *b)* le tout peut s'appliquer à des personnes. — *c)* litt. : à un chacun. — *d)* rec. ajoute : premièrement. — *e)* c'est-à-dire : celui qui enseigne. — *f)* ou : disant vrai. — *g)* soit : tête.

c'est que vous ne marchiez plus comme le reste des nations aussi marche, dans la vanité de leurs pensées, ayant leur entendement obscurci, étant étrangers à la vie de Dieu, à cause de l'ignorance qui est en eux à cause de l'endurcissement de leur cœur; et qui ayant perdu tout sentiment moral, se sont livrés à la dissolution, pour pratiquer avidement toute impureté. 18 19

Mais vous n'avez pas ainsi appris le christ; si toutefois vous l'avez entendu et si vous avez été instruits en lui selon que la vérité est en Jésus; [savoir] que quant à la conversation précédente vous dépouilliez le vieil homme qui est corrompu selon les convoitises qui séduisent; et que vous soyez renouvelés dans l'esprit de votre entendement; et que vous revêtiez le nouvel homme, créé selon Dieu, en justice et en vraie sainteté <sup>h</sup>. 20 21 22 23 24

C'est pourquoi dépouillant le mensonge, parlez la vérité chacun à son prochain; car nous sommes membres les uns des autres. Mettez-vous en colère et ne péchez pas. Que le soleil ne se couche pas sur votre irritation; et ne donnez pas lieu au diable. Que celui qui dérobaît, ne dérobe plus; mais plutôt qu'il travaille en faisant de ses mains ce qui est bon; afin qu'il ait de quoi donner à celui qui a besoin. Qu'aucune parole déshonnête ne sorte de votre bouche, mais celle qui est bonne, [propre] à l'édification, selon le besoin, afin qu'elle communique [la] grâce à ceux qui l'entendent. Et n'attristez pas le saint esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption. Que toute amertume, et tout courroux, et toute colère, et toute crierie et toute injure soient ôtés du milieu de vous, de même que toute malice. Mais soyez bons les uns envers les autres, pleins de compassion et vous pardonnant les uns 25 26 27 28 29 30 31 32

---

*h) ou : en sainteté de vérité, ou : piété de vérité.*

aux autres, comme Dieu aussi vous a pardonné en  
 1 Christ. V. — Soyez donc imitateurs de Dieu comme de  
 2 bien-aimés enfants; et marchez dans l'amour, comme  
 aussi le christ nous a aimés, et s'est donné lui-même  
 pour nous comme offrande et sacrifice à Dieu, en odeur  
 de bonne senteur.

3 Mais que ni la fornication, ni aucune impureté, ni  
 avarice, ne soient même nommées parmi vous, comme  
 4 il est convenable à des saints; ni aucune chose déshon-  
 nête, ni parole folle, ni plaisanterie, lesquelles ne sont  
 5 pas bienséantes, mais plutôt des actions de grâces. Cela  
 en effet vous le savez, sachant <sup>a</sup> qu'aucun fornicateur,  
 ou impur, ou avare (qui est un idolâtre) n'a d'héritage  
 6 dans le royaume du christ et de Dieu <sup>b</sup>. Que personne  
 ne vous séduise par de vaines paroles; car à cause de  
 ces choses, la colère de Dieu vient sur les fils de désol-  
 7 béissance. N'ayez donc pas de participation avec eux;  
 8 car vous étiez autrefois ténèbres, mais maintenant, vous  
 êtes lumière au seigneur; marchez comme des enfants  
 9 de lumière (car le fruit de la lumière <sup>c</sup> consiste en  
 10 toute bonté, justice et vérité); éprouvant ce qui est  
 11 agréable au seigneur. Et n'ayez rien de commun avec les  
 œuvres infructueuses des ténèbres, mais plutôt reprenez-  
 12 les; car il est déshonnête même de dire les choses qu'ils  
 13 font en secret. Mais toutes choses qui sont reprises, sont  
 manifestées par la lumière, car ce qui manifeste tout <sup>d</sup>,  
 14 c'est la lumière. C'est pourquoi il dit: « Réveille-toi,  
 toi qui dors, et te relève d'entre les morts, et le christ  
 15 t'éclairera » (És. LX, 1). Prenez donc garde que <sup>e</sup> vous  
 marchiez soigneusement, non point comme étant dé-  
 16 pourvus de sagesse, mais comme étant sages: rachetant

---

*a) rec.* : vous savez ceci, qu'aucun. — *b) ou :* de celui qui est christ et dieu. —  
*c) rec.* : de l'esprit. — *d) quelques-uns traduisent :* tout ce qui est manifesté est  
 lumière, — tout ce qui manifeste est lumière. — *e) litt.* : comment.



l'occasion, parce que les jours sont mauvais. C'est pour- 17  
 quoi ne soyez pas sans intelligence; mais comprenez  
 quelle est la volonté du seigneur. Et ne vous enivrez 18  
 pas de vin, dans lequel il y a de la dissolution; mais  
 soyez remplis de l'esprit, vous entretenant par des 19  
 psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, chan-  
 tant et psalmodiant dans vos cœurs au seigneur, ren- 20  
 dant toujours grâces pour toutes choses au nom de notre  
 seigneur Jésus Christ à Dieu le père *f*; étant soumis les 21  
 uns aux autres dans la crainte de Christ *g*.

Femmes, soyez soumises à vos propres maris, comme 22  
 au seigneur; parce que le mari est le chef de la femme 23  
 comme le christ est le chef de l'assemblée et [c'est *h*] lui  
 [qui] est le sauveur du corps. Mais comme l'assemblée est 24  
 soumise au christ, ainsi que les femmes le soient aussi à  
 leurs propres maris en toutes choses. Maris, aimez vos 25  
 propres femmes, comme aussi le christ a aimé l'assem-  
 blée et s'est livré lui-même pour elle, afin qu'il la sanc- 26  
 tifiât en la purifiant par le lavage d'eau par la parole;  
 afin qu'il se présentât l'assemblée glorieuse *i*, n'ayant 27  
 ni tache, ni ride, ni rien de semblable, mais afin qu'elle  
 fût sainte et irréprochable. Les maris doivent aimer leurs 28  
 propres femmes comme leurs propres corps; celui qui  
 aime sa propre femme, s'aime soi-même. Car personne 29  
 n'a jamais haï sa propre chair, mais il la nourrit et la  
 chérit, comme aussi le christ *k* l'assemblée. Car nous 30  
 sommes membres de son corps, de sa chair et de ses os.

C'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère, 31  
 et il sera joint à sa femme; et les deux seront une seule  
 chair *l*. Ce mystère est grand; mais moi je le dis par 32  
 rapport à Christ et à l'assemblée. Toutefois que chacun 33

---

*f*) ou : à celui qui est dieu et père. — *g*) *rec.* : de Dieu. — *h*) *rec.* : et il est. —  
*i*) *rec.* : afin qu'il se présentât assemblée glorieuse. — *k*) *rec.* : le seigneur. —  
*l*) *litt.* : pour une seule chair.

de vous aussi en particulier aime sa propre femme comme soi-même, que la femme aussi craigne son mari.

1 VI. — Enfants, obéissez à vos parents dans le sei-  
 2 gneur, car cela est juste. « Honore ton père et ta mère »  
 (Éx. XX, 12) (c'est le premier commandement avec  
 3. promesse); « afin que bien te soit, et que tu jouisses  
 4 de longue vie sur la terre » (Ex. XX, 12). Et vous, pères,  
 n'irritez pas vos enfants, mais élevez-les dans la disci-  
 5 pline et sous les avertissements du seigneur. Esclaves,  
 obéissez à vos maîtres selon la chair avec crainte et  
 6 tremblement, en simplicité de cœur <sup>a</sup> comme à Christ <sup>b</sup>,  
 ne servant pas seulement sous leurs yeux comme cher-  
 chant à plaire aux hommes, mais comme esclaves de  
 7 Christ, faisant de cœur <sup>c</sup> la volonté de Dieu, servant  
 8 joyeusement <sup>d</sup> le seigneur et non pas les hommes, sa-  
 chant que chacun, soit esclave, soit libre, quelque bien  
 9 qu'il fasse, le recevra du seigneur. Et vous, maîtres,  
 faites envers eux la même chose, renonçant aux mena-  
 ces, sachant que votre seigneur, à vous, est dans les  
 cieux, et qu'il n'y a point par devers lui, acception de  
 personne.

10 Au reste, mes frères, fortifiez-vous <sup>e</sup> dans le seigneur  
 11 et dans la puissance de sa force; revêtez-vous de l'armure  
 complète de Dieu, afin que vous puissiez tenir ferme de-  
 12 vant les artifices du diable. Car notre lutte n'est pas con-  
 tre le sang et la chair, mais contre les principautés, con-  
 tre les autorités, contre les dominateurs de ces ténèbres <sup>f</sup>,  
 contre les [puissances] spirituelles de méchanceté qui sont  
 13 dans les lieux célestes. C'est pourquoi prenez l'armure  
 complète de Dieu, afin que, au mauvais jour, vous puis-  
 siez résister, et après avoir tout surmonté <sup>g</sup>, tenir ferme.

---

*a c) litt. : de votre cœur. — b) ou : au christ. — d) joyeusement peut être lié avec la fin du vers. 6 ou le commencement du vers. 7. — e) ou : soyez forts. — f) rec. : des ténèbres de ce siècle. — g) ou : accompli.*

Tenez donc ferme, ayant vos reins ceints de la vérité et 14  
 ayant revêtu la cuirasse de la justice; et ayant les pieds 15-  
 chaussés de la préparation de l'évangile de paix; par- 16  
 dessus tout, prenant le bouclier de la foi par lequel  
 vous pourrez éteindre tous les dards enflammés du mé-  
 chant. Prenez aussi le casque du salut et l'épée de l'esprit 17  
 qui est la parole de Dieu: priant par toutes sortes de 18  
 prières et de supplications <sup>h</sup> en tout temps par l'esprit,  
 et veillant à cela avec toute persévérance et des suppli-  
 cations <sup>i</sup> pour tous les saints, et pour moi, afin qu'il me 19  
 soit donné de parler à bouche ouverte pour donner à  
 connaître avec hardiesse le mystère de l'évangile, pour 20  
 lequel je suis ambassadeur lié de chaînes <sup>k</sup>, afin qu'en  
 le [faisant], j'use de hardiesse en lui, ainsi qu'il faut que  
 je parle.

Mais afin que vous aussi vous sachiez ce qui me 21  
 concerne et comment je me trouve, Tychique, le frère  
 bien-aimé, et fidèle serviteur dans le seigneur, vous  
 fera tout savoir: aussi je l'ai envoyé tout exprès pour 22  
 cela, afin que vous sachiez à quoi nous en sommes, et  
 qu'il console vos cœurs.

Paix [soit] aux frères, et amour, avec la foi, de la 23  
 part de Dieu, le père, et du seigneur Jésus Christ! Que 24  
 la grâce [soit] avec tous ceux qui aiment notre seigneur  
 Jésus Christ en pureté <sup>l</sup>!

---

<sup>h</sup> *i* litt. : supplication. — <sup>k</sup> litt. : en chaîne. — <sup>l</sup> rec. ajoute. : amen !

# ÉPITRE DE PAUL AUX PHILIPPIENS.

---

1 I. — Paul et Timothée, esclaves de Jésus Christ : à  
2 tous les saints dans [le] christ Jésus, qui sont à Philip-  
3 pes, avec les surveillants et les serviteurs, grâce et paix  
4 vous soient de la part de Dieu, notre père, et du sei-  
5 gneur Jésus Christ ! Je rends grâces à mon dieu pour  
6 tout le souvenir que j'ai de vous, dans toutes mes sup-  
7 plications, faisant toujours des supplications pour vous  
8 tous, avec joie, à cause de la part que vous prenez à  
9 l'évangile depuis le premier jour jusqu'à maintenant ;  
10 étant assuré de cela même, que celui qui a commencé  
11 en vous une bonne œuvre, l'achèvera jusqu'à la journée  
de Jésus Christ : comme il est juste que je pense ainsi  
de vous tous, parce que vous m'avez dans votre cœur,  
et que dans mes liens, et dans la défense et [la] confir-  
mation de l'évangile, vous avez tous été participants de  
la grâce avec moi. Car Dieu m'est témoin que je pense  
à vous tous avec une vive affection dans les entrailles de  
Jésus Christ. Et je demande ceci dans mes prières, que  
votre amour abonde toujours de plus en plus en con-  
naissance et toute intelligence, pour que vous discer-  
niez ce qui est le plus excellent, afin que vous soyez  
purs et que vous ne bronchiez pas jusqu'au jour <sup>a</sup> de  
Christ, étant remplis du fruit de la justice qui est par  
Jésus Christ à [la] gloire et à [la] louange de Dieu.

---

a) ou : pour le jour.

Or, frères, je veux que vous sachiez que les circon- 12  
stances par lesquelles je passe, sont arrivées pour  
l'avancement de l'évangile; de sorte que mes liens ont 13  
été [rendus] manifestes en Christ dans tout le prétoire  
et à tous les autres, et que la plupart des frères ayant, 14  
par le seigneur, pris <sup>b</sup> confiance dans mes liens, ont  
beaucoup plus de hardiesse pour annoncer la parole  
sans crainte. Quelques-uns, il est vrai, prêchent Christ 15  
aussi par envie et par un esprit de contention, mais quel-  
ques-uns aussi, de bonne volonté; ceux-ci par amour, 16  
sachant que je suis établi pour la défense de l'évangile <sup>c</sup>,  
et ceux-là annoncent Christ par esprit de parti, non pas 17  
purement, croyant ajouter de l'affliction à mes liens <sup>d</sup>.  
Quoi donc? — Toutefois de toute manière, soit comme 18  
prétexte, soit en vérité, Christ est annoncé, et c'est en  
quoi je me réjouis et aussi je me réjouirai. Car je sais 19  
que ceci me tournera à salut par vos supplications et  
par les secours de l'esprit de Jésus Christ qui me seront  
accordés, selon ma vive attente et mon espérance que 20  
je ne serai confus en rien, mais qu'avec toute hardiesse  
[de ma part] maintenant encore comme toujours, Christ  
sera glorifié en mon corps, soit par la vie, soit par la  
mort.

Car pour moi vivre, c'est Christ, et mourir un gain; 21  
mais si [je dois] vivre dans la chair, il en vaut bien la 22  
peine <sup>e</sup>, et ce que je dois choisir, je n'en sais rien, mais <sup>f</sup> 23  
je suis pressé des deux côtés, ayant le désir de déloger <sup>g</sup>  
et d'être avec Christ, car cela est de beaucoup meilleur,  
mais il est plus nécessaire à cause de vous que je de- 24  
meure en la chair. Et ayant cette confiance, je sais que 25  
je demeurerai et que je resterai avec vous tous pour

---

<sup>b</sup>) ou : la plupart des frères dans le seigneur ayant pris. — <sup>c</sup> <sup>d</sup>) *rec. transpose les vers. 16 et 17.* — <sup>e</sup>) ou : ce sera pour moi un travail qui portera son fruit. — <sup>f</sup>) *rec. : car.* — <sup>g</sup>) *grec : vers le délogement.*

26 l'avancement et la joie de votre foi <sup>h</sup>, afin qu'à propos  
 de moi, vous vous glorifiez plus abondamment dans [le]  
 27 christ Jésus, par mon retour au milieu de vous. Seulement  
 conduisez-vous d'une manière digne de l'évangile  
 du christ, afin que soit que je vienne et que je vous  
 voie, soit que je sois absent et que j'entende parler de  
 votre état ; [ce soit] que vous tenez ferme dans un même  
 esprit, combattant ensemble d'une même âme avec la  
 28 foi de l'évangile, et n'étant en rien épouvantés par les  
 adversaires : ce qui leur est une démonstration de per-  
 dition, mais à vous de salut, et cela de la part de Dieu :  
 29 parce qu'il vous a été gratuitement donné [dans ce que  
 vous faites] pour Christ, non-seulement de croire en lui,  
 30 mais aussi de souffrir pour lui ; ayant [à soutenir] le  
 même combat que vous avez vu en moi, et que vous  
 apprenez être maintenant en moi.

1 II. — Si donc il y a quelque consolation en Christ,  
 s'il y a quelque soulagement d'amour, s'il y a quelque  
 communion de l'esprit <sup>a</sup>, s'il y a quelque tendresse et  
 2 quelques compassions ; rendez ma joie accomplie [en  
 ceci] que vous ayez une même pensée, ayant un même  
 amour, un même sentiment, pensant à une seule [et  
 3 même chose]. Que rien [ne se fasse] par esprit de parti,  
 ou par vaine gloire, mais que dans l'humilité l'un esti-  
 4 me l'autre supérieur à lui-même. Que chacun ne re-  
 garde pas à ce qui est à lui, mais chacun aussi à ce qui  
 5 est aux autres. Qu'il y ait donc en vous cette pensée qui  
 6 a été dans le christ Jésus, lequel étant en forme de Dieu,  
 n'a pas regardé comme un objet à ravir <sup>b</sup> d'être égal à  
 7 Dieu, mais s'est anéanti lui-même, prenant la forme  
 8 d'esclave, étant fait à la ressemblance <sup>c</sup> des hommes ; et  
 étant trouvé en figure comme un homme, il s'est abaissé

<sup>h</sup>) litt. : joie de foi. — <sup>a</sup>) ou : communion d'esprit. — <sup>b</sup>) ou : une rapine. —  
<sup>c</sup>) litt. : devenu ou étant dans la ressemblance.

lui-même, étant devenu obéissant jusqu'à la mort, la mort même de la croix. C'est pourquoi aussi, Dieu l'a 9  
 haut élevé et lui a donné un nom au-dessus de tout nom, 10  
 afin qu'au nom de Jésus se ploie tout genou des êtres célestes et terrestres et infernaux; et que toute langue 11  
 confesse que Jésus Christ est seigneur, à [la] gloire de Dieu le père.

Ainsi donc, mes bien-aimés, de même que vous avez 12  
 toujours obéi, non-seulement comme en ma présence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, travaillez à votre propre salut avec crainte et tremblement: car c'est Dieu qui opère en vous et le vouloir et le faire, 13  
 selon son bon plaisir. Faites toutes choses sans murmures et sans raisonner, afin que vous soyez sans reproches et purs, des enfants de Dieu, irréprochables au milieu d'une génération tortue et perverse, parmi laquelle vous reluisez comme des luminaires dans le monde, présentant la parole de vie, pour ma gloire au jour 16  
 de Christ, [comme preuve] que je n'ai pas couru en vain, ni travaillé en vain. Que si même je sers d'aspersion sur 17  
 le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis joyeux et je m'en réjouis avec vous tous. Vous aussi pareillement 18  
 soyez-en joyeux et réjouissez-vous-en avec moi.

Or j'espère dans le seigneur Jésus, vous envoyer bientôt Timothée, afin que moi aussi j'aie bon courage quand j'aurai connu votre état; car je n'ai personne qui 20  
 soit animé d'un même sentiment [avec moi] pour avoir une sincère sollicitude à l'égard de ce qui vous concerne; parce que tous cherchent leur [intérêt] particulier, et 21  
 non pas ce qui est de Jésus Christ <sup>d</sup>. Mais vous savez 22  
 qu'il a été connu à l'épreuve, [savoir] qu'il a servi avec moi dans l'évangile comme un enfant sert son père.

---

*d/ rec.* : Christ Jésus.

23 J'espère donc l'envoyer immédiatement quand j'aurai  
 24 vu la tournure que prendront mes affaires. Mais j'ai la  
 confiance en notre seigneur que moi-même aussi, j'irai  
 25 [vous voir] bientôt; j'ai cru en même temps nécessaire  
 de vous envoyer Épaphrodite mon frère, mon compa-  
 26 gnon d'œuvre et mon compagnon d'armes, mais votre  
 envoyé et ministre pour mes besoins. Car il pensait à  
 vous avec une vive affection, et il était fort abattu parce  
 27 que vous aviez entendu dire qu'il avait été malade, car  
 en effet il a été malade, [et] fort près de la mort, mais  
 Dieu a eu pitié de lui, et non-seulement de lui, mais  
 aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tris-  
 28 tesse. Je l'ai donc envoyé à cause de cela avec plus de  
 diligence, afin qu'en le revoyant vous ayez de la joie,  
 29 et que moi j'aie moins de tristesse. Recevez-le donc dans  
 le seigneur avec toute sorte de joie, et ayez de l'estime  
 30 pour de tels hommes. Car pour l'œuvre de Christ<sup>e</sup> il a  
 été proche de la mort, ayant exposé sa vie, afin d'ac-  
 complir ce qui manquait à votre service envers moi.

1 III. — Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le  
 seigneur : vous écrire les mêmes choses, n'est pas pé-  
 2 nible pour moi, et c'est votre sûreté. Prenez garde aux  
 chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez  
 3 garde à la concision; car nous sommes la circoncision,  
 nous qui servons Dieu en esprit, et qui nous glorifions  
 dans [le] christ Jésus et n'avons aucune confiance en la  
 4 chair : bien que moi aussi, j'aurais [le droit] d'avoir  
 confiance même dans la chair. Si quelqu'un d'autre es-  
 time qu'il a de quoi se confier en la chair, moi plutôt  
 5 encore, moi, circoncis le huitième jour, de la race d'Is-  
 raël, de la tribu de Benjamin, Hébreu des Hébreux,  
 6 quant à [la] loi, pharisien, quant, au zèle, persécutant

---

c/ ou : du christ.



l'assemblée, quant à la justice qui est par [la] loi, étant  
sans reproche. Mais ce qui m'était un gain, je l'ai re- 7  
gardé comme une perte, à cause du christ. Et certes, je 8  
regarde toutes choses comme étant une perte à cause  
de l'excellence de la connaissance du <sup>a</sup> christ Jésus,  
mon seigneur, à cause duquel j'ai fait la perte de toutes  
choses, et je les estime comme des ordures, afin que je  
gagne Christ, et que je sois trouvé en lui n'ayant pas 9  
ma justice qui est de [la] loi, mais celle qui est par [la]  
foi en <sup>b</sup> christ, la justice qui est de Dieu, moyennant la  
foi; pour le connaître lui et la puissance de sa résur- 10  
rection et la communion des ses souffrances, étant rendu  
conforme à sa mort; si en quelque manière que ce soit, 11  
je puis parvenir à la résurrection d'entre les morts. Non 12  
que j'aie déjà atteint [le but], ou que je sois déjà par-  
fait, mais je poursuis [le but], cherchant à [le] saisir; et  
c'est pour cela aussi que j'ai été saisi par Christ <sup>c</sup>. Frères, 13  
pour moi je n'estime pas avoir atteint [le but]; mais [je 14  
fais] une chose: oubliant les choses qui sont derrière, et  
tendant avec effort à celles qui sont devant, je cours,  
[regardant] au but, vers le prix de la céleste <sup>d</sup> vocation  
de Dieu dans [le] christ Jésus. Nous tous donc qui som- 15  
mes parfaits, ayons ce même sentiment; et si en quel-  
que chose vous avez un autre sentiment, Dieu aussi vous  
le révélera; cependant [dans les choses] auxquelles nous 16  
sommes parvenus, marchons suivant une même règle,  
et ayons un même sentiment.

Soyez tous ensemble mes imitateurs, frères, et con- 17  
sidérez ceux qui marchent ainsi suivant le modèle que  
vous avez en nous. Car plusieurs marchent, desquels je 18  
vous ai souvent dit, et maintenant je le dis en pleurant,  
qu'ils sont ennemis de la croix du christ, desquels la fin 19

*a b) grec de. — c) rec. par [le] christ Jésus. — d) litt. : en haut.*

est la perdition, le dieu desquels est leur ventre, et desquels la gloire est dans leur honte, lesquels ont leurs  
 20 pensées aux choses terrestres. Car notre conversation <sup>e</sup>  
 est dans les cieux, d'où aussi nous attendons le seigneur  
 21 Jésus Christ [comme] sauveur; qui transformera le corps  
 de notre abaissement [afin qu'il soit rendu <sup>f</sup>] conforme  
 au corps de sa gloire, selon l'opération de cette puis-  
 sance par laquelle il peut même s'assujettir toutes  
 choses.

1 IV. — Ainsi donc, mes frères bien-aimés et ardem-  
 ment désirés, ma joie et ma couronne, demeurez ainsi  
 2 fermes dans le seigneur, bien-aimés. Je supplie Évodie,  
 et je supplie Syntyche qu'elles aient une même pensée  
 3 dans le seigneur. Oui <sup>a</sup>, je te prie aussi, toi, mon vrai  
 compagnon de travail, aide celles qui ont combattu avec  
 moi dans l'évangile avec Clément et mes autres compa-  
 gnons d'œuvre, dont les noms sont dans le livre de vie.  
 4 Réjouissez-vous toujours dans le seigneur; encore une  
 5 fois, je vous le dis, réjouissez-vous. Que votre douceur <sup>b</sup>  
 soit connue de tous les hommes; le seigneur est près;  
 6 ne vous inquiétez de rien, mais en toutes choses exposez  
 vos requêtes à Dieu, par des prières et des supplica-  
 7 tions, avec des actions de grâces; et la paix de Dieu,  
 laquelle surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs  
 8 et vos pensées dans [le] christ Jésus. Au reste, frères,  
 toutes les choses qui sont vraies, toutes les choses qui  
 sont vénérables, toutes les choses qui sont justes, toutes  
 les choses qui sont pures, toutes les choses qui sont  
 aimables, toutes les choses qui sont de bonne renom-  
 mée; s'il y a quelque vertu et quelque louange, — que  
 9 ces choses occupent vos pensées: ce que vous avez et

---

e) ou : bourgeoisie. — f) *rec.* place ces mots dans le texte. — a) *rec.* : et. — b) ce mot signifie : caractère d'un homme qui n'insiste pas sur ses droits.

appris, et reçu, et entendu, et vu en moi, — faites ces choses, et le dieu de paix sera avec vous. Or je me suis fort réjoui dans le seigneur de ce que maintenant enfin vous avez fait revivre votre pensée pour moi, quoique vous y ayez bien pensé <sup>c</sup>, mais vous n'en aviez pas l'occasion; non que je parle ayant égard à des privations, car j'ai appris à être content dans les circonstances où je me trouve. Je sais être abaissé, je sais aussi être dans l'abondance; en toutes choses et à tous égards je suis enseigné <sup>d</sup>, tant à être rassasié qu'à avoir faim, tant à être dans l'abondance qu'[à être] dans les privations. Je puis toutes choses en celui <sup>e</sup> qui me fortifie. Néanmoins vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.

Or vous savez vous-mêmes, Philippiens <sup>f</sup>, qu'au commencement de l'évangile, quand je partis de Macédoine, aucune assemblée ne me communiqua [rien] en matière de donner et de recevoir, excepté vous seuls; car même à Thessalonique vous m'avez fait un envoi, une fois, et même deux fois, pour mes besoins, non que je recherche un présent, mais je recherche du fruit qui abonde pour votre compte. Or, j'ai amplement de tout, et je suis dans l'abondance, et je suis comblé, ayant reçu d'Épaphrodite ce qui [m'a été envoyé] de votre part, [comme] un parfum de bonne odeur, un sacrifice acceptable et qui est agréable à Dieu: mais mon Dieu suppléera à tous vos besoins, selon ses richesses en gloire par [le] christ Jésus. Or à notre dieu et père soit la gloire aux siècles des siècles! Amen!

Saluez chacun des saints dans [le] christ Jésus. Les frères qui sont avec moi vous saluent. Tous les saints

---

*c) ou :* à quel vous avez aussi pensé. — *d) litt. :* initié. — *e) rec. :* Christ. — *f) ou :* or sachez aussi, vous, Philippiens.

vous saluent, et principalement ceux qui sont de la maison de César. La grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous tous! Amen!

---

## ÉPÎTRE DE PAUL AUX COLOSSIENS.

---

1 I. — Paul, apôtre de Jésus Christ par [la] volonté de  
2 Dieu, et le frère Timothée, aux saints et fidèles frères  
en Christ qui sont à Colosses <sup>a</sup>, grâce et paix vous soient  
de la part de Dieu, notre père, et du seigneur Jésus  
Christ.

3 Nous rendons grâces au dieu et père de notre sei-  
gneur Jésus Christ, priant en tout temps pour vous ;  
4 ayant ouï parler de votre foi en Jésus Christ, et de  
5 [votre] amour envers tous les saints ; à cause de l'espé-  
rance qui vous est réservée dans les cieux, et dont vous  
avez ci-devant ouï parler dans la parole de la vérité de  
6 l'évangile, qui est parvenu jusqu'à vous, comme aussi  
dans tout le monde ; et qui porte du fruit et croît <sup>b</sup>, de  
même que parmi vous, depuis le jour que vous avez en-  
7 tendu et connu la grâce de Dieu en vérité. Comme vous  
avez été enseignés aussi par Éphéras, notre cher  
compagnon de service, qui est un fidèle serviteur du  
8 christ pour vous, qui nous a aussi fait connaître votre  
amour dans l'esprit.

---

a) ou : aux saints qui sont à Colosses, et aux fidèles frères en Christ. — b) rec. omet : et croît.

C'est pourquoi nous aussi, depuis le jour que nous en 9  
avons ouï parler, nous ne cessons pas de prier et de  
demander pour vous que vous soyez remplis de la con-  
naissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence  
spirituelle, pour marcher <sup>c</sup> d'une manière digne du sei- 10  
gneur pour [lui] plaire à tous égards, portant du fruit  
en toute bonne œuvre, et croissant par la connaissance <sup>d</sup>  
de Dieu : étant fortifiés en <sup>e</sup> toute force, selon la puis- 11  
sance de sa gloire, pour toute patience et constance,  
avec joie, rendant grâces au père qui nous a rendus ca- 12  
pables <sup>f</sup> de participer à l'héritage des saints dans la lu-  
mière ; qui nous a délivrés de la puissance des ténèbres, 13  
et nous a transportés dans le royaume du fils de son  
amour, en qui nous avons la rédemption <sup>g</sup>, la rémission 14  
des péchés ; qui est l'image du dieu invisible, le pre- 15  
mier-né de toute [la] création <sup>h</sup> ; car par lui ont été créées 16  
toutes choses : celles qui sont dans les cieux et celles  
qui sont sur la terre, les visibles et les invisibles, soit  
trônes, ou dominations, ou principautés, ou autorités :  
toutes choses ont été créées par lui et pour lui ; et lui 17  
est avant toutes choses, et toutes choses subsistent par  
lui ; et il est le chef <sup>i</sup> du corps de l'assemblée, lui, qui 18  
est le commencement, le premier-né d'entre les morts,  
afin qu'en toutes choses il tienne, lui, le premier rang ;  
car toute la plénitude s'est pluë à habiter en lui et à ré- 19  
concilier par lui toutes choses avec lui-même, ayant 20  
fait la paix par le sang de sa croix, par lui, tant les  
choses qui sont sur la terre que celles qui sont dans les  
cieux. Et vous qui étiez autrefois étrangers et ennemis 21  
quant à [votre] entendement, dans les mauvaises œuvres,  
il vous a maintenant réconciliés dans <sup>k</sup> le corps de sa 22

c) *rec.* : pour que vous marchiez. — d) *rec.* : dans la connaissance. — e) *ou* : avec. — f) *ou* : dignes. — g) *rec. ajoute* : par son sang. — h) *ou* : de toute créature. — i) *ou* : tête. — k) *ou* : par.

23 chair par la mort pour vous présenter saints, irrépro-  
chables et irrépréhensibles devant lui, si du moins vous  
demeurez dans la foi, fondés et fermes, et ne vous lais-  
sant pas détourner de l'espérance de l'évangile que vous  
avez ouï, lequel a été prêché dans toute la création sous  
le ciel, [et] duquel moi, Paul, je suis devenu serviteur.

24 Je me réjouis maintenant dans les <sup>l</sup> souffrances pour  
vous, et, ce qui manque aux afflictions du christ, je  
l'accomplis pour ma part dans ma chair, pour son corps  
25 qui est l'assemblée, de laquelle je suis devenu serviteur  
selon l'administration de Dieu qui m'a été donnée en-  
26 vers vous; pour compléter la parole de Dieu, [savoir]  
le mystère qui avait été caché dès <sup>m</sup> les siècles et dès <sup>n</sup>  
les générations, mais qui a été maintenant manifesté à  
27 ses saints, auxquels Dieu a voulu donner à connaître  
quelles sont les richesses de la gloire de ce mystère  
parmi les nations, c'est à savoir, Christ en <sup>o</sup> vous, l'espé-  
28 rance de la gloire, lequel nous vous annonçons exhor-  
tant tout homme et enseignant tout homme en toute  
sagesse, afin que nous présentions tout homme parfait  
29 en Christ <sup>p</sup>: à quoi aussi je travaille en combattant selon  
son opération qui opère en moi avec puissance.

1 II. — Car je veux que vous sachiez combien grand  
est le combat que j'ai pour vous et pour ceux qui sont  
à Laodicée, et pour tous ceux qui n'ont point vu mon  
2 visage en la chair, afin que leurs cœurs soient consolés,  
étant bien unis ensemble dans l'amour et pour toutes  
les richesses d'une pleine certitude d'intelligence pour  
3 la connaissance du mystère de Dieu, dans lequel <sup>a</sup> sont  
cachés tous les trésors de la sagesse et de la connais-  
4 sance. Or je dis ceci afin que personne ne vous séduise  
5 par des discours spécieux; car si je suis absent de corps,

<sup>l</sup> rec. : mes. — <sup>m n</sup> ou : aux. — <sup>o</sup> ou : parmi. — <sup>p</sup> rec. : dans [le] christ Jésus.  
— <sup>a</sup> rec. : du dieu et père et du christ, en qui.

toutefois je suis avec vous en esprit, me réjouissant, et  
 voyant votre ordre et la fermeté de votre foi en Christ.  
 Comme donc vous avez reçu [le] christ Jésus, [le] sei- 6  
 gneur, marchez en lui, enracinés et édifiés en lui et af- 7  
 fermis dans la foi selon que vous avez été enseignés,  
 abondant en elle avec actions de grâces. Prenez garde 8  
 que personne ne fasse de vous sa proie <sup>b</sup> par la philoso-  
 phie et par de vaines déceptions, selon l'enseignement  
 des hommes, selon les éléments du monde, et non se- 9  
 lon Christ; car en lui toute la plénitude de la déité ha- 10  
 bite corporellement; et vous êtes accomplis <sup>c</sup> en lui qui 11  
 est le chef <sup>d</sup> de toute principauté et autorité, en qui 11  
 aussi vous avez été circoncis d'une circoncision faite  
 sans main, dans le dépouillement du corps de la chair <sup>e</sup>  
 par la circoncision du christ, étant ensevelis avec lui 12  
 dans <sup>f</sup> le baptême, dans <sup>g</sup> lequel aussi vous avez été res-  
 suscités ensemble par la foi dans <sup>h</sup> l'opération de Dieu  
 qui l'a ressuscité d'entre les morts. Et vous, lorsque 13  
 vous étiez morts dans vos offenses et dans l'incirconi-  
 sion de votre chair, il vous a vivifiés ensemble avec lui,  
 nous <sup>i</sup> ayant pardonné toutes [nos <sup>k</sup>] offenses, ayant ef- 14  
 facé l'obligation qui était contre nous, [laquelle consis-  
 tait] en ordonnances, [et] qui nous était contraire, et il  
 l'a abolie en la clouant à la croix: ayant dépouillé les 15  
 principautés et les autorités, il les a produites en public,  
 triomphant d'elles hardiment en la [croix]. Que personne 16  
 donc ne vous juge pour le manger ou pour le boire ou  
 à propos d'un jour de fête, ou de nouvelle lune, ou de  
 sabbats, qui sont une ombre des choses à venir; mais le 17  
 corps est du christ. Que personne ne vous prive du 18

b) ou : ne vous dépouille. — c) litt. : vous êtes pleins. — d) ou : la tête. —  
 e) rec. : du corps des péchés de la chair. — f) g) ou : par. — h) litt. : de. —  
 i) k) rec. : vous et vos.

prix du combat par une humilité volontaire et par le culte des anges, s'ingérant dans les choses qu'il n'a pas vues, vainement enflé par les pensées de sa chair, 19 et ne tenant pas ferme le chef<sup>l</sup> duquel tout le corps, fourni et bien uni ensemble par des jointures et des liens, 20 croît d'un accroissement de Dieu. Si<sup>m</sup> vous êtes morts<sup>n</sup> avec Christ aux éléments du monde, pourquoi établissez-vous des ordonnances, comme si vous étiez encore 21 en vie dans le monde, — ne prends, ne goûte, ne touche pas! — (choses qui toutes doivent périr en les consumant), selon les commandements et les enseignements 22 des hommes, qui ont bien une apparence de sagesse en dévotion volontaire et en humilité, et en ce qu'elles n'épargnent pas le corps, et ne rendent pas un certain honneur à la chair en la satisfaisant<sup>o</sup>?

1 III. — Si donc vous êtes ressuscités<sup>a</sup> avec le christ, cherchez les choses qui sont en haut, où le christ est 2 assis à la droite de Dieu. Pensez aux choses qui sont en 3 haut, et non pas à celles qui sont sur la terre; car vous êtes morts et votre vie est cachée avec le christ en 4 Dieu. Quand le christ qui est votre vie sera manifesté, alors vous aussi, vous serez manifestés avec lui en gloire.

5 Mortifiez donc vos membres qui sont sur la terre, la fornication, l'impureté, les affections déréglées, la mauvaise convoitise, et la cupidité qui est une idolâtrie; [ces] 6 choses pour lesquelles la colère de Dieu vient sur les 7 fils de désobéissance, dans lesquelles vous aussi vous 8 avez marché autrefois, quand vous viviez en elles. Mais maintenant vous aussi, renoncez à toutes [ces] choses, la colère, le courroux, la malice, les injures, les paroles 9 déshonnêtes [que préférerait] votre bouche. Ne mentez

l) ou : la tête. — m) rec. : si donc — et le christ. — n) ou : mourûtes. — o) ou : et ne lui rendent pas un certain honneur, pour satisfaire à la chair. — a) ou : fûtes ressuscités.



point l'un à l'autre, ayant dépouillé le vieil homme avec ses actions, et ayant revêtu le nouvel [homme] qui est 10 renouvelé en connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé, où il n'y a ni Grec et Juif, ni circoncision et 11 incirconcision, barbare, Scythe, esclave, libre; mais Christ est tout et en tous.

Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints 12 et bien-aimés, d'entrailles de miséricorde; [revêtez-vous] de bonté, d'humilité, de douceur, de longanimité, vous 13 supportant les uns les autres, et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un a un sujet de plainte contre l'autre, comme aussi le christ vous a pardonné, vous aussi [faites] de même. Par-dessus tout cela, [revêtez- 14 vous] d'amour, le lien <sup>b</sup> de la perfection. Et que la paix 15 du christ <sup>c</sup>, à laquelle aussi vous avez été appelés en un seul corps, préside dans vos cœurs; et soyez reconnaissants. Que la parole du christ habite en vous richement, 16 en toute sagesse, [et] enseignez-vous et vous exhortez <sup>d</sup> l'un l'autre par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, chantant dans vos cœurs à Dieu <sup>e</sup> dans [un esprit de] grâce. Et quelque chose que vous 17 fassiez, en parole ou en œuvre, [faites] tout au nom du seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu, le père <sup>f</sup>.

Femmes, soyez, soumises à [vos<sup>g</sup>] maris, comme il est 18 convenable selon le seigneur. Maris, aimez vos femmes, 19 et ne vous aigrissez pas contre elles. Enfants, obéissez 20 à vos parents en toutes choses, car cela est agréable dans <sup>h</sup> le seigneur. Pères, ne provoquez pas vos enfants, 21 afin qu'ils ne soient pas découragés. Esclaves, obéissez 22 en toutes choses à ceux qui sont vos maîtres selon la

---

<sup>b</sup>) litt. : qui est le lien. — <sup>c</sup>) rec. la paix de Dieu. — <sup>d</sup>) litt. : vous enseignant et vous exhortant. — <sup>e</sup>) rec. : dans votre cœur au seigneur. — <sup>f</sup>) litt. : au dieu et père. — <sup>g</sup>) rec. : vos propres. — <sup>h</sup>) rec. au seigneur.

chair, ne servant pas seulement sous leurs yeux, comme voulant complaire aux hommes, mais en simplicité de  
 23 cœur, craignant le seigneur <sup>†</sup>. Et quelque chose que  
 vous fassiez, faites tout de cœur, comme pour le seigneur  
 24 et non pour les hommes, sachant que vous recevrez du  
 seigneur la récompense de l'héritage, car vous servez le  
 25 seigneur <sup>\*</sup> Christ. Mais celui qui agit injustement, recevra ce qu'il aura fait injustement; et il n'y a point d'ac-  
 1 ception de personnes. IV. — Maîtres, accordez à vos esclaves ce qui est juste et équitable, sachant que vous aussi vous avez un maître dans les cieux.

2 Persévérez dans la prière, veillant en cela avec des  
 3 actions de grâces; priant en même temps aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre une porte pour la parole, pour annoncer le mystère du christ, pour lequel  
 4 aussi je suis lié, afin que je manifeste ce mystère <sup>a</sup> selon  
 5 qu'il faut que j'en parle. Marchez dans la sagesse envers  
 6 ceux de dehors, rachetant l'occasion. Que votre parole soit toujours dans [un esprit de] grâce assaisonnée de sel afin que vous sachiez comment vous devez répondre à chacun.

7 Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur et co-esclave dans le seigneur, vous fera savoir tout ce qui  
 8 me concerne. Je l'ai envoyé vers vous expressément, afin qu'il connaisse vos affaires, et qu'il console vos  
 9 cœurs, avec Onésime, le fidèle et bien-aimé frère, qui est des vôtres: ils vous feront savoir toutes les choses  
 10 d'ici. Aristarque, qui est prisonnier avec moi, vous salue, et Marc, le neveu <sup>b</sup> de Barnabas, touchant lequel vous avez reçu des ordres; s'il vient vers vous, recevez-  
 11 le; et Jésus, appelé Juste, — qui sont de la circoncision. Ceux-ci seuls sont mes compagnons d'œuvre au

†) *rec.* : Dieu. — *k*) ou : le maître. — *a*) *litt.* : je le manifeste. — *b*) ou : cousin.

royaume de Dieu, qui [aussi] m'ont été en consolation. Éphyras, qui est des vôtres, esclave de Christ, vous 12  
salue, combattant toujours pour vous par ses prières, afin que vous demeuriez <sup>e</sup> parfaits et accomplis dans toute la volonté de Dieu; car je lui rends témoignage 13  
qu'il s'occupe beaucoup <sup>d</sup> de vous, et de ceux qui sont à Laodicée, et de ceux qui sont à Hiéropolis. Luc, le mé- 14  
decin bien-aimé, vous salue, et Démas. Saluez les frères 15  
qui sont à Laodicée, et Nymphas, et l'assemblée qui est dans sa maison. Et quand la lettre aura été lue parmi 16  
vous, faites qu'elle soit lue aussi dans l'assemblée des Laodicéens, et vous aussi lisez celle qui [viendra] de 17  
Laodicée. Et dites à Archippe : Prends garde au service que tu as reçu dans le seigneur, afin que tu l'ac-  
complisses. La salutation de la propre main de moi, 18  
Paul. — Souvenez-vous de mes liens. La grâce soit avec vous <sup>e</sup>!

---

## PREMIÈRE ÉPÎTRE DE PAUL AUX THESSALONIENS.

---

I. — Paul, et Silvain, et Timothée, à l'assemblée 1  
des Thessaloniens en Dieu, le père, et dans le seigneur Jésus Christ, grâce et paix vous soient de la part de Dieu, notre père, et du seigneur Jésus Christ!

Nous rendons toujours grâces à Dieu pour vous tous, 2  
faisant mention de vous dans nos prières, nous souve- 3

---

*c)* ou : soyez. — *d)* rec. : qu'il a un grand zèle. — *e)* rec. ajoute : amen.

nant sans cesse <sup>a</sup> de votre œuvre de foi, de votre travail d'amour, et de votre patience d'espérance de notre  
 4 seigneur Jésus Christ, devant notre Dieu et père, sa-  
 5 chant, frères bien-aimés de Dieu, votre élection. Car  
 notre évangile n'est pas venu à vous en parole seule-  
 ment, mais aussi en puissance, et dans [la vertu de]  
 l'esprit saint, et en pleine certitude, ainsi que vous savez  
 quels nous avons été parmi vous pour l'amour de vous.  
 6 Et vous êtes devenus nos imitateurs et ceux du seigneur,  
 ayant reçu la parole, [accompagnée] de grande affliction,  
 7 avec la joie de l'esprit saint, de sorte que vous êtes de-  
 venus des modèles pour tous ceux qui croient dans la  
 8 Macédoine et dans l'Achaïe. Car la parole du seigneur a  
 retenti de chez vous, non-seulement dans la Macédoine  
 et dans l'Achaïe; mais aussi en tous lieux, votre foi en-  
 vers Dieu s'est répandue, de sorte que nous n'avons pas  
 9 besoin d'en rien dire. Car eux-mêmes racontent de nous  
 quelle entrée nous avons eue <sup>b</sup> auprès de vous, et com-  
 ment vous vous êtes tournés des idoles vers Dieu, pour  
 10 servir le dieu vivant et vrai, et pour attendre des cieus  
 son fils qu'il a ressuscité d'entre les morts, Jésus, qui  
 nous délivre de la colère qui vient.

1 II. — Car vous savez vous-mêmes, frères, que notre  
 2 entrée au milieu de vous n'a pas été vaine, mais quoi-  
 que nous eussions <sup>c</sup> auparavant souffert et que nous eus-  
 sions été outragés à Philippes, comme vous savez, nous  
 avons eu de la hardiesse en notre dieu pour vous annon-  
 3 cer l'évangile de Dieu avec une grande ardeur. Car notre  
 exhortation n'a eu pour principe, ni séduction, ni im-  
 4 pureté, et [nous n'avons pas usé] en [elle] de ruse, mais  
 comme nous avons été approuvés de Dieu pour que  
 l'évangile nous fût confié, nous parlons ainsi, non

<sup>a</sup>) ou : faisant sans cesse mention de . . . et nous souvenant de. — <sup>b</sup>) rec : nous avons. — <sup>c</sup>) rec. ajoute : aussi.

comme voulant plaire aux hommes, mais à Dieu qui  
 éprouve nos cœurs. Car aussi nous n'avons jamais usé 5  
 de parole de flatterie, comme vous savez, ni de prétexte  
 d'avarice, Dieu [en] est témoin; et nous n'avons point 6  
 cherché la gloire de la part des hommes, ni de vous, ni  
 des autres, quand nous aurions pu être à [votre] charge  
 comme apôtres de Christ. Mais nous avons été doux au 7  
 milieu de vous, comme une nourrice chérit tendrement  
 ses propres enfants. Vous étant donc ainsi tendrement 8  
 affectionnés, nous aurions été tout disposés à vous com-  
 muniquez non-seulement l'évangile de Dieu, mais aussi  
 nos propres vies, parce que vous étiez fort aimés de 9  
 nous. Car vous vous souvenez, frères, de notre peine  
 et de notre travail; nous <sup>d</sup> vous avons prêché l'évangile  
 de Dieu, en travaillant nuit et jour, pour n'être à charge  
 à aucun de vous. Vous êtes témoins, et Dieu [aussi], 10  
 combien nous nous sommes conduits saintement, et  
 justement, et sans reproche, envers vous qui croyez,  
 ainsi que vous savez; comment nous avons [exhorté] 11  
 chacun de vous, comme un père ses propres enfants,  
 vous exhortant, et vous consolant, et rendant témoi-  
 gnage, afin que vous marchiez d'une manière digne de 12  
 Dieu qui vous appelle à son propre royaume et à sa pro-  
 pre gloire. C'est pourquoi aussi nous rendons sans cesse 13  
 grâces à Dieu de ce que quand vous avez reçu de nous  
 la parole de la prédication [qui est] de Dieu, vous [l']avez  
 acceptée, non [comme] une parole des hommes, mais  
 ainsi qu'elle l'est véritablement, [comme] la parole de  
 Dieu <sup>e</sup>, laquelle aussi opère en vous qui croyez. Car, mes 14  
 frères, vous êtes devenus les imitateurs des assemblées  
 de Dieu qui sont dans la Judée dans le christ Jésus; car  
 vous aussi, vous avez souffert de la part de vos propres

*d) rec. : car nous. — e) ou : vous avez accepté non [la] parole des hommes, mais.... véritablement la parole de Dieu.*

- compatriotes, les mêmes choses <sup>f</sup> qu'elles aussi [ont  
 15 souffertes] de la part des Juifs, qui ont mis à mort et le  
 seigneur Jésus et leurs <sup>g</sup> prophètes, et qui nous ont chassés  
 par la persécution, et qui ne complaisent pas à Dieu, et  
 16 qui sont opposés à tous les hommes, — qui nous empê-  
 chent de parler aux nations afin qu'elles soient sauvées,  
 pour combler ainsi toujours la mesure de leurs péchés ;  
 or la colère est venue sur eux au dernier terme.
- 17 Or pour nous, frères, ayant été séparés de vous pour  
 un temps, de vue <sup>h</sup> et non de cœur, nous avons d'autant  
 plus [et] avec un fort grand désir cherché à vous voir <sup>i</sup>.
- 18 C'est pourquoi nous avons voulu aller vers vous, moi  
 Paul, une fois et deux fois, et Satan nous en a empê-  
 19 chés ; car quelle est notre espérance, ou notre joie, ou  
 la couronne dont nous nous glorifions ? N'est-ce pas  
 vous [qui l'êtes] devant notre seigneur Jésus Christ, à sa  
 20 venue ? Car vous, vous êtes notre gloire et notre joie.
- 1 III. — C'est pourquoi ne pouvant plus y tenir, nous  
 2 avons trouvé bon d'être laissés seuls à Athènes, et nous  
 avons envoyé Timothée, notre frère, et serviteur de  
 Dieu, et notre compagnon d'œuvre dans l'évangile du  
 christ, pour vous affermir et vous exhorter <sup>a</sup> touchant  
 3 votre foi, afin que nul ne soit ébranlé dans ces afflictions,  
 car vous savez vous-mêmes que nous sommes destinés  
 4 à cela. Car quand nous étions auprès de vous, nous vous  
 avons dit d'avance que nous aurions à souffrir des af-  
 flictions, comme cela est aussi arrivé, et vous le savez.
- 5 C'est pourquoi moi aussi, ne pouvant plus y tenir, j'ai  
 envoyé pour connaître [ce qui en était de] votre foi, de  
 peur que le tentateur ne vous ait tentés, et que notre  
 6 travail ne fût vain. Mais maintenant Timothée étant venu  
 de chez vous auprès de nous, et nous ayant apporté de

*f) rec. : ces choses. — g) rec. : propres prophètes. — h) litt. : de face. — i) litt. : à voir votre face. — a) ou : consoler.*

III, 7 — 1 THESSALONICIENS — IV, 6.

bonnes nouvelles de votre foi <sup>b</sup> et de votre amour, et  
 [nous ayant dit] que vous gardez toujours un bon sou-  
 venir de nous, désirant fort nous voir comme nous aussi  
 [nous désirons] vous [voir]; — c'est pourquoi, mes 7  
 frères, nous avons été consolés à votre sujet par votre  
 foi, dans toute notre affliction et dans notre nécessité.  
 Car maintenant nous vivons si vous vous tenez fermes 8  
 dans le seigneur. Car comment pourrions-nous rendre 9  
 assez d'actions de grâces à Dieu pour vous, pour toute  
 la joie avec laquelle nous nous réjouissons à cause de  
 vous devant notre dieu, priant jour et nuit très instam- 10  
 ment, que nous revoyions votre visage, et que nous sup-  
 plions à ce qui manque à votre foi. Or notre dieu et 11  
 père lui-même, et notre seigneur Jésus Christ, nous  
 fraient le chemin auprès de vous; et que le seigneur 12  
 vous remplisse d'amour les uns envers les autres et en-  
 vers tous, et vous y fasse abonder, comme nous abon-  
 dons aussi en amour envers vous, pour affermir vos 13  
 cœurs sans reproche en sainteté devant notre dieu et  
 père à la venue de notre seigneur Jésus Christ avec  
 tous ses saints.

IV. — Au reste donc, frères, nous vous prions et nous 1  
 vous exhortons par le seigneur Jésus, que comme vous  
 avez reçu de nous de quelle manière il vous faut mar-  
 cher et plaire à Dieu, vous y abondiez de plus en plus.  
 Car vous savez quels commandements nous vous avons 2  
 donnés par le seigneur Jésus. Car c'est ici la volonté de 3  
 Dieu, votre sanctification; que vous vous absteniez de  
 la fornication; que chacun de vous sache posséder son 4  
 propre vase en sanctification et en honneur, non point 5  
 dans la passion de la convoitise comme les nations qui  
 ne connaissent pas Dieu; que personne ne circonvienne 6

*b) litt.* ; évangélisé votre foi.

IV, 7 — 1 THESSALONICIENS — IV, 17.

son frère, ni ne [lui] fasse tort dans l'affaire, parce que le seigneur est le vengeur de toutes ces choses, comme aussi nous vous l'avons dit auparavant et comme nous 7 vous l'avons affirmé. Car Dieu ne nous a pas appelés à 8 l'impureté, mais dans la sanctification. C'est pourquoi celui qui méprise, ne méprise pas l'homme, mais Dieu qui nous a aussi donné son esprit saint.

9 Or quant à l'amour fraternel vous n'avez pas besoin que je vous [en] écrive, car vous-mêmes vous êtes en-  
10 seignés de Dieu à vous aimer l'un l'autre ; car aussi c'est ce que vous faites à l'égard de tous les frères qui sont par toute la Macédoine ; mais nous vous exhortons,  
11 frères, d'y abonder de plus en plus et de vous appliquer à vivre paisiblement, à faire vos propres affaires et à travailler de vos propres mains, ainsi que nous vous  
12 l'avons ordonné, afin que vous marchiez honnêtement envers ceux de dehors et que vous n'ayez besoin de rien <sup>a</sup>.

13 Or, frères, nous ne voulons pas <sup>b</sup> que vous soyez dans l'ignorance à l'égard de ceux qui dorment, afin que vous ne soyez point attristés comme les autres qui n'ont  
14 pas d'espérance. Car si nous croyons que Jésus mourut et qu'il est ressuscité, de même aussi Dieu amènera  
15 ceux qui se sont endormis par <sup>c</sup> Jésus avec lui. (Car nous vous disons ceci par la parole du seigneur : que nous les vivants, qui demeurons jusqu'à la venue du seigneur, nous ne devancerons pas ceux qui se sont  
16 endormis. Car le seigneur lui-même, avec un cri de commandement <sup>d</sup>, et une <sup>e</sup> voix d'archange, et la trompette de Dieu, descendra du ciel, et les morts en Christ  
17 ressusciteront premièrement ; puis nous les vivants qui

---

<sup>a</sup>) ou : de personne. — <sup>b</sup>) *rec.* : je ne veux pas. — <sup>c</sup>) ou : en Jésus. — <sup>d</sup>) ou : de rassemblement. — <sup>e</sup>) ou : la voix de l'archange.



demeurons, serons ravis ensemble, avec eux dans les nuées à la rencontre du seigneur en l'air, et ainsi nous serons toujours avec le seigneur. Consolerez-vous donc l'un l'autre par ces paroles.) 18

V. — Mais pour ce qui est des temps et des saisons, frères, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive; car vous savez vous-mêmes très-bien que le jour du seigneur vient comme un larron dans la nuit. Quand<sup>a</sup> ils diront: « paix et sûreté » alors il leur surviendra une subite destruction, comme les douleurs à celle qui est enceinte, et ils n'échapperont pas. 1

Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les ténèbres de sorte que ce jour-là vous surprenne comme un larron. Car<sup>b</sup> vous êtes tous fils de la lumière et fils du jour, nous ne sommes pas de la nuit, ni des ténèbres. Ainsi donc ne dormons pas comme les autres, mais veillons et soyons sobres; car ceux qui dorment dorment la nuit, et ceux qui s'enivrent s'enivrent la nuit. Mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, revêtant la cuirasse de la foi et de l'amour, et pour casque, l'espérance du salut. Car Dieu ne nous a pas destinés à la colère, mais à l'acquisition du salut par notre seigneur Jésus Christ, qui est mort pour nous, afin que soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui. C'est pourquoi exhortez-vous l'un l'autre et édifiez-vous l'un l'autre, chacun en particulier, comme aussi vous le faites. 4

Or, frères, nous vous prions de connaître ceux qui travaillent parmi vous, et qui sont à la tête parmi vous dans le seigneur, et qui vous avertissent, et de les estimer très-haut en amour à cause de leur œuvre. Soyez en paix entre vous. Or nous vous exhortons, 12

a) rec. : car quand. — b) rec. omet : car.

frères, avertissez les dérégés, consolez ceux qui sont  
 découragés, venez en aide aux faibles, usez de patience  
 15 envers tous. Prenez garde que nul ne rende à personne  
 le mal pour le mal; mais poursuivez toujours ce qui  
 est bon, et entre vous et à l'égard de tous les hommes.  
 16 Réjouissez-vous toujours. Priez sans cesse. Rendez grâces  
 18 en toute chose, car telle est la volonté de Dieu dans le  
 19 christ Jésus à votre égard. N'éteignez pas l'esprit; ne  
 21 méprisez pas les prophéties, mais éprouvez toutes choses;  
 22 retenez ce qui est bon. Abstenez-vous de toute forme <sup>c</sup>  
 23 de mal. Or le dieu de paix lui-même vous sanctifie en-  
 tièrement; et que votre esprit <sup>d</sup>, et l'âme, et le corps,  
 soient conservés absolument sans reproche en la venue  
 24 de notre seigneur Jésus Christ. Celui qui vous appelle  
 est fidèle, qui aussi le fera.  
 25 Frères, priez pour nous. Saluez tous les frères par un  
 27 saint baiser. Je vous adjure par le seigneur que la let-  
 28 tre soit lue à tous les saints frères. Que la grâce de  
 notre seigneur Jésus Christ soit avec vous <sup>e</sup>.

---

## SECONDE

# ÉPITRE DE PAUL AUX THESSALONIENS.

---

1 I. — Paul, et Silvain, et Timothée, à l'assemblée des  
 Thessaloniens en Dieu, notre père, et dans le seigneur  
 2 Jésus Christ, grâce et paix vous soient de la part de  
 Dieu, notre père, et du seigneur Jésus Christ.

---

<sup>c</sup> ou : apparence. — <sup>d</sup> ou : votre esprit entier..... soient conservés sans repro-  
 che. — <sup>e</sup> rec. ajoute : amen.

I, 3 — 2 THESSALONICIENS — II, 1.

Frères, nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour 3  
 vous, comme il est convenable, parce que votre foi aug-  
 mente beaucoup et que l'amour que vous avez tous l'un 4  
 envers l'autre, abonde, de sorte que nous-mêmes nous  
 nous glorifions de vous dans les assemblées de Dieu au 4  
 sujet de votre patience et de votre foi dans toutes vos  
 persécutions et dans les afflictions que vous soutenez, 5  
 [lesquelles sont] une démonstration du juste jugement 5  
 de Dieu, pour que vous soyez estimés dignes du royaume  
 de Dieu pour lequel aussi vous souffrez; puisque c'est 6  
 [une chose] juste devant Dieu que de rendre l'affliction 6  
 à ceux qui vous affligent; et [qu'il vous donne] à vous 7  
 qui êtes affligés, du repos avec nous dans la révélation 7  
 du seigneur Jésus du ciel avec les anges de sa puis-  
 sance, en flammes de feu; exerçant <sup>a</sup> la vengeance contre 8  
 ceux qui ne connaissent pas Dieu, et contre ceux  
 qui n'obéissent pas à l'évangile de notre seigneur Jésus 8  
 Christ; lesquels seront punis d'une perdition éternelle 9  
 de devant <sup>b</sup> la présence du seigneur et de devant <sup>c</sup> la  
 gloire de sa force, quand il viendra pour être, dans ce 10  
 jour-là, glorifié dans ses saints et être admiré dans tous  
 ceux qui auront cru <sup>d</sup>, car notre témoignage envers vous  
 a été cru. C'est aussi pour cela que nous prions tou- 11  
 jours pour vous, que notre Dieu vous juge dignes de la  
 vocation, et qu'il accomplisse tout le bon plaisir de sa 12  
 bonté et l'œuvre de la foi en puissance, en sorte que le  
 nom de notre seigneur Jésus Christ soit glorifié en vous,  
 et vous en lui, selon la grâce de notre dieu et du sei-  
 gneur Jésus Christ <sup>e</sup>.

II. — Or nous vous prions, frères, par la venue de 1  
 notre seigneur Jésus Christ et par notre rassemblement

---

*a) ou :* puissance; exerçant en flammes de feu. — *b c) ou :* par. — *d) rec. :* qui croient. — *e) ou :* de notre dieu et seigneur Jésus Christ.

2 auprès de lui, de ne pas vous laisser promptement ébran-  
 1 ler de votre sentiment, ni troubler, ni par esprit, ni  
 par parole, ni par lettre, comme [si c'était] par nous,  
 3 comme si le jour du seigneur <sup>a</sup> était là. Que personne  
 ne vous séduise en aucune manière, car [ce jour-là ne  
 viendra pas] que l'apostasie ne soit arrivée auparavant,  
 4 et que l'homme de péché ne soit révélé, le fils de per-  
 dition, lequel s'oppose et s'élève au-dessus de tout ce  
 qui est appelé Dieu ou qui est un objet de vénération,  
 de sorte que lui-même s'assiéra <sup>b</sup> au temple de Dieu,  
 5 se présentant lui-même comme étant Dieu <sup>c</sup>. Ne vous  
 souvenez-vous pas que quand j'étais encore auprès de  
 6 vous, je vous disais ces choses? Et maintenant vous  
 savez ce qui retient, pour qu'il soit révélé en son propre  
 7 temps. Car le mystère d'iniquité <sup>d</sup> se met déjà en train,  
 seulement celui qui retient maintenant, [le fera] jusqu'à  
 8 ce qu'il soit loin. Et alors sera révélé l'inique <sup>e</sup>, lequel  
 le seigneur Jésus <sup>f</sup> consumera par le souffle de sa bou-  
 9 che et anéantira par l'apparition de sa venue; duquel  
 la venue est selon l'opération de Satan en toute sorte  
 de miracles, et signes et prodiges de mensonge, et en  
 10 toute séduction d'injustice <sup>g</sup> dans ceux qui périssent  
 parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité pour  
 11 être sauvés. Et à cause de cela Dieu leur enverra une  
 12 énergie <sup>h</sup> d'erreur pour croire au mensonge, afin que  
 tous ceux-là soient jugés qui n'ont pas cru à la vérité,  
 mais qui ont pris plaisir à l'injustice <sup>i</sup>.

13 Mais nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour  
 vous, frères, bien-aimés du seigneur, de ce que Dieu  
 vous a choisis dès le commencement pour le salut,

a) *rec.* : jour du christ. — b) *rec. ajoute* : comme Dieu. — c) *ou* : comme un dieu, *litt.* : qu'il est Dieu. — d) *proprement* : un état sans loi ou sans frein. — e) *proprement* : celui qui est sans loi ou sans frein. — f) *rec. omet* : Jésus. — g) *ou* : iniquité. — h) *proprement* : opération.

dans [la] sanctification de [l']esprit et dans [la] foi de [la] vérité, à quoi il vous a appelés par notre évangile pour que vous obteniez la gloire de notre seigneur Jésus Christ. Ainsi donc, frères, demeurez fermes, et retenez les enseignements que vous avez appris, soit par parole <sup>i</sup>, soit par notre lettre. Or notre seigneur Jésus Christ lui-même, et notre dieu et père, qui nous a aimés, et qui nous a donné une consolation éternelle et une bonne espérance par grâce, veuille consoler vos cœurs, et vous affermir en toute bonne parole et en toute bonne œuvre.

III. — Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du seigneur coure, et qu'elle soit glorifiée, comme elle l'est aussi parmi vous; et que nous soyons délivrés des hommes fâcheux <sup>a</sup> et méchants, car la foi n'est pas de tous: mais le seigneur est fidèle, qui vous affermira et vous gardera du méchant <sup>b</sup>. Et nous avons de la confiance dans le seigneur à votre égard, que vous faites, et que vous ferez ce que nous vous avons commandé. Or le seigneur veuille diriger vos cœurs à l'amour de Dieu et à la patience du christ! Mais nous vous enjoignons, frères, au nom de notre seigneur Jésus Christ, de vous retirer de tout frère, qui marche dans le désordre, et non pas selon l'enseignement qu'il a reçu de nous. Car vous savez vous-mêmes comment il faut que vous nous imitez, car nous n'avons pas marché dans le désordre au milieu de vous, ni n'avons mangé du pain chez personne gratuitement, mais dans le travail et dans la peine, travaillant nuit et jour, afin de n'être à charge à aucun de vous; non que nous n'en ayons pas l'autorité, mais afin de nous donner nous-mêmes à vous pour modèle, afin que vous nous imitez. Car aussi quand

*i) ou :* par notre parole. — *a) ou :* déraisonnables. — *b) ou :* du mal.

nous étions auprès de vous, nous vous avons enjoint ceci: que si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne  
 11 mange pas non plus. Car nous avons appris qu'il y en a  
 quelques-uns parmi vous qui marchent dans le désordre,  
 12 ne travaillant pas du tout, mais se mêlant de tout. Mais  
 nous enjoignons à ceux qui sont tels, et nous les exhortons  
 par notre seigneur Jésus Christ, qu'en travaillant  
 13 paisiblement, ils mangent leur propre pain. Mais pour  
 14 vous, frères, ne vous laissez pas en faisant le bien. Et si  
 quelqu'un n'obéit pas à notre parole [qui vous est adressée]  
 dans cette lettre, notez-le, et ne conversez pas avec  
 15 lui, afin qu'il en ait de la honte, toutefois ne le tenez  
 pas comme un ennemi, mais avertissez-le comme un  
 16 frère. Or le seigneur de paix, lui-même, vous donne  
 toujours la paix en toute manière. Le seigneur soit avec  
 17 vous tous! La salutation de la propre main de moi,  
 Paul, ce qui est le signe dans chaque lettre: ainsi  
 18 j'écris. Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ  
 soit avec vous tous! Amen!

---

PREMIÈRE

ÉPITRE DE PAUL A TIMOTHÉE.

---

1 I. — Paul, apôtre de Jésus Christ, selon le commandement de notre dieu sauveur, et du christ Jésus <sup>a</sup>,  
 2 notre espérance, à Timothée, mon vrai enfant en la foi, grâce, miséricorde et paix de la part de Dieu, notre père, et de la part de Jésus Christ, notre seigneur.

---

<sup>a)</sup> rec. : du seigneur Christ Jésus.

Comme je t'ai prié de rester à Éphèse lorsque j'al- 3  
 lais en Macédoine, afin que tu commandasses à certaines 3  
 personnes de ne pas enseigner des doctrines étrangères, 4  
 et de ne pas s'adonner aux fables et aux généalogies in- 4  
 terminables qui produisent des disputes plutôt que l'or- 5  
 dre de la maison <sup>b</sup> de Dieu, lequel est en la foi <sup>c</sup>. Or 5  
 la fin du commandement <sup>d</sup>, c'est l'amour qui [procède] 5  
 d'un cœur pur, et d'une bonne conscience et d'une foi 6  
 sincère, desquelles choses quelques-uns s'étant écartés, 6  
 se sont détournés à un vain babil, voulant être docteurs 7  
 de la loi, mais n'entendant, ni ce qu'ils disent, ni ce 7  
 sur quoi ils insistent. Or nous savons que la loi est bonne, 8  
 si quelqu'un en use légitimement, sachant ceci, que [la] 9  
 loi n'est pas donnée pour le juste, mais pour les ini- 9  
 qués <sup>e</sup> et pour ceux qui ne se soumettent pas, pour les 10  
 impies et pour les pécheurs, pour les gens sans piété et 10  
 pour les profanes, pour les meurtriers de père et de 10  
 mère, pour les homicides, pour les fornicateurs, pour 10  
 ceux qui commettent des péchés contre nature, pour les 10  
 voleurs d'hommes, pour les menteurs, pour les parjures, 11  
 et s'il y a autre chose qui s'oppose à la saine doctrine, 11  
 suivant l'évangile de la gloire du dieu bienheureux, le- 11  
 quel m'a été confié; et je rends grâces au christ Jésus, 12  
 notre seigneur, qui m'a fortifié, de ce qu'il m'a estimé 12  
 fidèle, m'ayant établi dans le service, moi, qui aupara- 13  
 vant étais un blasphémateur, et un persécuteur et un 13  
 outrageux, mais miséricorde m'a été faite, parce que 13  
 j'ai agi dans l'ignorance, dans l'incrédulité; et la grâce 14  
 de notre seigneur a surabondé avec la foi et avec l'amour 14  
 qui est dans [le] christ Jésus. [Cette] parole est certaine 15  
 et digne d'être entièrement reçue <sup>f</sup>, que [le] christ Jésus 15

*b) rec.* : plutôt que l'édification. — *c) ou* : par la foi. — *d)* commandement dans le sens de mandat. — *e)* sans loi ou sans frein. — *f) litt.* : digne de toute acceptation.

est venu au monde pour sauver les pécheurs, desquels  
 16 moi je suis le premier; mais miséricorde m'a été faite  
 à cause de ceci, savoir afin qu'en moi, le premier, Jésus  
 Christ montrât toute sa patience, afin que je fusse un  
 exemple de ceux qui viendront à croire en lui pour la  
 17 vie éternelle. Or au roi des siècles, incorruptible, in-  
 visible, seul dieu <sup>g</sup>, soit honneur et gloire aux siècles  
 des siècles! Amen!

18 [Mon] enfant Timothée, je te confie ce commande-  
 ment <sup>h</sup> selon les prophéties qui auparavant ont été faites  
 à ton sujet, afin que par elles tu combattes le bon com-  
 19 bat, gardant la foi et une bonne conscience, laquelle  
 quelques-uns ayant rejetée, ont fait naufrage quant à la  
 20 foi, entre lesquels sont Hyménée et Alexandre que j'ai  
 livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne pas blasphé-  
 1 mer. II. — J'exhorte donc, avant toutes choses, qu'on  
 fasse des supplications, des prières, des intercessions,  
 2 des actions de grâces pour tous les hommes, pour les  
 rois, et pour tous ceux qui sont haut placés, afin que  
 nous puissions mener une vie paisible et tranquille, en  
 3 toute piété et honnêteté, car cela est bon et agréable  
 4 devant notre dieu sauveur, qui veut que tous les hom-  
 mes soient sauvés et viennent à la connaissance de la  
 5 vérité; car il y a un seul dieu et un seul médiateur  
 entre Dieu et les hommes, l'homme [le] christ Jésus,  
 6 qui s'est donné lui-même en rançon pour tous, témoi-  
 7 gnage [rendu] en son propre temps, pour lequel moi,  
 j'ai été établi, prédicateur et apôtre (je dis la vérité <sup>a</sup>,  
 je ne mens pas), docteur des nations en la foi et en  
 8 la vérité. Je veux donc que les hommes prient en tout  
 lieu, levant des mains saintes <sup>b</sup>, sans colère et sans  
 9 défiance <sup>c</sup>. De même aussi que les femmes se parent

<sup>g</sup> *rec.* : au seul dieu sage. — <sup>h</sup> *commandement dans le sens de mandat.* —  
<sup>a</sup> *rec. ajoute* : en Christ. — <sup>b</sup> *ou* : pures. — <sup>c</sup> *ou* : raisonnements intérieurs.



d'un vêtement honnête, avec pudeur et modestie, non pas avec des tresses, ni avec de l'or, ni des perles, ni des habillements somptueux, mais [qu'elles soient ornées] de bonnes œuvres, comme il est séant à des femmes qui font profession de servir Dieu. Que la femme apprenne dans le silence, en toute soumission ; mais je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni d'user d'autorité sur l'homme, mais elle doit demeurer dans le silence, car Adam a été formé le premier et puis Ève ; et Adam n'a pas été trompé, mais la femme ayant été trompée, est tombée dans la transgression, mais elle sera sauvée en mettant des enfants au monde, si elle persévère dans la foi, dans l'amour et dans la sainteté avec modestie. III. — Cette parole est certaine, que si quelqu'un aspire à la surveillance, il désire une bonne œuvre : il faut donc que le surveillant soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, sobre, sage, honorable, hospitalier, propre à enseigner, non adonné au vin, non batteur <sup>d</sup>, mais doux, non querelleur, n'aimant pas l'argent, conduisant honnêtement sa propre maison, tenant ses enfants soumis en toute gravité. Mais si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment prendra-t-il soin de l'assemblée de Dieu ? Qu'il ne soit point nouvellement converti, de peur qu'étant enflé d'orgueil, il ne tombe dans la faute du diable. Or il faut aussi qu'il ait un bon témoignage de ceux de dehors, afin qu'il ne tombe pas dans l'opprobre, et dans le piège du diable. Que les serviteurs aussi soient graves, non doubles en paroles, non adonnés à beaucoup de vin, non avides d'un gain déshonnête, gardant le mystère de la foi dans une conscience pure, et que ceux-ci soient premièrement mis à l'épreuve, et qu'ensuite ils servent,

*d) rec. ajoute : non avide d'un gain déshonnête.*

11 étant trouvés irréprochables. De même que les femmes  
 soient graves, non médisantes, sobres, fidèles en toutes  
 12 choses. Que les serviteurs soient maris d'une seule fem-  
 me, conduisant honnêtement [leurs] enfants et leurs  
 13 propres maisons; car ceux qui ont bien servi, acquièrent  
 un bon degré pour eux et une grande hardiesse dans la  
 14 foi qui est dans [le] christ Jésus. Je t'écris ces choses,  
 15 espérant aller bientôt vers toi; mais si je tarde, — afin  
 que tu saches comment il faut se conduire dans la mai-  
 son de Dieu qui est l'assemblée du dieu vivant, la co-  
 16 lonne et le soutien de la vérité. Et sans contredit, le  
 mystère de la piété est grand, — Dieu a été manifesté  
 en chair, justifié en esprit, vu des anges, prêché parmi  
 1 les nations, cru au monde et élevé dans la gloire. IV. — Or  
 l'esprit dit expressément qu'aux derniers temps quel-  
 ques-uns apostasieront de la foi, s'attachant à des esprits  
 2 séducteurs et à des enseignements de démons, disant  
 des mensonges par hypocrisie et ayant leur propre con-  
 3 science cautérisée, défendant de se marier, [comman-  
 dant] de s'abstenir des viandes que Dieu a créées pour  
 être prises avec des actions de grâces par les fidèles et  
 4 par ceux qui connaissent la vérité; car toute créature  
 de Dieu est bonne, et [il n'y en a] aucune qui soit à re-  
 5 jeter, étant prise avec action de grâces, car elle est sanc-  
 6 tifiée par la parole de Dieu et par la prière. En propo-  
 sant ces choses aux frères, tu seras un bon serviteur de  
 Jésus Christ, nourri dans les paroles de la foi et de la  
 7 bonne doctrine, laquelle tu as comprise <sup>a</sup>. Mais rejette  
 les fables profanes et qui ne sont que des histoires de  
 8 vieilles femmes, et exerce-toi toi-même à la piété, car  
 l'exercice corporel est utile à peu de chose, mais la  
 piété est utile à toutes choses, ayant la promesse de la

<sup>a/</sup> ou : suivie avec exactitude.

vie présente et de la vie qui est à venir. Cette parole 9  
 est certaine et digne d'être entièrement reçue <sup>b</sup>, car 10  
 c'est pour cela que nous travaillons et que nous som-  
 mes dans l'opprobre, parce que nous espérons dans le  
 dieu vivant, qui est [le] conservateur de tous les hommes,  
 et spécialement des fidèles. Commande ces choses et [les] 11  
 enseigne. Que personne ne méprise ta jeunesse, mais 12  
 sois le modèle des fidèles en paroles, en conduite, en  
 amour <sup>c</sup>, en foi, en pureté. Attache-toi à la lecture, à 13  
 l'exhortation, à l'enseignement jusqu'à ce que je vienne.  
 Ne néglige pas le don qui est en toi, qui t'a été donné 14  
 par prophétie avec l'imposition des mains du corps des  
 anciens. Occupe-toi de ces choses, et y sois tout entier, 15  
 afin que tes progrès soient évidents parmi tous <sup>d</sup>. Sois 16  
 attentif à toi-même et à l'enseignement <sup>e</sup>; persévère en  
 ces choses, car en faisant ainsi, tu te sauveras toi-même  
 et ceux qui t'écoutent. V. — Ne reprends pas rudement 1  
 l'homme âgé <sup>f</sup>, mais exhorte-le comme un père, les  
 jeunes gens comme des frères, les femmes âgées comme 2  
 des mères, les jeunes comme des sœurs, en toute pureté.  
 Honore les veuves qui sont vraiment veuves; mais si 3  
 quelque veuve a des enfants ou des petits-enfants, que 4  
 ceux-ci apprennent premièrement à montrer leur piété  
 envers leur propre maison, et à rendre à ceux dont ils  
 descendent, les soins qu'ils en ont reçus, car cela est  
 agréable <sup>g</sup> devant Dieu. Or celle qui est vraiment veuve 5  
 et laissée seule, espère en Dieu, et persévère dans les  
 supplications et dans les prières, nuit et jour. Mais 6  
 celle qui vit dans le plaisir, est morte en vivant. Aussi 7  
 insiste sur ces choses, afin qu'elles <sup>h</sup> soient irrépréhen-  
 sibles. Mais si quelqu'un n'a pas soin des siens, et spé- 8

b) de toute acceptation. — c) *rec. ajoute* : en esprit. — d) *ou* : en toutes choses.  
 e) *ou* : à la doctrine. — f) *c'est le mot toujours traduit par ancien*. — g) *rec.* : bon  
 et agréable. — h) *ou* : ils s'appliquant aux enfants aussi bien qu'aux veuves.

cialement de ceux de sa famille, il a renié la foi, et il est  
 9 pire qu'un incrédule. Qu'aucune veuve ne soit inscrite,  
 si elle a moins de soixante ans, [ayant été] femme d'un  
 10 seul homme, ayant le témoignage d'avoir [marché] dans  
 les bonnes œuvres, — si elle a élevé des enfants, si elle  
 a logé des étrangers, si elle a lavé les pieds des saints,  
 si elle a secouru les affligés, si elle s'est appliquée à  
 11 toute bonne œuvre. Mais refuse les veuves qui sont  
 jeunes, car quand elles s'élèvent contre le christ en  
 s'abandonnant à leurs désirs, elles veulent se marier,  
 12 étant en faute parce qu'elles ont annulé leur première  
 13 foi; et avec cela aussi elles apprennent à être oisives, al-  
 lant de maison en maison, et non-seulement oisives,  
 mais aussi causeuses, se mêlant de tout, discourant de  
 14 choses qui ne conviennent pas. Je veux donc que les  
 jeunes [veuves] se marient, qu'elles aient des enfants,  
 qu'elles gouvernent leur maison, qu'elles ne donnent  
 aucune occasion à l'adversaire à cause des reproches  
 15 [auxquels elles pourraient donner lieu], car déjà quel-  
 16 ques-unes se sont détournées après Satan. Si quelque  
 homme ou quelque femme fidèle a des veuves, qu'ils  
 les assistent, et que l'assemblée n'en soit pas chargée,  
 afin qu'elle vienne au secours de celles qui sont vrai-  
 ment veuves.  
 17 Que les anciens qui président dûment, soient estimés  
 dignes d'un double honneur, spécialement ceux qui tra-  
 18 vaillent dans la parole et dans l'enseignement; car l'écri-  
 ture dit: « Tu n'emmuselleras pas le bœuf qui foule le  
 grain » (Deut. XXV, 4), et: « L'ouvrier est digne de son  
 19 salaire » (Luc X, 7). Ne reçois pas d'accusation contre  
 un ancien si ce n'est sur [la déposition de] deux ou [de]  
 20 trois témoins. Ceux qui pèchent, convaincs-les <sup>i</sup> [de leurs

---

*i/ ou : reprends-les.*

péchés] devant tous, afin que les autres aussi en aient  
 de la crainte. Je t'adjure devant Dieu, et devant le sei- 21  
 gneur Jésus Christ, et devant les anges élus, de garder  
 ces choses, sans [avoir de] préférence, ne faisant rien  
 avec partialité. N'impose en hâte les mains à personne, 22  
 et n'aie point part aux péchés d'autrui; garde-toi pur  
 toi-même. Ne bois plus de l'eau [seulement], mais use 23  
 d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fré-  
 quentes infirmités. Les péchés de quelques hommes sont 24  
 manifestés et vont devant pour [le] jugement, mais ils  
 suivent aussi d'autres [hommes] après. De même aussi 25  
 les bonnes œuvres sont manifestes d'avance, et celles  
 qui sont autrement, ne peuvent pas être cachées.

VI. — Que tous les esclaves qui sont sous le joug, 1  
 estiment leurs propres maîtres dignes de tout honneur,  
 afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blas-  
 phémés. Que ceux aussi qui ont des maîtres fidèles ne 2  
 les méprisent pas, parce qu'ils sont frères, mais qu'ils  
 les servent d'autant plus, parce que <sup>a</sup> ceux qui partici-  
 pent au bienfait sont fidèles et bien-aimés. Enseigne  
 ces choses et exhorte. Si quelqu'un enseigne autrement, 3  
 et ne se range pas à de saines paroles, [savoir] à celles  
 de notre seigneur Jésus Christ et à la doctrine qui est  
 selon la piété, il est enflé d'orgueil, ne sachant rien; 4  
 mais ayant la maladie des questions et des disputes de  
 mots, d'où naissent l'envie, les querelles, les injures  
 et les mauvais soupçons, les vaines disputes d'hommes 5  
 corrompus d'entendement, et privés de la vérité, qui  
 estiment que la piété est un moyen de lucre; retire-toi  
 de ces sortes de gens. Or la piété avec le contentement 6  
 d'esprit est un grand gain. Car nous n'avons rien apporté 7

<sup>a</sup> ou : parce qu'ils sont fidèles et bien-aimés, participant au bienfait; — ou : ceux qui s'adonnent à la bienveillance.

dans ce monde, et il est évident que nous n'en pouvons  
 8 rien emporter, mais ayant la nourriture et de quoi nous  
 9 couvrir, que cela nous suffise. Or ceux qui veulent de-  
 venir riches, tombent dans la tentation et dans le piège,  
 et en plusieurs désirs insensés et pernicieux, qui plon-  
 10 gent les hommes dans la ruine et la perte, car c'est  
 une racine de toutes sortes de maux que l'amour de l'ar-  
 gent : ce que quelques-uns ayant ambitionné, ils se sont  
 égarés de la foi, et se sont transpercés eux-mêmes de  
 11 beaucoup de douleurs. Mais toi, ô homme de Dieu, fais  
 ces choses ; poursuis la justice, la piété, la foi, l'amour,  
 12 la patience, la douceur ; combats le bon combat de la  
 foi ; saisis la vie éternelle pour laquelle <sup>d</sup> tu as été ap-  
 pelé et tu as fait la belle confession devant beaucoup de  
 13 témoins. Je l'ordonne devant Dieu qui vivifie toutes  
 choses, et devant Jésus Christ, qui a fait la belle confes-  
 14 sion devant <sup>c</sup> Ponce Pilate, de garder ce commandement,  
 sans tache et irrépréhensible jusqu'à l'apparition de  
 15 notre seigneur Jésus Christ, laquelle le bienheureux et  
 seul souverain, roi <sup>d</sup> des rois et seigneur des seigneurs,  
 16 montrera en sa propre saison ; lui qui seul possède l'im-  
 mortalité, lequel habite la lumière inaccessible, lequel  
 aucun des hommes n'a vu, ni ne peut voir, auquel soit  
 honneur et force éternelle. Amen !  
 17 Ordonne à ceux qui sont riches en ce présent siècle,  
 qu'ils ne soient pas hautains et qu'ils ne mettent pas  
 leur confiance dans l'incertitude des richesses, mais  
 au dieu vivant qui nous donne toutes choses richement  
 18 pour en jouir ; qu'ils fassent du bien ; qu'ils soient riches  
 en bonnes œuvres ; qu'ils soient prompts à donner, libé-  
 19 raux, s'accumulant comme trésor un bon fondement pour  
 l'avenir, afin qu'ils saisissent ce qui est vraiment la vie <sup>e</sup>.

b) *rec. ajoute* : aussi. — c) *ou* : sous. — d) *litt.* : roi de ceux qui règnent et seigneur  
 de ceux qui exercent la seigneurie. — e) *rec.* : saisissent la vie éternelle.

O Timothée, garde ce qui [t'a] été confié, fuyant les 20 discours vains [et] profanes, et l'opposition de la connaissance faussement ainsi nommée, de laquelle quel- 21 ques-uns faisant profession se sont écartés de la foi. Que la grâce soit avec toi *a*.

---

## SECONDE

### ÉPITRE DE PAUL A TIMOTHÉE.

---

I. — Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de 1 Dieu, selon la promesse de la vie, qui est dans [le] christ Jésus, à Timothée, [mon] enfant bien-aimé, grâce, mi- 2 séricorde, paix de la part de Dieu, le père, et de la part du christ Jésus, notre seigneur. Je suis reconnaissant 3 envers Dieu, lequel je sers dès mes ancêtres avec une conscience pure, de ce que je me souviens si constam- 4 ment de toi dans mes supplications, nuit et jour (dési- rant ardemment de te voir, me souvenant de tes lar- 5 mes, afin que je sois rempli de joie *a*), me rappelant la foi sincère qui est en toi, et qui a premièrement habité en Loïs, ta grand'-mère, et en Eunice, ta mère; et, j'en suis persuadé, en toi aussi. C'est pourquoi je te rappelle 6 de ranimer le don de Dieu qui est en toi par l'imposi-

---

*f)* ou : les raisonnements opposés par. — *g)* *rec.* : Amen. — *a)* ou : comme [aussi] je me souviens constamment..... jour, désirant..... joie.

7 tion de mes mains; car Dieu ne nous a pas donné un  
 esprit de crainte, mais de puissance, d'amour et de  
 8 conseil. Ne prends donc pas à honte le témoignage de  
 notre seigneur, ni moi, son prisonnier, mais prends  
 part aux souffrances de l'évangile, selon la puissance  
 9 de Dieu; qui nous a sauvés, et nous a appelés d'une  
 sainte vocation, non selon nos œuvres, mais selon son  
 propre dessein, et sa propre grâce qui nous a été don-  
 née dans le christ Jésus avant les temps des siècles,  
 10 mais qui a été maintenant manifestée par l'apparition  
 de notre sauveur Jésus Christ qui a annulé la mort et a  
 11 fait luire la vie et l'incorruptibilité par l'évangile; pour  
 lequel j'ai été établi prédicateur, et apôtre et docteur  
 12 des nations. C'est pourquoi aussi je souffre ces choses,  
 mais je n'ai pas de honte, car je sais en qui j'ai cru,  
 et je suis persuadé qu'il est puissant pour garder ce que  
 13 je lui ai confié jusqu'à ce jour-là. Conserve le modèle  
 des saines paroles que tu as entendues de moi, dans la  
 14 foi et l'amour qui sont dans le christ Jésus. Garde le  
 15 bon dépôt par l'esprit saint qui habite en nous. Tu sais  
 ceci, que tous ceux qui sont en Asie se sont détournés  
 16 de moi, entre lesquels sont Phygelle et Hermogène. Le  
 seigneur fasse miséricorde à la maison d'Onésiphore,  
 car il m'a souvent consolé et n'a point eu honte de ma  
 17 chaîne, mais quand il a été à Rome, il m'a cherché  
 18 très-soigneusement, et il m'a trouvé. Le seigneur lui  
 fasse trouver miséricorde de la part du seigneur en ce  
 jour-là; et tu sais mieux [que personne] combien de  
 1 services il a rendus à Éphèse. II. — Toi donc, mon en-  
 fant, fortifie-toi <sup>a</sup> dans la grâce qui est dans le christ  
 2 Jésus, et les choses que tu as entendues de moi devant  
 plusieurs témoins, commets-les à des hommes fidèles

---

a) ou : sois fort.



qui soient capables d'enseigner aussi les autres. Toi 3  
 donc, endure les souffrances comme un bon soldat de 4  
 Jésus Christ. Nul homme qui va à la guerre, ne s'em- 4  
 barrasse dans les affaires de la vie, afin qu'il plaise à 4  
 celui qui l'a enrôlé pour la guerre; de même si quel- 5  
 qu'un combat dans la lice, il n'est pas couronné s'il n'a 5  
 pas combattu selon les lois; il faut aussi que le laboureur 6  
 travaille premièrement pour qu'il jouisse des fruits. Con- 7  
 sidère ce que je dis, et que le seigneur te donne de l'in- 7  
 telligence en toutes choses. Souviens-toi de Jésus Christ 8  
 ressuscité d'entre les morts, [et] de la semence de David 8  
 selon mon évangile, pour lequel j'endure des souffran- 9  
 ces jusqu'à être mis dans les chaînes comme un malfai- 9  
 teur; cependant la parole de Dieu n'est pas liée. C'est 10  
 pourquoi j'endure tout pour l'amour des élus, afin qu'eux 10  
 aussi obtiennent le salut qui est dans le christ Jésus 10  
 avec la gloire éternelle. Cette parole est certaine, car si 11  
 nous sommes morts avec [lui], nous vivrons aussi avec 11  
 [lui]; si nous souffrons <sup>b</sup>, nous régnerons aussi avec [lui]; 12  
 si nous [le] renions, lui aussi nous reniera; si nous 13  
 sommes incrédules, lui demeure fidèle, <sup>c</sup> car il ne peut 13  
 se renier lui-même. Remets ces choses en mémoire, 14  
 protestant devant le seigneur, qu'on ne dispute pas de 14  
 paroles, [ce qui est], sans aucun profit, pour la subver- 14  
 sion des auditeurs. Étudie-toi à te rendre approuvé de 15  
 Dieu, ouvrier qui n'a pas à avoir honte, exposant juste- 15  
 ment <sup>d</sup> la parole de la vérité; mais évite les discours 16  
 vains [et] profanes, car ceux [qui les tiennent] iront plus 16  
 avant dans l'impiété, et leur parole rongera comme une 17  
 gangrène, desquels sont Hyménée et Philète, qui se sont 18  
 écartés de la vérité, disant que la résurrection est déjà 18  
 arrivée, et qui renversent la foi de quelques-uns. Toute- 19

b) où : endurons. — c) *rec. omet.* : car. — d) *litt.* : découpant droit.

fois le solide fondement de Dieu demeure, ayant ce seau :  
 « Le seigneur connaît ceux qui sont siens », et : « Que  
 tout homme qui prononce le nom du seigneur se retire  
 20 de l'iniquité. » Or dans une grande maison, il y a non-  
 seulement des vases d'or et d'argent, mais aussi de bois  
 et de terre ; et les uns [sont] à honneur, les autres à  
 21 déshonneur. Si donc quelqu'un se purifie de ceux-ci, il  
 sera un vase à honneur, sanctifié et utile au maître,  
 22 [et] préparé pour toute bonne œuvre. Or fuis les con-  
 voitises de la jeunesse, et poursuis la justice, la foi,  
 l'amour et la paix, avec ceux qui invoquent d'un cœur  
 23 pur le seigneur ; mais évite les questions folles et sans  
 instruction, sachant qu'elles engendrent des contesta-  
 24 tions. Or il ne faut pas que l'esclave du seigneur con-  
 teste, mais qu'il soit doux envers tous, propre à ensei-  
 25 gner, ayant du support ; enseignant avec douceur les  
 opposants, attendant si peut-être <sup>e</sup> Dieu ne leur don-  
 26 nera pas la repentance pour reconnaître la vérité, et  
 s'ils ne se réveilleront pas du piège du diable, par le-  
 quel ils ont été pris pour faire sa volonté.

1 III. — Or sache ceci, qu'aux derniers jours il sur-  
 2 viendra des temps fâcheux ; car les hommes seront égoïs-  
 tes, avares, vantards, orgueilleux, outrageux, désobéis-  
 3 sants à leurs parents, ingrats ; profanes ; sans affection  
 naturelle, implacables <sup>a</sup>, calomnieux, incontinents,  
 4 cruels, n'aimant pas le bien <sup>b</sup>, traîtres, téméraires, enflés  
 d'orgueil, amateurs des voluptés plutôt que de Dieu,  
 5 ayant la forme de la piété, mais en ayant renié la puis-  
 6 sance. Or évite de telles gens. Car d'entre ceux-ci, sont  
 ceux qui s'introduisent dans les maisons, et qui mènent  
 7 par diverses convoitises, qui apprennent toujours, mais

e) rec. : de Christ. — f) ou : propre au service. — g) ou : quelque jour. — a) ou :  
 qui ne tiennent pas leurs engagements. — b) ou : n'aimant pas les gens de bien.

qui ne peuvent jamais parvenir à la connaissance de la vérité. Or de la même manière que Jannès et Jambres résistèrent à Moïse, ceux-ci de même résistent à la vérité, hommes corrompus dans leur entendement, réprouvés quant à la foi : mais ils n'iront pas plus avant, car leur folie sera manifeste pour tous, comme aussi le fut celle de ceux-là. Mais pour toi, tu as pleinement compris ma doctrine, ma conduite, mon but constant, ma foi, mon support, mon amour, ma patience, quelles persécutions [et] quelles souffrances me sont arrivées à Antioche, à Iconium et à Lystre ; quelles persécutions j'ai endurées ; — et le seigneur m'a délivré de toutes. Et tous ceux aussi qui veulent vivre pieusement dans [le] christ Jésus, seront persécutés ; mais les hommes méchants et les imposteurs iront en empirant, séduisant et étant séduits. Mais toi, demeure dans les choses que tu as apprises et dont tu as été pleinement convaincu, sachant de qui tu [les] as apprises, et que dès ton enfance tu connais les saintes lettres qui peuvent te rendre sage à salut par la foi qui est dans [le] christ Jésus. Toute écriture [est] divinement inspirée, et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour instruire dans la justice, afin que l'homme de Dieu soit accompli et parfaitement accompli pour toute bonne œuvre.

IV. — Je t'adjure devant Dieu et Jésus Christ <sup>a</sup> qui va juger vivants et morts à son apparition et à son règne ; prêche la parole, insiste en temps [et] hors de temps, convaincs, reprends, exhorte avec toute patience et doctrine ; car un temps viendra auquel ils ne supporteront pas le sain enseignement ; mais, ayant des oreilles qui leur démangent, ils s'amasseront des docteurs selon leurs

<sup>c)</sup> ou : toute écriture divinement inspirée est aussi utile.... — <sup>a)</sup> rec. : moi donc, je t'adjure devant Dieu et le seigneur Jésus Christ.

4 propres convoitises, et ils détournent leurs oreilles  
 5 de la vérité et se tourneront vers les fables. Mais toi,  
 sois sobre <sup>b</sup> en toutes choses, endure les souffrances,  
 fais l'œuvre d'un évangéliste, accomplis pleinement ton  
 6 service, car pour moi j'ai déjà reçu l'aspersion du sa-  
 7 crifice, et le temps de mon départ est arrivé; j'ai com-  
 battu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé  
 8 la foi: Désormais m'est réservée la couronne de justice  
 que le seigneur juste juge me rendra dans ce jour-là,  
 et non-seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui aiment  
 son apparition.

9 Applique-toi de venir bientôt vers moi, car Démas  
 10 m'a abandonné, ayant aimé le présent siècle; et il s'en  
 est allé à Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en  
 11 Dalmatie, Luc seul est avec moi. Prends Marc, et  
 amène-le avec toi, car il m'est utile pour le service.  
 12 Or j'ai envoyé Tychique à Éphèse. Quand tu viendras,  
 13 apporte le manteau que j'ai laissé en Troade chez Car-  
 pus, et les livres, et spécialement les parchemins.  
 14 Alexandre, l'ouvrier en cuivre, a montré envers moi  
 beaucoup de méchanceté; le seigneur lui rende selon  
 15 ses œuvres. Garde-toi donc aussi de lui, car il s'est fort  
 16 opposé à nos paroles. Personne n'a été avec moi dans  
 ma première défense, mais tous m'ont abandonné: que  
 17 [cela] ne leur soit point imputé. Mais le seigneur s'est  
 tenu près de moi, et m'a fortifié, afin que par moi la  
 prédication fût complétée, et que toutes les nations l'en-  
 18 tendissent: et j'ai été délivré de la gueule du lion. Le  
 seigneur aussi me délivrera de toute mauvaise œuvre,  
 et me sauvera pour son royaume céleste. A lui soit gloire  
 aux siècles des siècles. Amen!

19 Salue Prisca et Aquilas, et la maison d'Onésiphore.

---

b) ou : veille.

Éraste est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé Trophime 20  
malade à Milet. Applique-toi de venir avant l'hiver. Eu- 21  
bulus et Pudens, et Linus et Claudia, et tous les frères  
te saluent. Le seigneur Jésus Christ soit avec ton esprit. 22  
La grâce soit avec vous <sup>e</sup>.

## ÉPITRE DE PAUL A TITE.

I. — Paul, esclave de Dieu, apôtre de Jésus Christ, 1  
selon la foi des élus de Dieu et la connaissance de la 2  
vérité qui est selon la piété, dans l'espérance de la vie 2  
éternelle que Dieu, qui ne peut mentir, a promise avant 3  
les temps des siècles,... mais il a manifesté en son pro- 3  
pre temps sa parole dans la prédication qui m'a été con-  
fiée à moi selon le commandement de notre dieu sau-  
veur, — à Tite, mon véritable enfant selon la foi qui 4  
nous est commune ; grâce, miséricorde, paix de la part 4  
de Dieu, le père, et de la part du seigneur Jésus Christ,  
notre sauveur !

Je t'ai laissé en Crète dans ce but, que tu mettes en 5  
bon ordre les choses qui restent [à régler] et que tu 5  
établisses dans chaque ville des anciens, suivant ce que  
je t'ai t'ordonné : si quelqu'un est irréprochable, mari 6  
d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne 6  
soient pas accusés de dissipation, ni insubordonnés. Car 7  
il faut que le surveillant soit irréprochable comme ad- 7

*r) rec. ajoute : amen.*

ministre de Dieu, non adonné à son sens, non colère,  
 non adonné au vin, non batteur, non avide d'un gain  
 8 déshonnête, mais hospitalier, aimant le bien <sup>a</sup>, sage,  
 9 juste, pieux, continent, tenant ferme la fidèle parole,  
 selon la doctrine [qui a été enseignée], afin qu'il soit  
 capable, tant d'exhorter par la saine doctrine, que de  
 10 convaincre les contredisants. Car il y a beaucoup d'in-  
 subordonnés vains discoureurs et séducteurs, principa-  
 lement ceux qui sont de la circoncision, auxquels il  
 11 faut fermer la bouche, qui renversent des maisons en-  
 tières, enseignant pour un gain déshonnête, ce qui ne  
 12 convient pas. Quelqu'un d'entre eux, leur propre pro-  
 phète, a dit: « Les Crétois sont toujours menteurs,  
 13 mauvaises bêtes, ventres paresseux. » Ce témoignage  
 est vrai; c'est pourquoi reprends-les vertement, afin  
 14 qu'ils soient sains dans la foi, ne s'adonnant pas aux  
 fables judaïques et aux commandements des hommes  
 15 qui se détournent de la vérité. Toutes choses sont pures  
 pour ceux qui sont purs, mais rien n'est pur pour ceux  
 qui sont souillés et incrédules, mais leur entendement  
 16 et leur conscience même sont souillés. Ils professent de  
 connaître Dieu, mais ils le renient dans [leurs] œuvres,  
 étant abominables, et désobéissants, et réprouvés pour  
 toute bonne œuvre.

1 II. — Mais toi, annonce les choses qui conviennent  
 2 au sain enseignement: Que les vieillards soient sobres,  
 graves, sages, sains dans la foi, dans la charité et dans  
 3 la patience. De même que les femmes âgées soient, dans  
 toute leur manière d'être, comme il convient à des fem-  
 mes saintes, — ni médisantes, ni asservies à beaucoup  
 4 de vin, enseignant de bonnes choses, afin qu'elles for-  
 ment <sup>b</sup> les jeunes à aimer leurs maris, à aimer leurs

*a)* ou: les gens de bien. — *b)* litt.: rendent sages.

enfants, à être sages, pures, gardant la maison, bonnes, 5  
 soumises à leurs propres maris, afin que la parole de 6  
 Dieu ne soit pas blasphémée. De même exhorte les jeunes 6  
 hommes à être sobres <sup>c</sup>, te montrant toi-même en toutes 7  
 choses un modèle de bonnes œuvres, [manifestant] dans 7  
 l'enseignement pureté de doctrine, gravité, parole saine 8  
 qu'on ne peut condamner, afin que celui qui s'oppose 8  
 ait honte, n'ayant rien de mauvais à dire de vous. [Ex- 9  
 horte] les esclaves à être soumis à leurs propres maîtres, 9  
 leur complaisant en toutes choses, n'étant pas contredi- 10  
 sants; ne détournant rien, mais montrant toute bonne 10  
 fidélité, afin qu'ils ornent en toutes choses l'enseigne- 11  
 ment de notre dieu sauveur. Car la grâce de Dieu qui 11  
 apporte le salut est apparue à tous les hommes <sup>d</sup>, nous 12  
 enseignant que, reniant l'impiété et les convoitises mon- 12  
 daines, nous vivions dans ce présent siècle sobrement, 13  
 et justement, et pieusement; attendant la bienheureuse 13  
 espérance et l'apparition de la gloire de notre grand 14  
 dieu et sauveur Jésus Christ, qui s'est donné lui-même 14  
 pour nous, afin qu'il nous rachetât de toute iniquité <sup>e</sup> et 15  
 qu'il purifiât pour lui-même un peuple acquis, zélé pour 15  
 les bonnes œuvres. Annonce ces choses, exhorte et re- 15  
 prends avec toute autorité de commander. Que personne  
 ne te méprise.

III. — Fais-les souvenir d'être soumis aux principau- 1  
 tés et aux autorités, de marcher dans l'obéissance, d'être 1  
 prêts à toute bonne œuvre, de n'outrager personne, de 2  
 n'être pas querelleurs, [mais] modérés et montrant toute 2  
 douceur envers tous les hommes. Car nous étions, nous 3  
 aussi autrefois, insensés, désobéissants, égarés, asservis 3  
 à diverses convoitises et voluptés, vivant dans la malice  
 et dans l'envie, haïssables et nous haïssant l'un l'autre.

<sup>c</sup> ou : sages. — <sup>d</sup> ou : qui apporte le salut pour tous les hommes, est apparue.  
<sup>e</sup> litt. : état sans loi.

- 4 Mais quand la bonté de notre dieu sauveur et son amour  
 5 envers les hommes sont apparus, il nous a sauvés, non  
 sur le principe des œuvres [accomplies] en justice, que  
 nous eussions faites, mais selon sa miséricorde, par le  
 lavage de la régénération et le renouvellement de l'esprit  
 6 saint; lequel il a répandu richement sur nous par Jésus  
 7 Christ, notre sauveur, afin qu'ayant été justifiés par sa  
 grâce, nous fussions, selon l'espérance, héritiers de la  
 8 vie éternelle *f*. Cette parole est certaine, et je veux que  
 tu insistes sur ces choses, *g* afin que ceux qui ont cru  
 en Dieu s'appliquent à être les premiers dans les bonnes  
 œuvres; ces choses sont bonnes et utiles aux hommes.
- 9 Mais évite les folles questions, et les généalogies; et les  
 contestations et les disputes sur la loi, car elles sont  
 10 inutiles et vaines. Rejette l'homme sectaire après un  
 11 premier et un second avertissement, sachant qu'un tel  
 homme est perverti et pêche, étant condamné par lui-  
 même.
- 12 Quand j'enverrai Artémas vers toi, — ou Tychique, —  
 hâte toi de venir vers moi à Nicopolis, car j'ai résolu  
 13 d'y passer l'hiver. Accompagne avec soin Zénas, docteur  
 14 de la loi, et Apollos, afin que rien ne leur manque, et  
 que les nôtres aussi apprennent à être les premiers dans  
 les bonnes œuvres pour les choses nécessaires, afin qu'ils  
 ne soient pas sans fruit.
- 15 Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux  
 qui nous aiment dans la foi. La grâce soit avec vous  
 tous *h*.

---

*f) ou* : héritiers en espérance de la vie éternelle. — *g) ou* : que. — *h) rec.*  
*ajoute* : amen!



## ÉPITRE DE PAUL A PHILÉMON.

Paul, prisonnier de Jésus Christ, et le frère Timothée, à Philémon, notre bien-aimé et notre compagnon d'œuvre, et à Apphie notre bien-aimée, et à Archippe, notre compagnon d'armes, et à l'assemblée qui est en ta maison, grâce et paix vous soient de la part de Dieu, notre père, et du seigneur Jésus Christ.

Je rends grâces à mon Dieu, faisant toujours mention de toi dans mes prières, apprenant l'amour et la foi que tu as envers le seigneur Jésus et envers tous les saints; afin que la communion de ta foi opère en reconnaissant tout le bien qui est en nous <sup>a</sup> à l'égard de Jésus Christ. Car nous avons une grande joie et une [grande] consolation dans ton amour, parce que les entrailles des saints sont rafraichies par toi, frère.

C'est pourquoi, [tout en] ayant une grande liberté en Christ de te commander ce qui convient, — à cause de l'amour, je te prie plutôt, étant tel que je suis, Paul, un vieillard, et maintenant aussi prisonnier de Jésus Christ, je te prie pour mon enfant Onésime que j'ai engendré dans mes liens, lui qui t'a été autrefois inutile, mais qui maintenant est utile à toi et à moi, lequel je [t'ai] renvoyé. Toi donc accueille-le, lui, mes propres entrailles; j'aurais voulu <sup>b</sup> le retenir auprès de moi, afin qu'il me servit pour toi dans les liens de l'évangile; mais sans ton avis je n'ai rien voulu faire, afin que ton bienfait ne fût pas

*a) rec.* : en vous. — *b) litt.* : lequel j'aurais voulu.

- 15 par contrainte, mais volontaire. Car c'est, peut-être,  
 pour cette raison qu'il a été séparé [de toi] pour un  
 16 temps, afin que tu le possèdes pour toujours, non plus  
 comme un esclave, mais au-dessus d'un esclave, [comme]  
 un frère bien-aimé spécialement de moi et combien plus  
 17 de toi, soit selon la chair, soit selon le seigneur. Si  
 donc tu me tiens pour associé, reçois-le comme moi-  
 18 même; mais s'il t'a fait quelque tort ou s'il [te] doit  
 19 quelque chose, mets-le-moi en compte. Moi, Paul, je  
 [l']ai écrit de ma propre main, je payerai, pour ne pas  
 20 te dire que tu te dois toi-même aussi à moi. Oui, frère,  
 que j'aie ce profit de toi dans le seigneur, rafraîchis  
 21 mes entrailles en Christ <sup>c</sup>. Je t'ai écrit ayant de la con-  
 fiance dans ton obéissance, sachant aussi que tu feras  
 22 même plus que je ne dis; mais, en même temps, pré-  
 pare-moi aussi un logement, car j'espère que par vos  
 prières je vous serai donné.
- 23 Épaphras, qui est prisonnier avec moi dans [le] christ  
 24 Jésus, Marc, Aristarque, Démas, Luc, mes compagnons  
 25 d'œuvre, te saluent. La grâce de notre seigneur Jésus  
 Christ [soit] avec votre esprit <sup>d</sup>!

---

*c) rec. : dans le seigneur. — d) rec. ajoute : amen !*

## ÉPITRE AUX HÉBREUX.

---

I. — Dieu ayant autrefois parlé aux pères par les prophètes, en plusieurs fois et en plusieurs manières, à la fin de ces jours-[là], nous a parlé dans [le] fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, par lequel aussi il a fait les mondes, qui, étant le resplendissement de sa gloire et l'empreinte de sa substance et soutenant toutes choses par la parole de sa puissance, ayant fait par lui-même la purification de nos péchés, s'est assis à la droite de la majesté dans les hauts [lieux]; étant devenu d'autant plus excellent que les anges, qu'il a hérité d'un nom supérieur au leur. Car auquel des anges a-t-il jamais dit: « Tu es mon fils, moi je t'ai aujourd'hui engendré? » (Ps. II, 7). Et ailleurs: « Moi, je lui serai pour père, et il me sera pour fils » (2 Sam. VII, 14). Et encore, quand il introduit le premier-né dans le monde habitable, il dit: « Et que tous les anges de Dieu lui rendent hommage » (Ps. XCVII, 7). Et, quant aux anges, il dit: « Qui fait ses anges des esprits, et ses ministres des flammes de feu » (Ps. CIV, 4). Mais quant au fils: « Ton trône, ô Dieu, [demeure] aux siècles des siècles <sup>a</sup>; le sceptre de ton règne est un sceptre de droiture; tu as aimé la justice et haï l'iniquité <sup>b</sup>; c'est pourquoi, Dieu, ton dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons » (Ps. XLV, 6, 7). Et: « Toi, seigneur, dans

---

*a*) litt. : au siècle du siècle. — *b*) ἀνομία, litt. : ce qui est sans loi.

les commencements tu as fondé la terre, et les cieux sont  
 11 les œuvres de tes mains : eux, périront, mais toi, tu de-  
 12 meures ; et ils vieilliront tous comme un habit, et tu les  
 plieras comme un vêtement, et ils seront changés ; mais  
 toi, tu es le même et tes ans ne cesseront pas » (Ps. CII,  
 13 25-27). Et auquel des anges « a-t-il jamais dit : « As-  
 sieds-toi à ma droite jusqu'à ce que j'aie mis tes enne-  
 mis pour le marchepied de tes pieds ? » (Ps. CX, 1).  
 14 Ne sont-ils pas tous des esprits administrateurs envoyés  
 pour servir en faveur de ceux qui vont hériter du salut ?

1 II. — C'est pourquoi, il nous faut porter une plus  
 grande attention aux choses que nous avons entendues,  
 2 de peur que nous ne les abandonnions <sup>a</sup>. Car si la pa-  
 role prononcée par les anges, a été ferme, et si toute  
 transgression et désobéissance a reçu une juste rétribu-  
 3 tion, comment échapperons-nous, si nous négligeons  
 un si grand salut, qui ayant commencé d'être annoncé  
 par le seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'a-  
 4 vaient entendu, Dieu rendant témoignage avec [eux] par  
 des signes et des prodiges, et par divers miracles et dis-  
 tributions de l'esprit saint selon sa propre volonté ?

5 Car ce n'est point aux anges qu'il a assujéti le monde  
 6 habitable à venir duquel nous parlons ; mais quelqu'un  
 a rendu ce témoignage quelque part, disant : « Qu'est-ce  
 que [l']homme que tu te souviennes de lui, ou [le] fils de  
 7 [l']homme que tu le visites ? Tu l'as fait un peu moindre  
 que les anges, tu l'as couronné de gloire et d'honneur <sup>b</sup>.  
 8 Tu as assujéti toutes choses sous ses pieds » (Ps. VIII,  
 4-6). Car en ce qu'il lui a assujéti toutes choses, il n'a  
 rien laissé qui ne lui soit assujéti ; mais maintenant,  
 nous ne voyons pas encore [que] toutes choses lui [soient]  
 9 assujétiées. Mais nous voyons Jésus, qui a été fait un peu

c) ou : et à l'égard duquel des anges. — a) ou : périssons ; *litt.* : écoulions.  
 — b) *rec. ajoute* : et l'as établi sur les œuvres de tes mains.

moindre que les anges, à cause de la passion de la mort, couronné de gloire et d'honneur, de sorte que par la grâce de Dieu il goûtât la mort pour tout <sup>c</sup>. Car il était 10 convenable pour lui, à cause de qui sont toutes choses, et par qui sont toutes choses, que, amenant plusieurs enfants à la gloire, il consommât le chef de leur salut par les souffrances <sup>d</sup>. Car et celui qui sanctifie et ceux 11 qui sont sanctifiés, sont tous d'un ; c'est pourquoi il ne prend point à honte de les appeler frères, disant : « J'an- 12 noncerai ton nom à mes frères, je chanterai tes louanges au milieu de l'assemblée » (Ps. XXII, 22). Et encore : 13 « Je me confierai en lui » (És. VIII, 17). Et encore : « Me voici, moi, et les enfants que Dieu m'a donnés » (És. VIII, 18). Puis donc que les enfants ont part à la chair 14 et au sang, lui aussi semblablement y a participé, afin que, par la mort, il rendît impuissant celui qui avait la puissance <sup>e</sup> de la mort, c'est-à-dire, le diable ; et qu'il 15 délivrât tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient assujettis toute leur vie à la servitude. Car, certes, il 16 ne prend pas les anges, mais il prend la semence d'Abraham. C'est pourquoi il a dû, en toutes choses, être 17 rendu semblable à ses frères, afin qu'il fût un souverain sacrificateur miséricordieux et fidèle dans les choses qui concernent Dieu, pour faire propitiation pour les péchés du peuple. Car en ce qu'il a souffert lui-même étant 18 tenté, il est à même de secourir ceux qui sont tentés.

III. — C'est pourquoi, frères saints participants de 1 la vocation céleste, considérez l'apôtre et le souverain sacrificateur de notre profession, Jésus <sup>a</sup>, fidèle à celui 2 qui l'a établi, comme Moïse aussi [était fidèle] dans toute sa maison. Car celui-là a été jugé digne d'une gloire 3 d'autant plus grande que celle de Moïse, que celui qui

*c/ou* : chacun. — *di même mot que passion du vers. 9.* — *e/ plus litt.* : la force.  
— *a) rec.* : Christ Jésus,

4 a bâti la maison est plus honoré que la maison. Car  
 toute maison est bâtie par quelqu'un, mais celui qui  
 5 a bâti toutes choses, est dieu<sup>b</sup>. Et Moïse a bien été fidèle  
 dans toute sa maison, comme serviteur en témoignage  
 6 des choses qui devaient être dites, mais Christ [est fidèle<sup>c</sup>]  
 comme fils, sur sa propre maison; et nous sommes sa  
 maison<sup>d</sup>, si nous retenons ferme jusqu'à la fin la con-  
 7 fiance et la gloire de l'espérance. C'est pourquoi, com-  
 me dit l'esprit saint: « Aujourd'hui, si vous entendez sa  
 8 voix, n'endurcissez pas vos cœurs comme dans l'irrita-  
 9 tion au jour de la tentation dans le désert, où vos pères  
 m'ont tenté, m'ont éprouvé et ont vu mes œuvres du-  
 10 rant quarante ans. C'est pourquoi j'ai été indigné contre  
 cette génération, et j'ai dit: Ils s'égarèrent toujours dans  
 11 leur cœur et ils n'ont point connu mes voies. Ainsi j'ai  
 juré dans ma colère: s'ils entrent dans mon repos! »  
 12 (Ps. XCV, 7-11). Prenez garde, frères, qu'il n'y ait en  
 quelqu'un de vous un méchant cœur d'incrédulité, en  
 13 sorte qu'il abandonne le dieu vivant; mais exhortez-vous  
 l'un l'autre chaque jour, pendant qu'il est dit: « au-  
 14 jourd'hui, » afin que personne d'entre vous ne s'endur-  
 cisse par la séduction du péché. Car nous sommes par-  
 15 ticipants<sup>e</sup> du christ, si nous retenons ferme jusqu'à la  
 fin le commencement de notre assurance, puisqu'il<sup>f</sup> est  
 dit: « Aujourd'hui si vous entendez sa voix, n'endur-  
 16 cissez pas vos cœurs, comme dans l'irritation. » Car qui  
 sont ceux qui [l']ayant entendu l'irritèrent? ne fut-ce  
 pas tous ceux qui<sup>g</sup> sont sortis d'Égypte par Moïse?  
 17 Mais contre lesquels fut-il indigné durant quarante ans?  
 Ne fut-ce pas contre ceux qui ont péché et dont les  
 18 corps<sup>h</sup> sont tombés dans le désert? Auxquels jura-t-il

---

*b) ou:* c'est Dieu. — *c) ou:* est sur. — *d) litt.:* de qui nous sommes la maison.  
 — *e) ou:* compagnons (I, 9). — *f) ou:* pendant. — *g) ou:* car quelques-uns l'ayant  
 entendue l'irritèrent, mais pas tous..... — *h) litt.:* les membres.

qu'ils n'entreraient pas dans son repos, sinon à ceux qui n'ont pas cru? Et nous voyons qu'ils n'y purent 19 entrer à cause de l'incrédulité.

IV. — Craignons donc qu'une promesse nous ayant 1  
 été laissée d'entrer dans son repos, quelqu'un d'entre 2  
 vous paraisse ne pas l'atteindre <sup>a</sup>, car nous aussi, nous 2  
 avons été évangélisés, de même que ceux-là, mais la 3  
 parole qu'ils entendirent ne leur servit de rien, n'étant 3  
 pas mêlée avec de la foi dans ceux qui l'ouïrent. Car nous 3  
 qui avons cru, nous entrons dans le repos, comme il a 4  
 dit : « Ainsi j'ai juré dans ma colère : S'ils entrent dans 4  
 mon repos » (Ps. XCV, 11), bien que les œuvres aient 4  
 été faites dès la fondation du monde. Car il a dit ainsi 4  
 quelque part touchant le septième jour : « Et Dieu se 4  
 reposa de toutes ses œuvres au septième jour » (Gen. II, 2).  
 Et encore dans ce passage : « S'ils entrent en mon repos! 5  
 » Puis donc qu'il reste que quelques-uns y entrent 6  
 et que ceux à qui auparavant il a été évangélisé, ne sont 6  
 pas entrés à cause de leur incrédulité, encore une fois 7  
 il détermine un certain jour, disant en David, si long- 7  
 temps après : « Aujourd'hui, » comme il est dit : « Au- 8  
 jourd'hui si vous entendez sa voix, n'endurcissez point 8  
 vos cœurs. » Car si Jésus <sup>b</sup> leur avait donné le repos, il 8  
 n'eût pas parlé après ces choses d'un autre jour. Il reste 9  
 donc un sabbatisme pour le peuple de Dieu. Car celui 10  
 qui est entré dans son repos, celui-là aussi s'est reposé 10  
 de ses œuvres, comme Dieu des siennes propres. Appli- 11  
 quons-nous donc à entrer dans ce repos-là, afin que 11  
 personne ne tombe en imitant une semblable incrédu-  
 lité. Car la parole de Dieu est vivante et opérante, et 12  
 plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchants, at-  
 teignant jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, des

<sup>a</sup>/ ou : que quelqu'un d'entre vous paraisse ne pas atteindre une promesse qui a été laissée d'entrer dans son repos. — <sup>b</sup>/ forme grecque du nom de Josué.

jointures et des moelles, et jugeant des pensées et des  
 13 intentions du cœur. Et il n'y a aucune créature qui soit  
 cachée devant lui <sup>c</sup>, mais toutes choses sont nues et en-  
 tièrement découvertes aux yeux de celui à qui nous  
 avons affaire.

14 Ayant donc un grand souverain sacrificateur qui a  
 traversé les cieus, Jésus, fils de Dieu, tenons ferme  
 15 notre profession : car nous n'avons pas un souverain sa-  
 crificateur qui ne puisse sympathiser à nos infirmités,  
 mais [nous en avons un qui a été] tenté en toutes choses  
 16 comme nous <sup>d</sup>, à part le péché. Approchons-nous donc  
 avec confiance du trône de la grâce, afin que nous rece-  
 vions miséricorde et que nous trouvions grâce pour [avoir  
 du] secours au moment opportun.

1 V. — Car tout souverain sacrificateur pris d'entre les  
 hommes, est établi pour les hommes dans les choses qui  
 concernent Dieu, afin qu'il offre des dons et des sacrifices  
 2 pour [les] péchés, étant capable d'avoir de l'indulgence  
 pour les ignorants et les errants, puisqu'il est aussi lui-  
 3 même environné d'infirmité ; et à cause de cette [infirmi-  
 tés] il doit offrir pour les péchés, comme pour le peu-  
 4 ple, ainsi aussi pour lui-même. Or nul ne s'arroe  
 [cet] honneur, sinon en tant qu'il est appelé <sup>e</sup> de Dieu,  
 5 ainsi que le fut Aaron. De même aussi le christ ne s'est  
 pas glorifié lui-même pour être souverain sacrificateur,  
 mais celui-là [l'a glorifié] qui lui a dit : « Tu es mon fils,  
 6 moi je t'ai aujourd'hui engendré » (Ps. II, 7). Comme  
 il dit aussi dans un autre endroit : « Tu es sacrificateur  
 éternellement, selon l'ordre de Melchisédec » (Ps. CX, 4),  
 7 qui, durant les jours de sa chair, ayant offert avec de  
 grands cris et avec larmes des prières et des supplica-  
 tions à celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant

c) ou : elle. — d) pareillement à nous. — e) rec. : mais celui-là qui est appelé.



été exaucé à cause de sa piété *f*, quoiqu'il fût fils, il a 8  
 appris l'obéissance par les choses qu'il a souffertes; et 9  
 ayant été consommé *g*, il est devenu l'auteur du salut  
 éternel pour tous ceux qui lui obéissent, étant salué par 10  
 Dieu souverain sacrificateur selon l'ordre de Melchisédec,  
 au sujet duquel nous avons beaucoup de choses à dire; 11  
 et [qui sont] difficiles à expliquer *h*, puisque vous êtes  
 devenus paresseux à écouter. Car lorsque vous devriez 12  
 être des docteurs, vu le temps, vous avez de nouveau  
 besoin qu'on vous enseigne quels sont les premiers ru-  
 diments des oracles de Dieu, et vous êtes devenus tels,  
 que vous avez besoin de lait et non de nourriture solide;  
 car quiconque use de lait, est ignorant dans la parole 13  
 de la justice, car il est un enfant; mais la nourriture 14  
 solide est pour les hommes faits, qui, pour y être habi-  
 tués, ont les sens exercés à discerner le bien et le mal.

VI. — C'est pourquoi laissant la parole du commence- 1  
 ment du christ, avançons vers l'état d'hommes faits *a*,  
 ne posant pas de nouveau le fondement de la repen-  
 tance des œuvres mortes et de la foi en Dieu, de la 2  
 doctrine des ablutions et de l'imposition des mains, de  
 la résurrection des morts et du jugement éternel. Et 3  
 c'est ce que nous ferons si Dieu le permet. Car il est 4  
 impossible que ceux qui ont été une fois éclairés, et qui  
 ont goûté du don céleste, et qui sont devenus partici-  
 pants de l'esprit saint, et qui ont goûté la bonne parole 5  
 de Dieu et les miracles du siècle à venir, et qui sont 6  
 tombés, soient renouvelés encore à la repentance, ayant  
 crucifié pour eux-mêmes le fils de Dieu, et l'exposant  
 à l'opprobre. Car la terre qui boit la pluie qui vient 7  
 souvent sur elle, et qui produit des herbes propres à ceux

*f*) ou : crainte. — *g*) ou : consacré. — *h*) litt. : et à l'égard de l'explication, difficiles à dire. — *a*) ou : vers la perfection, — perfection et état d'hommes faits est le même mot en grec.

pour qui elle est aussi labourée, reçoit de la bénédiction  
 8 de Dieu ; mais celle qui porte des épines et des chardons  
 est réprouvée et proche de la malédiction, et sa fin est  
 9 d'être brûlée. Or nous sommes persuadés par rap-  
 port à vous, bien-aimés, de meilleures choses, et qui  
 10 tiennent au salut, quoique nous parlions ainsi. Car Dieu  
 n'est pas injuste pour oublier votre œuvre et l'amour <sup>b</sup>  
 que vous avez montré pour son nom, ayant servi les  
 11 saints et les servant [encore]. Mais nous désirons que  
 chacun de vous montre la même diligence pour la pleine  
 12 assurance de l'espérance jusqu'au bout ; afin que vous  
 ne deveniez pas paresseux, mais imitateurs de ceux  
 qui, par la foi et par la patience, héritent des promesses.  
 13 Car lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, puisqu'il  
 n'avait pas un plus grand par lequel jurer, il jura par  
 14 lui-même, disant : « Certes, en bénissant je te bénirai,  
 et en multipliant je te multiplierai » (Gen. XXII, 17).  
 15 Et ainsi [Abraham] ayant eu patience, obtint la pro-  
 16 messe. Car les hommes jurent par un plus grand qu'eux,  
 et le serment est un terme à toutes leurs disputes, pour  
 17 rendre ferme [ce qui est] convenu. Et Dieu voulant,  
 sous ce rapport <sup>c</sup>, montrer plus abondamment aux héri-  
 tiers de la promesse l'immutabilité de son conseil, est  
 18 intervenu avec un serment, afin que par deux choses  
 immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu  
 mente, nous ayons une ferme consolation, nous qui  
 nous sommes enfuis pour saisir l'espérance qui nous est  
 19 proposée, laquelle nous avons comme une ancre de  
 l'âme, sûre et ferme, et qui entre jusqu'au dedans du  
 20 voile, où Jésus est entré pour nous comme précurseur,  
 étant devenu souverain sacrificateur pour toujours selon  
 l'ordre de Melchisédec.

*b) sec.* : votre œuvre et le travail d'amour. — *c) ou :* c'est pourquoi, Dieu voulant.

VII. — Car ce Melchisédec, roi de Salem, sacrificateur du dieu souverain, qui alla au-devant d'Abraham, comme il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit, auquel aussi Abraham donna pour sa part la dîme de tout, premièrement, étant interprété : roi de justice; puis aussi roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix, sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie, mais assimilé au fils de Dieu, demeure sacrificateur à perpétuité. Considérez donc combien grand était celui <sup>a</sup> à qui même Abraham, le patriarche donna la dîme du butin. Car ceux d'entre les fils de Lévi qui reçoivent la sacrificature, ont un commandement de dîmer le peuple selon la loi, c'est-à-dire leurs frères, bien qu'ils soient sortis des reins d'Abraham. Mais celui qui, selon la généalogie, ne descend pas d'eux, a dîmé Abraham et a béni celui qui avait les promesses. Or sans contredit, le moindre est béni par celui qui est plus excellent. Et ici des hommes qui meurent reçoivent des dîmes; mais là, celui-là de qui il est rendu témoignage qu'il vit; et par manière de parler, Lévi même qui reçoit des dîmes, a été dîmé en Abraham, car il était encore dans les reins de son père quand Melchisédec alla au-devant de lui. Si donc la perfection existait par <sup>b</sup> la sacrificature lévitique (car c'est sous elle que le peuple a reçu [sa] loi), quel besoin était-il encore qu'un autre sacrificateur se levât, selon l'ordre de Melchisédec et qui ne fût pas nommé selon l'ordre d'Aaron? Car la sacrificature étant changée, il y a aussi par nécessité un changement de loi. Car celui à l'égard duquel ces choses sont dites, appartient à une autre tribu dont personne n'approchait de l'autel : car il est évident que notre seigneur sort de Juda, tribu concer-

*a) litt.* : celui-ci. — *b) ou* : si donc il y avait perfection par....

15 nant laquelle Moïse n'a rien dit de la sacrificature. Et [cela] est encore bien plus évident, si, à la ressemblance de Melchisédec, un autre sacrificateur se lève, 16 qui n'est pas [sacrificateur] selon une loi de commandement charnel, mais selon la puissance d'une vie impérissable. Car il rend [ce] témoignage : « Tu es sacrificateur éternellement selon l'ordre de Melchisédec » 17 (Ps. CX, 4). Or il y a abrogation du commandement qui 18 a précédé, à cause de sa faiblesse et de son inutilité (car la loi n'a rien amené à la perfection), et introduction d'une meilleure espérance, par laquelle nous appro- 19 chons de Dieu. Et en tant que ce n'a pas été sans serment (car ceux-là sont devenus sacrificateurs sans ser- 20 ment, mais celui-ci l'est devenu avec serment, par celui qui lui a dit : « Le seigneur l'a juré et ne se repentira pas : Tu es sacrificateur éternellement selon l'ordre de 21 Melchisédec » (Ps. CX, 4), c'est d'une beaucoup plus excellente alliance [que la première] que Jésus a été 22 fait le garant. Et ceux-là étaient plusieurs sacrificateurs, 23 parce que la mort les empêchait de demeurer ; mais celui-ci, parce qu'il demeure éternellement, a une sa- 24 crificature qui ne se transmet pas. C'est pourquoi aussi il peut sauver entièrement <sup>c</sup> ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder pour 25 eux. Car un tel souverain sacrificateur nous convenait, saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, et 26 élevé plus haut <sup>d</sup> que les cieux, qui n'est pas journallement dans la nécessité, comme les souverains sacrifi- 27 cateurs, d'offrir des sacrifices, premièrement pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple ; car il a fait cela une fois pour toutes, s'étant offert lui-même. 28 Car la loi établit pour souverains sacrificateurs des hom-

<sup>c</sup> litt. : jusqu'à Pachèvement. — <sup>d</sup> litt. : devenu plus haut.

mes qui sont dans l'infirmité <sup>e</sup>, mais la parole du serment, qui est après la loi, [établit] le fils qui est consommé pour toujours.

VIII. — Or la somme de ce qui a été dit, [c'est que] 1  
 nous avons un tel souverain sacrificateur qui s'est assis <sup>f</sup>  
 à la droite du trône de la majesté dans les cieus, mi- 2  
 nistre des lieux saints et du vrai tabernacle que le sei-  
 gneur a dressé et non pas l'homme. Car tout souverain 3  
 sacrificateur est établi pour offrir des dons et des sacri-  
 fices; c'est pourquoi il est nécessaire que celui-ci aussi  
 ait quelque chose à offrir. Car s'il était sur la terre, il 4  
 ne serait pas sacrificateur, puisqu'il y a des sacrificateurs  
 qui offrent des dons selon la loi; lesquels font le service 5  
 selon le modèle et l'ombre des choses célestes : comme  
 Moïse, quand il allait construire le tabernacle, a été di-  
 vinement averti : car « prends garde, dit-il, de faire toutes  
 choses selon la forme qui t'a été montrée sur la monta-  
 gne » (Ex. XXV, 40). Or maintenant [Christ] a obtenu un 6  
 ministère d'autant plus excellent, qu'il est médiateur  
 d'une meilleure alliance, qui est établie sous de meil-  
 leures promesses; car si cette première [alliance] avait 7  
 été irréprochable, il n'eût jamais été cherché de lieu  
 pour une seconde; car, en censurant, il leur dit : « Voici, 8  
 des jours viennent, dit le seigneur, auxquels <sup>g</sup> j'éta-  
 blirai pour la maison d'Israël et pour la maison de Juda  
 une nouvelle alliance, non selon l'alliance que j'ai faite 9  
 avec leurs pères, le jour que je les pris par la main pour  
 les tirer du pays d'Égypte : car ils n'ont pas persévéré  
 dans mon alliance, et moi je les ai délaissés, dit le sei-  
 gneur. Car voici l'alliance que j'établirai à l'égard de 10  
 la maison d'Israël après ces jours-là, dit le seigneur.  
 En mettant <sup>h</sup> mes lois dans leur entendement, je les

<sup>e</sup> litt. : ayant infirmité. — <sup>f</sup> ou : qui est assis. — <sup>g</sup> litt. : et. — <sup>h</sup> litt. : don-  
 nant.

écrivrai aussi sur leurs cœurs, et je leur serai pour dieu,  
 11 et ils me seront pour peuple, et ils n'enseigneront pas  
 chacun son concitoyen <sup>i</sup> et chacun son frère, en disant :  
 connais le seigneur ; car ils me connaîtront tous depuis  
 12 le [plus] petit jusqu'au [plus] grand d'entre eux ; car je  
 serai clément à l'égard de leurs injustices, et je ne me  
 souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités <sup>k</sup> »  
 13 (Jér. XXXI, 34-34). En disant une nouvelle [alliance], il  
 rend ancienne la première ; or, ce qui devient ancien et  
 qui vieillit, est près de disparaître.

- 1 IX. — La première [alliance] <sup>a</sup> avait donc aussi des  
 ordonnances pour le culte, et un sanctuaire terrestre <sup>b</sup>.  
 2 Car un tabernacle fut construit, — le premier, lequel  
 est appelé saint, dans lequel était le chandelier, et la  
 3 table, et la proposition des pains ; et après le second  
 4 voile [était] le tabernacle, appelé saint des saints, ayant  
 l'encensoir d'or, et l'arche de l'alliance entièrement cou-  
 verte d'or tout autour, dans laquelle était la cruche d'or,  
 qui renfermait la manne, et la verge d'Aaron qui avait  
 5 bourgeonné, et les tables de l'alliance, et au-dessus [de  
 l'arche <sup>c</sup>] des chérubins de gloire, faisant ombre sur le  
 propitiatoire ; sur quoi nous n'avons pas à parler dans  
 6 ce moment en détail. Or ces choses étant ainsi disposées,  
 les sacrificateurs entrent constamment dans le premier  
 7 tabernacle, accomplissant le service ; mais dans le se-  
 cond, [entre] le seul souverain sacrificateur une fois l'an,  
 non sans du sang, qu'il offre pour lui-même et pour les  
 8 fautes <sup>d</sup> du peuple, l'esprit saint indiquant ceci, que le  
 chemin des lieux saints n'était pas encore manifesté,  
 tandis que le premier tabernacle avait encore sa place,  
 9 lequel était une figure pour <sup>e</sup> le temps présent, dans le-

---

*i) rec.* : prochain. — *k) litt.* : actes sans loi, sans frein. — *a) rec.* : le premier tabernacle. — *b) litt.* : mondain ; si ce n'est le saint ordre universel. — *c) litt.* : d'elle. — *d) ou* : péchés d'ignorance. — *e) ou* : jusqu'au temps.

quel sont offerts des dons et des sacrifices qui ne peuvent pas rendre parfait quant à la conscience celui qui fait le service, [service qui consiste] seulement en viandes, 10 en breuvages, en diverses ablutions <sup>f</sup>, ordonnances charnelles, imposées jusqu'au temps du redressement. Mais 11 Christ étant venu, souverain sacrificateur des biens à venir, par le tabernacle plus grand et plus parfait qui n'est pas fait de main, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création, et non avec le sang des veaux et des boucs, 12 mais avec son propre sang, est entré une fois pour toutes dans les lieux saints, ayant obtenu une rédemption éternelle. Car si le sang des taureaux et des boucs, — et les 13 cendres d'une génisse avec lesquelles on fait aspersion sur ceux qui sont souillés, — sanctifient pour la pureté de la chair, combien plus le sang du christ qui, par l'esprit 14 éternel, s'est offert lui-même à Dieu sans tache, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes pour servir le dieu vivant! Et c'est pourquoi il est médiateur d'une 15 nouvelle alliance, de sorte que la mort intervenant pour la rançon des transgressions qui étaient sous la première alliance, ceux qui sont appelés reçoivent la promesse de l'héritage éternel. (Car là où il y a un testa- 16 ment, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne; car un testament est valide lorsque la mort est 17 intervenue, puisqu'il n'a pas de force aussi longtemps que le testateur vit.) C'est pourquoi la première alliance 18 n'a pas été consacrée sans du sang. Car chaque commandement selon la loi ayant été proclamé par Moïse à tout le peuple, il prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau et de la laine teinte en pourpre, et de l'hysope, et en fit aspersion sur le livre et sur tout le peuple, en 20 disant: « C'est ici le sang de l'alliance que Dieu vous a

---

*f* rec. ajoute : et.

21 ordonnée » (Ex. XXIV, 8). Et de la même manière il fit  
 22 aspersion du sang sur le tabernacle et sur tous les vais-  
 23 seaux du service. Et presque toutes choses sont puri-  
 24 fiées selon la loi par du sang; et sans effusion de sang,  
 25 il n'y a pas de rémission. Il était nécessaire donc que  
 26 les images des choses qui sont aux cieux fussent puri-  
 27 fiées par de telles choses, mais que les choses célestes  
 28 elles-mêmes, le soient par de meilleurs sacrifices que  
 29 ceux-là. Car le christ n'est pas entré dans les lieux saints  
 30 faits de main, copies des vrais, mais dans le ciel même,  
 31 afin de paraître maintenant pour nous devant la face de  
 32 Dieu, — ni, non plus, afin de s'offrir lui-même plusieurs  
 33 fois, ainsi que le souverain sacrificateur entre dans les  
 34 lieux saints chaque année avec un autre sang (puisque  
 35 [dans ce cas] il aurait fallu qu'il souffrit plusieurs fois  
 36 depuis la fondation du monde); mais maintenant en la  
 37 consommation des siècles, il a été manifesté une fois  
 38 pour l'abolition du péché par le sacrifice de lui-même.  
 39 Et comme il est <sup>o</sup> réservé aux hommes de mourir une  
 40 fois, et après cela d'être jugés, ainsi le christ ayant été  
 41 offert une fois pour porter les péchés de plusieurs, ap-  
 42 paraîtra une seconde fois, sans péché, à salut à ceux  
 43 qui l'attendent.

1 X. — Car la loi ayant l'ombre des biens à venir, non  
 2 l'image même des choses, ne peut jamais par les mêmes  
 3 sacrifices que l'on offre continuellement chaque année,  
 4 rendre parfaits ceux qui s'approchent. Autrement n'au-  
 5 raient-ils pas cessé d'être offerts <sup>a</sup>, puisque ceux qui  
 6 rendent le culte, étant une fois purifiés, n'auraient plus  
 7 eu aucune conscience de péchés? Mais il y a dans ces  
 8 [sacrifices], chaque année, un acte remémoratif de pé-  
 9 chés<sup>b</sup>, car il est impossible que le sang de taureaux et

<sup>g</sup>/ou : en tant que mourir une fois est réservé aux hommes, et après cela ju-  
 gement. — <sup>a</sup>) rec. : puisqu'ils auraient cessé d'être offerts.



de boucs ôte les péchés. C'est pourquoi en entrant au monde il dit : « Tu n'as pas voulu de sacrifice, ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps. Tu n'as pas pris plaisir aux holocaustes, ni aux sacrifices pour le péché ; alors j'ai dit : Voici, je viens, il est écrit de moi au rôle du livre, pour faire, ô Dieu, ta volonté » (Ps. XL, 6-8). Ayant dit auparavant : « Tu n'as pas voulu de sacrifices, ni d'offrandes, ni d'holocaustes, ni de sacrifices pour le péché, et tu n'y as pas pris plaisir, » lesquels sont offerts selon la loi ; — alors il dit : « Voici, je viens pour faire, ô Dieu, ta volonté. » Il ôte le premier, afin d'établir le second : c'est par cette volonté que nous avons été sanctifiés, par l'offrande du corps de Jésus Christ [faite] une fois pour toutes. Et tout sacrificateur se tient debout chaque jour, faisant le service et offrant souvent les mêmes sacrifices qui ne peuvent jamais ôter les péchés ; mais celui-ci, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis, [et demeure assis] à perpétuité à la droite de Dieu, attendant désormais « jusqu'à ce que ses ennemis soient mis pour le marchepied de ses pieds » (Ps. CX). Car par une seule offrande, il a rendu parfaits à perpétuité ceux qui sont sanctifiés. Et l'esprit saint aussi nous [en] rend témoignage ; car après avoir dit auparavant : C'est ici l'alliance que j'établirai pour eux après ces jours-là, dit le seigneur : [c'est que] mettant <sup>b</sup> mes lois dans leurs cœurs, je les écrirai aussi sur leurs entendements, » [il dit] : « et je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités <sup>c</sup> » (Jér. XXXI, 33, 34). Or là où il y a rémission de ces [choses], il n'y a plus d'offrande pour le péché.

Ayant donc, frères, une pleine liberté pour entrer dans les lieux saints par le sang de Jésus, [par un] chemin

<sup>b</sup> litt. : donnant. — <sup>c</sup> litt. : des actes sans loi.

nouveau et vivant, qu'il nous a consacré à travers le  
 21 voile, c'est-à-dire sa chair, et ayant un grand sacrifi-  
 22 cateur [établi] sur la maison de Dieu, approchons avec  
 un cœur vrai, en pleine assurance de foi, [ayant] les  
 cœurs <sup>d</sup> par aspersion purifiés d'une mauvaise conscience,  
 23 et le corps lavé d'eau pure. Retenons la profession de  
 notre espérance sans chanceler, car celui qui a promis  
 24 est fidèle; et prenons garde l'un à l'autre pour [nous]  
 25 exciter à l'amour et aux bonnes œuvres, n'abandonnant  
 pas le rassemblement de nous-mêmes, comme quel-  
 ques-uns ont l'habitude de [faire], mais nous exhortant  
 [l'un l'autre], et cela d'autant plus que vous voyez le  
 26 jour approcher. Car si nous péchons volontairement  
 après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste  
 27 plus de sacrifice pour les péchés, mais une certaine at-  
 tente terrible de jugement et l'ardeur d'un feu qui va  
 28 dévorer les adversaires. Si quelqu'un a méprisé la loi  
 de Moïse, il meurt sans miséricorde sur [la déposition  
 29 de] deux ou trois témoins. D'une punition combien plus  
 sévère, pensez-vous que sera jugé digne celui qui a  
 foulé aux pieds le fils de Dieu et estimé pour une chose  
 profane le sang de l'alliance par lequel il avait été sanc-  
 30 tifié, et qui a outragé l'esprit de grâce? Car nous con-  
 naissons celui qui a dit: « A moi la vengeance; je ren-  
 drai, dit le seigneur. » Et encore: « Le seigneur jugera  
 31 son peuple » (Deut. XXXII, 35, 36). C'est une chose ter-  
 rible que de tomber entre les mains du dieu vivant!  
 32 Mais rappelez dans votre mémoire les jours précé-  
 dents dans lesquels, ayant été illuminés, vous avez en-  
 33 duré un grand combat de souffrances, soit en ce que  
 vous avez été offerts en spectacle par des opprobres et  
 des afflictions, soit en ce que vous vous êtes associés à

---

*d) litt.* : quant au cœur, aspergés d'une mauvaise conscience.

ceux qui ont été ainsi traités. Car vous avez montré de 34  
 la sympathie pour <sup>e</sup> les prisonniers et vous avez ac-  
 cepté avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant <sup>f</sup> que  
 vous avez pour vous-mêmes dans les cieux des biens  
 meilleurs et permanents. Ne rejetez pas loin de vous 35  
 votre confiance qui a une grande récompense, car vous 36  
 avez besoin de patience, afin qu'ayant fait la volonté  
 de Dieu, vous receviez [l'effet de] la promesse. Car encore 37  
 très-peu de temps, « et celui qui doit venir viendra, et  
 il ne tardera pas. Or le juste vivra de foi, et si [quel- 38  
 qu'un] se retire, mon âme ne prend pas plaisir en lui »  
 (Hab. II, 3, 4). Mais pour nous, nous ne sommes pas 39  
 de ceux qui se retirent pour la perdition, mais de ceux  
 qui croient pour la conservation de l'âme.

XI. — Or la foi est l'assurance des choses qu'on espère, 1  
 et la démonstration de celles qu'on ne voit pas. Car c'est 2  
 par elle que les anciens ont reçu témoignage. Par la foi 3  
 nous comprenons que les mondes ont été formés par la  
 parole de Dieu; de sorte que les choses qui se voient  
 n'ont pas été faites de choses qui paraissent. Par la foi, 4  
 Abel offrit à Dieu un plus excellent sacrifice que Caïn,  
 et par <sup>a</sup> ce sacrifice il a reçu le témoignage d'être juste,  
 Dieu rendant témoignage à ses dons; et lui étant mort,  
 parle encore par ce <sup>b</sup> [sacrifice]. Par la foi, Énoch fut 5  
 enlevé pour ne pas voir la mort, et il ne fut pas trouvé,  
 parce que Dieu l'avait enlevé, car avant son enlèvement  
 il a reçu le témoignage d'avoir plu à Dieu. Or sans la foi, 6  
 il est impossible de [lui] plaire; car il faut que celui  
 qui s'approche de Dieu, croie que [Dieu] est, et qu'il  
 est le rémunérateur de ceux qui le cherchent. Par la foi, 7  
 Noé étant divinement averti des choses qui ne se voyaient  
 pas encore, craignit et bâtit une arche pour la conserva-

<sup>e</sup>) *rec.* : sympathisé avec mes liens. — <sup>f</sup>) *rec.* : sachant en vous-mêmes que vous avez..... — <sup>a</sup>) *litt.* : par lequel ou par laquelle [foi]. — <sup>b</sup>) ou : cette [foi].

tion de sa maison ; et par cette [arche] il condamna le monde et devint héritier de la justice qui est selon la 8 foi. Par la foi, Abraham étant appelé, obéit pour s'en aller au lieu qu'il devait recevoir pour héritage, et il s'en 9 alla ne sachant où il allait. Par la foi, il demeura dans la terre de la promesse comme [dans une terre] étrangère, demeurant sous des tentes avec Isaac et Jacob, 10 les cohéritiers de la même promesse. Car il attendait la cité qui a les fondements, de laquelle Dieu est l'archi- 11 tecte et le créateur. Par la foi, Sara aussi elle-même reçut la force de fonder une postérité <sup>c</sup>, et cela hors d'âge <sup>d</sup>, puisqu'elle estima fidèle celui qui avait promis ; 12 c'est pourquoi d'un seul, et qui était déjà mort, sont nés des gens qui sont comme les étoiles du ciel en nombre et comme le sable qui est sur le rivage de la mer, lequel ne se peut compter.

13 Tous ceux-ci sont morts dans la foi, n'ayant pas reçu les promesses, mais les ayant vues de loin <sup>e</sup> et saluées, ayant fait profession qu'ils étaient étrangers et forains 14 sur la terre. Car ceux qui disent de telles choses montrent clairement qu'ils cherchent une patrie ; et en effet s'ils se fussent souvenus de celle dont ils étaient sortis, 15 ils auraient eu du temps pour y retourner. Mais maintenant, ils désirent une meilleure [patrie], c'est-à-dire une céleste ; c'est pourquoi Dieu n'a point honte d'eux, savoir d'être appelé leur Dieu, car il leur a préparé une cité.

17 Par la foi, Abraham étant éprouvé offrit Isaac ; et celui qui avait reçu les promesses a offert son fils unique, 18 à l'égard duquel il avait été dit : En Isaac sera appelée ta postérité (Gen. XXI, 12), ayant estimé que Dieu pouvait le ressusciter même d'entre les morts, d'où aussi il

*c/ ou :* de concevoir. — *d) rec. :* et elle enfanta hors d'âge. — *e/ rec. ajoute :* et crues.

le reçut en figure. Par la foi, Isaac bénit Jacob et Ésaü, 20  
à l'égard des choses à venir. Par la foi, Jacob en mou- 21  
rant bénit chacun des fils de Joseph et adora, [appuyé]  
sur le bout de son bâton. Par la foi, Joseph en terminant 22  
sa vie, fit mention de la sortie des fils d'Israël et donna  
un ordre touchant ses os. Par la foi, Moïse étant né, fut 23  
caché trois mois par ses parents, parce qu'ils virent [que]  
l'enfant [était] beau; et ils ne craignirent pas l'ordon-  
nance du roi. Par la foi, Moïse étant devenu grand, 24  
refusa d'être appelé fils de la fille de Pharaon, choisiss- 25  
sant plutôt d'être affligé avec le peuple de Dieu, que de  
jouir pour un temps des délices du péché, estimant l'op- 26  
probre du christ un plus grand trésor que les richesses  
de l'Égypte: car il regardait à la rémunération. Par la 27  
foi, il quitta l'Égypte, ne craignant pas la colère du roi,  
car il tint ferme comme voyant celui qui est invisible.  
Par la foi, il fit la pâque et l'aspersion du sang, afin 28  
que le destructeur des premiers-nés ne les touchât pas.  
Par la foi, ils traversèrent la mer Rouge comme à sec, 29  
ce que les Égyptiens ayant essayé, ils furent engloutis.  
Par la foi, les murs de Jéricho tombèrent après qu'on 30  
en eut fait le tour durant sept jours. Par la foi, Rahab, 31  
la prostituée, ne périt pas avec ceux qui n'ont pas cru;  
ayant reçu les espions en paix. Et que dirai-je davan- 32  
tage? Car le temps me manquera si je discourais de Gé-  
déon, de Barac et de Samson, et de Jephté, de David et  
de Samuel et des prophètes, qui par la foi subjuguèrent 33  
les royaumes, accomplirent la justice, obtinrent des prom-  
esses, fermèrent les gueules des lions, éteignirent la 34  
force du feu, échappèrent au tranchant de l'épée; de fai-  
bles furent rendus vigoureux, devinrent forts dans la  
bataille et tournèrent en fuite les armées des étrangers.  
Les femmes reçurent leurs morts par la résurrection, 35  
d'autres furent étendus dans le tourment, n'acceptant

pas la délivrance, afin d'obtenir une meilleure résur-  
 36 rection. Et d'autres furent éprouvés par des moqueries  
 et par des coups, et encore par des liens et par la pri-  
 37 son; ils furent lapidés, sciés, tentés, ils sont morts  
 égorgés par l'épée, ils furent errants çà et là, vêtus / de  
 peaux de brebis et de chèvres, dans le besoin, affligés,  
 38 maltraités, desquels le monde n'était pas digne, errant  
 dans les déserts et dans les montagnes, dans les ca-  
 39 vernes et dans les trous de la terre. Et tous ceux-ci  
 ayant reçu témoignage par la foi, n'ont pas reçu [l'effet  
 40 de] la promesse, Dieu ayant en vue quelque chose de  
 meilleur pour nous, afin qu'ils ne parvinssent pas à la  
 perfection sans nous.

1 XII. — C'est pourquoi nous aussi ayant une si grande  
 nuée de témoins qui nous entoure, rejetant tout fardeau  
 et le péché qui [nous] enveloppe si aisément, courons  
 2 avec patience la course qui nous est proposée, fixant les  
 yeux sur Jésus, le chef <sup>a</sup> et le consommateur de la foi,  
 lequel, à cause de la joie qui lui était proposée, a en-  
 duré la croix, ayant méprisé la honte, et est assis à la  
 3 droite du trône de Dieu. Car considérez celui qui a en-  
 duré une telle contradiction de la part des pécheurs  
 contre lui-même, afin que vous ne soyez pas, [en] étant  
 découragés, las dans vos âmes <sup>b</sup>.

4 Car vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en  
 5 combattant contre le péché, et vous avez oublié l'ex-  
 hortation qui s'adresse à vous comme à des fils : « Mon  
 fils, ne méprise pas la discipline du seigneur et ne te  
 6 décourage pas quand tu es repris de lui, car le seigneur  
 discipline celui qu'il aime, et il fouette tout fils qu'il  
 7 agrée » (Prov. III, 11, 12). Si vous endurez la disci-  
 pline, Dieu agit envers vous comme envers des fils, car

*f) litt.* : en. — *a)* celui qui commence et marche à la tête. — *b)* ou : afin que vous ne soyez pas las, étant découragés dans vos âmes.

qui est le fils que le père ne discipline pas ? Mais si vous 8  
 êtes sans discipline à laquelle tous participent, alors  
 vous êtes des bâtards et non pas des fils. De plus nous 9  
 avons les pères de notre chair qui nous ont disciplinés,  
 et nous les avons respectés; ne serons-nous pas beau-  
 coup plus soumis au père des esprits, et nous vivrons ?  
 Car ceux-là disciplinaient pour un peu de temps, selon 10  
 qu'ils le trouvaient bon; mais celui-ci [nous discipline]  
 pour [notre] profit, afin que nous participions à sa saint-  
 teté. Or aucune discipline pour le présent, ne semble 11  
 être [un sujet] de joie, mais de tristesse; mais plus tard,  
 elle rend le fruit paisible de la justice à ceux qui sont exer-  
 cés par ce moyen. C'est pourquoi redressez vos mains 12  
 lasses, et vos genoux déjoints, et faites des sentiers 13  
 droits à vos pieds, afin que ce qui est boiteux ne se dé-  
 voie \* pas, mais plutôt se guérisse. Poursuivez la paix 14  
 avec tous, et la sainteté sans laquelle nul ne verra le  
 seigneur, veillant de peur que quelqu'un ne manque de 15  
 la grâce de Dieu, et que quelque racine d'amertume  
 bourgeonnant en haut, ne [vous] trouble, et que par  
 elle plusieurs ne soient souillés; [veillant] de peur qu'il 16  
 n'y ait quelque fornicateur, ou profane comme Ésaü,  
 qui pour un seul mets céda son droit d'aînesse. Car vous 17  
 savez que plus tard, désirant hériter de la bénédiction,  
 il fut rejeté, car il ne trouva pas lieu à la repentance,  
 quoiqu'il l'eût recherchée avec larmes.

Car vous n'êtes pas venu à [la] montagne qui se peut 18  
 toucher, ni au feu brûlant e, ni à l'obscurité, ni aux té-  
 nèbres, ni à la tempête, ni au son de la trompette, ni 19  
 à la voix de paroles, [voix telle] que ceux qui l'enten-  
 daient prièrent que la parole ne leur fût plus adressée  
 (car ils ne pouvaient soutenir ce qui était commandé: 20

c) ou : ne se démette pas. — d) ou : manque à. — e) ou : qui était toute en feu.

« Et si même une bête touche la montagne, elle sera  
 21 lapidée / » (Ex. XIX, 13). Et Moïse, tant était terrible  
 ce qui paraissait, dit: Je suis épouvanté et tout trem-  
 22 blant). Mais vous êtes venus à la montagne de Sion; et  
 à la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste; et à des my-  
 23 riades d'anges, l'assemblée universelle; et à l'assemblée  
 des premiers-nés écrits dans les cieux; et à Dieu juge de  
 24 tous; et aux esprits des justes consommés; et à Jésus,  
 médiateur de la nouvelle alliance; et au sang d'asper-  
 sion qui prononce de meilleures choses que celui d'Abel:  
 25 Prenez garde que vous ne refusiez pas celui qui parle:  
 car si ceux-là ne sont pas échappés qui ont refusé celui  
 qui leur parlait en oracles sur la terre, combien moins  
 [échapperons-nous] si nous nous détournions de celui  
 26 qui [parle ainsi] des cieux, duquel la voix ébranla alors  
 la terre; mais maintenant il a promis, disant: « Encore  
 une fois je secouerai non-seulement la terre, mais aussi  
 27 le ciel » (Agg. II, 6). Or ce: « Encore une fois » indique  
 le changement des choses muables, comme ayant été  
 faites de main, afin que celles qui sont immuables de-  
 28 meurent. C'est pourquoi recevant un royaume qui ne  
 peut pas être ébranlé, retenons la grâce par laquelle  
 nous servions Dieu, d'une manière qui lui soit agréable,  
 29 avec révérence et avec crainte. Car aussi notre dieu est  
 un feu consumant.

1 XIII. — Que l'amour fraternel demeure. N'oubliez  
 2 pas l'hospitalité; car par elle quelques-uns, à leur insu,  
 3 ont logé des anges. Souvenez-vous des prisonniers com-  
 me si vous étiez liés avec eux, de ceux qui sont mal-  
 4 traités comme étant vous-mêmes dans le corps. Le ma-  
 riage est honorable chez tous, et le lit sans souillure,  
 5 mais Dieu jugera les fornicateurs et les adultères. Quo

---

*// rec. ajoute : ou percée d'une flèche.*



votre conduite soit sans avarice, étant contents de ce  
 que vous avez présentement, car lui même a dit : « Je ne  
 te laisserai point et je ne t'abandonnerai point » (Jos. I, 5).  
 De sorte que nous pouvons dire avec hardiesse : « Le 6  
 seigneur est mon aide, et je ne craindrai pas ce que 7  
 l'homme me fera » (Ps. CXVIII, 6). Souvenez-vous de vos  
 conducteurs, qui vous ont annoncé la parole de Dieu, et,  
 considérant l'issue de leur conduite, imitez leur foi.

Jésus Christ est le même hier, et aujourd'hui, et éter- 8  
 nellement. Ne soyez pas séduits <sup>a</sup> par des doctrines di- 9  
 verses et étrangères, car il est bon que le cœur soit af-  
 fermi par la grâce, non par les viandes, lesquelles n'ont  
 rien profité à ceux qui y ont marché. Nous avons un 10  
 autel dont ceux qui servent le tabernacle n'ont pas le  
 droit de manger. Car les corps des bêtes dont le sang 11  
 est porté par le souverain sacrificateur dans les lieux  
 saints, pour le péché, sont brûlés hors du camp. C'est 12  
 pourquoi aussi, Jésus, afin qu'il sanctifiât le peuple par  
 son propre sang, a souffert hors de la porte : Sortons 13  
 donc vers lui hors du camp, portant son opprobre : car 14  
 nous n'avons pas ici de cité permanente, mais nous re-  
 cherchons celle qui est à venir. Offrons donc, par lui, 15  
 sans cesse à Dieu un sacrifice de louanges, c'est-à-dire  
 le fruit des lèvres qui confessent <sup>b</sup> son nom. Mais n'ou- 16  
 bliez pas la bienfaisance, et de faire part de vos biens,  
 car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

Obéissez à vos conducteurs, et soyez soumis, car ils 17  
 veillent pour vos âmes, comme ayant à rendre compte :  
 afin qu'ils fassent cela avec joie et non en gémissant,  
 car cela ne vous serait pas profitable. Priez pour nous, car 18  
 nous croyons que nous avons une bonne conscience, dési-  
 rant de nous conduire honnêtement en toutes choses.

a) *rec.* : emportés çà et là. — b) *ou* : bénissent.

- 19 Mais je vous prie instamment de faire cela, afin que je vous sois rendu plus tôt.
- 20 Or le dieu de paix qui a ramené d'entre [les] morts le grand pasteur des brebis, dans [la puissance du] sang
- 21 de l'alliance éternelle, notre seigneur Jésus, vous rende accomplis en toute bonne œuvre pour faire sa volonté, faisant en vous ce qui est agréable devant lui, par Jésus Christ, auquel soit gloire aux siècles des siècles ! Amen !
- 22 Or, frères, je vous exhorte de supporter la parole d'exhortation, car c'est en peu de mots que je vous ai
- 23 écrit. Sachez que le frère Timothée a été mis en liberté ;
- 24 s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui. Saluez tous vos conducteurs et tous les saints. Ceux d'Italie vous
- 25 saluent. La grâce soit avec vous tous ! Amen !
-

## ÉPITRE DE JACQUES.

---

I. — Jacques, esclave de Dieu et du seigneur Jésus 1  
Christ, aux douze tribus qui sont dans la dispersion, 2  
salut ! Mes frères, quand vous serez en butte à diverses 3  
tentations, estimez[-le] comme une parfaite joie <sup>a</sup>; sa- 3  
chant que l'épreuve de votre foi produit la patience.  
Mais que la patience ait [son] œuvre parfaite, afin que 4  
vous soyez parfaits et accomplis, [et] que rien ne vous 4  
manque. Si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il 5  
demande à Dieu, qui donne à tous libéralement et qui 5  
ne fait pas de reproches, et il lui sera donné; mais qu'il 6  
demande avec foi, ne doutant nullement; car celui qui 6  
doute est semblable au flot de la mer, agité par le vent  
et jeté çà et là; or <sup>b</sup> que cet homme-là ne pense pas 7  
qu'il recevra quoi que ce soit du seigneur. L'homme 8  
incertain dans ses pensées est inconstant dans toutes ses 8  
voies <sup>c</sup>. Or que le frère qui est de basse condition se 9  
glorifie dans son élévation, et le riche dans son abais- 10  
sement, car il passera comme la fleur de l'herbe. Car le 11  
soleil s'est levé avec sa brûlante chaleur et a séché  
l'herbe; et la fleur de l'herbe <sup>d</sup> est tombée, et la grâce  
de sa forme a péri, ainsi aussi le riche se flétrira dans 12  
ses voies. Bienheureux est l'homme qui endure la ten- 12  
tation, car quand il aura été montré fidèle par l'épreuve,  
il recevra la couronne de la vie que Dieu a promise à  
ceux qui l'aiment. Que nul, quand il est tenté, ne dise: 13

---

<sup>a</sup>) litt. : toute joie. — <sup>b</sup>) litt. : car. — <sup>c</sup>) ou : c'est un homme incertain dans ses pensées [et] inconstant etc. — <sup>d</sup>) litt. : sa fleur.

je suis tenté par Dieu; car Dieu ne peut être tenté par  
 14 le mal, et lui ne tente personne. Mais chacun est tenté  
 15 étant attiré et amorcé par sa propre convoitise; puis la  
 convoitise ayant conçu, enfante le péché, et le péché  
 16 étant consommé, produit la mort. Ne vous égarez pas,  
 17 mes frères bien-aimés, tout ce qui nous est donné de  
 bon et tout don parfait, sont d'en haut, descendant du  
 père des lumières, en qui il n'y a pas de variation, ni  
 18 d'ombre de changement. Il nous a de sa propre volonté  
 engendrés par la parole de la vérité, pour que nous  
 soyons comme une sorte de prémices de ses créatures.  
 19 Ainsi, mes frères bien-aimés, que tout homme soit  
 20 prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère, car  
 la colère de l'homme n'accomplit pas la justice de Dieu.  
 21 C'est pourquoi, rejetant loin toute saleté et superfluité  
 de malice, recevez avec douceur la parole qui est entée  
 dans [le cœur], laquelle a la puissance de sauver vos  
 22 âmes. Or mettez la parole en pratique, et ne l'écoutez  
 23 pas seulement, vous séduisant vous-mêmes. Car si quel-  
 qu'un écoute la parole et ne la met pas en pratique, il  
 est semblable à un homme qui considère sa face natu-  
 24 relle dans un miroir; car il s'est considéré lui-même et  
 25 s'en est allé, et il a aussitôt oublié quel il était. Mais  
 celui qui aura regardé de près dans [la] loi parfaite, celle  
 de la liberté, et qui aura persévéré<sup>e</sup>, n'étant pas un au-  
 diteur oublieux, mais accomplissant l'œuvre, celui-là  
 26 sera bienheureux en ce qu'il accomplit. Si quelqu'un  
 pense être religieux, et qu'il ne tienne pas en bride sa  
 langue, mais séduise son cœur, la religion de cet hom-  
 27 me est vaine. La religion pure et sans tache devant  
 Dieu, le père<sup>g</sup>, est celle-ci : de visiter les orphelins et  
 les veuves dans leurs afflictions, et de se conserver pur  
 du monde.

e) litt. : celui-là. — f) rec. ajoute : d'entre vous. — g) litt. : Dieu et père.

II. — Mes frères, n'avez pas la foi de notre seigneur 1  
 Jésus Christ, [seigneur] de gloire, en ayant égard à l'apparence 2  
 des personnes. Car s'il entre dans votre synagogue un homme portant [un anneau] d'or au doigt, en 3  
 vêtement splendide; et qu'il entre aussi un pauvre en 4  
 vêtement sale, et que vous regardiez vers celui qui porte 5  
 le vêtement splendide, et que vous <sup>h</sup> disiez : Toi, assieds-toi 6  
 ici honorablement; et que vous disiez au pauvre : Toi, tiens-toi 7  
 là debout; ou, assieds-toi ici au bas de mon marchepied; n'avez-vous pas fait une distinction <sup>i</sup> 8  
 en vous-mêmes <sup>k</sup>, et n'êtes-vous pas devenus juges, [ayant] 9  
 de mauvaises pensées? Écoutez, mes frères bien-aimés, Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres du monde <sup>l</sup>, 10  
 riches en foi, et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment? Mais vous avez méprisé le pauvre. 11  
 Les riches ne vous oppriment-ils pas, et ne sont-ce pas eux qui vous tirent devant les tribunaux? Et ne sont-ce 12  
 pas eux qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous? Si en effet vous accomplissez la loi royale [qui 13  
 est] selon l'écriture <sup>m</sup> : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même » (Lévit. XIX, 18); vous faites bien. Mais 14  
 si vous avez égard à l'apparence des personnes, vous commettez le péché, et vous êtes convaincus par la loi 15  
 comme transgresseurs. Car quiconque garde toute la 16  
 loi et bronche en un seul [point], est coupable à l'égard de tous. Car celui qui a dit : « Tu ne commettras pas 17  
 adultère, » a dit aussi : « Tu ne tueras pas. » Or si tu ne commets pas adultère, mais que tu tués, tu es devenu 18  
 transgresseur de [la] loi. Ainsi parlez, et ainsi 19  
 agissez comme devant être jugés par [la] loi de [la] liberté; car le jugement est sans miséricorde sur celui qui n'a 20

*h) rec. ajoute : lui. — i) ou : séparation. — k) ou : entre vous. — l) rec. : de ce monde. — m) ou : la loi royale selon l'écriture tu aimeras...*

pas fait miséricorde, <sup>n</sup> la miséricorde se glorifie vis-à-vis du jugement.

14 Mes frères, quel profit y aura-t-il si quelqu'un dit  
qu'il a la foi, et qu'il n'ait pas d'œuvres? La foi peut-elle  
15 le sauver? Et si un frère ou une sœur sont nus, et man-  
16 quent de leur nourriture de tous les jours, et que quel-  
qu'un d'entre vous leur dise: Allez en paix, chauffez-  
vous et vous rassasiez, et que vous ne leur donniez pas  
les choses nécessaires pour le corps, quel profit y aura-  
17 t-il? De même aussi la foi, si elle n'a pas les œuvres,  
18 est morte par elle-même. Mais quelqu'un dira: Tu as la  
foi, et moi j'ai les œuvres. Montre-moi ta foi sans <sup>o</sup> tes  
œuvres, et moi je te montrerai ma foi par mes œuvres.  
19 Tu crois que Dieu est un, tu fais bien: les démons croient  
20 aussi, et ils frissonnent. Mais, ô homme vain, veux-tu  
21 savoir que la foi sans les œuvres est morte? Abraham,  
notre père, n'a-t-il pas été justifié par les œuvres <sup>p</sup> quand  
22 il a offert son fils Isaac sur l'autel? Tu vois que sa foi  
agissait avec ses œuvres, et par ses œuvres sa foi fut  
23 rendue parfaite. Et la parole a été accomplie qui dit:  
« Abraham a cru Dieu, et cela lui a été imputé à jus-  
24 tice » (Gen. XV, 6), et il a été appelé ami de Dieu. Vous  
voyez <sup>q</sup> qu'un homme est justifié par les œuvres <sup>r</sup>, et  
25 non par la foi <sup>s</sup> seulement. Et pareillement Rahab aussi,  
la prostituée, n'a-t-elle pas été justifiée par les œuvres <sup>t</sup>,  
ayant reçu les messagers et les ayant mis dehors par un  
26 autre chemin? Car comme le corps sans esprit est mort,  
ainsi aussi la foi sans les œuvres, est morte.

1 III. — Ne soyez pas beaucoup de docteurs, mes frères,  
sachant que nous en recevrons un jugement plus sévère;  
2 car nous bronchons tous <sup>a</sup> en plusieurs choses. Si quel-  
qu'un ne bronche pas en paroles, celui-là est un homme

*n) rec. ajoute: et. — o) rec.: par. — p r s t) ou: sur le principe de. — q) rec. ajoute: donc. — a) ou: souvent.*

parfait, il est capable de tenir aussi tout le corps en  
 bride. Voici, nous mettons les mors des chevaux dans 3  
 leurs bouches, pour qu'ils nous obéissent, et nous diri-  
 geons çà et là tout leur corps. Voici, les navires aussi, 4  
 qui sont si grands, et qui sont poussés par des vents  
 violents, sont dirigés çà et là avec un très-petit gouver-  
 nail, où que ce soit [que le veuille] l'impulsion [donnée]  
 par celui qui les gouverne. Ainsi aussi la langue est un 5  
 petit membre et se vante de grandes choses. Voici, un  
 petit feu aussi, combien de bois allume-t-il? Et la langue 6  
 est un feu, le monde d'iniquité : ainsi la langue est éta-  
 blie parmi nos membres, et elle souille tout le corps,  
 et enflamme tout le cours de la nature <sup>b</sup> et est enflam- 7  
 mée de l'enfer. Car toute espèce de bêtes sauvages, d'oi-  
 seaux, de reptiles et d'animaux marins, se dompte et a 8  
 été domptée par l'espèce humaine; mais [pour] la langue,  
 aucun des hommes ne peut [la] dompter : c'est un mal 9  
 qu'on ne peut contenir, plein d'un venin mortel. Par  
 elle nous bénissons Dieu, le père <sup>c</sup>, et par elle nous mau-  
 dissons les hommes faits à la ressemblance de Dieu; de 10  
 la même bouche procède [la] bénédiction et [la] malédic-  
 tion. Mes frères, les choses ne devraient pas être ainsi.  
 Une fontaine fait-elle jaillir par une même ouverture le 11  
 doux et l'amer? Mes frères, un figuier peut-il donner 12  
 des olives? ou une vigne des figues? De même aucune  
 fontaine [ne peut] donner de l'eau salée et de l'eau  
 douce.

Qui est sage et intelligent parmi vous? que par une 13  
 bonne conduite il montre ses œuvres avec la douceur de  
 la sagesse. Mais si vous avez une jalousie amère et un 14  
 esprit de querelle dans vos cœurs, ne vous glorifiez pas,  
 et ne mentez pas contre la vérité. Cette sagesse ne de- 15

<sup>b</sup>) ou : cours de notre nature. — <sup>c</sup>) litt. : le dieu et père.

scend pas d'en haut, mais elle est terrestre, animale et  
 16 diabolique. Car où il y a de la jalousie et un esprit de  
 querelle, là il y a du désordre et [toute épée] de mau-  
 17 vaises actions. Mais la sagesse d'en haut est première-  
 ment pure, ensuite paisible, modérée, traitable, pleine  
 de miséricorde et de bons fruits, sans partialité <sup>d</sup>, et  
 18 sans hypocrisie. Or [le] fruit de [la <sup>e</sup>] justice se sème  
 dans la paix pour ceux qui procurent la paix.

- 1 IV. — D'où [viennent] parmi vous les guerres et les  
 batailles? N'est-ce pas de cela, de vos voluptés qui com-  
 2 battent dans vos membres? Vous convoitez, et vous n'a-  
 vez pas; vous tuez et avez d'ardents désirs, et vous ne  
 pouvez obtenir; vous contestez et faites la guerre; vous  
 3 n'avez pas, parce que vous ne demandez pas; vous de-  
 mandez, et vous ne recevez pas, parce que vous de-  
 mandez mal, afin de le dépenser pour vos voluptés.  
 4 Hommes et femmes adultères, ne savez-vous pas que  
 l'amitié du monde est inimitié contre Dieu? Quiconque  
 donc voudra être ami du monde, se fait ennemi de Dieu.  
 5 Pensez-vous que l'écriture dise en vain: « L'esprit qui  
 6 demeure en nous, désire avec un esprit d'envie »? Mais  
 il donne une plus grande grâce. C'est pourquoi il dit:  
 « Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne grâce aux  
 7 humbles » (Pr. III, 34). Soumettez-vous donc à Dieu.  
 8 Résistez au diable, et il s'enfuira de vous. Approchez-  
 vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Pécheurs,  
 nettoyez [vos] mains, et vous qui êtes doubles de cœur,  
 9 purifiez [vos] cœurs. Sentez vos misères, et lamentez et  
 pleurez: Que votre ris se change en lamentation, et votre  
 10 joie en tristesse. Humiliez-vous devant le seigneur, et  
 il vous élèvera.  
 11 Frères, ne parlez pas l'un contre l'autre. Celui qui

---

d) ou : qui ne distingue, ou ne décide pas. — e) *rec. met* : la dans le texte.



parle contre son frère, et qui juge son frère, parle contre [la] loi, et juge [la] loi. Or si tu juges [la] loi, tu n'es pas un observateur de [la] loi, mais un juge. Il y a un 12  
seul législateur et juge <sup>a</sup> qui a la puissance de sauver et de détruire; mais <sup>b</sup> toi, qui es tu, qui juges les autres?

A vous maintenant, qui dites : Allons aujourd'hui ou 13  
demain dans telle ou telle ville, et nous demeurerons là une année, et y trafiquerons et gagnerons (vous qui ne 14  
savez pas ce qui arrivera le lendemain, car qu'est-ce que votre vie? Car elle n'est qu'une vapeur paraissant pour 15  
un peu de temps et puis disparaissant); au lieu de dire: Si le seigneur le veut et si nous vivons, nous ferons 16  
aussi ceci ou cela. Mais maintenant vous vous glorifiez dans vos vanteries. Toute jactance pareille est mauvaise. 17  
Il y a donc du péché chez celui qui sait faire le bien et qui ne le fait pas.

V. — A vous maintenant, riches! pleurez en poussant des cris, à cause des misères qui vont venir sur vous. Vos richesses sont pourries, et vos vêtements sont rongés par les vers; votre or et votre argent sont rouillés; 2  
et leur rouille sera en témoignage contre vous et dévorera votre chair comme le feu: vous avez amassé un 3  
trésor dans les derniers jours. Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs et duquel ils ont 4  
été frustrés par vous, crie, et les cris de ceux qui ont moissonné sont parvenus aux oreilles du seigneur des armées. Vous avez vécu dans les délices sur la terre; 5  
vous vous êtes livrés aux voluptés et vous avez rassasié vos cœurs comme en un jour de sacrifice. Vous avez 6  
condanné et mis à mort le juste; il ne vous résiste pas.

a) *rec. omel* : et juge. — b) *rec. omel* : mais.

7 Usez donc de patience, frères, jusqu'à la venue du  
 seigneur. Voici, le laboureur attend le fruit précieux de  
 la terre, usant de patience <sup>a</sup>, jusqu'à ce qu'il reçoive la  
 8 pluie de la première et de la dernière saison. Vous donc  
 aussi, usez de patience ; affermissez vos cœurs ; car la  
 9 venue du seigneur est proche. Frères, ne murmurez pas  
 les uns contre les autres, afin que vous ne soyez pas  
 10 jugés <sup>b</sup> : voici, le juge se tient devant la porte. Mes  
 frères, prenez pour exemple de souffrances <sup>c</sup> et de pa-  
 tience ; les prophètes qui ont parlé au nom du seigneur.  
 11 Voici, nous tenons pour bienheureux ceux qui endurent  
 [l'épreuve avec patience]. Vous avez appris quelle a été  
 la patience de Job, et vous avez vu la fin du seigneur,  
 [savoir] <sup>d</sup> que le seigneur est plein de compassion et  
 12 miséricordieux. Mais avant toutes choses, mes frères,  
 ne jurez pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni par au-  
 cun autre serment, mais que votre oui soit oui, et votre  
 non, non, afin que vous ne tombiez pas sous le juge-  
 13 ment. Quelqu'un d'entre vous est-il maltraité, qu'il prie.  
 Quelqu'un est-il joyeux, qu'il chante des cantiques.  
 14 Quelqu'un d'entre vous est-il malade, qu'il appelle les  
 anciens de l'assemblée, et qu'ils prient pour <sup>e</sup> lui en  
 15 l'oignant d'huile au nom du seigneur. Et la prière de  
 la foi sauvera le malade, et le seigneur le relèvera ; et  
 16 s'il a commis des péchés, il lui sera pardonné. Confes-  
 sez vos offenses l'un à l'autre, et priez l'un pour l'autre,  
 afin que vous soyez guéris : la fervente supplication du  
 17 juste peut beaucoup. Élie était un homme ayant les  
 mêmes passions que nous <sup>f</sup>, et il pria avec instance <sup>g</sup>  
 qu'il ne plût pas, et il ne tomba pas de pluie sur la terre

---

*a) litt.* : usant de patience à son égard. — *b) rec.* : condamnés — *c) ou* : mauvais traitement. — *d) ou* : car. — *e) ou* : sur. — *f) ou* : des passions semblables aux nôtres. — *g) litt.* : avec prière.

durant trois ans et six mois. Et il pria encore, et le ciel 18  
donna de la pluie, et la terre produisit son fruit. Frères, 19  
si quelqu'un d'entre vous s'égare de la vérité; et que  
quelqu'un le ramène, qu'il sache que celui qui aura 20  
ramené un pécheur de l'égarement de son chemin, sau-  
vera une âme de la mort et couvrira une multitude de  
péchés.

---

## PREMIÈRE ÉPITRE DE PIERRE.

1 I. — Pierre, apôtre de Jésus Christ, aux étrangers <sup>a</sup>  
de la dispersion, du Pont, de la Galatie, de la Cappa-  
2 doce, de l'Asie, et de la Bithynie, élus selon la précon-  
naissance de Dieu, [le] père, en sanctification de l'es-  
prit, pour l'obéissance de Jésus Christ et l'aspersion de  
son sang, que la grâce et la paix vous soient multipliées.  
3 Béni soit le dieu et père de notre seigneur Jésus Christ,  
qui selon sa grande miséricorde nous a régénérés pour  
une espérance vivante par [la] résurrection de Jésus  
4 Christ d'entre [les] morts, pour un héritage incorrupti-  
ble, sans souillure <sup>b</sup>, qui ne se peut flétrir, conservé  
5 dans les cieus pour vous <sup>c</sup>, qui êtes gardés par la puis-  
sance de Dieu par la foi, pour un salut <sup>d</sup> qui est prêt à  
6 être révélé au dernier temps; en quoi vous vous réjouis-  
sez, tout en étant affligés maintenant pour un peu de  
7 temps par diverses tentations, si cela est nécessaire, afin  
que l'épreuve de votre foi, bien plus précieuse que celle  
de l'or qui périt et qui toutefois est éprouvé par le feu,  
soit trouvée [tourner] à louange, à honneur et à gloire  
8 dans la révélation de Jésus Christ, lequel, quoique vous  
ne l'ayez pas vu, vous aimez, [et] croyant en lui, quoique  
maintenant vous ne le voyiez pas, vous vous réjouissez  
9 d'une joie ineffable et glorieuse <sup>e</sup>, recevant la fin de vo-  
10 tre foi, le salut des âmes, duquel salut [les] prophètes

---

<sup>a</sup>) *c'est-à-dire* : gens qui séjournent. — <sup>b</sup>) *ou* : qui ne se peut souiller. — <sup>c</sup>) *rec.* : nous. — <sup>d</sup>) *ou* : une délivrance. — <sup>e</sup>) *litt.* : glorifiée.

qui ont prophétisé de la grâce qui vous est [destinée], se sont enquis et l'ont diligemment recherché, recherchant 11 pour quand et pour quel temps <sup>f</sup>, l'esprit de Christ qui était en eux, rendant par avance témoignage, déclarait les souffrances qui devaient [arriver] à Christ et les gloires qui suivraient; et il leur fut révélé que ce n'était pas 12 pour eux-mêmes, mais pour vous <sup>g</sup>, qu'ils administraient ces choses, qui vous sont maintenant annoncées par ceux qui vous ont annoncé la bonne nouvelle par l'esprit saint envoyé du ciel, dans lesquelles [les] anges désirent de regarder de près.

C'est pourquoi, ceignant les reins de votre entende- 13 ment, et étant sobres, espérez parfaitement dans la grâce qui vous sera apportée. à la révélation de Jésus Christ, comme des enfants d'obéissance, ne vous conformant 14 pas à [vos] convoitises d'autrefois pendant votre ignorance; mais comme celui qui vous a appelés, est saint, 15 vous aussi soyez saints dans toute votre conduite; parce 16 qu'il est écrit: « Soyez saints, car moi je suis saint » (Lév. XIX, 2). Et si vous invoquez comme père celui 17 qui, sans avoir égard à l'apparence des personnes, juge selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous avec crainte durant le temps de votre séjour [ici-bas], sachant que 18 vous avez été rachetés de votre vaine conduite, qui vous avait été enseignée par vos pères, non par des choses corruptibles, argent ou or, mais par le précieux sang 19 de Christ, comme d'un agneau sans défaut et sans tache, préconnu dès avant la fondation du monde, mais ma- 20 nifesté dans les derniers temps pour vous, qui par lui, 21 croyez en Dieu qui l'a ressuscité des morts et lui a donné la gloire, en sorte que votre foi et votre espérance fus- sent en Dieu. Ayant purifié vos âmes par l'obéissance à 22

<sup>f</sup> ou: quel genre de temps. — <sup>g</sup> rec. : nous.

la vérité par l'esprit, pour [que vous ayez] une affection  
 fraternelle sans hypocrisie, aimez-vous l'un l'autre ar-  
 23 demment, d'un cœur pur, [vous] qui êtes régénérés non  
 par une semence corruptible, mais [par une semence]  
 incorruptible par la parole de Dieu, vivante et perma-  
 24 nente <sup>k</sup> : parce que « toute chair est comme l'herbe et  
 toute sa gloire <sup>i</sup> comme la fleur de l'herbe : l'herbe est  
 25 séchée et sa fleur est tombée, mais la parole du seigneur  
 demeure éternellement » (És. XL, 6-8). Or c'est cette  
 parole qui vous a été annoncée <sup>k</sup>.

1 II. — Rejetant donc toute malice et toute espèce de  
 fraude, d'hypocrisie et d'envie, et toutes médisances,  
 2 désirez ardemment comme des enfants nouveau-nés, le  
 lait spirituel <sup>a</sup> [et] pur, afin que vous croissiez par lui à  
 3 salut <sup>b</sup>, si toutefois vous avez goûté que le seigneur est  
 4 bon, duquel vous approchant [comme d'une pierre vi-  
 vante, rejetée des hommes, mais précieuse [et] choisie  
 5 auprès de Dieu, vous aussi, comme des pierres vivantes,  
 êtes édifiés [pour être] une maison spirituelle, une sainte  
 : sacrificature, pour offrir des sacrifices spirituels, agréa-  
 6 bles à Dieu par Jésus Christ. C'est pourquoi <sup>c</sup> on trouve  
 dans l'écriture : « Voici, je pose en Sion une maîtresse  
 pierre de coin, élue [et] précieuse, et celui qui croira en  
 7 elle ne sera pas confus » (És. XXVIII, 16). C'est donc  
 pour vous qui croyez, qu'elle a ce prix, mais pour les  
 désobéissants : « La pierre que ceux qui bâtissaient ont  
 rejetée est devenue la pierre angulaire » (Ps. CXVIII,  
 8 22), « et une pierre d'achoppement et une pierre de  
 : scandale <sup>d</sup> » (És. VIII, 14), lesquels heurtent contre la  
 parole, étant désobéissants, à quoi aussi ils ont été des-  
 9 tinés. Mais vous êtes une race élue, une sacrificature

*h) rec. ajoute :* à toujours. — *i) rec. :* la gloire de l'homme. — *k) litt. :* évangéli-  
 sée. — *a) c'est-à-dire :* pour la partie spirituelle de l'homme. — *b) rec. omet :* à  
 salut. — *c) rec. ajoute. :* aussi. — *d) traduit ailleurs :* occasion de chute.

royale, une nation sainte, un peuple [que Dieu s'est] acquis, pour que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa merveilleuse lumière; vous qui autrefois n'étiez pas un peuple, mais 10 qui maintenant êtes le peuple de Dieu; vous qui n'aviez pas obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde.

Bien-aimés, je vous exhorte, que comme forains et 11 étrangers, vous vous absteniez des convoitises charnelles qui font la guerre à l'âme, ayant une conduite honnête parmi les nations, afin qu'en cela même en quoi ils 12 médisent <sup>e</sup> de vous comme de malfaiteurs, ils glorifient Dieu au jour de la visitation, à cause de vos bonnes œuvres qu'ils auront vues. Soyez donc soumis à tout éta- 13 blissement humain pour l'amour du seigneur, soit au roi comme étant supérieur à tous, soit aux gouverneurs 14 comme à ceux qui sont envoyés de sa part pour punir ceux qui font le mal et pour louer ceux qui font le bien; car c'est là la volonté de Dieu, qu'en faisant bien vous 15 fermiez la bouche à l'ignorance des hommes dépourvus de sens, comme libres, et non pas comme ayant la liberté 16 [pour servir de] voile à la méchanceté, mais comme esclaves de Dieu. Honorez tous les hommes; aimez tous 17 les frères; craignez Dieu; honorez le roi.

Vous, domestiques, soyez soumis en toute crainte à 18 v<sup>os</sup> maîtres, non-seulement à ceux qui sont bons et doux, mais aussi à ceux qui sont fâcheux; car c'est une chose 19 digne de louange <sup>f</sup>, si quelqu'un par conscience envers Dieu supporte des afflictions, souffrant injustement, car 20 quelle gloire y a-t-il, si souffletés pour avoir mal fait, vous l'endurez; mais si en faisant bien, vous souffrez, et que vous l'enduriez, cela est digne de louange <sup>g</sup> devant

<sup>e</sup>) ou ? tandis qu'ils médisent. — <sup>f</sup>) litt. : une grâce, ou : une chose dont on doit savoir gré (voir Luc VI, 34).

21 Dieu, car vous avez été appelés à cela; car Christ aussi  
 a souffert pour vous, vous laissant un modèle, afin que  
 22 vous suiviez ses traces, « lui qui n'a pas commis de pé-  
 ché, et dans la bouche duquel il n'a pas été trouvé de  
 23 fraude » (És. LIII, 9), qui lorsqu'on lui disait des outra-  
 ges, ne rendait pas d'outrage, et quand il souffrait, ne  
 menaçait pas, mais se remettait à celui qui juge juste-  
 24 ment, lequel lui-même a porté nos péchés en son corps  
 sur le bois, afin qu'étant morts au péché, nous vivions  
 à la justice, et « par la meurtrissure duquel vous avez  
 25 été guéris » (És. LIII, 5); car vous étiez comme des bre-  
 bis errantes, mais maintenant vous êtes retournés au  
 berger et au surveillant de vos âmes.

1 III. — Pareillement vous, femmes, soyez soumises à  
 vos propres maris, afin que si même il y en a qui n'o-  
 béissent pas à la parole, ils soient gagnés sans la parole  
 2 par la conduite de leurs femmes, ayant observé la pureté  
 3 de votre conduite dans la crainte. Que votre parure ne  
 soit pas celle de dehors, qui consiste à avoir les cheveux  
 tressés, à être paré d'or et habillé de [beaux] vêtements,  
 4 mais qu'elle soit l'homme caché du cœur, dans l'incor-  
 ruptibilité de la douceur et d'un esprit paisible qui est  
 5 d'un grand prix devant Dieu, car c'est ainsi que se pa-  
 raient autrefois les saintes femmes aussi qui espéraient  
 6 en Dieu, étant soumises à leurs propres maris, comme  
 Sara obéissait à Abraham, l'appelant seigneur, de laquelle  
 vous êtes devenues les enfants, en faisant bien et en ne  
 7 craignant aucune frayeur. Pareillement vous aussi, maris,  
 demeurez avec elles selon la connaissance, comme avec  
 un vase plus faible, [c'est-à-dire] féminin, leur portant  
 honneur comme étant aussi cohéritières de la grâce de  
 la vie, afin que<sup>a</sup> vos prières ne soient pas interrompues.

<sup>a</sup>/ ou : demeurez avec elles selon la connaissance (leur portant honneur comme à un vase plus faible, c'est-à-dire féminin) comme étant aussi cohéritières de la grâce de la vie, afin que....



Enfin soyez tous d'un même sentiment, sympathiques, 8  
 fraternels, miséricordieux, humbles <sup>b</sup>, ne rendant pas 9  
 mal pour mal, ni outrage pour outrage, mais au con-  
 traire bénissant, sachant que vous êtes appelés à ceci,  
 c'est que <sup>c</sup> vous héritiez de la bénédiction; « car celui 10  
 qui veut aimer la vie et voir d'heureux jours, qu'il garde  
 sa langue de mal et ses lèvres, afin de ne pas parler  
 avec fraude, qu'il se détourne du mal, et qu'il fasse le 11  
 bien, qu'il recherche la paix et qu'il la poursuive; car 12  
 les yeux du seigneur sont sur les justes, et ses oreilles  
 sont [attentives] à leurs supplications; mais la face du  
 seigneur est contre ceux qui font le mal » (Ps. XXXIV,  
 12-16), et qui est-ce qui vous fera du mal si vous êtes 13  
 les imitateurs de celui qui est bon <sup>d</sup>? Mais si même vous 14  
 souffrez pour la justice, vous êtes bienheureux, « et ne  
 craignez pas leurs craintes et ne soyez pas troublés,  
 mais sanctifiez le seigneur Dieu dans vos cœurs » (És. 15  
 VIII, 12, 13), et soyez toujours prêts à répondre avec  
 douceur et crainte à quiconque vous demande raison de  
 l'espérance qui est en vous, ayant une bonne conscience, 16  
 afin que quant aux choses dans lesquelles <sup>e</sup> ils médisent  
 de vous comme de gens qui font du mal, ils soient con-  
 fus en calomniant votre bonne conduite en Christ, car il 17  
 vaut mieux, si la volonté de Dieu le veut, souffrir en fai-  
 sant bien, qu'en faisant mal, car aussi Christ a souffert 18  
 une fois pour les péchés, le juste pour les injustes, afin  
 de nous amener à Dieu, ayant été mis à mort en chair,  
 mais vivifié par l'esprit, par lequel aussi étant allé, il a 19  
 prêché aux esprits qui sont en prison, qui ont été autre- 20  
 fois désobéissants, quand <sup>f</sup> la patience de Dieu attendait  
 dans les jours de Noé, tandis que l'arche se préparait,  
 dans laquelle un petit nombre, savoir huit personnes,

*b) rec.* : affables. — *c) ou* : à cela, afin que. — *d) ou* : de ce qui est bon. — *e) ou* :  
 tandis que. — *f) rec.* : quand une fois.

- 21 furent sauvées à travers l'eau; de laquelle aussi maintenant l'antitype nous sauve, [c'est-à-dire] le baptême, non le dépouillement de la saleté de la chair, mais l'engagement <sup>g</sup> envers Dieu d'une bonne conscience par la ré-  
 22 surrection de Jésus Christ, qui est à la droite de Dieu (étant allé au ciel), [les] anges, [les] autorités et [les] 1 puissances lui étant soumis. IV. — Christ donc, ayant souffert pour nous en la chair, vous aussi, armez-vous de cette même pensée que <sup>h</sup> celui qui a souffert en la 2 chair, s'est reposé du péché <sup>i</sup>, pour ne plus vivre le reste de son temps dans la chair selon les convoitises des 3 hommes, mais selon la volonté de Dieu. Car il nous suffit d'avoir accompli la volonté des nations dans le temps déjà écoulé de notre vie, alors que nous marchions dans la débauche, les convoitises, l'ivrognerie, les excès dans 4 le manger et le boire et les idolâtries abominables, en quoi ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux dans un même débordement de dissolution, [vous] disant 5 des injures; et ils rendront compte à celui qui est prêt à 6 juger les vivants et les morts. Car c'est aussi pour cela qu'il a été évangélisé à ceux aussi qui sont morts <sup>k</sup>, afin qu'ils fussent jugés selon les hommes quant à la chair; 7 et qu'ils véçussent selon Dieu quant à l'esprit. Mais la fin de toutes choses est proche; soyez donc sobres et 8 veillez pour prier <sup>l</sup>. Mais avant toutes choses ayez entre vous un amour fervent; car l'amour couvrira une multitude de péchés.
- 9 Soyez hospitaliers les uns envers les autres sans mur-  
 10 mures. Suivant que chacun [de vous] a reçu quelque don, employez-le les uns pour les autres, comme bons dis-  
 11 pensateurs de la grâce variée de Dieu. Si quelqu'un parle, qu'il le fasse comme oracle de Dieu; si quelqu'un

<sup>g</sup>) ou : l'interrogation devant Dieu d'une bonne conscience. — <sup>h</sup>) ou : car. — <sup>i</sup>) ou : en a fini avec le péché. — <sup>k</sup>) soit : aux morts. — <sup>l</sup>) litt. : pour les prières.

sert, qu'il serve comme par la force que Dieu lui fournit, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus Christ, à qui est la gloire et la force, aux siècles des siècles. Amen!

Bien-aimés, ne trouvez pas étrange l'ardeur du feu 12 qui est [allumé] au milieu de vous [et] qui est venu sur vous pour [votre] épreuve, comme s'il vous arrivait quelque chose d'extraordinaire; mais réjouissez-vous en ce 13 que vous avez part aux souffrances de Christ, afin qu'aussi à la révélation de sa gloire, vous vous réjouissiez avec transport. Si vous êtes dans l'opprobre pour le nom de 14 Christ, vous êtes bienheureux, car l'esprit de gloire et de Dieu repose sur vous : il est blasphémé de leur part, mais quant à vous, glorifié. Mais que nul de vous ne 15 souffre comme meurtrier, ou voleur, ou faisant du mal, ou s'ingérant dans les affaires d'autrui; mais si quel- 16 qu'un souffre comme chrétien, qu'il n'en ait pas honte, mais qu'il glorifie Dieu à cet égard. Car le temps est là 17 où le jugement doit commencer par la maison de Dieu; mais s'il commence premièrement par nous, quelle sera la fin de ceux qui désobéissent à l'évangile de Dieu? Et 18 si le juste est difficilement sauvé, où paraîtra l'impie et le pécheur?

Que ceux donc qui souffrent selon la volonté de Dieu, 19 [lui] remettent leurs âmes, comme à un fidèle créateur, en faisant le bien.

V. — J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi 1 qui suis ancien avec [eux], et témoin des souffrances de Christ, et qui ai part à la gloire qui va être révélée : 2 paisez le troupeau de Dieu qui est avec vous, [le] surveillant non par contrainte, mais volontairement, non 3 pour un gain déshonnête, mais de bon gré, et non comme dominant sur des héritages, mais en étant les modèles 4 du troupeau; et quand le souverain pasteur sera mani-

- festé, vous recevrez la couronne inflétrissable de gloire.
- 5 Pareillement vous, jeunes gens, soyez soumis aux anciens, et tous, soyez soumis les uns aux autres. Soyez revêtus d'humilité, car Dieu résiste aux orgueilleux,
- 6 mais il donne la grâce aux humbles (Pr. III, 34). Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin
- 7 qu'il vous élève quand il en sera temps, rejetant sur lui
- 8 tout votre souci, car il a soin de vous. Soyez sobres, veillez <sup>a</sup>; le diable, votre adversaire, rôde autour [de vous] comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra
- 9 dévorer. Résistez-lui, étant fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances s'accomplissent dans vos frères qui sont dans le monde.
- 10 Or le Dieu de toute grâce, qui nous a appelés à sa gloire éternelle dans [le] christ Jésus, lorsque vous aurez souffert un peu de temps, vous rendra lui-même accomplis, vous affermira, vous fortifiera et vous établira sur
- 11 un fondement [inébranlable]. A lui soient la gloire et la force, aux siècles des siècles. Amen!
- 12 J'ai écrit brièvement par Silvain, qui est pour vous un frère fidèle, comme je le pense <sup>b</sup>, [vous] exhortant; et protestant que cette grâce de Dieu dans laquelle vous
- 13 êtes, est la véritable. Celle qui est élue avec [vous] à
- 14 Babylone, ainsi que Marc, mon fils, vous saluent. Saluez-vous l'un l'autre par un baiser d'amour. Paix à vous tous qui êtes dans [le] christ Jésus <sup>c</sup>.

---

*a) rec. ajoute : car. — b) ou : je vous ai écrit brièvement par Silvain qui est un frère fidèle comme je le suppose. — c) rec. ajoute : Amen !*

## SECONDE ÉPÎTRE DE PIERRE.

---

I. Siméon Pierre, esclave et apôtre de Jésus Christ, 1  
à ceux qui ont obtenu une foi de pareil prix avec nous,  
par la justice de notre dieu et sauveur Jésus Christ :  
Grâce et paix vous soient multipliées dans la connais- 2  
sance de Dieu et de Jésus, notre seigneur. Comme sa di- 3  
vine puissance nous [a] donné tout ce qui regarde la vie  
et la piété, par la connaissance de celui qui nous a ap- 4  
pelés par [la] gloire et par [la] vertu, par lesquelles il  
nous a donné <sup>a</sup> les très-grandes et précieuses promesses,  
afin que par elles vous participiez à la nature divine, 5  
ayant échappé à la corruption qui est dans le monde par  
la convoitise; pour cette même raison aussi, y apportant 6  
tout empressement, joignez à votre foi, la vertu; et à la  
vertu, la connaissance; et à la connaissance, la tempé- 7  
rance; et à la tempérance, la patience; et à la patience,  
la piété; et à la piété, l'affection fraternelle, et à l'affec- 8  
tion fraternelle, l'amour, car si ces choses sont en vous  
et y abondent, elles ne vous laisseront pas oisifs, ni sté- 9  
riles relativement à la connaissance de notre seigneur  
Jésus Christ. Mais celui en qui ces choses ne se trouvent 10  
pas est aveugle, et ne voit pas de loin, ayant oublié la  
purification de ses péchés d'autrefois. C'est pourquoi, 11  
frères, étudiez-vous d'autant plus à affermir votre voca-  
tion et votre élection, car en faisant ces choses vous ne  
broncherez jamais; car ainsi l'entrée au royaume éternel 14  
de notre seigneur et sauveur Jésus Christ vous sera ri-  
chement donnée.

---

a) ou : nous ont été données.

12 C'est pourquoi je ne négligerai pas de vous rappeler  
 toujours ces choses, quoique vous les connaissiez, et  
 13 que vous soyez affermis dans la vérité présente. Mais  
 j'estime qu'il est juste de vous réveiller en vous rappe-  
 14 lant ces choses, tandis que je suis dans cette tente, sa-  
 chant que le moment de déposer ma tente s'approche  
 rapidement, comme aussi notre seigneur Jésus Christ  
 15 me l'a montré; et je m'étudierai à ce qu'après mon dé-  
 part vous puissiez en tout temps vous rappeler ces  
 16 choses. Car ce n'est pas en suivant des fables artifi-  
 cieusement composées, que nous vous avons fait con-  
 naître la puissance et la venue de notre seigneur Jésus  
 Christ, mais comme ayant été témoins oculaires de sa  
 17 majesté. Car il reçut de Dieu, le père, honneur et  
 gloire, lorsqu'une telle voix lui fut adressée par la gloire  
 magnifique : « Celui-ci est mon fils bien-aimé en qui j'ai  
 18 trouvé mon bon plaisir. » Et nous entendîmes cette voix,  
 venue du ciel, étant avec lui sur la sainte montagne.  
 19 Nous avons aussi la parole prophétique, [rendue] plus  
 ferme, à laquelle vous faites bien d'être attentifs, comme  
 à une lampe qui brille dans un lieu obscur jusqu'à ce  
 que le jour ait commencé à luire et que l'étoile du ma-  
 20 tin se soit levée dans vos cœurs, sachant ceci première-  
 ment, qu'aucune prophétie de l'écriture ne s'interprète  
 21 elle-même <sup>b</sup>. Car la prophétie n'est pas venue autrefois  
 par la volonté de l'homme, mais les saints hommes de  
 1 Dieu ont parlé, étant poussés par l'esprit saint. II. — Or  
 il y a eu aussi de faux prophètes parmi le peuple, comme  
 aussi il y aura de faux docteurs parmi vous, qui intro-  
 duiront furtivement des sectes de perdition, reniant aussi  
 le maître qui les a achetés, faisant venir sur eux-mêmes  
 2 une prompte destruction; et plusieurs suivront leurs ex-

---

*b/ ou :* n'est d'une interprétation particulière.

cès <sup>a</sup> : et à cause d'eux la voie de la vérité sera blasphémée, et ils feront par avarice trafic de vous avec des paroles artificieuses. Or le jugement [qui] leur [est destiné], dès longtemps ne demeure pas oisif, et leur destruction ne sommeille pas. Car si Dieu n'a pas épargné les anges qui ont péché, mais les ayant précipités dans l'abîme, les a livrés pour être gardés dans des chaînes d'obscurité pour le jugement ; — et s'il n'a pas épargné l'ancien monde, mais a gardé Noé, lui huitième, prédicateur de justice, faisant venir le déluge sur un monde d'impies ; — et si réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, il les a condamnées par la destruction, les mettant pour être un exemple à ceux qui vivraient dans l'impiété ; — et s'il a délivré le juste Lot, accablé par la conduite débauchée de ces criminels ( car ce juste qui demeurerait parmi eux [les] voyant et [les] entendant, tourmentait de jour en jour son âme juste à cause de leurs actions iniques <sup>b</sup>). Le seigneur sait délivrer de la tentation les hommes pieux et réserver les injustes pour le jour du jugement, afin qu'ils soient punis, mais spécialement ceux qui suivent <sup>c</sup> la chair dans la passion de l'impureté et qui méprisent la domination, gens audacieux, adonnés à leurs sens et qui ne tremblent pas d'injurier les dignités, tandis que les anges, plus grands en force et en puissance, ne portent pas contre elles de jugement injurieux devant le seigneur. Mais ceux-ci, comme des bêtes sans raison, nées, [comme purement] animales, pour être prises et détruites, injuriant ce qu'ils ne connaissent pas, périront aussi par leur propre corruption, recevant la récompense de l'iniquité, estimant un plaisir de satisfaire en plein jour leurs voluptés. Ils sont des taches et des souillures, s'abandonnant aux dé-

a) *rec.* : voies de perdition. — b) *litt.* : sans loi, sans frein. — c) *litt.* : marchant après.

lices de leurs propres tromperies [tout] en faisant des  
 14 festins avec vous, ayant les yeux pleins d'adultère, ne  
 cessant jamais de pécher, amorçant les âmes mal affer-  
 mées, ayant le cœur exercé à l'avarice, enfants de malé-  
 15 diction, qui ayant laissé le droit chemin, se sont égarés,  
 ayant suivi le chemin de Balaam, fils de Bosor, qui aima  
 le salaire d'iniquité; mais il fut repris de sa désobéis-  
 16 sance propre, car une bête de somme muette parlant  
 17 d'une voix d'homme, reprima la folie du prophète. Ce  
 sont des fontaines sans eau <sup>d</sup>, des nuées poussées par  
 la tempête, [des gens] à qui l'obscurité des ténèbres est  
 18 réservée pour toujours; car en prononçant des discours  
 enflés de vanité, ils amorcent par les convoitises de la  
 chair, par leurs impudicités, ceux qui avaient depuis  
 19 peu <sup>e</sup> échappé à ceux qui vivent dans l'erreur: — leur  
 promettant la liberté, ils sont eux-mêmes esclaves de la  
 corruption, car on est esclave de celui par qui on est  
 20 vaincu. Car si après avoir échappé aux souillures du  
 monde par la connaissance du seigneur et sauveur Jésus  
 Christ, étant de nouveau enlacés, ils sont vaincus par  
 elles, leur dernière condition est pire que la première;  
 21 car il leur eût mieux valu n'avoir pas connu la voie de  
 la justice que de se détourner, après l'avoir connue, du  
 22 saint commandement qui leur avait été donné. Mais il  
 leur est arrivé [ce que dit] le proverbe véritable: « Le  
 chien est retourné à ce qu'il avait vomi lui-même, et  
 la truie lavée au borbier dans lequel elle se vautrait »  
 (Prov. XXVI, 11).

1 III. — Bien-aimés, je vous écris déjà cette seconde  
 lettre, et dans l'une et dans l'autre, je réveille votre pure  
 intelligence en rappelant ces choses à votre mémoire,  
 2 afin que vous vous souveniez des paroles qui ont été

d) *rec. ajoute* : et. — e) *ou* : à peine, à peu près; *rec.* : réellement.



dites autrefois par les saints prophètes, et du commandement [que vous avez reçu] de nous, les apôtres du seigneur et sauveur <sup>a</sup>. Sachant tout d'abord ceci, qu'à la 3  
 fin des jours il viendra des moqueurs, marchant dans la 4  
 moquerie <sup>b</sup> selon leurs propres convoitises, et disant : 4  
 Où est la promesse de son avènement? car depuis que 5  
 les pères se sont endormis toutes choses demeurent 6  
 comme elles ont été dès le commencement de la création. 7  
 Car ils ignorent volontairement ceci, que des cieus subsistaient d'ancienneté, et une terre [tirée] de l'eau, et 8  
 subsistant au milieu des eaux par la parole de Dieu, par 9  
 lesquelles le monde d'alors périt, étant submergé d'eau. 10  
 Mais les cieus et la terre de maintenant sont réservés 11  
 par sa parole <sup>c</sup> pour le feu <sup>d</sup>, pour le jour du jugement 12  
 et de la destruction des hommes impies. Mais vous, 13  
 bien-aimés, n'ignorez pas une chose, c'est qu'un jour est 14  
 devant le seigneur comme mille ans, et mille ans comme 15  
 un jour. Le seigneur n'est pas tardif par rapport à la promesse, comme quelques-uns estiment [qu'il y a] du retardement; mais il est patient envers nous, ne voulant pas qu'aucun périsse, mais que tous viennent à la repentance. Or le jour du seigneur viendra comme un larron <sup>e</sup>, 16  
 et dans ce jour-là les cieus passeront avec un bruit sifflant, et les éléments étant embrasés seront dissous, et la terre et les œuvres qui sont en elle, seront brûlées entièrement.

Puis donc que toutes ces choses doivent se dissoudre, 17  
 quelles [gens] devriez-vous être en sainte conduite et 18  
 pitié, attendant et hâtant la venue du jour de Dieu, dans 19  
 lequel les cieus étant en feu, seront dissous, et les éléments embrasés se fondront. Mais nous attendons, selon 20

---

a) ou : du commandement du seigneur et sauveur, [que vous avez reçu] de nous, les apôtres. — b) *rec. omet* : dans la moquerie. — c) *rec.* : la même parole. — d) *rec.* : étant gardés pour le feu. — e) *rec. ajoute* : dans la nuit.

III, 14 — 2 PIERRE — III, 18.

- sa promesse, de nouveaux cieux et une nouvelle terre,  
14 dans lesquels la justice habite. C'est pourquoi, bien-aimés, en attendant ces choses, étudiez-vous à être trou-  
15 vés sans tache et irréprochables, devant lui en paix; et estimez que la patience du seigneur est salut, comme  
notre bien-aimé frère Paul aussi vous a écrit selon la  
16 sagesse qui lui a été donnée, ainsi qu'[il le fait] dans toutes [ses] lettres, où il parle de ces choses, parmi lesquelles il y en a de difficiles à comprendre, que les ignorants et les mal affermis tordent, comme [ils tordent aussi] les autres écritures à leur propre destruction.  
17 Vous donc, bien-aimés, sachant ces choses à l'avance, prenez garde qu'étant entraînés <sup>f</sup> par l'erreur des méchants, vous ne veniez à déchoir de votre propre fermeté.  
18 Mais croissez dans la grâce et dans la connaissance de notre seigneur et sauveur Jésus Christ. A lui soit la gloire, et maintenant et jusqu'au jour d'éternité. Amen!

---

*f) litt.* : entraînés avec eux.

## PREMIÈRE ÉPITRE DE JEAN.

---

I. — Ce qui était dès le commencement, ce que nous 1  
avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce  
que nous avons contemplé, et que nos mains ont tou- 2  
ché de la parole de la vie (et la vie a été manifestée; et  
nous avons vu et nous déclarons <sup>a</sup> et nous vous annonçons  
la vie éternelle, qui était auprès du père et qui nous a  
été manifestée); ce que nous avons vu et entendu nous 3  
vous l'annonçons, afin que vous aussi vous ayez com-  
munion avec nous : or notre communion est avec le père 4  
et avec son fils Jésus Christ. Et nous vous écrivons ces  
choses, afin que votre joie soit accomplie.

Et c'est ici le message que nous avons entendu de 5  
lui et que nous vous annonçons, [savoir] que Dieu est  
lumière et qu'il n'y a en lui nulles ténèbres. Si nous 6  
disons que nous avons communion avec lui, et que nous  
marchions dans les ténèbres, nous mentons, et nous ne  
pratiquons pas la vérité; mais si nous marchons dans la 7  
lumière, comme lui-même est dans la lumière, nous  
avons communion les uns avec les autres, et le sang de  
Jésus Christ son fils nous purifie de tout péché. Si nous 8  
disons que nous n'avons point de péché, nous nous sé-  
duisons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous.  
Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour 9  
nous pardonner nos péchés et nous purifier de toute ini-

---

*a) litt.* : témoignons.

10 quité. Si nous disons que nous n'avons pas péché, nous le faisons menteur et sa parole n'est pas en nous.

- 1 II. — Mes petits enfants, je vous écris ces choses afin que vous ne péchiez pas ; et si quelqu'un a péché, nous avons un avocat auprès du père, Jésus Christ, le juste ;
- 2 et lui est la propitiation pour nos péchés, et non pas seulement pour les nôtres, mais aussi pour le monde
- 3 entier. Et par ceci nous savons que nous le connaissons,
- 4 [savoir] si nous gardons ses commandements. Celui qui dit : Je le connais, et qui ne garde pas ses commande-
- 5 ments, est menteur, et la vérité n'est pas en lui. Mais quiconque garde sa parole, — en lui l'amour de Dieu est véritablement consommé : par cela nous savons que
- 6 nous sommes en lui, Celui qui dit qu'il demeure en lui, doit lui-même aussi marcher comme lui a marché.
- 7 Bien-aimés, je ne vous écris pas un commandement nouveau, mais un commandement ancien que vous avez eu dès le commencement. Le commandement ancien est la parole que vous avez entendue dès le commencement.
- 8 Encore une fois je vous écris un commandement nouveau, ce qui est vrai en lui et en vous, parce que les ténèbres s'en vont et que la vraie lumière luit maintenant.
- 9 Celui qui dit qu'il est dans la lumière et qui hait son
- 10 frère, est dans les ténèbres jusqu'à maintenant. Celui qui aime son frère, demeure dans la lumière, et il n'y a
- 11 point en lui d'occasion de chute. Celui qui hait son frère est dans les ténèbres, et il marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, parce que les ténèbres lui ont aveu-
- 12 glé les yeux. Je vous écris, petits enfants, parce que vos péchés vous sont pardonnés par son nom,
- 13 Pères, je vous écris parce que vous connaissez celui qui est dès le commencement.

Jeunes gens, je vous écris parce que vous avez vaincu le méchant.

Jeunes enfants, je vous écris parce que vous connaissez le père.

Pères, je vous ai écrit parce que vous connaissez 14 celui qui est dès le commencement.

Jeunes gens, je vous ai écrit parce que vous êtes forts et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le méchant. N'aimez pas le monde, ni les 15 choses qui sont dans le monde : si quelqu'un aime le monde, l'amour du père n'est pas en lui, car tout ce 16 qui est dans le monde, la convoitise de la chair, la convoitise des yeux et l'orgueil de la vie, n'est pas du père, mais est du monde; et le monde s'en va et sa convoitise, 17 mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.

Jeunes enfants, c'est la dernière heure; et comme 18 vous avez entendu que l'antichrist vient, maintenant aussi il y a plusieurs antichrists, par quoi nous connaissons que c'est la dernière heure; ils sont sortis du milieu de nous, 19 mais ils n'étaient pas des nôtres <sup>a</sup>, car s'ils eussent été des nôtres <sup>b</sup>, ils fussent demeurés avec nous; mais c'est afin qu'ils fussent manifestés comme n'étant <sup>c</sup> pas tous des nôtres <sup>d</sup>. Et vous avez l'onction de la part du saint, 20 et vous connaissez toutes choses. Je ne vous ai pas écrit 21 parce que vous ne connaissez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez, et qu'aucun mensonge ne vient de la vérité. Qui est le menteur, sinon celui qui nie que 22 Jésus est le christ? Celui-là est l'antichrist, qui nie le père et le fils. Quiconque nie le fils n'a pas non plus le 23 père; celui qui confesse le fils a aussi le père <sup>e</sup>. Pour 24 vous donc, que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous : si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous

<sup>a b d</sup> litt. : de nous. — <sup>c</sup> litt. : qu'ils ne sont. — <sup>e</sup> rec. omet : celui qui confesse le fils a aussi le père.

- 25 aussi vous demeurerez dans le fils et dans le père. Et  
 c'est ici la promesse qu'il nous a promise, — la vie éter-  
 26 nelle. Je vous ai écrit ces choses touchant ceux qui vous  
 27 égarent; et quant à vous, l'onction que vous avez reçue  
 de lui, demeure en vous, et vous n'avez pas besoin que  
 personne vous enseigne, mais comme la même onction  
 vous enseigne à l'égard de toutes choses, et qu'elle est  
 vraie et n'est pas mensonge; et selon qu'elle vous a en-  
 seignés, vous demeurerez en lui.
- 28 Et maintenant, petits enfants, demeurez en lui, afin  
 que quand il sera manifesté, nous ayons de l'assurance  
 et que nous ne soyons pas couverts de honte, de par lui /,  
 à sa venue.
- 29 Si vous savez qu'il est juste, sachez <sup>g</sup> que quiconque  
 1 pratique la justice, est né de lui. III. — Voyez quel  
 amour le père nous a accordé <sup>a</sup>, que nous soyons appelés  
 enfants de Dieu; c'est pourquoi le monde ne nous con-  
 2 naît pas, parce qu'il ne l'a pas connu. Bien-aimés, nous  
 sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous se-  
 rons n'a pas encore été manifesté; mais nous savons que  
 lorsqu'il sera manifesté, nous lui serons semblables,  
 3 car nous le verrons comme il est. Et quiconque a cette  
 4 espérance en lui, se purifie comme lui est pur. Quicon-  
 que pratique le péché, pratique aussi l'iniquité <sup>b</sup>, et le  
 5 péché est l'iniquité <sup>c</sup>. Et vous savez que lui a été mani-  
 festé, afin qu'il ôtât nos péchés; et il n'y a point de pé-  
 6 ché en lui. Quiconque demeure en lui, ne pèche point;  
 quiconque pèche ne l'a point vu, ni ne l'a point connu.
- 7 Petits enfants, que personne ne vous égare: celui qui  
 8 pratique la justice est juste, comme lui est juste. Celui  
 qui pratique le péché est du diable, car le diable pèche  
 dès le commencement. [C'est] pour ceci [que] le fils de

*f*) litt. : mis à honte [étant chassés] de devant lui. — *g*) ou : vous savez.  
 — *a*) litt. : donné. — *b* *c*) litt. : une marche sans loi.

Dieu a été manifesté, afin qu'il détruisit les œuvres du diable. Quiconque est né de Dieu ne pratique pas le péché, car la semence de Dieu <sup>d</sup> demeure en lui, et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu. Par ceci les enfants de Dieu et les enfants du diable sont [rendus] manifestes : quiconque ne pratique pas la justice, n'est pas de Dieu, et celui qui n'aime pas son frère. Car c'est ici le message que vous avez entendu dès le commencement, [savoir] que nous nous aimions l'un l'autre, non comme Caïn était du méchant et tua son frère. Mais pour quelle raison le tua-t-il ? C'est parce que ses œuvres étaient mauvaises et que celles de son frère étaient justes. Mes frères, ne vous étonnez pas si le monde vous hait. Nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons les frères ; celui qui n'aime pas [son <sup>e</sup>] frère demeure dans la mort. Quiconque hait son frère est un meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui. Par ceci nous avons connu <sup>f</sup> l'amour, [c'est] que lui a laissé sa vie pour nous, et nous devons laisser [nos] vies pour les frères. Celui qui a des biens de ce monde, et qui voit son frère dans la nécessité, et qui lui ferme ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui ? Mes petits enfants, n'aimons pas de parole, ni de langue, mais en action et en vérité, et par ceci nous savons que nous sommes de la vérité, et nous assurerons <sup>g</sup> nos cœurs devant lui. Que si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur, et il sait toutes choses. Bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne pas, nous avons de l'assurance envers Dieu ; et quoi que nous demandions, nous [le] recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements et que nous pratiquons les choses qui sont

<sup>d</sup> litt. : sa semence. — <sup>e</sup> litt. : le frère. — <sup>f</sup> ou : nous connaissons. — <sup>g</sup> litt. : persuaderons.

23 agréables devant lui. Et c'est ici son commandement que nous croyions au nom de son fils Jésus Christ, et que nous nous aimions l'un l'autre, selon le commandement  
 24 qu'il nous en a donné <sup>b</sup> : et celui qui garde ses commandements demeure en lui, et lui en cet homme <sup>i</sup> et par ceci nous savons qu'il demeure en nous, [savoir] par l'esprit qu'il nous a donné.

1 IV. — Bien-aimés ; ne croyez pas à tout esprit, mais éprouvez les esprits [pour savoir] s'ils sont de Dieu, car beaucoup de faux prophètes sont sortis [et agissent] dans  
 2 le monde : par ceci vous connaissez l'esprit de Dieu : tout esprit qui confesse Jésus Christ venu en chair est de  
 3 Dieu ; et tout esprit qui ne confesse pas Jésus Christ venu en chair, n'est pas de Dieu ; et ceci est l'[esprit <sup>a</sup>] de l'antichrist, duquel vous avez ouï dire qu'il vient ; et  
 4 déjà maintenant il est dans le monde. Vous êtes de Dieu, petits enfants, et vous les avez vaincus, parce que celui  
 5 qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde ; ils sont du monde, c'est pourquoi ils parlent  
 6 selon les principes du monde, et le monde les écoute. Nous sommes de Dieu ; celui qui connaît Dieu nous écoute ; celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute pas :  
 7 à ceci nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.

8 Bien-aimés, aimons-nous l'un l'autre, car l'amour est de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et connaît  
 9 Dieu. Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour. En ceci a été manifesté l'amour de Dieu pour <sup>b</sup> nous, [c'est] que Dieu a envoyé son fils unique au  
 10 monde, afin que nous vivions par lui ; en ceci est l'amour, — non que nous ayons aimé Dieu, mais en ce que lui nous aime, et qu'il envoya son fils [pour être la] propitiation

<sup>h</sup>) litt. : comme il nous a donné commandement. — <sup>i</sup>) litt. : en lui. — <sup>a</sup>) esprit, dans le sens de principe. — <sup>b</sup>) litt. : en.



pour nos péchés. Bien-aimés, si Dieu nous aime ainsi, 11  
 nous aussi nous devons nous aimer l'un l'autre. Personne 12  
 ne vit jamais Dieu; si nous nous aimons l'un l'autre,  
 Dieu demeure en nous, et son amour est accompli en  
 nous. Par ceci nous savons que nous demeurons en lui 13  
 et lui en nous, [c'est] qu'il nous a donné de son esprit;  
 et nous avons vu, et nous témoignons que le père a en- 14  
 voyé le fils [pour être le] sauveur du monde. Quiconque 15  
 confessera que Jésus est le fils de Dieu, Dieu demeure  
 en lui, et lui en Dieu; et nous avons connu et cru l'amour 16  
 que Dieu a pour<sup>e</sup> nous. Dieu est amour, et celui qui de-  
 meure dans l'amour, demeure en Dieu et Dieu en lui. En 17  
 ceci est consommé l'amour avec nous, — afin que nous  
 ayons toute assurance au jour du jugement — savoir que  
 comme lui est, nous sommes, nous aussi, dans ce monde.  
 Il n'y a pas de crainte dans l'amour, mais l'amour parfait 18  
 chasse la crainte, car la crainte porte avec elle du tour-  
 ment. Celui qui craint n'est pas consommé dans l'amour.  
 Nous l'aimons parce qu'il nous a aimés le premier. Si 19  
 quelqu'un dit : J'aime Dieu, et qu'il hâisse son frère; il 20  
 est menteur, car celui qui n'aime pas son frère qu'il voit,  
 comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas? Et nous 21  
 avons ce commandement de sa part, que celui qui aime  
 Dieu, aime aussi son frère.

V. — Quiconque croit que Jésus est le christ, est né 1  
 de Dieu; et quiconque aime celui qui a engendré, aime  
 celui qui est engendré de lui. Par ceci nous savons que 2  
 nous aimons les enfants de Dieu, c'est quand nous aimons  
 Dieu et que nous gardons ses commandements; car c'est 3  
 ici l'amour de Dieu, que nous gardions ses commande-  
 ments, et ses commandements ne sont pas pénibles,  
 parce que tout ce qui est né de Dieu est victorieux du 4

<sup>e</sup>) *litt.* : en

monde; et c'est ici la victoire qui a vaincu le monde,  
 5 [savoir] notre foi. Qui est celui qui est victorieux du  
 monde sinon celui qui croit que Jésus est le fils de Dieu?  
 6 C'est lui qui est venu par l'eau et par le sang, Jésus le  
 christ, non-seulement dans la [puissance de] l'eau, mais  
 dans [la puissance de] l'eau et du sang; et c'est l'esprit  
 7 qui rend témoignage, car l'esprit est la vérité; car il  
 y en a trois qui rendent témoignage <sup>a</sup>, l'esprit et l'eau  
 8 et le sang, et les trois sont [d'accord] pour un [même  
 témoignage].

9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le té-  
 moignage de Dieu est plus grand; car c'est ici le témoi-  
 10 gnage de Dieu qu'il a rendu au sujet de son fils : celui  
 qui croit au fils de Dieu, a le témoignage au dedans de  
 lui-même; mais celui qui ne croit pas Dieu, l'a fait men-  
 teur, car il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu  
 11 au sujet de son fils; et c'est ici le témoignage, que Dieu  
 nous a donné la vie éternelle; et cette vie est dans son  
 12 fils. Celui qui a le fils a la vie, celui qui n'a pas le fils de  
 Dieu n'a pas la vie.

13 Je vous ai écrit ces choses, afin que vous qui croyez  
 au nom du fils de Dieu, vous sachiez que vous avez la  
 14 vie éternelle <sup>b</sup>. Et c'est ici la confiance que nous avons  
 en lui, que si nous demandons quelque chose selon sa  
 15 volonté, il nous écoute; et si nous savons qu'il nous  
 écoute quoi que nous demandions, nous savons que  
 nous avons les choses <sup>c</sup> que nous lui avons demandées.  
 16 Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui n'est  
 pas à la mort, il demandera pour lui et il lui donnera

---

*a) rec.* : car il y en a trois dans le ciel qui rendent témoignage, — le père, la parole et le saint esprit et ces trois sont un; et il y en a trois qui rendent témoignage sur la terre, — l'esprit, l'eau et le sang. — *b) rec.* : je vous ai écrit ces choses à vous qui croyez..... afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle et afin que vous croyiez au nom du fils de Dieu. — *c) litt.* : les demandes.

la vie, [savoir] à ceux qui ne pèchent pas à la mort. Il y a un péché à la mort, je ne dis pas qu'il demande pour ce péché-là. Toute iniquité est péché, mais il y a tel péché qui n'est pas à la mort. Nous savons que qui-  
 conque est né de Dieu ne pèche pas, mais celui qui est  
 né de Dieu, se conserve lui-même, et le méchant ne le  
 touche pas. Nous savons que nous sommes de Dieu, et  
 que le monde entier gît dans le méchant<sup>d</sup>. Or nous sa-  
 vons que le fils de Dieu est venu; et il nous a donné de  
 l'intelligence pour connaître le véritable, et nous sommes  
 dans le véritable, [savoir] dans son fils Jésus Christ; il  
 est le dieu véritable et la vie éternelle. Petits enfants,  
 gardez-vous des idoles<sup>e</sup>.

## SECONDE ÉPITRE DE JEAN.

L'ancien à la dame élue et à ses enfants, que moi  
 j'aime dans la vérité<sup>a</sup>, et non-seulement moi, mais aussi  
 tous ceux qui connaissent la vérité, à cause de la vérité  
 qui demeure en nous et qui sera avec nous à jamais. La  
 grâce, la miséricorde, la paix seront avec vous de la part  
 de Dieu le père et de la part du seigneur Jésus Christ le  
 fils du père, en vérité et en amour.

Je me suis fort réjoui d'avoir trouvé quelques-uns de  
 tes enfants marchant dans [la] vérité, selon le comman-

d) ou : dans le mal. — e) rec. ajoute : Amen. — a) ou : en vérité.

5 demant que nous avons reçu du père <sup>b</sup>. Or maintenant,  
 ô dame, je te prie, non comme t'écrivant un nouveau  
 commandement, mais celui que nous avons eu dès le  
 commencement, que nous nous aimions les uns les au-  
 6 tres : et c'est ici l'amour, [savoir] que nous marchions  
 selon ses commandements. C'est ici le commandement,  
 comme vous l'avez entendu dès le commencement, afin  
 7 que vous y marchiez ; car plusieurs séducteurs sont en-  
 trés dans le monde, qui ne confessent pas Jésus Christ  
 venant en chair. Celui-là est le séducteur et l'antichrist.  
 8 Prenez garde à vous-mêmes, afin que nous ne perdions  
 pas ce que nous avons opéré, mais que nous recevions  
 9 une pleine récompense. Quiconque se dévoie, et ne de-  
 meure pas dans la doctrine du christ, n'a pas Dieu. Celui  
 qui demeure dans la doctrine du christ, celui-là a le père  
 10 et le fils. Si quelqu'un vient à vous et n'apporte pas cette  
 doctrine, ne le recevez pas dans votre maison, et ne le  
 11 saluez pas, car celui qui le salue, participe à ses mau-  
 12 vaises œuvres. Ayant beaucoup de choses à vous écrire,  
 je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre,  
 mais j'espère aller vers vous et vous parler bouche à  
 13 bouche, afin que notre joie soit accomplie. Les enfants  
 de ta sœur élue te saluent <sup>c</sup>.

---

## TROISIÈME ÉPITRE DE JEAN.

---

1 L'ancien à Gaius, le bien-aimé, que j'aime dans la  
 2 vérité <sup>a</sup>. Bien-aimé, je souhaite par-déssus toutes choses

---

<sup>b</sup> litt. : selon que nous avons reçu commandement — <sup>c</sup> rec. ajoute : amen. —  
<sup>a</sup>) ou : en vérité.

que tu prospères et que tu sois en santé, comme ton âme prospère ; car je me suis fort réjoui quand des frères sont venus, et ont rendu témoignage à ta vérité ; comme [aussi] toi tu marches dans la vérité. Je n'ai pas de plus grande joie, que d'entendre <sup>b</sup> que mes enfants marchent dans la vérité. Bien-aimé, tu agis fidèlement dans tout ce que tu fais envers les frères, et cela envers des [frères] étrangers, qui ont rendu témoignage à ton amour devant l'assemblée ; et tu feras bien de leur faire la conduite d'une manière digne de Dieu, car ils sont sortis pour le nom <sup>c</sup>, ne recevant rien des nations. Nous donc devons recevoir de telles gens, afin que nous coopérions avec la vérité. J'ai écrit à l'assemblée, mais Diotrèphe qui aime à être le premier parmi eux, ne nous reçoit pas ; c'est pourquoi, si je viens, je me souviendrai des œuvres qu'il fait en débitant de méchantes paroles contre nous ; et n'étant pas content de cela il ne reçoit pas les frères lui-même, et il empêche ceux qui veulent [les recevoir] et les chasse de l'assemblée.

Bien-aimé, n'imité pas le mal, mais le bien ; celui qui fait le bien est de Dieu, mais celui qui fait le mal n'a pas vu Dieu. Tous, et la vérité elle-même, rendent témoignage à Démétrius, et nous aussi lui rendons témoignage, et vous savez que notre témoignage est vrai.

J'avais beaucoup de choses à t'écrire, mais je ne veux pas t'écrire avec de l'encre et avec la plume, mais j'espère te voir bientôt, et nous parlerons bouche à bouche. Paix te soit. Les amis te saluent ; salue les amis par nom.

---

*b/ litt.* : joie que ceci, que j'entends dire. — *c/ rec.* : son nom.

## ÉPITRE DE JUDE.

---

- 1 Jude, esclave de Jésus Christ, frère de Jacques, aux  
appelés, sanctifiés en Dieu le père, et conservés en Jésus  
2 Christ, la miséricorde, et la paix, et l'amour vous soient  
multipliés.
- 3 Bien-aimés, quand j'usai de toute diligence pour vous  
écrire du salut qui nous est commun, j'ai été dans la né-  
cessité de vous écrire afin de vous exhorter à combattre  
4 pour la foi qui a été une fois enseignée aux saints, car  
certains hommes se sont glissés [parmi les fidèles]; ins-  
crits d'ancienneté à l'avance pour ce jugement, impies,  
qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et  
qui renient <sup>a</sup> notre seul maître et seigneur, Jésus Christ.
- 5 Or je désire vous rappeler, à vous qui une fois saviez  
cela, c'est que le seigneur ayant délivré le peuple, de la  
terre d'Égypte, a détruit ensuite ceux qui n'ont pas cru ;  
6 — et qu'il a réservé sous l'obscurité dans des chaînes  
éternelles, pour le jugement du grand jour, les anges  
qui n'ont pas gardé leur origine, mais qui ont abandonné  
7 leur propre demeure; comme Sodome et Gomorrhe et  
les villes d'alentour, se sont abandonnées de la même  
manière que ceux-là à la fornication, et sont allées après  
une autre chair, et sont mises pour exemple, subissant  
8 la peine du feu éternel. De la même manière ces rêveurs  
souillent la chair, méprisent la domination et injurient  
9 les dignités <sup>b</sup>. Mais Michel l'archange quand il contestait,  
disputant avec le diable, touchant le corps de Moïse,

---

*a) rec.* : notre seul dominateur, dieu, et seigneur, Jésus Christ, *ou* : le seul do-  
mineur, Dieu, et notre Seigneur Jésus Christ. — *b) grec* : gloires.

n'osa pas proférer de jugement injurieux, mais dit : Que le seigneur te censure ! Mais ceux-ci injurient tout ce qu'ils ne connaissent pas et se corrompent dans tout ce qu'ils comprennent naturellement comme des bêtes brutes. Malheur à eux, car ils ont marché dans le chemin de Caïn et se sont abandonnés à l'erreur de Balaam pour une récompense, et ont péri dans la contradiction de Coré. Ceux-ci sont des taches dans vos agapes, mangeant avec vous sans crainte dans les fêtes, se repaissant eux-mêmes, nuées sans eau, emportées çà et là par les vents, des arbres dont le fruit se pourrit, sans fruit, deux fois morts, déracinés, des vagues impétueuses de la mer, jetant l'écume de leurs infamies, des étoiles errantes à qui l'obscurité et les ténèbres sont réservées pour toujours. Or Énoc aussi, septième [homme] après Adam, a prophétisé de ceux-ci, en disant : Voici, le seigneur vient avec ses saintes myriades pour exécuter le jugement contre tous, et pour convaincre tous les impies d'entre eux, de toutes leurs œuvres d'impiété qu'ils ont impieusement commises et de toutes les [paroles] dures que les pécheurs impies ont proférées contre lui. Ce sont des murmureurs, se plaignant de leur sort, marchant selon leurs propres convoitises (tandis que leur bouche prononce des discours enflés), et admirant les hommes en vue de [leur propre] profit. Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles qui ont été dites auparavant par les apôtres de notre seigneur Jésus Christ, comment ils vous disaient que, dans le dernier temps, il y aurait des moqueurs marchant selon leurs propres convoitises d'impiedades ; ce sont ceux qui se séparent eux-mêmes, des hommes naturels e, n'ayant pas l'esprit. Mais vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très-sainte foi, priant par le saint

---

e) traduit ailleurs : homme animal.

21 esprit, conservez-vous dans l'amour de Dieu, attendant  
 la miséricorde de notre seigneur Jésus Christ pour la vie  
 22 éternelle; et ayez pitié des uns, faisant la différence [en-  
 tre ceux-ci et les autres]; et sauvez les autres avec crainte,  
 23 les arrachant hors du feu, haïssant même la robe souillée  
 24 par la chair. Or à celui qui a le pouvoir de vous garder  
 sans que vous bronchiez, et de vous placer irréprochables  
 25 devant sa gloire avec abondance de joie, — au seul dieu<sup>d</sup>,  
 notre sauveur, par notre seigneur Jésus Christ, soient  
 gloire et majesté, force et pouvoir avant tous les siècles,  
 et maintenant, et pour tous les siècles. Amen!

---

*d) rec.* : au seul dieu sage, notre sauveur, soient gloire et majesté, force et pou-  
 voir, et maintenant, et pour tous les siècles. Amen!



# APOCALYPSE OU RÉVÉLATION DE JEAN.

---

I. — Révélation de Jésus Christ, que Dieu lui a donnée 1  
pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver 1  
bientôt, et il [les] a envoyé signifier par son ange à son 2  
esclave Jean, qui a rendu témoignage de la parole de Dieu 2  
et du témoignage de Jésus Christ, [de] toutes [les] choses 3  
qu'il a vues. Bienheureux est celui qui lit, et ceux qui en- 3  
tendent les paroles de la prophétie et qui gardent les cho-  
ses qui y sont écrites, car le temps est proche.

Jean, aux sept assemblées qui sont en Asie : Grâce et 4  
paix vous soient de la part de celui qui est, qui était, et 4  
qui vient, et de la part des sept esprits qui sont devant 5  
son trône, et de la part de Jésus Christ le témoin fidèle, 5  
le premier-né d'entre les morts, et le prince des rois de 6  
la terre ! A lui qui nous aime, et qui nous a lavés de nos 6  
péchés dans son sang, et nous a faits un royaume de sa-  
crificateurs pour son dieu et père ; à lui gloire et force 6  
aux siècles des siècles ! Amen !

Voici, il vient avec les nuées, et tout œil le verra, et 7  
ceux qui l'ont percé ; et toutes les tribus de la terre se 7  
lamentent à cause de lui. Oui : Amen ! Moi, je suis 8  
l'alpha et l'oméga ; le commencement et la fin, dit le sei- 8  
gneur dieu, qui est, et qui était et qui vient, le tout-  
puissant.

Moi, Jean, qui suis aussi votre frère et qui participe 9  
avec [vous] à l'affliction, au règne, et à la patience de 9  
Jésus Christ, j'étais dans l'île, appelée Patmos, pour la 10  
parole de Dieu et pour le témoignage de Jésus Christ. Je 10  
fus en esprit, dans la journée du seigneur, et j'entendis

derrière moi une grande voix, comme d'une trompette,  
 11 disant : Ce que tu vois, écris-le dans un livre, et envoie-  
 le aux sept assemblées, à Éphèse, et à Smyrne, et à Per-  
 game, et à Thyatire, et à Sardes, et à Philadelphie, et  
 12 à Laodicée. Et je me tournai pour voir la voix qui m'avait  
 parlé <sup>a</sup>, et m'étant tourné, je vis sept chandeliers d'or,  
 13 et au milieu des sept chandeliers [quelqu'un de] sembla-  
 ble au fils de l'homme <sup>b</sup>, vêtu d'une robe qui allait jus-  
 qu'aux pieds, et ceint d'une ceinture d'or aux mamelles.  
 14 Sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine  
 blanche, comme de la neige, et ses yeux comme une  
 15 flamme de feu; et ses pieds semblables à de l'airain très-  
 luisant comme s'ils eussent été embrasés dans une four-  
 16 naise, et sa voix comme une voix de grosses eaux; — et  
 il avait <sup>c</sup> dans sa main droite sept étoiles; et une épée  
 aiguë à deux tranchants sortait de sa bouche; — et son  
 17 visage comme le soleil [quand il] luit dans sa force. Et  
 lorsque je le vis, je tombai à ses pieds comme mort; et  
 il mit sa droite sur moi, disant : Ne crains point : je suis  
 18 le premier et le dernier, et le vivant; et j'ai été mort;  
 et voici, je suis vivant aux siècles des siècles; et je tiens  
 19 les clefs de la mort et du hadès. Écris les choses que tu  
 as vues, et les choses qui sont, et les choses qui doivent  
 20 arriver après celles-ci, le mystère des sept étoiles que tu  
 as vues dans ma droite, et les sept chandeliers d'or. Les  
 sept étoiles sont [les] anges <sup>d</sup> des sept assemblées, et les  
 sept chandeliers que tu as vus sont les sept assemblées.  
 1 II. — Écris à l'ange <sup>e</sup> de l'assemblée qui est à Éphèse :  
 Celui qui tient les sept étoiles dans sa droite, qui marche  
 2 au milieu des sept chandeliers d'or, dit ces choses : Je  
 connais tes œuvres, et ton travail, et ta patience, et que  
 tu ne peux supporter [les] méchants, et que tu as éprouvé

*a) grec* : parlé avec moi. — *b) ou* : à un fils d'homme. — *c) litt.* : ayant. — *d) ou* :  
 messagers. — *e) ou* : messager.

ceux qui se disent être apôtres et ne le sont pas, et tu les  
 as trouvés menteurs ; et tu as patience, et tu as supporté 3  
 des afflictions pour mon nom, et tu as travaillé ; mais 4  
 j'ai contre toi que tu as abandonné ton premier amour.  
 Souviens-toi donc d'où tu es déchu, et te repens et fais 5  
 les premières œuvres, autrement je viens à toi promp-  
 tement et j'ôterai ton chandelier de son lieu, à moins que  
 tu ne te repentes. Mais tu as ceci, que tu hais les œuvres 6  
 des nicolaïtes, lesquelles, moi aussi, je hais. Que celui 7  
 qui a des oreilles *f*, écoute ce que l'esprit dit aux assem-  
 blées : A celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de  
 l'arbre de vie qui est dans le paradis de Dieu.

Écris aussi à l'ange *g* de l'assemblée qui est à Smyrne : 8  
 Le premier et le dernier, qui a été mort et qui vit *h*, dit  
 ces choses : Je connais tes œuvres et ton affliction, et ta 9  
 pauvreté (mais tu es riche), et l'outrage *i* de ceux qui se  
 disent être Juifs et qui ne le sont pas, mais qui sont la  
 synagogue de Satan. Ne crains rien des choses que tu vas 10  
 souffrir. Voici, le diable va jeter [quelques-uns] d'entre  
 vous en prison, afin que vous soyez éprouvés : et vous  
 aurez une affliction de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la  
 mort, et je te donnerai la couronne de vie. Que celui 11  
 qui a des oreilles, écoute ce que l'esprit dit aux assem-  
 blées : Celui qui vaincra, n'aura point à souffrir de la  
 seconde mort.

Écris aussi à l'ange *k* de l'assemblée qui est à Pergame : 12  
 Celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants dit ces choses :  
 Je connais tes œuvres, et où tu habites ; là où est le trône 13  
 de Satan ; et tu tiens ferme mon nom, et tu n'as pas renié  
 ma foi, même dans les jours dans lesquels Antipas était  
 mon fidèle témoin, qui a été mis à mort parmi vous, là  
 où Satan habite. Mais j'ai quelques choses contre toi : 14

*f)* grec : une oreille. — *g kl ou* : messageur. — *h)* ou : a revécu. — *i)* ou : le blasphème.

[c'est] que tu as là [des gens] qui tiennent la doctrine de Balaam, lequel enseignait à Balac à jeter une pierre d'achoppement devant les fils d'Israël, pour qu'ils mangeassent des choses sacrifiées aux idoles, et qu'ils se  
 15 livrassent à la fornication. Ainsi tu en as, toi aussi, qui  
 16 tiennent la doctrine des nicolaïtes pareillement. Repens-toi donc, autrement je viens à toi promptement, et je  
 17 combattrai contre eux par l'épée de ma bouche. Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'esprit dit aux assemblées : A celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de la manne cachée, et je lui donnerai un caillou blanc, et sur le caillou, un nouveau nom écrit, que nul ne connaît, sinon celui qui le reçoit.

18 Écris aussi à l'ange <sup>l</sup> de l'assemblée qui est à Thyatire : Le fils de Dieu, qui a ses yeux comme une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à de l'airain très-  
 19 luisant, dit ces choses : Je connais tes œuvres, et ton amour, et ton service et ta foi, et ta patience [et] que tes  
 20 dernières œuvres surpassent les premières <sup>m</sup>. Mais j'ai contre toi, que tu laisses faire à ta femme Jésabel, qui se dit prophétesse, et enseigne, et égare mes esclaves [en les entraînant] à commettre la fornication et à man-  
 21 ger des choses sacrifiées aux idoles. Et je lui ai donné du temps afin qu'elle se repentît, et elle ne veut pas se  
 22 repentir de sa prostitution. Voici, je la jette sur un lit, — et ceux qui commettent adultère avec elle dans une grande affliction, s'ils ne se repentent de ses œuvres ;  
 23 et je ferai mourir de mort ses enfants ; et toutes les assemblées connaîtront que c'est moi qui sonde les reins et les cœurs ; et je vous donnerai à chacun selon vos œu-  
 24 vres. Mais je vous dis à vous, [savoir] aux autres qui sont à Thyatire, autant qu'il y en a qui n'ont pas cette

<sup>l</sup>/ ou : messager. — <sup>m</sup>) litt. : et tes œuvres, [que] les dernières surpassent les premières.

doctrine, qui n'ont pas connu les profondeurs de Satan, comme ils disent : je ne mets pas sur vous d'autre charge, mais seulement tenez ferme ce que vous avez, jusqu'à ce que je vienne. Et celui qui vaincra et qui gardera mes œuvres jusqu'à la fin, — je lui donnerai autorité sur les nations : et il les paîtra avec une verge de fer, comme sont brisés les vaisseaux d'un potier, selon que moi aussi j'ai reçu de mon père. Et je lui donnerai l'étoile du matin. Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'esprit dit aux assemblées.

III. — Écris aussi à l'ange <sup>a</sup> de l'assemblée qui est à Sardes : Celui qui a les sept esprits de Dieu et les sept étoiles, dit ces choses : Je connais tes œuvres, que tu as le nom de vivre <sup>b</sup>, et tu es mort. Sois vigilant, et affermis ce qui reste encore, qui s'en va mourir, car je n'ai pas trouvé tes œuvres parfaites <sup>c</sup> devant mon dieu. Souviens-toi donc comment tu as reçu et entendu, et [le] garde <sup>d</sup> et te repens, si donc tu ne veilles pas, je viendrai sur toi comme un larron, et tu ne sauras pas à quelle heure je viendrai sur toi. Toutefois tu as quelques noms à Sardes qui n'ont pas souillé leurs vêtements ; et ils marcheront avec moi en [vêtements] blancs, car ils [en] sont dignes. Celui qui vaincra, celui-là sera vêtu de vêtements blancs, et je n'effacerai pas son nom du livre de vie, et je confesserai son nom devant mon père et devant ses anges. Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'esprit dit aux assemblées.

Écris aussi à l'ange <sup>e</sup> de l'assemblée qui est à Philadelphie : Le saint, le véritable, qui a la clef de David, qui ouvre et nul ne ferme, qui ferme et nul n'ouvre, dit ces choses : Je connais tes œuvres ; voici, j'ai mis <sup>f</sup> devant toi une porte ouverte, que personne ne peut fermer,

<sup>a</sup> e) ou : messager. — <sup>b</sup>) litt. : que tu vis. — <sup>c</sup>) ou : complètes. — <sup>d</sup>) ou : prends garde. — <sup>f</sup>) litt. : donné.

- car tu as peu de force et tu as gardé ma parole, et tu  
 9 n'as pas renié mon nom. Voici, je donne [de ceux] de la  
 synagogue de Satan qui se disent Juifs et ne le sont pas,  
 mais mentent, voici, je les ferai venir et se prosterner  
 devant tes pieds, et ils connaîtront que moi je t'ai aimé.  
 10 Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi aussi  
 je te garderai de l'heure de la tentation, qui va arriver  
 sur tout le monde habitable pour éprouver ceux qui ha-  
 11 bitent sur la terre. Je viens bientôt; tiens ferme ce que  
 12 tu as, afin que personne ne prenne ta couronne. Celui  
 qui vaincra, je le ferai être une colonne dans le temple  
 de mon dieu, et il ne sortira plus dehors, et j'écrirai sur  
 lui le nom de mon dieu, et le nom de la cité de mon dieu,  
 de la nouvelle Jérusalem, laquelle descend du ciel d'au-  
 13 près de mon dieu, et mon nouveau nom. Que celui qui  
 a des oreilles, écoute ce que l'esprit dit aux assemblées.  
 14 Écris aussi à l'ange <sup>g</sup> de l'assemblée qui est à Laodicée :  
 L'amen, le témoin fidèle et véritable, le commencement  
 15 de la création de Dieu, dit ces choses : Je connais tes  
 œuvres, c'est que tu n'es ni froid ni bouillant. Je vou-  
 16 drais que tu fusses ou froid ou bouillant ! Ainsi parce  
 que tu es tiède, et que tu n'es ni froid, ni bouillant, je  
 17 m'en vais te vomir de ma bouche ; — parce que tu dis :  
 Je suis riche, et je suis dans l'abondance <sup>h</sup>, et je n'ai  
 besoin de rien ; et tu ne connais pas que tu es le malheu-  
 18 reux et le misérable, et pauvre, et aveugle et nu. Je te  
 conseille d'acheter de moi de l'or éprouvé par le feu,  
 afin que tu deviennes riche, et des vêtements blancs, afin  
 que tu sois vêtu, et que la honte de ta nudité ne paraisse  
 pas, et un collyre pour oindre tes yeux, afin que tu voies.  
 19 Pour moi je reprends et châtie tous ceux que j'aime <sup>i</sup> ;  
 20 aie donc du zèle et te repens. Voici, je me tiens à la

---

*g*) ou : messager. — *h*) ou : je me suis enrichi. — *i*) φιλῶ.

porte, et je frappe : si quelqu'un entend ma voix et qu'il ouvre la porte, j'entrerai chez lui, et je souperai avec lui et lui avec moi. Celui qui vaincra, — je lui donnerai de s'asseoir avec moi sur mon trône, comme j'ai vaincu, et je me suis assis avec mon père sur son trône. Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'esprit dit aux assemblées.

IV. — Après ces choses je vis, et voici, une porte fut ouverte dans le ciel, et la première voix (que j'avais ouïe, comme d'une trompette, parlant avec moi), disant : Monte ici et je te montrerai les choses qui doivent arriver après celles-ci. Et sur-le-champ je fus en esprit : et voici, un trône était placé dans le ciel et sur le trône [quelqu'un était] assis. Et celui qui était assis était semblable, à le voir, à une pierre de jaspe et de sardius, et autour du trône un arc-en-ciel, semblable, à le voir, à une émeraude ; et autour du trône vingt-quatre trônes, et sur les trônes vingt-quatre anciens assis, vêtus de vêtements blancs, et sur leurs têtes des couronnes d'or. Et du trône sortent des éclairs, et des voix, et des tonnerres, et [il y avait] sept flambeaux de feu brûlant devant le trône, qui sont les sept esprits de Dieu ; et devant le trône, comme une mer de verre, semblable à du cristal, et au milieu du trône et autour du trône<sup>a</sup>, quatre animaux pleins d'yeux, devant et derrière. Et le premier animal était semblable à un lion ; le second animal semblable à un veau ; le troisième animal avait la face comme d'un homme ; et le quatrième animal était semblable à un aigle volant ; et les quatre animaux ayant chacun six ailes alentour : et au dedans, ils sont pleins d'yeux ; et ils ne cessent point<sup>b</sup> ni jour ni nuit, disant : Saint, saint, saint, seigneur Dieu tout-puissant, qui étais, qui es et qui viens.

a) *litt.* : en cercle du trône. — b) *litt.* : ils n'ont pas de repos.

9 Et quand les animaux rendront gloire et honneur et ac-  
 tions de grâces à celui qui est assis sur le trône, et qui  
 10 vit aux siècles des siècles, les vingt-quatre anciens tom-  
 beront sur leurs faces, devant celui qui est assis sur le  
 trône, et se prosterneront devant celui qui vit aux siècles  
 des siècles; et ils jetteront leurs couronnes devant le  
 11 trône, disant : Seigneur, tu es digne de recevoir gloire,  
 honneur et puissance; car tu as créé toutes choses : c'est  
 à cause de ta volonté qu'elles existaient, et qu'elles fu-  
 rent créées.

1 V. — Et je vis dans la droite de celui qui était assis  
 sur le trône, un livre, écrit au dedans et sur le revers,  
 2 scellé de sept sceaux. Et je vis un ange fort, proclamant  
 à haute voix : Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en rom-  
 3 pre les sceaux? Et nul ni dans le ciel, ni sur la terre,  
 ni sous la terre, ne pouvait ouvrir le livre, ni le regar-  
 4 der. Et moi, je pleurais fort, parce que nul n'était trouvé  
 5 digne d'ouvrir le livre, ni de le regarder. Et l'un des  
 anciens me dit : Ne pleure pas; voici, le lion qui est de  
 la tribu de Juda, la racine de David, a vaincu pour ou-  
 6 vrir le livre et ses sept sceaux. Et je vis, au milieu du  
 trône et des quatre animaux, et au milieu des anciens,  
 un agneau qui se tenait là, comme immolé ayant sept  
 cornes et sept yeux, qui sont les sept esprits de Dieu,  
 7 envoyés sur toute la terre. Et il vint, et prit le livre de  
 8 la main droite de celui qui était assis sur le trône. Et  
 lorsqu'il eut pris le livre, les quatre animaux et les vingt-  
 quatre anciens tombèrent sur leurs faces devant l'agneau,  
 ayant <sup>a</sup> chacun des harpes, et des coupes d'or pleines de  
 9 parfums, qui sont les prières des saints. Et ils chantent  
 un nouveau cantique, disant : Tu es digne de prendre le  
 livre, et d'en ouvrir les sceaux : car tu as été immolé,

---

a) ayant, ne se rapporte peut-être qu'aux vingt-quatre anciens.



et tu nous as achetés pour Dieu par ton sang, de toute tribu, et langue, et peuple et nation ; et tu les a faits rois 10  
 et sacrificateurs pour notre dieu ; et ils règneront sur la terre. Et je vis, et j'entendis une voix de beaucoup d'an- 11  
 ges autour du trône, et des animaux et des anciens ; et leur nombre était des myriades de myriades, et des milliers de milliers, disant à haute voix : Digne est l'agneau 12  
 qui a été immolé de recevoir puissance, et richesse, et sagesse, et force, et honneur, et gloire, et louange. Et 13  
 j'entendis toute créature qui est dans le ciel, et sur la terre, et sous la terre, et les choses qui sont sur la mer, et toutes les choses qui sont en eux, disant : A celui qui est assis sur le trône, et à l'agneau, louange, honneur, gloire et force aux siècles des siècles. Et les quatre ani- 14  
 maux disaient amen, et les anciens tombèrent [sur leurs faces] et rendirent hommage.

VI. — Et je vis, lorsque l'agneau eut ouvert l'un des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux, disant comme une voix de tonnerre : Viens, et vois. Et je vis, et voici un cheval blanc, et celui qui était monté dessus ayant un arc ; et une couronne lui fut donnée, et il sortit en vainqueur<sup>a</sup> et pour vaincre.

Et lorsqu'il ouvrit le second sceau, j'entendis le second animal, disant : Viens. Et un autre cheval roux sortit ; et il fut donné à celui qui était monté dessus d'ôter la paix de la terre, et [de faire] que les hommes s'égorgeassent l'un l'autre ; et il lui fut donné une grande épée. Et lorsqu'il ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troisième animal, disant : Viens et vois. Et je vis, et voici un cheval noir : et celui qui était monté dessus, ayant une balance en sa main. Et j'entendis au milieu des quatre animaux une voix, disant : Une mesure de froment pour un 6

a) litt. : vainquant.

denier, et trois mesures d'orge pour un denier ; et ne  
 7 nuis pas à l'huile, ni au vin. Et lorsqu'il ouvrit le qua-  
 trième sceau, j'entendis la voix du quatrième animal,  
 8 disant : Viens et vois. Et je vis : et voici un cheval livide,  
 et le nom de celui qui était monté dessus est la mort ; et  
 le hadès suivait avec lui ; et il lui fut donné pouvoir sur  
 la quatrième partie de la terre, pour tuer avec l'épée, et  
 par la famine, par la mortalité, et par les bêtes sauvages  
 de la terre.

9 Et lorsqu'il ouvrit le cinquième sceau, je vis sous l'au-  
 tel, les âmes de ceux qui avaient été égorgés pour la pa-  
 role de Dieu et pour le témoignage qu'ils avaient main-  
 10 tenu. Et elles criaient à haute voix, disant : Jusques à  
 quand, ô maître souverain, saint et véritable, ne juges-  
 tu pas, et ne venges-tu pas notre sang de ceux qui habi-  
 11 tent sur la terre ? Et il leur fut donné une robe blanche ;  
 et il leur fut dit qu'ils se reposassent encore un peu de  
 temps, jusqu'à ce que leurs compagnons de servitude, et  
 leurs frères qui devaient être mis à mort comme eux fus-  
 12 sent accomplis. Et je vis, lorsqu'il ouvrit le sixième sceau,  
 et il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil  
 devint noir comme un sac fait de poil, et la lune devint  
 13 toute comme du sang ; et les étoiles du ciel tombèrent sur  
 la terre comme un figuier, agité par un grand vent, jette  
 14 loin ses figues tardives. Et le ciel se retira comme un  
 livre roulé, et toute montagne et toute île furent remuées  
 15 de leur place. Et les rois de la terre, et les grands, et  
 les chiliarques, et les riches, et les forts, et tout esclave,  
 et tout homme libre, se cachèrent dans les cavernes et  
 16 entre les rochers des montagnes. Et ils disent aux mon-  
 tagnes et aux rochers : Tombez sur nous, et nous cachez  
 de devant la face de celui qui est assis sur le trône, et de  
 17 devant la colère de l'agneau, car le grand jour de sa  
 colère est venu ; et qui peut subsister ?

VII. — Et après ces choses, je vis quatre anges qui se tenaient aux quatre coins de la terre, retenant les quatre vents de la terre, afin que le vent ne soufflât pas sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre. Et je vis un autre ange montant du soleil levant, ayant le sceau du dieu vivant ; et il cria à haute voix aux quatre anges, auxquels il avait donné de nuire à la terre et à la mer, disant : Ne nuisez pas à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons scellé les esclaves de notre dieu sur leurs fronts. Et j'entendis le nombre de ceux qui étaient scellés : cent quarante-quatre mille scellés de toute tribu des fils d'Israël, savoir : de Juda, douze mille scellés ; de la tribu de Ruben, douze mille scellés ; de la tribu de Gad, douze mille scellés ; de la tribu d'Aser, douze mille scellés ; de la tribu de Nephtali, douze mille scellés ; de la tribu de Manassé, douze mille scellés ; de la tribu de Siméon, douze mille scellés ; de la tribu de Lévi, douze mille scellés ; de la tribu d'Issachar, douze mille scellés ; de la tribu de Zabulon, douze mille scellés ; de la tribu de Joseph, douze mille scellés ; de la tribu de Benjamin, douze mille scellés.

Après ces choses, je vis, et voici, une grande foule que personne ne pouvait dénombrer, de toute nation, de toute tribu, de tout peuple et de toute langue, se tenant devant le trône et devant l'agneau, vêtus de longues robes blanches, et [ayant] des palmes en leurs mains ; et ils crient à haute voix, et disent : Le salut est de notre dieu qui est assis sur le trône, et de l'agneau. Et tous les anges se tenaient autour du trône, et des anciens et des quatre animaux ; et ils tombèrent [sur leurs faces] et rendirent hommage à Dieu, disant : Amen ! Louange et gloire, et sagesse, et actions de grâces ; et honneur, et puissance et force, à notre dieu aux siècles des siècles ! Amen ! Et un des anciens répondit, me disant : Ceux-ci

qui sont vêtus de longues robes blanches, qui sont-ils,  
 14 et d'où sont-ils venus? Et je lui dis : Mon seigneur, tu  
 sais. Et il me dit : Ce sont ceux qui sont venus de la  
 grande tribulation, et qui ont lavé leurs longues robes,  
 15 et les ont blanchies dans le sang de l'agneau. C'est pour-  
 quoi ils sont devant le trône de Dieu, et le servent jour  
 et nuit dans son temple; et celui qui est assis sur le trône  
 16 dressera sa tente sur eux. Ils n'auront plus faim et ils  
 n'auront plus soif, et le soleil ne les frappera plus, ni  
 17 aucune chaleur, parce que l'agneau qui est au milieu du  
 trône les paîtra, et les conduira aux fontaines des eaux  
 de la vie, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.

1 VIII. — Et lorsqu'il eut ouvert le septième sceau, il se  
 2 fit un silence au ciel d'environ une demi-heure. Et je vis  
 les sept anges qui se tenaient devant Dieu, et il leur fut  
 3 donné sept trompettes. Et un autre ange vint, et se tint  
 devant l'autel, ayant un encensoir d'or; et beaucoup de  
 parfums lui furent donnés, pour donner [efficace] aux  
 prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant  
 4 le trône. Et la fumée des parfums [avec] les prières des  
 5 saints, monta de la main de l'ange devant Dieu. Et l'ange  
 prit l'encensoir et le remplit du feu de l'autel; et il jeta  
 [le feu] sur la terre; et il y eut des voix et des tonnerres  
 6 et des éclairs et un tremblement de terre. Et les sept an-  
 ges qui avaient les sept trompettes, se préparèrent pour  
 7 sonner des trompettes. Et le premier sonna de la trom-  
 pette, et il y eut de la grêle et du feu, mêlés de sang, et  
 ils furent jetés sur la terre; et la troisième partie des ar-  
 8 bres fut brûlée, et toute herbe verte fut brûlée. Et le se-  
 cond ange sonna de la trompette : et comme une grande  
 montagne toute en feu <sup>a</sup>, fut jetée dans la mer, et la troi-  
 9 sième partie de la mer devint du sang. Et la troisième

---

a) *lit.* : brûlante de feu.

partie des créatures qui étaient dans la mer et qui avaient  
 vie, mourut, et la troisième partie des navires périt. Et 10  
 le troisième ange sonna de la trompette, et il tomba du  
 ciel une grande étoile, brûlant comme un flambeau; et  
 elle tomba sur la troisième partie des fleuves, et sur les  
 fontaines des eaux. Et le nom de l'étoile est <sup>b</sup> absinthe, 11  
 et la troisième partie des eaux devint absinthe, et beau-  
 coup d'hommes moururent par les eaux, parce qu'elles  
 avaient été rendues amères. Et le quatrième ange sonna 12  
 de la trompette, et la troisième partie du soleil fut frap-  
 pée et la troisième partie de la lune et la troisième partie  
 des étoiles, de sorte que la troisième partie en fut obscur-  
 cie, et que le jour ne parut pas pour la troisième partie  
 [de sa durée], et de même pour la nuit. Et je vis et j'en- 13  
 tendis un aigle qui volait par le milieu du ciel, et qui  
 disait à haute voix : Malheur ! malheur ! malheur ! à ceux  
 qui habitent sur la terre, à cause des autres voix de la  
 trompette des trois anges qui vont sonner de la trom-  
 pette !

IX, — Et le cinquième ange sonna de la trompette; et 1  
 je vis une étoile tombée du ciel sur la terre, et la clef du  
 puits de l'abîme lui fut donnée. Et il ouvrit le puits de 2  
 l'abîme; et une fumée monta du puits, comme la fumée  
 d'une grande fournaise; et le soleil et l'air furent obscur-  
 cis, par la fumée du puits. Et de la fumée, il sortit des 3  
 sauterelles sur la terre, et il leur fut donné un pouvoir  
 semblable au pouvoir qu'ont les scorpions de la terre.  
 Et il leur fut dit, qu'elles ne nuisissent ni à l'herbe de la 4  
 terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais aux  
 hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur leurs fronts.  
 Et il leur fut donné, de ne pas les tuer, mais de les 5  
 tourmenter cinq mois; et leur tourment est comme le

*b) litt. : s'appelle.*

- 6 tourment du scorpion quand il frappe l'homme. Et en ces jours-là les hommes chercheront la mort, et ils ne la trouveront point, et ils désireront de mourir, et la mort
- 7 s'enfuira d'eux. Et la ressemblance <sup>a</sup> des sauterelles était semblable à des chevaux préparés pour le combat, et sur leurs têtes, il y avait comme des couronnes semblables à de l'or, et leurs faces étaient comme des faces d'hommes.
- 8 Et elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme des [dents de] lions;
- 9 et elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer et le bruit de leurs ailes, était comme le bruit de chariots
- 10 à plusieurs chevaux courant au combat; et elles ont des queues semblables à des scorpions, et il y avait des aiguillons dans leurs queues, et leur pouvoir était de nuire
- 11 aux hommes cinq mois. Elles ont sur elles un roi, l'ange de l'abîme, dont le nom est en hébreu : Abaddon; et en
- 12 grec il a nom : Apollyon. Le premier malheur est passé; voici, il arrive encore deux malheurs après ces choses.
- 13 Et le sixième ange sonna de la trompette, et j'entendis une voix [sortant] des quatre cornes de l'autel d'or qui
- 14 était devant Dieu, laquelle dit au sixième ange qui avait la trompette : Délie les quatre anges qui sont liés sur le
- 15 grand fleuve Euphrate. Et les quatre anges qui étaient préparés, pour l'heure, le jour, le mois et l'année furent
- 16 déliés afin de tuer la troisième partie des hommes. Et le nombre des armées à cheval était de deux myriades de myriades : j'en entendis le nombre.
- 17 Et je vis aussi les chevaux dans la vision, et ceux qui étaient montés dessus, ayant des cuirasses de feu, et d'hyacinthe, et de soufre; et les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions, et de leur bouche sortaient <sup>b</sup>
- 18 du feu, et de la fumée et du soufre. Et la troisième partie

---

a) litt. : les ressemblances. — b) litt. : sortent.

des hommes fut tuée par ces trois fléaux, par le feu, la fumée et le soufre qui sortaient de leur bouche. Car le pouvoir des chevaux est dans leur bouche et dans leurs queues; et leurs queues sont semblables à des serpents; et elles avaient des têtes, et par elles, ils nuisent. Et le reste des hommes qui n'avaient point été tués par ces plaies, ne se repentit pas non plus des œuvres de leurs mains pour ne pas adorer les démons, et les idoles d'or, et d'argent, et d'airain, et de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher; et ils ne se repentirent pas de leurs meurtres, ni de leurs empoisonnements, ni de leur fornication, ni de leurs larcins.

X. — Et je vis un autre ange puissant, qui descendait du ciel, revêtu d'une nuée, et l'arc-en-ciel sur sa tête, et son visage comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu. Et il avait dans sa main un petit livre ouvert; et il mit son pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre; et il cria à haute voix comme un lion rugit; et quand il cria, les sept tonnerres firent entendre <sup>a</sup> leurs propres voix. Et quand les sept tonnerres eurent parlé, j'allais écrire; et j'entendis une voix du ciel, disant: Scelle les choses que les sept tonnerres ont prononcées et ne les écris point. Et l'ange que j'avais vu se tenir sur la mer et sur la terre, leva sa main droite vers le ciel, et jura par celui qui est vivant aux siècles des siècles, lequel a créé le ciel et les choses qui y sont, et la terre et les choses qui y sont, et la mer et les choses qui y sont, qu'il n'y aurait plus de délai, mais qu'aux jours de la voix du septième ange, quand il sonnera de la trompette, le mystère de Dieu sera aussi terminé, comme il a été déclaré <sup>b</sup> à ses esclaves, les prophètes. Et la voix que j'avais ouïe du ciel me parla <sup>c</sup> de nouveau et dit: Va,

*a) litt.* : parlèrent. — *b) litt.* : évangélisé, annoncé comme bonne nouvelle. — *c) litt.* : parlant de nouveau avec moi, et disant.

prends le petit livre ouvert [qui est] dans la main de l'ange  
 9 qui se tient sur la mer et sur la terre. Et je m'en allai  
 vers l'ange, lui disant de me donner le petit livre. Et il  
 me dit : Prends-le, et le dévore ; et il remplira ton ventre  
 d'amertume, mais il sera doux dans ta bouche comme du  
 10 miel. Et je pris le petit livre de la main de l'ange, et je  
 le dévorai, et il était dans ma bouche comme du miel <sup>a</sup>,  
 mais quand je l'eus dévoré, mon ventre fut rempli d'a-  
 11 mertume. Et il me dit : Il faut que tu prophétises encore  
 sur des peuples, et sur des nations et des langues et sur  
 1 beaucoup de rois. — XI. — Et il me fut donné un roseau  
 semblable à une verge, et il me fut dit <sup>a</sup> : Lève-toi, et  
 mesure le temple <sup>b</sup> de Dieu, et l'autel, et ceux qui y ado-  
 2 rent <sup>c</sup> ; et jette dehors la cour, qui est en dehors du tem-  
 ple, et ne la mesure point, car elle a été donnée aux  
 nations, et ils fouleront aux pieds la sainte cité quarante-  
 3 deux mois. Et je donnerai [puissance] à mes deux té-  
 moins, et ils prophétiseront mille deux cent soixante  
 4 jours, revêtus de sacs. Ceux-ci sont les deux oliviers, et  
 les deux porte-lampes qui se tiennent devant le seigneur  
 5 de la terre. Et si quelqu'un veut leur nuire, le feu sort de  
 leur bouche, et dévore leurs ennemis ; et si quelqu'un  
 6 veut leur nuire, il faut qu'il soit ainsi mis à mort. Ceux-ci  
 ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne pleuve pas  
 durant les jours de leur prophétie, et ils ont pouvoir sur  
 les eaux pour les changer en sang, et pour frapper la terre  
 de toutes sortes de plaies toutes les fois qu'ils voudront.  
 7 Et quand ils auront achevé leur témoignage, la bête qui  
 monte de l'abîme, leur fera la guerre, et les vaincra et  
 8 les tuera ; et leurs corps morts seront étendus sur la  
 grande place de la ville, qui est appelée spirituellement  
 Sodome et Égypte, où aussi leur seigneur a été crucifié.

*d) litt. : doux, comme du miel, ou : comme du miel, doux. — a) litt. : en disant.*  
 — *b) ναός, la maison même. — c) traduit ailleurs : rendre hommage.*



Et ceux d'entre les peuples et les tribus et les langues et 9  
 les nations voient leurs corps morts durant trois jours et  
 demi, et ils ne permettront point que leurs corps morts  
 soient mis dans des sépulcres. Et ceux qui habitent sur 10  
 la terre se réjouissent, et ils feront des réjouissances, et  
 s'enverront des présents les uns aux autres, parce que  
 ces deux prophètes tourmentaient ceux qui habitent sur  
 la terre. Et après les trois jours et demi, [l']esprit de vie 11  
 [venant] de Dieu, entra en eux; et ils se tinrent sur leurs  
 pieds, et une grande crainte s'empara de ceux qui les  
 voyaient. Et ils ouïrent une grande voix [qui venait] du 12  
 ciel, leur disant : Montez ici. Et ils montèrent au ciel  
 dans la nuée, et leurs ennemis les virent. Et à cette 13  
 heure-là, il se fit un grand tremblement de terre; et la  
 dixième partie de la ville tomba, et sept mille noms  
 d'hommes furent tués dans le tremblement de terre; et  
 les autres furent épouvantés et donnèrent gloire au dieu  
 du ciel. Le second malheur est passé; voici, le troisième 14  
 vient promptement.

Et le septième ange sonna de la trompette, et il y eut 15  
 dans le ciel de grandes voix, disant : Le royaume du  
 monde de notre seigneur et de son christ est venu, et il  
 régnera aux siècles des siècles.

Et les vingt-quatre anciens qui étaient assis devant 16  
 Dieu sur leurs trônes, tombèrent sur leurs faces et ren-  
 dirent hommage à Dieu, disant : Nous te rendons grâces, 17  
 seigneur Dieu tout-puissant, qui es, et qui étais, de ce  
 que tu as pris ta grande puissance, et de ce que tu es  
 entré dans ton règne<sup>d</sup>. Et les nations se sont irritées; 18  
 et ta colère est venue, et le temps des morts pour être  
 jugés, et pour donner la récompense à tes esclaves les  
 prophètes, et aux saints, et à ceux qui craignent ton

d) *litt.* : tu as régné.

nom, petits et grands, et pour détruire <sup>e</sup> ceux qui corrompent <sup>f</sup> la terre.

19 Et le temple <sup>g</sup> de Dieu fut ouvert dans le ciel, et l'arche de l'alliance du seigneur apparut dans son temple <sup>h</sup>, et il y eut des éclairs et des voix, et des tonnerres, et un tremblement de terre et une grosse grêle.

1 XII. — Et un grand signe parut dans le ciel, une femme revêtue du soleil et ayant la lune sous ses pieds, et  
 2 sur sa tête une couronne de douze étoiles. Et étant enceinte, elle crie étant en travail d'enfant et en grand  
 3 tourment pour enfanter. Et il parut un autre signe dans le ciel; et voici, un grand dragon roux, ayant sept têtes  
 4 et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes; et sa queue entraîne la troisième partie des étoiles du ciel, et elle les  
 5 jeta sur la terre. Et le dragon se tenait devant la femme qui allait enfanter, afin que lorsqu'elle aurait enfanté, il dévorât son enfant. Et elle enfanta un fils mâle, qui doit paître toutes les nations avec une verge de fer; et son  
 6 enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône; et la femme s'enfuit dans le désert, où <sup>a</sup> elle a un lieu préparé par Dieu, afin qu'on la nourrisse là, mille deux cent soixante  
 7 jours. Et il y eut un combat dans le ciel: Michel et ses anges combattaient contre le dragon, et le dragon combattait, et ses anges; et ils ne furent pas les plus forts,  
 8 et leur place ne fut plus trouvée dans le ciel. Et le grand dragon fut précipité, le serpent ancien, appelé diable et Satan, qui séduit le monde habitable tout entier; il fut,  
 [dis-je,] précipité sur la terre, et ses anges furent précipi-  
 10 tés avec lui. Et j'ouïs une grande voix dans le ciel, disant: Maintenant est venu le salut, la puissance, le royaume de notre dieu et le pouvoir de son christ, car l'accusateur de nos frères, qui les accusait devant notre

<sup>e</sup> *f* litt. : détruire ceux qui détruisent, ou : corrompre ceux qui corrompent (le mot a les deux sens en grec). — <sup>g</sup> *h*) *ναός*. — <sup>a</sup> litt. : où là.

dieu jour et nuit, a été précipité. Et ils l'ont vaincu à 11  
cause du sang de l'agneau et à cause de la parole de leur  
témoignage; et ils n'ont point aimé leur vie, [même] jus-  
qu'à la mort. C'est pourquoi réjouissez-vous, cieux, et 12  
vous qui y habitez. Malheur à la terre et à la mer, car le  
diable est descendu vers vous, étant <sup>b</sup> en grande fureur,  
sachant qu'il a peu de temps.

Or quand le dragon vit qu'il avait été précipité sur la 13  
terre, il persécuta la femme qui avait enfanté le mâle. Et 14  
deux ailes d'un grand aigle furent données à la femme,  
afin qu'elle s'envolât dans le désert, en son lieu, où elle  
est nourrie un temps, des temps, et la moitié d'un temps  
[loin] de la face du serpent. Et le serpent jeta de sa bou- 15  
che de l'eau, comme un fleuve, après la femme, afin de  
la faire emporter par le fleuve. Et la terre aida la femme, 16  
car la terre ouvrit sa bouche, et engloutit le fleuve que  
le dragon avait jeté de sa bouche. Et le dragon fut irrité 17  
contre la femme, et s'en alla faire la guerre contre le ré-  
sidu de la semence de la femme <sup>c</sup>, qui garde les comman-  
dements de Dieu et qui a le témoignage de Jésus.

Et je me tins sur le sable de la mer; — XIII. — et je 18  
vis monter de la mer une bête qui avait dix cornes et sept 1  
têtes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes des  
noms de blasphème. Et la bête que je vis [était] sembla- 2  
ble à un léopard, et ses pieds [étaient comme les pieds]  
d'un ours, et sa bouche [était] comme la bouche d'un lion;  
et le dragon lui donna sa puissance, et son trône et un  
grand pouvoir. Et [je vis] l'une de ses têtes comme [bles- 3  
sée <sup>d</sup>] à mort; et sa plaie mortelle fut guérie, et toute la  
terre était dans l'admiration de <sup>e</sup> la bête. Et ils rendirent 4  
hommage au dragon, parce qu'il avait donné pouvoir  
à la bête, et ils rendirent hommage à la bête, disant :

<sup>b</sup>) litt. : ayant. — <sup>c</sup>) litt. : sa semence. — <sup>d</sup>) litt. : immotée à mort. — <sup>e</sup>) litt. : après.

Qui est semblable à la bête, et qui peut combattre contre  
 5 elle? Et il lui fut donné une bouche qui proférait de  
 grandes choses et des blasphèmes, — et le pouvoir d'agir  
 6 quarante-deux mois lui fut donné. Et elle ouvrit sa bou-  
 che en blasphème contre Dieu, pour blasphémer son nom,  
 7 et son habitation <sup>f</sup> et ceux qui habitent <sup>g</sup> au ciel. Et il lui  
 fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre.  
 Et il lui fut donné pouvoir sur toute tribu, et peuple et  
 8 langue et nation. Et tous ceux qui habitent sur la terre,  
 dont le nom n'a pas été écrit, dès la fondation du monde,  
 au livre de vie de l'agneau immolé, lui rendront hom-  
 9 mage. Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute! Si quel-  
 10 qu'un mène en captivité, il ira en captivité; si quelqu'un  
 tue avec l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée. C'est ici  
 11 la patience et la foi des saints. Et je vis une autre bête  
 monter de la terre; et elle avait deux cornes semblables  
 12 à un agneau; et elle parlait comme un dragon. Et elle  
 exerce tout le pouvoir de la première bête devant elle, et  
 fait que la terre, et ceux qui habitent sur elle, rendent  
 hommage à la première bête dont la plaie mortelle avait  
 13 été guérie. Et elle fait de grands miracles <sup>h</sup>, en sorte que  
 même elle fait descendre le feu du ciel sur la terre, devant  
 14 les hommes. Et elle séduit ceux qui habitent sur la terre,  
 à cause des miracles <sup>i</sup> qu'il lui fut donné de faire devant  
 la bête, disant à ceux qui habitent sur la terre de faire  
 une image à la bête qui a la plaie de l'épée et qui vit.  
 15 Et il lui fut donné de donner la respiration <sup>k</sup> à l'image de  
 la bête, afin que l'image de la bête parlât, et qu'elle fit  
 que tous ceux qui ne rendraient pas hommage à l'image  
 16 de la bête, fussent mis à mort. Et elle fait qu'à tous,  
 petits et grands, et riches et pauvres, et libres et esclaves,  
 on leur donne une marque à la main droite ou à leur

*f g) litt.* : tabernacle, tabernaclent. — *h i) litt.* : signes. — *k) ou* : le souffle.

front; et que personne ne peut ni acheter, ni vendre, 17  
 sinon celui qui a la marque, le nom de la bête, ou le nom-  
 bre de son nom. Ici est la sagesse. Que celui qui a de 18  
 l'intelligence compte le nombre de la bête; car c'est un  
 nombre d'homme, et son nombre est six cent soixante-  
 six <sup>1</sup>.

XIV. — Et je vis : et voici l'agneau se tenant sur la 1  
 montagne de Sion, et avec lui, cent quarante-quatre mil-  
 liers, qui avaient son nom et le nom de son père écrits  
 sur leurs fronts. Et j'entendis une voix du ciel, comme 2  
 une voix de grandes eaux, et comme une voix d'un grand  
 tonnerre, et la voix que j'entendis [était] comme de joueurs 3  
 de harpes, jouant de leurs harpes; et ils chantent un can-  
 tique nouveau devant le trône, et devant les quatre ani-  
 maux et devant les anciens; et personne ne peut appren-  
 dre le cantique, sinon les cent quarante-quatre milliers 4  
 qui ont été achetés de la terre. Ce sont ceux qui ne se  
 sont point souillés avec les femmes, car ils sont vierges;  
 ce sont ceux qui suivent l'agneau où qu'il aille; ceux-ci  
 ont été achetés d'entre les hommes, des prémices à Dieu  
 et à l'agneau. Et il n'a pas été trouvé de mensonge dans 5  
 leur bouche, car ils sont irrépréhensibles.

Et je vis un autre ange volant par le milieu du ciel, 6  
 ayant l'évangile éternel <sup>a</sup>, afin de l'annoncer <sup>b</sup> à ceux qui  
 habitent sur la terre, et à toute nation, et tribu, et lan- 7  
 gue et peuple, disant à haute voix : Craignez Dieu, et don-  
 nez-lui gloire, — car l'heure de son jugement est venue;  
 et rendez hommage à celui qui a fait le ciel, et la terre,  
 et la mer et [lès] fontaines d'eaux.

Et un autre ange suivit, disant : Elle est tombée, elle 8  
 est tombée, Babylone la grande, parce que toutes les  
 nations ont bu du vin de la fureur de son impudicité.

<sup>1</sup> ou : χξς. — <sup>a</sup> ou : une éternelle bonne nouvelle. — <sup>b</sup> litt. : évangéliser.

- 9 Et un autre, un troisième ange suivit ceux-là, disant à haute voix : Si quelqu'un rend hommage à la bête et à son image, et qu'il reçoive une marque sur son front ou  
 10 sur sa main, celui-là aussi boira du vin de la fureur de Dieu, versé sans mixtion dans la coupe de sa colère; et il sera tourmenté dans le feu et le soufre, devant les  
 11 saints anges et devant l'agneau. Et la fumée de leur tourment monte aux siècles des siècles; et [ceux-là] n'ont aucun repos, ni jour, ni nuit, qui adorent la bête et son  
 12 image, et quiconque prend la marque de son nom. Ici est la patience des saints; [ici sont] ceux qui gardent les commandements de Dieu, et la foi de Jésus.
- 13 Et j'entendis une voix [venant] du ciel, disant : Écris : les morts qui meurent au seigneur dorénavant sont bienheureux. Oui, dit l'esprit, afin qu'ils se reposent de leurs travaux, mais leurs œuvres les suivent.
- 14 Et je vis : et voici une nuée blanche, et sur la nuée quelqu'un assis [qui était] semblable à un fils d'homme<sup>c</sup>, ayant sur sa tête une couronne d'or, et dans sa main une  
 15 faucille tranchante. Et un autre ange sortit du temple<sup>d</sup>, criant à haute voix à celui qui était assis sur la nuée : Applique<sup>e</sup> ta faucille, et moissonne; car l'heure de moissonner est venue, parce que la moisson de la terre est  
 16 mûre<sup>f</sup>. Et celui qui était assis sur la nuée, lança sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.
- 17 Et un autre ange sortit du temple<sup>g</sup> qui est dans le ciel, ayant lui aussi, une faucille tranchante. Et un autre ange, ayant pouvoir sur le feu, sortit de l'autel; — et, en jetant un grand cri, il cria à celui qui avait la faucille tranchante, disant : Applique<sup>h</sup> ta faucille tranchante et vendange les grappes de la vigne de la terre, car les raisins  
 19 en sont mûrs. Et l'ange lança [sa faucille] sur la terre,

c) ou : au fils de l'homme. — d) ἱερός. — e) ἔλαβεν. — f) ἄρνη. — g) ἁγίου. — h) ἔλαβεν.

et vendangea la vigne de la terre, et jeta [les grappes] dans la grande cuve de la colère de Dieu. Et la cuve fut 20  
foulée hors de la ville, et de la cuve il sortit du sang jusqu'aux mors des chevaux, dans un espace de mille six cents stades.

XV. — Et je vis dans le ciel, un autre signe, grand 1  
et merveilleux, sept anges ayant sept plaies, les dernières; car en elles, la colère de Dieu est consommée. Et 2  
je vis comme une mer de verre, mêlée de feu, et ceux qui avaient remporté la victoire sur la bête, et sur son image, et sur le nombre de son nom, se tenant sur la mer de verre, [et] ayant des harpes de Dieu; et ils chantent 3  
le cantique de Moïse, esclave de Dieu, et le cantique de l'agneau, disant : Grandes et merveilleuses sont tes œuvres, seigneur Dieu tout-puissant ! Justes et véritables 4  
sont tes voies, roi des nations ! Seigneur, qui ne te craindra, et qui ne glorifiera ton nom ? Car tu es saint, toi seul; car toutes les nations viendront et se prosterneront devant toi; parce que tes jugements <sup>a</sup> ont été manifestés.

Et après ces choses je vis, et le temple <sup>b</sup> du tabernacle du témoignage dans le ciel fut ouvert. Et les sept anges 5  
qui avaient les sept plaies, sortirent du temple <sup>c</sup>, vêtus d'un lin pur et éclatant, et ceints sur leurs poitrines de ceintures d'or. Et l'un des quatre animaux donna aux 7  
sept anges sept coupes d'or, pleines de la colère de Dieu, qui est vivant aux siècles des siècles. Et le temple <sup>d</sup> fut 8  
rempli de la fumée qui procédait de la gloire de Dieu et de sa puissance, et personne ne pouvait entrer dans le temple <sup>e</sup>, jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges fussent consommées.

XVI. — Et j'ouïs une grande voix [venant] du tem- 1

*a) ou : faits justes. — b c d e) vaüs.*

ple <sup>a</sup>, qui disait aux sept anges : Allez et versez sur la terre les sept coupes de la colère de Dieu.

- 2 Et le premier s'en alla et versa sa coupe sur la terre ; et un ulcère mauvais et malin vint sur les hommes qui avaient la marque de la bête, et sur ceux qui rendaient  
 3 hommage à son image. Et le second ange versa sa coupe sur la mer : et elle devint du sang, comme d'un corps  
 4 mort ; et tout ce qui avait vie <sup>b</sup> dans la mer mourut. Et le troisième versa sa coupe sur les fleuves, et sur les fontaines des eaux : et elles devinrent du sang. Et j'entendis l'ange des eaux, disant : Tu es juste, toi, qui es et qui  
 6 étais, le saint, parce que tu as jugé ces choses, car ils ont versé le sang des saints et des prophètes. Tu leur as  
 7 donné du sang à boire ; ils en sont dignes. Et j'entendis l'autel, disant : Oui, seigneur Dieu tout-puissant, tes  
 8 jugements sont véritables et justes. Et le quatrième versa sa coupe sur le soleil ; et le pouvoir fut donné à  
 9 celui-ci de brûler les hommes par le feu : et les hommes furent brûlés par de grandes chaleurs, et ils blasphémèrent le nom de Dieu qui a pouvoir sur ces plaies, et ils ne  
 10 se repentirent pas pour lui donner gloire. Et le cinquième versa sa coupe sur le trône de la bête, et le royaume de celle-ci devint ténébreux ; et de souffrance, ils se mor-  
 11 daient la langue : et à cause de leurs souffrances et de leurs plaies, ils blasphémèrent le dieu du ciel et ne se  
 12 repentirent pas pour leurs œuvres. Et le sixième versa sa coupe sur le grand fleuve Euphrate ; et l'eau [de ce fleuve] tarit afin que la voie des rois [qui viennent] du soleil levant <sup>c</sup> fût préparée.

- 13 Et je vis [sortir] de la bouche du dragon, et de la bouche de la bête et de la bouche du faux prophète, trois  
 14 esprits immondes, comme des grenouilles ; car ce sont

---

a) *vabç*. — b) *ou* : et chaque âme. — c) *litt.* : des rois du lever du soleil.



des esprits de démons faisant des miracles <sup>d</sup>, qui s'en vont vers les rois de toute la terre habitable, pour les assembler pour le combat de ce grand jour du dieu tout-puissant. Voici, je viens comme un larron. Bienheureux est 15 celui qui veille, et qui garde ses vêtements, afin de ne pas marcher nu, et qu'on ne voie pas sa honte. Et ils les 16 assemblèrent au lieu, appelé en hébreu : Armageddon.

Et le septième versa sa coupe dans l'air : et il sortit 17 du temple <sup>e</sup> du ciel une grande voix [qui procédait] du trône, disant : C'est fait ! Et il se fit des éclairs, et des 18 voix et des tonnerres, et il se fit un grand tremblement de terre, un tel tremblement, si grand, qu'il n'y en eut jamais de semblable depuis que les hommes sont sur la terre. Et la grande ville fut divisée en trois parties, et 19 les villes des nations tombèrent ; et la grande Babylone vint en mémoire devant Dieu, pour lui donner la coupe du vin de la fureur de sa colère. Et toute île s'enfuit, et 20 les montagnes ne furent pas trouvées. Et une grande 21 grêle, du poids d'un talent, descend du ciel sur les hommes ; et les hommes blasphémèrent Dieu à cause de la plaie de la grêle ; car la plaie en est fort grande.

XVII. — Et l'un des sept anges qui avaient les sept 1 coupes, vint, et me parla, disant : Viens ici, je te montrerai le jugement de la grande prostituée qui est assise sur plusieurs eaux, avec laquelle les rois de la terre ont 2 commis fornication ; et ceux qui habitent sur la terre ont été enivrés du vin de sa prostitution. Et il me transporta 3 en esprit au désert : et je vis une femme assise sur une bête couleur d'écarlate, pleine de noms de blasphème, et qui avait sept têtes et dix cornes. Et la femme était 4 vêtue de pourpre et d'écarlate, et parée d'or et de pierres précieuses et de perles, ayant à la main une coupe d'or,

d) litt. : signes. — e) ναός

pleine d'abominations, et les impuretés de sa prostitution.

- 5 Et [il y avait] sur son front un nom écrit : **Mystère** ; Ba-  
 6 bylone la grande, la mère des prostituées et des abomi-  
 nations de la terre. Et je vis la femme enivrée du sang  
 des saints, et du sang des témoins de Jésus ; et quand je  
 la vis, je fus saisi d'un grand étonnement.
- 7 Et l'ange me dit : Pourquoi es-tu étonné ? Je te dirai  
 le mystère de la femme et de la bête qui la porte, qui a  
 8 sept têtes et dix cornes. La bête que tu as vue, était et  
 n'est pas, et va monter de l'abîme et aller à la destruc-  
 tion ; et ceux qui habitent la terre, dont le nom n'est pas  
 écrit dès la fondation du monde au livre de vie, s'éton-  
 neront, en voyant la bête qui était et qui n'est pas et qui  
 9 sera présente. Ici est l'entendement, qui a de la sagesse.  
 Les sept têtes sont sept montagnes où la femme est assise.
- 10 Ce sont aussi sept rois <sup>a</sup> : cinq sont tombés ; et l'un est ;  
 l'autre n'est pas encore venu, et quand il sera venu, il  
 11 faut qu'il demeure un peu de temps. Et la bête qui était  
 et qui n'est pas, est, elle aussi, un huitième, et elle est  
 12 d'entre les sept, et elle va à la destruction. Et les dix  
 cornes que tu as vues, sont dix rois qui n'ont pas encore  
 reçu de royaume, mais reçoivent pouvoir comme rois,  
 13 une heure, avec la bête. Ceux-ci ont une seule pensée  
 et ils donnent leur propre puissance et leur propre pou-  
 14 voir à la bête. Ceux-ci combattront contre l'agneau ; et  
 l'agneau les vaincra, car il est seigneur des seigneurs et  
 roi des rois, et ceux qui sont avec lui, appelés et élus et  
 15 fidèles. Et il me dit : Les eaux que tu as vues, et où la  
 prostituée est assise, sont des peuples, et des foules, et  
 16 des nations et des langues. Et les dix cornes que tu as vues  
 et la bête, — celles-ci haïront la prostituée, et la ren-  
 dront déserte et nue, et mangeront sa chair et la brûleront

---

a/ ou : et il y a sept rois.

au feu. Car Dieu a mis dans leurs cœurs d'accomplir sa 17  
pensée, et d'accomplir une seule pensée, et de donner  
leur royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu  
soient accomplies. Et la femme que tu as vue, est la 18  
grande ville, qui a [la] royauté sur les rois de la terre.

XVIII. — Et après ces choses, je vis descendre du ciel 1  
un autre ange qui avait un grand pouvoir; et la terre fut  
illuminée de sa gloire. Et il cria avec une forte voix, di- 2  
sant : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la  
grande ! et elle est devenue la demeure de démons, et la  
retraite de tout esprit immonde, et le repaire de tout  
oiseau immonde et exécrable. Car toutes les nations ont 3  
bu du vin de la fureur de sa prostitution, et les rois de  
la terre ont commis fornication avec elle, et les mar-  
chands de la terre sont devenus riches par la puissance  
de son luxe. Et j'entendis une autre voix du ciel, disant : 4  
Sortez du milieu d'elle, mon peuple, afin que vous ne  
participiez pas à ses péchés, et que vous ne receviez pas  
de ses plaies : car ses péchés sont montés jusqu'au ciel, 5  
et Dieu s'est souvenu de ses iniquités. Donnez-lui ainsi 6  
qu'elle [vous] a donné, et doublez-lui le double, selon  
ses œuvres : dans la coupe où elle vous a versé à boire,  
versez-lui le double.

Autant elle s'est glorifiée et a été dans les délices <sup>a</sup>, 7  
autant donnez-lui de tourment et de deuil. Parce qu'elle  
dit en son cœur : Je suis assise en reine et je ne suis point  
veuve, et je ne verrai point de deuil ; — c'est pourquoi 8  
ses plaies, mort, deuil, et famine, viendront en un seul  
jour, et elle sera brûlée au feu : car le seigneur Dieu qui  
la juge est puissant ! Et les rois de la terre, qui ont com- 9  
mis fornication et qui ont vécu dans les délices, [avec  
elle], pleureront et se lamenteront sur elle en se frappant

---

a) traduit luxe au vers. 3.

la poitrine, quand ils verront la fumée de son embrasement, se tenant loin à cause de la crainte de son tourment, [et] disant : Hélas ! hélas ! la grande ville Babylone, la ville puissante, car en une heure son jugement est venu.

11 Et les marchands de la terre pleurent et mènent deuil sur elle, parce que personne n'achète plus leur marchandise,

12 marchandise d'or et d'argent, et de pierres précieuses et de perles et de fin lin et de pourpre, et de soie, et d'écarlate, et tout bois de citronnier, tout meuble en ivoire et tout meuble en bois précieux, et en airain, et

13 en fer, et en marbre ; et de la cannelle, et de l'ammum, et des parfums, et de l'huile aromatique, et de l'encens, et du vin, et de l'huile, et de la fine fleur de farine, et du blé, et des bêtes de somme, et des brebis, et des chevaux, et des chariots, et des esclaves<sup>b</sup>, et des

14 âmes d'hommes. Et les fruits du désir de ton âme se sont éloignés de toi ; et toutes les choses délicates et éclatantes sont péries pour toi ; et tu ne les trouveras

15 plus jamais. Les marchands de ces choses qui se sont enrichis par elle, se tiendront loin à cause de la crainte

16 de son tourment, pleurant et menant deuil ; et disant : Hélas ! hélas ! la grande ville qui était vêtue de fin lin, et de pourpre et d'écarlate, qui était parée d'or et de pierres précieuses et de perles ! car, en une heure, tant

17 de richesses ont été changées en désolation ! Et tout pilote, et quiconque navigue vers [ce] lieu, et les matelots et ceux qui sont occupés sur mer, se tenaient loin ;

18 et voyant la fumée de son embrasement, ils s'écrièrent,

19 disant : Quelle [ville] est semblable à la grande ville ! Et ils jetèrent de la poussière sur leurs têtes, et, pleurant et menant deuil, ils s'écrièrent, disant : Hélas ! hélas ! la grande ville, dans laquelle par son opulence tous ceux

<sup>b</sup>) *lit.* : corps.

qui avaient des navires sur la mer étaient devenus riches !  
 car en une seule heure, elle a été désolée ! O ciel ! réjouis- 20  
 toi sur elle, et vous, saints, et apôtres, et prophètes ! car  
 Dieu l'a fait venir sur elle la vengeance à cause du mal  
 qu'elle vous a fait <sup>c</sup>. Et un ange puissant leva une pierre, 21  
 comme une grande meule, et la jeta dans la mer, disant :  
 Ainsi sera jetée avec violence Babylone la grande ville ;  
 et elle ne sera plus trouvée. Et la voix des joueurs de 22  
 harpe, et des musiciens et des joueurs de haut-bois, et  
 de ceux qui sonnent de la trompette, ne sera plus ouïe  
 en toi ; et aucun ouvrier, d'aucun métier, ne sera plus  
 trouvé en toi ; et le bruit de la meule ne sera plus ouï  
 en toi. Et la lumière de la lampe ne luira plus en toi ; et 23  
 la voix de l'époux et de l'épouse ne sera plus ouïe en toi :  
 car tes marchands étaient les grands de la terre ; car, par  
 tes breuvages empoisonnés, toutes les nations ont été  
 séduites. Et en elle a été trouvé le sang des prophètes 24  
 et des saints, et de tous ceux qui ont été immolés sur la  
 terre.

XIX. — Après ces choses, j'entendis comme une grande 1  
 voix d'une foule nombreuse dans le ciel, disant : Alléluia !  
 Le salut et la gloire et la puissance de notre dieu ! car ses 2  
 jugements sont véritables et justes : car il a jugé la grande  
 prostituée, qui corrompait la terre par sa fornication, et  
 il a vengé le sang de ses esclaves, [le réclamant] de sa  
 main. Et ils dirent une seconde fois : Alléluia ! et sa fu- 3  
 mée monte aux siècles des siècles. Et les vingt-quatre 4  
 anciens, et les quatre animaux tombèrent [sur leurs faces]  
 et rendirent hommage à Dieu, qui est assis sur le trône,  
 disant : Amen ! Alléluia ! Et une voix sortit du trône, di- 5  
 sant : Louez notre dieu, vous tous ses esclaves et vous  
 qui le craignez, petits et grands. Et j'entendis comme 6

c) *litt.* : car Dieu a jugé votre jugement sur elle.

la voix d'une grande foule et comme la voix de grandes eaux, et comme la voix de grands tonnerres, disant : Alléluia ! car le seigneur notre dieu, le tout-puissant, est entré dans son règne <sup>a</sup>. Réjouissons-nous et tressaillons de joie, et donnons-lui gloire ; car les noces de l'agneau sont venues et sa femme s'est préparée. Et il lui a été donné d'être vêtue de fin lin éclatant et pur, car le fin lin, ce sont les justices <sup>b</sup> des saints. Et il me dit : Écris : Bienheureux sont ceux qui sont conviés au banquet des noces de l'agneau. Et il me dit : Ce sont ici les véritables paroles de Dieu. Et je tombai devant ses pieds pour lui rendre hommage, mais il me dit : Garde-toi de le faire : je suis ton co-esclave et celui de tes frères qui ont le témoignage de Jésus : rends hommage à Dieu, car l'esprit de prophétie est le témoignage de Jésus. Et je vis le ciel ouvert, et voici un cheval blanc ; et celui qui était monté dessus appelé fidèle et véritable ; il juge et combat en justice. Et ses yeux étaient comme une flamme de feu ; et sur sa tête, il y avait plusieurs diadèmes ; et il portait un nom écrit que nul n'a connu que lui seul. Et il était vêtu d'une robe teinte dans le sang <sup>c</sup> ; et son nom s'appelle la parole de Dieu. Et les armées qui [sont] au ciel, le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues de fin lin, blanc [et] pur. Et une épée tranchante sortait de sa bouche, afin qu'il en frappe les nations ; et [c'est] lui [qui] les gouvernera avec une verge de fer, et [c'est] lui [qui] foule la cuve du vin de la fureur de la colère du dieu tout-puissant. Et il a sur son vêtement et sur sa cuisse un nom écrit : roi des rois et seigneur des seigneurs. Et je vis un ange se tenant dans le soleil, et il cria à haute voix, disant à tous les oiseaux qui volent par le milieu du ciel : Venez et assemblez-vous au grand souper de

---

a) litt. : a régné. — b) ou : les justes faits. — c) ou : trempée de sang.

Dieu ; afin que vous mangiez la chair des rois , et la chair 18  
 des chiliarques , et la chair des puissants , et la chair des  
 chevaux et de ceux qui sont montés dessus , et la chair  
 de tous , libres et esclaves , petits et grands. Et je vis la 19  
 bête , et les rois de la terre , et leurs armées assemblées  
 pour livrer combat à celui qui était monté sur le cheval  
 et à son armée. Et la bête fut prise , et le faux prophète 20  
 qui était avec elle [et] qui avait fait devant elle les mira-  
 cles <sup>d</sup> par lesquels il avait séduit ceux qui avaient reçu la  
 marque de la bête , et ceux qui avaient rendu hommage  
 à son image ; ils furent tous deux jetés vifs dans l'étang  
 de feu embrasé par le soufre. Et le reste fut tué par 21  
 l'épée de celui qui était monté sur le cheval , laquelle sor-  
 tait de sa bouche , et tous les oiseaux furent rassasiés de  
 leur chair.

XX. — Et je vis un ange qui descendait du ciel , ayant 1  
 la clef de l'abîme et une grande chaîne en sa main ; et il 2  
 saisit le dragon , le serpent ancien qui est [le] diable et  
 Satan , et le lia pour mille ans ; et il le jeta dans l'abîme , 3  
 et l'enferma ; et il mit un sceau sur lui , afin qu'il ne sé-  
 duisit plus les nations , jusqu'à ce que les mille ans fussent  
 accomplis ; et après cela , il faut qu'il soit délié pour un  
 peu de temps. Et je vis des trônes ; et ils étaient assis 4  
 dessus , et le jugement leur fut donné ; et [je vis] les âmes  
 de ceux qui avaient été décapités pour le témoignage de  
 Jésus , et pour la parole de Dieu , et ceux qui n'avaient  
 pas rendu hommage à la bête , ni à son image , et qui  
 n'avaient pas reçu la marque sur leur front et sur leur  
 main ; et ils vécurent et régnèrent avec le christ les mille  
 ans. Et le reste des morts ne vécut pas jusqu'à ce que les 5  
 mille ans fussent accomplis , c'est la première résurrec-  
 tion. Bienheureux et saint est celui qui a part à la pre- 6

d) litt. : signes.

mière résurrection : sur eux la seconde mort n'a point de pouvoir ; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et du christ et ils régneront avec lui mille ans.

7 Et quand les mille ans seront accomplis , Satan sera  
8 délié de sa prison ; et il sortira pour séduire les nations  
qui sont aux quatre coins de la terre , Gog et Magog ;  
pour les assembler pour le combat ; et leur nombre est  
9 comme le sable de la mer. Et ils montèrent sur la lar-  
geur de la terre , et ils environnèrent le camp des saints,  
et la ville bien-aimée ; et du feu descendit du ciel de la  
10 part de Dieu et les dévora. Et le diable qui les avait sé-  
duits fut jeté dans l'étang de feu et de soufre , où aussi  
sont la bête et le faux prophète ; et ils seront tourmentés,  
jour et nuit , aux siècles des siècles.

11 Et je vis un grand trône blanc , et celui qui est assis  
dessus , de devant la face duquel la terre s'enfuit et le  
12 ciel ; et il ne fut point trouvé de lieu pour eux. Et je vis  
les morts petits et grands , se tenant devant Dieu ; et les  
livres furent ouverts , et un autre livre fut ouvert qui est  
celui de la vie ; et les morts furent jugés d'après les cho-  
ses qui étaient écrites dans les livres , selon leurs œuvres.  
13 Et la mer rendit les morts qui étaient en elle , et la mort  
et le hadès rendirent les morts qui étaient en eux , et ils  
14 furent jugés chacun selon ses œuvres. Et la mort et le  
hadès furent jetés dans l'étang de feu ; c'est la seconde  
15 mort , l'étang de feu. Et si quelqu'un n'était pas trouvé  
écrit dans le livre de vie , il était jeté dans l'étang de feu.

1 XXI. — Et je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre ;  
car le premier ciel et la première terre s'en étaient allés,  
2 et la mer n'est plus. Et je vis la sainte cité , la nouvelle  
Jérusalem , descendant du ciel d'auprès de Dieu , prépa-  
3 rée comme une épouse ornée pour son mari. Et j'en-  
tendis une grande voix du ciel , disant : Voici , l'habita-



tion <sup>a</sup> de Dieu est avec les hommes, et il habitera <sup>b</sup> avec  
 eux ; et ils seront son peuple, et Dieu lui-même sera avec  
 eux, leur Dieu. Et Dieu essuiera toutes larmes de leurs 4  
 yeux ; et la mort ne sera plus ; et il n'y aura plus ni deuil,  
 ni cri, ni souffrance, car les premières choses sont pas-  
 sées. Et celui qui était assis sur le trône, dit : Voici, je 5  
 fais toutes choses nouvelles. Et il me dit : Écris, car ces  
 paroles sont certaines et véritables. Et il me dit : C'est 6  
 fait : Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le commencement  
 et la fin. A celui qui aura soif, je donnerai, moi, gra-  
 tuitement, de la fontaine de l'eau de la vie. Celui qui vain- 7  
 cra héritera de toutes choses, et je lui serai Dieu, et il  
 me sera fils. Mais quant aux timides, et aux incrédules, 8  
 et à ceux qui se sont souillés avec des abominations, et  
 aux meurtriers, et aux fornicateurs, et aux empoison-  
 neurs et aux idolâtres et à tous les menteurs, leur part  
 sera dans l'étang brûlant de feu et de soufre, qui est la 9  
 seconde mort. Et un des sept anges qui avaient les sept  
 coupes [qui avaient été] pleines des sept dernières plaies,  
 vint et me parla, disant : Viens, je te montrerai l'épouse 10  
 de l'agneau, la femme <sup>c</sup>. Et il m'emporta en esprit sur  
 une grande et haute montagne, et il me montra la ville,  
 la sainte Jérusalem, descendant du ciel, d'auprès de Dieu :  
 ayant la gloire de Dieu ; et son luminaire <sup>d</sup> était semblable 11  
 à une pierre très-précieuse, comme à une pierre de jaspe  
 cristallin. Et elle avait une grande et haute muraille ; 12  
 elle avait douze portes, et aux portes douze anges ; et  
 des noms écrits sur elles, qui sont [ceux] des douze tribus  
 des fils d'Israël : à l'orient, trois portes ; et au nord, trois 13  
 portes ; et au midi, trois portes ; et à l'occident, trois  
 portes. Et la muraille de la ville avait douze fondements, 14  
 et sur <sup>e</sup> eux, les douze noms des douze apôtres de l'agneau.

a b) litt. : tabernacle, tabernaclera. — c) ou : l'épouse, la femme de l'agneau. —  
 d) ou : sa lumière. — e) litt. : en.

15 Et celui qui me parlait avait un roseau d'or, pour mesu-  
 16 rer la ville et ses portes et sa muraille. Et la ville était  
 bâtie en carré, et sa longueur était aussi grande que sa  
 largeur. Et il mesura la ville avec le roseau, jusqu'à  
 douze mille stades : et sa longueur, sa largeur et sa hau-  
 17 teur étaient égales. Et il mesura sa muraille, cent qua-  
 rante-quatre coudées, mesure d'homme, c'est-à-dire  
 18 d'ange. Et sa muraille était bâtie de jaspe ; et la cité était  
 19 d'or pur, semblable à du verre pur. Et les fondements  
 de la muraille de la ville étaient ornés de toute pierre  
 précieuse : Le premier fondement était de jaspe, le se-  
 cond de saphir, le troisième de calcédoine, le quatrième  
 20 d'émeraude, le cinquième de sardonix, le sixième de  
 sardius, le septième de chrysolithe, le huitième de béril,  
 le neuvième de topaze, le dixième de chrysoprase, le  
 21 onzième d'hyacinthe, le douzième d'améthyste. Et les  
 douze portes étaient douze perles ; chacune des portes  
 était d'une seule perle ; et la rue de la ville était d'or pur,  
 22 comme du verre transparent. Et je ne vis point de tem-  
 ple <sup>f</sup> en elle ; car le seigneur Dieu, le tout-puissant, et  
 23 l'agneau en sont le temple <sup>g</sup>. Et la cité n'a pas besoin du  
 soleil, ni de la lune, pour l'éclairer <sup>h</sup> ; car la gloire de  
 24 Dieu l'a illuminée, et l'agneau est sa lampe. Et les na-  
 tions marcheront à sa lumière ; et les rois de la terre lui  
 25 apporteront leur gloire et leur honneur. Et ses portes ne  
 seront point fermées de jour : car il n'y a point là de nuit.  
 26 Et on lui apportera la gloire et l'honneur des nations.  
 27 Et il n'y entrera aucune chose souillée, ni ce qui fait une  
 abomination et [le] mensonge : mais seulement ceux qui  
 sont écrits au livre de vie de l'agneau.

1 XXII. — Et il me montra un fleuve d'eau <sup>a</sup> vive, éclatant comme du cristal, sortant du trône de Dieu et de

<sup>f</sup> *vàòç*. — <sup>g</sup> *litt.* : le tout-puissant est son temple (*ναός*), et l'agneau. — <sup>h</sup> *litt.* : pour lui luire. — <sup>a</sup> *litt.* : de vie.

l'agneau. Et au milieu de la rue <sup>b</sup>, et des deux <sup>c</sup> côtés du 2  
 fleuve, était l'arbre de vie, portant douze fruits, rend-  
 ant son fruit chaque mois : et les feuilles de l'arbre sont 3  
 pour la guérison des nations. Et il n'y aura plus de ma-  
 lédition ; et le trône de Dieu et de l'agneau sera en elle ;  
 et ses esclaves le serviront, et ils verront sa face, et son 4  
 nom sera sur leurs fronts. Et il n'y aura plus [là] de nuit ; 5  
 et ils n'auront plus besoin d'une lampe, ni de la lumière  
 du soleil : car le seigneur Dieu fera briller [sa] lumière  
 sur eux ; et ils régneront aux siècles des siècles.

Et il me dit : Ces paroles sont certaines et véritables ; 6  
 et le seigneur, le dieu des saints prophètes, a envoyé son  
 ange, pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent  
 arriver bientôt. Et voici, je viens bientôt : bienheureux 7  
 est celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre.

Et c'est moi, Jean, qui ai ouï et vu ces choses ; et 8  
 quand j'eus entendu et que j'eus vu, je tombai à terre  
 pour rendre hommage devant les pieds de l'ange qui me  
 montrait ces choses. Et il me dit : Garde-toi de le faire, 9  
 je suis ton co-esclave et [celui] de tes frères les prophètes  
 et de ceux qui gardent les paroles de ce livre. Rends  
 hommage à Dieu.

Et il me dit : Ne scelle point les paroles de la prophétie 10  
 de ce livre ; le temps est proche. Que celui qui est injuste, 11  
 soit injuste encore ; et que celui qui est souillé, se souille  
 encore ; et que celui qui est juste, soit rendu plus juste  
 encore ; et que celui qui est saint, soit sanctifié encore.  
 Voici, je viens bientôt, et ma récompense est avec moi, 12  
 pour rendre à chacun selon ce que son œuvre sera. Je 13  
 suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le com-  
 mencement et la fin.

Bienheureux sont ceux qui font ses commandements, 14

*b)* rue, pour place — *c)* litt. . en deçà et en delà.

- afin qu'ils aient droit à l'arbre de la vie, et qu'ils entrent  
15 par les portes dans la ville. Dehors sont les chiens, et  
les empoisonneurs, et les fornicateurs, et les meurtriers,  
et les idolâtres, et quiconque aime et fait [le] mensonge.  
16 Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre  
témoignage de ces choses dans les assemblées. Je suis la  
racine et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.  
17 Et l'esprit et l'épouse disent : Viens. Et que celui qui  
entend, dise : Viens. Et que celui qui a soif, vienne ;  
que celui qui veut prenne gratuitement de l'eau de la vie.  
18 Moi, je rends témoignage à quiconque entend les paroles  
de la prophétie de ce livre, que si quelqu'un ajoute à ces  
choses, Dieu lui ajoutera les plaies écrites dans ce livre ;  
19 et si quelqu'un ôte quelque chose des paroles du livre de  
cette prophétie, Dieu ôtera sa part de l'arbre de vie et de  
la sainte ville, des choses qui sont écrites dans ce livre.  
20 Celui qui rend témoignage de ces choses, dit : Oui, je  
21 viens bientôt. Amen ! viens, seigneur Jésus ! Que la grâce  
de notre seigneur Jésus Christ soit avec tous les saints.

FIN.

## ERRATA.

---

Le grand éloignement du lieu de l'impression, où se trouvaient l'auteur et l'éditeur de cette traduction, ainsi que les changements nombreux, opérés sur les épreuves, sont la cause de la plupart des corrections ci-après, dont le lecteur est prié de tenir compte.

Matth.	II, 19,	<i>lisez</i> :	l'ange du seigneur apparait.
—	III, 3,	—	dressez.
—	IV, 22,	—	la nacelle.
—	VII, 25,	—	car elle était fondée.
—	XV, 36,	—	et les disciples [les donnèrent] à la foule.
—	XVIII, 33,	—	qui est esclave.
—	XXIV, 6,	—	bruits de guerres.
—	— —	—	car il faut que tout arrive ; <i>avec</i> <i>note à tout, ou</i> : toutes [ces] choses.
—	XXVI, 17,	—	[ce qu'il faut].
—	— 24,	—	il eût été bon pour cet homme.
—	XXVII, 19,	—	siège judiciaire.
Marc	V, 13,	—	or ils étaient environ.
—	— 28,	—	son vêtement seulement.
—	VIII, 34,	—	qu'il se renonce soi-même.
—	XII, 35,	—	est fils de David.

Marc	XII, 38,	<i>lisez</i> : dans son enseignement.
—	XIII, 2,	— Tu vois ces grands bâtiments ?
—	— 10,	— dans toutes, <i>et en note</i> : ou :
		— à toutes.
—	— 34,	— et donnant.
—	— —	— et il commanda.
—	XIV, 8,	— elle a anticipé [le moment].
—	— 33,	— il commença.
—	— 35,	— il se jeta contre terre.
—	XVI, 13,	— ceux-là non plus.
Luc	IV, 1,	— plein de [l']esprit.
—	— 42,	— quand il fut jour.
—	VI, 9,	— la vie.
—	— 22,	— Vous serez.
—	VII, 6,	— et déjà comme il :
—	XII, 10,	— parlera, <i>avec note</i> : <i>litt.</i> : dira
		— une parole.
—	XVII, 24,	— de l'un des côtés de dessous le
		— ciel.
—	XXI, 22,	— Car ce sont là des jours de
		— vengeance.... <i>et le texte en</i>
		— <i>note</i> .
—	— 30,	— ils ont maintenant commencé.
—	XXII, 26,	— ainsi [de] vous.
Jean	XIV, 17,	— vous, vous le connaissez.
—	XVI, 3,	— ils feront ces choses ..... <i>avec</i>
		— <i>note</i> : <i>rec. ajoute</i> : vous.
—	— —	— ils n'ont connu ni le père ni
		— moi.
—	XIX, 30,	— il remit.... <i>note</i> : <i>traduit ail-</i>
		— <i>leurs</i> : livra.

Actes	I, 7,	<i>lisez</i> : des temps ou des saisons.
—	IV, 10,	— est ici devant vous plein de santé.
—	— 13,	— s'étant aperçus.
—	VIII, 10,	— auquel tous s'attachaient.
—	— 39, 40,	— son chemin, mais.
—	X, 46,	— car ils les entendaient.
—	XIII, 46,	— vous-mêmes indignes.
—	XV, 2,	— et une contestation s'étant élevée, et une grande dispute entre Paul et Barnabas et eux.
—	— 3,	— Et eux, accompagnés [en partant] par l'assemblée, traversèrent.
—	XVII, 21,	— Or tous les Athéniens.
—	XIX, 24, 25,	— aux ouvriers, et il les assembla.
—	XXI, 36,	— la multitude du peuple suivait.
—	XXIII, 16,	— et entra.
—	XXV, 5,	— Que les hommes influents.... descendent donc.
—	XXVI, 8,	— Pourquoi parmi vous..... incroyable.... <i>avec note</i> : ou : Quoi ! jugez-vous incroyable.
—	XXVIII, 25,	— [cette] seule parole.
Rom.	VII, 20,	— veux pas moi, je le pratique.
—	VIII, 9,	— si du moins [l']esprit de Dieu.
—	XIV, 8,	— <i>ôtez</i> ou <i>devant</i> soit.
—	XV, 18,	— par parole et par œuvre.
—	XVI, 27,	— au dieu seul sage.

1 Cor.	VII, 26,	<i>lisez</i> : que ceci est bon.
—	— —	— à l'homme d'être comme il est.
—	XI, 2,	— comme je vous les ai donnés.
—	— 31,	— si nous nous jugions nous-mêmes.
2 Cor.	V, 1,	— notre maison terrestre de la tente.
—	VI, 2, 3,	— 8) : voici maintenant... du salut : ne donnant.
—	X, 2, 3, 4,	— selon la chair. Car en marchant.... selon la chair, car les armes.
—	XIII, 7,	— Or je prie Dieu.
Gal.	V, 8,	— ne [vient] pas.
Éphés.	IV, 14,	— tous vents de doctrine [qui vient] de la tromperie des hommes, de [leur] habileté.
Philip.	I, 3,	— dans tout le souvenir que j'ai.
—	— 8,	— <i>note</i> : <i>litt.</i> : combien je vous désire tous.
1 Thess.	III, 10,	— que nous voyions votre visage.
Hébr.	IX, 8,	— pour le temps — <i>note</i> : <i>ou</i> : jusqu'au temps.
1 Pierre	II, 24,	— <i>ôtez le et.</i>
Apocal.	V, 6,	— immolé, ayant.
—	XIII, 18,	— $\chi\epsilon\varsigma$ .